



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guida per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>

GRAMMATICA TEDESCA,

ovvero

INTRODUZIONE

sincera, e chiara

Per imparare con facilità li fondamenti veri,
, e buoni della Lingua Tedesca,

EDIZIONE TERZA

*Corretta, ed accresciuta di una gran quantità di
Germanismi, e Frasi scelte Tedesche,*

DEDICATA

ALL' ILL.MO SIGNORE

IL SIG. CONTE DON FRANCESCO
ATTENDOLO BOLOGNINI

Di SUA MAESTA' I., e R. AP.

CIAMBELLANO ATTUALE, COLONNELLO,

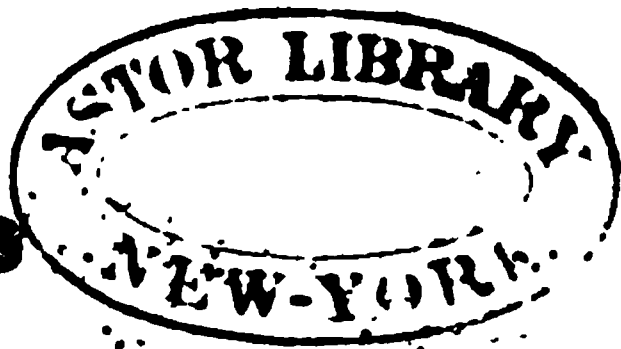
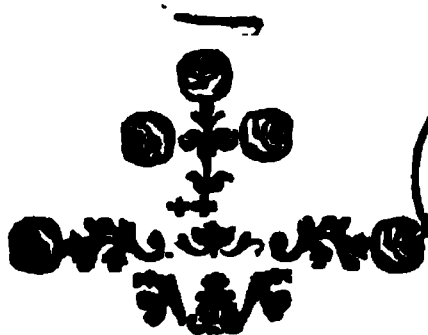
E

FEUDATARIO

DI SANT' ANGELO LODIGIANO

DA

FERDINANDO SANFTLEBEN.



MDCCLXXXII.



Presso li Fratelli Reycends, Mercanti Librai;
in Milano sotto il Coperto de' Figini.

2 4 7

27

1

... ..

I L L.^{MO} S I G.^{RE}

L*I favori continui, e distinti, di cui V. S. Ill^{ma}, ed il fu Sig. Conte Don Ferdinando di Lei Fratello si sono degnati di onorarmi nello spazio di più di trent'anni, mi spingono di dare a V. S. Ill^{ma} un bensì debole contrasegno della mia vera riconoscenza per tante grazie ricevute, con dedicarle questa terza Edizione della mia Grammatica Tedesca, condecorandola col di Lei rispettabile Nome, dal quale acquisterà il suo maggior splendore. L'innata bontà di V. S. Ill^{ma} mi fa sperare un benigno compatimento di questo mio ardire; e la di Lei grande modestia so che non vorrà, che mi estenda in una pomposa*
**
nar-

narrazione, ~~Della~~ *Da* Nobilissima, ed Antichissima Prosapia, nota già a tutto il Mondo, e molto meno nella lode dei meriti grandi di V. S. Illma; ed in fatti sarebbe un' intrapresa superflua, se la mia debole penna osasse estendersi nel far menzione della sua religiosa Probità, della sua nobile maniera di pensare, della sua particolare Propensione all' Equità, e Rettitudine, e di altre sue infinite qualità eminenti, mentre da ognuno già sono conosciute, e vengono con giustizia ammirate. Onde mi restringo soltanto a supplicar di nuovo V. S. Illma di un grazioso perdono della mia ardirezza, come altresì della continuazione delle sue pregiatissime grazie, prestandomi con ogni ossequiosa venerazione, ed il più profondo rispetto.

Di V. S. Illma

Milano li 16. Luglio 1782.

Umilmo Devmo Servidore
Ferdinando Sanftleben.

L' AUTORE

ALLI

SIGNORI STUDIOSI

DELLA LINGUA TEDESCA



E Ssendo stata onorata di un benigno accoglimento dagli Signori Dilettanti della Lingua Tedesca, anche la seconda Edizione della mia Grammatica, nella quale ho cercato di dilucidare al più possibile li veri fondamenti della detta Favella, offerisco al Pubblico la terza Edizione di questa mia fatica accresciuta di una quantità grande di Germanismi, e Frasi scelte. E non volendo diffondermi nè nella lode dell' Idioma Tedesco, nè nel far vedere l'utilità, e l'ornamento, che possa risultarne per quei, che vi si applicano; dirò soltanto qualche cosa di ciò, che spetta all'essenziale di questa mia fatica, avendone detto già la maggior parte nel contesto.

Le Nazioni colte mettono in questo Secolo uno studio particolare nel portare
la

la Lingua del loro Paese ad un grado maggiore d'eleganza . Così abbiamo in Italia la così chiamata Crusca ; in Francia l'Accademia Francese ; ed in Germania , oltre diverse altre , la Società Tedesca in Lipsia . In questa mia Grammatica mi sono servito principalmente delle decisioni date da questa Società , come l'Oracolo della Germania in riguardo della Lingua . Perciò nissuno si maravigli , trovando in questo libro alcune cose per l'Ortografia , Inflessione , e Costruzioni diverse di quelle , che altri Grammatici insegnano , mentre la mia mira principale è stata d'insegnare la Lingua Tedesca nella sua purità prescritta dalla detta Società , lasciando a parte gli abusi provinciali , e plebei .

Non ho fatto divisioni in Parte , e Libri , ma solamente in Capitoli , come ho praticato nelle due Edizioni antecedenti .

Ho accresciuto la seconda Edizione di tre Capitoli , che formano un copioso Vocabolario per soddisfare la brama di moltissimi , che lo desideravano , e che in fatti faranno di una utilità grandissima , e di non poco comodo alli Principi-

cipienti , tanto più avendo aggiunto alle parole le sue principali qualità etimologiche , e particolarmente ai Nomi Sostantivi il Genitivo del Singolare , ed il Nominativo del Plurale per facilitare alli Principianti questa materia molto intricata , e che nei Vocabolarj di verun' altra Grammatica si ritrova . Ai Verbi poi ho aggiunto con abbreviature , se siano regolari , o irregolari , personali , o impersonali , semplici , o composti , e se quest' ultimi composti sino con una particola , o preposizione separabile , o inseparabile .

Al di più del detto accrescimento ho aggiunto in questa nuova Edizione nell' ultimo Capitolo una grandissima quantità di Germanismi , e Frasi scelte Tedesche , per mezzo delle quali si potrà capire la maniera diversa di spiegarsi elegantemente nell' uno , e nell' altro idioma ,

Spero adunque che tutti quei , che si degneranno servirsi di questa mia Grammatica , riconosceranno la mia sincerità nel proporre fedelmente , e con ogni possibile chiarezza li primi fondamenti della Lingua Tedesca , e che ne caveranno il frutto desiderato . Finalmente
pre-

prego di compatire , e correggere li pochi errori di stampa trascorsi , ed in fine dell' opera annotati , come altresì , se nella favella Italiana non mi sono spiegato con l' eleganza dovuta , non essendo il mio istituto d' insegnare l'Italiano , ma soltanto il Tedesco .





CAPITOLO PRIMO.

De' Caratteri Tedeschi, e della buona Pronunzia de' medesimi.

§. 1. **C**aratteri semplici sono ventisei in Tedesco, e sono li seguenti:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
A	A	B	B	C	C	D	D	E	E	F	F	G	G	H	H	I	I	K	K	L	L	M	M	N	N
O	O	P	P	Q	Q	R	R	S	S	T	T	U	U	V	V	W	W	X	X	Y	Y	Z	Z		

a a b b c c d d e e f f g g h h i i j j k k l l m m n n o o
 a a b b c c d d e e f f g g h h i i j j k k l l m m n n o o
 p p q q r r s s t t u u v v w w x x y y z z
 p p q q r r s s t t u u v v w w x x y y z z

Lettere doppie.

æ ff ll ss tt
 ck ff ll ss tt

§. 2. *A* si pronunzia come in Italiano ; ma ora è lungo , ed ora breve . Lungo è , quando si trova raddoppiato , p. e.

der Saal , la Sala das paar , il paio .

ovvero , quando è seguitata da *b* , o *tb* , p. e.

lahm , zoppo .

rathen , consigliare .

er nahm , egli prendette .

ovvero , quando siegue una sola consonante , p. e.

schlafen , dormire die gabe , il dono .

haben , avere .

Più breve si pronunzia , quando immediatamente dopo si trova più di una consonante , p. e.

das Lamm , l' agnello . der Kamm , il pettine .

Falsamente alcuni lo pronunziano come : *o* .

§. 3. *B* suona come Italiano , e sbagliano molto coloro , che lo confondono con *P* , p. e.

der Baum , la pianta . die Bohne , la fava .

das Bett , il letto das Buch , il libro .

das Bier , la birra die Blume , il fiore .

§. 4. *C* avanti le vocali : *a* , *o* , *u* , come pure avanti tutte le consonanti si pronunzia come in Italiano ,

p. e.

der Calender , il Ca-
lendaria .

die Cucumer , il Cocomero .

die Chur , l' Elettorato .

der Comet , il Cometa .

Ma stando avanti le vocali : *e* , *i* , *y* , si pronunzia come *ts* , p. e.

der Ceyser , il conti-
naso .

die Insel Cypsen , l' Isola
di Cipro .

die Citron , il Limone .

§. 5. *D* ha lo stesso suono come in Italiano , stando al principio d' una parola , o sillaba , ed in tal caso mai si deve pronunziare come *t* ; ma alla fine di una parola , suona un po' più dura , p. e.

der Daum , il pollice . der Donner , il fulmine .

der Degen , la spada . die Geduld , la pazienza .

der Dieb , il ladro . der Druck , la stampa .

§. 6. *E* ha tre suoni differenti in Tedesco , essendo ora aperta , ora chiusa , ora breve , che si sente pochissimo , anzi stando dopo *i* , non si pronunzia , ma serve solamente ad allungare l' *i* .

Aperta è , stando nella penultima sillaba di una parola , p. e.

das

das Elſaß , *l'Alſazia*. die Ente , *l'anitra* .

hemmen , *arrestare* . die Erde , *la terra* .

Chiuſa è quando è raddoppiata , o quando ſegue immediatamente una *b* , p. e.

die See , *il mare* . ich gehe , *io vado* .

die Ehe , *il matrimonio* .

Breve è nelle ultime ſillabe delle parole , p. e.

ich habe , *io ho* . ihr ſaget , *voi interrogate* .

du ſteheſt , *tu ſtai* . ſie lachen , *eglino ridono* .

er redet , *egli parla* . der Hammer , *il martello* .

wir eſſen , *noi mangiamo* . die Frage , *la quìſtione* ,

die Ohren , *le orecchie* .

Breve è ancora nelle Prepoſizioni : *be* , *e ge* , p. e.

beſchlen , *comandare* . genießen , *godere* .

berichten , *rapportare* . gedenken , *penſare* .

Non ſi ſente affatto dopo *i* , ma queſta viene pronunziata più lunga , p. e.

der Dieb , *il ladro* . dienen , *ſervire* .

ich liebe , *io amo* .

Eccettuato nelle parole latine , per coſì dire , intendere , dove ſi ſente , dicendoli :

die Hiſtorie , *la Storia* . die Tragödie , *la Tragedia* .

die Comödie , *la Comedia* .

media .

§. 7. *F* ſi pronunzia ſempre come in Italiano , p. e.

die Farbe , *il colore* . der Schlaf , *il ſonno* .

gefunden , *trovato* .

§. 8. *G* ha tre ſuoni differenti . Al principio delle parole , e ſillabe ſi pronunzia come ſe in Italiano ſtaſſe appreſſo una *b* , o come ſi pronunzia , quando è ſeguitata da *a* , *o* , *u* , ovvero da una conſonante , p. e.

der Garten , *il giardino* . Gott , *Dio* .

das Geld , *il denaro* . gut , *buono* .

der Gips , *il gesso* . graben , *zappare* .

Stando in mezzo alla parola al principio di una ſillaba , dove precede immediatamente la Conſonante *n* ſi ſente ſolo a metà , p. e.

ſingen , *cantare* . bringen , *portare* .

ringen , *lottare* .

Alla fine delle parole , eſſendo preceduta dalla Vocale *i* ſi pronunzia ancora più dolcemente , quaſi come *cb* , ovvero *j* , delle quali parlerò più abbaſſo .

4 *Cap. I. Caratteri Tedeschi*

§. 10., e *Cap. III. §. 3.*, p. c.

heilig, *santo*. gnädig, *benigno*.

gütig, *buono*. kräftig, *efficace*.

Nelle parole prese dal Latino similmente si proferisce quasi come *y*, p. c.

der General, *il Genere* - Genua, *Genova*.

rate.

§. 9 *H* si pronunzia con una dolce aspirazione come in Latino, o in Francese nelle parole: *bardi*, *bonte*, *baine* ec.; e non con un suono rauco, ed aspro, come fanno alcuni che parlano male, p. c.

haben, *avere*. das Holz, *la legna*.

heben, *alzare*. der Hund, *il cane*.

der Hirsch, *il cervo*.

Stando in mezzo ad una parola al principio di una sillaba, preceduta da una Vocale, si sente pochissimo, p. c.

gehen, *andare*. sehen, *vedere*.

stehen, *stare*.

Stando poi in una medesima sillaba dopo una Vocale, non si sente, ma fa lunga la Vocale antecedente, p. c.

fahren, *andare in carrozza*, *barca* ec. die Uhr, *l'orologio*.

geh, *va*.

der Mohr, *il Moro*.

Essendochè quasi sempre le parole stampate, o scritte con *b* hanno un significato affatto differente, non pronunziandole come si deve, dal che provengono nel parlare li più ridicoli equivoci, e li più grossi ipropositi, ho stimato bene di aggiungere diversi esempi per esercizio de' Principianti, p. c.

diese Art ist hart,

Questa specie è dura.

Sie leben wie Hund und Katze,

vivono come cani, e gatti.

die Eulen heulen die ganze Nacht,

le civette piangono tutta la notte.

er gehet aus dem Haus,

egli va fuori di casa.

aber der Haber ist ietzo sehr theuer,

ma la biada è adesso molto cara.

Ey! ich habe im Heu ein Ey gefunden,

Abi! ho trovata un uovo nel fieno.

Er

Cap. I. Caratteri Tedeschi.

Er kömmt her , *egli viene quà .*

das Eis ist nicht heiß , *il ghiaccio non è caldo .*

Schicket ihn hin , *mandatelo là .*

ich will keinen Wein trinken , denn jetzt hiezt er , *non voglio bever vino , mentre adesso mi riscalda .*

der Mensch hofft oft , was er nicht bekömmet , *l' uomo spera spesso quello che non ottiene .*

der Hahn fängt an zu krähen , *il gallo comincia a cantare .*

Meinem Bruder hat eine Hure die Uhr aus der Tasche gestohlen ,

una put . . . ha rubato al mio fratello l' orologio dalla saccoccia .

heut legt er einen Eid ab , *oggi fa un giuramento .*

§. 10. I Vocale si pronunzia come in Italiano , p. e.
hin , là . *der Hirt , il pastore .*

sinnen , pensare .

] Consonante si pronunzia come in Italiano , p. e.
das Jahr , l' anno . *das Joch , il giogo .*

jener , quello . der Jude , l' ebreo .

§. 11. K , ch' è la vera C dei Tedeschi si pronunzia sempre come la C Italiana avanti a , o , u , ovvero avanti una Consonante , p. e.

das Kalb , il vitello . die Kuh , la vacca .

kennen , conoscere . der Klee , il trifoglio .

das Kind , il fanciullo . die Krafft , la forza .

das Korn , il grano .

§. 12. L , M , N , non sono diverse dalla pronunzia Italiana , p. e.

loben , lodare . nehmen , pigliare .

mein , mio .

§. 13. O ora è lunga , ora breve , lunga è , p. e.

der Tod , la morte . der Sohn , il figlio .

die Noth , il bisogno .

Breve è , p. e.

die Post , la Posta . die Sonne , il sole .

die Kost , il vizio .

Per saper quando si pronunzia lunga , o breve , si guardi quello , che si è detto nel §. 2. della lettera A.

§. 14. P, Q, R, S, non differiscono dalla pronunzia Italiana, p. e.

das Pech, *la pece*. reisen, *viaggiare*.

die Quaal, *il tormento*. senden, *mandare*.

§. 15. Similmente la T nelle parole vere Tedesche si pronunzia come in Italiano, p. e.

taub, *sordo*. die Tochter, *la figlia*.

der Teig, *la pasta*. die Tugend, *la virtù*.

der Tisch, *la tavola*. trinken, *bevere*.

Nelle parole prese dalle Lingue forestiere, stando avanti l' i, si pronunzia come ti, p. e.

die Nation; *la nazione*.

§. 16. U. Vocale si pronunzia come u Latina, e Toscana, non come l' u Lombarda, ed ora è lunga, ora breve. Lunga è, p. e.

gut, *buono*.

thun, *fare*.

das Blut, *il sangue*. ruhen, *riposare*.

Breve è, p. e.

die Lust, *il piacere*. der Schutz, *la protezione*.

la voglia. husten, *tossire*.

der Mund, *la bocca*.

Si osservi il §. 2. della Lettera A.

§. 17. V Consonante si pronunzia come F, e per questo in Tedesco si chiama Fau, p. e.

der Vater, *il padre*. das Vieh, *la bestia*.

verfolgen, *perseguitare*. der Vogel, *l' uccello*.

§. 18. W, o sia la doppia U, composta dalla u vocale, e dalla v consonante, si pronunzia come l' v consonante Italiana, p. e.

der Wagen, *il carro*. die Wiege, *la cuna*.

la carrozza.

die Wohnung, *l' abitazione*.

wenig, *poco*.

der Wunsch, *il desiderio*.

§. 19. X si trova in pochissime parole Tedesche, e si pronunzia come cs, p. e.

die Hexe, *la maga*.

§. 20. Y, che non è altro, che una i doppia, si pronunzia come i lunga, e non si trova mai sola, fuorchè nelle parole di origine Greca, p. e.

Lyfander, *Lisandro*. der Ysop, *l' isopo*.

Pythagoras, *Pitagora*.

Ma bensì sta sovente dopo altre vocali, formando con queste un dittongo, p. e.

das Ey, *l' uovo*.

pfuy! *oibò!*

der Boy, *la bajetta*.

§. 21.

Cap. I. Caratteri Tedeschi.

§. 11. Z è sempre gagliarda come *z*, e non mai come *ds*, p. c.

zanken, *altercare*. der Zorn, *la collera*.

die Zeit, *il tempo*. die Zunge, *la lingua*.

ziehen, *tirare*.

C A P I T O L O II.

Della pronunzia de' Dittonghi, o sia delle Vocali composte.

§. 1. **Q**uesti si possono dividere in Dittonghi veri, e mezzo Dittonghi.

§. 2. I mezzo Dittonghi, o come altri li chiamano Vocali raddolcite, o segnate, sono tre sole, cioè: *e*, *o*, *u*, con sopra una piccola *e* nella stampa, e nella scrittura con due puntini, o righe.

§. 3. Nella maggior parte de' libri, essendo l' *A*, *O*, *U* carattere majuscolo, si trova l'*e* non sopra di essi, ma accanto; anzi l' *U* quando è seguitata di *b*, si trova affatto senza. Adesso però ne' libri più moderni si mette ancora sopra li majuscoli per maggior intelligenza tanto per li nazionali, quanto per li forestieri.

§. 4. L' *A* segnata nel detto modo si pronunzia come *e* aperta, o larga, p. c.

der Bär, *l' orso*. träge, *poltrone*.

der Däne, *il Danese*.

§. 5. L' *O* segnata nella sopradetta maniera si pronunzia come *e* chiusa, p. c.

der König, *il Re*. mögen, *potere, volere*.

hören, *ascoltare*.

§. 6. L' *U* segnata nel modo mentovato si proferisce come *i*, quantunque altri pretendano, che si debba pronunziare come l' *u* Francese, e Lombardo, tenendo il mezzo del suono dell' *u*, e dell' *i*, p. c.

blühen, *fiore*. grün, *verde*.

die Güte, *la bontà*.

§. 7. Li Dittonghi veri sono li seguenti: *ai*, *ei*, *au*, *ay*, *ee*, *ei*, *eu*, *ey*, *ie*, *oi*, *oo*, *oy*, *ou*, *uw*, *uy*.

§. 8. *Ai* si pronunzia come un *a* sola, ma un poco tirata, p. c.

den Aal , l' Anguilla : das Haar , il capello , il
das Maal , il segno , o pelo .

la macchia nel corpo .

§. 9. Ai , in modo che si senta l' una e l' altra Vocale ,
però in una sillaba , p. e.

der Kaiser , l' Imperadore .

§. 10. Au , parimente in una sillaba , che si senta l' una
e l' altra Vocale come in latino , p. e.

das Auge , l' occhio : glauben , credere .

der Brauch , l' usanza .

§. 11. Ay , si trova solamente in alcuni Nomi propri
Tedeschi , e si pronunzia come si è detto dell' ai ,
però che l' i sia tirata un poco più lunga , p. e.

der Mayn , il (fiume) Reno .

§. 12. Della Pronunzia dell' ee vedasi il §. 6. dell' an-
tecedente Capitolo .

§. 13. Ei , la maggior parte lo pronunziano come ai ;
ma altri lo pronunziano più dolcemente , in modo
che si possa distinguere l' e , p. e.

mein , mio .

sein , suo .

dein , tuo .

das Bein , l' osso .

§. 14. Eu , anche questo Dittongo si pronunzia come
l' antecedente ei , p. e.

die Freude , l' allegria . das Heu , il fieno .

§. 15. Ey , ancora come ei , p. e.

hey , appresso .

ich sey , io sia .

frey , libero .

§. 16. Io , come i lungo , senza che si senta l' e , p. e.

schieben , spingere .

Vedasi il §. 6. del Capitolo I.

§. 17. Oi , si trova solo in alcuni pochi Nomi propri
delle Città , e Famiglie Tedesche , e si pronunzia
in maniera , che si sentano in una sillaba ambedue
le vocali , p. e.

Boizenburg ,)

Groitsch ,)

Castelli Tedeschi di tal nome .

§. 18. Ou , ovvero ow , similmente si trovano solamen-
te in alcuni Nomi propri delle Provincie , o Fami-
glie Tedesche , p. e.

der Sundgau ,)

der Brisgau ,)

Provincie Tedesche .

§. 19. Uy , pronunzia come uiz , ma si trova solamen-
te in alcune poche Interjezioni , p. e.

Huy ! ub ! presto ! subito ! Pfuy ! oibò .

§. 20.

Cap. II. Dittonghi .

§. 10. Di più si trovano tre Dittonghi formati di una Vocale raddolcita con un' altra , e di una Vocale pura , che si potrebbero chiamare Tritonghi , e sono li seguenti *äu* , *äy* , *öy* .

§. 11. *äu* , si pronunzia che non si sente l' *a* , ma bensì l' *e* con l' *u* , però che l' *a* si avvicina molto alla pronunzia dell' *i* , p. e.

dräuen , minacciare . *der Läufer* , il corsore .

der Käufer , il compratore . *häufen* , accumulare .

prator .

§. 12. *äy* , si pronunzia come *ai* (§. 9.) e si trova in pochi Nomi di Provincie , p. e.

Bayern , Baviera .

§. 13. *öy* , si pronunzia come *vi* (§. 17.) e si trova in pochi nomi propri , p. e.

Höym , Nome di una Famiglia de' Conti dell' Impero .

C A P I T O L O III.

Della Pronunzia di alcune Consonanti Tedesche, che differiscono dalla Pronunzia Italiana, quando stanno insieme con qualche altra Consonante differente .

§. 1. Queste sono le seguenti : *ck* , *ckr* , *sch* , *tsh* ; *ik* , *pf* , *ph* , *sp* , *st* , *tz* .

§. 2. *Ck*, trovandosi al principio delle parole, il che succede in pochissime, si pronunzia come *c* , ovvero *k* , senza che l' *b* si senta , p. e.

der Charfreytag , il Venerdì Santo . *der Churfürst* , l' Elettor .

der Chorherr , il Canonico d'una Collegiata . *der Christ* , il Cristiano .

§. 3. Ma trovandosi in mezzo , o alla fine delle parole , si pronunzia come la *ch* de' Greci ; la *j* de' Spagnuoli , ovvero la *c* della gorgia Fiorentina , p. e.

Ach ! *ab !* *mich* , *me* .

Acht , otto . *der Koch* , il cuoco .

die Sache , la cosa . *das Loch* , il baco .

brechen , rompere . *das Buch* , il libro .

10 **Cap. III. Pronunzia di alcune Consonanti.**

rächen, *vendicare*. das Tuch, *il panno*.
ich, *io*.

Die Wächter wachen noch und haben ihrer acht und achtzig die grauze Woche Tag und Nacht gewachtet. *Le guardie fanno ancora la sentinella, ed ottanta otto ne hanno vegliato tutta la settimana giorno, e notte*.
Acht Wachteln und acht und achtzig Hechtköpfe.
Otto quaglie, ed ottanta otto teste di lucio.

§. 4. Cbs, si pronunzia come cs, ovvero come x, p. e.
der Fuchs, *la volpe*. die Achsel, *la spalla*.
der Ochs, *il bue*. sechs, *sei*.
das Wachs, *la cera*. wachsen, *crescere*.

§. 5. Ma se la S fosse attaccata alla cb per elisione, cioè omettendo l' e, che dovrebbe stare in mezzo, il che si pratica spessissimo, allora bisogna pronunziare la cb, come si è detto §. 3., p. e.

des Buchs,	)	( des Buches, <i>del li-</i>
	)	( <i>bro</i> .
des Tuchs,	)	( des Tuches, <i>del pan-</i>
	)	( <i>no</i> .
ich brachs,	)	( ich brache es, <i>io lo</i>
	)	( <i>rompeva</i> .
Sagte ichs nicht?	)	( Sagte ich es nicht?
	)	( <i>non lo dissi?</i>

§. 6. Sch si proferisce come sci Italiano, o cb Francese, p. e.

der schaden, <i>il danno</i> .	schlagen, <i>battere</i> .
die Schale, <i>la scorza</i> .	der Schmerz, <i>il dolore</i> .
der schelm, <i>il birbante</i> .	schneiden, <i>tagliare</i> .
die Scheide, <i>il fodero</i> .	schreiben, <i>scrivere</i> .
schicken, <i>mandare</i> .	die Schwalbe, <i>la rondine</i> .
schinden, <i>scorticare</i> .	schweigen, <i>tacere</i> .
schonen, <i>risparmiare</i> .	waschen, <i>lavare</i> .
der Schoofs, <i>il grembo</i> .	der Tisch, <i>la tavola</i> .
der Schuh, <i>la scarpa</i> .	frisch, <i>fresco</i> .
die Schürze, <i>il grembiale</i> .	

§. 7. tsch, come sch, ma in modo, che si possa sentire ancora la t, p. e.

deutsch, <i>tedesco</i> .	quetschen, <i>marcare</i> .
Deutschland, <i>Germania</i> .	glitschen, <i>sdrucchiolare</i> .
	die Kutsche, <i>la carrozza</i> .

§. 8. ck suona come una doppia k, p. e.

ha-

hacken , *sagliare* . strecken , *stendere* .
drücken , *premere* .

§. 9. pf , si pronunzia , che si sentano ambedue , ma più la f , p. e.

der Pfau , *il pavone* . der Apfel , *il pomo* .
das Pferd , *il cavallo* . der Gipfel , *la sommità* .
Pfingsten , *Pentecoste* . der Kopf , *la testa* .
die Pfore , *la zampa* . der Knopf , *il bottone* .
das Pfund , *la libra* . der Topf , *la pignatta* .

§. 10. ph , non si trova , che nelle parole di origine Greca , o Latina , e si pronuncia come f , p. e.

der Prophet , *il Profeta* . die Philosophie , *la Filosofia* .

§. 11. sp , e st , stando al principio di una parola , si pronunziano con uno sibilo forte , come se fosse scritto schp , scht , p. e.

spannen , *tendere* . der Splitter , *lo stecco* .
der Speck , *il lardo* . sprechen , *parlare* .
das Spiel , *il gioco* . die Stadt , *la Città* .
der Sporn , *lo sperone* , stechen , *pungere* .
der Spund , *il cochiu-* die Stimme , *la voce* .
me. (mil. il bondone.) der Stuhl , *la Sedia* .
der Storch , *la cicog-* die Strafe , *il castigo* .
na .

§. 12. In mezzo , ed alla fine delle parole si proferiscono come in Italiano , senza alcun sibilo , p. e.

fasten , *digiunare* . die Ostern , *Pasqua* .
fest , *forte* . die Lust , *il piacere* .
du bist , *tu sei* . der Herbst , *l' Autunno* .

§. 13. Nelle parole composte però si ritiene ancora in mezzo il detto sibilo , p. e.

versprechen , *promettere* . erschleichen , *ammazzare con arma di punta* .

Essendo il primo composto dal Verbo sprechen , parlare , e dalla Preposizione *ver* ; ed il secondo dal Verbo stechen , e dalla Preposizione *er* .

C A P I T O L O IV.

Dell' Accento delle parole .

§. 1. **N**ELLE parole monosillabe , o di una sillaba sola , l'accento non può essere che sopra la medesima , p. e.

arm , *povero* , ich , *io* ,
reich , *ricco* . du , *tu* .

§. 2.

- §. 2. Nelle parole di due , tre , e più sillabe l'Accento si trova al solito nella penultima , p. e.
 geben , dare . geruffen , chiamato .
 Mutter , Madre , unverzüglich , senz' indugio .
 gehasset , odiato .
- §. 3. Eccettuate sono però tutte quelle parole , che terminano in ey , richiedendo l' Accento sull' ultima , p. e.
 die Betteley , la mendicizia . die Gleisnerey , l' ipocrisia .
 die Schelmerey , la birbanteria .
- §. 4. Nelle parole forastiere per così dire intedescale resta l' Accento sopra la medesima sillaba , dove sta nell' altra lingua , p. e.
 der Hebräer , l' Ebreo . die Geographie , la Geografia .
 der Cardinal , il Cardinale . die Logik , la Logica .
 der Arrianer , l' Ariano . der Benedictiner , il Benedettino .
 die Monstranz , la monstranza . der Evangelist , l' Evangelista .
 der Phantast , il fantastico . der Minorit , il Minorita .
 das Element , l' Elemento . das Vomitiv , il Vomitivo .
 die Justiz , la giustizia . die Absolution , l' Assoluzione .
 die Eminenz , l' Eminenza . der Patriot , il Patriota .
 der Poet , il Poeta .

C A P I T O L O V.

Del Discorso , o sia Orazione , e delle parti , da cui viene composto , come pure della ripartizione delle medesime in diverse specie .

- §. 1. **S**iccome dalle lettere si formano le sillabe , e dalle sillabe le parole , così dalla regolata connessione di molte , o poche parole si formano Discorsi , ovvero le Orazioni .

§. 2. Tutte le parole, che naturalmente entrano in un Discorso, si riducono alle seguenti nove specie.

- 1 ARTICOLO .
- 2 NOME .
- 3 PRONOME .
- 4 VERBO .
- 5 PARTICIPIO .
- 6 AVVERBIO .
- 7 PREPOSIZIONE .
- 8 CONGIUNZIONE .
- 9 INTERJEZIONE, ossia ESCLAMAZIONE.

§. 3. Le lingue Europee vanno in ciò d'accordo, eccettuata la Latina, la quale è senza Articolo, mentre *Dominus* significa *der Herr*, il Signore, e *hic Dominus* significa *dieser Herr*, questo Signore.

§. 4. Ma avendo osservato per la pratica, che moltissimi, anche alcuni di quelli, che si vantano d'aver studiato, fanno bensì il numero, e i nomi delle accennate parti dell' Orazione, ma o non ne hanno veruna idea affatto, o almeno un' idea molto confusa, ed imbrogliata della loro natura, e differenza; ho stimato bene d' inserire quì la seguente spiegazione, e spero, che servirà molto non solamente a costoro, ma ancora alle Signore Donne, ed altre persone, che non hanno studiato, per formarli un' idea chiara della natura, e differenza de' principali termini Grammaticali tanto della lingua Tedesca, quanto della loro propria.

§. 5. Le parole sono in tutte le lingue li segni de' pensieri, quindi nel parlare, e scrivere fanno le veci di questi. Dunque quante specie di pensieri può avere un uomo, tante specie di parole deve aver ogni lingua, acciocchè si possa esprimere, e dare ad intendere per mezzo di queste tutto ciò che si pensa; mentre se vi mancasse una sola specie, questa lingua non sarebbe sufficiente di spiegare tanto che basta i suoi sentimenti agli altri uomini nella conversazione, e molto meno di proporre, o insegnare le scienze.

§. 6. Li Filosofi hanno però osservato, che ci sieno principalmente tre specie di pensieri. Mentre noi pensiamo primieramente a simili cose, che sussistono da se, oppure vengono riguardate per sussistenti da se, colle loro proprietà, ed accidenti, pen-
fia-

fiamo , p. e. : al Cielo , e alla Terra agli Astri .
Animali , Metalli , alle Pianta , Pietre ec. , e a tut-
to ciò che si ritrova in loro , come sono : moto , e
quiete , vita , e morte , freddo , e caldo . grandezza ,
peso ec. Una gran parte di queste cose cade ne'
senfi , ma ad altri s' arriva solamente per mezzo
dell' intelletto , come p. e. : uno spirito , la virtù ,
il vizio , la scienza , l' arte ec. Tutte le parole dun-
que , che esprimono questa prima specie di pensieri
delle cose , e delle loro proprietà ec. , chiamiamo
NOMI : *Nennwörter* .

6. 7. La seconda specie de' pensieri comprende in se
tutte le mutazioni , che accadono alle cose per la
loro attività , o per il loro soffrimento ; mentre non
restando niente nel Mondo costantemente tale , co-
me è stato al principio , si osserva , che molte cose
sono obbligate di agire qualche cosa , ed altre di
soffrire qualche cosa . Tutte queste mutazioni sono
o presenti , o già passate , o devono ancora accade-
re , e si riferiscono dunque chiaramente ad un
certo tempo , p. e. : *ich rede* , io parlo ; *ich babe*
-geredet , io ho parlato ; *ich werde reden* , io parle-
rò ec. Tutte queste parole , ch' esprimono simili
pensieri dell' agire , o soffrire qualche cosa in un
certo tempo , formano la seconda specie , e si chia-
mano **VERBI** ; *Zeitwörter* .

6. 8. La terza specie de' pensieri è occupata solamente
colle diverse relazioni , connessioni , e circostanze ,
in una parola , colle diverse situazioni , nelle quali
si trovano spesso tanto le cose , quanto il loro agire ,
e soffrire . Per esprimer queste con parole , e per
fare con ciò più perfetta la connessione de' pensieri ,
sono d'uopo varie piccole parolette , che si ritrova-
no egualmente in tutte le lingue , p. e. : *der Som-*
mer , la State ; è un **NOME** , *Nennwort* : *vergeben* ,
passare ; è un **VERBO** , *Zeitwort* ; unendo tutti due
si può dire : *der Sommer vergebt* , la State passa . Vo-
lendo poi esprimere il breve tempo , nel quale ciò
succede , si aggiunge la particola *bald* , presto : o
sebnell , velocemente . Tutte le parole di questa ter-
za specie si possono chiamare : **PARTICOLE** ,
Bestimmungswörter .

6. 9. In queste tre specie si possono comprendere
tut-

tutte le parole; ma per accomodarli alla ripartizione solita de' Grammatici in nove specie , bisogna dividerle nel seguente modo .

6. 10. Quando il nome di una cosa, posto da per se esprime un pensiero perfetto , o significa una cosa , che sussiste da se, o che viene riguardata come sussistente da se . si chiama NOME SUSTANTIVO *Hauptwort* , p. e. : *Gott* , Dio ; *Mensch* , Uomo ; *Thier* , Animale ; *Tugend* , Virtù ; *Wissenschaft* Scienza ec. Ma quando un nome non esprime un pensiero perfetto senza l'aggiunta di un qualche nome sostantivo , si chiama NOME ADDIETTIVO , *Beywort* , p. e. : *ein grosser Gott* , un grande Id-
dio ; *ein weiser Mensch* , un uomo sapiente ; *ein wildes Thier* , una bestia selvatica ec. †
6. 11. Si osservi , che spesso volte gli Addiettivi possono divenire Sostantivi , omettendo il Sostantivo , che è compreso nel senso , p. e. *ein Weiser ist besser als ein Starker* , un Sapiente è meglio di un forte . Qui si sottintende tutte le due volte il Sostantivo : *Mann* , o *Mensch* , Uomo , che si omette per spiegarli più brevemente . Nel medesimo modo possono divenire Nomi tutti gl' Infiniti de' Verbi Tedeschi , abbenchè in Italiano non tutti abbiano questo privilegio , p. e. : *das Schreiben* , lo scrivere .
6. 12. Li Sostantivi o si mettono come sono , o invece per ilchifare la prolissità si mettono certe parolette o più brevi , o più comode , p. e. : se Didone volesse dire ad Enea , che lo ama ; dovrebbe dire : *Didone ama Enea* , *Dido liebet Aeneam* . Ma venendo spesso volte al caso simili espressioni , la repetizione de' Nomi farebbe nausea ; per questo sono state inventate certe parolette , che si adoperano in vece de' Nomi Sostantivi che sono molto più brevi , e si chiamano PRONOMI , *Fürwörter* . E per mezzo di queste , Didone può dire ad Enea : io ti amo , *ich liebe dich* , ovvero : ti amo ; mentre gl' Italiani hanno il privilegio di tralasciare il Nominativo del Pronome Personale , che regge il Verbo , ma i Tedeschi , e Francesi non lo possono fare .
6. 13. Essendo gli uomini , e le bestie di due diverse specie , ed essendo molte altre cose nè di sesso , o genere maschile , nè di femminile , alcune lingue
am-

ammettono tre Generi, cioè IL MASCOLINO, *das Männliche*; IL FEMMINILE, *das Weibliche*; ed IL NEUTRO, *das Ungewisse*; ed altre ammettono li primi due soli. La lingua Latina, Tedesca, ed Inglese fanno il primo; ma l'Italiana, e Francese ec. il secondo. Fra quelle, che ammettono tre Generi, la lingua Inglese è la più ragionevole, mentre forma i suoi Generi secondo la natura delle cose, comprendendo sotto il Genere Mascolino tutti li Nomi delli maschi, siano uomini, o bestie, così sotto il Femminile tutti li nomi delle femmine, siano donne, o bestie, e tutti gli altri Nomi sotto il Genere Neutro. Ma in tutte le altre lingue non si osserva questa regolarità, come si vedrà più chiaramente nel Capitolo XI. Per indicare dunque li Generi de' Nomi nella maggior parte delle lingue Europee si trovano certe parollette, che si chiamano ARTICOLI, *Geschlechtswörter*, come in Italiano: *il*, *lo*, per il Mascolino, *la*, per il Femminino; ed in Tedesco; *der*, per il Mascolino, *die*, per il Femminino, e *das* per il Neutro.

- §. 14. Questi Articoli somigliano molto alli Pronomi, *Fürwörter*, ma sono però differenti da questi. Li primi si adoperano sempre colli Nomi, li secondi all'incontro stanno anche senza questi, o invece di loro.
- §. 15. Quando il Verbo indica un certo fare, o soffrire, che succede in un certo tempo definito, o indefinito, avendo con se un Nome, o Pronome, che forma un sentimento pieno, o perfetto, allora si chiama veramente, e particolarmente VERBO, p. e.: *io leggo*, *ich lese*: *tu scrivevi*, *du schriebst*; *l'uccello è volato*, *der Vogel ist geflogen*; *il pesce nuoterà*, *der Fisch wird schwimmen*.
- §. 16. Si trova però un'altra specie di parole, che indicano bensì l'agire, o soffrire in un diverso tempo, ma insieme comprendono già in se una certa idea perfetta, senzachè si metta appresso un Nome, o Pronome, e per questo somigliano in certo modo al Nome, anzi ammettono l'Articolo, e partecipando della natura del Verbo, e del Nome, vengono chiamate PARTICIPJ, *Mittelwörter*, p. e.: *l'amante*, *der liebende*; *l'amata*, *die geliebte*.

- §. 17. Li Verbi indicano spesse volte un fare, o soffrire molto indeterminato, p. e. : egli studia, *er studirt*; egli va, *er geht*; egli lavorava, *er arbeitete*, egli veniva, *er kam*. Qui non si può comprendere, se quel tale studj assiduamente, *fleißig*; se va velocemente, o adagio, *geschwinde oder langsam*; se lavorava molto, o poco, *viel oder wenig*; se veniva oggi, o jeri, *heut oder gestern*. Tutte queste piccole parole determinano dunque l' esatta significazione de' Verbi, e venendo messi appresso ai Verbi si chiamano **AVVERBI**, *Nebenwörter*.
- §. 18. Un' altra specie di piccole parollette vien messa avanti li Nomi, Pronomi, e Verbi, e serve per indicare diverse circostanze accidentali, p. e.: Alessandro andò da Diogene, *Alexander gieng zu dem Diogenes*; questo Filosofo dimorava in una botte, *dieser Weltweise wohnte in einem Fasse*; egli scrive con giudizio, *er schreibt mit Verstande* ec. Mentre simili parollette stanno la maggior parte avanti li Nomi, Pronomi, e Verbi, si chiamano **PREPOSIZIONI**, *Vorwörter*.
- §. 19. Spessissimo è di mestiere di congiungere, ed unire alcuni pensieri, o idee della medesima specie, p. e.: volendo dire. Dio ha creato non solamente il Cielo, ma ancora la Terra, anzi ogni cosa, che vi si ritrova; *Gott hat nicht nur den Himmel, sondern auch die Erde, ja alles, was darinnen ist, erschaffen*. Queste parollette dunque: non solamente, *nicht nur*; ma ancora, *sondern auch*; anzi, *ja*; con tante altre loro simili si chiamano **CONGIUNZIONI**, *Bindewörter*, mentre congiungono un pensiero con l' altro.
- §. 20. Finalmente bisogna indicare alle volte lo stato dell' animo, o la passione di uno che parla. Mentre essendo l' uomo di tempo in tempo soggetto a certe passioni dell' animo, che vuole dare ad intendere agli altri, necessariamente ci sono di bisogno certe parollette per tal fine, p. e.: Oh! o! ah! *ach!* guai! *weh!* via! *weg!* oibò! *pfuy!* ecco! *siehe!* allegro! *lustig!* ec. E non avendo simili parollette nella lingua Latina s'io certo, ma essendo state messe tralle altre parole della Costruzione, le hanno nominate **INTERJEZIONI**, *Zwischenwörter*.

CAPITOLO VI.

Dell' Articolo , e della sua Declinazione .

- §. 1. **L'** Articolo è una parola , che si mette avanti ai Nomi , Participj , ed alcuni Pronomi , per indicare i loro Generi , Numeri , e Casi per mezzo della Declinazione .
- §. 2. Generi sono tre nella lingua Tedesca , ma nell' Italiana solamente due .
- §. 3. Oltre ciò che ho detto nel §. 13. Cap. V. , c' è ancora l'imbroglio , che moltissime parole , le quali nella lingua Italiana sono del Genere mascolino , nella Tedesca sono femminini , o neutri , ed all' incontro una gran quantità , che in Italiano sono femminini , in Tedesco sono del Genere maschile , o neutro .
- §. 4. La detta difficoltà si ritrova solamente nel singolare , mentre in Tedesco per il Plurale non v'è differenza de' Generi .
- §. 5. Numeri sono due : il Singolare , ed il Plurale .
- §. 6. Il Singolare è quello , che parla di una persona , o cosa sola , p. e. : il Re , *der König* ; la Regina , *die Königin* ; il Regno , *das Königreich* .
- §. 7. Il Plurale parla di molte persone , o cose , p. e. : i Re , *die Könige* ; le Regine , *die Königinnen* ; i Regni , *die Königreiche* .
- §. 8. Casi tanto nel Singolare , quanto nel Plurale sono sei , e si chiamano :
- | | | |
|-------------------|-----------------|--------------------|
| <i>Nominativo</i> | der Nennfall , | o die Nennendung . |
| <i>Genitivo</i> | der Zeugfall , | o die Zeugendung . |
| <i>Dativo</i> | der Gebefall , | o die Gebendung . |
| <i>Accusativo</i> | der Klagefall , | o die Klagendung . |
| <i>Vocativo</i> | der Rufffall , | o die Ruffendung . |
| <i>Ablativo</i> | der Nehmefall , | o die Nehmendung . |
- §. 9. Per indicare dunque i differenti Generi , Numeri , e Casi de' Nomi , Pronomi , e Participj ci sono due specie di Articoli , cioè il DEFINITO , e l' INDEFINITO . La differenza di questi due Articoli consiste in questo .
- §. 10. Altre volte si parla generalmente di una cosa , senza voler spiegare , o definire un Individuo , p. e. : un Tempio , *ein Tempel* ; una Capella , *eine Capelle* ; una Casa , *ein Haus* .
- §. 11.

- §. 11. Delle volte si parla più spezialmente di una cosa, spiegando, o definendo l'Individuo, p. e. : il Tempio, *der Tempel*, la Capella, *die Capelle* ; la Casa , *das Haus* .
- §. 12. Per metterlo più in chiaro , si osservi , che dicendo , p. e. : un Tempio è un luogo destinato per ivi portare i suoi Sacrifizj , e preghiere a Dio , *ein Tempel ist ein Ort welcher dazu bestimmt ist , Gott daselbst seine Opfer zu bringen , und ihn anzubeten* . Qui si parla del Singolare , ma ciò non ostante s' intende parlare di tutt' i Tempi generalmente , e quest' è la cagione , perchè l' Articolo indefinito non ha Plurale, mentre nel Singolare si parla non solamente di molte, ma anzi di tutte le cose della medesima specie.
- §. 13. Dicendo poi : il Tempio fabbricato dall' Imperadore Carlo Sesto a Vienna è dedicato a San Carlo Borromeo , *Der Tempel welcher zu Wien vom Kaiser Carl dem sechsten erbauet worden , ist dem heiligen Carolus Borromeus gewidmet* .. Ognuno vede , che qui si parla particolarmente di un certo Tempio definito .
- §. 14. La Declinazione è una mutazione degli Articoli, Nomi , Pronomi , e Participj , secondochè i' loro rispettivi Generi , Numeri , e Casi lo richiedono .
- §. 15. Declinazione dell' Articolo definito .

MASCOLINO SINGOLARE.

N. der , il , lo .	V. o du , o tu .
G. des , del , dello .	Abl. von dem , vom , dal ,
D. dem , al , allo .	dallo .
Acc. den , il , lo .	

FEMMININO SINGOLARE .

N. die , la .	Acc. die , la .
G. der , della .	V. o du , o tu .
D. der , alla .	Abl. von der , dalla .

NEUTRO SINGOLARE .

N. das , il , lo , la .	Acc. das , il , lo , la .
G. des , del , dello ,	V. o du , o tu .
della .	Abl. von dem , vom , dal ,
D. dem , al , allo, alla .	dallo , dalla .

PLURALE IN TUTTI LI TRE GENERI
EGUALE .

N. die , li , gli , le .	Acc. die , li , gli , le .
G. der , delli , dagli ,	V. o ihr , o voi .
delle .	Abl. von den , delli , dagli ,
D. den , alli , agli ,	dalle .
alle ;	B 1

- §. 16. Questo Articolo veramente non ha Vocativo , ma volendo parlare ad uno con enfasi ; in questo caso si adopera il Vocativo del Pronome personale *du* , *tu* , *ibr* , *voi* , con la particola *o* .
- §. 17. L' Ablativo della lingua Tedesca tanto nel Singolare , quanto nel Plurale veramente non è altro che il Dativo , al quale si prepone una qualche Preposizione conveniente , che regge questo caso , p. e. : *von* , *da* ; *mit* , *con* ; *aus* , *fuori* .
- §. 18. Ritrovandosi avanti gli Ablativi de' Masculini , e Neutri , ed ancora avanti gli Accusativi de' detti Generi una simile Preposizione , si può contraere con l' Articolo in una sola parola , come fanno gli Italiani con la Preposizione : *con* , *mit* , dicendo : *col* , *in vece* : *con il* . Ma nelli Femminini si usa solamente colla Preposizione : *an* , *a* .
- §. 19. Ecco quì una Specificazione secondo l' Alfabetto delle Preposizioni , ed Articoli , che soffrono questa contrazione .

<i>in vece an dem</i> , <i>si dice</i>	<i>am Tag liegen .</i> <i>esser chiaro come il giorno.</i>
<i>an das</i>	<i>ans Licht bringen ,</i> <i>mettere alla luce .</i>
<i>auf das</i>	<i>aufs Feld reiten ,</i> <i>andare a cavallo in campagna.</i>
<i>auf dem</i>	<i>aufm Haupte tragen ,</i> <i>portare sulla testa .</i>
<i>aus dem</i>	<i>aufm Brunn schöpfen ,</i> <i>cavar dal pozzo .</i>
<i>bey dem</i>	<i>beym Feuer sitzen ,</i> <i>esser assiso appresso al fuoco .</i>
<i>durch das</i>	<i>durchs Wasser gehen ,</i> <i>passare per l' acqua .</i>
<i>für das</i>	<i>fürs Geld arbeiten ,</i> <i>lavorare per danari .</i>
<i>hinter dem</i>	<i>hinterm Ofen liegen ,</i> <i>far il poltrone .</i>
<i>in dem</i>	<i>im Himmel seyn ,</i> <i>essere nel Cielo .</i>
<i>in das</i>	<i>ins Feuer schmeissen ,</i> <i>gettar nel fuoco .</i>
<i>von dem</i>	<i>vom Uebel erlösen ,</i> <i>redimere dal male .</i>

<i>in vete</i> vor das <i>si dice</i>	vors Fenster legen , <i>mettere fuori della finestra .</i>
vor dem	vorm Thore suchen , <i>cercare fuori della porta .</i>
vor den	vorn Kopf stoßen , <i>affrontare . irritare .</i>
über dem	überm Feuer hangen , <i>essere appeso sopra il fuoco .</i>
über den	übern Tölpel werfen , <i>trattare uno da balordo .</i>
über das	übers Meer fahren , <i>passare il mare in barca .</i>
unter dem	unterm Kopfe haben , <i>aver sotto la testa .</i>
unter den	untern Kopf legen , <i>metter sotto la testa .</i>
unter das	unters alte Eisen werfen , <i>gettare trà li ferri vecchj .</i>
wider den	widern Himmel streiten , <i>combattere contro il Cielo .</i>
wider das	widers Verboth handeln , <i>far contro la proibizione .</i>
zu dem	zum Guten reizen , <i>allettare al buono .</i>
zu den	zun Zeiten Herodis , <i>ai tempi di Erode .</i>
zu der	zur Freude bewegen , <i>movere all' allegria .</i>

§. 20. Declinazione dell' Articolo indefinito .

MASCOLINO SINGOLARE .

N. ein , uno .	Acc. einen , uno .
G. eines , di uno .	V. o du , o tu .
D. einem , ad uno .	Abl. von einem , da uno .

FEMMININO SINGOLARE .

N. eine , una .	Acc. eine , una .
G. einer , di una .	V. o du , o tu .
D. einer , ad una .	Abl. von einer , da una .

NEUTRO SINGOLARE .

N. ein , uno , una .	Acc. ein , uno , una .
G. eines , di uno , di una .	V. o du , o tu .
D. einem , ad uno , ad una .	Abl. von einem , da uno , da una .

Questo Articolo non ha Plurale .

CAPITOLO VII.

Del Nome , e delle sue diverse Specie .

- §. 1. **G**l' à nel Capitolo V. §. 6. ho detto cosa sia un Nome , come pure §. 10. , e 11. del medesimo Capitolo cosa sia un Nome Sostantivo , ed Addiettivo , che sono le due specie principali del Nome .
- §. 2. Tanto li Sostantivi , come gli Addiettivi si dividono in Primitivi , e Derivati , in Semplici , e Composti .
- §. 3. Il Nome Primitivo è quello , che è come la radice , o l' origine di altri , che provengono da questo , p. e. : *gut* , buono ; dal quale proviene *die Güte* , la bontà ; così *die Noth* , la necessità , dal quale viene derivato *nöthig* , necessario .
- §. 4. Il Nome derivato all' incontro è quello che tira la sua origine da un Nome Primitivo , p. e. : *der Schreiber* , lo Scrivano , è derivato dalla parola *schreib* , scrivi .
- §. 5. Il Nome semplice è quello , che consiste di una parola sola , p. e. : *die Geduld* , la pazienza ; *glücklich* , felice .
- §. 6. Il Nome composto è quello , che consiste di due , tre , e più parole unite insieme , p. e. : *die Ungeduld* , l' impazienza ; *unglücklich* , infelice .
- §. 7. Il Nome Sostantivo si divide ancora in Proprio , ed Appellativo .
- §. 8. Il Nome Proprio è quello , che conviene ad un solo , o almeno a pochissimi Individui della medesima specie . Tali sono li Nomi delle quattro parti del Mondo , de' Regni , delle Provincie , de' Fiumi , delle Città , degli Uomini , e delle Donne , p. e. : *Europa* , Europa ; *Deutschland* , Germania ; *Sachsen* , Sassonia ; *die Oder* , il Viadro ; *Wien* , Vienna ; *Peter* , Pietro ; *Marie* , Maria cc.
- §. 9. Il Nome Appellativo è quello , che conviene a tutti gl' Individui della medesima specie , p. e. : *das Königreich* , il Regno ; *das Fürstenthum* , il Principato ; *der Fluss* , il Fiume ; *die Stadt* , la Città ; *der Mann* , l' Uomo ; *das Weib* , la Donna cc.

- §. 10. Per adoperare dunque come si deve li Nomi Sostantivi bisogna sapere esattamente la loro Declinazione , la formazione de' Diminutivi , la Mozione , i Generi , e la formazione del Plurale .

C A P I T O L O V I I I .

Della Declinazione de' Nomi Sostantivi .

- §. 1. **L**A Declinazione è una mutazione delle parole declinabili , cioè : degli Articoli , Nomi Sostantivi , ed Addiettivi , Pronomi , e Participj per certi Numeri , e Casi .
- §. 2. De' Numeri , e Casi vedansi li §§. 6. , 7. , 8. del Cap. VI.
- §. 3. Quasi tutti li Grammatici Tedeschi differiscono tanto per il Numero , quanto per le Regole delle Declinazioni , dimodochè in alcuni nemmeno gli Esempj quadran o colle Regole . Pertanto ho cercato con sommo studio , collazionando li detti Grammatici , e separando il formento dalla paglia a dilucidare questa parte sì importante , dimodochè spero , che li Signori Studiosi della lingua Tedesca la troveranno chiarissima .
- §. 4. Distinguo dunque la Declinazione del Singolare di quella del Plurale .
- §. 5. Nel Singolare trovo sette Declinazioni , una diversa dall' altra , le quali però potrebbero ridursi a tre sole , e due nel Plurale , che potrebbero ristringersi ad una sola , come si vedrà in appresso .
- §. 6. In Italiano il Nome resta indeclinabile , e si declina solamente l' Articolo , ma in Tedesco si declina non solo l' Articolo , ma ancora la maggior parte de' Nomi , come in Latino , e Greco . Eccettuata è la sola parola Gott , Iddio , parlandosi del vero Dio , che si declina come in Latino , solo variando la terminazione de' Casi , senza aggiungervi verun Articolo , come si vedrà a suo luogo .
- §. 7. Tre delle dette sette Declinazioni comprendono in se li Mascolini , una sola tutti li Femminini , e tre altri li Neutri .
- §. 8. Per conoscere li Generi de' Nomi Sostantivi basti

24 **Cap. VIII. Declinazione de' Sostantivi.**

per ora ad un principiante la seguente regola, che l' Articolo *der* è il segno del Mascolino; *die*, del Femminino, e *das*, del Neutro, vedasi il §. 13. del Cap. V., Regole più distinte, e più diffuse della cognizione de' diversi Generi darò nel Cap. XI., XII., e XIII.

- §. 9. La prima Declinazione comprende in se tutti li Sostantivi Mascolini, che terminano in EL, EN, ER. In questa Declinazione tutti li Casi restano uguali al Nominativo, eccettuato il Genitivo, al quale si aggiunge S.

SINGOLARE.

Nom. der Himmel, *Acc.* den Himmel, *il Cielo.*

Gen. des Himmels, *Voc.* o du Himmel, *o Cielo.*

Dat. dem Himmel, *Abl.* von dem Himmel, *al Cielo.*

SINGOLARE.

Nom. der Regen, *la pioggia.* *Acc.* den Regen, *la pioggia.*

Gen. des Regens, *del-la pioggia.* *Voc.* o du Regen, *o pioggia.*

Dat. dem Regen, *alla pioggia.* *Abl.* von dem Regen, *dalla pioggia.*

SINGOLARE.

Nom. der Bruder, *il fratello.* *Acc.* den Bruder, *il fratello.*

Gen. des Bruders, *del fratello.* *Voc.* o du Bruder, *o fratello.*

Dat. dem Bruder, *al fratello.* *Abl.* von dem Bruder, *dal fratello.*

- §. 10. Notisi, che nel Vocativo le particole *o du*; *o ihr*, non sono necessarie, ma si aggiungono secondo che si vuole parlare con minore, o maggior enfasi.

- §. 11. Esempj per esercitarsi.

in EL.

der Beutel, *la borsa.* der Gürtel, *la cintura.*

der Engel, *l'Angiolo.* der Hügel, *la collina.*

der Flügel, *l'ala.* der Löffel, *il cucchiaro.*

in EN.

der Braten, *l'arrosto.* der Glauben, *la fede.*

der degen, *la spada.* der Karren, *il carro.*

der Frieden, *la pace.* der Laden, *la bottega.* in

- der Adler , l' aquila . der Färber , il tintore .
der Bauer , il paesano . der Gärtner , il giardiniere .
der Donner , il tuono . der Haber , la biada , l' avena .
- §. 12. Notisi , che tutti questi Sostantivi Mascolini fanno il Nominativo del Plurale uguale a quello del Singolare , eccettuati pochissimi , che si troveranno Cap. XV. §. 3. , e 4.
- §. 13. La seconda Declinazione è quella , che aggiunge in tutti li Casi obliqui , cioè nel Genitivo , Dativo , Accusativo , ed Ablativo la terminazione *en* , e comprende in se questi pochi Mascolini , che si ritrovano notati qui sotto .

S I N G O L A R E .

N. der Mensch , l'uomo .	Acc. den Menschen , l'uomo .
G. des Menschen , dell' uomo .	V. o du Mensch , o uomo .
D. dem Menschen , all' uomo .	Abl. von dem Menschen , dall' uomo .

Così vanno declinati li pochi seguenti .

der Aff , la scimia .	der Eremit , l' Eremita , e tutti gli altri di questa terminazione .
der Atheist , l' Ateista ; e tutti quelli , che terminano in ist .	der Falk , il falcone .
der Bär , l' orso .	der Fürst , il Principe .
der Basilisk , il basilisco .	der Graf , il Conte .
der Brunn , il pozzo .	der Hans , Giovanni ; il pa- voneggiante .
der Bub , il ragazzo .	der Held , l' Eroe .
der Communicant , il Communicante , cioè chi riceve la SS. Eucari- stia ; e tutti quelli che terminano in ant .	der Herr , il Signore .
der Delinquent , il de- linquente , e tutti quelli che terminano in ent .	der Knab , il ragazzo .
der Deutsche , il Tede- sco , e tutti li nomi delle Nazioni , eccettuati quel- li che terminano in er , che sono della prima Declinazione .	der Knapp , il lavorante . il garzone in certi me- stieri ,
	der Komet , la Cometa .
	der Lay , il Laico .
	der Löw , il Leone .
	der Mohr , il Moro .
	der Principal , il Princi- pale .
	der Mond , la Luna .
	der Narr , il matto .

der

26 Cap. VIII. Declinazione de' Sostantivi .

der Ochs , <i>il bue .</i>	der Prinz , <i>il Principe .</i>
der Pastor , <i>il Pastore delle anime .</i>	der Prophet , <i>il Profeta .</i>
der Path , <i>il compare , il figlioccio .</i>	der Quast , <i>il fiocco .</i>
der Pfaff , <i>il Prete , termine di sprezzo .</i>	der Rab , <i>il corvo .</i>
der Pfau , <i>il Pavone .</i>	der Schmerz , <i>il dolore .</i>
der Phantast , <i>il fantastico .</i>	der Sklav , <i>lo Schiavo .</i>
	der Soldat , <i>il Soldato .</i>
	der Thor , <i>il matta .</i>
	der Türk , <i>il Turco .</i>
	der Poet , <i>il Poeta .</i>

§. 14. Tutti questi formano il Plurale in *en* in tutti li Casi .

§. 15. La terza Declinazione comprende in se tutta la gran quantità degli altri Sostantivi Mascolini , di qualsivoglia terminazione essi siano . In questa si aggiunge al Genitivo *es* , al Dativo, ed Ablativo *e* .

S I N G O L A R E .

N. der Bart , <i>la barba .</i>	Acc. den Bart , <i>la barba .</i>
G. des Barte , <i>della barba .</i>	V. o du Bart , <i>e barba .</i>
D. dem Barte , <i>alla barba .</i>	Abl. von dem Barte , <i>dalla barba .</i>

§. 16. Esempi di questa Declinazione .

der Ast , <i>il ramo dell' albero .</i>	der Fuchs , <i>la volpe .</i>
der Bauch , <i>il ventre .</i>	der Grund , <i>il fondamento .</i>
der damm , <i>l' argine .</i>	der Hals , <i>il collo .</i>

§. 17. La maggior parte di questi Mascolini formano il Nominativo del Plurale in *e* .

§. 18. Molti formano questa terza Declinazione come la prima , aggiungendo solo al Genitivo *s* , senz' aggiungere l' *e* al Genitivo , Dativo , ed Ablativo . Ma li migliori Autori la formano nella maniera prescritta nel §. 15. , oltredichè essendo la maggior parte Monosillabi , la giunta dell' *e* rende la pronunzia più dolce , e leva un certo sibilo nauseoso , che si sentirebbe in alcuni , omettendo l' *e* nel Genitivo , p. e. : *des Tisches* , della tavola , suona assai meglio che *des Tischs* , non potendosi quasi pronunziare senza far sentire l' *e* , così ancora *des Blitzes* , del baleno , ed altri simili .

§. 19. Il Sostantivo *Gott* , Dio , va anche secondo questa Declinazione , ma con questa differenza , che parlando del vero Dio non si mette Articolo. **SIN-**

SINGOLARE .

N. Gott , Dio . Acc. Gott , Dio .

G. Gottes , di Dio . V. o Gott . o Dio .

D. Gotte , a Dio . Abl. von Gotte , da Dio .

§. 20. Mettendo poi alla parola *Gott* , Dio , un qualche Addiettivo come suo attributo , allora si mette l'Articolo come negli altri Nomi , p. e. : *der güttige Gott* , il Dio buono ; *der gerechte Gott* , il giusto Iddio ; Ed il simile si fa parlando de' Dii falsi degl' Idolatri : p. e. : *der Gott Jupiter* , il Dio Giove ; *der Gott Mars* , il Dio Marte ec. , e così ancora negli altri Casi .

§. 21. La quarta Declinazione comprende tutti li Femminini di qualsivoglia terminazione essi sieno . Il Nome resta indeclinabile , e si muta solamente l' Articolo .

SINGOLARE .

N. die Magd , la serva . Acc. die Magd , la serva .

G. der Magd , della V. o du Magd , o serva .

serva . Abl. von der Magd , dalla

D. der Magd , alla serva .

serva .

§. 22. Esempj per esercitarsi .

die Schwester , la die Brust , il petto .

forella . die Gans , l' occa .

die Hand , la mano . die Haut , la pelle .

die Bank , la banca .

§. 23. La quarta Declinazione comprende in se tutti li Neutri , che terminano in *ein* , *el* , *en* , *er* . Questi pigliano nel Genitivo la terminazione *s* , e negli altri Casi restano uguali al Nominativo , p. e.

SINGOLARE .

N. das Hündlein , il Acc. das Hündlein , il ca-
cagnolino . gnolino .

G. des Hündleins , del V. o du Hündlein , o ca-
cagnolino . gnolino .

D. dem Hündlein , Abl. von dem Hündlein ,
al cagnolino . dal cagnolino .

SINGOLARE .

N. das Mittel , il mezzo . Acc. das Mittel , il mezzo .

G. des Mittels , del V. o du Mittel , o mezzo .

mezzo . Abl. von dem Mittel , dal

D. dem Mittel , al mezzo .

mezzo .

SIN-

SINGOLARE .

N. das Schreiben , la lettera , lo scritto . Acc. das Schreiben , la lettera .

G. des Schreibens , della lettera . V. o du Schreiben , o lettera .

D. dem Schreiben , alla lettera . Abl. von dem Schreiben , dalla lettera .

SINGOLARE .

N. das Fenster , la finestra . Acc. das Fenster , la finestra .

G. des Fensters , della finestra . V. o du Fenster , o finestra .

D. dem Fenster , alla finestra . Abl. von dem Fenster , dalla finestra .

6. 24. Esempj per esercitarsi .

in EIN .

das Männlein , l' uomo . das Fräulein , la giovane .

das Pferdlein , il cavallo . das Städtlein , la piccola città .

das Thierlein , il bestiolino . das Bäumlein , l' arboscello .

in EL .

das Exempel , l' esempio . das Räthsel , l' indovinello .

das Ferkel , il porcello . das Segel , il velo .

das Gemurmel , il mormorio . das Siegel , il sigillo .

in EN .

das Blitzen , il baleno . das Kindchen , il fanciullino .

das Donnern , il tuono . das Mündchen , il bocchino .

das Lachen , il riso . das Schlafen , il sonno .

in ER .

das Feuer , il fuoco . das Messer , il coltello .

das Gitter , la ferrata . das Opfer , il sacrificio .

das Laster , il vizio . das Pulver , la polvere .

6. 25. Tutti li Neutri di questa Declinazione fanno il Nominativo del Plurale eguale a quello del Singolare .

6. 26. La sesta Declinazione consiste di un Neutro solo , e forma il Genitivo in *ens* , il Dativo , ed Ablativo in *en* , come ancora tutti li Casi del Plurale .

SINGOLARE .

N. das Herz , il cuore . Acc. das Herz , il cuore .

G.

Cap. VIII. Declinazione de' Sostantivi . 29

G. des Herzens , *del* **V.** o du Herz , *o cuore .*
cuore . **Abl.** von dem Herzen , *dal*
D. dem Herzen , *al* **cuore .**
cuore .

- §. 17. La settima Declinazione comprende in se tutti gli altri Neutri di qualsivoglia terminazione essi sieno , e termina il Genitivo in *es* , il Dativo , ed Ablativo in *e* , p. e.

SINGOLARE .

N. das Buch , *il libro .* **Acc.** das Buch , *il libro .*
G. des Buches , *del li-* **V.** o du Buch , *o libro .*
bro . **Abl.** von dem Buche , *dal*
D. dem Buche , *al li-* **libro .**
bro .

- §. 18. Esempj per esercitarsi .

das Thier , *la bestia .* das Land , *il paese .*
das Handwerk , *il* das Meer , *il mare .*
mestiere . das Pferd , *il cavallo .*
das Kameel , *il Camelo .*

- §. 19. La prima Declinazione del Plurale è quella di tutti li Nomi Sostantivi di qualunque Genere essi sieno , che terminano in *n* , e questi formano tutti li Casi eguali al Nominativo , p. e.

PLURALE .

N. die Regen , *le piogge ;* die Menschen , *gli Uo-*
mini ; die Schreiben , *le lettere ;* die Hündlein ,
li cagnolini ; die Herzen , *li cuori .*

G. der Regen , *delle piogge ;* der Menschen , *degli*
Uomini ; der Schreiben , *delle lettere ;* der Hünd-
lein , *de' cagnolini ;* der Herzen , *de' cuori .*

D. den Regen , *alle piogge ;* den Menschen , *agli*
Uomini ; den Schreiben , *alle lettere ;* den Hünd-
lein , *alli cagnolini ;* den Herzen , *alli cuori .*

Acc. die Regen , *le piogge ;* die Menschen , *gli Uo-*
mini ; die Schreiben , *le lettere ;* die Hündlein ,
li cagnolini ; die Herzen , *li cuori .*

V. o ihr Regen , *o piogge ;* o ihr Menschen , *o Uo-*
mini ; o ihr Schreiben , *o lettere ;* o ihr Hündlein ,
o cagnolini ; o ihr Herzen , *o cuori .*

Abl. von den Regen , *dalle piogge ;* von den Menf-
chen , *dagli Uomini ;* von den Schreiben , *dalle*
lettere ; von den Hündlein , *dalli cagnolini ;* von
den Herzen , *dalli cuori .*

- §. 30. La seconda Declinazione del Plurale è di tutti gli altri Nomi Sostantivi di qualunque Genere , e terminazione siano , e questi aggiungono al Dativo, ed Ablativo n .

P L U R A L E .

N. die Himmel , *li Cieli* ; die Brüder , *li fratelli* ; die Bärte , *le barbe* ; die Götter , *li Dei* ; die Mägde , *le serve* ; die Mittel , *li mezzi* ; die Fenster , *le finestre* ; die Bücher , *li libri* .

G. der Himmel , *delli Cieli* ; der Brüder , *delli fratelli* ; der Bärte , *delle barbe* ; der Götter , *delli Dei* ; der Mägde , *delle serve* ; der Mittel , *delli mezzi* ; der Fenster , *delle finestre* ; der Bücher , *de' libri* .

D. den Himmeln , *alli Cieli* ; den Brüdern , *alli fratelli* ; den Bärten , *alle barbe* ; den Göttern , *alli Dei* ; den Mägden , *alle serve* ; den Mitteln , *alli mezzi* ; den Fenstern , *alle finestre* ; den Büchern , *a' libri* .

Acc. die Himmel , *li Cieli* ; die Brüder , *li fratelli* ; die Bärte , *le barbe* ; die Götter , *li Dei* ; die Mägde , *le serve* ; die Mittel , *li mezzi* ; die Fenster , *le finestre* ; die Bücher , *li libri* .

V. o ihr Himmel , *o Cieli* ; o ihr Brüder , *o fratelli* ; o ihr Bärte , *o barbe* ; o ihr Götter , *o Dei* ; o ihr Mägde , *o serve* ; o ihr Mittel , *o mezzi* ; o ihr Fenster , *o finestre* , o ihr Bücher . *o libri* .

Abl. von den Himmeln , *dalli Cieli* ; von den Brüdern , *dalli fratelli* ; von den Bärten , *dalle barbe* ; von den Göttern , *dalli Dei* ; von den Mägden , *dalle serve* ; von den Mitteln , *dalli mezzi* ; von den Fenstern , *dalle finestre* , von den Büchern , *da' libri* .

- §. 31. Osservisi , che il Dativo , ed Ablativo del Plurale in ogni parola , che si declina , sia Articolo , Nome Sostantivo , o Addiettivo , Pronome , o Participio , termina sempre in n , eccettuati tra tante migliaia di parole solo i due Pronomi personali *ich* , *io* , e *du* , *tu* ; de' quali il primo fa *uns* , ed il secondo *euch* .

- §. 32. Per sapere poi il Nominativo del Plurale è una delle più grandi difficoltà per li Principianti , ma oltre di quel poco , che ho già detto in questo Capitolo

- rolo §. 12. , 14. , 17. , 24. , e 25. , cercherò di dilucidare al più possibile questa materia nel Cap. XV.
- §. 33. Ho detto nel §. 5. , che le sette Declinazioni del Singolare si potrebbero ridurre a tre sole , e le due del Plurale ad una sola .
- §. 34. Si potrebbe dire per il Singolare , che tutti li Mascolini terminano il Genitivo in *es* , il Dativo , ed Ablativo in *e* ; e formano gli altri Casi uguali al Nominativo , eccettuati . 1. li Mascolini , che terminano in *el* , *eu* , *er* , mentre questi aggiungono solo al Genitivo *s* , e fanno tutti gli altri Casi uguali al Nominativo ; 2. li Mascolini specificati nel §. 13. , li quali formano il solo Vocativo uguale al Nominativo , ed aggiungono a tutti gli altri Casi *en* . E questa sarebbe la prima Declinazione .
- §. 35. La seconda sarebbe ; Tutti li Femminini restano indeclinabili , declinandosi solo l' Articolo , ma non il Nome .
- §. 36. La terza : Tutti li Neutri terminano il Genitivo in *es* , il Dativo , ed Ablativo in *e* , e fanno gli altri Casi uguali al Nominativo ; Eccettuati , 1. quelli Neutri , che terminano in *ein* , *el* , *en* , *er* , li quali aggiungono al solo Genitivo *s* , e formano tutti gli altri Casi uguali al Nominativo ; 2. il solo Neutro *das Herz* , il cuore , che forma il Genitivo in *es* , il Dativo , ed Ablativo in *en* , e l' Accusativo , e Vocativo uguale al Nominativo .
- §. 37. Per il Plurale . Tutti li Casi restano uguali al Nominativo del Plurale , fuorchè il Dativo , ed Ablativo , alli quali si aggiunge *n* , quando non v'è già nel Nominativo , ma essendoci già , tutti li Casi terminano in *n* .
- §. 38. Li Nomi proprij Latini , sieno Mascolini , o Femminini , si declinano solo per mezzo dell' Articolo , lasciando il Nome indeclinabile per tutti li Casi , p. c.

SINGOLARE .

N. Virgilius, *Virgilio*; Acc. den Virgilius , *Virgilio* .
Lat. Virgilius .

G. des Virgilius , di V. o du Virgilius , o *Virgilio* .
Virgilio .

D. dem Virgilius , a Abl. von dem Virgilius ,
Virgilio . *da Virgilio* .

SIN-

SINGOLARE .

N. Anna , *Anna* ; Lat. Acc. die Anna , *Anna* .

Anna , V. o du Anna , o *Anna* .

G. der Anna , di *Anna* . Abl. von der Anna , da

D. der Anna , ad *Anna* . *Anna* .

- §. 39. Quelli Nomi propri Latini poi , alli quali è stata data per mezzo della contrazione una figura Tedesca , vanno secondo le Declinazioni vere Tedesche , p. c

SINGOLARE .

N. (der) Franz , *France-* Acc. den Franz , *France-*
sco ; Lat. Franciscus. sco .

G. des Franzes , di V. o du Franz , o *France-*
Francesco . *cesco* .

D. dem Franze , a Abl. von dem Franze , da
Francesco . *Francesco* .

SINGOLARE .

N. (die) Catel , *Cattari-* Acc. die Catel , *Cattarina* .

na ; Lat. Catharina. V. o du Catel , o *Cattarina* .

G. der Catel , di Cat- Abl. von der Catel , da
tarina . *Cattarina* .

D. der Catel , a *Cattarina* .

- §. 40. Di quelli Nomi Sostantivi , che hanno due Nominativi di diversa terminazione , p. c. ; *der Reiche* , il ricco ; *ein Reicher* , un ricco ; *der Abgesandte* , l' Ambasciatore ; *ein Abgesandter* , un Ambasciatore ; parlerò nel Capitolo XVIII. §. 7. , mentre ci vuole prima un' esatta cognizione de' Nomi Addiettivi , e Participj , poichè o da quelli , o da quelli derivano .

CAPITOLO IX.

Della formazione de' Diminutivi Tedeschi .

- §. 1. **N**ella lingua Tedesca di tutti li Nomi Sostantivi si puonno formare Diminutivi , aggiungendovi la sillaba *lein* , o *chen* .

- §. 2. La sillaba *lein* indica un vero Diminutivo , e la sillaba *chen* , indica insieme un Carezzativo , p. c. *das Kindlein* , il fanciullino . *das Kindchen* , il bel fanciullino .

§. 3. Trovandosi nel Nome, nel quale si vuole formare il Diminutivo una delle Vocali *a, o, u*, nel Diminutivo bisogna raddolcirle, cioè mutarle ne' mezzo Dittonghi *ä, ö, ü*, similmente formandosi un Diminutivo di un Femminino, che termina in *e*, nel Diminutivo questa *e* finale si omette.

§. 4. Tutti li Diminutivi diventano Neutri, di qualsivoglia Genere siano li Primitivi, de' quali vengono formati, p. e.

die Ader, *la vena*; das Aederlein, *la piccola vena*.

der Baum, *l' arbore*; das Bäumlein, *l' arboscello*.

der Dieb, *il ladro*; das Dieblein, *il ladroncello*.

die Ente, *l' anitra*; das Entlein, *l' anitrina*.

der Finger, *il dito*; das Fingerlein, *il dite minuscolo*.

das Haus, *la casa*; das Häuslein, *la casina*.

der Hund, *il cane*; das Hündlein, *il cagnolino*.

die Katze, *la gatta*; das Kätzlein, *il gattino*.

das Land, *il paese*; das Ländlein, *il piccolo paese*.

der Mann, *l' uomo*; das Männlein, *il uomiccino*.

das Messer, *il coltello*; das Messerlein, *il coltellino*.

der Mund, *la bocca*; das Mündlein, *il beccino*.

der Ring, *l' anello*; das Ringlein, *l' anellino*.

der Stein, *la pietra*; das Steinglein, *la pietruccia*.

das Thier, *la bestia*; das Thierlein, *la bestiolina*.

das Wort, *la parola*; das Wörtlein, *la parolina ec.*

§. 5. Tutti li Diminutivi sono della Declinazione quinta, e formano tutti li Casi del Singolare, e Plurale uguali a quello del Nominativo, fuorchè il Genitivo del Singolare, dove si aggiunge *s*.

§. 6. Solo le terminazioni *lein, o eben*, sono le vere per formare li Diminutivi Tedeschi; tutte le altre, come *gen, ken, cken, lin, lä, le, erle*, sono abusi di certe Provincie, che non si devono imitare.

C A P I T O L O X.

*Della Mozione, cioè, come si forma
un Femminino di un Sostantivo
Mascolino.*

§. 1. **L**a Mozione è quella, che trasforma un Nome Mascolino in un Femminino.

§. 2. In questo Capitolo si parla solamente de' Nomini Mascolini Sostantivi, riservandomi a parlare di quella degl' Addiettivi a suo tempo.

§. 3. Volendo dunque formare un Femminino di un Mascolino Sostantivo, vi si aggiunge la sillaba *inn*, p. e.

der Bäcker, *il fornaro*; *Mil. Prestinaro*; die Bäckerinn, *la fornara*.

der Diener, *il servo*; die Dienerinn, *la serva*.

der Fürst, *il Principe*; die Fürstinn, *la Principessa*.

der Gärtner, *il giardiniere*; die Gärtnerinn, *la giardiniera*.

der Herzog, *il Duca*; die Herzoginn, *la Duchessa*.

der König, *il Re*; die Königin, *la Regina*.

der Richter, *il Giudice*; die Richterinn, *la Giudicessa, la Moglie del Giudice*.

der Schneider, *il Sarto*; die Schneiderinn, *la Sartoressa*.

der Verwalter, *l' Amministratore*; die Verwalterinn, *l' Amministratrice*.

der Wirt, *l' oste*; die Wirtinn, *l' ostessa ec.*

§. 4. Quando in un Mascolino di una sola sillaba si trova una delle Vocali, *a, o, u*, bisogna raddolcirle nel Femminino, p. e.

der Graf, *il Conte*; die Gräfinn, *la Contessa*.

der Wolf, *il lupo*; die Wölfinn, *la lupa*.

der Jud, *l' Ebreo*; die Jüdin, *l' Ebreja*.

§. 5. Essendo il Mascolino di due, o più sillabe, e trovandosi le Vocali *a, o, u*, solo in una sillaba, non si raddolciscono, p. e.

der Spanier, *lo Spagnuolo*; die Spanierinn, *la Spagnuola*.

der Schuster, *il calzolaio*; die Schusterinn, *la calzolaia*.

§. 6. Trovandosi le Vocali *a, o, u*, in più di una sillaba di un Sostantivo Mascolino, si raddolcisce l'ultima, p. e.

der Franzos, *il Francese*; die Französin, *la Francese*.

§. 7. Ciò s' intende, quando le dette Vocali si ritrovano nella sillaba ultima, o penultima, mentre nelle antecedenti non si raddolciscono mai, p. e.

der Portugeser, *il Portoghesi*; die Portugeserin, *la Portoghesa*.

§. 8. Terminandosi un Sostantivo Mascolino in *er* , si ritiene solo una volta *er* , p. e.

der Plauderer , *il cbiaccherone* ; die Plauderinn , *la cbiaccherona* .

der Wucherer , *l' usuraio* ; die Wucherinn , *l' usuraja* .

der Zauberer , *lo Stregone, il Mago* ; die Zauberinn , *la Strega , la Maga* .

§. 9. Formandosi nelle dette maniere nn Femminino da un Mascolino , che significa un ufficio , o mestiere di un uomo ; il Femminino non indica sempre , che questa Donna esercita tale ufficio , o mestiere , ma che sia moglie del tale , p. e.

der Richter , *il Giudice* ; die Richterinn , *la moglie del Giudice* .

der Sattler , *il Sellaio* ; die Sattlerinn , *la moglie del Sellaio* .

der Hauptmann , *il Capitano* ; die Hauptmännin , *la moglie del Capitano* .

§. 8. Alcuni però si formano in una maniera particolare , e sono li seguenti :

der Herr , *il Signore , il Padrone* ; die Frau , *la Signora , la Padrona* .

der Diener , der Knecht , *il servo , il fante* ; die Magd , die Zofe , *la serva , la fantecca* .

der Bräutigam , *il promesso in matrimonio* ; die Braut , *la promessa in matrimonio* .

der Mann , *il marito , l' uomo* ; das Weib , *la moglie , la donna* .

der Vater , *il Padre* ; die Mutter , *la Madre* .

der Sohn , *il figlio* ; die Tochter , *la figlia* .

der Bruder , *il fratello* ; die Schwester , *la sorella* .

der Oheim , *il Zio* ; die Mume , *l' Zia* .

der Schwäher , *il Suocero* ; die Schwieger , *la Suocera* .

der Schwager , *il cognato* ; die Geschwey , *la cognata* . Questa parola *Geschwey* è antica , e si usa ancora nelli termini legali , ma nel parlare , e scrivere si dice al solito regolarmente *die Schwägerinn* .

der Eydam , *il genero* ; die Schnur , *la nuora* . Anche questa si dice più comunemente *die Schwiegertochter* .

der Neffe , *il nipote* ; die Nichte (1) , *la nipote* ,
 der Münch , *il Monaco* ; die Nonne , *la Monaca* .
 §. 9. Questi antecedenti appartengono agli Uomini ,
 e la maggior parte alle Parentele , e li seguenti so-
 no delle bestie .

der Bock , *il caprone* ; die Geiß , die Ziege , *la capra* .

der Eber , *il porco* ; die Sau , *la porea , troja* .

der Ganser , o Ganter , *l' occa maschio* ; die Gans ,
l' occa femmina .

der Hahn , *il gallo* ; die Henne , *la gallina* .

der Hengst , *lo stallone , il cavallo maschio* ; die
 Stutze , *la cavalla* .

der Hirsch , *il cervo* ; die Hündinn , *la cerva* .

der Hund , *il cane* ; die Pärze , *la cagna* . Di questo
 è ancora molto in uso *die Hündinn* , secondo la
 regola generale .

der Kater , *il gatto* ; die Katze , *la gatta* .

der Stier , *il toro* ;)

der Ochs , *il bue* ;) die Kuhe , *la vacca* .

der Tauber , *il colombo* ; die Taube , *la colomba* .

der Widder , *il montone* ; das Schaf , *la pecora* .

C A P I T O L O X I.

De'Generi de'Nomi Sostantivi, e specialmente de' Sostantivi Mascolini.

§. 1. **Q**uesta è una delle materie più difficili della
 lingua Tedesca , mentre li Nomi Sostanti-
 vi Tedeschi terminano non solamente in
 Vocali , come nella lingua Italiana , ma ancora in
 ogni sorte di Consonanti , ed in quasi tutte le
 terminazioni si trovano moltissimi Nomi di diversi
 Generi .

§. 2. Cercherò di dilucidare questa materia tanto che
 sarà possibile , e darò , secondo il metodo de' Gram-
 matici Latini , delle regole generali per ogni gene-
 re , secondo la natura delle cose . ed il resto tratte-
 rò secondo le terminazioni de' Nomi , aggiungen-
 do alla fine una Specificazione di quelli , che non
 possono comprendersi in queste regole . §. 3.

§ 3. Mascolini sono tutti li Sufstantivi , che significano Nomi de' Mafchj , de' loro Uffizj ; Dignità , e Profefſioni , p. c.

der Kaiſer , l' Impera-	der Abt , l' Abate .
dere .	der Prieſter , il Prete .
der König , il Re .	der Bürger , il Cittadino .
der Herzog , il Duca .	der Bauer , il paefano .
der Fürſt , il Principe .	der Bettler , il pitocco .
der Graf , il Conte .	der Vater , il padre .
der Herr , il Signore .	der Sohn , il figlio .
der Mann , l' Uomo ;	der Bruder , il fratello .
lat. Vir .	der Vätter , il parente ,
der Pabſt , il Papa .	der Oheim , il zio .
der Cardinal , il Car-	der Schwager , il cognato .
dinale .	der Freund , l' amico .
der Biſchof , il Veſco-	der Feind , il nemico , ec.
vo .	

§ 4. Eccettuati ſono tutti li Diminutivi , ſecondo il § 4. del Capitolo IX. , ed ancora le ſeguenti due parole compoſte :

die Mannſperſon ,) l' Uomo ; lat. Vir.
das Mannsbild ,)

§ 5. Mascolini ſono la maggior parte de' Nomi degli animali , ſiano quadrupedi , o volatili , o peſci , o insetti , p. c.

Quadrupedi .

der Aff , la ſcimia .	der Hamſter , il topo ; Franc.
der Bär , l' orſo .	le mulot .
der Biber , il caſtore .	der Leopard , il Leopardo .
der Dachs , il taſſo .	der Löw , il Leone .
der Elephant , l' ele-	der Luchs , il lupo cerviere .
fante .	der Marder , la martora .
der Eſel , l' aſino .	der Parder , la pantera .
der Fuchs , la volpe .	der Wolf , il lupo , ec.
der Haas , la lepore .	

Volatili .

der Adler , l' aquila .	der Fink , il fringuello .
der Falk , il falcone .	der Geyer , l' avvoltojo .
der Habicht , il nibbio .	der Staar , lo ſtorno .
der Kranich , la gru .	der (die) Srieglitz , il
der Piau , il pavone .	cardellino ,
der Spatz , il paſſero .	der Storch , la cicogna .
der Specht , il picchio .	der Straus , lo Struzzo .

der Sperber, *lo sparviero*. der Zeisich, *il ravari-*
 der Sperling, *il passero*. no, ec.

Pesci.

der Aal, *l'anguilla*. der Krebs, *il gambero*.
 der Bärſch, *la perca*. der Lachs, *il salmone*.
 der Delphin, *il delfino*. der (die) Schley, *la tin-*
 der Hecht, *il lucio*. ca.
 der Karpen, *il carpione*. der Stör, *lo sturione*, ec.

Insetti.

der Blindſchleich, *la* der Molkendieb, der
cicigna, Lat. *cæcilia*. Schmetterling, *il par-*
 der Crocodil, *il cocco-* *pagliane*.
drillo. der Scorpion, *lo scor-*
 der Drach, *il dragone*. *pione*.
 der Floh, *il pulice*. der Wurm, *il verme*.
 der Frosch, *la rana*. der Zwiefalter, *il par-*
 der Käfer, *il bruco*. *paglione*, ec.

§. 6. Eccettuati sono :

Quadrupedi.

die Gèmse, *il capriolo*. die Geis, die Ziege, *la*
 die Maus, *il forcio*. *capra*.
 die Ratze, *il forcio grande*.

E forse alcuni pochi altri.

Volatili.

die Amsel, *il merlo*. die Meise, *la paruzzo-*
 die Dole, *la cornacchia*. *la*, *il paro*.
 die Drossel, *il tordo*. die Nachtigall, *il ros-*
 die Elſter, *la gazza*. *signolo*.
 die Krähe, *la cornac-* die Schwalbe, *la rondine*.
chia. die Taube, *la colomba*.
 die Lerche, *la lodola*. die Wachtel, *la quaglia*.

E forse pochi altri.

Pesci.

die Aalraupe, *la murena*. die Neunauge, *la lam-*
 die Barbe, *il barbo*. *preda*.
 die Bricke, *la lampreda*. die Schmerle, *il gobbio*.
 die Forelle, *la trutta*. die Scholle, *la sfoglia*.

E forse alcuni pochi altri.

Insetti.

die Ameiſe, *la formica*. die Kröte, *il rospo*.
 die Biene, *l'ape*, *la pec-* die Made, *il vermine*.
chia. die Mülbe, *il vermicello*.
 die Brämſe, *il tafano*, die Otter, *la vipera*.
 die

die Eidexe, *la lucertola* . die Raupe, *l' eruca* .
 die Hornisse, *il gala-* die Schlange, *il serpen-*
vrone . *te* . Mil. *la bisse* ,
 die Hummel, *il tafano* . die Welspe, *la vespa* .

E forse alcuni pochi altri .

§ 7. Mascolini sono li Nomi de' Monti , delle Erbe,
 de' Venti , delle Meteore , Stagioni , e de' Tempi .

Monti .

der Apennin, *l' Apen-* scher, der Harz, der
nino . Kolmerberg, der Zo-
 der Blocksberg, der renberg, ec., *Monti*
 Donnersberg, der Fi- *di Germania così chia-*
 chtelberg, der Ge- *mati* .
 yersberg, der Glet-

Eccettuato *die Alpen*, le Alpi, che si usa solo nel Plu-
 rale .

Erbe .

der Epheu, *l' ellera* . der Rosmarin, *il Rosma-*
 der Klee, *il trifoglio* . *rino* .
 der Knoblauch, *l' aglio* . der (die) Salvey, *la*
 der Kümmel, *il cumino* . *salvia* ; Mil. *l' erba-*
 der Lauch, *il Porro* . *lavie* , ec.
 der Majoran, *la Majnana* .

Alcuni pochi però sono Femminini , come :

die Nessel, *l' ortica* . die Krausemünze, *la*
 die Raute, *la ruta* . *menta cresta* .
 die Zwibel, *la cipolla* .

E forse alcuni pochi altri .

das Kraut, *l' erba* ; è Neutro .

Venti .

der Ostwind, *il vento* der Orcan, *l' Orcano* .
di Levante . der Wirbelwind, *il tur-*
 der Südwind, *l' Austro* . *bino* .
 der Westwind, *il vento* der Sturm, *la burasca* ,
di Ponente . *la tempesta* .
 der Nordwind, *la Tra-* der Zephir, *il Zefiro* ec.
montana .

Meteore .

der Blitz, *il baleno* . der Schnee, *la neve* .
 der Donner, *il tuono* . der Thau, *la ruggiada* .
 der Frost, *il gelo* . der Reif, *la brina* .
 der Hagel, *la grandine* . der Wolkenbruch, *la*
 der Nebel, *la nebbia* . *pioggia direttissima* .
 der Regen, *la pioggia* .

Eccettuati sono :

die Hitze , *il caldo* . die Kälte , *il freddo* .
 che sono Femminini , e
 die Schlossen , *la grandine* .
 che in Tedesco si usa solo nel Plurale .

Stagioni , e Tempi .

der Lenz, der Frühling,	der Abend , <i>la sera</i> .
<i>la primavera</i> .	der Sonntag , <i>la Dome-</i>
der Sommer , <i>la State</i> .	<i>nica</i> .
der Herbst , <i>l' Autunno</i> .	der Montag , <i>il Lunedì</i> .
der Winter , <i>l' Inverno</i> .	der Dienstag , <i>il Mar-</i>
der Januar , o der Jen-	<i>tedì</i> .
ner , <i>il Gennajo</i> .	der Donnerstag , <i>il Gio-</i>
der Februar, o der Hor-	<i>vedì</i> .
nung , <i>il febbrajo</i> , ec.	der Freytag , <i>il Venerdì</i> .
der Morgen , <i>la mattina</i> .	der Sonnabend , o der
der Mittag , <i>il mezzodì</i> .	Samstag , <i>il Sabbatho</i> .

Eccettuati sono :

das Jahr , <i>l' anno</i> .	das Frühjahr , <i>la Prima-</i>
das Jahrhundert , <i>il se-</i>	<i>vera</i> .
<i>colo</i> .	

che sono Neutri , e li seguenti Femminini .

die Woche , <i>la Settima-</i>	die Mitternacht , <i>la</i>
<i>na</i> .	<i>mezza notte</i> .

die Mitwoche , <i>il Mer-</i>	die Stunde , <i>l' ora</i> .
<i>coledì</i> .	die Minute , <i>il minuto</i> .
die Nacht , <i>la notte</i> .	die secunde , <i>il secondo</i> .

§. 8. Mascolini sono quelli , che terminano in *abs* ,
al , *abl* , *all* , *alm* , *and* , *ant* , *ang* , *ank* , *apf* , *arm* ,
auch , *aum* . in *ahn* .

der Mahn , <i>il papavero</i> .	der Wahn , <i>l' opinione</i> .
der Kahn , <i>il batello</i> .	der Zahn , <i>il dente</i> ec.
der Krahn , <i>l' altaleva</i> .	

Eccettuato :

die Bahn , *la strada battuta* .

in al , *ahl* , *all* .

der Pfahl , <i>il palo</i> .	der Schall , <i>la risuonanza</i> .
der Saal , <i>la sala</i> .	der Stall , <i>la scuderia</i> ,
der Stahl , <i>l' acciaio</i> .	<i>stalla</i> , ec.
der Stral , <i>il raggio</i> .	

Eccettuati sono li Femminini :

die Qual , <i>il tormento</i> .	die Zahl , <i>il numero</i> .
die Wahl , <i>l' elezione</i> , <i>la</i>	
<i>scelta</i> .	

E li Neutri :

das Mahl, *il pasto, la* das Thal, *la valle*.
macchia. das Gemahl, *il(la)conforte*.

in alm.

der Halm, *la canna di* der Qualm, *l'esalaxio-*
paglia. *ne, il vapore*.

in and, ant.

der Band, *la legatura* der Rand, *il margine,*
di un libro. *l'orlo*.

der Brand, *l'incendio*, der Sand, *la sabbia*.

il tizzone, l'infiamma- der Stand, *lo stato*.

zione.

der Strand, *la riva, la* der Zuckermand, *il zuc-*
sponda del mare. *chero candito*.

Eccettuati sono li Femminini :

die Hand, *la mano*. die Wand, *il muro, la*
parete.

E li Neutri :

das Band, *il legame, la* das Gewand, *il panni*.

fetuccia; Mil. il bin- das Land, *il paese*.

dello. das Pfand, *il pegno*.

in ang, ank.

der Drang, *l'oppressione*. der Dank, *il ringrazia-*

der Gefang, *il canto*. *mento*.

der Hang, *il pendio*. der Stank, *il puzzo*.

der Klang, *il suono*. der Zank, *l'altercasio-*

der Zwang, *la violenza*. *ne*.

Eccettuato :

die Bank, *la banca*.

in apf.

der Klapp, *la percossa*. der Zapf, *la spina del*

der Napf, *la scodella*. *vascello*.

in arm.

der Allarm, *l'allarme*. der Harm, *il rammaric-*

der Arm, *il braccio*. *to, l'affanno*.

der Darm, *il budello*. der Schwarm, *la turba,*

moltitudine disordinata.

in auch.

der Gauch, *il cuccolo*. der Schlauch, *l'otre, il*

der Hauch, *il fiato*. *barile di pelle*.

in aum.

der Baum, *l'arbore, la* der Gaum, *il palato*.

piente. der Raum, *il sito*.

der Daum, *il pollice*. der Schaum, *la schiuma*.

9. 9. Mascolini sono , che terminano in *el , elu , eu , eig , eim , eis , eifs , er* .

in *el* .

der Bengel, *il randello* .

der Engel , *l' Angelo* .

der Himmel, *il Cielo* .

der Kegel , *il cono* .

der Teufel, *il diavolo* .

der Mangel, *la mancanza , il difetto* .

der Nagel , *il chiodo , l' unghia* .

Eccettuati li Femminini :

die Eichel, *la ghianda* .

die Geißel, *l'ostaggio* .

die Geißel, *la frusta* .

die Gurgel , *la canna della gola* .

die Insel , *l' isola* .

E li Neutri :

das Siegel , *il sigillo* .

Con tutti quelli , che sono composti colla sillaba *ge* ,

p. e.

das Geflügel , *il volatile* .

der Gräuel, *l' abbominazione* .

der Riegel , *il catenaccio* .

der Spiegel, *lo specchio* .

der Lummel , *il balordo* .

der Vogel , *l' uccello* .

der Ziegel, *la tegola, il mattone* .

der Zügel , *le redini* .

der Prügel, *il bastone ec.*

die Kachel , *la tegola che serve per la stufa* .

die Nadel , *l' ago* .

die Orgel , *l' organo* .

die Regel , *la regola* .

die Striegel , *la striglia ec.*

das Exempel , *l' esempio* .

das Gerümmel, *il tumulto ec.*

in *elm* .

der Helm , *l' elmo* .

der Schelm, *il birbante ec.*

in *en* .

der Boden , *il fondo , il solajo* .

der Magen , *lo stomaco* .

der Braten, *l' arrosto* .

der Namen , *il nome* .

der Faden , *il filo* .

der Rechen , *il rastello* .

der Samen, *la semenza* .

der Segen , *la benedizione* .

der Frieden, *la pace* .

der Fladen, *la crescenza* .

der Glauben, *la fede* ,

der Schaden , *il danno* .

la Religione .

der Schinken , *il presciutto* .

der Graben , *la fossa* .

der Schlitten , *la slitta* .

der Hopfen, *il luppolo* .

der Schragen , *il cavalletto* .

der Karren , *il carro* .

der Wagen , *il carro , la carrozza* .

der Kragen, *il collare* .

der Laden, *la bottega , il fondaco* .

Eccettuati li Neutri :

das Almosen , <i>la limo-</i>	das Wapen , <i>le arme .</i>
<i>sina .</i>	<i>le insegne gentilizie .</i>
das Becken , <i>il bacino ,</i>	das Wesen , <i>l' essere .</i>
<i>il catino .</i>	das Zeichen , <i>il segno .</i>
das Küssen , <i>il cuscino .</i>	

E tutti gl' Infiniti adoperati come Nomi Sostantivi ,
p. c.

das Lesen , <i>il leggere .</i>	das Zeichnen , <i>il diseg-</i>
das Machen , <i>il fare .</i>	<i>guare , ec.</i>
das Schreiben , <i>lo scrivere .</i>	

in eig .

der Steig , <i>il sentiere , il</i>	der Zweig , <i>il ramo di</i>
<i>porticello ,</i>	<i>un albero .</i>
der Teig , <i>la pasta .</i>	

in eim .

der Keim , <i>il germoglio .</i>	der Seim , <i>il favo .</i>
der Leim , <i>la colla .</i>	der Schleim , <i>la viscon-</i>
der Reim , <i>la rima .</i>	<i>sità .</i>

in eis , eifs .

der Fleiss , <i>la diligenza .</i>	der Preis , <i>il prezzo ,</i>
der Greis , <i>il sanuto ,</i>	<i>il premio .</i>
<i>il vecchio .</i>	der Reiss , <i>il ramoscello .</i>
	der Schweiss , <i>il sudore .</i>

Eccettuati quelli , che sono composti colla sillaba ge ,
p. c.

das Geheiss , <i>il comando .</i>	das Gereiss , <i>il contrasto .</i>
das Geschmeiss , <i>la can-</i>	<i>ec.</i>
<i>naglia .</i>	

in er .

der Hammer , <i>il mar-</i>	der Schimmer , <i>lo sfa-</i>
<i>tello .</i>	<i>villamento .</i>
der Jammer , <i>la miseria .</i>	der Schlummer , <i>la son-</i>
der Kummer , <i>l'affanno .</i>	<i>nolenza .</i>

Eccettuati li Femminini :

die Kammer , <i>la camera .</i>	die Klammer , <i>il ram-</i>
	<i>pino .</i>

E li Neutri :

das Wasser , <i>l' acqua .</i>	das Zimmer , <i>la stanza .</i>
--------------------------------	---------------------------------

4. 10. Mascolini sono , che terminano in *ieb , ich , icht ,*
ieg , ing , irbs , ürbs , isch , itz .

in ieb .

der Dieb , <i>il ladro .</i>	der Trieb , <i>la spinta .</i>
der Hieb , <i>il colpo di taglio .</i>	<i>Ec-</i>

44 Cap. XL. Mascolini .

Eccettuato il Neutro :

das Sieb , *il crivello .*

in ich .

der Dietrich , *la chiave* der Strich , *la puntura , la*
maestra . *ferita di punta .*

der Strich , *la linea .*

in icht .

der Bericht , *l' avviso ,* der Böfewicht , *lo scel-*
il rapporto . *lerato .*

Eccettuato il Femminino :

die Gicht , *la podagra .*

Ed il Neutro :

das Licht , *il lume .*

Come pure tutti quelli , che sono composti colla sillaba ge , p. e.

das Gedicht , *il poema ,* das Gesicht , *il volto , la*
la finzione . *vista .*

das Gewicht , *il peso , ec.*

in ieg .

der Krieg , *la guerra .* der Sieg , *la vittoria .*

in ing .

der Frühling , *la primavera .* der Setzling , *la pianticella .*

der Jüngling , *il giovane .* der Zwilling , *il gemello ec.*

der Sperling , *il passero .*

der Säugling , *il bambino di poppa .*

Eccettuati li Neutri :

das Ding , *la cosa .* das Geding , *la condizione , il patto .*

in irbs , ürbs .

der Knirbs , *l'uomo grasso sotto .* der Kürbs , *la zucca .*

in isch , usch .

der Fisch , *il pesce .* der Plisch , *la felpa .*

der Tisch , *la tavola .* der Wisch , *il fregone , ec.*

Eccettuati quelli , che sono composti colla sillaba ge , p. e.

das Getüsch , *la boscaglia .* das Gezisch ; *il sibilo , il*
das Gemisch , il miscu- *fischio .*

glio .

in itz .

der Blitz , *il baleno .* der Sitz , *la sede .*

der Ritz , der Schlitz , der Witz , *il senno .*

la fissura , l' apertura .

Ec-

Eccettuato il Neutro : das Antlitz , *la faccia di Dio* .

§. 11. Mascolini sono , che terminano in ock , og , of , off ,
 ob , on , ol , obl , oll , olch , opf , orn , ord , ort , ost , otz .
 in ock , og .

der Block , *il ceppo* , il der Rock , *la veste* , il
 tronco . giustacore : Mil. la Mar-

der Pflack , *il cavicchio* , lina .
 il chiodo di legno . der Trog , *il trogolo* , la
 conca , ec.

Eccettuato il Neutro :

das Schock , *la sessantina* .
 in of , off .

der Hof , *la corte* . der Stoff , *la stoffa* , ec.

der Soff , *il sorso lungo* .
 in ohn , on .

der Hohn , *lo scerno* . der Thon , *l'argilla* , ter-

der Lohn , *il premio* , la ra grassa per fare i vasi .
 paga . der Ton , *il suono* .

der Sohn , *il figlio* . der Thron , *il Trono* , ec.

der Spion , *lo spione* .

Eccettuati quelli , che sono presi dalle lingue fore-
 stiere , ed hanno i avanti on , p. c.

die Absolution , *l'Assolu-* die Emigration , *l'emi-*
 zione . grazione .

die Benediction , *la Be-* die Faction , *la fazione* .

nedizione . die Gratulation , *la con-*
 gratulazione .

die Communion , *la* die Inquisition , *l'inqui-*
 Comunione . sizione , ec.

die Devotion , *la devo-*

zione .

in ol , ohl , oll .

der Pol , *il Polo* . der Knoll , *la massa* , il

der Pohl , *il Polacco* , gromo .

der Kohl , *il cavolo* . der Zoll , *il dazio* , ec .

der Groll , *il rancore* .

in olch .

der Dolch , *il pugnale* . der Molch , *la Salaman-*
 dra , ec .

in opf .

der Knopf , *il bottone* . der Schopf , *il ciuffo* , la

der Kropf , *il gozzo* , le cresta .

scrofola . der Topf , *la pignata* .

der Kopf , *la testa* . der Tropf , *la goccia* .

der Zopf , *la treccia* , ec.

- der Nefse , *il nipote* ; die Nichte (1) , *la nipote* ,
 der Münch , *il Monaco* ; die Nonne , *la Monaca* .
6. 9. Questi antecedenti appartengono agli Uomini ,
 e la maggior parte alle Parentele , e li seguenti so-
 no delle bestie .
- der Bock , *il caprone* ; die Geiß , die Ziege , *la capra* .
- der Eber , *il porco* ; die Sau , *la porca* , *troja* .
- der Ganser , o Ganfer , *l' occa maschio* ; die Gans ,
l' occa femmina .
- der Hahn , *il gallo* ; die Henne , *la gallina* .
- der Hengst , *lo stallone* , *il cavallo maschio* ; die
 Stutte , *la cavalla* .
- der Hirsch , *il cervo* ; die Hündinn , *la cerva* .
- der Hund , *il cane* ; die Pärze , *la cagna* . Di questo
 è ancora molto in uso *die Hündinn* , secondo la
 regola generale .
- der Kater , *il gatto* ; die Katze , *la gatta* .
- der Stier , *il toro* ;)
 der Ochs , *il bue* ;) die Kuhe , *la vacca* .
- der Tauber , *il colombo* ; die Taube , *la colomba* .
- der Widder , *il montone* ; das Schaf , *la pecora* .

C A P I T O L O X I.

De'Generi de'Nomi Sostantivi, e specialmente de' Sostantivi Mascolini.

6. 1. **Q**uesta è una delle materie più difficili della
 lingua Tedesca , mentre li Nomì Sostanti-
 vi Tedeschi terminano non solamente in
 Vocali , come nella lingua Italiana , ma ancora in
 ogni sorte di Consonanti , ed in quasi tutte le
 terminazioni si trovano moltissimi Nomì di diversi
 Generi .
6. 2. Cercherò di dilucidare questa materia tanto che
 sarà possibile , e darò , secondo il metodo de' Gram-
 matici Latini , delle regole generali per ogni gene-
 re , secondo la natura delle cose . ed il resto tratta-
 rò secondo le terminazioni de' Nomì , aggiungen-
 do alla fine una Specificazione di quelli , che non
 possono comprendersi in queste regole . 6. 3.

- §. 3. Mascolini sono tutti li Sustainivi , che significano Nomi de' Maschi , de' loro Uffizj ; Dignità , e Professioni , p. e.

der Kaiser , l' Imperadore .	der Abt , l' Abate .
der König , il Re .	der Priester , il Prete .
der Herzog , il Duca .	der Bürger , il Cittadino .
der Fürst , il Principe .	der Bauer , il paesano .
der Graf , il Conte .	der Bettler , il pitocco .
der Herr , il Signore .	der Vater , il padre .
der Mann , l' Uomo ; lat. Vir .	der Sohn , il figlio .
der Pabst , il Papa .	der Bruder , il fratello .
der Cardinal , il Cardinale .	der Vätter , il parente ,
der Bischof , il Vescovo .	der Oheim , il zio .
	der Schwager , il cognato .
	der Freund , l' amico .
	der Feind , il nemico , ec.

- §. 4. Eccettuati sono tutti li Diminutivi , secondo il §. 4. del Capitolo IX. , ed ancora le seguenti due parole composte :

die Mannsperson ,) l' Uomo ; lat. Vir.
das Mannsbild ,)

- §. 5. Mascolini sono la maggior parte de' Nomi degli animali , siano quadrupedi , o volatili , o pesci , o insetti , p. e.

Quadrupedi .

der Aff , la scimia .	der Hamster , il topo ; Franc. le mulot .
der Bär , l' orso .	der Leopard , il Leopardo .
der Biber , il castore .	der Löw , il Leone .
der Dachs , il tasso .	der Luchs , il lupo cerviere .
der Elephant , l' elefante .	der Marder , la martora .
der Esel , l' asino .	der Parder , la pantera .
der Fuchs , la volpe .	der Wolf , il lupo , ec.
der Haas , la lepre .	

Volatili .

der Adler , l' aquila .	der Fink , il fringuello .
der Falk , il falcone .	der Geyer , l' avvoltojo .
der Habicht , il nibbio .	der Staar , lo storno .
der Kranich , la gru .	der (die) Stieglitz ; il cardellino ,
der Pfau , il pavone .	der Storch , la cicogna .
der Spatz , il passero .	der Straus , lo Struzzo .
der Specht , il picchio .	der

D.

der Eid , il giuramento .
 der Mond , la luna .
 der Sod , il bollere .

der Grind , la tigna .
 der Wald , il bosco , la
 selva .
 der Wind , il vento .

F.

der Brief , la lettera .
 der Griff , il tocco , il ta-
 sto , il manico .
 der Hanf , il canape .
 der Huf , l' unghia del
 cavallo .
 der Kauf , la compra .

der Knauf , il nodo .
 der Krampf , il grampo ,
 lo spasmo de' nervi .
 der Lauf , il corso .
 der Torf , la torba .
 der Wurf , il getto , il
 lancio .

G.

der Balg , la pelle di
 animali piccoli .
 der Berg , il monte .

der Ursprung , l' origine .
 der Zeug , la stoffa .

H.

der Bach , il ruscello .
 der Bauch , il ventre .
 der Gauch , il cucco , il
 gonzo .

der Hauch , il fiato .
 der Rauch , il fumo .
 der Schlauch , l'otre , ba-
 rile di pelle .

K.

der Dreck , la merda .
 der Fleck , la macchia .
 der Gestank , il puzzo .
 der Kalk , la calcina .
 der Kleck , lo scorbio ,
 macchia d'incbiostro sul-
 la carta .

der Kork , il Sughero .
 der Quark , la ricotta ,
 la merda .
 der Schuck , il briccone .
 der Speck , il lardo .
 der Zweck , lo scopo .

L.

der Keil , il conio .
 der Kiel , la canna della
 penna da scrivere .

der Pfeil , la fletta , la
 frèccia .

M.

der Gehorsam , l' ubbi-
 dienza .
 der Gram , il corruccio ,
 il rammarico .

der Kram , la bottega dell'e
 merci .

N.

der Alaun , l' alume .
 der Bann , il bando , la
 scomunicazione .
 der Dorn , la spina .

der Stern , la stella .
 der Zaun , la siepe .
 der Zwirn , il refe .

P.

P.

der Kneip , *il coltello da calzolaio* . der Syrup , *il stroppo* .

R.

der Altar , *l' Altare* . der Staar , *la cataratta , pelle sull' occhio* .

S.

der Bifs , *la mrficatura* . der Stofs , *l' urto* .
der Klofs , *la zolla* . der Trofs , *il treno de' soldati* .
der Schoofs , *il grembo* .
der Schofs , *il tributo* .

ST.

der Aft , *il ramo* . der Durft , *la sete* .
der Baft , *la scorza interiore sottile dell' albero* . der Dunft , *il vapore* .
der Froft , *il gelo* .

T , TH.

der Bart , *la barba* . der Schnitt , *il taglio* .
der Contract , *il contratto* . der Schritt , *)*
der Drat , *il filo di ferro* . der Tritt , *) il passo* .
der Einhalt , *il contegno , il ristringimento* . der Tumult , *il tumulto* .
der Gurt , *la cintura* . der Vorrath , *la provvisione* .
der Koth , *il fango* . der Unrath , *la sporcizia* .
der Pult , *il pulpito* . der Werth , *il valore , il prezzo* .
der Rath , *il consiglio , il consigliere* . der Zierrath , *l'ornamento* .
der Ritt , *la cavalcata* .

X.

der Kux , *la miniera* . der Styx , *il fiume Stige* .

Z.

der Platz , *la piazza , il sito* . der Kranz , *la ghirlanda* .
der Latz , *striscia di panno , o tela , che si mette avanti al petto* . der Schwanz , *la coda* .
der Murz , *la sgualdrina , la bagascia* . der Schurz , *il grembiale* .
der Parz , *l'abbigliamento* . der Sturz , *il trabalzo , precipizio* .
der Pelz , *la pelliccia* . der Tanz , *il ballo* .
der Sarz , *la posizione , l' affonno , la testa* . der Umsturz , *il roverscio , il rovesciamento* .
der Schmelz , *lo smalto* .

CAPITOLO XII.

De' Sufstantivi Femminini.

§. 1. **F**emminini sono tutti li Nomi propri delle Donne, e quelli, che indicano i loro Uffizj, Dignità, e Mestieri, p. e.

die Anna, *Anna*.

die Elisabeth, *Elisabetta*.

die Marie, *Maria*.

die Amme, *la balia, la nutrice*.

die Base, *la cugina*.

die Dirne, *la zitella*.

die Frau, *la Signora*.

die Jungfrau, *la giovane, vergine*.

die Magd, *la serva*.

die Metz, *la sgualdrina*.

die Muhme, *la zia, la parente*.

die Mutter, *la madre*.

die Nichte (l), *la nipote*.

die Schwester, *la sorella*.

die Tochter, *la figlia*.

die Bäuerinn, *la paesana*.

die Hirtinn, *la pastorella*.

die Köchinn, *la cuoca*.

die Nähterin, *la cucitrice*.

die Aebtissinn, *la Badessa*.

die Fürstinn, *la Principessa*.

die Gräfinn, *la Contessa*.

die Herzoginn, *la Duchessa*.

die Kaiserinn, *l'Imperadrice*.

die Königin, *la Regina*.

die Dichterin, *la Poetessa*.

die Doctorinn, *la Dottoressa*.

die Prinzessin, *la Principessa*.

die Prophetinn, *la Profetessa*.

die Schäferinn, *la pastorella*.

die Stickerinn, *la ricamatrice*.

die Wäſcherinn, *la lavandara*.

die Zofe, *la serva*.

Eccettuati sono li Neutri:

das Frauenzimmer, *la donna, il sesso femminile*.

das Mensch, *la serva, donna ordinaria*.

das Weib, *la donna*.

das Weibsbild, *la donna*.

E tutti li Diminutivi, p. e.

das Fräulein, *la Damigella, la Damina*.

das Mägdlein, *la zitella; Mil. la rosa*.

das Schwesterchen, *la sorellina*.

das Töchterchen, *la figliuolina, ec.*

Cap. XII. Femminini .

52

§. 2. Femminini sono li Nòmi de' Fiumi ; degli Ar-
bori , de' Fiori , e Frutti , p. e.

Fiumi .

die Donau , <i>il Danubio .</i>	die Themse , <i>il Tamigi .</i>
die Elbe , <i>l'Albi .</i>	die Tyber , <i>il Tevere .</i>
die Fulde , <i>la Fulda .</i>	die Weichsel , <i>la Vistola .</i>
die Oder , <i>il Viadro .</i>	die Weser , <i>la Visera , ec.</i>
die Seyne , <i>la Seina .</i>	

Eccettuati :

der Euphrat , <i>l'Eufrate .</i>	der Po , <i>il Pò .</i>
der Ganges , <i>il Gange .</i>	der Pregel , <i>il Pregel .</i>
der Mayn , <i>il Meno .</i>	der Rhein , <i>il Reno .</i>
der Nil , <i>il Nilo .</i>	der Tagus , <i>il Tago .</i>

Arbori .

die Birke , <i>la betula .</i>	die Fichte , <i>il pino .</i>
die Buche , <i>il faggio , il</i> <i>cerro .</i>	die Hasel , <i>la pianta di</i> <i>nocciuoli .</i>
die Ceder , <i>il cedro .</i>	die Kiefer , <i>specie di pino .</i>
die Eiche , <i>la quercia .</i>	die Linde , <i>la tiglia .</i>
die Erle , <i>l' alno .</i>	die Pappel , <i>il pioppo .</i>
die Straude , <i>l'arbofcello .</i>	die Weide , <i>la salice , ec.</i>
die Tanne , <i>l' abete .</i>	

Eccettuati :

der Busch , <i>il bosco , la</i> <i>macchia .</i>	der Taxus , <i>il Tasso .</i>
der Hottunder , <i>il sambuco .</i>	der Wacholder , <i>il gine-</i> <i>pro .</i>

E tutti quelli , che sono composti colla parola Baum,
arbore , come :

der Apfelbaum , <i>il po-</i> <i>mero , melaro .</i>	der Feigenbaum , <i>il fico ,</i> <i>ec.</i>
der Birnbaum , <i>il peraro .</i>	

Fiori .

die Anemone , <i>l' ane-</i> <i>mone .</i>	die Pàonie , <i>la Peonia .</i>
die Aurikel , <i>l'Auricola .</i>	die Ranunkel , <i>il Ranun-</i> <i>colo .</i>
die Hiazinthe , <i>il Gia-</i> <i>cinto .</i>	die Rose , <i>la Rosa .</i>
die Lilie , <i>il Giglio .</i>	die Tuberoſe , <i>la Tub-</i> <i>roſa .</i>
die Narziſſe , <i>il Narciso .</i>	die Tulpe , <i>il Tulipano , ec.</i>
die Nelke , <i>il Garofano .</i>	

Eccettuati :

der Klee , <i>il trifoglio .</i>	das Tauſendſchön , <i>il</i> <i>milleſiori .</i>
der Lavendel , <i>la lavanda .</i>	

Frutti .

die Apricose , <i>l' albicocca .</i>	die Melone , <i>il Melone , il Pöppone .</i>
die Beere , <i>la coccia ; il grano .</i>	die Nuß , <i>la noce .</i>
die Birne , <i>il pero .</i>	die Pflaume , <i>la prugna .</i>
die Dattel , <i>il dattaro .</i>	die Pfirsich , <i>il persico .</i>
die Erdbeere , <i>la fragola .</i>	die Pomeranze , <i>il naurancio .</i>
<i>la Mil. la magiostia .</i>	die Rosine , <i>l' uva secca .</i>
die Feige , <i>il fico .</i>	die Traube , <i>il grappoletto .</i>
die Gurke , <i>il cucumero .</i>	die Zwiebel , <i>la cipolla , ec. .</i>
die Kirsche , <i>la cireggia .</i>	
die Mandel , <i>la Mandorla .</i>	

Eccettuati :

der Apfel , <i>il pomo , la mela .</i>	der Knoblauch , <i>l' aglio .</i>
	der Kürbis , <i>la zucca .</i>

E pochi altri .

§. 3. Femminini sono tutti li Sustainivi , che terminano in *acht , ät , aft , e au , p. c. in acht .*

die Acht , <i>il bando , la proscrizione .</i>	die Pracht , <i>la pompa , l' ostentazione .</i>
die Fracht , <i>la carica , il nolo di vettura .</i>	die Tracht , <i>la moda de' vestiti , la portata delle vivande .</i>
die Macht , <i>la potenza , autorità , forza .</i>	die Wacht , <i>la guardia , ec. .</i>
die Obacht , <i>la cura , la guardia .</i>	

Eccettuati :

der Schacht , <i>la miniera .</i>	der Pacht , <i>l' appalto , il monopolio .</i>
-----------------------------------	--

in ät .

die Communität , <i>la comunità .</i>	die Pluralität , <i>la pluralità .</i>
die Electricität , <i>l' elettricità .</i>	die Quantität , <i>la quantità .</i>
die Facultät , <i>la facoltà .</i>	die Universität , <i>l' Università , ec. .</i>
die Majestät , <i>la Maestà .</i>	
die Probabilität , <i>la probabilità .</i>	

in aft .

die Haft , <i>la prigionia , l' arresto .</i>	die Freundschaft , <i>l' amicizia .</i>
---	---

die Kraft , *la forza , la virtù .* die Gesellschaft , *la compagnia ; società .*

die Verhaft , *la prigionia . l' arresto .* die Grafschaft , *il Contado .*

die Bürgerschaft , *la cittadinanza .* die Herrschaft , *il Dominio , la Signoria , ec.*

die Erbschaft , *l' eredità .*

Eccettuati :

der Saft , *il succo .* der Taft , *il taffetà .*

der Schaft , *lo stelo , il fusto .* in au .

die Au , *la campagna larga .* die Klau , *l' unghia .*

die Frau , *la Signora .* die Sau , *la porca .*

Eccettuati :

der Bau , *la fabbrica .* der Thau , *la rugiada .*
der Pfau , *il Pavone .* der Tau , *la corda grossa di una nave .*

§. 4. Femminini sono , che terminano in e , p. e.

die Aehre , *la spica .* die Haube , *la scuffia .*
die Ebbe , *il riflusso del mare .* die Hütte , *la capanna .*
die Ehre , *l' onore .* die Krone , *la Corona .*
die Gabe , *il dono .* die Laube , *la frascata , ramata .*

die Glocke , *la campana .* die Stube , *la stanza .*
die Gnade , *la grazia .* die Tiefe , *la profondità , ec.*
die Grube , *la Fossa .*

die Habe , *l' avere , le sostanze .*

Eccettuati .

der Glaube (n) , *la fede , il credito , il Credo .* der Knabe , *il ragazzo ; Mil. il tofo .*

der Name (n) , *il nome .* der Rabe , *il corvo .*

der Saame (n) , *il seme , la semenza .* der Bube , *il ragazzo .*

E forse pochi altri .

§. 5. Femminini sono , che terminano in heit , keit , enz , e ey , p. e.

in heit .

die Beschaffenheit , *la qualità .* die Ergebenkeit , *la devozione .*

die Bescheidenheit , *la modestia .* die Gewogenheit , *l' affetto .*

Frutti .

die Apricose , l' albi- cerca .	die Melone , il Melone , il Poppone .
die Beere , la coccola ; il grano .	die Nuss , la noce .
die Birne , il pero .	die Pflaume , la prugna .
die Dattel , il dattero .	die Pfirsich , il persico .
die Erdbeere , la frago- la , Mil. la magiostra .	die Pomeranze , il na- raucio .
die Feige , il fico .	die Rosine , l' uva secca .
die Gurke , il cucumero .	die Traube , il grappo- letto .
die Kirsche , la cireggia .	die Zwiebel , la cipol- la , ec .
die Mandel , la Mandorla .	

Eccettuati :

der Apfel , il pomo , la mela .	der Knoblauch , l' aglio .
	der Kürbis , la zucca .

E pochi altri .

§. 3. Femminini sono tutti il Sostantivi , che termi-
 nano in *acht* , *ät* , *ast* , e *au* , p. c.

in acht .

die Acht , il bando , la proscrizione .	die Pracht , la pompa , l' ostentazione .
die Fracht , la carica , il nolo di vettura .	die Tracht , la moda de' vestiti , la portata delle vivande .
die Macht , la potenza , autorità , forza .	die Wacht , la guardia , ec .
die Obacht , la cura , la guardia .	

Eccettuati :

der Schacht , la miniera .	der Pacht , l' appalto , il monopolio .
----------------------------	--

in ät .

die Communität , la co- munità .	die Pluralität , la plura- lità .
die Electricität , l' elet- tricità .	die Quantität , la quan- tità .
die Facultät , la facoltà .	die Universität , l' Uni- versità , ec .
die Majestät , la Maestà .	
die Probabilität , la pro- babilità .	

in ast .

die Haft , la prigionia , l' arresto .	die Freundschaft , l' ami- cizia .
	die

die Kraft , *la forza , la virtù .* die Gesellschaft , *la compagnia , società .*

die Verhaft , *la prigionia . l' arresto .* die Grafschaft , *il Contado .*

die Bürgerschaft , *la cittadinanza .* die Herrschaft , *il Dominio , la Signoria , ec.*

die Erbschaft , *l' eredità .*

Eccettuati :

der Saft , *il succo .* der Taft , *il taffetà .*

der Schaft , *lo stelo , il fusto .* in au .

die Au , *la campagna larga .* die Klau , *l' unghia .*

die Frau , *la Signora .* die Sau , *la porca .*

Eccettuati :

der Bau , *la fabbrica .* der Thau , *la rugiada .*

der Pfau , *il Pavone .* der Tau , *la corda grossa di una nave .*

§. 4. Femminini sono , che terminano in e , p. e.

die Aehre , *la spica .* die Haube , *la scuffia .*

die Ebbe , *il riflusso del mare .* die Hütte , *la capanna .*

die Ehre , *l' onore .* die Krone , *la Corona .*

die Gabe , *il dono .* die Laube , *la frascata , ramata .*

die Glocke , *la campana .* die Stube , *la stanza .*

die Gnade , *la grazia .* die Tiefe , *la profondità , ec.*

die Grube , *la Fossa .*

die Habe , *l' avere , le sostanze .*

Eccettuati .

der Glaube (n) , *la fede , il credito , il Credo .* der Knabe , *il ragazzo ; Mil. il tofo .*

der Name (n) , *il nome .* der Rabe , *il corvo .*

der Saame (n) , *il seme , la semenza .* der Bube , *il ragazzo .*

E forse pochi altri .

§. 5. Femminini sono , che terminano in heit , keit , enz , c ey , p. e.

in heit .

die Beschaffenheit , *la qualità .* die Ergebenkeit , *la devozione .*

die Bescheidenheit , *la modestia .* die Gewogenheit , *l' affetto .*

die Lüfternheit, *la gola*, die Zufriedenheit, *la*
la brama . *contentezza* , ec.

in keit .

die Bitterkeit, *l' amara* die Mäßigkeit, *la mode-*
rezza . *razione* , *temperanza* .

die Fröhlichkeit, *l' alle-* die Munterkeit, *la vigi-*
gria . *lanza* , *lestezza* .

die Langsamkeit, *la len-* die Sterblichkeit, *la mor-*
tezza . *talità* .

die Lieblichkeit, *l' ama-* die Tapferkeit, *la bra-*
bilità , *la piacevolezza* . *vura* , *il valore* , ec.

in euz .

die Condolenz, *la con-* die Jurisprudenz, *la giu-*
dolenza . *rifprudenza* .

die Consequenz, *la con-* die Magnificenz, *la ma-*
sequenza . *gnificenza* .

die Eminenz, *l' eminenza* . die Präcedenz, *la prece-*
die Excellenz, *l' excel-* *denza* , ec.

lenza .

in ey .

die Betteley, *la mendi-* die Mengerey, *il miscu-*
cità . *glio* .

die Büberey, *la ragaz-* die Meyerey, *la gastaldia* .
zeria . die Schelmeley, *la bir-*

die Dieberey, *la ladreria* . *banteria* .

die Hudeley, *l' opera mal* die Tändeley, *la cosa*
fatta . *frivola* , *inutile* .

die Laffeley, *l' amoreg-* die Züberey, *la ma-*
giamento . *gia* , ec.

die Lapperey, *la gofferia* .

Eccettuati :

der Brey, *la pappe* . das Ey, *l' ovo* , ec.

E tutti quelli, che cominciano dalla sillaba *ge* , p. e.
das Geschrey, *la grida* , ec.

§. 6. Femminini sono li Sustainivi, che terminano
ie , *ik* , *ist* , *nist* , *ius* , e *ion* , p. e.

in ie .

die Astronomie, *l' Astro-* die Theologie, *la Teo-*
nomia . *logia* .

die Astrologie, *l' Astro-* die Calumnie, *la calun-*
logia . *nia* .

die Chronologie, *la Cro-* die Cerimonie, *la ceri-*
nologia . *monia* .

die

die Geographic, <i>la Geografia .</i>	die Historie , <i>la storia .</i>
die Philosophie, <i>la Filosofia .</i>	die Glorie , <i>la gloria .</i>
	die Komödie, <i>la Comedia .</i>
	die Memorie , <i>la memoria , ec.</i>

in ik .

die Arithmetik , <i>l'Arithmetica .</i>	die Metaphysik , <i>la Metafisica .</i>
die Botanik, <i>la Botanica.</i>	die Optik , <i>l'Ottica .</i>
die Hydraulik, <i>l'Idraulica .</i>	die Physik , <i>la Fisica .</i>
die Hydrostatik, <i>l'Idrostatica .</i>	die Pneumatik , <i>la Pneumatica .</i>
die Logik , <i>la Logica .</i>	die Statik , <i>la Statica , ec.</i>

Tutte queste parole sono prese dal Greco , o Latino ,
ma le parole vere Tedesche in *ick* , o *üch* , sono Mascolini , o Neutri .

Mascolini sono :

der Blick , *lo sguardo .* der Strick , *la corda .*

Neutro è :

das Glück , *la fortuna .*

E tutti quelli , che cominciano dalla sillaba *ge* , p. e.

das Geschick, *il destino.* das Genick , *la nuca .*

in ist .

die Mitgift , <i>la dote .</i>	die Trift , <i>la caccia , la</i>
die Schrift , <i>la scrittura.</i>	<i>spinta , ec.</i>

Eccettuati :

der Stift , <i>il chiostro piccolo; Mil. la stacchetta .</i>	das Gift , <i>il veleno .</i>
	das Stift , <i>la fondazione , il beneficio ecclesiastico .</i>

in nifs .

die Aergernifs, <i>lo scandalo.</i>	die Hindernifs , <i>l'impe-</i>
die Betrübnifs , <i>l'afflizione .</i>	<i>dimento .</i>
die Erkenntnifs , <i>la cognizione .</i>	die Kümmeris , <i>l'angoscia , l'affanno .</i>
die Finsternifs, <i>le tenebre .</i>	die Säumnifs , <i>la tardanza .</i>

in inn .

Vedasi di questi il Capitolo X.

in ion .

die Ambition , <i>l'ambizione .</i>	die Nation , <i>la Nazione .</i>
	die Oratlon , <i>l'Orazione .</i>

die Communion, *la Co-*
munionne.

die Promotion, *la pro-*
mozione, ec.

die Garnison, *la guar-*
nigione.

§. 7. Femminini sono, che terminano in *uebt*, *uft*,
uld, *und*, *unft*, *ung*, *ur*, o *ubr*, *utb*, o *ut*, p. c.
in *ucht*.

die Flucht, *la fuga*.

die Zucht, *la discipli-*
na, ec.

die Frucht, *il frutto*.

die Sucht, *la malattia*,
la passione.

in *uft*.

die (der) Duf, *il va-*
pore grosso.

die Kluft, *la fessura*.

die Luft, *l'aria*, ec.

die Gruft, *la caverna*.

Eccettuato:

der Schuft, *il mafcalzone*.

in *uld*.

die Geduld, *la pazienza*.

die Schuld, *il debito*,

die Huld, *l'affezione*.

la colpa, ec.

in *unft*.

die Ankunft, *l'arrivo*.

die Wiederkunft, *il ri-*
torno.

die Vernunft, *la pru-*
denza.

die Zunft, *la tribù*, *la*

die Zukunft, *l'avvento*,
la venuta.

maeftranza, ec.

in *ung*.

die Aenderung, *la mu-*
tazione, il cambiamento.

die Lasterung, *la calun-*
nia.

die Beförderung, *la*
promozione, *l'avvan-*
zamento.

die Meynung, *il senti-*
mento, *parere*, *opinio-*
ne, ec.

die Besserung, *l'emen-*
dazione, *la correzione*,
il miglioramento.

Eccettuati:

der Schlung, *il sorso*.

der Sprung, *il salto*.

der Schwung, *il volo*
in *alto*.

in *ür*, *uhr*.

die Cur, *la cura*.

die Prälat, *la Prela-*
tura.

die Captur, *la cattura*.

di Präpoſitur, *la Pre-*
poſitura.

die Claufur, *la clauſura*.
die

die Collegiarut , *la collegiatura .*

die Fuhr , *la vettura , il varco .*

die Natur , *la natura .*

in uth , ut .

*die Armuth , *la povertà .*

die Brut , *la covatura , la razza .*

*die Demuth , *l' umiltà .*

die Glut , *la bragia .*

*die Grossmuth , *la magnanimità , la generosità .*

Eccettuati :

das Blut , *il sangue .*

das Gut , *il Bene .*

der Hut , *il capello .*

E tutti li composti da *Muth* , fuorchè quelli marcati quì sopra con un asterisco * , mentre sono Femminini .

§. 8. Seguitano li Femminini , che non sono compresi nelle regole ancedenti .

D.

die Gegend , *il contorno .*

die Jagd , *la caccia .*

G.

die Burg , *il Castello , il Palazzo Reale .*

H.

die Milch , *il latte .*

die Schmach , *lo smacco , lo scorno .*

K.

die Bank , *la banca .*

die Mark , *il confine .*

L.

die Deichsel , *il timone .*

die Eichel , *la ghianda .*

die Geißel , *l' ostigio .*

die Gurgel , *la canna della gola .*

die Infel , *la mitria .*

die Kachel , *la tegola , che serve per le stufe .*

die Klingel , *il campanello .*

die Nadel , *l' ago .*

die Orgel , *l' Organo .*

die Regel , *la regola .*

die Schaufel , *la pala .*

die Scheitel , *la vertice della testa .*

die Schindel , *l' affetto .*

die Schüssel , *il piatto .*

die Semmel , *la mica di pane bianco .*

die

- die Kugel , *la palla* . die Sichel , *la falce* .
 die Kunkel , *la conno-* die Spindel , *il fuso* .
chia , la rocca . die Staffel , *il gradino* .
 die Meissel , *una cosa fat-* die Stoppel , *la stoppia* .
ta di filaccia da mette- die Trommel , *il tam-*
re nelle piaghe . *burro* .
 die Morchel , *lo spon-* die Windel , *la fascia* .
giuolo . die Wurzel , *la radice* .
 E tutti quelli , che si leggono Cap. XV. §. 15.

M.

die Scham , *la vergogna* .

N.

die Pein , *il tormento* . die Person , *la persona* .

R.

die Begier , *il desiderio* . die Gefahr , *il pericolo* .
 die Gebühr , *il dritto* , die Zugehör , *l'apparte-*
la giusta ricompensa . *nenza* .

S.

die Ameis , *la formica* . die Laus , *il pedocchio* .
 Die Gans , *l'occa* . die aus , *il ratto* , *il*
 die Geis , *la capra* . *forcio* .
 die Horneiß , *il tafano* . die Plateis , *la fogliola* .

St,

die Angst , *l'angoscia* , die Last , *il peso, la carica* .
l'affanno . die List , *l'astuzia* .
 die Brunst , *l'incendio* , die Lust , *il piacere, la*
l'ardore . *voglia* .
 die Brust , *il petto* . die Pest , *la pestilenza* .
 die Faust , *il pugno* . die Post , *la posta* .
 die Geschwulst , *la gon-* die Schwulst , *la gon-*
fiezza . *fiezza* .
 die Kunst , *l'arte* . die Wurst , *la salsiccia* .

T, Th,

die Anfurt , *il sito dove* die Gegenpart , *la parte*
si approda . *avversaria* .
 die Anstalt , *la disposi-* die Gegenwart , *la presenza* .
zione . die Gestalt , *la forma* ,
 die Art , *la maniera, la* *figura* .
razza . die Gewalt , *la forza* ,
 die Axt , *l'ascia, la scure* . *potenza, autorità* .
 die Einfalt , *la semplicità,* die Haut , *la pelle* .
la goffaggine . die Heimath , *la patria* .
 die Fahrt , *la vettura* , die Nath , *la cucitura* ,
il passaggio . die

Cap. XII. Femminini .

39

die Furcht , <i>il timore .</i>	die Noth , <i>la necessità .</i>
die Furt , <i>il passaggio per un fiume guazzando .</i>	die Pflicht , <i>l' obbligo , il dovere .</i>
die Geburt , <i>la nascita .</i>	die Predigt , <i>la predica .</i>
die Schrift , <i>la scrittura .</i>	die Zeit , <i>il tempo .</i>
die Stadt , <i>la Città .</i>	die Zuversicht , <i>la fiducia .</i>
die Welt , <i>il Mondo .</i>	

Y .

die Bay , <i>il piccolo seno del mare .</i>	die Convoy , <i>il convoglio .</i>
---	------------------------------------

Z , Tz .

die Balz , <i>la frega degl' indiani ; Mil. pullini .</i>	die Pfalz , <i>il Palatinato , la frega degl' Indiani .</i>
die Hatz , <i>la caccia .</i>	die Wurz , <i>la radice .</i>
die Milz , <i>la milza .</i>	

C A P I T O L O XIII.

De' Sufstantivi Neutri .

§. 1. **T**utti li Nomi degli animali , che si poffono dire di tutti li due fessi , fono di Genere Neutro , p. e.

das Einhorn , <i>l' unicorno .</i>	das Lamm , <i>l' agnello .</i>
das Ferkel , <i>il porcello .</i>	das Pferd , <i>il cavallo .</i>
das Füllen , <i>il polledro .</i>	das Rhinoceros , <i>il Rinoceronte .</i>
das Gefchmeiß , <i>gl' insetti .</i>	das Rind , <i>il manzo .</i>
das Gefind , <i>la servitù bassa .</i>	das Schwein , <i>il porco .</i>
das Gewürm , <i>li vermi .</i>	das Thier , <i>l' animale ,</i>
das Hermelin , <i>l' ermine .</i>	das Ungeziefer , <i>gl' insetti .</i>
das Kalb , <i>il vitello .</i>	das Vieh , <i>le bestie .</i>
das Kameel , <i>il camelo .</i>	das Volk , <i>il popolo .</i>
das Kind , <i>il bambino ,</i>	das Wild , <i>il selvaggiu- me , ec.</i>

Eccettuati fono :

der Elephant , <i>l' elefante .</i>	der Storch , <i>la cicogna .</i>
der Fifch , <i>il peſce .</i>	der Vogel , <i>l' uccello .</i>
der Menſch , <i>l' Uomo .</i>	der Wurm , <i>il verme .</i>
der Rab , <i>il corvo .</i>	

E tutti quelli , che terminano in *e* , eſſendo Femmi-
mini .

§. 2.

§. 2. Neutri sono li Nomi de' Paesi , delle Città , de' Borghi , e Villaggi , de' metalli , e delle lettere dell' Alfabetto , p. c.

Paesi .

das volkreiche Deutsch-
land , *la Germania po-
polata .*

das kalte Schweden ,
la Svezia fredda .

das reiche Britannien ,
la ricca Bretagna .

das fruchtbare Wälsch-
land , *la fruttifera
Italia , ec.*

Eccettuati ;

die Laufiz , *la Lufazia .*

die Mark , *la Marca .*

die Schweiz , *il paese
de' Svizzeri .*

E tutti quelli , che terminano in *schaft* , e *ey* , p. c.

die Grafschaft , *il Con-
tado .*

die Herrschaft , *la Si-
gnoria .*

die Bulgarey , *la Bul-
garia .*

die Lombardey , *la Lom-
bardia .*

die Wallachey , *la Val-
lachia , es.*

Città .

das prächtige Genua ,
Genova la magnifica .

das große Mayland , *Mi-
lano la grande .*

das schöne Turin , *To-
rino la bella .*

das reiche Venedig , *Ve-
nezia la ricca .*

das berühmte Wien ,
Vienna la rinomata .

Eccettuato :

der Haag , *l' Aja .*

Borghi , e Villaggi .

das angenehme Codo-
gno , *Codogno il piace-
vole .*

das schöne Vaprio , *Va-
prio il bello , ec.*

Si è aggiunto un Addiettivo Epiteto a tutti questi ,
mentre senza questo non soffrono Articolo .

Metalli .

das Bley , *il piombo .*

das Eisen , *il ferro .*

das Erz *il metallo .*

das Gold , *l' oro .*

das Kupfer , *il rame .*

das Messing , *l' ottone .*

das Metall , *il metallo .*

das Silber , *l' Argento .*

das Zinn , *lo stagno , il
peltro , ec.*

Eccettuati .

der Stahl , *l' acciaio .*

der Tomback , *il tom-
baco .*

der Zink , *composizione
bianca, che pare argento, ec.*

Let-

Lettere dell' Alfabetto .

das A , l' A .

das C , la C .

das B , la B .

§. 3. Neutri sono tutti li Diminutivi Sùstantivi , p. e.

das Fräulein , la Damigella . Damina .

das Bübchen , il ragazzino .

das Hündlein , il cagnolino .

das Häufchen , il casino .

das Kindlein , il bambinello .

das Hündchen , il cagnolino ,

das Knäblein , il ragazzino .

das Knäbchen , il ragazzino .

das Mägdlein , la ragazza .

das Mägdchen , la ragazza .

das Männlein , l'uometto .

das Thierchen , il bestiolino , ec.

§. 4. Neutri sono tutti li Sùstantivi , che principiano dalla sillaba ge , p. e.

das Gebäu , la fabbrica .

das Geschrey , le grida .

das Gemahl , il , e la Consorte .

das Getümmel , il tumulto .

das Gepräng , la pompa , la cerimonia .

das Gezier , l' affettazione ec.

das Gereiß , il contrasto .

§. 5. Neutri sono tutti gl' Infiniti de' Verbi presi come Sùstantivi , p. e.

das Bauen , la fabbrica .

das Prangen , la pompa .

das Mahlen , la pittura .

das Schreyen , le grida .

das Thun und Lassen , l' azione , e l' ommissione .

das Essen und Trinken , il mangiare , e bere .

das Stehen und Gehen , lo stare e andare a piedi .

das Leben und Sterben , la vita , e la morte , ec.

das Reiten und Fahren , l' andare a cavallo , ed

in carrozza .

§. 6. Neutri sono , che terminano in ad , at , ech , et , iter , e iv , p. e.

in ad , at.

das Bad , il bagno .

das Diaconat , il Diaconato .

das Canonikat , il Canonicato .

das Majorat , il Majorato .

das Cantorat , il Cantorato .

das Rad , la ruota .

das Concordat , il Concordato .

das Rectorat , il Rettorato .

Eccettuati :

der Beweisthum, *la prova*. der Reichthum, *la ricchezza*.

der Irrthum, *l' errore*. der Thum, *il Duomo*.
in umm.

das Grummt, *il secondo fieno*. das Kummmt, *il collarone da cavallo*.

§. 9. Neutri non compresi nelle regole antecedenti.

B.

das Grab, *la tomba, il sepolcro*.

das Gewerb, *il negozio*. das Laub, *li fogliami*.

D.

das Bild, *la pittura, il quadro*. das Leid, *il cordoglio, il lutto*.

das Elend, *la miseria*. das Lied, *la canzone, l' inno*.

das Feld, *il campo, la campagna*. das Pfand, *il pegno*.

das Getreid, *le biade*. das Pfund, *la libra*.

das Glied, *il membre*. das Schild, *l' insegna*.

F.

das Dorf, *il villaggio*. das Schiff, *la nave, il vascello*.

G.

das Ding, *la cosa*. das Zeug, *la robba, o materia per farne una qualche cosa*.

das Geding, *la condizione, il patto*.

H.

das Buch, *il libro*. das Gemach, *la stanza*.

das Daeh, *il tetto*. das Reich, *il Regno*.

das Fach, *la ripartizione, il quadretto*. das Stroh, *la paglia*.

das Fleisch, *la carne*. das Tuch, *il panno*.

K.

das Mark, *la midolla*. das Werk, *l' opera*.

das Volk, *il popolo*.

L.

das Beil, *la scure, l' ascia*. das Linial, *la regola*.

das Exempel, *l' Estempio*. das Maul, *la bocca*.

das Fell, *la pelle*. das Mehl, *la farina*.

das Heil, *la salute*. das Mittel, *il mezzo, medio, rimedio*.

das Insiegel, *il sigillo*.

das

das Knäuel, <i>il gomiscello.</i>	das Oel, <i>l' Ooglio.</i>
das Läger, <i>il bariletto.</i>	das Pistol, <i>la Pistola.</i>
das Protocoll, <i>il protocollo.</i>	das Spiel, <i>il gioco.</i>
das Räthsel, <i>l'indovinello.</i>	das Thal, <i>la valle.</i>
das Segel, <i>la vela.</i>	das Theil, <i>la parte.</i>
das Seil, <i>la corda.</i>	das Ziel, <i>lo scopo, la mira.</i>
das Siegel, <i>il sigillo.</i>	

M.

das Gedärm, *la budella.*

N.

das Lärmen, <i>il tumulto.</i>	das Gestirn, <i>l' astro.</i>
das Garn, <i>il filo,</i>	das Kinn, <i>il mento.</i>
das Gehirn, <i>il cervello.</i>	

R.

dar Gehör, <i>l'udito.</i>	das Haar, <i>il pelo, il capello.</i>
das Geschirr, <i>il vaso.</i>	das Jahr, <i>l' anno.</i>

S.

das Aas, <i>la carezza.</i>	das Maafs, <i>la misura.</i>
das Eis, <i>il ghiaccio.</i>	das Mus, <i>la pezza.</i>
das Fafs, <i>la botte, il barile.</i>	das Mufs, <i>il bisogno.</i>
das Glas, <i>il vetro.</i>	das Reis, <i>la frasca.</i>
das Gleis, <i>la rotaja.</i>	das Wachs, <i>la cera.</i>
das Gras, <i>la gramigna.</i>	das Wamms, <i>la giubba senza maniche.</i>
das Haus, <i>la casa.</i>	

S t.

das Armruft, <i>la balestra.</i>	das Gespenst, <i>il fantasma, lo spettro.</i>
das Fest, <i>la Festa.</i>	das Nest, <i>il nido.</i>

T.

das Ammt, <i>l' ufficio.</i>	das Gemächt, <i>il lavoro, le membra genitali.</i>
das Blatt, <i>il foglie.</i>	das Geichlecht, <i>il genere, la famiglia, razza.</i>
das Blut, <i>il sangue.</i>	das Gut, <i>il bene, la sostanza.</i>
das Bret, <i>l' asse.</i>	das Recht, <i>il diritto, la giustizia.</i>
das Edict, <i>l' Editto.</i>	das Scheit, <i>il pezzo di legna.</i>
das Element, <i>l' Elemento.</i>	das Schwert, <i>la spada.</i>
das Haupt, <i>il capo, la testa.</i>	das
das Heft, <i>il manico.</i>	
das hundert, <i>il secolo.</i>	

E

Cap. XLV. Generi de' Sostantivi Composti.

- Kopfschmerz*, il dolore di testa, è composto di due Sostantivi *der Kopf*, la testa; e *das Weh*, il male; dunque resta l'Articolo *das*, proprio all'ultimo. Così *der Reisehut*, il cappello di viaggio, è composto di due Sostantivi *die Reise*, il viaggio, e *der Hut*, il cappello. Essendo dunque l'ultimo Mascolino, il primo ch'è Femminino perde il suo Articolo.
- §. 3. Essendo composti di un Sostantivo, ed Addiettivo è sempre di quel Genere, del quale è il Sostantivo solo, p. e. *der Großvater*; il nonno, l'avo, è composto dell'Addiettivo *groß*, grande, e del Sostantivo *der Vater*, il Padre, ch'è Mascolino; dunque resta Mascolino anche nella Composizione, *die Jungfrau*, la giovane, la zitella, è composto dell'Addiettivo *jung*, giovane, e del Sostantivo *die Frau*, la Signora; essendo dunque quest'ultimo Femminino, resta ancora tutta la parola di Genere Femminino.
- §. 4. Il simile accade ancora con quelli che sono composti di un Sostantivo, ed un Verbo, quando questo precede a quello, mentre il Verbo in se non soffre la differenza de' Generi, p. e.: *der Bratspieß*, lo spiedo, è composto del Verbo *braten*, arrostitire, e del Sostantivo Mascolino *der Spieß*, l'asta; *die Nähnaedel*, l'ago da cucire, è composto del Verbo *Nähen*, cucire, e del Sostantivo Femminino *die Nadel*, l'ago; *das Reitpferd*, il cavallo di maneggio, è composto del Verbo *reiten*, cavalcare, e del Sostantivo Neutro *das Pferd*, il cavallo.
- §. 5. Ma precedendo il Nome, e stando il Verbo alla fine, tali Nomi composti terminano sempre in *er*, o *in*. Quelli in *er* son tutti Mascolini, di qualsivoglia Genere sia il Sostantivo, p. e.: *Buchbinder*, il libraro che lega li libri, è composto del Sostantivo *das Buch*, il libro, e del Verbo *binden*, legare, e resta Mascolino, quantunque il Sostantivo *das Buch* sia Neutro. Quelli in *in* sono tutti Femminini, di qualunque Genere sia il Sostantivo, p. e.: *die Hutmacherin*, la moglie di un cappellajo, è composto del Sostantivo *der Hut*, il cappello, e del Verbo *machen*, fare, e resta Femminino, quantunque il Sostantivo *der Hut* sia Mascolino.
- §. 6. Finalmente tutti quelli, che sono composti di

- un Sufstantivo , ed una Preposizione , o altra particola indeclinabile , ritengono sempre il Genere del Sufstantivo , mentre tutte quefte particole fono incapaci della differenza de' Generi , p. e. : *die Hinterlift* , il tradimento fatto con finezza , è compofto della Preposizione *binter* , di dietro , e del Sufstantivo Femminino *die Lift* , l' astuzia .

C A P I T O L O XV.

Della formazione del Plurale de' Nomi Sufstantivi .

- §. 1. **L**'Altra delle maggiori difficoltà della lingua Tedefca è di fapere la formazione del Nominativo del Numero Plurale de' Nomi Sufstantivi , ed è uguale a quella della lingua Latina , per fapere il Genitivo del Singolare , mentre in Latino : *Dominus* , *virtus* , *fructus* , terminano tutti li tre in *us* , e pure il primo fa nel Genitivo *Domini* , il fecondo *virtutis* , ed il terzo *fructus* . Così *aries* , e *species* , terminano in *es* ; ma il primo fi dice nel Genitivo *arietis* , ed il fecondo *speciei* . Similmente *menfa* , e *poema* , terminano in *a* , e pure il Genitivo del primo fa *menfae* , e del fecondo *poematis* . Così nella lingua Tedefca fono molti Sufstantivi della medefima terminazione , che formano il Nominativo del Plurale in differente maniera . Siccome dunque in Latino bifogna imparare a conofcere il Genitivo del Singolare , o per la pratica , o per lo ftudio di buone regole , così bifogna fare in Tedefco a conofcere il Nominativo del Plurale .
- §. 2. Tante diverfe terminazioni , che fi trovano nel Singolare della lingua Tedefca , fi riducono nel Plurale a fole cinque , cioè : *e* , *el* , *en* , *er* , *n* preceduta da Confonante ; anzi moltiffimi Sufstantivi ritengono nel Plurale la medefima terminazione del Singolare . Parte mutano le Vocali *a* . *o* , *u* , che nel Singolare fi trovano , nel Plurale ne' Semidittonghi *ä* , *ö* , *ü* , e parte ritengono le medefime Vocali . Altri fono in ufo folo nel Singolare , ed altri
- tolo

solo nel Plurale .

§. 3. Quelli Sostantivi Mascolini , che terminano il Nominativo' del Singolare in *el* , *en* , *er* , ritengono la medesima terminazione nel Plurale , p. c. .

<i>Singolare .</i>	<i>in EL .</i>	<i>Plurale .</i>
der Bengel ,	<i>il randello ,</i>	die Bengel .
der Beutel ,	<i>la borsa .</i>	die Beutel .
der Engel ,	<i>l' Angelo .</i>	die Engel' .
der Flegel ,	<i>la trebbia , il bat-</i> <i>tigrano .</i>	die Flegel ,
der Flügel ,	<i>l' ala .</i>	die Flügel .
der Gumpel ,	<i>il co-ossolo' .</i>	die Gumpel .
der Gürtel ,	<i>la cintura .</i>	die Gürtel .
der Haspel ,	<i>l' aspo .</i>	die Haspel .
der Hebel ,	<i>la lieva .</i>	die Hebel .
der Henkel ,	<i>il manico .</i>	die Henkel .
der Himmel ,	<i>il Cielo .</i>	die Himmel .
der Hügel ,	<i>la collina .</i>	die Hügel .
der Kegel ,	<i>il cono .</i>	die Kegel .
der Kringel ,	<i>la ciambella .</i>	die Kringel .
der Kümmel ,	<i>il cumino .</i>	die Kümmel .
der Löffel ,	<i>il cucbiaro .</i>	die Löffel .
der Lummel ,	<i>il balordo , min-</i> <i>cbione .</i>	die Lummel .
der Mörfel ,	<i>il mortaro .</i>	die Mörfel .
der Nabel ,	<i>l' umbilico .</i>	die Nabel .
der Nebel ,	<i>la nebbia .</i>	die Nebel .
der Pöbel ,	<i>la plebe .</i>	die Pöbel .
der Prügel ,	<i>il bastone .</i>	die Prügel .
der Riegel ,	<i>il cotenaccia .</i>	die Riegel .
der Rüpel ,	<i>il villano .</i>	die Rüpel .
der Säbel ,	<i>la sciabla .</i>	die Säbel .
der Schimmel ,	<i>il cavallo bianco ,</i> <i>la muffa .</i>	die Schimmel ,
der Schlägel ,	<i>il maglio , il bat-</i> <i>toccio .</i>	die Schlägel .
der Schlingel ,	<i>il malcreato .</i>	die Schlingel .
der Schlüssel ,	<i>la chiava .</i>	die Schlüssel .
der Spargel ,	<i>lo sparago .</i>	die Spargel .
der Spiegel ,	<i>lo specchio .</i>	die Spiegel .
der Sprengel ,	<i>l' asprigolo .</i>	die Sprengel .
der Stängel ,	<i>il fusto .</i>	die Stängel .
der Stiefel ,	<i>lo stivale .</i>	die Stiefel .

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Tempel ,	<i>il Tempio .</i>	die Tempel .
der Teufel ,	<i>il Diavolo .</i>	die Teufel .
der Tiegel ,	<i>la padella a tre piedi .</i>	die Tiegel .
der Ziegel ,	<i>la tegola , il mattone .</i>	die Ziegel .
der Zipfel ,	<i>l'estremità .</i>	die Zipfel .
der Zirkel ,	<i>il compasso .</i>	die Zirkel .
der Zügel ,	<i>la briglia .</i>	die Zügel .
der Zwickel ,	<i>il gherone , il fiore delle Calzette ; Mil. il Cognolo , ec.</i>	die Zwickel .

<i>Singolare .</i>	<i>Eccettuato .</i>	<i>Plurale .</i>
der Pantoffel ,	<i>la pianella .</i>	die Pantoffeln .
Quelli poi di questa terminazione, che mutano la Vocale del Singolare , nel Plurale in Semidittongo , sono li seguenti ;		

der Hammel ,	<i>il montone .</i>	die Hämmel .
der Handel ,	<i>il negozio .</i>	die Händel .
der Mangel ,	<i>la mancanza .</i>	die Mängel .
der Mantel ,	<i>il mantello .</i>	die Mäntel .
der Nabel ,	<i>l'ombelico .</i>	die Näbel .
der Schnabel ,	<i>il becco .</i>	die Schnäbel .
der Vogel ,	<i>l'uccello .</i>	die Vögel .
der Zagel ,	<i>la coda .</i>	die Zägel , &c.

<i>Singolare .</i>	<i>in EN .</i>	<i>Plurale .</i>
der Balken ,	<i>la trave .</i>	die Balken .
der Braten ,	<i>l'arrosto .</i>	die Braten .
der Degen ,	<i>la spada .</i>	die Degen .
der Frieden ,	<i>la pace .</i>	die Frieden .
der Funken ,	<i>la scintilla .</i>	die Funken .
der Glauben ,	<i>la fede .</i>	die Glauben .
der Karpfen ,	<i>il carpione .</i>	die Karpfen .
der Karren ,	<i>il carro .</i>	die Karren .
der Kasten ,	<i>la cassa .</i>	die Kasten .
der Kloben ,	<i>il calappio .</i>	die Kloben .
der Laden ,	<i>la bottega , il fondaco .</i>	die Laden .

der

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Magen ,	<i>lo stomaco .</i>	die Magen .
der Nachen ,	<i>il battello .</i>	die Nachen .
der Namen ,	<i>il nome .</i>	die Namen .
der Orden ,	<i>l' Ordine .</i>	die Orden .
der Pfosten ,	<i>il puntello .</i>	die Pfosten ,
der Posten ,	<i>il posto .</i>	die Posten .
der Regen ,	<i>la pioggia .</i>	die Regen .
der Roggen ,	<i>la segala .</i>	.....
der Rocken ,	<i>la rocca .</i>	die Rocken .
der Rücken ,	<i>il dorso .</i>	die Rücken .
der Samen ,	<i>il seme, la semenza .</i>	die Samen .
der Segen ,	<i>la benedizione .</i>	die Segen .
der Schlitten ,	<i>la slitta .</i>	die Schlitten .
der Schragen ,	<i>il cavalletto .</i>	die Schragen ,
der Schranken ,	<i>il recinto .</i>	die Schranken .
der Sparren ,	<i>la travicella .</i>	die Sparren .
der Weizen ,	<i>il formento .</i>	..... &c.

Quelli , che mutano nel Plurale le Vocali in Semi-
di tonghi sono li seguenti :

der Boden ,	<i>il fondo, il solaro .</i>	die Böden .
der Bogen ,	<i>l' arco .</i>	die Bögen .
der Laden ,	<i>la bottega , il fon- daco .</i>	die Läden .

der Faden ,	<i>il filo .</i>	die Fäden ,
der Magen ,	<i>lo stomaco .</i>	die Mägen .
der Ofen ,	<i>il forno .</i>	die Öfen .
der Schaden ,	<i>il danno .</i>	die Schäden .
der Wagen ,	<i>il carro .</i>	die Wagen , &c.

<i>Singolare .</i>	<i>in ER.</i>	<i>Plurale .</i>
der Adler ,	<i>l' aquila .</i>	die Adler .
der Anger ,	<i>il praticello ,</i>	die Anger .
der Anker ,	<i>l' ancora .</i>	die Anker .
der Apotheker ,	<i>lo speziale .</i>	die Apotheker .
der Arbeiter ,	<i>il lavorante .</i>	die Arbeiter .
der Aufseher ,	<i>l' inspettore .</i>	die Aufseher ,
der Aufpasser ,	<i>l' infidiatore .</i>	die Aufpasser ,
der Bader ,	<i>il maestro de' bagni .</i>	die Bader .
der Bäcker ,	<i>il bicchiere di me- tallo .</i>	die Bäcker ,
der Bäcker ,	<i>il fornaro , Mil. prestinaro .</i>	die Bäcker .
der Bereiter ,	<i>il cavallerizzo .</i>	die Bereiter .

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Beschützer ,	<i>il difensore .</i>	die Beschützer .
der Bettler ,	<i>il mendico .</i>	die Bettler .
der Beutler ,	<i>il borsajo ,</i>	die Beutler .
der Binder ,	<i>il legatore .</i>	die Binder .
der Böttcher ,	<i>il bottajo .</i>	die Böttcher .
der Bohrer ,	<i>il trivello .</i>	die Bohrer .
der Brauer ,	<i>il Brassatore ,</i>	die Brauer .
der Bürger ,	<i>il Cittadino .</i>	die Bürger .
der Böttner .	<i>il bottajo .</i>	die Böttner .
der Centner ,	<i>il centinajo .</i>	die Centner .
der Decker ,	<i>il copritore .</i>	die Decker .
der Dichter ,	<i>il Poeta .</i>	die Dichter .
der Donner ,	<i>il tuono , il fulmine .</i>	die Donner .
der Drechsler ,	<i>il tornitore .</i>	die Drechsler .
der Drescher .	<i>il Battigrana .</i>	die Drescher .
der Drucker ,	<i>lo stampatore .</i>	die Drucker .
der Eimer ,	<i>la secchia .</i>	die Eimer .
der Färber ,	<i>il tintore .</i>	die Färber .
der Faulenzer ,	<i>il poltrone .</i>	die Faulenzer .
der Fechter ,	<i>lo schermitore .</i>	die Fechter .
der Fischer ,	<i>il pescatore .</i>	die Fischer .
der Fleischer ,	<i>il macellajo .</i>	die Fleischer .
der Führer ,	<i>il conduttore , la guida .</i>	die Führer .
der Gaffer ,	<i>il balocco .</i>	die Gaffer .
der Ganter .	<i>l'oca m. scio .</i>	die Ganter .
der Gärtner ,	<i>il Giardiniere .</i>	die Gärtner .
der Geiger ,	<i>il suonatore di violino .</i>	die Geiger .
der Gerber ,	<i>il concinorami .</i>	die Gerber .
der Geyer ,	<i>l'avoltojo .</i>	die Geyer .
der Glaser ,	<i>il vetraro .</i>	die Glaser .
der Glöckner ,	<i>il Campanajo , il suonatore di campane .</i>	die Glöckner .
der Gräber ,	<i>il zappatore .</i>	die Gräber .
der Grübler ,	<i>il puntiglioso .</i>	die Grübler .
der Gürtler ,	<i>il cinturajo .</i>	die Gürtler .
der Gypser ,	<i>lo stuccatore .</i>	die Gypser .
der Händler ,	<i>il mercatante .</i>	die Händler .
der Hächer ,	<i>lo sbirro .</i>	die Hächer .
der Henker ,	<i>il boja .</i>	die Henker .

der

Singolare .		Plurale .
	) <i>lo strapazza mestiere</i> . (
der Hudler ,	) <i>l'imbrogliatore</i> , il (	die Hndler .
der Hümpler ,	) <i>guasta mestiere</i> . (	die Hümpler .
der Hüter ,	<i>il Capellajo</i> .	die Hüter .
der Jäger ,	<i>il cacciatore</i> .	die Jäger .
der Kaiser ,	<i>l' Imperatore</i> .	die Kaiser .
der Kater ,	<i>il Gatto</i> .	die Kater .
der Kerker ,	<i>il carcere</i> .	die Kerker .
der Kläffer ,	<i>il ciarlone</i> .	die Kläffer .
der Klempter ,	<i>il lattonajo</i> .	die Klempter .
der Klipper ,	<i>il battitore</i> .	die Klipper .
der Köder ,	<i>l' esca</i> .	die Köder .
der Köcher ,	<i>la faretra</i> .	die Köcher ,
der Kramer ,	<i>il mercatante</i> .	die Kramer .
der Kürschner ,	<i>il pellicciaio</i> .	die Kürschner .
der Küster ,	<i>il Sagristano</i> .	die Küster .
der Kutscher ,	<i>il cocchiere</i> .	die Kutscher .
der Lästler ,	<i>il calunniatore</i> .	die Lästler .
der Laufer ,	<i>il cursore ; Mil.</i> il <i>Lacchè</i> .	die Laufer .
der Laufer ,	<i>l' auvo</i> .	die Laufer .
der Lecker ,	<i>il leccardo, il gbiot-</i> <i>tone</i> .	die Lecker :
der Leuchter ,	<i>il candellicre</i> .	die Leuchter .
der Lügner ,	<i>il bugiardo</i> .	die Lügner .
der Macher ,	<i>il fabbricatore</i> .	die Macher .
der Mahner ,	<i>il riscuotitore</i> .	die Mahner .
der Maler ,	<i>il pittore</i> .	die Maler .
der Mäkler ,	<i>il sensale</i> .	die Mäkler .
der Marder ,	<i>la marta</i> .	die Marder .
der Märtyrer ,	<i>il martire</i> .	die Märtyrer .
der Mäurer ,	<i>il muratore</i> .	die Mäurer .
der Maurer ,	<i>il gabelliere</i> .	die Maurer .
der Meister ,	<i>il maestro</i> .	die Meister .
der Metzger ,	<i>il beccajo</i> .	die Metzger .
der Mörder ,	<i>l' assassino</i> .	die Mörder .
der Müller ,	<i>il Mognajo ; Mit.</i> <i>il Molinaro</i> .	die Müller .
der Münzer ,	<i>il monetajo</i> .	die Münzer .
der Nadler ,	<i>il fabbricatore de-</i> <i>gli agbi</i> .	die Nadler .
der Pater ,	<i>il Padre</i> .	die Pater .

der

<i>Singolare.</i>		<i>Plurale.</i>
der Pfeifer,	<i>il Suonatore.</i>	die Pfeifer.
der Pfuscher,	<i>il guastamestiere.</i>	die Pfuscher.
der Prater,	<i>il militatore.</i>	die Praler.
der Pranger,	<i>il pompeggiatore,</i> <i>la berlina.</i>	die Pranger.
der Prasser,	<i>il ghiottone.</i>	die Prasser.
der Priester,	<i>il Prete.</i>	die Priester.
der Quackfalber,	<i>il ciarlatano.</i>	die Quackfalber.
der Quäcker,	<i>il quacbero, il tre-</i> <i>matore.</i>	die Quäcker.
der Räuber,	<i>il ladro.</i>	die Räuber.
der Raufser,	<i>il duellista.</i>	die Raufser.
der Reiger,	<i>l' airone.</i>	die Reiger.
der Reiter,	<i>il cavalcatore.</i>	die Reiter.
der Retter,	<i>il Salvatore.</i>	die Retter.
der Richter,	<i>il Giudice.</i>	die Richter.
der Riemer,	<i>il correggiajo.</i>	die Riemer.
der Ritter,	<i>il Cavaliere.</i>	die Ritter.
der Röder,	<i>lo sradicatore.</i>	die Röder.
der Römer,	<i>il Romano.</i>	die Römer.
der Rothgießler,	<i>l' ottonajo.</i>	die Rothgießler.
der Sänger,	<i>il Cantore.</i>	die Sänger.
der Säufser,	<i>il Bevacchiatore.</i>	die Säufser.
der Sammler,	<i>il raccoglitore, il</i> <i>cercante.</i>	die Sammler.
der Sattler,	<i>il sellajo.</i>	die Sattler.
der Schäfer,	<i>il pastore.</i>	die Schäfer.
der Schaffner,	<i>il provveditore,</i> <i>l' agente.</i>	die Schaffner.
der Schiffer,	<i>il barcaruolo.</i>	die Schiffer.
der Schimmer,	<i>il lampeggio, il</i> <i>barlume.</i>	die Schimmer.
der Schinder,	<i>lo scorticatore.</i>	die Schinder.
der Schläger,	<i>il duellista.</i>	die Schläger.
der Schlößer,	<i>il chiavajo.</i>	die Schlößer.
der Schlummer,	<i>il sonno interrotto.</i>	die Schlummer.
der Schmaucher,	<i>il fumatore.</i>	die Schmaucher.
der Schnarcher,	<i>il ronfatore, il fan-</i> <i>farne.</i>	die Schnarcher.
der Schneider,	<i>il farte.</i>	die Schneider.
der Schorsteinfe-	<i>il spazza cammino,</i>	die Schorsteinfe-
ger,		ger,
		der

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Schuster ,	<i>il calzajo .</i>	die Schuster .
der Seiger ,	<i>il colatore , l' orologia a sabbia .</i>	die Seiger .
der Seiler ,	<i>il cordajo .</i>	die Seiler .
der Sieder ,	<i>il cuocitore .</i>	die Sieder .
der Sperber ,	<i>lo sparviere .</i>	die Sperber .
der Spieler ,	<i>il giuocatore .</i>	die Spieler .
der Spötter ,	<i>il beffeggiatore .</i>	die Spötter .
der Springer ,	<i>il saltatore .</i>	die Springer .
der Stricker ,	<i>il ricamatore .</i>	die Stricker .
der Stricker ,	<i>l' agucciatore .</i>	die Stricker .
der Strümpfer ,	<i>il guasta mestiere .</i>	die Strümpfer .
der Sudler ,	<i>il cuocastro, guasta mestiere .</i>	die Sudler .
der Tadler ,	<i>il biasimatore .</i>	die Tadler .
der Tändler ,	<i>il rigattiere ; Mit. il Pattaro .</i>	die Tändler .
der Tänzer ,	<i>il ballarino .</i>	die Tänzer .
der Täschner ,	<i>il borsajo .</i>	die Täschner .
der Täuber ,	<i>il colombo .</i>	die Täuber .
der Täufer ,	<i>il battezzatore , battista .</i>	die Täufer .
der Taucher ,	<i>chi si tuffa sott' acqua .</i>	die Taucher .
der Teller ,	<i>il tondo .</i>	die Teller .
der Thürmer ,	<i>il guardiano di una torre , o campanile .</i>	die Thürmer .
der Tischler ,	<i>il falegname .</i>	die Tischler .
der Töpfer ,	<i>il v. sajó, pentolajo .</i>	die Töpfer .
der Traber ,	<i>il trotatore .</i>	die Traber .
der Träger ,	<i>il portatore , facchino .</i>	die Träger .
der Treffer ,	<i>il colpitore .</i>	die Treffer .
der Trichter ,	<i>l' imbuto ; Mit. la pidria .</i>	die Trichter .
der Triller ,	<i>il trillo .</i>	die Triller .
der Trödler ,	<i>il rigattiere .</i>	die Trödler .
der Tuchmacher ,	<i>il tessitore di drappi .</i>	die Tuchmacher .
der Wagner ,	<i>il carrajo .</i>	die Wagner .
der Wächter ,	<i>il custode .</i>	die Wächter .
der Wäscher ,	<i>il lavandajo .</i>	die Wäscher .

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Walker ,	<i>il gualchiere .</i>	die Walker .
der Werber ,	<i>l' arrollatore .</i>	die Werber .
der Widder ,	<i>il montone .</i>	die Widder ,
der Winzer ,	<i>il vignajuolo .</i>	die Winzer .
der Würger ,	<i>il strangolatore .</i>	die Würger .
der Zahler ,	<i>il pagatore .</i>	die Zähler .
der Zeiger ,	<i>il mostratore .</i>	die Zeiger .
der Zepher ,	<i>lo scettro .</i>	die Zepher .
der Zieler ,	<i>il termine .</i>	die Zieler .
der Zuber ,	<i>la tina, il mastello .</i>	die Zuber .
der Zunder ,	<i>l' esca .</i>	...
der Zuschauer ,	<i>lo spettatore .</i>	die Zuschauer .
der Zwitter ,	<i>l' ermafrodito .</i>	die Zwitter, &c.

Li seguenti Sostantivi mutano le Vocali *a, o, u*, nel Plurale in Semidittonghi .

der Brader ,	<i>il fratello .</i>	die Brüder .
der Hammer ,	<i>il martello .</i>	die Hämmer .
der Klaffer ,	<i>il ciarlone .</i>	die Kläffer .
der Laufer ,	<i>il cursore ; Mil. il</i>	die Läufer .
	<i>Lacchè .</i>	

der Vater ,	<i>il Padre .</i>	die Väter .
-------------	-------------------	-------------

Di questa regola sono eccettuati li tre seguenti, formando il Plurale in *n* .

der Bauer ,	<i>il paesano .</i>	die Bauern .
der Gevatter ,	<i>il Compadre .</i>	die Gevattern .
der Vätter ,	<i>il parente .</i>	die Vättern .

§. 4. Li Femminini, che terminano in *er*, non mutano la terminazione del Plurale p. e.

der Mutter ,	<i>la madre .</i>	die Mütter .
der Tochter ,	<i>la figlia .</i>	die Töchter , &c.

Eccettuato :

die Schwester ,	<i>la sorella .</i>	die Schwestern .
-----------------	---------------------	------------------

§. 5. Li Neutri, che terminano in *el, en, ein, er*, ritengono la medesima terminazione nel Plur. , p. e.

<i>Singolare .</i>	<i>in EL.</i>	<i>Plurale .</i>
das Exempel ,	<i>l' esempio .</i>	die Exempel .
das Ferkel ,	<i>il porcello .</i>	die Ferkel .
das Läger ,	<i>il barile .</i>	die Läger .

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
das Mittel ,	<i>il mezzo, il rimedio .</i>	die Mittel .

das Räthsel ,	<i>l' indovinello .</i>	die Räthsel .
---------------	-------------------------	---------------

das

Cap. XV. Formazione del Plurale . 77.

das Riechfel ,	<i>il mazzetto , che dà odore .</i>	die Riechfel .
das Ringel ,	<i>l' anellino .</i>	die Ringel .
das Segel ,	<i>la vela .</i>	die Segel .
das Stöpsel ,	<i>il turacciolo ; Mil. lo stopone .</i>	die Stöpsel , &c.

in EN , EIN .

Qui sono compresi tutti li Diminutivi in *lein*, o *chen*, de' quali si può vedere il Capitolo IX. Di più :

das Almosen ,	<i>la limosina .</i>	die Almosen .
das Becken ,	<i>il catino .</i>	die Becken .
das Küssen ,	<i>il cuscino .</i>	die Küssen .
das Wapen ,	<i>le arme , le insegne gentilizie .</i>	die Wapen .

das Wesen ,	<i>l' essenza .</i>	die Wesen .
das Zeichen ,	<i>il segno .</i>	die Zeichen .

in ER .

das Fenster ,	<i>la finestra .</i>	die Fenster .
das Feuer ,	<i>il fuoco .</i>	die Feuer .
das Fieber ,	<i>la febbre .</i>	die Fieber .
das Fuder ,	<i>la carrettata .</i>	die Fuder .
das Gatter ,	<i>la grata , i cancelli .</i>	die Gatter .

das Gewässer ,	<i>le acque .</i>	die Gewässer .
das Gewitter ,	<i>il temporale .</i>	die Gewitter .
das Gitter ,	<i>la ferrata .</i>	die Gitter .
das Laster ,	<i>il vizio .</i>	die Laster .
das Leder ,	<i>il corame .</i>	die Leder .
das Luder ,	<i>l' esca , la carogna .</i>	die Luder .
das Meßer ,	<i>il coltello .</i>	die Meßer .
das Münster ,	<i>il monastero .</i>	die Münster .
das Muster ,	<i>il modello .</i>	die Muster .
das Opfer ,	<i>il sacrificio .</i>	die Opfer .
das Pflaster ,	<i>il pavimento .</i>	die Pflaster .
das Polster ,	<i>la coltrice .</i>	die Polster .
das Pulver ,	<i>la polvere .</i>	die Pulver .
das Ruder ,	<i>il remo .</i>	die Ruder .
das Ufer ,	<i>la riva .</i>	die Ufer .
das Ungeziefer ,	<i>l' insetto .</i>	die Ungeziefer .
das Ungewitter ,	<i>il temporale .</i>	die Ungewitter .
das Waller ,	<i>l' acqua .</i>	die Waller .
das Wetter ,	<i>la stagione , il tempo .</i>	die Wetter .
das Zimmer ,	<i>la camera .</i>	die Zimmer .

Singolare.

Plurale.

5, 6. Li seguenti Mascolini terminano il Plurale in *e*, senza mutare le Vocali *a, o, u*, in Semidittonghi.

der Aal,	<i>l'anguilla.</i>	die Aale.
der Arm,	<i>il braccio.</i>	die Arme.
der Blitz,	<i>il baleno.</i>	die Blitze.
der Dienst,	<i>il servizio.</i>	die Dienste.
der Drat,	<i>il filo di ferro.</i>	die Dräte.
der Feind,	<i>il nemico.</i>	die Feinde.
der Freund,	<i>l'amico.</i>	die Freunde.
der Gewinnst,	<i>il guadagno.</i>	die Gewinste.
der Grad,	<i>il grado.</i>	die Grade.
der Greis,	<i>il canuto.</i>	die Greise.
der Habicht,	<i>l'avoltojo.</i>	die Habichte.
der Hecht,	<i>il luccio.</i>	die Hechte.
der Hering,	<i>l'aringa.</i>	die Heringe.
der Hirsch,	<i>il cervo.</i>	die Hirsche.
der Hund,	<i>il cane.</i>	die Hunde.
der Keil,	<i>il cognio.</i>	die Keile.
der Kiel,	<i>la canna di penna.</i>	die Kiele.
der Kranich,	<i>la gru.</i>	die Kraniche.
der Lachs,	<i>il salmone.</i>	die Lachse.
der Pfeil,	<i>la freccia.</i>	die Pfeile.
der Pilz,	<i>il fungo.</i>	die Pilze.
der Port,	<i>il Porto.</i>	die Porte.
der Preis,	<i>il prezzo.</i>	die Preisse.
der Punkt,	<i>il punto.</i>	die Punkte.
der Reim,	<i>la rima.</i>	die Reime.
der Ritz,	<i>la fessura.</i>	(die Ritze.
der Schlitz,		(die Schlitze.
der Sitz,	<i>la sede.</i>	die Sitze.
der Sperling,	<i>il passero.</i>	die Sperlinge.
der Staar,	<i>lo storno.</i>	die Staare.
der Steg,	<i>il sentiero, il punticello.</i>	die Stege.
der Stein,	<i>la pietra.</i>	die Steine.
der Stiel,	<i>il fusto, il manico.</i>	die Stiele.
der Stier,	<i>il toro.</i>	die Stiere.
der Strauß,	<i>lo struzzo.</i>	die Strauße.
der Streich,	<i>il colpo.</i>	die Streiche.
der Tag,	<i>il giorno.</i>	die Tage.
der Theil,	<i>la parte.</i>	die Theile.
der Tisch,	<i>la tavola.</i>	die Tische.

der

Singolare .

Plurale .

der Weg .	la strada .	die Wege .
der Wein ,	il vino .	die Weine .
der Wind ,	il vento .	die Winde .
der Zeug ,	la stoffa .	die Zeuge .
der Zweck ,	lo scopo .	die Zwecke .
der Zweig ,	il ramo .	die Zweige .
der Zwerg ,	il nano .	die Zwerge .

Li seguenti mutano le Vocali *a* , *o* , *u* , in Semidit-
tonghi .

der Ast ,	il ramo .	die Äste .
der Band ,	il tomo .	die Bände .
der Barich .	il pesce persico .	die Bärche .
der Barr ,	la barba .	die Bärte .
der Bauch ,	il ventre .	die Bäuche .
der Baum ,	la pianta .	die Päume .
der Bock ,	il caprone .	die Böcke .
der Born ,	il pozzo .	die Börne .
der Brand ,	<i>l' incendio , l' infiam-</i> <i>mazione , il tiz-</i> <i>zone .</i>	die Brände .

der Damm ,	<i>l' argine .</i>	die Dämme .
der Dampf , )		) die Dämpfe .
der Daft ,)	il vapore .	) die Däfte .
der Dunst , )		) die Dünste .
der Fall ,	il caso .	die Fälle .
der Fang ,	la presa .	die Fänge .
der Floh ,	il pulice .	die Flöhe .
der Flor ,	il velo .	die Flöre .
der Fuchs ,	la volpe .	die Füchse .
der Fuß ,	il piede .	die Füße .
der Fund ,	il ritrovato .	die Fünde .
der Gang ,	<i>l' andata , il viale .</i>	die Gänge .
der Gaul ,	il cavallo .	die Gäule .
der Gesang ,	il canto .	die Gesänge .
der Grund ,	<i>il fondamento , l' ar-</i> <i>gomento .</i>	die Gründe .

der Grufs ,	il fahato .	die Gräfte .
der Gufs ,	il getto , la versata .	die Gäfte .
der Hahn ,	il gallo .	die Hähne .
der Hals ,	il collo .	die Hälfen .
der Kahn ,	il batello .	die Kähne .
der Kamme ,	il pettine .	die Kämme .

der

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Kampf ,	<i>il combattimento .</i>	die Kämpfe .
der Klang ,	<i>il suono .</i>	die Klänge .
der Kopf ,	<i>la testa .</i>	die Köpfe .
der Krug ,	<i>il boccale .</i>	die Krüge .
der Kufs ,	<i>il bacio .</i>	die Küsse .
der Lauf ,	<i>il corso .</i>	die Läufe .
der Markt ,	<i>il mercato .</i>	die Märkte .
der Napf ,	<i>la scodella .</i>	die Näpfe .
der Pallast ,	<i>il palazzo .</i>	die Palläste .
der Pfahl ,	<i>il palo .</i>	die Pfähle .
der Pflock ,	<i>il tronco , il cavic- chio .</i>	die Pföcke .
der Pfuhl ,	<i>la palude .</i>	die Pfühle .
der Platz ,	<i>la piazza .</i>	die Plätze .
der Rath ,	<i>il consiglio, il con- sigliere .</i>	die Räthe .
der Raum ,	<i>il sito .</i>	die Räume .
der Rausch ,	<i>l' ubbriachezza .</i>	die Räuſche .
der Rock ,	<i>la veste, la giubba. Mil. la marina.</i>	die Röcke .
der Saal ,	<i>la sala .</i>	die Säle .
der Sarg ,	<i>la cassa da morto .</i>	die Särge .
der Saum ,	<i>l' orlo , il lembo .</i>	die Säume .
der Schatz ,	<i>il tesoro .</i>	die Schätze .
der Schlaf ,	<i>il sonno .</i>	die Schläfe .
der Schlag ,	<i>il colpo , la percoss- sa .</i>	die Schläge .
der Schlauch ,	<i>l' otre, il barile di pelle .</i>	die Schläuche .
der Schlund ,	<i>la canna della gola, la voragine .</i>	die Schlünde .
der Schlufs ,	<i>la fine, l' argomento.</i>	die Schlüsse .
der Schmaus ,	<i>il banchetto, il con- vito .</i>	die Schmäuse .
der Schuß ,	<i>il tiro con arme a fuoco .</i>	die Schüsse .
der Schwamm ,	<i>la spugna .</i>	die Schwämme .
der Schwan ,	<i>il cigno .</i>	die Schwäne .
der Schwanz ,	<i>la coda .</i>	die Schwänze .
der Schwell ,	<i>la gonfiatura .</i>	die Schwülste .
der Sohn ,	<i>il figlio .</i>	die Söhne .
der Span ,	<i>la sceggia .</i>	die Späne .
		der

Cap. XV. Formazione del Plurale . 81

Singolare .		Plurale .
der Sprung ,	<i>il salto .</i>	die Sprünge .
der Stall ,	<i>la stalla .</i>	die Ställe .
der Stamm ,	<i>il tronco, l' albero senza frascbe, la tribù .</i>	die Stämme .
der Stand ,	<i>lo stato .</i>	die Stände .
der Stock ,	<i>il tronco, il ceppo, il bastone .</i>	die Stöcke .
der Stofs ,	<i>l' urto .</i>	die Stöße .
der Strom ,	<i>il fiume grande ,</i>	die Ströme .
der Strumpf ,	<i>la calzetta .</i>	die Strümpfe .
der Strunk ,	<i>il fusto .</i>	die Strünke .
der Stuhl ,	<i>la sedia .</i>	die Stühle .
der Sturm ,	<i>l' assalto .</i>	die Stürme .
der Ton ,	<i>il tuono .</i>	die Töne .
der Topf ,	<i>la pignata .</i>	die Töpfe .
der Traum ,	<i>il sogno .</i>	die Träume .
der Trog ,	<i>il trogolo .</i>	die Tröge .
der Trumpf ,	<i>il trionfo nelle car- te da giuoco .</i>	die Trümpfe .
der Thurm ,	<i>la torre .</i>	die Thürme .
der Wolf ,	<i>il lupo .</i>	die Wölfe ,
der Wurm ,	<i>il verme .</i>	die Würme .
der Zahn ,	<i>il dente .</i>	die Zähne .
der Zaum ,	<i>il freno, le redini .</i>	die Zäume .
der Zaun ,	<i>la siepe .</i>	die Zäune .
der Zoll ,	<i>il dazio .</i>	die Zölle .
der Zug ,	<i>la tratta , il tiro , l' espedizione .</i>	die Züge .

§. 7. Li seguenti Femminini terminano il Plurale in *e* , mutando le Vocali , *a* , *o* , *u* , in Semidittonghi .

die Bank ,	<i>la banca .</i>	die Bänke .
die Braut ,	<i>la promessa in ma- trimonio .</i>	die Bräute .
die Brunst ,	<i>l' incendio .</i>	die Brünste .
die Brust ,	<i>il petto .</i>	die Brüste .
die Gans ,	<i>l' occa .</i>	die Gänse .
die Gruft ,	<i>la grotta .</i>	die Grüfte .
die Gunst ,	<i>il favore, l' affetto .</i>	die Günte .
die Hand ,	<i>la mano .</i>	die Hände .
die Haut ,	<i>la pelle .</i>	die Häute .
die Kluft ,	<i>l' apertura , la ca- verna ,</i>	die Klüfte .

Singolare.		Plurale.
die Kraft,	la forza, la virtù.	die Kräfte.
die Kuh,	la vacca.	die Kühe.
die Kunst,	l'arte.	die Künste.
die Laus,	il pidocchie.	die Läuse.
die Luft,	l'aria.	die Lüfte.
die Lust,	il piacere, la voglia.	die Lüste.
die Magd,	la serva.	die Magde.
die Macht,	la forza, la potenza.	die Mächte.
die Maus,	il sorcio.	die Mäuse.
die Nath,	la cucina.	die Nöthe.
die Noth,	la necessità, il bisogno.	die Nöthe.
die Nuss,	la noce.	die Nüsse.
die Sau,	la porca.	die Säue.
die Stadt,	la Città.	die Städte.
die Wand,	la parete, il muro.	die Wände.
die Zunft,	la tribù, il corpo di un mestiere.	die Zünfte.

E tutti quelli che terminano in *unst*, de' quali si trovano Esempj §. 7. Cap. XII.

§. 8. Li seguenti Neutri terminano il Plurale in *e*, senza mutare le Vocali *a, o, u*, in Semidittonghi.

das Beil,	la scure.	die Beile.
das Bier,	la birra.	die Biere.
das Brod,	il pane.	die Brode.
das Erz,	il metallo.	die Erze.
das Fell,	la pelle.	die Felle.
das Geschwür.	l'apostema.	die Geschwüre.
das Handwerk.	il mestiere.	die Handwerke.
das Heer,	l'esercito.	die Heere.
das Kameel,	il camello.	die Kameele.
das Loos,	la sorte.	die Loose.
das Loth,	la mezz' oncia.	die Lothe.
das Maas,	la misura.	die Maasse.
das Meer,	il mare.	die Meere.
das Metal,	il metallo.	die Metalle.
das Pferd,	il cavallo.	die Pferde.
das Pfund,	la libra.	die Pfunde.
das Pult,	il pulpito.	die Pulte.
das Rohr,	la canna.	die Rohre.
das Ross,	il cavallo.	die Rosse.

das

Singolare.

Plurale.

das Salz ,	il sale .	die Salze .
das Schaf ,	la pecora .	die Schafe .
das Schwein ,	il porco .	die Schweine .
das Seil ,	la corda .	die Seile .
das Tau ,	la corda grossa di vascello di mare.	die Tauc .
das Thier ,	la bestia, l' animale.	die Thiere .
das Thor ,	la porta grande .	die Thore .
das Werk ,	l' opera .	die Werke .
das Wort ,	la parola .	die Worte .
das Ziel ,	lo scopo , la mira.	die Ziele .

§. 9. Quelli, che terminano il Plurale in *el*, vedansi al §. 3. di questo Capitolo.

§. 10. Quelli che terminano il Plurale in *en*, vedansi al §. 13. del Capitolo VIII. ed al §. 3. di questo Capitolo.

§. 11. Oltre di questi formano il Plurale in *en*, li seguenti Femminini.

die Brustwehr ,	il parapetto .	die Brustwehren.
die Brut ,	la razza .	die Bruten .
die Fahrt ,	la vettura, il ver- co .	die Fahrten .
die Fluth ,	il flusso , la marea.	die Fluthen .
die Fracht ,	il carico .	die Frachten .
die Frau ,	la Signora .	die Frauen .
die Gegend ,	il contorno .	die Gegenden .
die Glut ,	la brace .	die Gluten .
die Mauer ,	il muro .	die Mauern .
die Nachtigall ,	il rossignuolo .	die Nachtigallen.
die Pflicht ,	l' obbligo .	die Pflichten .
die Post ,	la posta .	die Posten .
die Saat ,	il germoglio della semenza .	die Saaten .
die Schlacht ,	la battaglia .	die Schlachten.
die Schuld ,	il debito, la colpa.	die Schulden .
die That ,	il fatto .	die Thaten .
die Tracht ,	la moda, la portata.	die Trachten .
die Uhr ,	l' orologio, l' ora.	die Uhren .
die Zeit ,	il tempo .	die Zeiten .

§. 12. Di più formano ancora il Plurale in *en* tutti li Femminini, che terminano il Singolare in *ist*, *e*, *enz*, *ey*, *beit*, *ie*, *ist*, *inn*, *ist*, *heit*, *ien*, *ung*, *e* *ur*.

in ät .

Vedansi degli Esempj nel §. 3. del Cap. XII.

in e .

Vedansi degli Esempj nel §. 4. del detto Capitolo .

in enz , cy , heit , keit .

Vedansi degli Esempj nel §. 5. del detto Capitolo .

in ie , ist , ifs , ion .

Vedansi degli Esempj nel §. 6. del detto Capitolo .

in inn .

Vedansi degli Esempj nel Capitolo X. § 3. e seguenti.

in ung , ur .

Vedansi degli Esempj nel Capitolo XII. § 7.

§. 13. Finalmente formano il plurale in en li seguenti Neutri .

Singolare .

Plurale .

das Aug ,

l' occhio .

die Augen .

das Herz ,

il cuore .

die Herzen .

das Ohr ,

l' orecchio .

die Ohren .

§. 14. In n preceduta da una Consonante terminano li seguenti Mascolini di Nazioni .

der Barbar ,

il Barbaro .

die Barbaren .

der Caffer ,

il Caffero .

die Caffern .

der Tartar ,

il Tartaro .

die Tartaren .

der Ungar ,

l' Ongarese .

die Ungarn .

§. 15. Di più terminano in n molti Femminili , che fanno il Singolare in et , o er , cioè :

in EL.

die Achsel ,

la spalla .

die Achseln .

die Amsel ,

il merlo .

die Amseln .

die Angel ,

l' amo .

die Angeln .

die Aurikel ,

l' auricola , fiore .

die Aurikeln .

die Bibel ,

la Bibbia .

die Bibeln .

die Capfel ,

lo stucco .

die Capfeln .

die Carbunkel ,

il bubbone .

die Carbunkeln .

die Dattel ,

il dattero .

die Datteln .

die Deichsel ,

il timone .

die Deichseln .

die Distel ,

il cardone .

die Disteln .

die Drossel ,

il tordo , la gorga .

die Drosseln .

die Eichel ,

la ghianda .

die Eicheln .

die Fabel ,

la favola .

die Fabeln .

die Fackel ,

la torcia .

die Fackeln .

die Fiedel ,

il violino cattivo .

die Fiedeln .

die Fuchtel ,

la spada .

die Fucheln .

die

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
die Gabel ,	<i>la forchetta .</i>	die Gabeln .
die Geißel ,	<i>la sferza .</i>	die Geißeln .
die Gurgel ,	<i>la canna della gola .</i>	die Gurgeln .
die Haspel ,	<i>il naspo .</i>	die Haspeln .
die Hechel ,	<i>il pettine da lino ;</i> <i>Mil. lo Spinazzo .</i>	die Hecheln .
die Hefel ,	<i>l' uncino .</i>	die Hefeln .
die Hummel ,	<i>il tafaro .</i>	die Hummeln .
die Insel ,	<i>la nutra .</i>	die Inseln .
die Insel ,	<i>l' isola .</i>	die Inseln .
die Kachel ,	<i>la tegola per le</i> <i>stufe .</i>	die Kacheln .
die Kanzel ,	<i>il pulpito , il per-</i> <i>gamo .</i>	die Kanzeln .
die Klingel ,	<i>il campanello .</i>	die Klingeln .
die Kugel ,	<i>la palla .</i>	die Kugeln .
die Kunkel ,	<i>la rocca .</i>	die Kunkeln .
die Mandel ,	<i>la mandorla .</i>	die Mandeln .
die Mispel ,	<i>la nespola .</i>	die Mispeln .
die Morchel ,	<i>lo spongiolo .</i>	die Morcheln .
die Mündel ,	<i>la minorenne .</i>	die Mündeln .
die Muschel ,	<i>l' arcella .</i>	die Muscheln .
die Nadel ,	<i>l' ago .</i>	die Nadeln .
die Nessel ,	<i>l' ortica .</i>	die Nesseln .
die Nichtel ,	<i>la nipote .</i>	die Nichteln .
die Nudel ,	<i>il maccarone .</i>	die Nudeln .
die Orgel .	<i>l' organo .</i>	die Orgeln .
die Pappel ,	<i>il pieppo .</i>	die Pappeln .
die Ranunckel ,	<i>il ranuncolo .</i>	die Ranunkeln .
die Raspel ,	<i>la raspa .</i>	die Raspeln .
die Regel ,	<i>la regola .</i>	die Regeln .
die Schachtel ,	<i>la scatola .</i>	die Schachteln .
die Schaufel ,	<i>la pala .</i>	die Schaufeln .
die Scheitel ,	<i>la sommità della</i> <i>testa .</i>	die Scheiteln .
die Schindel ,	<i>l' assetta .</i>	die Schindeln .
die Schüdel ,	<i>il piatto .</i>	die Schüsseln .
die Semmel ,	<i>la mica di pane</i> <i>bianco .</i>	die Semmeln .
die Sichel ,	<i>la falce .</i>	die Sicheln .
die Spindel ,	<i>il fuso .</i>	die Spindeln .
die Spattel ,	<i>la sportola ; term.</i> <i>curiale .</i>	die Sporteln .

<i>Singolare.</i>		<i>Plurale.</i>
die Staffel ,	<i>il gradino .</i>	die Staffeln .
die Stoppel ,	<i>la stoppia .</i>	die Stoppeln .
die Striegel ,	<i>la striglia .</i>	die Striegeln .
die Tafel ,	<i>la tavola ,</i>	die Tafeln .
die Tarantel ,	<i>la tarantola .</i>	die Taranteln .
die Trüffel ,	<i>la truffola .</i>	die Trüffeln .
die Trummel ,	<i>il tamburro .</i>	die Trummeln .
die Wachtel ,	<i>la quaglia .</i>	die Wachteln .
die Waffel ,	<i>la ciarda .</i>	die Waffeln .
die Weichsel ,	<i>la vischiola ; Mil.</i>	die Weichseln .
	<i>la marena .</i>	
die Windel ,	<i>la fascia .</i>	die Windeln .
die Wispel ,	<i>certi misura di</i>	die Wispeln .
	<i>grano .</i>	
die Wurzel ,	<i>la radice .</i>	die Wurzeln .
	<i>in ER .</i>	
die Ader ,	<i>la vena .</i>	die Adern .
die Aglasten ,)		(die Aglastern .
die Alster ,)	<i>la gazza .</i>	(die Alstern .
die Ammer ,	<i>il fuoco sotto la</i>	die Ammern .
	<i>cenere .</i>	
die Auster ,	<i>l' ostrica .</i>	die Austern .
die Blatter ,	<i>il vajvol, la brus-</i>	die Blattern .
	<i>sola .</i>	
die Ecker ,	<i>la ghianda .</i>	die Eckern .
die Elster ,	<i>la gazza .</i>	die Elstern .
die Feder ,	<i>la penna .</i>	die Federn .
die Feyer ,	<i>la celebrazione , la</i>	die Feyern .
	<i>festività .</i>	
die Folter ,	<i>la tortura , la corda .</i>	die Foltern .
die Halfter ,	<i>la cavezza .</i>	die Halstern .
die Jungfer ,	<i>la giovane , la ver-</i>	die Jungfern .
	<i>gine .</i>	
die Kammer ,	<i>la camera .</i>	die Kammern .
die Kelter ,	<i>il torobio .</i>	die Keltern .
die Kiefer ,	<i>il pino .</i>	die Kiefern .
die Klasten ,	<i>misura di legna .</i>	die Klastern .
die Klammer ,	<i>il rampino .</i>	die Klammern .
die Klapper ,	<i>la battaruola .</i>	die Klappern .
die Leber ,	<i>il fegato .</i>	die Lebern .
die Leiter ,	<i>la scala a mano .</i>	die Leitern .
die Letter ,	<i>la lettera dell' Al-</i>	die Lettern .
	<i>fabetto .</i>	

Singolare .		Plurale .
die Leyer ,	la lira .	die Leyern .
die Lorber ,	l' allora .	die Lorbern .
die Marter ,	il tormento .	die Martern .
die Mauer ,	il muro .	die Mauern .
die Natter .	la vipera .	die Nattern .
die Nummer ,	il numero .	die Nummern .
die Otter ,	la vipera .	die Ottern .
die Schulter ,	la spalla .	die Schultern .
die Schwester ,	la sorella .	die Schwestern .
die Schwieger ,	la suocera .	die Schwiegern .
die Steuer ,	la contribuzione .	die Steuern .
die Trauer ,	il lutto .	die Trauern :
die Vesper ,	il vespero .	die Vespere .
die Ziffer ,	il numero .	die Ziffern .
die Zither ,	la guitarra .	die Zithern , &c.

§. 16. In *er* terminano il Plurale tutti li Mascolini , e Neutri , ed alcuni pochi Feminini , che terminano il Singolare in *er* , come si può vedere nel §. 3. , 4. , e 5. di questo Capitolo .

§. 17. Ci sono poi alcuni altri Mascolini di diverse terminazioni , che fanno il Plurale in *er* .

der Dorn ,	la spina .	die Dörner .
der Fleck ,	la macchia .	die Flecker .
der Halm ,	la canna di paglia .	die Hälmor .
der Klotz ,	la zolla .	die Klötzer .
der Klotz ,	il zocco , il tronco .	die Klötzer .
der Klumpf ,	la massa .	die Klümpfe .
der Leib ,	il corpo .	die Leiber .
der Mann ,	l' uomo .	die Männer .
der Ort ,	il luogo .	die Oerter .
der Pfluck ,	il cavicchio, chiodo di legno .	die Pflöcker .

der Rand ,	l' orlo .	die Ränder .
der Schild ,	lo scudo .	die Schilder .
der Strauß ,	il mazzo di fiori .	die Sträußer .
der Wald ,	il bosco .	die Wälder .
der Wurm ,	il verme .	die Würmer .

§. 18. Parimente li seguenti Sostantivi Neutri terminano il Plurale in *er* .

das Amt ,	l' uffizio .	die Ämter .
das Bad ,	il bagno .	die Bäder .

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
das Band ,	<i>la fettuccia , Mil.</i> <i>il Bindello .</i>	die Bänder .
das Bild ,	<i>il quadro .</i>	die Bilder .
das Blatt ,	<i>il f.oglio .</i>	die Blätter .
das Brett ,	<i>l' asse .</i>	die Bretter .
das Buch ,	<i>il libro .</i>	die Bücher .
das Dach ,	<i>il tetto .</i>	die Dächer .
das Dorf ,	<i>il villaggio .</i>	die Dörfer .
das Fafs ,	<i>la botte .</i>	die Fässer .
das Feld ,	<i>il campo .</i>	die Felder .
das Floß ,	<i>la zattera .</i>	die Flößer .
das Geld ,	<i>il denaro .</i>	die Gelder .
das Gewölb ,	<i>il volto , la bottega</i> <i>a volto .</i>	die Gewölber .
das Glas ,	<i>il vetro .</i>	die Gläser .
das Glied ,	<i>il membro .</i>	die Glieder .
das Grab ,	<i>la tomba , il f. polcro .</i>	die Gräber .
das Gras ,	<i>la gramigna .</i>	die Gräser .
das Gut ,	<i>il bene , la possessione .</i>	die Güter .
das Haupt ,	<i>il capo , la testa .</i>	die Häupter .
das Haus ,	<i>la casa .</i>	die Häuser .
das Holz ,	<i>il legno .</i>	die Hölzer .
das Horn ,	<i>il corno .</i>	die Hörner .
das Huhn ,	<i>la polastra .</i>	die Hühner .
das Kalb ,	<i>il vitello .</i>	die Kälber .
das Kind ,	<i>il fanciullo bambino .</i>	die Kinder .
das Kleid ,	<i>il vestito .</i>	die Kleider .
das Korn ,	<i>il grano , la segala .</i>	die Körner .
das Kraut ,	<i>l' erba .</i>	die Kräuter .
das Kreuz ,	<i>la croce .</i>	die Kreuzer .
das Lamm ,	<i>l' agnello .</i>	die Lämmer .
das Land ,	<i>il paese , la campagna .</i>	die Länder .
das Licht ,	<i>il lume , la candela .</i>	die Lichter .
das Lied ,	<i>la canzone , l' inno .</i>	die Lieder .
das Loch ,	<i>il buco .</i>	die Löcher .
das Lofament ,	<i>l' allogiamento .</i>	die Lofamenten .
das Maal ,	<i>il neo , la macchia .</i>	die Mäler .
das Maul ,	<i>la bocca .</i>	die Mäuler .
das Nest ,	<i>il nido .</i>	die Nester .
das Pfand ,	<i>il pegno .</i>	die Pfänder .
das Rad ,	<i>la ruota .</i>	die Räder .
das Regiment ,	<i>il Reggimento .</i>	die Regimenter .

das

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
das Reis ,	<i>il ramoscella .</i>	die Reiter .
das Rind ,	<i>il manzo .</i>	die Rinder .
das Scheit ,	<i>il pezzo di legno spa-</i>	die Scheiter .
	<i>cato .</i>	
das Schloß ,	<i>il castello , la ferra-</i>	die Schlö.ter .
	<i>tura .</i>	
das Schwert ,	<i>la spada .</i>	die Schwerter .
das Stift ,	<i>il beneficio ecclesi-</i>	die Stifter .
	<i>stico .</i>	
das Thal ,	<i>la valle .</i>	die Thäler .
das Tuch ,	<i>il panno .</i>	die Tücher .
das Volk ,	<i>il popolo .</i>	die Völker .
das Wams ,	<i>il giubbone senza ma-</i>	die Wämser .
	<i>niche .</i>	
das Weib ,	<i>la donna .</i>	die Weiber .
das Wort ,	<i>la parola .</i>	die Wörter .
das Zelt ,	<i>la tenda .</i>	die Zelter , &c.

§. 19. Finalmente fanno il Plurale in *er* li Neutri , che terminano in *ent* , ed ancora li Masculini , e Neutri , che terminano in *thum* , p. e.

	<i>in ent .</i>	
das Element ,	<i>l' Elemento .</i>	die Elementer .
das Firmament ,	<i>il Firmamento .</i>	die Firmamenter .
das Sacrament ,	<i>il Sacramento ,</i>	die Sacramenter ,
		&c.

in thum .

Vedasi di questi degli Esempli nel Capitolo XIII. §. 8. li quali tutti mutano nel Plurale la *u* nel Semiditongo *ü* , p. e.

das Fürstenthum ,	<i>il Principato .</i>	die Fürstenthümer .
-------------------	------------------------	---------------------

§. 20. Nelli §§. antecedenti si è veduta una quantità di Sostantivi , che nel Plurale cambiano le Vocali *a* , *o* , *u* , ne' suoi rispettivi Semidittonghi . Ma avendo detto un'altra volta , che non tutti fanno questo cambiamento , metterò qui quelli , che sono eccettuati .

A

der Aal .	<i>l' anguilla .</i>	die Aale .
der Adler ,	<i>l' aquila .</i>	die Adler .
der Aff ,	<i>la scimia .</i>	die Affen .
das Antlitz ,	<i>la faccia .</i>	die Antlitz .
der Arm .	<i>il braccio .</i>	die Arme .

das

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
das Aug ,	<i>l' occhio .</i>	die Augen .
das Band ,	<i>il ceppo .</i>	die Bande .
der Baur ,	<i>il paesano .</i>	die Bauren .
der Dachs ,	<i>il tasso .</i>	die Dachse .
der Daum(en) ,	<i>il pollice .</i>	die Daumen .
der Farr ,	<i>il bue .</i>	die Färren .
der Fladen ,	<i>la cresenza .</i>	die Fladen .
das Haar ,	<i>il pelo .</i>	die Haare .
der Haken ,	<i>l' uncino .</i>	die Haken .
der Has ,	<i>la lepre .</i>	die Hasen .
der Haufen ,	<i>il mucchio , la quan- tità .</i>	die Haufen .
das Jahr ,	<i>l' anno .</i>	die Jahre .
der Kahn ,	<i>il batello .</i>	die Kahne .
der Karren ,	<i>il carro .</i>	die Karren .
der Knab ,	<i>il ragazzo .</i>	die Knaben .
der Krahn ,	<i>macchina da levar pesti grossissimi .</i>	die Krahne .
der Lapp ,	<i>lo straccio , il gonzo .</i>	die Lappen .
das Malter ,	<i>misura di grano .</i>	die Malter .
der Namen ,	<i>il nome .</i>	die Namen .
der Narr ,	<i>il matto .</i>	die Narren .
der Pfaff ,	<i>il Prete , parola di sprezzo .</i>	die Pfaffen .
der Pfarrer ,	<i>il Parroco .</i>	die Pfarrer .
der Rab ,	<i>il corvo .</i>	die Raben .
der Ranzen ,	<i>la bolgia , la valigia .</i>	die Rauzen .
der Rapp ,	<i>il cavallo nero .</i>	die Rappen .
der Ratz ,	<i>il ratto grande .</i>	die Ratzen .
der Schaden ,	<i>il danno .</i>	die Schaden .
der Schaf ,	<i>la pecora .</i>	die Schafe .
der Schatten ,	<i>l' ombra .</i>	die Schatten .
der Schwab ,	<i>lo Suevo .</i>	die Schwaben .
der Schwan ,	<i>il cigno .</i>	die Schwane(m) .
der Sparr ,	<i>la travicella .</i>	die Sparren .
der Spatz ,	<i>il passero .</i>	die Spatzen .
der Strahl ,	<i>il raggio .</i>	die Strahlen .
der Tag ,	<i>il giorno .</i>	die Tage .
das Wasser ,	<i>l' acqua .</i>	die Wasser .
der Zapfen ,	<i>la spina di botte .</i>	die Zapfen , &c. .
der Bohrer ,	<i>il trivello .</i>	die Bohrer .

der

<i>Singolare .</i>		<i>Plurale .</i>
der Bolz,	<i>il bolzone .</i>	die Bolzen .
der Bott,	<i>l'orlo di un vascello .</i>	die Borte .
der Both,	<i>il messaggiero, il pe- done .</i>	die Bothen .
der Brock ,	<i>il frusto, il frammento .</i>	die Brocken .
das Bott,	<i>l' asse .</i>	die Borter .
der Dolch ,	<i>il pugnale .</i>	die Dolche .
der Groschen ,	<i>il grosso , moneta di Germania .</i>	die Groschen .
das Joch ,	<i>il giogo .</i>	die Joche .
der Knoten ,	<i>il groppo .</i>	die Knoten .
der Mohr ,	<i>il Moro .</i>	die Mohren .
der Mond ,	<i>la Luna .</i>	die Monde .
der Monat ,	<i>il mese .</i>	die Monate .
der Morgen ,	<i>la mattina .</i>	die Morgen .
der Ochs ,	<i>il buo .</i>	die Ochsen .
das Ohr ,	<i>l' orecchio .</i>	die Ohren .
das Opfer ,	<i>il sacrificio, la vit- tima .</i>	die Opfer .
das Ross,	<i>il cavallo .</i>	die Rosse .
das Rohr ,	<i>la canna .</i>	die Rohre .
der Sommer ,	<i>la State .</i>	die Sommer .
das Thor ,	<i>la porta grande .</i>	die Thore .
der Thor ,	<i>il pazzo .</i>	die Thoren .
das Wort ,	<i>la parola .</i>	die Worte , &c.

U

der Brunn ,	<i>il pozzo .</i>	die Brunnen .
der Bub ,	<i>il ragazzo .</i>	die Buben .
der Buhler ,	<i>l' amante .</i>	die Buhler .
der Busen ,	<i>il seno .</i>	die Busen .
das Fuder ,	<i>la carrata .</i>	die Fuder .
der Funk(en),	<i>la scintilla .</i>	die Funken .
der Hund ,	<i>il cane .</i>	die Hunde .
das Hundert ,	<i>il numero di cento .</i>	die Hunderte .
der Klump(en),	<i>la massa .</i>	die Klumpen .
der Kuchen ,	<i>la crescenza .</i>	die Kuchen .
das Luder ,	<i>la carogna , l' esca .</i>	die Luder .
der Lump ,	<i>lo straccio .</i>	die Lumpen .
der Lunt(en),	<i>la miccia .</i>	die Lunten .
das Muster ,	<i>il modello .</i>	die Muster .
das Pfund ,	<i>la libra .</i>	die Pfunde .
das Pulver ,	<i>la polvere .</i>	die Pulver .

das

Singolare .

Plurale .

das Ruder ,	il remo .	die Ruder .
die Stunde ,	l' ora .	die Stunden .
das Ufer ,	la riva .	die Ufer .

6. 21. Tutto questo , che si è detto , s' intende ancora de' Sostantivi composti , p. c. : *die Feder* , la penna , fa in Plurale *die Federn* ; così *die Schreibfeder* , la penna da scrivere , fa in Plurale *die Schreibfedern* .

6. 22. Ci sono poi de' Nomi Sostantivi , che sono in uso solamente nel Singolare , ed altri , che sono in uso solo nel Plurale .

6. 23. Quelli , che sono in uso nel solo Singolare sono : 1. Tutti li Nomi Proprij de' Paesi , Città , Villaggi , Monti , Fiumi , Venti , e Mesi . 2. Le Regioni del Mondo , gli Astri , le Stagioni dell' anno , e gli accidenti , o qualità del tempo .

Regioni del Mondo .

der Morgen , l' Oriente .	der Ost , l' Oriente .
der Mittag , l' Austro .	der Süd , l' Austro .
der Abend , l' Occidente .	der West , l' Occidente .
die Mitternacht , il Setten- trione .	der Nord , il Setentrione .

Astri .

der Saturn , il Saturno .	der Mercurius , il Mercurio .
der Jupiter , il Giove .	der Orion , l' Orione .
der Mars , il Marte .	die Leyer , la lira , ec .
die Venus , la Venere .	

Eccettuati .

das Gestirn ,	l' astro .	die Gestirne .
der Stern ,	la Stella .	die Sterne .
der Komet .	la cometa .	die Kometen .
die Sonne ,	il Sole .	die Sonnen .
der Mond ,	la Luna .	die Monde .

Stagioni dell' Anno .

der Lenz , der Frühling ,	der Herbst , l' autunno .
la primavera .	der Winter , l' inverno .
der Sommer , la state .	

Accidenti , o qualità del tempo .

der Hagel , la grandine , la tempesta .	der Reif , la brina .
der Regen , la pioggia .	der Thau , la rugiada .
der Schnee , la neve .	der Frost , il gelo .

Eccet-

Eccettuato :

Sing. der Nebel , *la nebbia* . Plur. die Nebel .

3. Li frutti di terra , che si dicono biade ,
e le sue appartenenze .

der Roggen , <i>la segala</i> .	das Obst , <i>le frutta</i> .
der Weizen , <i>il formanto</i> .	das Heu , <i>il fieno</i> .
die Gerste , <i>l' orzo</i> .	das Stroh , <i>la paglia</i> .
der Haber , <i>l' avena</i> .	das Futter , <i>il pastolo</i> .
der Hirsen , <i>il miglio</i> .	der Hanf , <i>la canape</i> .
das Heidekorn , <i>il panico</i> .	der Flachs , <i>il lino</i> .
der Reis , <i>il riso</i> .	der Lein , <i>la semenza di lino</i> .
die Grütze , <i>il farro</i> .	das Grummet , <i>il fieno se-</i>
der Grieß , <i>la farina grossa</i> .	<i>condario</i> .
das Mehl , <i>la farina</i> .	der Hopfen , <i>il luppolo</i> .

4. Le spezierie tanto forestiere , quanto quelle ,
che crescono in Germania , p. c.

der Indigo , <i>l' indigo</i> .	der Majoran , <i>la majorana</i> .
der Pfeffer , <i>il pepe</i> .	der Kalmus , <i>il calamo are-</i>
der Zittwer , <i>la zedoaria</i> .	<i>matico</i> .
der Safran , <i>il zafferano</i> .	der Kümmel , <i>il cumino</i> .
der Zucker , <i>il zuccherò</i> .	der Ysop , <i>l' isopo</i> .
die Petersilge , <i>il petroseli-</i>	der Fenchel , <i>il fenocchio</i> .
<i>molo ; Mil. l' erborina</i> .	der Lavendel , <i>la lavanda</i> .
der (die) Salvey , <i>l' erba</i>	der Senf , <i>la senapa ; Mil.</i>
<i>salvia</i> .	<i>la senavra , ec.</i>

5. Li Metalli , Minerali , e simili cose .

das Gold , <i>l' oro</i> .	das Erz , <i>il metallo</i> .
das Silber , <i>l' argento</i> .	der Zinober , <i>il cinabro</i> .
das Zinn , <i>lo stagno , il</i>	der Alaun , <i>l' alume</i> .
<i>pietra</i> .	der Salpeter , <i>il salnitro</i> .
das Bley , <i>il piombo</i> .	das Harz , <i>il bittume , la pe-</i>
das Meßing , <i>l' orone</i> .	<i>ce bianca</i> .
das Kupfer , <i>il rame</i> .	das Pech , <i>la pece nera</i> .
das Eisen , <i>il ferro</i> .	der Schwefel , <i>il solfo</i> .
der Stahl , <i>l' acciaio</i> .	das Wachs , <i>la cera ec.</i>

6. Molte specie di Viveri , e Grassine .

die Milch , <i>il latte</i> .	das Oel , <i>l' olio</i> .
der Essig , <i>l' aceto</i> .	das Sauerkraut , <i>il cavolo</i>
der Thee , <i>il thè</i> .	<i>salato</i> .
der Caffee , <i>il caffè</i> .	das Wildbrät , <i>il selvag-</i>
der Speck , <i>il lardo</i> .	<i>giume</i> .
die Butter , <i>il butirro</i> .	das Geflügel , <i>il volatile</i> .
das Schmalz , <i>il butirro fon-</i>	das Weidwerk , <i>il selvag-</i>
<i>dato</i> .	<i>giume</i> .

das Fleisch , *la carne* .

das Fett , *il grasso* .

das Wild , *il selvatico* .

der Talg , *il talco* .

das Insekt , das Unthier ,

il sevo ec.

7. Molte cose per vestirsi .

das Gran , *il filo* .

der Kamlor , *il camelotto* .

der Kattun , *il cotone* .

die Leinwand , *la tela* .

der Parchent , *il dubbiletto* .

die Seide , *la seta* .

die Wolle , *la lana* .

der Zwirn , *il reffe ec.*

8. Le passioni dell'animo .

der Eifer , *il zelo , la rabbia* .

die Eifersucht , *la gelosia* .

die Furcht , *il timore* .

der Grimm , *il furore* .

der Haß , *l'odio* .

der Kummer , *il fastidio ,
e l'affanno* .

die Liebe , *l'amore* .

der Neid , *l'invidia* .

das Schrecken , *il terrore* .

die Verzweiflung , *la disperazione* .

der Zorn , *la collera* .

die Zwietracht , *la discordia , ec.*

9. Le cose sensitive .

das Gefühl , *il tatto* .

das Gehör , *l'udito* .

der Geruch , *l'odorato* .

das Gesicht , *la vista* .

der Geschmack , *il gusto , il
sapore* .

der Gestank , *il puzzo* .

das Licht , *il lume* .

das Dunkel , *l'oscuro* .

das Krachen , *lo scoppiare* .

das Pralleln , *lo strepitare* .

die Kälte , *il freddo* .

die Hitze , *il caldo* .

die Härte , *la durezza* .

die Weisse , *la bianchezza* .

die Schwärze , *la negrezza* .

die Röthe , *la rossezza* .

der Schall , der Klang ,
il suono .

das Lärmen , *l'allarme* .

das Getümmel , *il tumulto , ec.*

Eccettuati .

Singolare .

der Schatten ,

die Finsterniß ,

die Süßigkeit ,

die Bitterkeit ,

l'ombra .

l'oscurità , le tenebre .

la dolcezza .

l'amarrezza .

Plurale .

die Schatten .

die Finsternissen .

die Süßigkeiten .

die Bitterkeiten ,
&c.

10. Le malattie .

der Durchfall , *la dissenteria* .

die Gicht , *la podagra* .

der Husten , *la tosse* .

die Krätze , *la rogna* .

das Podagra , *la podagra* .

die Ruhr , *il flusso di ventre* .

der Schnupfen , *il raffreddore* .

das Zipperlein , *la podagra*
ec.

der

der Krampf, *il grampo*, *lo spasmo de' Nervi*.

Eccettuato.

Sing. das Fieber, *la febre*. Plur. die Fieber.

11. Le virtù, e vizj.

die Demuth, *l' umiltà*. die Falschheit, *la falsità*.

die Ehrbarkeit, *l' onestà*. der Hochmuth, *la superbia*.

die Frömmigkeit, *la probità*. die Lasterfucht, *la passione di calunniare*.

die Keuschheit, *la castità*. die Spielsucht, *la passione di giuocare*.

die Mäßigkeit, *la temperanza*. die Unzucht, *la lascivia*.

die Sparsamkeit, *l' economia*. die Verschwendung, *la dissipazione, ec.*

11. Li Mobili.

das Geräth, *li mobili*. das Vieh, *le bestie*.

das Geschmeid, *le gioje*. das Vorrath, *la provvisione*.

das Gefind, *la servitù*. die Zubehör, *le cose necessarie, ec.*

der Haufrath, *li mobili*.

der Schmuck, *le gioje*.

§ 14. Oltre di questi sono in uso solo nel Singolare li seguenti:

die Ankunft, *l' arrivo*. der Argwohn, *il sospetto*.

der Ballast, *la savorra*. der Neid, *l' invidia*.

das Ball, *la scorza interiore bianca delle piante*. der, (die) Pracht, *la pompa*.

der Bund, *l' alleanza*. der Prunk, *l' ostentazione*.

das Dacht, *lo stoppino*. der Putz, *l' ornamento, la abbigliamento*.

die Einsicht, *la penetrazione*. der Rauch, *il fumo*.

die Gedächtnis, *la memoria*. der Sand, *la sabbia*.

das Gefieder, *l' ammassamento di penne*. die Schmach, *lo smacco*.

das Geist, *la stoppia*. die Schwell, *la gonfiezza*.

das Gereis, *il contrasto*. der Strand, *la spiaggia*.

die Geschwell, *la gonfiezza*. der Sund, *il golfo, lo stretto di mare*.

das Geschmeis, *la baruffe, gl' insetti*. der Thau, *la rugiada*.

das Getös, *il fracasso*. das Toch, *lo stoppino*.

das Gerümmel, *il tumulto*. der Torf, *la torba*.

das Gewürm, *li vermi*. der Trost, *la consolazione*.

der Glanz, *lo splendore*. der Trotz, *il dispetto*.

der Trug, *l' inganno*.

die Vernunft, *la ragione, la prudenza*.

der

der Gram , l' affanno .
 das Grummet, il secondo fieno
 der Harm , l' affanno .
 der Harn , l' urina .
 das Heu , il fieno .
 der Klee , il trifoglio .
 der Kram , la mercanzia .
 der Kummer , il fastidio ,
 l' affanno .
 der Leim , la colla .
 die List, l' astuzia .
 das Moufs , la teppa .
 der Mund , la bocca .

der Verstand , l' intendi-
 mento .
 das Vieh ; la bestia .
 der Wahn , l' opinione .
 der Witz , l' ingegno .
 der Zank , l' altercazione .
 die Zier , l' ornamento .
 der Zorn , la collera :
 die Zucht , la disciplina .
 die Zukunft , l' avvenire .
 die Zurückkunft, il ritorno .
 der Zwang , la violenza .
 der Zwirn , il reffe .

§. 25. Quelli , che sono in uso solo nel Plurale , sono alla mia cognizione li seguenti :

li genitrici , die Aeltern .	le alpi , die Alpen .
gli antenati , die Ahnen .	specie di minestra , die Graupen .
la faccia , die Hefen .	le scorze del grano , del quale si è fatta la birra , die Trebern .
il corso della guerra , die Kriegsläufe .	il Natale , die Weihnachten .
il corso , die Läufe ,	il corso del tempo , die Zeitläufe .
la gente , die Leute .	
la Pasqua , die Ostern .	
la Pentecoste , die Pfingsten ,	
la grandine , la tempesta , die Schlossen .	

§. 26. Ce ne sono ancora di quelli , che in Tedesco sono Singolari , ed hanno il suo Plurale , e pure in Italiano sono Plurali sena' aver il suo Singolare , come :

Sing. die Begräbniss , le esequie .
Plur. die Begräbnissen , più esequie .
Sing. die Eheverlöbniß , gli sponsali .
Plur. die Eheverlöbnissen , più sponsali .
Sing. die Finsterniß , le tenebre .
Plur. die Finsternissen , più tenebre .
Sing. die Hochzeit , le nozze .
Plur. die Hochzeiten , più nozze .
Sing. die Scheer , le forbici .
Plur. die Scheeren , più forbici ec. .

§. 27. Ce ne sono ancora de' Sostantivi , che formano il Plurale in due maniere , e questi hanno poi nel Plurale una significazione differente .

das

das Band , il cippo , la fettuccia , il nastro ; Mil. il bindello .

Formando il Plurale .

die Bande , significa i ceppi .

die Bänder , le fettucce , li nastri , li bindelli .

das Bein , l'osso la gamba .

fa il Plurale .

die Beine , le gambe , gli ossi intieri .

die Beiner , le ossa o morte , o rotte .

der Mensch , l'uomo , fa nel Plurale die Menschen .

das Mensch , donna ordinaria , serve ; die Menschen .

§. 18. La parola Mann , ha tre Plurali differenti .

Significando uomo ; in latino vir , fa il Plurale Männer

Significando Soldato , fa il Plurale , come il Singolare Mann .

Componendosi poi con altri Sostantivi per formare una parola , che significa la qualità , o il mestiere di una persona , fa Leute , p. c.

Singolare .

Plurale .

der Ackermann , l'Agricoltore .

die Ackersleute .

der Amtmann , il Podestà , l'Agente .

die Amtsleute .

der Bettelmann , il mendicante .

die Bettelleute .

der Edelmann , il Cavaliere .

die Edelleute .

der Fuhrmann , il vetturino .

die Fuhrleute .

der Handelsmann , il negoziante .

die Handelsleute .

der Hauptmann , il Capitano .

die Hauptleute .

der Kaufmann , il mercante .

die Kaufleute .

der Knecht , l'avventore .

die Knechte .

der Landsmann , il compatriota .

die Landsleute .

der Spielmann , il suonatore .

die Spielleute .

der Trödelmann , il rigattiere .

die Trödelleute .

Eccettuati .

der Lampenmann , l'uomo , che ha cura delle Lampenmann-
delle lanterne pubbliche in Germania .

der Leyermann , il suonatore di lira . die Leyermänner .



CAPITOLO XVI.

Delli Nomi Addiettivi in Genere.

- §. 1. **L**A lingua Tedesca è ricchissima di Addiettivi, mentre non solamente ha tutti gli Addiettivi di materie, come li Latini, ma ne forma ancora de' Pronomi, Preposizioni ec.
- §. 2. Richiedendosi prima di ogni cosa una esatta cognizione de' loro Generi, Declinazioni, e Comparazioni, questa si troverà ne' seguenti tre Capitoli.

CAPITOLO XVII.

De' Generi de' Nomi Addiettivi.

- §. 1. **B**isogna prima di ogni cosa distinguere esattamente l' Addiettivo Predicato dall' Addiettivo Epiteto.
- §. 2. L' Addiettivo Predicato è quello, che sta separato dal suo Sostantivo, p. e.
dieses Pferd ist schön, *questo cavallo è bello.*
- §. 3. L' Addiettivo Epiteto è quello, che sta unito al suo Sostantivo, p. e.
ein schön(es) Pferd, *un bel cavallo.*
- §. 4. In Italiano l' Addiettivo Epiteto sta ora avanti, ora dopo il Sostantivo; ma in Tedesco sta sempre avanti, p. e.
die rothe Farbe, *il colore rosso.*
- §. 5. L' Addiettivo Predicato in Italiano si regola secondo il suo Sostantivo nel Genere, e nel Numero, ma in Tedesco resta immobile, per il che alcuni falsamente hanno asserito, che non ci sia differenza tra l' Addiettivo, e l' Avverbio Tedesco, per esemp.

Masc. Sing.) dieser Herr ist reich,
) *questo Signore è ricco.*

Fem. Sing.) diese Frau ist reich,
) *questa Signora è ricca.*

Neut. Sing.) dieses Haus ist reich,
) *questa casa è ricca.*

Masc.

Masc. Plur.) diese Herren sind reich ,
) questi Signori son ricchi .

Fem. Plur.) diese Frauen sind reich ,
) queste Signore son ricche .

Neut. Plur.) diese Häuser sind reich ,
) queste case son ricche .

§. 6. L' Addiettivo Epiteto poi ha i suoi tre Generi , li quali si formano in due maniere differenti , secondo gli Articoli , o Pronomi , che precedono l' Addiettivo combinato col suo Sostantivo .

§. 7. Precedendo l' Articolo Definito *der* , *die* , *das* , ovvero un Pronome Dimostrativo , p. e. : *dieser* , *diese* , *dieses* , questo , questa , o un Pronome relativo , o interrogativo , p. e. : *welcher* , *welche* , *welches* , quale ; allora tutti tre li generi restano eguali , aggiungendo però all' Addiettivo la Vocale *e* , p. e.

Masc.) *der* , *dieser* , *welcher* reiche Herr ,
) *il* , *questo* , *quale* ricco Signore .

Fem.) *die* , *diese* , *welche* reiche Frau ,
) *la* , *questa* , *quale* ricca Signora .

Neut.) *das* , *dieses* , *welches* reiche Haus ,
) *la* , *questa* , *quale* ricca Signora .

§. 8. Precedendo l' Articolo Indefinito *ein* , *eine* , *ein* , ovvero un Pronome Personale , p. e. : *ich* , io ; un Pronome Possessivo , p. e. : *mein* , *meine* , *mein* , mio , mia ; o Indefinito , p. e. : *kein* , *keine* , *kein* , nessuno , nessuna , allora il Mascolino termina in *er* , il Femminino in *e* , ed il Neutro in *es* .

§. 9. Nel Neutro la terminazione *es* , non è necessaria , potendosi mettere ancora l' Addiettivo naturalmente , regolandosi però secondo il buon suono , per esemp.

Masc.) *ein* , *ich* , *mein* , *kein* , *reicher* Herr ,
) *un* , *io* , *mio* , *nessuno* , *ricco* Signore .

Fem.) *eine* , *ich* , *meine* , *keine* , *reiche* Frau ,
) *una* , *io* , *mia* , *nessuna* , *ricca* Signora .

Neut.) *ein* , *ich* , *mein* , *kein* , *reich(es)* Haus ,
) *una* , *io* , *mia* , *nessuna* , *ricca* casa .



CAPITOLO XVIII.

Della Declinazione de' Nomi Addiettivi.

§. 1. **C**I sono tre Declinazioni degli Addiettivi. La prima è quella, quando precede l' Articolo Definito, o un Pronome Dimostrativo, Relativo, o Interrogativo. La seconda è, quando precede l' Articolo Indefinito, ovvero un Pronome Possessivo, o Indefinito. La terza è, quando l'Addiettivo sta col suo Sostantivo senz' Articolo, o Pronome.

§. 2. Precedendo l' Articolo Definito ec., il Genitivo, Dativo, Accusativo, ed Ablativo del Mascolino terminano nel Singolare in *en*; nel Femminino, e Neutro, il Genitivo, Dativo, ed Ablativo terminano similmente in *en*, ma l' Accusativo resta eguale al suo Nominativo. Il Vocativo termina nel Mascolino in *er*, nel Femminino in *e*, e nel Neutro in *es*. Nel Plurale in tutti li tre Generi tutti li casi terminano in *en*, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der reiche Mann,	Acc. den reichen Mann.
<i>l' uomo ricco.</i>	<i>l' uomo ricco.</i>
Gen. des reichen Mannes,	Voc. o du reicher Mann.
<i>dell' uomo ricco.</i>	<i>o uomo ricco.</i>
Dat. dem reichen Manne,	Abl. von dem reichen Manne,
<i>all' uomo ricco.</i>	<i>dall' uomo ricco.</i>

PLURALE.

Nom. die reichen Männer,	Acc. die reichen Männer,
<i>gl' uomini ricchi.</i>	<i>gl' uomini ricchi.</i>
Gen. der reichen Männer,	Voc. o ihr reichen Männer,
<i>degli uomini ricchi.</i>	<i>o uomini ricchi.</i>
Dat. den reichen Männern,	Abl. von den reichen Männern,
<i>agli uomini ricchi.</i>	<i>dagli uomini ricchi.</i>

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die reiche Frau,	Acc. die reiche Frau,
<i>la Signora ricca.</i>	<i>la Signora ricca.</i>
Gen. der reichen Frau,	Voc. o du reiche Frau,
<i>della Signora ricca.</i>	<i>Signora ricca.</i>
Dat. der reichen Frau,	Abl. von der reichen Frau,
<i>alla Signora ricca.</i>	<i>dalla Signora ricca.</i>

PLU-

PLURALE.

Nom. die reichen Frauen , <i>le Signore ricche .</i>	Acc. die reichen Frauen , <i>le Signore ricche .</i>
Gen. der reichen Frauen , <i>delle Signore ricche .</i>	Voc. o ihr reichen Frauen , <i>o Signore ricche .</i>
Dat. den reichen Frauen , <i>alle Signore ricche .</i>	Abl. von den reichen Frauen , <i>dalle Signore ricche .</i>

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das reiche Kind , <i>il fanciullo ricco .</i>	Acc. das reiche Kind , <i>il fanciullo ricco .</i>
Gen. des reichen Kindes , <i>del fanciullo ricco .</i>	Voc. o du reiches Kind , <i>o fanciullo ricco .</i>
Dat. dem reichen Kinde , <i>al fanciullo ricco .</i>	Abl. von dem reichen Kinde , <i>dal fanciullo ricco .</i>

PLUR. Nom. die reichen Kinder , <i>li fanciulli ricchi .</i>	Acc. die reichen Kinder , <i>li fanciulli ricchi .</i>
Gen. der reichen Kinder , <i>delli fanciulli ricchi .</i>	Voc. o ihr reichen Kinder , <i>o fanciulli ricchi .</i>
Dat. den reichen Kindern , <i>alli fanciulli ricchi .</i>	Abl. von den reichen Kindern , <i>dalli fanciulli ricchi .</i>

§. 3. Essendo preceduto l' Addiettivo unito al suo Sostantivo dall' Articolo Indefinito ec. , similmente il Genitivo , Dativo , Accusativo , ed Ablativo del Mascolino Singolare terminano in *m* ; nel Femminino , e Neutro parimente il Genitivo , Dativo , ed Ablativo terminano in *en* ; ma l' Accusativo resta eguale al suo rispettivo Nominativo , e nel Vocativo il Mascolino richiede la terminazione in *er* , il Femminino in *e* , ed il Neutro in *es* , p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein reicher Cavalier , <i>un Cavaliere ricco .</i>	Acc. einen reichen Cavalier , <i>un Cavaliere ricco .</i>
Gen. eines reichen Cavaliers , <i>di un Cavaliere ricco .</i>	Voc. o du reicher Cavalier , <i>o Cavaliere ricco .</i>
Dat. einem reichen Cavalier , <i>ad un Cavaliere ricco .</i>	Abl. von einem reichen Cavalier , <i>da un Cavaliere ricco .</i>

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine reiche Dame , <i>una Dama ricca .</i>	Acc. eine reiche Dame , <i>una Dama ricca .</i>
Gen. einer reichen Dame , <i>di una Dama ricca .</i>	Voc. o du reiche Dame , <i>o Dama ricca .</i>
Dat. einer reichen Dame , <i>ad una Dama ricca .</i>	Abl. von einer reichen Dame , <i>da una Dama ricca .</i>

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein reich(es) Haus , <i>una casa ricca .</i>	Acc. ein reich(es) Haus , <i>una casa ricca .</i>
Gen. eines reichen Hauses , <i>di una casa ricca .</i>	Voc. o du reiches Haus , <i>o casa ricca .</i>
Dat. einem reichen Hause , <i>ad una casa ricca .</i>	Abl. von einem reichen Hause , <i>da una casa ricca .</i>

§. 4. L'articolo Indefinito veramente non ha Plurale ; ma siccome nell' Italiano , dove si adopera nel Singolare l' Articolo *uno , una* si può mettere per Plurale il Pronome Indefinito *alcuni , alcune* ; così parimente in Tedesco metterò qui il Plurale con il Pronomi Indefiniti , *einige* , ovvero *etliche* , che corrispondono all' Italiano *alcuni ; alcune* , e vanno declinati come l' Articolo . Questo Plurale degli Addiettivi , dove precede un Pronome Possessivo , o Indefinito , è differente del Plurale della prima Declinazione in ciò , che termina il Nominativo , Accusativo , e Vocativo in *e* , e gli altri Casi in *en* , p. c.

PLURALE.

Nom. einige reiche Caval- tiere , <i>alcuni ricchi Cavalieri</i> .	Acc. einige reiche Cavalie- re , <i>alcuni ricchi Cavalieri</i> .
Gen. einiger reichen Ca- valiere , <i>di alcuni ricchi Cavalieri</i> .	Voc. o einige reiche Ca- valiere , <i>o alcuni ricchi Cavalieri</i> .
Dat. einigen reichen Ca- valieren , <i>ad alcuni ricchi Cavalieri</i> .	Abl. von einigen reichen Cavalieren , <i>da alcuni ric- chi Cavalieri</i> .

PLURALE.

Nom. meine reiche Damen , <i>le mie ricche Dame</i> .	Acc. meine reiche Damen , <i>le mie ricche Dame</i> .
Gen. meiner reichen Da- men , <i>delle mie ricche Dame</i> .	Voc. o meine reiche Damen <i>o mie ricche Dame</i> .
Dat. meinen reichen Da- men , <i>alle mie ricche Dame</i> .	Abl. von meinen reichen Damen , <i>dalle mie ricche Dame</i> .

PLURALE.

Nom. etliche reiche Häu- ser , <i>alcune ricche case</i> .	Acc. etliche reiche Häu- ser , <i>alcune ricche case</i> .
Gen. etlicher reichen Häu- ser , <i>di alcune ricche case</i> .	Voc. o etliche reiche Häu- ser , <i>o alcune ricche case</i> .
Dat. etlichen reichen Häu- sern , <i>ad alcune ricche case</i> .	Abl. von etlichen reichen Häusern , <i>da alcune ric- che case</i> .

§. 5. Stando l'Addiettivo unito al suo Sostantivo, senza essere preceduto da alcuno articolo, o Pre-me, allora l'Addiettivo piglia in tutti li Generi, Numeri, e Casi la terminazione del suo rispettivo Articolo, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. warmer Wein, vino. Acc. warmen Wein, vino
caldo.

Gen. warmes Weines, di. Voc. o warmer Wein, o
vino caldo.

Dat. warmem Weine, a. Abl. von warmem Weine,
da vino caldo.

PLURALE.

Nom. warme Weine, vini. Acc. warme Weine, vini
caldi.

Gen. warmer Weine, di. Voc. o warme Weine, o
vini caldi.

Dat. warmen Weinen, a. Abl. von warmen Weinen,
da vini caldi.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. kalte Suppe, suppa. Acc. kalte Suppe, suppa
fredda.

Gen. kalter Suppe, di sup- Voc. o kalte Suppe, o sup-
pa fredda.

Dat. kalter Suppe, a sup- Abl. von kalter Suppe,
pa fredda. da suppa fredda.

PLURALE.

Nom. kalte Suppen, suppe. Acc. kalte Suppen, suppe
fredde.

Gen. kalter Suppen, di. Voc. o kalte Suppen, o
suppe fredde.

Dat. kalten Suppen, a sup- Abl. von kalten Suppen,
pe fredde. da suppe fredde.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. weifs(es) Brod, pane. Acc. weifs(es) Brod, pane
bianco.

Gen. weisses Brodes, di. Voc. o weifs(ea) Brod, o
pane bianco.

Dat. weissem Brode, a pa- Abl. von weissem Brode,
ne bianco. da pane bianco.

PLURALE.

Nom. weisse Brode, pani. Acc. weisse Brode, pani
bianchi.

Gen. weißer Brode, di pa- *Voc.* o weisse Brode, o pa-
ni bianchi. ni bianchi.

Dat. weissen Broden, a pa- *Abt.* von weissen Broden,
ni bianchi. da pani bianchi.

§. 6. Ho detto nel §. 4 *Cap. VIII.*, che parlerò della Declinazione di quegli Addiettivi, che si adoperano come Sostantivi,

§. 7. Questi sono quelli, dove si può sottintendere il Sostantivo *Mann*, Uomo, p. c.

der Weise (Mann), *il Sapiante (Uomo).*

ein Weiser (Mann), *un Sapiante (Uomo).*

der Kluge (Mann), *il Prudente (Uomo).*

ein Kluger (Mann), *un Prudente (Uomo).*

der Gelehrte (Mann), *il Dotto (Uomo).*

ein Gelehrter (Mann), *un Dotto (Uomo).*

der Schöne (Mann), *il Bello (Uomo).*

ein Schöner (Mann), *un Bello (Uomo).*

der Starke (Mann), *il Forte (Uomo).*

ein Starker (Mann), *un Forte (Uomo).*

der Reiche (Mann), *il Ricco (Uomo).*

ein Reicher (Mann), *un Ricco (Uomo).*

§. 8. Dagli Esempj antecedenti si vede, che simili Sostantivi hanno due Nominativi, uno terminato in *e*, e l'altro terminato in *er*, secondo l'Articolo, che precede, come negli Addiettivi. E siccome tali Sostantivi ritengono nel Nominativo la qualità dell'Addiettivo, così ritengono anche la Declinazione del medesimo, p. c.

SINGOLARE con l'Articolo *der*.

Nom. der Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *il Sapiante, Prudente, Dotto. Bello, Forte, Ricco.*

Gen. des Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *del Sapiante, ec.*

Dat. dem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen, *al Sapiante, ec.*

Acc. den Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *il Sapiante, ec.*

Voc. o du. Weiser, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *o Sapiante, ec.*

Abt. von dem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *dal Sapiante, ec.*

PLU-

PLURALE.

- Nom.** die Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *li Sapianti, ec.*
Gen. der Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *delli Sapianti, ec.*
Dat. den Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *alli Sapianti, ec.*
Acc. die Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *li Sapianti, ec.*
Voc. o ihr Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *o Sapianti, ec.*
Ab. von den Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *dalli Sapianti, ec.*

SINGOLARE con l' Articolo ein.

- Nom.** ein Weiser, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *un Sapiante, Prudente, Dotto, Bello, Forte, Ricco.*
Gen. eines Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *di un Sapiante, ec.*
Dat. einem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *ad un Sapiante, ec.*
Acc. einen Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *un Sapiante, ec.*
Voc. o du Weiser, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *o Sapiante, ec.*
Ab. von einem Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *da un Sapiante, ec.*

PLURALE.

- Nom.** einige Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *alcuni Sapianti, ec.*
Gen. einiger Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *di alcuni Sapianti, ec.*
Dat. einigen Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *ad alcuni Sapianti, ec.*
Acc. einige Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *alcuni Sapianti, ec.*
Voc. o einige Weise, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *o alcuni Sapianti, ec.*
Ab. von einigen Weisen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *da alcuni Sapianti, ec.*

CAPITOLO XIX.

Della Comparazione degli Addiettivi.

6. 1. **L**A Comparazione è quella, dove si attribuisce una maggiore, o minore qualità ad una persona, o cosa, in paragone di un'altra persona, o cosa, considerando la proporzione di una con l'altra; dicendosi, p. e.

Franz ist klug, aber Peter ist klüger.

Francesco è prudente, ma Pietro è più prudente.

Johanna ist schön, aber Barbara ist schöner.

Giovanna è bella, ma Barbara è più bella.

Si fa un Paragone, o una Comparazione, per mezzo della quale si mette la prudenza, o bellezza di una persona ad un grado più alto dell'altra. Volendo poi indicare, che queste qualità si trovano nel grado supremo, superando tutte le altre persone, o cose, si dice:

Joseph ist der klügste,

Giuseppe è prudentissimo; ovvero il più prudente.

Theresia ist die schönste,

Teresa è bellissima; ovvero la più bella.

6. 2. Si vede da ciò, che sono tre gradi di Comparazione, chiamati Positivo, Comparativo, e Superlativo.

Franz ist klug,

Francesco è prudente.

Johanna ist schön,

Giovanna è bella.

Sono Positivi, mettendo la qualità di queste persone naturalmente, senza paragonarle con qualche altra.

Peter ist klüger,

Pietro è più prudente.

Barbara ist schöner,

Barbara è più bella.

Sono Comparativi, mentre si paragonano le loro qualità con quelle di un'altra persona.

Joseph ist der klügste,

Giuseppe è prudentissimo; o, il più prudente.

Theresia ist die schönste,

Teresa è bellissima; o, la più bella.

Sono

Sono Superlativi , mentre si mettono le qualità di queste persone al grado supremo , dimodochè superano tutte le altre persone .

§. 3. Per formare tali gradi bisogna distinguere l'Addiattivo Predicato dall' Addiattivo Epitetico .

§. 4. Essendo Predicato , si aggiunge per formare il Comparativo al Positivo la sillaba *er* , e dove si trova nel Positivo una delle Vocali *e* , *o* , *u* , nel Comparativo quasi sempre si mutano nell' Semidittonghi *ä* , *ö* , *ü* , p. c.

Pos. klein , piccola . Comp. schwärzer , più negro .

Comp. kleiner , più piccola . Pos. groß , grande .

Pos. weiß , bianco . Comp. größer , più grande .

Comp. weißer , più bianco . Pos. krumm , curvo .

Pos. schwarz , negro . Comp. krümmer , più curvo .

§. 5. Per formare il Superlativo si aggiunge al Positivo *ste* , o *este* , mutando ancora le Vocali *a* , *o* , *u* , in Semidittonghi ; p. c.

kleinste , piccolissimo , schwärzeste , negrissimo .

weisseste , bianchissimo , größteste , grandissimo .

krümmste , curvissimo .

§. 6. Tutti gli Addiattivi monosillabi cambiano nella detta forma le Vocali *a* , *o* , *u* , in Semidittonghi . p. c.

alt ,	vecchio ;	älter ;	der , die , das älteste .
arm ,	povero ;	ärmer ;	ärmste .
bang ,	affamato ;	bänger ;	bangste .
dumm ,	sciocco ;	dümmer ;	dümmste .
fromm ,	savio ;	frömmen ;	frömmste .
grob ,	grossolano ;	gröber ;	gröbste .
groß ,	grande ;	größer ;	größte .
hart ,	duro ;	härter ;	härteste .
kalt ,	freddo ;	kälter ;	kälteste .
krank ,	ammalato ;	kränker ;	kränkeste .
krumm ,	storto ;	krümmer ;	krümmste .
kurz ,	corto ;	kürzer ;	kürzeste .
lang ,	lungo ;	länger ;	längste .
plump ,	goffo ;	plümper ;	plümpste .
roth ,	rosso ;	röther ;	rötheite .
schwach ,	debole ;	schwächer ;	schwächste .
schwarz ,	negro ;	schwärzer ;	schwärzeste .
stark ,	forte ;	stärker ;	stärkste .
			stolz ,

108 Cap. XLX. Comparazione degli Addiettivi .

Stolz ,	superbo ;	stölzer ;	stölzeſte .
voll ,	pieno ;	völler ;	völleſte .
warm ,	caldo ;	wärmer ;	wärmeſte, &c.

§ 7. Ma tutti quelli , che conſiſtono di due , o più ſillabe , non fanno queſto cambiamento , p. e.

ehrbar ,	oneſto ;	ehrbarer ;	ehrbarſte .
gebogen ,	piegato ;	gebogener ;	gebogenſte .
gerad ,	dritto ;	gerader ;	geradeſte .
grauſam ,	crudelo ;	grauſamer ;	grauſamſte .
herhaft ,	coraggioſo ;	herzhafter ;	herzhaſteſte .
tugendſam ,	virtuoſo ;	tugendſamer ;	tugendſamſte, &c.

Eccettuato :

geſund ,	ſano ;	geſünder ;	geſündeſte .
-----------------	---------------	-------------------	---------------------

§ 8. Similmente non ammettono queſto cambiamento li Dittonghi , quanteunque l' Addiettivo ſia monosillabo , p. e.

blau ,	turchino ;	blauer ;	blauſte .
rauch .	peſoſo ;	raucher ;	raucheſte, &c.

§ 9. Ancora li ſeguenti monosillabi ſono eccettuati , reſtando ſenza cambiamento .

bunt ,	di diverſi co- lori ;	bunter ;	bunteſte .
hohl ,	cavo ;	huhler ;	hohlſte .
lahm ,	zoppo ;	lahmer ;	lahmſte .
los ,	ſciolto ;	loſer ;	loſeſte .
rund ,	tondo ;	runder ;	rundeſte .
ſanft ,	morbido ;	ſanfter ;	ſanfteſte .
ſchlank ,	gracile ;	ſchlanker ;	ſchlankeſte .
ſtraff ,	ſeſo ;	ſtraffer ;	ſtrafteſte .
ſtumm ,	muto ;	ſtummer ;	ſtummeſte .
toll ,	inferiato ;	toller ;	tolleſte .
zahn ,	domeſtico ;	zahmer ;	zahnſte .

§ 10. L' Addiettivo **nab** , cambia l' **b** nel Superlativo in **ob** , così :

nah ,	vicino ;	näher ,	der , die , das nächteſte .
--------------	-----------------	----------------	--

§ 11. All' incontro l' Addiettivo **neb** cambia la **ob** nel Comparativo in **b** , così :

der ,

hoch , alto ; höher ; höchste .
 der , die , das

§. 12. Essendo l' Addiattivo Epitetico , bisogna aggiungere non solamente per formare il Comparativo la sillaba *er* , e nel Superlativo la sillaba *ste* , o *este* , ma bisogna dargli ancora la terminazione , che richiede l' Addiattivo , secondo l' Articolo , o Pronome , che precede .

§. 13. Si è veduto nel Cap. XVII. §. 7. , che l' Articolo *der* , *die* , *das* vuole che l' Addiattivo si termini in *e* in tutti tre li Generi , dunque starà così ne' suoi gradi :

(Pos. *der kleine Hund* , *il cane piccolo* .

Mas. (Comp. *der kleinere Hund* , *il cane più piccolo* .

(Sup. *der kleinste Hund* , *il cane piccolissimo* .

(Pos. *die große Katze* , *la gatta grande* .

Fem. (Comp. *die größere Katze* , *la gatta più grande* .

(Sup. *die größte Katze* , *la gatta grandissima* .

(Pos. *das wilde Thier* , *la bestia feroce* .

Neut. (Comp. *das wildere Thier* , *la bestia più feroce* .

(Sup. *das wildeste Thier* , *la bestia ferocissima* .

§. 14. Similmente nel detto Cap. XVII. §. 8. si è veduto, che precedendo l'Articolo *ein* , *eine* , *ein* , l'Addiattivo deve terminare nel Mascolino in *er* , nel Femminino in *e* , e nel Neutro in *es* . Questo s'intende ancora del Comparativo , e Superlativo . Precedendo però il detto Articolo *ein* , *eine* , *ein* , il Superlativo non si può formare in *este* ; ma si forma , come fanno li Francesi , preponendo al Positivo un Avverbio conveniente , che aumenta il suo senso , de' quali il più comune si è *sehr* , molto , p. c.

(Pos. *ein langer Tag* , *un giorno lungo* .

Mas. (Comp. *ein längerer Tag* , *un giorno più lungo* .

(Sup. *ein sehr langer Tag* , *un giorno lunghissimo* .

(Pos. *eine lange Nacht* , *una notte lunga* .

Fem. (Comp. *eine längere Nacht* , *una notte più lunga* .

(Sup. *eine sehr lange Nacht* , *una notte lunghissima* .

(Pos. *ein langes Jahr* , *un anno lungo* .

Neut. (Comp. *ein längeres Jahr* , *un anno più lungo* .

(Sup. *ein sehr langes Jahr* , *un anno lunghissimo* .

§. 15. L'Addiattivo *gut*, fa la sua Comparazione irregolare, così:

gut, *buono*; *besser*; *der*, *die*, *das beste*.

§. 16. Tutti gli altri, che sono messi per irregolari, non sono Addiattivi, ma Avverbj.

§. 17. Ci sono poi alcuni Addiattivi, che non ammettono la Comparazione, e questi sono principalmente gli Addiattivi di materie, e di nazioni, che la maggior parte non ci sono nella lingua Italiana, p. e.

deutsch, *tedesco*.

ledern, *di corame*.

eisern, *di ferro*.

silbern, *di argento*.

golden, *di oro*.

spanisch, *di Spagna*, *ec.*

hölzern, *di legno*.

Mentre una cosa, ch'è di una materia, o di un paese, non può essere in maggior grado di questa tale materia, o di questa tale nazione, che l'altra, eccettuato la bontà, o il genio, che non hanno a fare col senso grammaticale, ma bensì col fisico, e morale, e si spiegano in altra maniera.

§. 18. Ci sono poi delle particole, che possono ingrandire di molto il senso di questi gradi dell'Addiattivo.

§. 19. Per ingrandire il Positivo, e farne una specie di Superlativo, principalmente con l'Articolo *ein*, sono li seguenti:

ein, *arti*, p. e.

hoch, *altamente*, p. e.

erzgelehrt, *arcidotto*,
ciò dottissimo.

hochgeachtet, *stimatissimo*.

gar, *molto*, p. e.

höchst, *sommamente*, p. e.

gar berühmt, *molto rinomato*, *ciò rinomatissimo*.

höchstverachtet, *sprezzatissimo*.

gewaltig, *fortemente*, p. e.

schrecklich, *terribilmente*, p. e.

gewaltig groß, *fortemente grande*, *ciò grandissimo*.

schrecklich eifersüchtig, *gelosissimo*.

haupt, *principalmente*, p. e.

über alle massen, *oltre modo*.

hauptnützlich, *stol- tissimo*.

über alle massen vernünftig, *prudentissimo*.

überaus verliebt, *in- ventratissimo*.

überaus, *estremamente*.

vortreflich schön, *bellissimo*.

wohl, *bene*.

wohlgegründet, *fondatissimo*.

, *ma-*

ungemein , insolitamente . ziemlich , assai .
 te . ziemlich erfahren , assai
 uncommon tapfer , valo- sperimentato .
 rossissimo . vortreflich , eccellentemente .

§. 10. Per ingrandire il Comparativo ci sono li seguenti :

etwas , qualche cosa , p. e. um ein gutes , per un
 etwas reicher , di qual- pezzo , p. e.
 che cosa più ricco . um ein gutes weiter ,
 noch , ancora , p. e. per un pezzo più lonta-
 noch edler , ancora più no .
 nobile . weit , assai .
 viel , di molto , p. e. weit beredter , assai più
 viel unverschämter , di eloquente .
 molto più sfaccendato .

§. 11. Per ingrandire il Superlativo serve principalmente la parola aller , di tutti , p. e.

der allergelehrteste , il die allerichönste , la
 dottissimo di tutti . bellissima di tutte .

§. 12. Finalmente ci sono ancora alcune maniere particolari di formare un Superlativo Tedesco , che sono di una grande enfasi , o forza , e si formano , preponendo al Positivo un Sostantivo , o Addiettivo convenevole . Li più usati sono li seguenti :

grün , verde .	schwarz , negro .
grasgrün , verde , come la gramigna , cioè ver- dissimo .	pechschwarz , negro (se- come la pece .)
roth , rosso .	kohlischwarz , negro (gris- come il carbone ,)
bluthroth , rosso , come sangue , cioè rossissimo .	blind , orbo .
gelehrt , dotto .	stockblind , orbo , come un zacco , cioè orbissimo .
grundgelehrt , a fondo dotto , cioè dottissimo .	hart , duro .
nackt , nudo .	steinhart , duro , come pie- tra , cioè durissimo .
finger nackt , nudo , come un dito , cioè nudissimo .	arm , povero .
lauer , brusco .	bettelarm , povero da men- dico , cioè poverissimo .
essiglauer , brusco , come aceto , cioè bruschissimo .	süß , dolce .
dumm , goffo .	honigsüß , dolce come miele , cioè dolcissimo .
erzdumm , arcigofo , cioè goffissimo .	alt , vecchio .
zoll , furioso .	

212 **Cap. XIX. Comparazione degli Addiettivi .**

rasend toll , furioso da	steinalt , vecchio come
arrabbiato , cioè furio-	una pietra , cioè vecchis-
ssimo .	simo .
bekannt , noto .	schön , bello .
weltbekannt , noto al	wunderschön , a mara-
Mondo , cioè notissimo .	viglia bello , cioè bellis-
weiß , bianco .	simo .
Schneeweiss , bianco come	kalt , freddo .
neve , cioè bianchissimo .	eiskalt , freddo , come un-
hoch , alto .	giaccio , cioè freddissimo ,
himmelhoch , alto come	ec .
il Cielo , cioè altissimo .	

C A P I T O L O X X .

Della Declinazione degli Addiettivi Comparativi , e Superlativi .

- §. 1. **T**anto gli Addiettivi Comparativi , quanto li Superlativi vanno declinati come gli Addiettivi Positivi , secondo il Capitolo XVIII.
- §. 2. Potrei dunque forse risparmiare a mettere degli esempi per questa Declinazione ; ma siccome l'esperienza mi ha fatto trovare in quelle persone , che studiano la lingua , de' talenti superiori , mediocri , ed inferiori , ho stimato bene di metterne . Li talenti superiori li possono tralasciare ; li talenti mediocri possono servirsene , per imprimerli maggiormente la differenza della Declinazione del Sostantivo , ed Addiettivo , come ancora de' gradi della Comparazione , ed a' talenti inferiori sarà una cosa utilissima , e necessarissima .
- §. 3. Esempj per il Comparativo , precedendo l' Articolo *der , die , das* .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. der höhere Berg , *il monte più alto :*
Gen. des höheren Berges , *del , ec.*
Dat. dem höheren Berge , *al , ec.*
Acc. den höheren Berg , *il , ec.*
Voc. o du höherer Berg , *o , ec.*
Abi. von dem höheren Berge , *dal , ec.*

PLU.

PLURALE.

Nom. die höheren Berge , *li monti più alti .*

Gen. der höheren Berge , *delli , ec.*

Dat. den höheren Bergen , *alli , ec.*

Acc. die höheren Berge , *li , ec.*

Voc. o ihr höheren Berge , *o , ec.*

Abl. von den höheren Bergen , *dalli , ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die höhere Macht , *la potenza più alta .*

Gen. der höheren Macht , *della , ec.*

Dat. der höheren Macht , *alla , ec.*

Acc. die höhere Macht , *la , ec.*

Voc. o du höhere Macht , *o , ec.*

Abl. von der höheren Macht , *dalla , ec.*

PLURALE.

Nom. die höheren Mächte , *le potenze più alte .*

Gen. der höheren Mächte , *delle , ec.*

Dat. den höheren Mächten , *alle , ec.*

Acc. die höheren Mächte , *le , ec.*

Voc. o ihr höheren Mächte , *o , ec.*

Abl. von den höheren Mächten , *dalle , ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das höhere Haus , *la casa più alta .*

Gen. des höheren Hauses , *della , ec.*

Dat. dem höheren Hause , *alla , ec.*

Acc. das höhere Haus , *la , ec.*

Voc. o du höheres Haus , *o , ec.*

Abl. von dem höheren Hause , *dalla , ec.*

PLURALE.

Nom. die höheren Häuser , *le case più alte .*

Gen. der höheren Häuser , *delle , ec.*

Dat. den höheren Häusern , *alle , ec.*

Acc. die höheren Häuser , *le , ec.*

Voc. o ihr höheren Häuser , *o , ec.*

Abl. von den höheren Häusern , *dalle , ec.*

§ 4. Esempj per il Comparativo, precedendo l' Articolo

ein, eine, ein . MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein schönerer Garten , *un giardino più bello .*

Gen. eines schöneren Gartens , *di un , ec.*

Dat. einem schöneren Garten , *ad un , ec.*

Acc. einen schöneren Garten , *un , ec.*

Voc. o du schönerer Garten , *o , ec.*

Abl. von einem schöneren Garten , *da un , ec.*

PLURALE.

Nom. einige schönere Gärten, *alcuni più belli giardini.*

Gen. einiger schöneren Gärten, *di alcuni, ec.*

Dat. einigen schöneren Gärten, *ad alcuni, ec.*

Acc. einige schönere Gärten, *alcuni, ec.*

Voc. o ihr schönere Gärten, *o, ec.*

Abl. von ein ärten, *da alcuni, ec.*

F. SINGOLARE.

Nom. eine schöne, *prato più bello.*

Gen. einer schönen, *di un, ec.*

Dat. einer schönen, *ad un, ec.*

Acc. eine schöne, *un, ec.*

Voc. o du schöne, *o, ec.*

Abl. von einer schönen, *da un, ec.*

F. PLURALE.

Nom. einige schöne, *alcuni prati più belli.*

Gen. einiger schönen, *di alcuni, ec.*

Dat. einigen schönen, *ad alcuni, ec.*

Acc. einige schöne, *alcuni, ec.*

Voc. o ihr schöne, *o, ec.*

Abl. von einigen schöneren Wiesen, *da alcuni, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein schöneres Land, *un paese più bello.*

Gen. eines schöneren Landes, *di un, ec.*

Dat. einem schöneren Lande, *ad un, ec.*

Acc. ein schöneres Land, *un, ec.*

Voc. o du schöneres Land, *o, ec.*

Abl. von einem schöneren Lande, *da un, ec.*

PLURALE.

Nom. etliche schönere Länder, *alcuni paesi più belli.*

Gen. etlicher schöneren Länder, *di alcuni, ec.*

Dat. etlichen schöneren Ländern, *ad alcuni, ec.*

Acc. etliche schönere Länder, *alcuni, ec.*

Voc. o ihr schönere Länder, *o, ec.*

Abl. von etlichen schöneren Ländern, *da alcuni, ec.*

§. 5. Esemplj per il Comparativo, non precedendo

Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. stärkerer Wind, *vento più forte.*

Gen. stärkeres Windes, *di vento più forte.*

Dat. stärkerem Winde, *a vento, ec.*

Acc. stärkeren Wind, *vento, ec.*

Voc. o stärkerer Wind, *o vento, ec.*

Abl. von stärkerem Winde, *da vento, ec.*

PLU-

PLURALE.

Nom. stärkere Winde , *venti più forti* .
 Gen. stärkerer Winde , *di venti* , ec.
 Dat. stärkeren Winden , *e venti* , ec.
 Acc. stärkere Winde , *venti* , ec.
 Voc. o stärkere Winde , *o venti* , ec.
 Abl. von stärkeren Winden , *da venti* , ec.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. bessere Luft , *aria più buona* ,
 Gen. besserer Luft , *di aria più buona* .
 Dat. besserer Luft , *ad aria* , ec.
 Acc. bessere Luft , *aria* , ec.
 Voc. o bessere Luft , *o aria* , ec.
 Abl. von besserer Luft , *da aria* , ec.

PLURALE.

Nom. bessere Lüfte , *aria più buone* .
 Gen. besserer Lüfte , *di aria* , ec.
 Dat. besseren Lüften , *ad aria* , ec.
 Acc. bessere Lüfte , *aria* , ec.
 Voc. o bessere Lüfte , *o aria* , ec.
 Abl. von besseren Lüften , *da aria* , ec.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. kläreres Wasser , *acqua più limpida* .
 Gen. kläreres Wassers , *di acqua* , ec.
 Dat. klärerem Wasser , *ad acqua* , ec.
 Acc. kläreres Wasser , *acqua* , ec.
 Voc. o kläreres Wasser , *o acqua* , ec.
 Abl. von klärerem Wasser , *da acqua* , ec.

PLURALE.

Nom. klärere Wasser , *acqua più limpida* .
 Gen. klärerer Wasser , *di acqua* , ec.
 Dat. kläreren Wassern , *ad acqua* , ec.
 Acc. klärere Wasser , *acqua* , ec.
 Voc. o klärere Wasser , *o acqua* , ec.
 Abl. von kläreren Wassern , *da acqua* , ec.

§. 6. Esempj per il Superlativo , precedendo l'Articolo
der, die, das. MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der kürzeste Tag , *il giorno cortissimo* .
 Gen. des kürzesten Tages , *del* , ec.
 Dat. dem kürzesten Tage , *al* , ec.
 Acc. den kürzesten Tag , *il* , ec.
 Voc. o du kürzester Tag , *o* , ec.
 Abl. von dem kürzesten Tage , *dal* , ec.

PLURALE.

Nom. die kürzesten Tage, *li giorni cortissimi*.

Gen. der kürzesten Tage, *delli, ec.*

Dat. den kürzesten Tagen, *alli, ec.*

Acc. die kürzesten Tage, *li, ec.*

Voc. o ihr kürzesten Tage, *o, ec.*

Abl. von den kürzesten Tagen, *dalli, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die längste Nacht, *la notte lunghissima*.

Gen. der längsten Nacht, *della, ec.*

Dat. der längsten Nacht, *alla, ec.*

Acc. die längste Nacht, *la, ec.*

Voc. o du längste Nacht, *o, ec.*

Abl. von der längsten Nacht, *dalla, ec.*

PLURALE.

Nom. die längsten Nächte, *le notti lunghissime*.

Gen. der längsten Nächte, *delle, ec.*

Dat. den längsten Nächten, *alle, ec.*

Acc. die längsten Nächte, *le, ec.*

Voc. o ihr längsten Nächte, *o, ec.*

Abl. von den längsten Nächten, *dalle, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das beste Jahr, *l' anno ottimo*.

Gen. des besten Jahres, *dell', ec.*

Dat. dem besten Jahre, *all', ec.*

Acc. das beste Jahr, *l' anno, ec.*

Voc. o du bestes Jahr, *o, ec.*

Abl. von dem besten Jahre, *dall', ec.*

PLURALE.

Nom. die besten Jahre, *gli anni ottimi*.

Gen. der besten Jahre, *degli, ec.*

Dat. den besten Jahren, *agli, ec.*

Acc. die besten Jahre, *gli, ec.*

Voc. o ihr besten Jahre, *o, ec.*

Abl. von den besten Jahren, *dagli, ec.*

§.7. Esempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo
ein, eine, ein.

.MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein sehr alter Degen, *una spada antichissima*.

Gen. eines sehr alten Degens, *di una, ec.*

Dat. einem sehr alten Degen, *ad una, ec.*

Acc. einen sehr alten Degen, *una, ec.*

Voc. o du sehr alter Degen, *o, ec.*

Abl. von einem sehr alten Degen, *da una, ec.*

PLURALE.

Nom. einige sehr alte Degen, *alcune spade antichissime.*
 Gen. einiger sehr alten Degen, *di alcune, ec.*
 Dat. einigen sehr alten Degen, *ad alcune, ec.*
 Acc. einige sehr alte Degen, *alcune, ec.*
 Voc. o ihr sehr alte Degen, *o, ec.*
 Abl. von einigen sehr alten Degen, *da, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine sehr künstliche Arbeit, *un lavoro artificiosissimo.*
 Gen. einer sehr künstlichen Arbeit, *di un, ec.*
 Dat. einer sehr künstlichen Arbeit, *ad un, ec.*
 Acc. eine sehr künstliche Arbeit, *un, ec.*
 Voc. o du sehr künstliche Arbeit, *o, ec.*
 Abl. von einer sehr künstlichen Arbeit, *da un, ec.*

PLURALE.

Nom. etliche sehr künstliche Arbeiten, *alcuni, ec.*
 Gen. etlicher sehr künstlichen Arbeiten, *di alcuni, ec.*
 Dat. etlichen sehr künstlichen Arbeiten, *ad alcuni, ec.*
 Acc. etliche sehr künstliche Arbeiten, *alcuni, ec.*
 Voc. o ihr sehr künstliche Arbeiten, *o, ec.*
 Abl. von etlichen sehr künstlichen Arbeiten, *da alcuni, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein sehr fein(es) Tuch, *un panno finissimo.*
 Gen. eines sehr feinen Tuches, *di un, ec.*
 Dat. einem sehr feinen Tuche, *ad un, ec.*
 Acc. ein sehr fein(es) Tuch, *un, ec.*
 Voc. o du sehr feines Tuch, *o, ec.*
 Abl. von einem sehr feinen Tuche, *da, ec.*

PLURALE.

Nom. einige sehr feine Tücher, *alcuni panni finissimi.*
 Gen. einiger sehr feinen Tücher, *di alcuni, ec.*
 Dat. einigen sehr feinen Tüchern, *ad alcuni, ec.*
 Acc. einige sehr feine Tücher, *alcuni, ec.*
 Voc. o ihr sehr feine Tücher, *o, ec.*
 Abl. von einigen sehr feinen Tüchern, *da alcuni, ec.*

§. 8. Esempj per il Superlativo, non precedendo Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. sehr köstlicher Käse, *formaggio squisitissimo.*
 Gen. sehr köstliches Käses, *di formaggio, ec.*
 Dat. sehr köstlichem Käse, *a formaggio, ec.*
 Acc. sehr köstlichen Käse, *formaggio, ec.*
 Voc. o sehr köstlicher Käse, *o formaggio, ec.*
 Abl. von sehr köstlichem Käse, *da formaggio, ec.*

PLURALE.

Nom. sehr köstliche Käse, *formaggi squisitissimi*.

Gen. sehr köstlicher Käse, *di formaggi, ec.*

Dat. sehr köstlichen Käsen, *a formaggi, ec.*

Acc. sehr köstliche Käse, *formaggi, ec.*

Voc. o sehr köstliche Käse, *o formaggi, ec.*

Abl. von sehr köstlichen Käsen, *da formaggi, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. sehr vortrefliche Arzeney, *medicina eccellentissima*.

Gen. sehr vortreflicher Arzeney, *di medicina, ec.*

Dat. sehr vortreflicher Arzeney, *a medicina, ec.*

Acc. sehr vortrefliche Arzeney, *medicina, ec.*

Voc. o sehr vortrefliche Arzeney, *o medicina, ec.*

Abl. von sehr vortreflicher Arzeney, *da medicina, ec.*

PLURALE.

Nom. sehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine eccellentissime*

Gen. sehr vortreflicher Arzeneyen, *di medicine, ec.*

Dat. sehr vortreflichen Arzeneyen, *a medicine, ec.*

Acc. sehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine, ec.*

Voc. o sehr vortrefliche Arzeneyen, *o medicine, ec.*

Abl. von sehr vortreflichen Arzeneyen, *da medicine, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. sehr trübes Bier, *birra torbidissima*.

Gen. sehr trübes Bieres, *di birra, ec.*

Dat. sehr trübem Biere, *a birra ec.*

Acc. sehr trübes Bier, *birra, ec.*

Voc. o sehr trübes Bier, *o birra, ec.*

Abl. von sehr trübem Biere, *da birra, ec.*

PLURALE.

Nom. sehr trübe Biere, *birra torbidissime*.

Gen. sehr trüber Biere, *di birre, ec.*

Dat. sehr trüben Bieren, *a birre, ec.*

Acc. sehr trübe Biere, *birre, ec.*

Voc. o sehr trübe Biere, *o birre, ec.*

Abl. von sehr trüben Bieren, *da birre, ec.*



CAPITOLO XXI. ¹¹⁹

De' Nomi Numerali in genere.

- §. 1. **S**iccome li Nomi Numerali indicano una quantità de' Nomi Sostantivi, bisogna considerarli come Nomi Addiettivi, e trattarli come Nomi, e non come Pronomi.
- §. 2. Sono di due specie, cioè: Numeri Cardinali: *Grundzahlen*, e Numeri Ordinali, *Ordnungszahlen*.

CAPITOLO XXII.

De' Nomi Numerali Cardinali, e della loro Declinazione.

- §. 1. **Q**uesti si adoperano o soli, di modo però che si riferiscano sempre ad una certa cosa, che in mente si conta, senza nominarla, o vengono congiunti con un Nome Sostantivo.
- §. 2. Sino a dodici inclusive consistono di una parola sola, ma di là innanzi sino al cento sono composti in maniera che il minor numero precede. L'Italiano fa lo stesso de' tredici sino a' diciannove, ma da' venti sino a' nonantanove inclusive fa il contrario.
- §. 3. Li Numeri Cardinali Tedeschi sono li seguenti.
1. eins, uno.
 2. zwey, due.
 3. drey, tre.
 4. vier, quattro.
 5. fünf, cinque.
 6. sechs, sei.
 7. sieben, sette.
 8. acht, otto.
 9. neun, nove.
 10. zehn, dieci.
 11. elf, undici.
 12. zwölf, dodici.
 13. dreyzehn, tredici.

14. vierzehn , *quattordici* .
15. fünfzehn , *quindici* .
16. sech(s)zehn , *sedici* .
17. siebenzehn , *diciasette* .
18. achtzehn , *diciotto* .
19. neunzehn , *diciannove* .
20. zwanzig , *venti* .
21. ein und zwanzig , *ventuno* .
22. zwey und zwanzig , *ventidue* .
23. drey und zwanzig , *ventitre* .
24. vier und zwanzig , *ventiquattro* .
25. fünf und zwanzig , *venticinque* .
26. sechs und zwanzig , *ventisei* .
27. sieben und zwanzig , *ventisette* .
28. acht und zwanzig , *ventiotto* .
29. neun und zwanzig , *ventinove* .
30. dreyßig , *trenta* .
31. einund dreyßig , *trentuno* .
32. zwey und dreyßig , &c. , *trentadue* , *ec.*
40. vierzig , *quaranta* .
41. ein und vierzig , *quarantuno* .
42. zwey und vierzig , &c. , *quarantadue* , *ec.*
50. fünfzig , *cinquanta* .
51. ein und fünfzig , *cinquantuno* .
52. zwey und fünfzig , *cinquantadue* .
53. drey und fünfzig , &c. , *cinquantatre* , *ec.*
60. sechzig , *sessanta* .
61. ein und sechzig , *sessantuno* .
62. zwey und sechzig , &c. , *sessantadue* , *ec.*
70. siebenzig , *settanta* .
71. ein und siebenzig , *settantuno* .
72. zwey und siebenzig , &c. , *settantadue* , *ec.*
80. achtzig , *ottanta* .
81. ein und achtzig , *ottantuno* .
82. zwey und achtzig , &c. , *ottantadue* , *ec.*
90. neunzig , *nonanta* .
91. ein und neunzig , *nonantuno* .
92. zwey und neunzig , &c. , *nonantadue* , *ec.*
100. hundert , *cento* .
1000. tausend , *mille* .

§. 4. Li Tedeschi sono d' accordo con gl' Italiani a mettere dopo il cento il minor numero , osservando però nel numero minore di cento , quello che si è detto §. 2. , p. c.

101. hundert und eins, *cento, e uno.*

112. hundert und zwölf, *cento, e dodici.*

123. hundert und drey und zwanzig, *cento, e ventitre.*

§. 5. Volendosi poi spiegare più cento, o milla senza aggiunta di meno di cento, si mette sempre come in Italiano il numero minore avanti, p. e.

200. zweyhundert, *duecento.*

300. dreyhundert, *trecento.*

400. vierhundert, *quattrocento.*

500. fünfhundert, *cinquecento.*

600. sechshundert, &c., *seicento, ec.*

2000. zweytausend, *due milla.*

3000. dreytausend, *tre milla.*

4000. viertausend, *quattro milla.*

10000. zehntausend, *dieci milla.*

20000. zwanzigtausend, *venti milla.*

30000. dreyßigtausend, &c., *trenta milla, ec.*

§. 6. A tenore di queste regole si dirà l'anno corrente 1781., *tausend siebenbundert ein und achtzig.*

§. 7. Tutti questi Numeri Cardinali vengono declinati, ma in differenti maniere.

§. 8. *Eins*, si declina in tre maniere, secondo che vi sta appresso o un Sostantivo, o un Articolo, o niente.

§. 9. Stando con un Sostantivo senza Articolo, ha la medesima Declinazione dell'Articolo indefinito, e li Tedeschi per distinguerlo da questo Articolo spesse volte o prepongono l'Avverbio *nur* solamente, o pospongono l'Addiettivo *einsiger*, *einzige*, *einziges*, unico, unica, del seguente modo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Hut, (*solamente*) un cappello.

Gen. (nur) eines Hutes, (*solamente*) di un cappello.

Dat. (nur) einem Hute, (*solamente*) ad un cappello.

Acc. (nur) einen Hut, (*solamente*) un cappello.

Ver. manca.

Abl. (nur) von einem Hute, (*solamente*) da un cappello.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine (einzige) Haube, *una (unica) scuffia.*

Gen. einer (einzigen) Haube, *di una (unica) scuffia.*

Dat. einer (einzigen) Haube, *ad una (unica) scuffia.*

Acc. eine (einzige) Haube, *una (unica) scuffia.*

Ver.

Voc. manca.

Abl. von einer (einzigen) Haube, *da una (unica) scuffia.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Kleid, (*solamente*) *un vestito.*

Gen. (nur) eines Kleides, (*solamente*) *di un vestito.*

Dat. (nur) einem Kleide, (*solamente*) *ad un vestito.*

Acc. (nur) ein Kleid, (*solamente*) *un vestito.*

Voc. manca.

Abl. von (nur) einem Kleide, (*solamente*) *da un vestito.*

§. 10. Stando con un Articolo, ed un Sostantivo, si declina come un Addiettivo, secondo la regola accennata nel Capitolo XVIII. §. 2. per esemp.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der eine Baum, *uno degli arbori.*

Gen. des einen Baumes, *di uno, ec.*

Dat. dem einen Baume, *ad uno, ec.*

Acc. den einen Baum, *uno, ec.*

Voc. manca.

Abl. von dem einen Baume, *da uno, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die eine Blume, *uno de' fiori.*

Gen. der einen Blume, *di uno, ec.*

Dat. der einen Blume, *ad uno, ec.*

Acc. die eine Blume, *uno, ec.*

Voc. manca.

Abl. von der einen Blume, *da uno, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das eine Thier, *una delle bestie.*

Gen. des einen Thieres, *di una, ec.*

Dat. dem einen Thiere, *ad una, ec.*

Acc. das eine Thier, *una, ec.*

Voc. manca.

Abl. von dem einen Thiere, *da una, ec.*

§. 11. Finalmente stando solo senza Articolo, e Sostantivo, allora piglia le terminazioni dell' Articolo in tutti li Generi, e Casi.

SINGOLARE.

Mascolino.

Femminino.

Neutro.

Nom. einer,

eine,

eins.

Gen. eines,

einer,

eines.

Dat. einem,

einer,

einem.

Acc. einem,

eine,

eins.

Voc. o du einer, eine,

eins.

Abl. von einem, einer,

einem.

§. 12. *Zwey*, due, è l'unica parola Tedesca, che essendo Plurale, ammette la differenza de' Generi, mentre per parlare, e scrivere bene, nel Mascolino si dice *zween*; nel Femminino *zwo*; e nel Neutro *zwey*.

§. 13. Si declina poi in altra maniera, quando è preceduta dall'Articolo, ed in altra, quando sta senza Articolo.

§. 14. Essendo preceduta dall'Articolo restano eguali tutti li Casi al Nominativo, eccettuati il Dativo, ed Ablativo, a' quali si aggiunge *en*, p. e.

MASCOLINO PLURALE.

Nom. die *zween Bäume*, *li due alberi*.

Gen. der *zween Bäume*, *delli*, *ec.*

Dat. den *zweenen Bäumen*, *alli*, *ec.*

Acc. die *zween Bäume*, *li*, *ec.*

Voc. o ihr *zween Bäume*, *o*, *ec.*

Abl. von den *zweenen Bäumen*, *dalli*, *ec.*

FEMMININO PLURALE.

Nom. die *zwo Blumen*, *li due fiori*.

Gen. der *zwo Blumen*, *delli*, *ec.*

Dat. den *zwoen Blumen*, *alli*, *ec.*

Acc. die *zwo Blumen*, *li*, *ec.*

Voc. o ihr *zwo Blumen*, *o*, *ec.*

Abl. von den *zwoen Blumen*, *dalli*, *ec.*

NEUTRO PLURALE.

Nom. die *zwey Thiere*, *le due bestie*.

Gen. der *zwey Thiere*, *delle*, *ec.*

Dat. den *zweyen Thieren*, *alle*, *ec.*

Acc. die *zwey Thiere*, *le*, *ec.*

Voc. o ihr *zwey Thiere*, *o*, *ec.*

Abl. von den *zweyen Thieren*, *dalle*, *ec.*

§. 15. Stando senza Articolo piglia nel Mascolino la terminazione dell'Articolo in tutti li Casi, ma nel Femminino, e Neutro solo nel Genitivo, Dativo, ed Ablativo, p. e.

Mascolino.

Femminino.

Neutro.

<i>Nom.</i> <i>zweene</i> ,	<i>zwo</i> ,	<i>zwey</i> .
<i>Gen.</i> <i>zweener</i> ,	<i>zwoer</i> ,	<i>zweyer</i> .
<i>Dat.</i> <i>zweenden</i> ,	<i>zwoen</i> ,	<i>zweyen</i> .
<i>Acc.</i> <i>zweene</i> ,	<i>zwo</i> ,	<i>zwey</i> .
<i>Voc.</i> o ihr <i>zween</i> ,	<i>zwo</i> ,	<i>zwey</i> .
<i>Abl.</i> von <i>zweenden</i> ,	<i>zwoen</i> ,	<i>zweyen</i> .

- §. 16. Drey, tre; si declina quando non precede Articolo, ma senza diversità de' Generi, terminando il Genitivo, Dativo, ed Ablativo come l'Articolo.
PLURALE.

Nom. drey, tre.

Acc. drey., tre.

Gen. dreyer, di tre.

Voc. o ihr drey, o tre.

Dat. dreyen, a tre.

Abl. von dreyen, da tre.

- §. 17. Gli altri Nomi Numerali Ordinali non ammettono Declinazione, fuorchè nel Dativo, ed Ablativo, a' quali si aggiunge *en*, quando stanno senza Sostantivo; ma essendo uniti ad un Sostantivo, restano sempre indeclinabili, p. e.

Ich habe es sechs befohlen,

L' ho comandato a sei.

Ich habe es sechs Soldaten befohlen,

L' ho comandato a sei Soldati.

Ich bin von vier Personen geliebet worden,

Sono stato amato da quattro Persone.

Ich bin von viereu geliebet worden,

Sono stato amato da quattro.

- §. 18. Essendo il Numero Cardinale composto, la terminazione *en* si attacca solamente all' ultimo, e mai al primo, p. e.

mit vierzehnen,

con quattordici.

mit acht und dreyssigen,

con trentotto.

CAPITOLO XXIII.

De' Nomi Numerali Ordinali, e della loro Declinazione.

- §. 1. Questi sono li seguenti:

der, die, das
erste, il primo, la prima.

zweyte, il secondo, ec.

dritte, il terzo, ec.

vierte, il quarto, ec.

fünfte, il quinto, ec.

sechste, il sesto, ec.

sic-

der , die , das
 siebente , *il settimo* , ec.
 achte , *l'ottavo* , ec.
 neunte , *il nono* , ec.
 zehnte , *il decimo* , ec.
 eilfte , *l'undecimo* , ec.
 zwölfte , *il duodecimo* , ec.
 dreyzehnte , *il decimoterzo* , ec.
 vierzehnte , *il decimoquarto* , ec.
 funfzehnte , *il decimoquinto* , ec.
 sechzehnte , *il decimosesto* , ec.
 siebenzehnte , *il decimosettimo* , ec.
 achtzehnte , *il decimottavo* , ec.
 neunzehnte , *il decimonono* , ec.
 zwanzigste , *il ventesimo* , ec.
 ein und zwanzigste , *il ventesimoprimo* , ec.
 zwey und zwanzigste , *il ventesimosecondo* , ec.
 drey und zwanzigste , *il ventesimoterzo* , ec.
 vier und zwanzigste , *il ventesimoquarto* , ec.
 fünf und zwanzigste , *il ventesimoquinto* , ec.
 sechs und zwanzigste , *il ventesimosesto* , ec.
 sieben und zwanzigste , *il ventesimosettimo* , ec.
 acht und zwanzigste , *il ventesimottavo* , ec.
 neun und zwanzigste , *il ventesimonono* , ec.
 dreyßigste , *il trentesimo* , ec.
 ein und dreyßigste , *il trentesimoprimo* , ec.
 zwey und dreyßigste , *il trentesimosecondo* , ec.
 drey und dreyßigste , &c. , *il trentesimoterzo* , ec.
 vierzigste , *il quarantesimo* , ec.
 ein und vierzigste , *il quarantesimoprimo* , ec.
 zwey und vierzigste , &c. , *il quarantesimosecondo* , ec.
 funfzigste , *il cinquantesimo* , ec.
 ein und funfzigste , *il cinquantesimoprimo* , ec.
 zwey und funfzigste , *il cinquantesimosecondo* , ec.
 drey und funfzigste , &c. , *il cinquantesimo terzo* , ec.
 sechzigste , *il sessantesimo* , ec.
 ein und sechzigste , *il sessantesimoprimo* , ec.
 zwey und sechzigste , &c. , *il settantesimosecondo* , ec.
 siebenzigste , *il settantesimo* , ec.
 ein und siebenzigste , *il settantesimoprimo* , ec.
 zwey und siebenzigste , &c. , *il settantesimosecondo* , ec.
 achtzigste , *l'ottantesimo* , ec.
 ein und achtzigste , *l'ottantesimoprimo* , ec.
 zwey und achtzigste ; &c. , *l'ottantesimosecondo* , ec.

der , die , das
 neunzigste , *il nonantesimo , ec.*
 ein und neunzigste , *il nonantesimoprimo , ec.*
 zwey und neunzigste , &c. , *il nonantesimosecondo , ec.*
 hundertste , *il centesimo , ec.*
 tausendste , *il millesimo , ec.*

§. 2. Si vede dal paragrafo antecedente , che li Numeri Ordinali sono formati da' Cardinali aggiungendo a questi la sillaba *te* , sino al diciannove inclusive , e dal venti innanzi la sillaba *ste* . Eccettuati *der , die , das erste , der , die , das dritte* , che sono formati irregolarmente .

§. 3. Vengono declinati come gli Addiettivi , secondo l' Articolo , che precede , p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der erste König , *il primo Re.*
Gen. des ersten Königes , *del , ec.*
Dat. dem ersten Könige , *al , ec.*
Acc. den ersten König , *il , ec.*
Voc. o du erster König , *o , ec.*
Abl. von dem ersten Könige *dal , ec.*

PLURALE .

Nom. die ersten Könige , *li primi Re .*
Gen. der ersten Könige , *de' , ec.*
Dat. den ersten Königen , *a' , ec.*
Acc. die ersten Könige , *li , ec.*
Voc. o ihr ersten Könige , *o , ec.*
Abl. von den ersten Königen , *da' , ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die erste Predigt , *la prima predica .*
Gen. der ersten Predigt , *della , ec.*
Dat. der ersten Predigt , *alla , ec.*
Acc. die erste Predigt , *la , ec.*
Voc. o du erste Predigt , *o , ec.*
Abl. von der ersten Predigt , *dalla , ec.*

PLURALE .

Nom. die ersten Predigten , *le prime prediche .*
Gen. der ersten Predigten , *delle , ec.*
Dat. den ersten Predigten , *alle , ec.*
Acc. die ersten Predigten , *le , ec.*
Voc. o ihr ersten Predigten , *o , ec.*
Abl. von den ersten Predigten , *dalle , ec.*

NEUTRO SINGOLARE

Nom. das erste Thor , *la prima porta .*

Gen.

Gen. des ersten Thores , *della* , ec.
 Dat. dem ersten Thore , *alla* , ec.
 Acc. das erste Thor , *la* , ec.
 Voc. o du erstes Thor , *o* , ec.
 Abl. von dem ersten Thore , *dalla* , ec.

PLURALE .

Nom. die ersten Thore , *le prime porte* .
 Gen. der ersten Thore , *delle* , ec.
 Dat. den ersten Thoren , *alle* , ec.
 Acc. die ersten Thore , *le* , ec.
 Voc. o ihr ersten Thore , *o* , ec.
 Abl. von den ersten Thoren , *dalle* , ec.

§. 4. Da questi Esempli si è veduto , che precedendo l'Articolo Definito , possono stare li Numeri Ordinali uniti ad un Sostantivo ; ma precedendo l'Articolo Indefinito , non possono stare uniti al Sostantivo , e non ammettono Plurale , p. c.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein zweyter , *un secondo* .
 Gen. eines zweyten , *di un secondo* .
 Dat. einem zweyten , *ad un* , ec.
 Acc. einen zweyten , *un* , ec.
 Voc. o du zweyter , *o* , ec.
 Abl. von einem zweyten , *da un* , ec.

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. eine zweyte , *una seconda* .
 Gen. einer zweyten , *di una* , ec.
 Dat. einer zweyten , *ad una* , ec.
 Acc. eine zweyte , *una* , ec.
 Voc. o du zweyte , *o* , ec.
 Abl. von einer zweyten , *da una* , ec.

NEUTRO SINGOLARE .

Nom. ein zweytes , *un secondo , una seconda* .
 Gen. eines zweyten , *di un , ec. , di una , ec.*
 Dat. einem zweyten , *ad un , ec. , ad una , ec.*
 Acc. ein zweytes , *un , ec. , una , ec.*
 Voc. o du zweytes , *o* , ec.

Abl. von einem zweyten , *da un , ec. , da una , ec.*

§. 5. Non precedendo verun Articolo , è in uso solo il Nominativo del Singolare , p. c.

Masc. dritter Theil , *parte terza* .
 Femm. vierte Seite , *pagina quarta* .
 Neut. fünftes Buch , *libro quinto* .

§. 6. Quando gli Ordinali sono composti , si declina solo l' ultimo , . p. e.

Nom. der vier und zwanzigste , *il ventesimoquarto .*

Gen. des vier und zwanzigten , *del , ec.*

Nom. der hundert sechs und funfzigste , *il centesimo , cinquantesimo sesto .*

Gen. des hundert sechs und funfzigsten , *del ; ec.*

§. 7. Degli altri Numerali essendo Avverbj parlerò a suo luogo .

C A P I T O L O X X I V .

De' Pronomi in generale .

§. 1. **G**ia ho fatto vedere Capitolo .V. §. 12. , che un Pronome è una parola , che si mette in luogo del Nome , per evitare la ripetizione tediosa del medesimo Nome .

§. 2. Secondo li Grammatici più ragionevoli ci sono sei sorte di Pronomi .

1. *Il Pronome Personale* , das persönliche Fürwort .

2. *Il Pronome Possessivo* , das zueignende Fürwort .

3. *Il Pronome Dimostrativo* , das anzeigende Fürwort .

4. *Il Pronome Interrogativo* , das fragende Fürwort .

5. *Il Pronome Relativo* , das beziehende Fürwort .

6. *Il Pronome Indefinito , o Improprio* , das uneigentliche Fürwort .

C A P I T O L O X X V .

De' Pronomi Personali .

§. 1. **I**N Italiano li Pronomi Personali hanno certi Casi doppj , secondo che stanno avanti , o dopo li Verbi , e si distinguono per questo in Pronomi Personali Congiuntivi , e Assoluti ; ma in Tedesco non vi è questa distinzione .

§. 2. Persone sono tre ; quella che parla si chiama la prima ; quella , alla quale si parla si chiama la seconda ; e quella , della quale si parla , si chiama la terza .

§. 3. La prima , e seconda non hanno diversi Generi , ma la terza ne ha tre in Tedesco .

LA PRIMA PERSONA .

SINGOLARE .

Nom. ich , io .	Acc. mich , me , mi .
Gen. meiner , di me .	Voc. o ich , o io .
Dat. mir , a me , mi .	Abl. von mir , da me .

PLURALE .

Nom. wir , noi .	Acc. uns , noi , ci .
Gen. unser , di noi .	Voc. o wir , o noi .
Dat. uns , a noi , ci .	Abl. von uns , da noi .

LA SECONDA PERSONA .

SINGOLARE .

Nom. du , tu .	Acc. dich , te , ti .
Gen. deiner , di te .	Voc. o du , o tu .
Dat. dir , a te , ti .	Abl. von dir , da te .

PLURALE .

Nom. ihr , voi .	Acc. euch , voi , vi .
Gen. euer , di voi .	Voc. o ihr , o voi .
Dat. euch , a voi , vi .	Abl. von euch , da voi .

LA TERZA PERSONA .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. er , egli .	Acc. ihn , lui .
Gen. seiner , di lui .	Voc. manca .
Dat. ihm , a lui , gli .	Abl. von ihm , da lui .

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. sie , ella .	Acc. sie , ella , la .
Gen. ihrer , di lei .	Voc. manca .
Dat. ihr , a lei , le .	Abl. von ihr , da lei .

NEUTRO SINGOLARE .

Nom. es , egli , ella .	Acc. es , lo , la .
Gen. seiner , di lui , di lei .	Voc. manca .
Dat. ihm , a lui , a lei .	Abl. von ihm , da lui , da lei .

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale .

Nom. sie , eglino , elleno .	Acc. sie , loro .
Gen. ihrer , di loro .	Voc. manca .
Dat. ihnen , a loro .	Abl. von ihnen , da loro .

§. 4. Ci sono poi le parole *selbst* , *selber* , *selbst* , che corrispondono all' Italiano; medesimo , a , che si aggiungono alli Pronomi Personali , per dargli una certa enfasi , ma sono indeclinabili , e si può aggiungere di questi tre quello che si vuole a' Pronomi Personali , p. e. I ich

130 Cap XXV. Pronomi Personali .

ich selbst , io medesimo , a .

du selbst , tu medesimo , a .

er selbst , egli medesimo .

sie selbst , ella medesima , eglino medesimi , elleno medesimo .

ich selber , io medesimo , a .

du selber , tu medesimo , a .

er selber , egli medesimo .

sie selber , ella medesima , eglino , ec .

ich selbst , io medesimo , a .

du selbst , tu medesimo , a .

er selbst , egli medesimo , a .

sie selbst , ella medesima , eglino , ec .

E così in tutti gli altri Casi ancora nel Plurale *wir selbst , selber , selbst , noi medesimi , e , ec .*

§. 5. Alli Pronomi Personali appartiene ancora il Pronome Reciproco , che si declina nella seguente maniera .

SINGOLARE .

Nom. manca .

Dat. sich , a se .

Gen. Masc. seiner ; Fem.

Acc. sich , se .

ihrer ; Neutro seiner ,

Voc. manca .

di se .

Abl. von sich , da se .

PLURALE .

Nom. manca .

Acc. sich , se .

Gen. ihrer , di se .

Voc. manca .

Dat. sich , a se .

Abl. von sich , da se .

CAPITOLO XXVI .

De' Pronomi Possessivi .

§. 1. **H**O detto nel §. 1. del Capitolo antecedente , che li Pronomi Personali Italiani sono di due spezie : Congiuntivi , o Assoluti ; ma che nelli Tedeschi non si trova questa distinzione .

§. 2. Nelli Pronomi Possessivi all' incontro non si trova questa distinzione nella lingua Italiana , ma bensì nella Tedesca , essendovi Pronomi Possessivi Congiuntivi , ed Assoluti .

§. 3. Li Pronomi Possessivi Congiuntivi sono quelli , che stanno uniti ad un Sostantivo , precedendolo sempre , e sono li seguenti sci : mein,

mein , meine , mein , mio , mia .

dein , deine , dein , tuo , tua .

sein , seine , sein , suo , sua , (di lui) .

ihr , ihre , ihr , suo , sua , (di lei) ; loro .

unser , unsre , unser , nostro , nostra .

euer , eure , euer , vostro , vostra .

- §. 4. Questi Pronomi hanno nel Singolare tre Generi, facendo il Femminino *meine , deine , ec.* , ed il Neutro eguale al Mascolino ; non tortono mai Articolo, e si declinano nel Singolare , come l' Articolo Indefinito , e nel Plurale , come l' Articolo Definito .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. mein Stiefel , mio stivale .

Gen. meines Stiefels , del mio , ec.

Dat. meinem Stiefel , al mio , ec.

Acc. meinen Stiefel , il mio , ec.

Voc. o mein Stiefel , o mio , ec.

Abl. von meinem Stiefel , dal mio , ec.

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. deine Magd , la tua serva .

Gen. deiner Magd , della , ec.

Dat. deiner Magd , alla , ec.

Acc. deine Magd , la , ec.

Voc. o deine Magd , o , ec.

Abl. von deiner Magd , dalla , ec.

NEUTRO SINGOLARE .

Nom. sein Landgut , la sua villa .

Gen. seines Landgutes , della , ec.

Dat. seinem Landgute , alla , ec.

Acc. sein Landgut , la , ec.

Voc. o sein Landgut , o , ec.

Abl. von seinem Landgute , dalla , ec.

PLURALE .

Nom. unsre Stiefel , i nostri stivali .

Gen. unsrer Stiefel , de' , ec.

Dat. unsern Stiefeln , a' , ec.

Acc. unsre Stiefel , i , ec.

Voc. o unsre Stiefel , o , ec.

Abl. von unsren Stiefeln , da' , ec.

PLURALE .

Nom. eure Mägde , le vostre serve .

Gen. eurer Mägde , delle , ec.

Dat. euren Mägden , alle , ec.

Acc. eure Mägde , *le* , *ec.*

Voc. o eure Mägde , *o* , *ec.*

Abl. von euren Mägden , *dalle* , *ec.*

PLURALE .

Nom. ihre Landgüter , *le sue ville* .

Gen. ihrer Landgüter , *delle* , *ec.*

Dat. ihren Landgütern , *alle* , *ec.*

Acc. ihre Landgüter , *le* , *ec.*

Voc. o ihre Landgüter , *o* , *ec.*

Abl. von ihren Landgütern , *dalle* , *ec.*

§. 5. Questi Pronomi Possessivi hanno una grande relazione colli Pronomi Personali , mentre significano anche grammaticalmente le persone , che possiedono , e sono anzi derivati da quelli .

§. 6. Per il Pronome suo , in Tedesco sono due parole come si è veduto nel §. 3. , cioè *sein* , suo (di lui) e *ibr* , suo (di lei) .

§. 7. Se si dice in Italiano , p. e. : suo Padre è morto : non si sa , se il Padre di un maschio , o di una femmina sia morto , ma in Tedesco si conosce subito , mentre parlando di un maschio , di cui il Padre è morto , si dice :

sein Vater ist gestorben ,

suo (di lui) Padre è morto .

E parlando del padre morto di una femmina , si dice :

ihr Vater ist gestorben ,

suo (di lei) Padre è morto .

§. 8. All' incontro resta equivoco il Pronome Tedesco *ibr* , mentre significa : suo (di lei) , e loro : p. e. , dicendo :

ihre Mutter ist gestorben , può essere : *sua (di lei)*

Madre è morta ; ed ancora ; loro Madre è morta .

§. 9. Li Pronomi Possessivi Assoluti sono quelli , che stanno senza Nome Sostantivo ; e siccome li Congiuntivi pigliano in certo modo la qualità dell' Articolo ; così gli Assoluti prendono quella dell' Addiettivo , ma possono anche in certa maniera considerarsi come Sostantivi .

§. 10. In conseguenza di questo , essendo Predicati , non cambiano nè Genere , nè Numero , p. e.

dieser Strumpf ist mein , *dein* , &c.

questa calza è mia , *tua* , *ec.*

diese Kerze ist mein , *dein* , &c.

questa candela è mia , *tua* , *ec.*

dieses

dieses Bild ist mein , dein , &c.

questo quadro è mio , tuo , ec.

diese Strümpfe sind mein , dein , &c.

queste calzette sono mie , tue , ec.

diese Kerzen sind mein , dein , &c.

queste candele sono mie , tue , ec.

diese Bilder sind mein , dein , &c.

questi quadri sono miei , tuoi , ec.

§. 11. Si formano anche declinabili con l' Articolo Definito , e senza Articolo , nel modo seguente .

Con l' Articolo Definito .

SINGOLARE .

Mascolino .	Femminino .	Neutro .
Nom. der meine , il mio ;	die meine , mia ;	la das meine , il , la , mio , a .
Gen. des meinen , del mio ,	der meinen , mia ,	della des meinen , del , ec.
Dat. dem meinen , al mio ;	der meinen , mia ;	alla dem meinen , al , ec.
Acc. den meinen , il mio ;	die meine , mia ;	la das meine , il , ec.
Voc. manca .		
Abl. von dem mei- nen , dal mio ;	von der meinen , dalla mia ;	von dem meinen , dal , ec.

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale .

Nom. die meinen , li miei , le mie .
Gen. der meinen , delli , ec. , delle , ec.
Dat. den meinen , alli , ec. , alle , ec.
Acc. die meinen , li , ec. , le , ec.
Voc. manca .

Abl. von den meinen , dalli , ec. , dalle , ec.

OVVERO SINGOLARE .

Mascolino .	Femminino .	Neutro .
Nom. der meinige ,	die meinige ,	das meinige .
Gen. des meinigen ,	der meinigen ,	des meinigen .
Dat. dem meinigen ,	der meinigen ,	dem meinigen .
Acc. den meinigen ,	die meinige ,	das meinige .
Voc. manca .		
Abl. von dem mei- nigen ,	von der meini- gen ,	von dem meini- gen .

PLURALE.

<i>Nom.</i> die meinigen .	<i>Acc.</i> die meinigen .
<i>Gen.</i> der meinigen .	<i>Voc.</i> manca .
<i>Dat.</i> den meinigen .	<i>Abl.</i> von den meinigen .

Senza Articolo.

SINGOLARE.

<i>Mascolino .</i>	<i>Femminino .</i>	<i>Neutro .</i>
<i>Nom.</i> meiner , <i>il</i> <i>mio</i> .	<i>meine</i> , <i>la</i> <i>mia</i> .	<i>meines</i> , <i>il</i> <i>mio</i> , <i>la</i> <i>mia</i> .
<i>Gen.</i> <i>meines</i> , <i>del</i> , <i>ec.</i>	<i>meiner</i> , <i>della</i> , <i>ec.</i>	<i>meines</i> , <i>del</i> , <i>ec.</i> <i>della</i> , <i>ec.</i>
<i>Dat.</i> <i>meinem</i> , <i>al</i> , <i>ec.</i>	<i>meiner</i> , <i>alla</i> , <i>ec.</i>	<i>meinem</i> , <i>al</i> , <i>ec.</i> <i>alla</i> , <i>ec.</i>
<i>Acc.</i> <i>meinen</i> , <i>il</i> <i>er</i> .	<i>meine</i> , <i>la</i> , <i>ec.</i>	<i>meines</i> , <i>il</i> , <i>ec.</i> , <i>la</i> , <i>ec.</i>
<i>Voc.</i> manca .		
<i>Abl.</i> <i>von meinem</i> , <i>dal</i> , <i>ec.</i>	<i>von meiner</i> , <i>dalla</i> , <i>la</i> , <i>ec.</i>	<i>von meinem</i> , <i>dal</i> , <i>ec.</i> , <i>dalla</i> , <i>ec.</i>

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi .

<i>Nom.</i> <i>meine</i> , <i>li miei</i> , <i>le mie</i> .	
<i>Gen.</i> <i>meiner</i> , <i>delli</i> , <i>ec.</i> , <i>delle</i> , <i>ec.</i>	
<i>Dat.</i> <i>meinen</i> , <i>alli</i> , <i>ec.</i> , <i>alle</i> , <i>ec.</i>	
<i>Acc.</i> <i>meine</i> , <i>li</i> , <i>ec.</i> , <i>le</i> , <i>ec.</i>	
<i>Voc.</i> manca .	
<i>Abl.</i> <i>von meinen</i> , <i>dalli</i> , <i>ec.</i> , <i>dalle</i> , <i>ec.</i>	
E così ancora gli altri .	
der <i>deine</i> , die <i>deine</i> , das <i>deine</i> ;)
der <i>deinige</i> , die <i>deinige</i> , das <i>deinige</i> ;	) <i>il tuo</i> , <i>la tua</i> .
<i>deiner</i> , <i>deine</i> , <i>deines</i> ;)
der <i>seine</i> , die <i>seine</i> , das <i>seine</i> ;)
der <i>seinige</i> , die <i>seinige</i> , das <i>seinige</i> ;	) <i>il suo</i> (di lui)
<i>seiner</i> , <i>seine</i> , <i>seines</i> ;	) <i>la sua</i> , <i>ec.</i>
der <i>ihre</i> , die <i>ihre</i> , das <i>ihre</i> ;	) <i>il suo</i> (di lei)
der <i>ihrige</i> , die <i>ihrige</i> , das <i>ihrige</i> ;	) <i>la sua</i> , <i>ec.</i>
<i>ihrer</i> , <i>ihre</i> , <i>ihrer</i> ;	) <i>il</i> , <i>la loro</i> .
	der

der unsre , die unsre , das unsre ;)
 der unsrige , die unsrige , das un-) il nostro , la
 frige ;) nostra .
 unser , unsre , unsres ;)

der eure , die eure , das eure ;)
 der eu rige , die eurige , das eurige ;) il vostro , la
 euer , eure , eures ;) vostra .

CAPITOLO XXVII.

De' Pronomi Dimostrativi .

§. 1. **L**i Pronomi Dimostrativi più usati sono li seguenti :

der , die , das , *questo* , *questa* , *quello* , *quella* .
 dieser , diese , dieses , *questo* , *questa* .
 solcher , solche , solchen , *questo* , *questa* ; *il tale* , *la tale* .
 jener , jene , jenes ; *quello* , *quella* .
 selbiger , selbige , selbiges , *quello* , *a* ; *quello stesso* , *e* .
 derselbige , dieselbige , dasselbige ; *quello* , *a* ; *quello stesso* , *e* .
 derjenige , diejenige , dasjenige ; *quello* , *quella* .
 dero ; *di lui* . *di lei* , *di loro* .

§. 2. Il Pronome *der* , *die* , *das* , va declinato la maggior parte come l' Articolo Definito , eccettuato il Genitivo del Singolare , ed il Genitivo , Dativo , ed Ablativo del Plurale .

SINGOLARE .

Mascolino .	Femminino .	Neutro .
Nom. der , <i>questo</i> , <i>quello</i> .	die , <i>questa</i> , <i>quella</i> .	das , <i>questo</i> , <i>a</i> , <i>quel-</i> <i>lo</i> , <i>a</i> ,
Gen. dessen , <i>di</i> <i>questo</i> , <i>ec.</i>	deren , <i>di questa</i> , <i>ec.</i>	dessen , <i>di questo</i> , <i>a</i> , <i>ec.</i>
Dat. dem , <i>a que-</i> <i>sto</i> , <i>ec.</i>	der , <i>a questa</i> , <i>ec.</i>	dem , <i>a questo</i> , <i>a</i> , <i>ec.</i>
Acc. den , <i>questo</i> , <i>ec.</i>	die , <i>questa</i> , <i>ec.</i>	das , <i>questo</i> , <i>a</i> , <i>ec.</i>
Voc. manca .		
Abl. von dem , <i>da</i> <i>questo</i> , <i>ec.</i>	von der , <i>da que-</i> <i>sta</i> , <i>ec.</i>	von dem , <i>da que-</i> <i>sto</i> , <i>a</i> , <i>ec.</i>

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi .

Nom. die , questi , queste , *Acc.* die , questi , ec.
quelli , quelle . *Voc.* manca .

Gen. derer , di questi , ec. *Abl.* von denen , da questi ,
Dat. denen , a questi , ec. *ec.*

§. 3. *Dieser* , *diese* , *dieses* , va declinata come l' Articolo , eccettuato che nel Nominativo , ed Accusativo del Neutro soffre una contrazione nel Singolare .

SINGOLARE .

Mascolino .

Femminino .

Neutro .

Nom. *dieser* , *questo* ; *diese* , *questa* ; *dieses* , o *dies* ,
questo , a .

Gen. *dieses* di *questo* ; *dieser* , di *questa* ; *dieses* , di *questo* , a .

Dat. *diesem* , a *questo* ; *dieser* , a *questa* ; *diesem* , a *questo* ,
a .

Acc. *diesen* , *questo* ; *diese* , *questa* ; *dieses* , o *dies* ;
questo , a .

Voc manca .

Abl. von *diesem* , da *von dieser* , da *von diesem* , da
questo ; *questa* ; *questo* , a ,

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi .

Nom. *diese* , *questi* , *queste* . *Acc.* *diese* , *questi* , ec.

Gen. *dieser* , di *questi* , ec. *Voc.* manca .

Dat. *diesen* , a *questi* , ec. *Abl.* von *diesen* , da *questi* , ec.

§. 4. Così vanno declinati ancora *solcher* , *solche* , *solches* ;
jener ; *jene* , *jenes* ; *selbiger* , *selbige* , *selbiges* ; ma
nel Neutro non soffrono contrazione .

§. 5. *Derselbe* , *dieselbe* , *dasselbe* ; *derselbige* , *dieselbige* ,
dasselbige ; *derjenige* , *diejenige* , *dasjenige* , sono com-
posti dell' Articolo , e di un Pronome , che si de-
clinano separatamente . L' Articolo segue la sua
propria Declinazione , ed il Pronome quella degli
Addiettivi , come segue .

MASCO!INO SINGOLARE .

Nom. *derselbe* , *derselbige* , *derjenige* ; *quello* .

Gen. *desselben* , *desselbigen* , *desjenigen* ; di *quello* .

Dat. *demselben* , *demselbigen* , *demjenigen* ; a *quello* .

Acc. *denselben* , *denselbigen* , *denjenigen* ; *quello* .

Voc. manca .

Abl. von *demselben* , *demselbigen* , *demjenigen* ; da
quello .

FEM-

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. dieselbe , dieselbiga , diejenige ; *quella* .

Gen. derselben , derselbigen , derjenigen ; *di quella* .

Dat. derselben , derselbigen , derjenigen ; *a quella* .

Acc. dieselbe , dieselbiga , diejenige ; *quella* .

Vec. manca .

Abl. von derselben , von derselbigen , von derjenigen ;
da quella .

NEUTRO SINGOLARE .

Nom. dasselbe , dasselbiga , dasjenige ; *quello , a* .

Gen. desselben , desselbigen , desjenigen ; *di quello , a* .

Dat. demselben , demselbigen , demjenigen ; *a quello , a* .

Acc. dasselbe , dasselbiga , dasjenige ; *quello , a* .

Vec. manca .

Abl. von demselben , von demselbigen , von demjeni-
gen ; *da quello , a* .

PLURALE

Egualè in tutti li tre Generi .

Nom. dieselben , dieselbigen , diejenigen ; *quelli , e* .

Gen. derselben , derselbigen , derjenigen ; *di quelli , e* .

Dat. denselben , denselbigen , denjenigen ; *a quelli , e* .

Acc. dieselben , dieselbigen , diejenigen ; *quelli , e* .

Vec. manca .

Abl. von denselben , von denselbigen , von denjenigen ;
da quelli , e .

§. 6. *Dero* è indeclinabile nel Singolare , e nel Plu-
rale .

CAPITOLO XXVIII.

De' Pronomi Interrogativi .

§. 1. **L**I Pronomi Interrogativi sono li seguenti :

wer ? was ? chi ? che ?

welcher ? welche ? welches ? quale ?

was für ein , eine , ein ? quale ?

§. 2. *wer , e was* si declinano nella seguente maniera:
SINGOLARE .

Mascolino , e Femminino .

Neutro .

Nom. *wer ? chi ?*

was ? che ?

Gen. *war ? di chi ?*

welchen ? di che .

Dat.

138 **Cap. XXVIII. De' Pronomi Interrogativi .**

Dat. wem ? *a cbi* ? wem ? *a cbe* ?

Acc. wen ? *cbi* was , *cbe* ?

Voc. manca .

Abl. von wem ? *da cbi* ? von was , *da cbe* .

PLURALE *manca*

§. 3. *Welcher* ? *welche* ? *welches* ? si declina come l'Articolo .

SINGOLARE .

Mascolino.

Femminino.

Neutro.

Nom. welcher ? welche ? welches ? *quale* ?

Gen. welches ? welcher ? welches ? *di quale* ?

Dat. welchem ? welcher ? welchem ? *a quale* ?

Acc. welchen ? welche ? welches ? *quale* ?

Voc. manca .

Abl. von wel- von wel- von welchem ? *da*
chem ? cher ? *quale* ?

PLURALE

Egualè in tutti li tre Generi .

Nom. welche ? *quali* ? **Acc.** welche ? *quali* ?

Gen. welcher ? *di quali* ? **Voc.** manca .

Dat. welchen ? *a quali* ? **Abl.** von welchen ? *da quali* ?

§. 4. *Wer* , e *was* , stanno sempre soli senza Sostantivo ; ma *welcher* , *welche* , *welches* può stare con , e senza il Sostantivo , e ritiene sempre la medesima Declinazione .

§. 5. All'incontro *was für ein* ? muta la sua Declinazione in alcuni pochi Casi , secondo che sta solo , o unito ad un Sostantivo , e le parole *was für* , restano sempre indeclinabili .

§. 6. Unito ad un Sostantivo fa la sua Declinazione nella seguente forma .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. was für ein Tisch ? *quale tavola* ?

Gen. was für eines Tisches ? *di quale tavola* ?

Dat. was für einem Tische ? *a quale tavola* .

Acc. was für einen Tisch ? *quale tavola* ?

Voc. manca .

Abl. von was für einem Tische ? *da quale tavola* .

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. was für eine Bank ? *quale banca* ?

Gen. was für einer Bank ? *di quale banca* ?

Dat. was für einer Bank ? *a quale banca* ?

Acc. was für eine Bank ? *quale banca* ?

Voc. manca .

Abl.

Abl. von was für einer Bank? *da quale banca?*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. was für ein Tuch? *quale panno?*

Gen. was für eines Tuches? *di quale panno?*

Det. was für einem Tuche? *a quale panno?*

Acc. was für ein Tuch? *quale panno?*

Voc. manca.

Abl. von was für einem Tuche? *da quale panno?*

PLURALE

Egualè in tutti tre li Generi.

Nom. was für Tische, Bänke, Tücher? *quali tavole, banche, panni.*

Gen. was für Tische, Bänke, Tücher? *di quali, ec.*

Det. was für Tischen, Bänken, Tüchern? *a quali, ec.*

Acc. was für Tische, Bänke, Tücher? *quali, ec.*

Voc. manca.

Abl. von was für Tischen, Bänken, Tüchern? *da quali ec.*

§ 7. Stando assoluto senza Sostantivo, forma la sua Declinazione nel seguente modo.

SINGOLARE.

Mascolino.

Femminino.

Neutro.

Nom. was für einer? was für eine? was für eins? *quali?*

Gen. eines? einer? eines?

di quale?

Det. einem? einer? einem?

a quale?

Acc. einen? eine? eins?

quale?

Voc. manca.

Abl. von was für von was für ei-von was für einem? einer? *da quale?*

PLURALE.

Egualè in tutti li tre Generi.

Nom. was für welche? *quali?*

Gen. was für welcher? *di quali?*

Det. was für welchen? *a quali?*

Acc. was für welche? *quali?*

Voc. manca.

Abl. von was für welchen? *da quali?*

§ 3. Alcuni dicono ancora *welch ein?* in vece di *was für ein?* ma non è così ben detto.

CAPITOLO XXIX.

De' Pronomi Relativi .

- §. 1. **V**ero Pronome-Relativo è solamente *welcher* , *welche* , *welches* ; il quale , la quale .
- §. 2. La sua Declinazione si può vedere nel §. 3. del Cap. XXVIII.
- §. 3. Si pigliano ancora per Pronomi Relativi : *der* , *die* , *das* ; *was* ; e *so* .
- §. 4. *der* , *die* , *das* , essendo Pronome Relativo si declina come si è veduto nel §. 2. del Cap. XXVII. , eccettuato il Genitivo del Plurale , che fa *deren* , e non *derer* .
- §. 5. *Was* , si adopera solamente nel Nominativo , ed Accusativo Singolare , quando precede immediatamente un Pronome dimostrativo Neutro .
- §. 6. *So* , si adopera nel Nominativo , ed Accusativo del Singolare , e Plurale in tutti li tre Generi .

CAPITOLO XXX.

De' Pronomi Indefiniti , o Improprj .

- §. 1. **L**i più usati sono li seguenti :
- | | |
|--|--|
| <i>man</i> , <i>si</i> . | <i>niemand</i> , <i>qualcheduno</i> . |
| <i>es</i> , <i>egli</i> . | <i>niemand</i> , <i>nessuno</i> . |
| <i>einer</i> , <i>eine</i> , <i>eins</i> , <i>uno</i> , <i>una</i> . | <i>ieglich</i> , <i>iegliehe</i> ,) |
| <i>keiner</i> , <i>keine</i> , <i>keines</i> , | <i>iegliches</i> ,) <i>ciascuno</i> . |
| <i>nessuno</i> ; | <i>iedweder</i> , <i>iedwe-</i>) <i>duno</i> . |
| <i>mancher</i> , <i>manche</i> , <i>man-</i> | <i>de</i> , <i>iedwedes</i> ,) |
| <i>ches</i> , <i>taluno</i> , <i>multi</i> . | <i>iedermann</i> , <i>ognuno</i> . |
| <i>solcher</i> , <i>solche</i> , <i>solches</i> , | <i>der</i> , <i>die</i> , <i>das</i> <i>andere</i> , <i>l' al-</i> |
| <i>tale</i> . | <i>tro</i> ; <i>l' altra</i> . |
| <i>ein ieder</i> , <i>eine iede</i> , <i>ein</i> | <i>ganz</i> , <i>intiero</i> , <i>tutto</i> . |
| <i>iedes</i> , <i>ognuno</i> . | <i>etliche</i> , <i>alcuni</i> , e . |
| <i>alle</i> , <i>tutti</i> . | <i>etwas</i> , o <i>was</i> , <i>qualche</i> |
| <i>beyde</i> , <i>ambidue</i> . | <i>cosa</i> . |
| <i>ein einziges</i> , <i>eine einzige</i> , | <i>nichts</i> , <i>niente</i> . |
| <i>ein einziges</i> , <i>un unico</i> , | |
| <i>una unica</i> . | |

§. 2. *Man*, *si*; *es*, *egli*, servono principalmente per li Verbi Impersonali, come si vedrà a suo luogo, e sono indeclinabili.

§. 3. *Einer*, ha due Declinazioni, mentre essendo Pronome Indefinito, sta o senza, o con Articolo.

§. 4. Stando senza Articolo, si declina nel Singolare, come il medesimo, e prende per suo Plurale il Pronome *etliche*, alcuni.

SINGOLARE.

Mascolino.	Femminino	Neutro.
Nom. <i>einer</i> , uno.	<i>eine</i> , una.	<i>eins</i> , o <i>eines</i> , uno.
Gen. <i>eines</i> , di uno.	<i>einer</i> , di una.	<i>eines</i> , di uno.
Dat. <i>einem</i> , ad uno.	<i>einer</i> , ad una.	<i>einem</i> , ad uno.
Acc. <i>einen</i> , uno.	<i>eine</i> , una.	<i>eins</i> , o <i>eines</i> , uno.
Voc. manca.		
Abl. <i>von einem</i> , da uno.	<i>von einer</i> , da una.	<i>von einem</i> , da uno.

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. <i>etliche</i> , alcuni, e.
Gen. <i>etlicher</i> , di alcuni, e.
Dat. <i>etlichen</i> , ad alcuni, e.
Acc. <i>etliche</i> , alcuni, e.
Voc. manca.

Abl. *von etlichen*, da alcuni, e.

§. 5. Stando con l'Articolo Definito, va declinato come l'Addiettivo, ed ha il suo proprio Plurale.

SINGOLARE.

Mascolino.	Femminino	Neutro.
Nom. <i>der eine</i> , l'uno.	<i>die eine</i> , l'una.	<i>das eine</i> , l'uno, e.
Gen. <i>des einen</i> ,	<i>der einen</i> ,	<i>des einen</i> .
Dat. <i>dem einen</i> ,	<i>der einen</i> ,	<i>dem einen</i> .
Acc. <i>den einen</i> ,	<i>die eine</i> ,	<i>das eine</i> .
Voc. manca,		
Abl. <i>von dem einen</i> ,	<i>von der einen</i> ,	<i>von dem einen</i> .

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. <i>die einen</i> , gli uni,	Acc. <i>die einen</i> .
le une.	Voc. manca.
Gen. <i>der einen</i> .	Abl. <i>von den einen</i> .
Dat. <i>den einen</i> .	

§. 6. *Keiner*, ha due Nominativi nel Singolare, secondo

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi .

Nom. folche Leuchter , Putzscheeren , Lichter , *tali*
candellieri , smoccolatoj , lumi .

Gen. folcher Leuchter , Putzscheeren , Lichter , *di tali , ec.*

Dat. solchen Leuchtern , Putzscheeren , Lichtern ,
a tali , ec.

Acc. folche Leuchter , Putzscheeren , Lichter , *tali , ec.*

Voc. manca .

Abl. von solchen Leuchtern , Putzscheeren , Lichtern ,
da tali , ec.

§. 9. *Alle* , tutti ; e *beyde* , ambedue , non hanno Singolare , e si declinano come l' Articolo , anzi in Tedesco spessissime volte stanno uniti .

PLURALE .

Nom. alle beyde , *tutti e due* , **Acc.** alle beyde ,

tuttidue .

Voc. o ihr alle beyde ,

Gen. aller beyder ,

Abl. von allen beyden .

Dat. allen beyden ,

§. 10. *Iemand* , qualcheduno ; *niemand* , nessuno , non hanno Plurale , e si declinano nel seguente modo .

SINGOLARE .

Nom. *iemand* , qualcheduno , a . *niemand* , nessuno , a .

Gen. *iemands* ,

niemand's .

Dat. *iemanden* ,

niemanden .

Acc. *iemanden* ,

niemanden .

Voc. *manca* .

manca .

Abl. von *iemanden* ;

von *niemanden* .

§. 11. *Iedermann* , ognuno ; nel Singolare tutti li Casi restano uguali al Nominativo , eccettuato il Genitivo , al quale si aggiunge s .

SINGOLARE .

Nom. *iedermann* , ognuno . **Voc.** *manca* .

Gen. *iedermanns* , di ognuno . **Abl.** von *iedermann* , da

Dat. *iedermann* , ad ognuno . *ognuno* .

Acc. *iedermann* , ognuno .

§. 12. *Ein ieder* , *ein ieglicher* , *ein iedweder* , ognuno , ciascheduno : precedendo l' Articolo *ein* , *eine* , *ein* , vengono declinati come gli Addiettivi , e non hanno Plurale .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. *ein ieder* Priester , *ciaschedun* Prete .

Gen. *eines ieden* Priesters , *di ciaschedun* , *ec.*

Dat.

Dat. einem ieden Priester , *a ciaschedun , ec.*

Acc. einen ieden Priester , *ciaschedun , ec.*

Voc. *manca .*

Abl. von einem ieden Priester , *da ciaschedun , ec.*

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. eine iede Heerde , *ciaschedun gregge .*

Gen. einer ieden Heerde , *di ciaschedun , ec.*

Dat. einer ieden Heerde , *a ciaschedun , ec.*

Acc. eine iede Heerde , *ciaschedun , ec.*

Voc. *manca .*

Abl. von einer ieden Heerde , *da ciaschedun , ec.*

NEUTRO SINGOLARE .

Nom. ein iedes Herzogthum , *ciaschedun Ducato .*

Gen. eines ieden Herzogthumes , *di ciaschedun , ec.*

Dat. einem ieden Herzogthume , *a ciaschedun , ec.*

Acc. ein iedes Herzogthum , *ciaschedun , ec.*

Voc. *manca .*

Abl. von einem ieden Herzogthume , *da ciaschedun , ec.*

§. 13. Ma non precedendo l' Articolo *ein , eine , ein ,* vanno declinati come questo , p. c.

SINGOLARE .

Mascolino .

Femminino .

Neutro .

Nom. ieglicher , iegliche, *ognuna ;* iegliches , *ognuno , a .*

Gen. iegliches , ieglicher , iegliches .

Dat. ieglichem , ieglicher , ieglichem .

Acc. ieglichen , iegliche , iegliches .

Voc. *manca .*

Abl. von ieglichem , von ieglicher , von ieglichem .

PLURALE *manca .*

§. 14. *Ein einziger , eine einzige , ein einziges ,* va declinato nel Singolare come gli Addiettivi , o come *ein ieder , e , es ,* e non ha Plurale . Si può ancora declinare con l' Articolo *der , die , das ,* ed allora ha il suo Plurale .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. der einzige Erbe , *l' unico Erbe .*

Gen. des einzigen Erben , *dell' , ec.*

Dat. dem einzigen Erben , *all' , ec.*

Acc. den einzigen Erben , *l' unico , ec.*

Voc. o du einziger Erbe , *o , ec.*

Abl. von dem einzigen Erben , *dall' , ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die einzige Erbin, *l' unica Erede*.

Gen. der einzigen Erbin, *dell' , ec.*

Dat. der einzigen Erbin, *all' , ec.*

Acc. die einzige Erbin, *l' unica, ec.*

Voc. o du einzige Erbin, *o , ec.*

Abl. von der einzigen Erbin, *dall' ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das einzige Kleinod, *l' unico giojello*.

Gen. des einzigen Kleinodes, *dell' unico , ec.*

Dat. dem einzigen Kleinode, *all' , ec.*

Acc. das einzige Kleinod, *l' unico , ec.*

Voc. o du einziges Kleinod, *o , ec.*

Abl. von dem einzigen Kleinode, *dall' , ec.*

PLURALE

Egualè in tutti li tre Generi.

Nom. die einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *gli antichi Eredi, le uniche Eredi, gli unici gioielli*.

Gen. der einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *degli , ec.*

Dat. den einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *alli , ec.*

Acc. die einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *gli , ec.*

Voc. o ihr einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *o , ec.*

Abl. von den einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *dagli , ec.*

§. 15. *Der andre, die andre, das andre*, l'altro, l'altra; va declinato come l'Addiettivo, ammette ancora l'Articolo Indefinito *em andrer, eine andre, ein andres*, un altro, a; e nel Plurale può stare ancora senza Articolo *andre*, altri, e.

§. 16. *Ganz*, tutto, intiero, ha tutte le qualità, e Declinazioni dell'Addiettivo.

§. 17. *Einliche* alcuni, e; non ha singolare. Si veda la sua Declinazione nel §. 4. di questo Capitolo.

§. 18. *Etwas*, o per contrazione *was*; qualche cosa, un poco; e *nichts*, niente; sono del tutto indeclinabili, e da considerarli come Avverbj.

Del Verbo in generale .

- §. 1. **S**I è già detto nel §. 7. del Capitolo V. cosa sia il Verbo , cioè una parola , che significa o l'azione , o la passione , o lo stato di una persona , o cosa , che indica insieme in qual tempo un'azione , passione , o stato di una persona , o cosa succede .
- §. 2. Il Tempo può essere di tre sorte : il Presente , il Passato , ed il Futuro .
- §. 3. Il tempo presente , e Futuro non soffrono alcuna divisione .
- §. 4. Il Tempo Passato si divide in Imperfetto , Perfetto , e Piucheperfetto .
- §. 5. Quelli Verbi , che significano un'azione , che ammette ancora una passione , si chiamano Verbi Attivi , p. e. *ich liebe* , io amo .
- §. 6. Que' Verbi , che significano una passione , o soffrimento , si chiamano Passivi , p. e. *ich werde geliebet* , io sono amato .
- §. 7. Que' Verbi poi , che significano uno stato delle persone , o cose , ovvero un'azione , che non ammette Passione , si chiamano Neutri , p. e. : *ich schreibe* , io scrivo ; *ich sitze* , io sedo .
- §. 8. Questi Verbi Neutri si dividono in Neutro-Attivi , mentre prendono in ajuto il Verbo Ausiliario Attivo *haben* , avere ; ed in Neutro-Passivi , mentre pigliano in ajuto il Verbo Ausiliario *seyn* , essere .
- §. 9. Verbi Ausiliarij alcuni Grammatici ne contano tre , cioè *haben* , avere ; *seyn* , essere ; *werden* , divenire , o diventare ; altri però sette , aggiungendo *wollen* , volere ; *sollen* , dovere ; *mögen* , potere , o volere ; *lassen* , lasciare ; ed altri finalmente dieci aggiungendovi *können* , potere ; *dürfen* , ardire ; e *müssen* , bisognare .
- §. 10. Di più ci sono li Verbi Reciproci , che significano insieme un'azione , e passione , p. e. : *ich wärme mich* , io mi scaldo ; e li Verbi composti con una qualche Preposizione , o altra parte dell' Orazione .

pareva , che venisse , andasse , morisse :

- §. 23. Il Modo Infinito è quello , che significa un' azione , passione , o stato indeterminatamente , e senza riguardo alli Numeri , o Persone , p. e.

hören , ascoltare .

gefraget werden , essere interrogato .

gehen , andare .

- §. 24. Alcuni Grammatici aggiungono ancora il Modo Ottativo , ma consistendo quello solamente di certi Tempi del Congiuntivo , preponendoli alcune congiunzioni , o altre particole , che indicano una brama , o desiderio , mi pare , che sarà meglio fatto di comprenderlo nel Congiuntivo , per non moltiplicare senza bisogno la quantità de' Termini Grammaticali .

C A P I T O L O X X X I I .

Del Verbo Attivo Regolare .

- §. 1. **T**utti li Verbi terminano l' Infinito in *en* , eccettuati li due Verbi Irregolari *seyn* , essere ; e *thun* , fare . In quelli però dove alla sillaba finale *en* , precede *t* , ovvero *r* , si può elidere l' *e* , p. e.

schütten(e)n , crollare .

räucher(e)n , incensare .

- §. 2. Tutti li Verbi Regolari Attivi , e Neutri terminano l' Imperfetto in *te* , ed il Participio Passivo in *et* , p. e.

ich labe , io reficio ; ich labete , io reficiava ; gelabet , reficiato .

ich lebe , io vivo ; ich lebete , io viveva , gelebet , vissuto .

ich liebe , io amo ; ich liebete , io amava ; geliebet , amato .

ich lobe , io lodo ; ich lobete , io lodava ; gelobet , lodato .

ich ruhe , io riposo ; ich ruhete , io riposava ; geruhet , riposato .

- §. 3. In tutti questi Verbi la Vocale , o il Dittongo , che si trova nella sillaba primitiva , o radicale ,

resta sempre immutabile, mentre *haben*, ritiene in tutti li Modi, Tempi, e Persone l' *a*; *leben*, l' *e*; *lieben*, l' *ie*; *loben*, l' *o*; *ruben*, l' *u*.

§. 4. Eccettuati alcuni pochi, che per una specie di contrazione mutano la sua Vocale in un' altra nell' Imperfetto, e Partecipio Passivo, dimodochè in certa maniera diventano Irregolari, de' quali parlerò nel §. 18. del Cap. XLIII.

§. 5. Alcuni tempi sono semplici, p. e., *ich liebe*, io amo, altri sono composti ugualmente in tutte due le lingue per mezzo di un Verbo Ausiliario, p. e., *ich habe geliebet*, io ho amato; ed altri sono composti solo in Tedesco, ma in Italiano no, per esempio: *ich werde lieben*, io amerò.

§. 6. Qui dovrei mettere distesamente la Conjugazione de' Verbi Ausiliarj, ma siccome sono tutti Irregolari, ed avendomi fatto conoscere la pratica, che ciò non serve, se non a confondere li Principianti, non metterò qui, che li Tempi, e Persone, che vengono adoperati necessariamente per li Tempi composti del Verbo Attivo, e dopo la Conjugazione di questo, metterò in disteso li più principali: *haben*, avere; *seyn*, essere; e *werden*, diventare. Gli altri, che non sono che accidentalmente Ausiliarj, si troveranno nel Cap. XLIII.

Haben, avere.

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich habe, io ho. *er*) *hat*, quello)
du hast, tu hai. *sie*) *hat*, quella) *ba*.

PLURALE.

wir haben, noi abbiamo. *sie haben*, quelli hanno.
ihr habet, voi avete.

IMPERFETTO DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich hatte, io aveva. *er*) *hatte*, quello)
du hattest, tu avevi. *sie*) *hatte*, quella) *aveva*.

PLURALE.

wir hatten, noi avevamo. *sie hatten*, quelli avevano.
ihr hattet, voi avevate.

PRESENTE DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich habe, io abbia. *er*) *habe*, quello)
du habest, tu abbi. *sie*) *habe*, quella) *abbia* PLU-

PLURALE.

wir haben , noi abbiamo. sic haben , quelli abbiano.
ihr habet , voi abbiate .

IMPERFETTO DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich hätte , io avessi. er) hätte , quello)
du hättest , tu avessi. sic) hätte , quella) avessi

PLURALE.

wir hätten , noi avessimo. sic hätten , quelli avessero.
ihr hättet , voi aveste .

Werden , diventare .

PRESENTE DELL' INDICATIVO .

SINGOLARE .

ich werde , io divento . er) wird , quello)
du wirst , tu diventi . sic) wird , quella) diventa

PLURALE.

wir werden , noi diven- sic werden , quelli diventa-
tismo , no .
ihr werdet , voi diventate .

PRESENTE DEL CONGIUNTIVO .

SINGOLARE .

ich werde , io diventi . er) werde , quello)
du werdest , tu diventi . sic) werde , quella) diventi .

PLURALE .

wir werden , noi diven- sic werden , quelli diven-
tismo . tino .
ihr werdet , voi diventiate .

IMPERFETTO DEL CONGIUNTIVO .

SINGOLARE .

ich würde , io diventassi . er) wür- quello) diven-
du würdest , tu diventassi . sic) de , quella) tasse .

PLURALE .

wir würden , noi diven- sic würden , quelli diven-
tassimo . tassero .
ihr würdet , voi diventaste .

Wollen , volere .

PRESENTE DELL' INDICATIVO .

SINGOLARE .

ich will , io voglio . er) will , quello)
du willst , tu vuoi . sic) will , quella) vuole .

PLURALE :

wir wollen , noi vogliamo . sie wollen , quelli vogliono .
ihr wollet , voi volete .

Sollen , dovere .

PRESENTE DELL' INDICATIVO .

SINGOLARE .

ich soll , io debbo . er) soll , quello)
du sollst , tu debbi . sie) soll , quella) debbe .

PLURALE .

wir sollen , noi dobbiamo . sie sollen , quelli debbono .
ihr sollet , voi dovete .

Lassen , lasciare .

PRESENTE DELL' IMPERATIVO .

SINGOLARE .

lass , lascia .

PLURALE .

lasset , o laßt , lasciate .

6. 7. Conjugazione del Verbo Attivo Regolare .

INDICATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

ich liebe , io amo . er) liebet , egli)
du liebst , tu ami . sie) liebet , ella) ama .

PLURALE .

wir lieben , noi amiamo . sie lieben , eglino , elleno
ihr liebet , voi amate . amano .

IMPERFETTO SINGOLARE .

ich liebete , io amava , er) liebete , egli) amava .
amai . sie) liebete , ella) amò .

du liebetest , tu amavi ,
amasti .

PLURALE .

wir liebeten , noi amavamo , sie liebeten , eglino , elleno
mo , amammo . amavano , amarono .

ihr liebetet , voi amavate ,
amastet .

PERFETTO SINGOLARE .

ich habe) io ho)
du hast) tu hai)
er) geliebet , egli) amato .
sie) hat) ba)

PLU-

PLURALE.

wir haben)		noi abbiamo)	
ihr habet)	geliebet ,	voi avete)	amato.
sie haben)		eglino, elleno hanno)	

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hatte)		io aveva)	
du hattest)	geliebet ,	tu avevi)	amato.
er) hatte)		egli)	
sie) hatte)		ella) aveva)	

PLURALE.

wir hatten)		noi avevamo)	
ihr hattet)	geliebet ,	voi avevate)	amato.
sie hatten)		eglino , elleno ave- vano)	

FUTURO SINGOLARE .

ich werde)		io amerò .	
du wirst)	lieben ,	tu amerai .	
er) wird)		egli)	
sie) wird)		ella) amerà .	

PLURALE.

wir werden)		noi ameremo .	
ihr werdet)	lieben ,	voi amerete .	
sie werden)		eglino , elleno ameranno .	

FUTURO II. SINGOLARE .

ich werde geliebet haben ,		io avrò amato .	
du wirst)	geliebet	tu avrai)	
er) wird)	haben,	egli)	amato .
sie) wird)		ella) avrà)	

PLURALE.

wir werden)	geliebet	noi avremo)	
ihr werdet)	haben,	voi avrete .	amato .
sie werden)		eglino, elleno avranno)	

IMPERATIVO .

PRESENTE SINGOLARE.

liebe (du)	ama (tu) ,
liebe (er	ami (egli .
(sie	(ella .

PLURALE.

lieben wir , amiamo .
 liebet (ihr) , amate .
 lieben sie , amino .

FUTURO SINGOLARE .

du sollst lieben , tu amerai .

PLU-

PLURALE.

ihr sollt lieben, voi amerete.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich liebe, io ami.

du liebest, tu ami.

er) liebe, egli)
sie) liebt, ella) ami.

PLURALE.

wir lieben, noi amiamo.

ihr liebet, voi amiate.

sie lieben, eglino, elleno amino.

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

ich liebete, io amassi, amerei.

du liebetest, tu amassi, ameresti.

er) liebete, egli)
sie) liebet, ella) amasse, amerebbe.

PLURALE.

wir liebeten, noi amassimo, ameremmo.

ihr liebetet, voi amaste, amereste.

sie liebeten, eglino, elleno amassero, amerebbero.

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde lieben, io amerei.

du würdest lieben, tu ameresti.

er) würde lieben, egli)
sie) würde liebt, ella) amerebbe.

PLURALE.

wir würden lieben, noi ameremmo.

ihr würdet lieben, voi amereste.

sie würden lieben, eglino, elleno amerebbero.

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe) io abbia)

du habest) geliebet, tu abbi) amato.

er) habe)
sie) hat, ella)

PLURALE.

wir haben) noi abbiamo)

ihr habet) geliebet, voi abbiate) amato

sie haben) eglino, elleno abbiamo)

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hätte) io avessi, avrei)

du hättest) geliebet, tu avessi, avresti) amato

er) hätte)
sie) hat, ella)

PLU-

PLURALE.

wir hätten) *noi avessimo , avremmo*)
 ihr hättet) geliebet, *voi aveste , avreste*)
 sie hätten) *eglino , elleno avessero ,*) *amato .*
avrebbero)

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde) *io avrei*)
 du würdest) geliebet *tu avresti*)
 er) haben, *egli*) *amato .*
 sie) würde) *ella*) *avrebbe*)

PLURALE

wir würden) *noi avremmo*)
 ihr würdet) geliebet *voi avreste*) *amato*
 sie würden) haben. *eglino , elleno avrebbero*)

FUTURO SINGOLARE.

ich werde) *io avrò*)
 du werdest) geliebet *tu avrai*)
 er) haben *egli*) *amato .*
 sie) werde) *ella*) *avrà*)

PLURALE.

wir werden) *noi avremo*)
 ihr werdet) geliebet *voi avrete*) *amato*
 sie werden) haben, *eglino , elleno avranno*)

INFINITO.

Presente . lieben , *amare .*
Passato . geliebet haben , *avere amato .*
Participio I. liebend , *amante , chi ama .*
Participio II. geliebet , *amato , a .*

GERUNDJ.

liebend , *amando ,*
 im lieben , *nell' amare , amando .*
 zu lieben , *di , o a amare .*
 um zu lieben , *per amare .*

6. 8. Conjugazione del medesimo Verbo con una
 negazione .

INDICATIVO

PRESENTE SINGOLARE.

ich hasse nicht , *non odio .*
 du hassst nicht , *non odj .*
 er(sie)hasset nicht , *non odia .*

PLURALE.

wir hassen nicht , *non odiamo .*
 ihr hasset nicht , *non odiate ,*
 sie hassen nicht , *non odiano .*

IM-

ich hassete nicht, *non odiava, odiai.*
du hassetest nicht, *non odiavi, odiasti.*
er, (sie) hassete nicht, *non odiava, odiò.*

PLURALE.

wir hasseten nicht, *non odiavamo, odiammo.*
ihr hassetet nicht, *non odiavate, odiaste.*
sie hasseten nicht, *non odiavano, odiarono.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe nicht gehasset, *non ho odiato.*
du hast nicht, &c., *non hai, ec.*
er, (sie) hat nicht, &c., *non ha, ec.*

PLURALE.

wir haben nicht gehasset, &c. *non abbiamo odiato.*
ihr habet nicht, &c., *non avete, ec.*
sie haben nicht, &c., *non hanno, ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte nicht gehasset, *non aveva odiato.*
du hattest nicht, &c., *non avevi, ec.*
er, (sie) hatte nicht, &c., *non aveva, ec.*

PLURALE.

wir hatten nicht gehasset, *non avevamo odiato.*
ihr hattet nicht, &c., *non avevate, ec.*
sie hatten nicht, &c., *non avevano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde nicht hassen, *non odierò.*
du wirst nicht hassen, *non odierai.*
er, (sie) wird nicht hassen, *non odierà.*

PLURALE.

wir werden nicht hassen, *non odieremo.*
ihr werdet nicht hassen, *non odierete.*
sie werden nicht hassen, *non odieranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde nicht gehasset haben, *non avrò odiato.*
du wirst nicht gehasset haben, *non avrai odiato.*
er, (sie) wird nicht, &c., *non avrà odiato.*

PLURALE.

wir werden nicht gehasset haben, *non avremo odiato.*
ihr werdet nicht, &c., *non avrete, ec.*
sie werden nicht, &c., *non avranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

hasse (du) nicht, *non odia.*
hasse er, (sie) nicht, *non odj.*

PLU

PLURALE .

hassen wir nicht , *non odiamo* .

hasset (ihr) nicht , *non odiate* .

hassen sie nicht , *non odino* .

FUTURO SINGOLARE .

du sollst nicht hassen , *non odierai* .

PLURALE .

ihr sollt nicht hassen , *non odierete* .

CONGIUNTIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

ich hasse nicht , *non odj* .

du hassest nicht , *non odj* .

er (sie) hasse nicht , *non odj* .

PLURALE .

wir hassen nicht , *non odiamo* .

ihr hasset nicht , *non odiate* .

sie hassen nicht , *non odino* .

IMPERFETTO I. SINGOLARE .

ich hassest nicht , *non odiaffi , odierai* .

du hassest nicht , *non odiaffi , odieresti* .

er (sie) hassest nicht , *non odiasse , odierrebbe* .

PLURALE ,

wir hasseten nicht , *non odiaffimo , odieremmo* .

ihr hassetet nicht , *non odiaffe , odiereste* .

sie hasseten nicht , *non odiaffero , odierrebbero* .

IMPERFETTO II.

ich würde nicht hassen , *non odierai* .

du würdest nicht hassen , *non odieresti* .

er (sie) würde nicht hassen , *non odierrebbe* .

PLURALE .

wir würden nicht hassen , *non odieremmo* .

ihr würdet nicht hassen , *non odiereste* .

sie würden nicht hassen , *non odierrebbero* .

PERFETTO SINGOLARE .

ich habe nicht gehasset , *non abbia odiato* .

du habest nicht , &c. *non abbi , ec.*

er (sie) habe nicht , &c. , *non abbia , ec.*

PLURALE .

wir haben nicht gehasset , *non abbiamo odiato* .

ihr habet nicht , &c. , *non abbiate , ec.*

sie haben nicht , &c. , *non abbiano , ec.*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE .

ich hätte nicht gehasset , *non avessi , non avrei odiato* .

du

158. Cap. XXXII. Verbi Attivi Regolari.

du hättest nicht gehasset , *non avessi , non avresti odiato .*
er (sie) hätte nicht , &c. , *non avesse , non avrebbe , ec.*

PLURALE .

wir hätten nicht gehasset , *non avessimo , non avremmo odiato .*

ihr hättet nicht , &c. , *non aveste , non avreste , ec.*

sie hätten nicht , &c. , *non avessero , non avrebbero , ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE .

ich würde nicht gehasset haben , *non avrei odiato .*

du würdest nicht , &c. , *non avresti , ec.*

er (sie) würde nicht , &c. , *non avrebbe , ec.*

PLURALE .

wir würden nicht gehasset haben , *non avremmo odiate .*

ihr würdet nicht , &c. , *non avreste , ec.*

sie würden nicht , &c. , *non avrebbero , ec.*

FUTURO SINGOLARE

ich werde nicht gehasset haben , *non avrò odiato .*

du werdest nicht , &c. , *non avrai , ec.*

er (sie) werde nicht , &c. , *non avrà , ec.*

PLURALE .

wir werden nicht gehasset haben , *non avremo odiato .*

ihr werdet nicht , &c. , *non avrete , ec.*

sie werden nicht , &c. , *non avranno , ec.*

INFINITO .

Pres. nicht hassen , *non odiare .*

Pass. nicht gehasset haben , *non avere odiato .*

Part. I. nicht hassend , *chi non odia .*

Part. II. nicht gehasset , *non odiato .*

GERUNDJ .

nicht hassend , *non odiando .*

im nicht hassen , *nel non odiare , non odiando .*

nicht zu hassen , *di , a non odiare .*

um nicht zu hassen , *per non odiare .*

§. 9. Interrogando si può formare il Verbo solamente
nel Modo Indicativo , p. c.

Affirmativè .

INDICATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

höre ich ? *ascolto io ?*

hörest du ? *ascolti tu ?*

höret er ? (sie ?) *ascolta egli ? ella ?*

PLURALE .

hören wir ? *ascoltiamo noi ?*

hö-

höret ihr ? *ascoltate voi ?*

hören sie ? *ascoltano eglino ? elleno ?*

IMPERFETTO SINGOLARE .

hörete ich ? *ascoltava , ascoltai io ?*

höretest du ? *ascoltavi , ascoltasti tu ?*

hörete er ? (sie ?) *ascoltava , ascoltò egli ? ella ?*

PLURALE .

höreten wir ? *ascoltavamo , ascoltammo noi ?*

höreter ihr ? *ascoltavate , ascoltaste voi ?*

höreten sie ? *ascoltavano , ascoltarono eglino ? elleno ?*

PERFETTO SINGOLARE .

habe ich gehört ? *ho io ascoltato ?*

hast du gehört ? *hai tu ascoltato ?*

hat er (sie) gehört ? *ha egli , (ella) ascoltato ?*

PLURALE .

haben wir gehört ? *abbiamo noi ascoltato ?*

habet ihr gehört ? *avete voi ascoltato ?*

haben sie gehört ? *hanno eglino , (elleno) ascoltato ?*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE .

hatte ich gehört ? *aveva io ascoltato ?*

hattest du , &c. , *avevi tu , ec.*

hatte er (sie) , &c. , *aveva egli , (ella) , ec.*

PLURALE .

hatten wir gehört ? *avevamo noi ascoltato ?*

hatter ihr , &c. , *avevate voi , ec.*

hatten sie , &c. , *avevano eglino , (elleno) , ec.*

FUTURO I. SINGOLARE .

werde ich hören ? *ascolterò io ?*

wirst du hören ? *ascolterai tu ?*

wird er , (sie) hören ? *ascolterà egli , ella ?*

PLURALE .

werden wir hören ? *ascolteremo noi ?*

werdet ihr hören ? *ascolterete voi ?*

werden sie hören ? *ascolteranno eglino , (elleno ?)*

FUTURO II. SINGOLARE .

werde ich gehört haben ? *avrò io ascoltato ?*

wirst du , &c. , *avrà tu , ec.*

wird er , (sie) , &c. , *avrà egli , ella , ec.*

PLURALE .

werden wir gehört haben ? *avremo noi ascoltato ?*

werdet ihr , &c. , *avrete voi , ec.*

werden sie , &c. , *avranno eglino , elleno , ec.*

Negativè

INDICATIVO

PRESENTE SINGOLARE.

grüße ich nicht? *non saluto io?*
 grüßest du nicht? *non saluti tu?*
 grüßet er, (sie) nicht? *non saluta egli (ella?)*

PLURALE.

grüßen wir nicht? *non salutiamo noi?*
 grüßet ihr nicht? *non salutate voi?*
 grüßen sie nicht? *non salutano eglino? (elleno?)*

IMPERFETTO SINGOLARE.

grüßete ich nicht? *non salutava, salutai io?*
 grüßetest du nicht? *non salutavi, (salutasti) tu?*
 grüßete er, (sie) nicht? *non salutava, salutò egli, (ella?)*

PLURALE.

grüßeten wir nicht? *non salutavamo, salutammo noi?*
 grüßetet ihr nicht? *non salutavate, salutaste voi?*
 grüßeten sie nicht? *non salutavano, salutarono eglino?*
(elleno?)

PERFETTO SINGOLARE.

habe ich nicht begrüßet? *non ho io salutato?*
 hast du nicht, &c., *non hai tu, ec.*
 hat er (sie) nicht, &c., *non ha egli, (ella), ec.*

PLURALE.

haben wir nicht begrüßet? *non abbiamo noi salutato?*
 habet ihr nicht, &c., *non avete voi, ec.*
 haben sie nicht, &c., *non hanno eglino, (elleno), ec.*

PIUCHE PERFETTO SINGOLARE.

hatte ich nicht begrüßet? *non aveva io salutato?*
 hatteß du nicht, &c., *non avevi tu, ec.*
 hatte er (sie) nicht, &c., *non aveva egli, (ella), ec.*

PLURALE.

hatten wir nicht begrüßet? *non avevamo noi salutato?*
 hattet ihr nicht, &c., *non avevate voi, ec.*
 hatten sie nicht, &c., *non avevano eglino, (elleno), ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

werde ich nicht grüßen? *non saluterò io?*
 wirst du nicht, &c., *non saluterai tu?*
 wird er (sie) nicht, &c., *non saluterà egli? (ella?)*

PLURALE.

werden wir nicht grüßen? *non saluteremo noi?*
 werdet ihr nicht, &c., *non saluterete voi?*
 werden sie nicht, &c., *non saluteranno eglino? (elleno?)*

FU-

FUTURO II. SINGOLARE .

werde ich nicht begrüßet haben? non avrò io salutato?

wirst du nicht , &c. , non avrai tu , ec.

wird er (sie) nicht , &c. non avrà egli , (ella) , ec.

PLURALE .

werden wir nicht begrüßet haben? non avremo noi salutato?

werdet ihr nicht , &c. , non avrete voi. , ec.

werden sie nicht , &c. , non avranno egliu , (elleno) , ec.

§. 10. Questo può bastare per quelli , che vogliono imparare materialmente la lingua ; Ma a quelli , che la vogliono imparare con fondamento , serviranno le seguenti osservazioni , per mezzo delle quali moltissimi hanno imparato questa Congiugazione , senza la fatica d' impararla a mente .

§. 11. La vera radice del Verbo Regolare è il Presente dell' Imperativo , e da questo deriva l' Infinito , aggiungendovi *n* . , p. e. : *liebe* , ama ; *lieben* , amare . E mentre in tutti li Vocabolarj si trova l' Infinito , e non l' Imperativo , prenderò per fondamento della derivazione de' Tempi l' Infinito , ma prima parlerò della terminazione delle Persone .

§. 12. La prima , e terza Persona del Singolare terminano in *e* , eccettuata la terza del Presente dell' Indicativo , che termina in *t* .

§. 13. La seconda del Singolare termina in *st* , eccettuata la seconda del Presente dell' Imperativo , che termina in *e* .

§. 14. La prima , e terza del Plurale terminano sempre in *n* , e la seconda in *t* .

§. 15. Molti elidono l' *e* , avanti *t* , e *st* , e dicono *er liebt* , *ich liebte* , *geliebt* , *du liebst* , in vece di *er liebet* , *ich liebete* , *geliebet* , *du liebest* .

§. 16. Li Pronomi Personali *ich* , *du* , ec. non si possono mai omettere , come si può fare in Italiano , eccettuato nella seconda del Singolare , e Plurale del Presente Imperativo .

§. 17. Il Presente dell' Indicativo si forma , levando la *n* dall' Infinito , p. e. , *ich liebe* , io amo .

§. 18. L' Imperfetto si forma , cambiando la *n* dell' Infinito in *te* , p. e. : *ich liebete* , io amava .

§. 19. Il Perfetto semplice non c'è nella lingua Tedesca , e si adopera comunemente in vece di questo

- sto l' Imperfetto , dimodechè *ich liebete* , significa ; io amava , ed ancora : io amai .
- §. 20. Il Perfetto è composto come in Italiano dal Presente del Verbo Ausiliario *haben* , avere , e dal Participio II. , p. e. : *ich habe geliebet* , io ho amato .
- §. 21. Il Piucheperfetto è composto come in Italiano dall'Imperfetto del Verbo Ausiliario *haben* , avere ; e dal Participio II. , p. e. , *ich hatte geliebet* , io aveva amato .
- §. 22. Il Futuro I. è semplice in Italiano , ma in Tedesco è composto dal Presente del Verbo Ausiliario *werden* , diventare ; e dall' Infinito , p. e. : *ich werde lieben* , io amerò .
- §. 23. Il medesimo Futuro si può comporre ancora dal Presente de' Verbi Ausiliarij *wollen* , e *sollen* , secondocchè si vuole indicare un' azione futura di precisa volontà , o di obbligo . Così dicendo , *ich will lieben* , vuol dire : io amerò , perchè voglio ; *ich soll lieben* , io amerò , perchè devo .
- §. 24. Il Futuro II. si compone dal Presente del Verbo *werden* , dal Participio II. , e dall' Infinito *haben* , per esempio : *ich werde geliebet haben* , io avrò amato .
- §. 25. Il Presente dell' Imperativo è la vera radice del Verbo , come si è già detto nel §. 11. , e nelli Verbi Regolari termina sempre in *e* , p. e. : *liebe du* , ama tu . La terza Persona del Singolare , come ancora la prima , e terza del Plurale si possono anche comporre con il Verbo *lassen* , così : *lass* , o *laßt ihn* . (*sie*) *lieben* , *ami egli* , (*ella*) .
lascia , o *lasciatelo (la)* *amare* .
lass , o *laßt uns lieben* , *amiamo noi* .
lascia , o *lasciateci amare* .
lass , o *laßt sie lieben* , *amino egliu , (elleno)* .
lascia , o *lasciateli (le)* *amare* .
- §. 26. Il Futuro dell' Imperativo si compone dal Presente del Verbo *sollen* , dovere ; e dall' Infinito , p. e. : *du sollst lieben* , tu amerai .
- §. 27. Il Presente del Congiuntivo si forma dall' Infinito , levandogli la *n* finale , p. e. : *ich liebe* , io ami .
- §. 28. L' Imperfetto I. del Congiuntivo si forma eguale a quello dell' Indicativo , cambiando la *n* fina-

finale in *te* , per esempio : *ich liebe* , io amassi , amerei .

§. 29. L' Imperfetto II. del Congiuntivo è semplice in Italiano , ma in Tedesco si compone comunemente dall' Imperfetto del Verbo *werden* , e dall' Infinito , p. e. : *ich würde lieben* , io amerei . Si può ancora comporre coll' Imperfetto de' Verbi *wollen* , *sollen* , *können* , *mögen* ; così *ich wollte* , *ich sollte* , *ich könnte* , *ich möchte lieben* .

§. 30. Il Perfetto si compone come in Italiano dal Presente del Verbo *haben* , e dal Participio II. , per esempio : *ich habe geliebet* , io abbi amato .

§. 31. Il Piucheperfetto I. si compone come in Italiano dall' Imperfetto del Verbo *haben* , e dal Participio II. , per esemp. : *ich hätte geliebet* , io avessi , avrei amato .

§. 32. Il Piucheperfetto II. è composto dall' Imperfetto del Verbo *werden* , dal Participio II. , e dall' Infinito *haben* , p. e. : *ich würde geliebet haben* , io avrei amato . Si può ancora comporre coll' Imperfetto de' Verbi *wollen* , *sollen* , *können* , *mögen* ; così *ich wollte* , *ich sollte* , *ich könnte* , *ich möchte geliebet haben* .

§. 33. Il Futuro è composto dal Presente del Verbo *werden* , dal Participio II. , e dall' Infinito *haben* , p. e. ; *ich werde geliebet haben* , io avrò amato .

§. 34. Il Participio I. si forma dall' Infinito , aggiungendovi *d* , p. e. : *liebend* , chi ama .

§. 35. Il Participio II. si forma, preponendo all' Infinito la sillaba *ge* , e murando la *s* finale in *t* , per esempio : *geliebet* , amato , a .

§. 36. Il Gerundio in *do* , si può spiegare per il Participio I. Tedesco , ma meglio si circonscrive , come si vedrà nelle regole della Costruzione .

§. 37. Gli altri Gerundj Tedeschi si formano come in Italiano , aggiungendo all' Infinito una qualche Preposizione convenevole , p. e.

im lieben , nell' amare .

zu lieben , a , di amare .

um zu lieben , per amare .

CAPITOLO XXXIII.

*Della Costruzione de' Verbi
colle altre parti dell' Orazione .*

- §. 1. **Q**ui non è il luogo nè di far vedere qual caso regano li Verbi , nè quali sieno le altre sue qualità ; ma solamente in che sito stanno , essendo uniti alle altre parti dell' Orazione .
- §. 2. La Costruzione generale dunque del Verbo unito con altre parti dell' Orazione è la seguente . Si mette :
1. Il Nominativo .
 2. Il Verbo .
 3. Li Casi diretti dal Verbo .
 4. Gli Avverbj .
 5. La Preposizione col suo Caso .
 6. Il Participio , e l' Infinito .
- §. 3. Quando l' Avverbio è un Avverbio di Tempo si può anche preporre alli Casi diretti dal Verbo o metterlo in mezzo .
- §. 4. Principiandosi la Costruzione con una Congiunzione , o con un Relativo , sia Pronome , o Avverbio , allora il Verbo si mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli Tempi , dove concorre il Participio , e l' Infinito , mentre a questi meglio si prepone .
- §. 5. Nel Presente dell' Imperativo si mette : 1. il Verbo : 2. il Nominativo ; e poi le altre parti dell' Orazione .

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ich schicke heut meinem Vater einen Brief nach Wien ,

Mando oggi a mio Padre una lettera a Vienna .

IMPERFETTO.

Ich schickete gestern meinem Vater einen Brief nach Wien ,

Mandavo , mandai jeri a mio Padre una lettera a Vienna .

PERFETTO.

Ich habe vorgestern meinem Vater einen Brief nach Wien geschicket ,

Ho

Ho mandato l' altr' jeri a mio Padre una lettera a Vienna .

PIUCHEPERFETTO .

Ich hatte vorlängst meinem Vater einen Brief nach Wien geschicket ,

Aveva mandato molto tempo fa a mio Padre una lettera a Vienna .

FUTURO I.

Ich werde morgen meinem Vater einen Brief nach Wien schicken ,

Manderò dimani a mio Padre una lettera a Vienna .

FUTURO II.

Ich werde vielleicht meinem Vater einen Brief nach Wien geschicket haben ,

Avrò forse mandato a mio Padre una lettera a Vienna .

INDICATIVO COL RELATIVO .

PRESENTE.

Wann ich meinem Vater einen Brief nach Rom schicke ,

Quando mando a mio Padre una lettera a Roma .

IMPERFETTO .

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom schickete ,

Quando mandavo , mandai a mio Padre una lettera a Roma .

PERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom geschicket habe ,

Quando ho mandato a mio Padre una lettera a Roma .

PIUCHEPERFETTO .

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom geschicket hatte ,

Quando aveva mandato a mio Padre una lettera a Roma .

FUTURO I.

Wenn ich meinem Vater einen Brief nach Rom schicken werde ,

Quando manderò a mio Padre una lettera a Roma .

FUTURO II.

Wenn ich meinem Vater einen Brief nach Rom werde geschicket haben ,

Quando avrò mandato a mio Padre una lettera a Roma .

IMPERATIVO .

PRESENTE.

Schicke (du) morgen meinem Vater einen Brief nach Prag .

Manda domani a mio Padre una lettera a Praga.

FUTURO.

Du sollst übermorgen meinem Vater einen Brief nach Prag schicken,

Tu manderai dopodimani a mio Padre una lettera a Praga.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

Dafs ich heute meinem Vater einen Brief nach Augsburg schicke,

Che io mandi oggi a mio Padre una lettera ad Augusta.

IMPERFETTO I.

Wenn ich morgen meinem Vater einen Brief nach Augsburg schickete,

Se io mandassi dimani a mio Padre una lettera ad Augusta.

IMPERFETTO II.

Ich würde meinem Vater übermorgen einen Brief nach Augsburg schicken,

Manderei posdomane a mio Padre una lettera ad Augusta.

PERFETTO.

Dafs ich gestern meinem Vater einen Brief nach Augsburg geschicket habe.

Che io abbia mandato jeri a mio Padre una lettera ad Augusta.

PIUCHEPERFETTO I.

Wann ich vorgestern meinem Vater einen Brief nach Augsburg geschicket hätte,

Se io avessi mandato l'altr' jeri a mio Padre una lettera ad Augusta.

PIUCHEPERFETTO II.

Ich würde meinem Vater schon einen Brief nach Augsburg geschicket haben,

'Avrei già mandato a mio Padre una lettera ad Augusta.

FUTURO.

Dafs ich meinem Vater einen Brief nach Augsburg werde geschicket haben,

Che avrò mandato a mio Padre una lettera ad Augusta.

INFINITO.

PRESENTE.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien schicken,

Mandare a mio Fratello una lettera a Vienna.

PASSATO.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien geschicket haben,

Ave-

Avere mandato a mio Fratello una lettera a Vienna.

Il Participio I. non è in uso in una Costruzione intiera.

PARTICIPIO II.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien geschicket,

Mandato a mio Fratello una lettera a Vienna.

GERUNDJ.

Meinem Vater einen Brief nach Wien schickend,

Mandando a mio Padre una lettera a Vienna.

Il Gerundio con la Preposizione im, nel; non si usa con una Costruzione intiera.

Meinem Vater einen Brief nach Wien zu schicken,

Di, o a mandare a mio Padre una lettera a Vienna.

Um meinem Vater einen Brief nach Wien zu schicken.

Per, mandare a mio Padre una lettera a Vienna.

CAPITOLO XXXIV.

Congiugazione intiera de' tre Verbi Ausiliarj

haben, avere; seyn, essere; e werden,

diventare, o divenire.

Haben, avere.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

Ich habe, io ho.

er) hat, egli) ha.
sie) hat, ella)

du hast, tu hai.

PLURALE.

wir haben, noi abbiamo.

sie haben, eglino, elleno

ihr habet, voi avete.

hanno.

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte, io aveva, ebbi.

er) hatte, egli)

du hattest, tu avevi, avesti.

sie) hatte, ella)

PLURALE.

wir hatten, noi avevamo, avemmo.

ihr hattet, voi avevate, avevate.

sie hatten, eglino, elleno avevano, ebbero.

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe gehabt, io ho avuto.

du hast , &c. , tu hai avuto .

er) hat , &c. ^{egli} ha avuto .
 sie) ^{ella}

PLURALE .

wir haben gehabt , noi abbiamo avuto .

ihr habet , &c. , voi avete avuto .

sie haben , &c. , eglino , elleno hanno avuto .

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE .

ich hatte gehabt , io aveva avuto .

du hattest , &c. , tu avevi , ec.

er) hatte , &c. , ^{egli} aveva , ec.
 sie) ^{ella}

PLURALE .

wir hatten gehabt , noi avevamo avuto .

ihr hattet , &c. , voi avevate , ec.

sie hatten , &c. , eglino , elleno avevano , ec.

FUTURO I. SINGOLARE .

ich werde haben , io avrò .

du wirst , &c. , tu avrai .

er) wird , &c. ^{egli} avrà .
 sie) ^{ella}

PLURALE .

wir werden haben , noi avremo .

ihr werdet , &c. , voi avrete .

sie werden , &c. , eglino , elleno avranno .

FUTURO II. SINGOLARE .

ich werde gehabt haben , io avrò ~~avuto~~ avuto .

du wirst , &c. , tu avrai , ec.

er) wird , &c. ^{egli} avrà , ec.
 sie) ^{ella}

PLURALE .

wir werden gehabt haben , noi avremo avuto .

ihr werdet , &c. , voi avrete , ec.

sie werden , &c. , eglino , elleno avranno , ec.

IMPERATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

habe du , abbi tu .

habe) er , abbia ^{egli} .
) sie , ^{ella}

PLURALE .

haben wir , abbiamo noi .

habet ihr , abbiate voi .

haben sie , abbiano eglino , elleno .

FUTURO SINGOLARE.

du sollst haben , *tu avrai .*

PLURALE.

ihr sollt haben , *voi avrete .*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE .

(ich habe ,
dafs (du habest ,
(er) habe
(sic) habe

(io abbia .
(tu abbi .
cbe (egli)
(ella) abbia

PLURALE.

(wir haben ,
dafs (ihr habet ,
(sie haben ,

(noi abbiamo .
cbe (voi abbiate .
(eglino , elleno abbiano .

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

(ich hätte ,
dafs (du hättest ,
(er) hätte ,
(sic) hätte ,

(io avessi , avrei .
cbe (tu avessi , avresti .
(egli)
(ella) avesse , avrebbe .

PLURALE .

(wir hätten ,
dafs (ihr hättet ,
(sie hätten ,

(noi avessimo , avremmo .
cbe (voi aveste , avreste .
(eglino , elleno avessero , avrebbero .

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde haben , *io avrei .*
du würdest , &c. , *tu avresti .*

(er) würde , &c. , *(egli) avrebbe*
(sic) würde , &c. , *(ella) avrebbe*

PLURALE.

wir würden haben , *noi avremmo .*

ihr würdet , &c. , *voi avreste .*

sie würden , &c. , *eglino , elleno avrebbero .*

PERFETTO SINGOLARE .

(ich gehabt habe , (io abbia avuto .
dafs (du gehabt habest , cbe (tu abbi , ec.
(er) gehabt habe , (egli)
(sic) gehabt habe , (ella) abbia , ec.

PLURALE.

(wir gehabt haben , (noi abbiamo avuto .
dafs (ihr gehabt habet , cbe (voi abbiate , ec.
(sic gehabt haben , (eglino , elleno abbiano , ec.

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE .

(ich gehabt hätte, (*io avessi, avrei avuto .*
 wenn (du gehabt hättest, (*tu avessi, avresti, ec.*
 (er) gehabt hätte, *se* (*egli*) *avesse, avrebbe, ec.*
 (sic) (*ella*)

PLURALE .

(wir gehabt hätten, (*noi avessimo, avremmo avuto.*
 wenn (ihr gehabt hättet, (*voi aveste, avreste, ec.*
 (sie gehabt hätten, *se* (*eglino, elleno, avessero,*
 (*avrebbero, ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde gehabt haben, *io avrei avuto .*
 du würdest, &c., *tu avresti, ec.*

(er) würde, &c., *egli*
 (sic) würde, &c., *ella*) *avrebbe, ec.*

PLURALE.

wir würden gehabt haben, *noi avremmo avuto .*
 ihr würdet, &c., *voi avreste, ec.*
 sie würden, &c., *eglino, elleno avrebbero, ec.*

FUTURO SINGOLARE .

(ich werde gehabt haben, (*io avrò avuto .*
 dafs (du werdest, &c. *cbe* (*tu avrai, ec.*
 (er) werde, &c. (*egli*) *avrà, ec.*
 (sic) werde, &c. (*ella*)

PLURALE.

(wir werden gehabt haben, (*noi avremo avuto .*
 dafs (ihr werdet, &c. *cbe* (*voi avrete, ec.*
 (sie werden, &c. (*eglino, elleno avranno,*
 (*ec.*

INFINITO.

Presente . haben, *avere .*

Passato . gehabt haben, *avere avuto .*

Partic. I. habend, *avente, chi ha .*

Partic. II. gehabt, *avuto .*

GERUNDJ.

habend, *avendo .*

zu haben, *a, o di avere .*

im haben, *avendo, nell' avere .*

um zu haben, *per avere .*

Seyn , *essere* .

INDICATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

ich bin , *io sono* . er) *ist* , *egli*)
du bist , *tu sei* . sic) *ella*) *è* .

PLURALE .

wir sind , *noi siamo* . sic sind , *eglino* , *elleno sono* .
ihr seyd , *voi siete* .

IMPERFETTO SINGOLARE .

ich war , *io era* , *fui* . er) *war* , *egli*)
du warest , *tu eri* , *fosti* . sic) *ella*) *era* , *fu* .

PLURALE .

wir waren , *noi eravamo* , sic waren , *eglino* , *elleno era-*
summo . *no* , *furono* .

ihr waret , *voi eravate* , *foste* .

PERFETTO SINGOLARE .

ich bin gewesen , *io sono* er) *ist* , &c. , *egli*)
stato . sic) *ella*) *è* , *ec.*

du bist , &c. , *tu sei* , *ec.*

PLURALE .

wir sind gewesen , *noi sia-* sic sind , &c. , *eglino* , *elle-*
mo stati . *no sono* , *ec.*

ihr seyd , &c. , *voi siete* , *ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE .

ich war gewesen , *io era stato* .

du warest , &c. , *tu eri* , *ec.*

er) *war* , &c. , *egli*)
sic) *ella*) *era* , *ec.*

PLURALE .

wir waren gewesen , *noi eravamo stati* .

ihr waret , &c. , *voi eravate* , *ec.*

sic waren , &c. , *eglino* , *elleno erano* , *ec.*

FUTURO I. SINGOLARE .

ich werde seyn , *io sarò* .

du wirst , &c. , *tu sarai* .

er) *wird* , &c. , *egli*)
sic) *ella*) *sarà*

PLURALE .

wir werden seyn , *noi faremo* .

ihr werdet , &c. , *voi sarete* .

sic werden , &c. , *eglino* , *elleno saranno* .

FUTURO II. SINGOLARE .

ich werde gewesen seyn , *io sarò stato* .

du wirft , &c. , tu *sarai* , ec.

er) wird , &c. *egli*
 fie) *ella* *sarà* , ec.

PLURALE.

wir werden gewesen feyn , *noi saremo stati* .

ihr werdet , &c. , *voi sarete* . ec.

fie werden , &c. , *eglino , elleno saranno* , ec.

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

sey (du) , *sii* tu .

sey (er , *egli* .
 (fie , *sia* (*ella* .

PLURALE.

seyen wir , *fiamo* *noi* .

seyd ihr , *fiate* *voi* .

seyen! fie , *fiano* *eglino* , *elleno* .

FUTURO SINGOLARE.

du follst feyn , tu *sarai* .

PLURALE.

ihr solt feyn , *voi sarete* .

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

(ich sey ,	(io <i>sia</i> .
dafs (du seyst ,	cbe (tu <i>sii</i> .
(er) sey ,	(<i>egli</i>) <i>sia</i> .
(fie)	(<i>ella</i>)

PLURALE.

(wir seyn ,	(noi <i>fiamo</i> .
dafs (ihr seyd ,	cbe (<i>voi fiate</i> .
(fie seyn ,	(<i>eglino , elleno fiano</i> .

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

(ich wäre ,	(io <i>fossi</i> , o <i>sarei</i> .
dafs (du wärest ,	cbe (tu <i>fossi</i> , o <i>saresti</i> .
(er) wäre ,	(<i>egli</i>) <i>fosse</i> , o <i>sarebbe</i> .
(fie)	(<i>ella</i>)

PLURALE.

(wir wären ,	(noi <i>fossimo</i> , <i>saremmo</i> .
dafs (ihr wäret ,	cbe (<i>voi foste</i> , <i>sareste</i> .
(fie wären ,	(<i>eglino , elleno fossero</i> , <i>sa-</i> <i>rebbero</i> .

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde feyn , *io sarei* .

du würdest , &c. , tu *saresti* .

er) würde , &c., ^{egli} *sarebbe* .
 sic) ^{ella}

PLURALE.

wir würden seyn , *noi saremmo* .

ihr würdet , &c. , *voi sareste* .

sie würden , &c. , *eglino , elleno sarebbero* .

PERFETTO SINGOLARE .

(ich gewesen seyn , (*io sia stato* .
 das (du gewesen seyst , (*tu sia , ec.*
 (er) ^{cbe} gewesen seyn (*egli*)
 (sic) ^{ella} gewesen seyn (*ella*) *sia , ec.*

PLURALE.

(wir gewesen seyn , (*noi siamo stati* .
 das (ihr gewesen seyd , ^{cbe} (*voi siate , ec.*
 (sie gewesen seyn , (*eglino , elleno siano . ec.*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

(ich gewesen wäre , (*io fossi , sarei stato* .
 wenn (du gewesen wärest , ^{se} (*tu fossi , saresti , ec.*
 (er) ^{egli} gewesen wäre (*egli*)
 (sic) ^{ella} gewesen wäre (*ella*) *fosse , sarebbe , ec.*

PLURALE.

(wir gewesen wären , (*noi fossimo , saremo stati* .
 wenn (ihr gewesen wäret , ^{se} (*voi foste , sareste , ec.*
 (sie gewesen wären , (*eglino , elleno fossero ,*
 (*sarebbero , ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde gewesen seyn , *io sarei stato* .
 du würdest , &c. , *tu saresti , ec.*

er) würde , &c. ^{egli} *sarebbe , ec.*
 sic) ^{ella}

PLURALE.

wir würden gewesen seyn , *noi saremmo stati* .
 ihr würdet , &c. , *voi sareste , ec.*

sie würden , &c. , *eglino , elleno sarebbero , ec.*

FUTURO SINGOLARE.

(ich werde gewesen seyn , *io sarò stato* .
 das (du werdest , &c. , *tu sarai , ec.*
 (er) ^{egli} werde , &c. , (*egli*)
 (sic) ^{ella} werde , &c. , (*ella*) *sarà , ec.*

PLURALE.

(wir werden gewesen seyn , *noi saremo stati* .
 das) ihr werdet , &c. , *voi sarete , ec.*

(sie werden , &c. , *eglino , elleno saranno , ec.*

INFINITO.

Presente. seyn, essere.**Passato.** gewesen seyn, esser stato.**Partic. I.** seyend, o wesend, cbi è.**Partic. II.** gewesen, stato, a.

GERUNDJ.

seyend, o wesend, essendo.

im seyn, nell' essere, essendo.

zu seyn, a, o di essere.

um zu seyn, per essere.

Werden, diventare.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich werde, io divento.

du wirst, tu diventi.

er) wird, egli) diventa.
sie) wird, ella) diventa.

PLURALE.

wir werden, noi diventiamo.

ihr werdet, voi diventate.

sie werden, eglino, elleno diventano.

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich ward, o wurd, io diventava, diventai.

du wardst, o wurdst, tu diventavi, diventasti.

er) ward, o wurd, egli) diventava, diventò.
sie) ward, o wurd, ella) diventava, diventò.

PLURALE.

wir wurden, noi diventavamo, diventammo.

ihr wurdet, voi diventavate, diventaste.

sie wurden, eglino, elleno diventavano, divenarono.

PERFETTO SINGOLARE.

ich bin geworden, o worden, io sono diventato.

du bist, &c., tu sei, ec.

er) ist, &c., egli) è, ec.
sie) ist, &c., ella) è, ec.

PLURALE.

wir sind geworden, o worden, noi siamo diventati.

ihr seyd, &c., voi siete, ec.

sie sind, &c., eglino, elleno sono, ec.

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich war geworden, o worden, io era diventato.

du warest, &c., tu eri, ec.

er) war, &c., egli) era, ec.
sie) war, &c., ella) era, ec.

PLU-

PLURALE.

wir waren geworden , o worden , noi eravamo diventati :
ihr waret , &c. , voi eravate , ec.

sie waren , &c. , eglino , elleno erano , ec.

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde werden , io diventerò .

du wirst , &c. , tu diventerai .

er) wird , &c. , egli) diventerà .
sie) wird , &c. , ella) diventerà .

PLURALE.

wir werden werden , noi diventeremo .

ihr werdet , &c. , voi diventerete .

sie werden , &c. , eglino , elleno diventeranno .

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde geworden , o worden seyn , io sarò diventato .

du wirst , &c. , tu sarai , ec.

er) wird , &c. , egli) sarà , ec. /
sie) wird , &c. , ella) sarà , ec. /

PLURALE.

wir werden geworden , o worden seyn , noi saremo diventati .

ihr werdet , &c. , voi sarete , ec.

sie werden , &c. , eglino , elleno saranno , ec.

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE .

werde du , diventa tu .

werde) er , diventi (egli .
) sie , diventi (ella .

PLURALE.

werden wir , diventiamo noi .

werdet ihr , diventate voi .

werden sie , diventino eglino , elleno .

FUTURO SINGOLARE .

du sollst werden , tu diventerai .

PLURALE.

ihr sollt werden , voi diventerete .

CONGIUNTIVO .

PRESENTE SINGOLARE ,

(ich werde ,	(io diventi .
dass (du werdest ,	(tu diventi .
(er) werde ,	ob (egli) diventi ,
(sie) werde ,	(ella) diventi ,

PLU-

PLURALE.

(wir werden , (noi diventiamo .
 daß (ihr werdet , cbe (voi diventiate .
 (sie werden , (eglino , elleno diventino .

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

(ich würde , (io diventassi , diventerei .
 daß (du würdest , cbe (tu diventassi , diventaresti .
 (er) würde , (egli) diventasse , diventerebbe .
 (sie) würde , (ella) sarebbe .

PLURALE.

(wir würden , (noi diventassimo , diventerebbero .
 (ihr würdet , (voi diventaste , diventereste .
 daß (sie würden , (eglino , elleno diventassero , diventerebbero .
 ()

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde werden , io diventerei .
 du würdest , &c. , tu diventaresti .
 er) würde , &c. , egli) diventerebbe .
 sie) würde , &c. , ella) diventerebbe .

PLURALE.

wir würden werden , noi diventeremmo .
 ihr würdet , &c. , voi diventereste .
 sie würden , &c. , eglino , elleno diventerebbero .

PERFETTO SINGOLARE.

(ich geworden , o worden , (io sia divenuto .
 (den sey , (tu sia , ec.
 daß (du geworden , o worden , cbe (tu sìa , ec.
 (den seyst , (egli) sia , ec.
 (er) geworden , o worden , (ella) sia , ec.
 (sie) den sey ,

PLURALE.

(wir geworden , o worden , (noi siamo diventati .
 (den seyn , (voi siate , ec.
 daß (ihr geworden , o worden , cbe (voi siate , ec.
 (den seyd , (eglino , elleno siano ,
 (sie geworden , o worden , (ec.
 (den seyn ,

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

(ich geworden , o worden , (io fossi , sarei divenuto .
 (den wäre , (tu fossi , saresti , ec.
 wenn (du geworden , o worden , se (tu fossi , saresti , ec.
 (den wärest ,

(er) geworden, o wor- (egli) fosse , sarebbe ,
(sie) den wäre . (ella) ec.

PLURALE .

(wir geworden , o worden wären , noi fossimo ,
(saremmo diventati .
wenn (ihr geworden , o worden wäret , voi foste , sa-
(reste , ec.
(sie geworden , o worden wären , eglino , elleno
(fossero , sarebbero , ec.

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde geworden , o worden seyn , io sarei diventato .
du würdest , &c. , tu saresti , ec.

(er) würde , &c. , (egli) sarebbe , ec.
(sie) würde , &c. , (ella) sarebbe , ec.

PLURALE .

wir würden geworden , o worden seyn , noi saremmo
diventati .

ihr würdet , &c. , voi sareste , ec.

sie würden , &c. , eglino , elleno sarebbero , ec.

FUTURO SINGOLARE.

(ich werde geworden , (io sarò diventato .
(o worden seyn ,
dass (du werdest , &c. , che (tu sarai , ec.
(er) werde , &c. , (egli) sarà , ec.
(sie) werde , &c. , (ella) sarà , ec.

PLURALE .

(wir werden gewor- (noi saremo diventati .
dass (den, o worden seyn , che ((wir werden , &c. ,
(ihr werdet , &c. , (voi sarete , ec.
(sie werden , &c. , (eglino , elleno saranno , ec.

INFINITO.

Presente. werden , diventare .

Passato. geworden , o worden seyn , esser diventato .

Partic. I. werdend , chi diventa .

Partic. II. geworden , o worden , diventato .

GERUNDJ.

werdend , diventando .

im werden , nel diventare , diventando .

zu werden , a , o di diventare .

um zu werden , per diventare .

Del Verbo Passivo.

- §. 1. **I**L vero Verbo Passivo de' Latini non c'è nè in Italiano, nè in Tedesco.
- §. 2. Gl' Italiani lo formano, aggiungendo al Verbo *essere*, o al Verbo *venire*, il Participo II., dicendo: *io sono amato*; *io vengo amato*.
- §. 3. Li Tedeschi si servono de' Verbi Ausiliari *seyn* e *werden*, aggiungendovi il Participo II., e dicendo *ich bin geliebet*, ovvero *ich werde geliebet*.
- §. 4. In Tedesco c'è poi un'altra maniera molto usata di formare il Passivo, ma essendo una specie di Verbo Reciproco Impersonale, ne parlerò nel Cap. XLII. §. 12.
- §. 5. Il Verbo Passivo con l'Ausiliario *seyn*, essere.

INDICATIVO.**PRESENTE.**

ich bin geliebet, *io sono amato*, a.

IMPERFETTO.

ich war geliebet, *io era*, *fui amato*, a.

PERFETTO.

ich bin geliebet gewesen, *io sono stato*, a, *amato*, a.

PIÙCHEPERFETTO.

ich war geliebet gewesen, *io era stato*, a, *amato*, a.

FUTURO I.

ich werde geliebet seyn, *io sarò amato*, a.

FUTURO II.

wenn ich werde geliebet gewesen seyn, *quando sarò stato*, a, *amato*, a.

IMPERATIVO.**PRESENTE.**

sey (du) geliebet, *sii tu amato*, a.

FUTURO.

du sollst geliebet seyn, *tu sarai amato*, a.

CONGIUNTIVO.**PRESENTE.**

dass ich geliebet sey, *che io sia amato*, a.

IMPERFETTO I.

dass ich geliebet wäre, *che io fossi*, *io sarei amato*, a.

IMPERFETTO II.

ich würde geliebet seyn, *io sarei amato*, a.

PERFETTO.

dafs ich geliebet gewesen sey, *che io sia stato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich geliebet gewesen wäre, *se io fossi, io sarei stato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde geliebet gewesen seyn, *io sarei stato, a, amato, a.*

FUTURO.

dafs ich werde geliebet gewesen seyn, *che io sarò stato, a, amato, a.*

INFINITO.

Presente. geliebet seyn, *essere amato, a.*

Passato. geliebet gewesen seyn, *essere stato, a, amato, a.*

GERUNDJ.

im geliebet seyn, *nell' essere amato, a; essendo amato, a.*

geliebet zu seyn, *a o di essere amato, a.*

um geliebet zu seyn, *per essere amato, a.*

§. 6. Il Verbo Passivo col Verbo Ausiliario werden, diventare.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich werde gepeiniget, *io sono tormentato, a.*

IMPERFETTO.

ich ward, o wurd gepeiniget, *io era, fui tormentato, a.*

PERFETTO.

ich bin gepeiniget worden, *io sono stato, a, tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war gepeiniget worden, *io era stato, a, tormentato, a.*

FUTURO I.

ich werde gepeiniget werden, *io sarò tormentato, a.*

FUTURO II.

wenn ich werde gepeiniget worden seyn, *quando sarò stato, a, tormentato, a.*

IMPERATIVO.

PRESENTH.

werde (du) gepeiniget, *sii tu tormentato, a.*

FUTURO.

du sollst gepeiniget werden, *tu sarai tormentato, a.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dafs ich gepeiniget werde, *che io sia tormentato, a.*

IMPERFETTO I.

dass ich gepeiniget würde, *che io fossi, io sarei tormentato, a.*

IMPERFETTO II.

ich würde gepeiniget werden, *io sarei tormentato, a.*

PERFETTO.

dass ich gepeiniget worden sey, *che io sia stato, a tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gepeiniget worden wäre, *se io fossi, io sarei stato, a, tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gepeiniget worden seyn, *io sarei stato, a, tormentato, a.*

FUTURO.

dass ich werde gepeiniget worden seyn, *che io sarò stato, a, tormentato, a.*

INFINITO.

Presente. gepeiniget werden, *essere tormentato, a.*

Passato. gepeiniget worden seyn, *essere stato, a, tormentato, a.*

GERUNDJ.

gepeiniget zu werden, *di essere tormentato, a.*

um gepeiniget zu werden, *per essere tormentato, a.*

CAPITOLO XXXVI.

De' Verbi Neutri.

§. 1. **L**i Verbi Neutri sono diversi de' Verbi Attivi in ciò, che non se ne può formare un Verbo Passivo.

§. 2. Si dividono in Neutro-Attivi, che hanno per Ausiliario ne' Tempi composti il Verbo Ausiliario Attivo *haben*, avere; ed in Neutro-Passivi, che si chiamano così, perchè si servono ne' Tempi composti del Verbo Ausiliario Passivo *seyn*, essere.

§. 3. Li Verbi Neutro-Attivi si coniugano come li Verbi Attivi, come si vedrà dal seguente modello.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich danke, *io ringrazio.*

IM-

IMPERFETTO .

ich dankete , *io ringraziava , ringraziavi .*

PERFETTO .

ich habe gedanket , *io ho ringraziato .*

PIUCHEPERFETTO .

ich hatte gedanket , *io aveva ringraziato .*

FUTURO I .

ich werde danken , *io ringrazierò .*

FUTURO II .

wenn ich werde gedanket haben , *quando avrò ringraziato .*

IMPERATIVO .

PRESENTE .

danke (du) , *ringrazia tu .*

FUTURO .

du sollst danken , *tu ringrazierai .*

CONGIUNTIVO .

PRESENTE .

dafs ich danke , *che io ringrazi .*

IMPERFETTO I .

dafs ich dankete , *che io ringraziassi , io ringrazierei .*

IMPERFETTO II .

ich würde danken , *io ringrazierei .*

PERFETTO .

dafs ich gedanket habe , *che io abbia ringraziato .*

PIUCHEPERFETTO I .

wenn ich gedanket hätte , *se io avessi , io avrei ringraziato .*

PIUCHEPERFETTO II .

ich würde gedanket haben , *io avrei ringraziato .*

FUTURO .

dafs ich werde gedanket haben , *che io avrò , ringraziato .*

INFINITO .

Presente . danken , *ringraziare .*

Passato . gedanket haben , *avere ringraziato .*

Partic. I . dankend , *chi ringrazia .*

Partic. II . gedanket , *ringraziato .*

GERUNDJ .

dankend , *ringraziando .*

im danken , *nel ringraziare , ringraziando .*

zu danken , *e , o di ringraziare .*

um zu danken , *per ringraziare .*

4. Darò la specificazione de' Verbi Neutri-Attivi più usati, tanto Regolari, quanto Irregolari, e segnerò gl' Irregolari con un Asterisco *. La loro irregolarità si potrà vedere nel Cap. XLIII.

A

ächzen, *lagnarsi con sospiri.*

alten, *invecchiare.*

ältern, *saper di vecchio.*

angeln, *pescare coll' amo.*

ankern, *ancorare, dar fondo.*

antworten, *rispondere.*

appelliren, *appellare.*

argwohnen, *sospettare.*

athmen, *tirare fiato.*

B.

balgen, *batterfi.*

banketiren, *banchettare.*

bankerutiren, *fallire.*

bethen, *dire le sue orazioni.*

* befehlen, *comandare.*

befleißigen, *industriare.*

befürchten, *temere.*

* beginnen, *cominciare.*

begnügen, *contentare.*

beharren, *perseverare.*

betteln, *mendicare.*

blinzeln, *guardare con occhi socchiusi.*

blühen, *fiorire.*

borgen, *dare a credito, prendere a credito.*

brummen, *brontolare.*

buhlen, *far l'amore.*

bürgen, *far sigurtà.*

büßen, *far penitenza.*

D.

danken, *ringraziare.*

dauen, *digerire.*

dauren, *durare.*

* denken, *pensare.*

dichten, *inventare.*

dienen, *servire.*

discuriren, *discorrere.*

donnern, *tuonare.*

drohen, *minacciare.*

dürsten, *aver sete.*

E

eifern, *zelare, esser geloso.*

eilen, *affrettarsi.*

eitern, *suppurare.*

entäullern, *alienare.*

entrüsten, *sdegnarsi.*

entsagen, *rinanziare.*

erben, *ereditare.*

* erwerben, *acquistare.*

F

fantasiren, *dire spropositi.*

faulen, *marcire.*

* fechten, *tirare di spada, combattere.*

fehlen, *mancare, errare.*

flattern, *svolazzare.*

flecken, *macchiare.*

fluchen, *maledire.*

funkeln, *scintillare.*

G.

gähnen, *sbadigliare.*

* gleichen, *aguagliare.*

gau-

- gaukeln , *giuocolare* .
 * gefallen , *piacere* .
 geizen , *far l' avaro* .
 * gleiten , *sdruociolare* .
 grinzen , *mostrar li denti* .

H.

- handeln , *trattare , negoziare , agire* .
 handthieren , *negoziare* .
 harren , *aspettare* .
 hausiren , *andare di casa in casa* .
 * helfen , *assistere , soccorrere* .
 herrschen , *dominare , signoreggiare* .
 hindern , *impedire* .
 hinken , *zoppicare* .
 horchen , *spiare con le orecchie* .
 hungern , *aver fame* .
 häpfen , *saltellare* .
 huren , *usare con puttane* .
 husten , *tossire* .

I.

jauchzen , *giubilare* .

K.

irren , *errare , fallare* .

- kalben , *fare un vitello* .
 kälbern , *saltellare come i vitelli* .
 kämpfen , *combattere* .
 kargen , *risparmiare con avarizia* .
 karten , *giuocare alle carte* .
 * keifen , *gridare in collera* .
 keimen , *germogliare* .
 kirren , *stridere , domesticare* .
 klaffen , *ciarlare* .
 klagen , *lamentarsi* .
 klatschen , *far rumore* .
 kleben , *attaccarsi* .
 * klimmen , *rampicare* .
 * klingen , *risuonare* .
 klügeln , *sosficare* .
 knacken , *cricchiare* .
 knallen , *scoppiare* .
 knicken , *squassare* .
 knieen , *inginocchiarsi* .
 kollern , *strepitare da rabbioso* .
 kosten , *assaggiare , costare* .
 krähen , *cantare come il gallo* .
 kramen , *mercantare* .
 kranken , *regnare malattico* .
 krappeln , *andare carponc* .
 krebßen , *pescare gambari* .
 * kreissen , *gemere di dolore* .
 kriegen , *ricevere , far la guerra* .
 kuppeln , *fare il ruffiano* .

L.

- lachen , *ridere* .
 läffeln , *amareggiare* .
 lärmern , *allarmare , fare all' armi* .
 landen , *approdare* .
 lauten , *suonare* .
 leben , *vivere* .
 * leiden , *soffrire , patire* .
 leisten , *prestare , dare , fare* ,

* laufen , *correre* .
 lauren , *insidiare* .

ludern , *addefcare* , *puta-
 neggiare* .

M.

mangeln , *mancare* .
 meynen , *pensare* , *stimare* .

murmeln , *borbottare* .
 musiciren , *far sinfonia* .

N.

nahen , *avvicinare* .

O.

orgeln , *suonare l' organo* .

P.

poetisiren , *poetizzare* .

prophezeihen , *profetiz-
 zare* , *predire* .

Q.

quackfalbern , *far cose
 da ciarlatano* .

qualstern , *gettare fuori
 dalla bocca saliva tenace* .

R.

rasen , *essere furioso* .
 rasten , *riposare* .
 * rathen , *consigliare* , *indo-
 vinare* .

rechnen , *far conti* .
 rechten , *litigare in giu-
 dizio* .

rauchen , *far fumo* .
 räumen , *cedere* .
 räuspern , *stentare nello
 sputare* .

reden , *parlare* .
 regnen , *piovare* .
 reifen , *maturare* , *brinare* .
 reimen , *rimare* .

rauschen , *rumoreggiare* ,
mormorare .

* reiten , *andare a cavallo* .
 * ringen , *lottare* .
 rudern , *remeggiare* .

S.

sagen , *dire* .
 * sausen , *bevere ingorda-
 mente* .

* schleiffen , *fendere* .
 schlacken , *inghiottire* ,
singbiozzare .

säumen , *tardare* .
 sausen , *soffiare stridendo* .
 schaden , *danneggiare* .
 schaffen , *comandare* ,
creare .

schmachten , *languire* .
 schmarotzen , *scroccare* ,
fare il Cavalier del dente .
 schmatzen , *schiamazzare
 colle labbra* .

schämen , *vergognare* .
 scharmützeln , *scaramuc-
 ciare* .

schmausen , *gozzoviglia-
 re* .

schauern , *arvicciarsi* ,
sentire orrore .

schmähen , *sgridare* .
 schmäucheln , *adulare* ,
accarezzare .

* scheinen , *risplendere* ,
parere .

schmollen , *stare con vol-
 to sdegnofo* .

scherzen , *scherzare* .

schmunzeln , *gignare* .
 schim-

- | | |
|---|--|
| schimmeln , <i>ammuffarsi</i> . | schmurzen , <i>insuccidare , inlordare</i> . |
| * schlafen , <i>dormire</i> . | sorgen , <i>aver cura</i> . |
| schnäbeln , <i>imbeccare</i> . | spazieren , <i>spasseggiare</i> . |
| schnarchen , <i>russare</i> . | spielen , <i>giuocare</i> . |
| schnattern , <i>ciarlare</i> . | * springen , <i>saltare</i> . |
| * schnauben , <i>respirare con veemenza , fremere</i> . | stallen , <i>stallare</i> . |
| * schreyen , <i>gridare</i> . | steuren , <i>pagare gli aggravi , appoggiare , prevenire</i> . |
| schwärmen , <i>far rumori pazzi</i> . | * stinken , <i>puzzare</i> . |
| * schweigen , <i>tacere</i> . | stolzieren , <i>pavoneggiarsi</i> . |
| * schwimmen , <i>nuotare</i> . | * streiten , <i>combattere</i> . |
| * schwinden , <i>scemarfi</i> . | studieren , <i>studiare</i> . |
| schwindeln , <i>patire vertigini</i> . | stürmen , <i>dar l' assalto</i> . |
| schwitzen , <i>sudare</i> . | stutzen , <i>fare il superbo , stare attonito</i> . |
| * schwören , <i>giurare</i> . | sudeln , <i>far cose sporche , guastare un mastiero</i> . |
| segeln , <i>voleggiare</i> . | summen , <i>rombeggare</i> . |
| seufzen , <i>sospirare</i> . | sündigen , <i>peccare</i> . |
| * sinnen , <i>specolare</i> . | suppliciren , <i>supplicare</i> . |
| * sitzen , <i>sedere</i> . | |

T.

- | | |
|--|--|
| tappen , <i>tasteggiare camminando</i> . | trauern , <i>portare il bruno</i> . |
| tasten , <i>palpeggiare</i> . | trödeln , <i>fare il rivedajuolo , indugiare</i> . |
| tischen , <i>stare a tavola</i> . | triumphiren , <i>trionfare</i> . |
| toben , <i>smaniare</i> . | tyrannisiren , <i>tiraneggiare</i> . |
| tönen , <i>risuonare</i> . | |
| trachten , <i>aspirare</i> . | |

V.

- | | |
|--|--|
| verargen , <i>aver per male , interpretare sinistramente</i> . | * vergehen , <i>perire , smarrirsi</i> . |
| * verbrechen , <i>fare un delitto</i> . | verlernen , <i>disimparare</i> . |
| * verfressen , <i>dissipare squazzando</i> . | vermeynen , <i>credere , pensare , stimare</i> . |
| vergessen , <i>perdersi guardando</i> . | verneinen , <i>negare</i> . |
| | * verschlafen , <i>trascurare dormendo</i> . |

W.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| wachen , <i>vegliare</i> . | weinen , <i>piangere</i> . |
| wagen , <i>riscviare</i> . | willfahren , <i>concedere</i> . |

Z.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| zagen , <i>paventare</i> . | zielen , <i>mirare</i> . |
| zanken , <i>altercare</i> . | zürnen , <i>stare in collera</i> . |

- §. 6. Li Verbi Neutro-Passivi si congiugano ancora come li Verbi attivi, eccettuatocchè si adopera il Verbo Ausiliario Passivo *seyn*, essere, in vece dell' Ausiliario Attivo *haben*, avere; come si vedrà dal seguente Modello.

INDICATIVO.**PRESENTE.**

ich gelange, *io arrivo.*

IMPERFETTO.

ich gelangete, *io arrivava, arrivai.*

PERFETTO.

ich bin gelanget, *io sono arrivato.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war gelanget, *io era arrivato.*

FUTURO I.

ich werde gelangen, *io arriverò.*

FUTURO II.

wenn ich werde gelanget seyn, *quando io sarò arrivato.*

IMPERATIVO.**PRESENTE.**

gelange (du), *arriva tu.*

FUTURO.

du sollst gelangen, *tu arriverai.*

CONGIUNTIVO.**PRESENTE.**

dass ich gelange, *cbe io arrivi.*

IMPERFETTO I.

dass ich gelangete, *cbe io arrivassi, io arriverei.*

IMPERFETTO II.

ich würde gelangen, *io arriverei.*

PERFETTO.

dass ich gelanget sey, *cbe io sia arrivato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gelanget wäre, *se io fossi, io sarei arrivato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gelanget seyn, *io sarei arrivato.*

FUTURO.

dass ich werde gelanget seyn, *cbe io sarò arrivato.*

INFINITO.

Presente. gelangen, *arrivare.*

Passato. gelanget seyn, *essere arrivato.*

Partic. I. gelangend, *cbi arriva.*

Partic. II. gelanget, *arrivato.*

GERUNDJ .

gelangend , arrivando .

im gelangen , nell' arrivare , arrivando .

zu gelangen , di , o ad arrivare .

um zu gelangen , per arrivare .

§. 7. Quasi tutti li Verbi Neutro-Passivi significano un moto , e sono Irregolari . Aggiungerò qui quelli , che sono più in uso , e metterò alli Regolari l' Asterisco * .

begegnen , incontrare ,
trattare .

bersten , creppare .

bleiben , rimanere .

* eilen , affrettarsi .

dringen , penetrare .

erfrieren , morire di freddo .

erschallen , rimbombare ,
risuonare .

erschrecken , spaventarsi .

* erstarren , intirizzire .

fahren , andare senza muo-
versi , p. e. in carrozza ,
ec.

* flattern , svolazzare .

fallen , cadere .

fliegen , volare .

* folgen , seguire .

fliehen , fuggire .

fließen , colare .

gedeihen , prosperare .

gehen , andare .

* gelangen , arrivare .

genesen , guarire .

gleiten , sdruccolare .

* klettern , rampicare .

kommen , venire .

kriechen , serpeggiare .

* landen , approdare .

laufen , correre .

* prallen , balzare , bricol-
lare .

* reisen , viaggiare .

rennen , correre veloce-
mente .

reiten , andare a cavallo .

rinnen , collare .

* rollen , rotolare , manga-
nare .

scheiden , separare .

schleichen , camminare ,
pian piano .

schreiten , passare .

schwimmen , nuotare .

schwinden , scemare ,
sminuirsi .

* segeln , veleggiare .

sinken , affondarsi , cadere
poco a poco .

sitzen , esser seduto .

springen , saltare .

stehen , stare in piedi .

steigen , salire , ascendere .

sterben , morire .

* stolpern , inciampare .

* stranden , far naufragio .

* straucheln , inciampare ,
vacillare .

* traben , trottare .

verbleichen , impallidire .

verlöschen , estingueri .

* verstummen , ammutolire .

verschwinden , disparire .

* verwesen , corrompersi .

* verwildern , infierire ,
inseluatichirsi .

wa-

wachsen , *creſcere* .

weichen , cedere .

* wandeln , *camminare* .

werden , diventare .

* wandern , *camminare* .

- §. 8. Ci sono alcuni Verbi Neutri , che dal suo Passato formano un Presente, ed altri, che hanno il significato del Presente , e del Passato , p. e.: *beweiben* , dar moglie ; *beweibet seyn* , avere moglie ; *ich beweibe* , io do moglie ; *ich bin beweibet* , io ho moglie ; *ich habe beweibet* , io ho dato moglie .

CAPITOLO XXXVII.

De' Verbi Reciproci.

- §. 1. **L**i Verbi Reciproci si chiamano così , perchè ammettono reciprocamente un' azione , e passione , p. e. , *ich wärme mich* , io mi scaldo . Mentre icaldandomi faccio una certa azione , e soffro ancora il caldo .
- §. 2. Gl' Italiani fanno prevalere la passione , adoperando con tali Verbi l' Ausiliario Passivo *seyn* , essere ; ma li Tedeschi fanno prevalere l' azione , ch' è più nobile , ed adoperano l' Ausiliario Attivo *haben* , avere .
- §. 3. Modello della Congiugazione di un Verbo Reciproco .

INDICATIVO..
PRESENTE SINGOLARE.

ich wärme mich , *io mi scaldo.*

du wärmest dich , *tu ti scaldi .*

er) wärmet sich , egli)
 sie) ella) si scalda .

PLURALE.

wir wärmen uns, noi ci scaldiamo.

ihr wärmet euch, voi vi scaldate.

sie wärmen sich , *eglino , elleno si scaldano .*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich wärmte mich, *io mi scaldava, scaldai.*

PERFETTO.

ich habe mich gewärmet, io mi sono scaldato.

PIUCHE PERFETTO.

ich hatte mich gewärmet, io mi era scaldato.

FU-

FUTURO I.

ich werde mich wärmen , *io mi scaldarò .*

FUTURO II.

ich werde mich gewärmet haben , *io mi sarò scaldato .*

INDICATIVO con un RELATIVO .

PRESENTE .

wenn ich mich wärme , *quando mi scaldo .*

IMPERFETTO .

als ich mich wärmte , *quando mi scaldava , scaldai .*

PERFETTO

als ich mich gewärmet habe , *quando mi sono scaldato .*

PIUCHEPERFETTO .

als ich mich gewärmet hatte , *quando mi era scaldato .*

FUTURO I.

wenn ich mich wärmen werde , *quando mi scaldarò .*

FUTURO II.

wenn ich mich werde gewärmet haben , *quando mi sarò scaldato .*

IMPERATIVO .

PRESENTE .

wärme (du) dich , *scaldati .*

FUTURO .

du sollst dich wärmen , *ti scalderei .*

CONGIUNTIVO .

PRESENTE .

dafs ich mich wärme , *che io mi scaldi .*

IMPERFETTO I.

dafs ich mich wärmte , *che io mi scaldassi , scalderei .*

IMPERFETTO II.

ich würde mich wärmen , *mi scalderei .*

PERFETTO .

dafs ich mich gewärmet habe , *che io mi sia scaldato .*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich mich gewärmet hätte , *se io mi fossi , sarei scaldato .*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde mich gewärmet haben , *mi sarei scaldato .*

FUTURO .

dafs ich mich werde gewärmet haben , *che mi sarà scaldato .*

INFINITO .

Presente . sich wärmen , *scaldarsi .*

Pas-

Passato. sich gewärmet haben, *esserfi scaldato*.

Partic. I. sich wärmend, *ebi si scalda*.

Partic. II. sich gewärmet, *scaldatusi*.

GERUNDI.

sich wärmend, *scaldandosi*.

im sich wärmen, *nel scaldarsi, scaldandosi*.

sich zu wärmen, *a, o di scaldarsi*.

um sich zu wärmen, *per scaldarsi*.

§. 4. Molti Verbi, che sono Reciproci in una lingua, non lo sono nell' altra, p. e. : *sich bedanken*, ringraziare ; *sich brechen*, vomitare : *sich unterstehen*, ardire ; sono Reciproci in Tedesco, ma non in Italiano. All' incontro *beissen*, chiamarsi ; *erschrecken*, spaventarsi ; *eilen*, affrettarsi, sono Reciproci in Italiano, e non in Tedesco.

§. 5. Oltre quelli Verbi, che sono Reciproci di sua natura, la maggior parte de' Verbi Attivi si possono coniugare come Reciproci, p. e.

ich liebe mich, *io mi amo*.

du liebst dich, *tu ti ami*.

er) liebet sich, *egli) si ama*.
 sie) *ella)*

wir lieben uns, *noi ci amiamo*.

ihr liebet euch, *voi vi amate*.

sie lieben sich, *eglino, elleno si amano, ec.*

C A P I T O L O XXXVIII.

De' Verbi Composti.

§. 1. **Q**uesti si compongono con una qualche Preposizione, o altra particola componente.

§. 2. In Italiano queste Preposizioni, o particole restano sempre inseparabilmente attaccate al suo Verbo in tutti li Modi, Tempi, Numeri, e Persone ; in Tedesco all' incontro ce ne sono di tre sorte. Alcune restano inseparabili come in Italiano ; altre sono separabili, trasportandosi non solamente dietro il Verbo, ma ancora sino alla fine di tutta la Costruzione ; ed altre sono ora separabili, ora inseparabili, secondo il loro significato.

§. 3. Le inseparabili sono le seguenti :

after,

*after , be , emp , ent , er , ge , hinter , mis , ver ,
'ur , wider , zer .*

§. 4. Le separabili sono le seguenti :

*ab , an , auf , aus , bey , dar , ein , empor , febl , fort ,
für , gleich , beim , her , hin , innen , los , mit , nach ,
nieder , ob , vor , wahr , weg , weiter , wieder , zu .*

§. 5. Quelle che sono ora separabili , ora inseparabili , sono le seguenti :

durch , über , um , unter , voll .

§. 6. Nel Capitolo XLI. darò una breve Istruzione del significato , e dell' enfasi , che simili Preposizioni , e Particole danno alli Verbi .

§. 7. Spesse volte li Verbi sono composti con due , o più delle dette , o altre Preposizioni , o Particole . Le più frequenti di simili Preposizioni composte , sono le seguenti :

*abbe , abse , aneinander , anheim , anber , aufse , auf-
einander , ausse , aufeinander , auser .*

beur , beyeinander .

*dabey , daran , o dran ; darauf , o drauf ; darzus , o
draus ; dafür , daher , dahin , dahinter , darein , o
drein ; darinnen , o drinnen ; darnach , darüber , o
drüber ; drüberher ; drüberhin ; darunter , o drun-
ter ; davon ; darwider , o dawider ; darzu , o da-
zu , darzwischen , o dazwischen ; durcheinander ;
durch und durch .*

einander , einher , entgegen , entzwey .

füreinander .

gegenüber .

*herab , heran , herauf , heraus , herbey , herdurch ,
berein , bernach , bernieder , herüber , herum , be-
runter , hervor , herzu , hinab , hinan , hinauf , hin-
aus , hnbey , hndan , hindurch , hinein , hintenab ,
hintenan , hintenauf , hintenaus , hintenbey , hinten-
durch , hintensein , hintenher , hintenlos , hintennach ,
hintenüber , hintenweg , hintereinander , hinterher ,
hiniüber , hinum , hinunter , hinweg , hinzu .*

ineinander .

*mitab , mitan , mitauf , mitaus , mitbe , mitbey , mit-
durch , mitcin , miteinander , mitfort , mitheim ,
mither , mitbin , mitlos , mitüber , mitweg , mitzu .*

*nacheinander , nebenab , nebenaus , nebenbey , nebendurch ,
nebencin , nebeneinander , nebenher , nebenhin , ne-
benum , nebenweg .*

oben

*obenab , obenan , obenauf , obenauß , obendurch , obenein ,
obenbin , obenüber , obenum , obenweg .*

*überein , übereinander , verab , veran , verun , umber ,
umbin , untenab , untenan , untenauß , untenbey , un-
tendurch , untenein , untenber , untenbin , untenlos ,
untenüber , untenum , untenweg , untenzu , unterei-
nander , voneinander , vonbinnen , vorab , voran ,
voraus , vorbe , vorbeß , voreinander , vorer , vorge ,
vorber , vorberbe , vorüber .*

*wiederab , wiederan , wiederauf , wiederauß , wie-
derbe , wiederbey , wiederdurch , wiederein , wie-
der empor , wiederent , wiederer , wiederfort , wie-
derge , wiederbeim , wiederber , wiederbin , wie-
derlos , wiedermit , wiedernach , wiederüber , wie-
dervor , wiederum , wiederunter , wiederzu , wieder-
einander .
zuge , zurück , zusammen , zuvor , zuwege , &c.*

C A P I T O L O XXXIX.

*Della Congiugazione de' Verbi composti
con una Preposizione, o Particola
inseparabile .*

§. 1. **Q**uesti Verbi composti si congiugano secon-
do il Modello accennato nel Cap. XXXII.,
eccettuatochè nel Participio II. non si
aggiugne la sillaba *ge* , p. e.

erlauben , permettere .

**INDICATIVO .
PRESENTE .**

ich erlaube , io permetto .

IMPERFETTO .

ich erlaubete , io permetteva , permisi .

PERFETTO .

ich habe erlaubet , io ho permesso .

PIUCHEPERFETTO .

ich hatte erlaubet , io aveva permesso .

FUTURO I.

ich werde erlauben , io permetterò .

FU-

FUTURO II.

ich werde erlauben haben , *io avrò permesso .*

IMPERATIVO .

PRESENTE .

erlaube (du) , *permetti tu .*

FUTURO .

du sollst erlauben , *tu permetterai .*

CONGIUNTIVO .

PRESENTE .

dass ich erlaube , *che io permetta .*

IMPERFETTO I.

dass ich erlaubete , *che io permetessi , permetterei .*

IMPERFETTO II.

ich würde erlauben , *io permetterei .*

PERFETTO .

dass ich erlauben habe , *che io abbia permesso .*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich erlauben hätte , *se io avessi , avrei permesso .*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde erlauben haben , *io avrei permesso .*

FUTURO .

dass ich werde erlauben haben , *che io avrò permesso .*

INFINITO .-

Presente . erlauben , *permettere .*

Passato . erlauben haben , *aver permesso .*

Partic. I. erlaubend , *chei permetto .*

Partic. II. erlauben , *permettendo .*

GERUNDJ .

erlaubend , *permettendo .*

im erlauben , *nel permettere , permettendo .*

zu erlauben , *a , o di permettere .*

um zu erlauben , *per permettere .*

C A P I T O L O X L

*Della Congiugazione de' Verbi composti
con una Preposizione , o Particola
separabile .*

§. 1. **A** Ncora questi Verbi si congiugano secondo
il modello accennato nel Cap. XXXII. ,
N con

con questa eccezione però, che ora la Preposizione resta attaccata al suo Verbo, ed ora viene separata, e messa dopo il Verbo, anzi viene trasportata dopo tutte le altre parti dell' Orazione.

- §. 2. Resta attaccata, o inseparabile per sempre a' Participj, ed Infiniti; come pure agli altri Modi, e Tempi del Verbo, quando la Costruzione si principia con una Congiunzione, o con un Relativo, sia Pronome, o Avverbio.
- §. 3. Viene separata, e messa dopo il Verbo, quando la Costruzione si principia con un Nominativo.
- §. 4. Nel Participio II. si mette la particola *ge*, in mezzo tra la Preposizione, ed il Participio, in modo però che tutto formi una parola sola.
- §. 5. Il simile si fa ne' Gerundj colla Particola *zu*.
- §. 6. Non tutti li Verbi, che sono composti in una lingua, lo sono nell'altra.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich lege ab, *io depongo.*

IMPERFETTO.

ich legete ab, *io deponeva, deposti.*

PERFETTO.

ich habe abgelegt, *io ho deposto.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte abgelegt, *io aveva deposto.*

FUTURO I.

ich werde ablegen, *io deporrò.*

FUTURO II.

ich werde abgelegt haben, *io avrò deposto.*

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich ablege, *quando io depongo.*

IMPERFETTO.

als ich ablegete, *quando io deponeva, deposti.*

PERFETTO.

als ich abgelegt habe, *quando io ho deposto.*

PIUCHEPERFETTO.

als ich abgelegt hatte, *quando io aveva deposto.*

FUTURO I.

wenn ich ablegen werde, *quando io deporrò.*

FUTURO II.

wenn ich werde abgelegt haben, *quando io avrò deposto.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

lege (du) ab , *deponi tu.*

FUTURO.

du sollst ablegen , *tu deporrai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dafs ich ablege , *che io deponga.*

IMPERFETTO I.

dafs ich ablegete , *che io deponessi , deporrei.*

IMPERFETTO II.

ich würde ablegen , *io deporrei.*

PERFETTO.

dafs ich abgeleget habe , *che io abbia deposto.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich abgeleget hätte , *se io avessi , avrei deposto.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde abgeleget haben , *io avrei deposto.*

FUTURO.

dafs ich werde abgeleget haben , *che io avrò deposto.*

INFINITO.

Presente. ablegen , *deporre.*

Passato. abgeleget haben , *aver deposto.*

Partic. I. ablegend , *deponente , chi depono.*

Partic. II. abgeleget , *deposto.*

GERUNDJ.

ablegend , *deponendo.*

im ablegen , *nel deporre , deponendo.*

abzulegen , *a , o di deporre.*

um abzulegen , *per deporre.*

§. 7. Il Verbo composto separabile unito alle altre parti dell' Orazione sta nella seguente maniera.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich bete allezeit Gott mit grosser Andacht an ,

io adoro sempre Iddio con gran divozione.

IMPERFETTO.

ich betete allezeit Gott mit grosser Andacht an ,

io adorava , adorai sempre Iddio con gran divozione.

PERFETTO.

ich habe allezeit Gott mit grosser Andacht angebetet.

io ho sempre adorato Iddio , ec.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte allezeit Gott mit grosser Andacht angebetet,
io aveva sempre adorato Iddio , ec.

FUTURO I.

ich werde allezeit Gott mit grosser Andacht anbeten ,
io adorerò sempre Iddio , ec.

FUTURO II.

ich werde allezeit Gott mit grosser Andacht angebetet haben ,
io avrò sempre adorato Iddio , ec.

INDICATIVO con un RELATIVO .**PRESENTE.**

wenn ich Gott mit grosser Andacht anbete ,
quando adoro Iddio con gran divozione .

IMPERFETTO.

als ich Gott mit grosser Andacht anbetete ,
quando adorava , adorai Iddio , ec.

PERFETTO.

als ich Gott mit grosser Andacht angebetet habe ,
quando ho adorato Iddio con , ec.

PIUCHEPERFETTO.

als ich Gott mit grosser Andacht angebetet hatte ,
quando aveva adorato Iddio con , ec.

FUTURO I.

wenn ich Gott mit grosser Andacht anbeten werde ,
quando adorerò Iddio con , ec.

FUTURO II.

wenn ich Gott mit grosser Andacht angebetet haben werde ,
quando avrò adorato Iddio con , ec.

IMPERATIVO.**PRESENTE.**

bete (du) Gott allezeit mit grosser Andacht an ,
adora tu sempre Iddio con gran divozione .

FUTURO.

du sollst Gott allezeit mit grosser Andacht anbeten ,
tu adorerai sempre Iddio con , ec.

CONGIUNTIVO.**PRESENTE.**

dass ich Gott allezeit mit grosser Andacht anbete ,
che adori sempre Iddio con gran divozione .

IM-

IMPERFETTO I.

dafs ich Gott allezeit mit grofser Andacht anbetete,
che io adorassi , adorerei sempre Iddio con , ec.

IMPERFETTO II.

ich würde Gott allezeit mit grofser Andacht anbeten,
io adorerei sempre Iddio con , ec.

PERFETTO.

dafs ich Gott allezeit mit grofser Andacht angebetet habe ,
che abbia sempre adorato Iddio con , ec.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich Gott allezeit mit grofser Andacht angebetet hätte ,
se io avessi , avrei sempre adorato Iddio con , ec.

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde Gott allezeit mit grofser Andacht angebetet haben ,
avrei sempre adorato Iddio con , ec.

FUTURO.

dafs ich Gott allezeit mit grofser Andacht werde angebetet haben ,
che avrò sempre adorato Iddio con , ec.

INFINITO.

PRESENTE.

Gott allezeit mit grofser Andacht anbeten ,
adorare sempre Iddio con gran divozione ,

PASSATO.

Gott allezeit mit grofser Andacht angebetet haben ,
aver sempre adorato Iddio con gran divozione ..

PARTICIPIO I.

Gott allezeit mit grofser andacht anbetend ,
che adora sempre Iddio con , ec.

PARTICIPIO II.

Gott allezeit mit grofser Andacht angebetet ,
adorato sempre Iddio con , ec.

GERUNDJ.

Gott allezeit mit grofser Andacht anbetend ,
adorando sempre Iddio con , ec.

Gott allezeit mit grofser Andacht anzubeten ,
a , o di adorare sempre Iddio con , ec.

um Gott allezeit mit grofser Andacht anzubeten ,
per adorare sempre Iddio con , ec.

6. 8. Stimo bene di aggiungere qui per beneficio dei Principianti la Congiugazione di un Verbo Reciproco composto con una Preposizione separabile.

ich zuknöpfen, abbottonarsi.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich knöpfe mich zu, mi abbottono.

IMPERFETTO.

ich knöpfete mich zu, mi abbottonava, abbottonai.

PERFETTO.

ich habe mich zugeknöpft, mi sono abbottonato.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte mich zugeknöpft, mi era abbottonato.

FUTURO I.

ich werde mich zuknöpfen, mi abbottonerò.

FUTURO II.

ich werde mich zugeknöpft haben, mi sarà abbottonato.

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich mich zuknöpfe, quando mi abbottono.

IMPERFETTO.

als ich mich zuknöpfete, quando mi abbottonavo, abbottonai.

PERFETTO.

als ich mich zugeknöpft habe, quando mi sono abbottonato.

PIUCHEPERFETTO.

als ich mich zugeknöpft hatte, quando mi era abbottonato.

FUTURO I.

wenn ich mich zuknöpfen werde, quando mi abbottonerò.

FUTURO II.

wenn ich mich werde zugeknöpft haben, quando mi sarà abbottonato.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

knöpfe (du) dich zu, abbottonati.

FUTURO.

du sollst dich zuknöpfen. tu ti abbottonerai.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daß ich mich zuknöpfe, che io mi abbottoni. IM-

IMPERFETTO I.

dafs ich mich zuknöpfete , *che io mi abbottonassi , abbottonerei .*

IMPERFETTO II.

ich würde mich zuknöpfen , *io mi abbottonerei .*

PERFETTO.

dafs ich mich zugeknöpft habe , *che io mi sia abbottonato .*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich mich zugeknöpft hätte , *se io mi fossi , sarei abbottonato .*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde mich zugeknöpft haben , *io mi sarei abbottonato .*

FUTURO.

dafs ich mich werde zugeknöpft haben , *che io mi sarò abbottonato .*

INFINITO.

Presente . sich zuknöpfen , *abbottonarsi .*

Passato . sich zugeknöpft haben , *esserfi abbottonato .*

Partic. I. sich zuknöpfend , *ebi si abbottona .*

Partic. II. sich zugeknöpft , *abbottonatosi .*

GERUNDJ.

sich zuknöpfend , *abbottonandosi .*

im sich zuknöpfen , *nell' abbottonarsi , abbottonandosi .*

sich zuzuknöpfen , *a , o di abbottonarsi .*

um sich zuzuknöpfen , *per abbottonarsi .*

§. 9. Quando un Addiettivo , Participio , o Avverbio viene composto con uno delli Verbi *haben* , *avere* ; *seyn* , *essere* ; *werden* , *divenire* ; *wellen* , *vollere* , *lassen* , *lasciare* , ec. , allora si considera come Preposizione separabile , e seguita la Congiugazione insegnata nel §. 6. di questo Capitolo , p. e.

genug haben , *aver bastanza .*

ich habe genug , *ho bastanza .*

wenn ich genug habe , *quando ho bastanza .*

liebhaben , *amare* , *voler bene .*

ich habe lieb , *amo* , *voglio bene .*

wenn ich lieb habe , *quando amo* , ec.

beliebet seyn , *esser ben veduto .*

ich bin beliebet , *sono ben veduto .*

wenn ich beliebet bin , *quando sono* , ec.

traurig seyn, *essere afflitto*.

ich bin traurig, *sono afflitto*.

wenn ich traurig bin, *quando sono afflitto*.

zornig seyn, *essere in collera*.

ich bin zornig, *sono in collera*.

wenn ich zornig bin, *quando sono in collera*.

bös seyn, *essere in collera*.

ich bin bös, *sono in collera*.

wenn ich bös bin, *quando sono in collera*.

gut seyn, *essere buono, voler bene*.

ich bin gut, *son buono, voglio bene*.

wenn ich gut bin, *quando son buono, voglio bene*.

günstig seyn, *essere favorevole, affezionato*.

ich bin günstig, *io sono favorevole, ec.*

wenn ich günstig bin, *quando sono, ec.*

gram seyn, *odiare*.

ich bin gram, *odio*.

wenn ich gram bin, *quando odio*.

bös werden, *andare in collera*.

ich werde bös, *vado in collera*.

wenn ich bös werde, *quando vado in, ec.*

gram werden, *cominciare a odiare*.

ich werde gram, *comincio a odiare*.

wenn ich gram werde, *quando comincio a, ec.*

wohl wollen, *voller bene*.

ich will wohl, *voglio bene*.

wenn ich wohl will, *quando voglio bene*.

loslassen, *mettere in libertà*.

ich lasse los, *metto in libertà*.

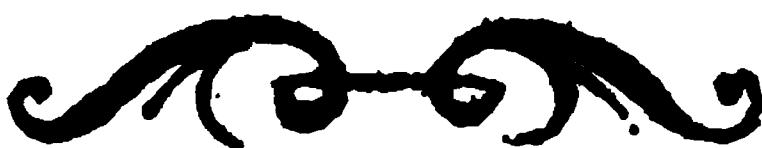
wenn ich loslasse, *quando metto in, ec.*

sich breit machen, *pavoneggiare*.

ich mache mich breit, *pavoneggio*.

wenn ich mich breit mache, *quando pavoneggio*.

E moltissimi altri simili.



Della significazione delle Preposizioni , e Particole , con le quali si formano li Verbi composti , e del significato , ed enfasi , che danno alli medesimi Verbi .

§. 1. **L**A specificazione di tutte queste Preposizioni , e Particole , vedasi nel Capitolo XXXVIII.

§. 2. Le Preposizioni inseparabili non stanno mai sole , e non hanno significato alcuno se non sono composte , eccettuato *binter* , dietro ; e *wider* , contro .

§. 3. Le separabili , e quelle , che sono ora inseparabili , ora separabili , hanno il suo significato ancora quando stanno sole .

§. 4. Qui non parlerò di tutti li significati , che simili Preposizioni possono dare alli Verbi , ma solamente de' più principali , e più usuali ; mentre bisognerebbe entrare in una materia troppo diffusa , e noiosa per li Principianti .

I. INSEPARABILI .

§. 5. *After* , significa un' azione cattiva , p. e.

reden , parlare ; *afterreden* , *parlar male* , *calunniare* .

§. 6. *Be* , significa un' azione sollecita , e frequentata , dando al Verbo semplice spesse volte una grande energia , che in Italiano non si può sempre esprimere , p. e.

denken , pensare ; *bedenken* , considerare .

grüßen , salutare ; *begrüßen* , salutare .

sehen , vedere , *besehen* , guardare con attenzione .

§. 7. *Emp* , significa un certo fervore , o riscaldamento interno , ec. , p. e.

fangen , prendere ; *empfangen* , ricevere , concepire , accogliere .

finden , trovare ; *empfinden* , sentire , provare .

§. 8. *Ent* , significa privazione , allontanamento , ec. , per esempio .

decken , coprire ; *entdecken* , scoprire .

laden , caricare ; *entladen* , scaricare .

fliegen , *volare* ; *entfliegen* , *fuggire volando* .

- §. 9. *Er* , significa 1. guadagno , acquitto , ec. , per esempio .

arbeiten , *lavorare* , *erarbeiten* , *guadagnare lavorando* .

bitten , *pregare* ; *erbitten* , *ottenere pregando* .

2. Significa uccidere nella maniera accennata dal Primitivo , ec. , p. e.

schiessen , *tirare con arme a fuoco* , *erschuessen* , *uccidere con arme a fuoco* .

stechen , *pungere* ; *erstechen* , *uccidere con arme di punta* .

- §. 10. *Ge* , significa compimento , o effetto intiero di ciò , che indica il Verbo radicale , o piuttosto che ha indicato anticamente ; mentre la maggior parte di essi non è più in uso , p. e.

fallen , *cadere* ; *gefallen* , *piacere* .

schehen ; *geschehen* ; *accadere* , *succedere* .

- §. 11. *Hinter* , dietro ; significa un'azione secreta , inganno , e lasciamiento , ec. , p. e.

treiben , *spingere* , *cacciare* ; *hintertreiben* , *frastornare* .

gehen , *andare* ; *hintergehen* , *ingannare* .

lassen , *lasciare* ; *hinterlassen* , *lasciare partendo* , o *morendo* .

- §. 12. *Mis* , accenna errore , fallo , inganno , ec. , per esempio :

arten , *avere una certa natura* ; *misarten* , *degenerare* .

brauchen , *usare* ; *misbrauchen* , *abusare* .

handeln , *agire* ; *mishandeln* , *trattar male* .

- §. 13. *Ver* , addita 1. Distruzione , ec. , p. e.

rechten , *litigare* ; *verrechten* , *consumare in liti* .

fressen , *mangiare ingordamente* ; *verfressen* , *consumare mangiando* .

2. Serramento , ec. , p. e.

bauen , *fabbricare* , *verbauen* , *serrare fabbricando* , o *consumare fabbricando* .

3. Fallo , ec. , p. e.

drucken , *stampare* ; *verdrucken* , *stampar male* .

braten , *arrostitire* , *verbraten* , *arrostitire troppo* .

4. Il contrario di ciò che addita il Primitivo , ec. p. e.

achten , *stimare* ; *verachten* , *sprezzare* .

kaufen , *comperare* ; *verkaufen* , *vendere* .

§. 14. *Wider*, contro ; significa resistenza , opposizione , ec. , p. e.

rathen , *configliare* ; *widerrathen* , *dissuadere* .

stehen , *stare* , *widerstehen* , *resistere* .

§. 15. *Zer* , dinota spezzamento , o eccesso nell' azione accennata dal Primitivo , p. e.

schneiden , *tagliare* ; *zerschneiden* , *tagliare in pezzi* .

stören , *turbare* ; *zerstören* , *distruggere* .

lachen , *ridere* ; *sich zerlachen* , *smascellare dalle risa* .

arbeiten , *lavorare* ; *sich zerarbeiten* , *struggersi col lavorare* .

II. SEPARABILI .

§. 16. *Ab* , *de* , *dis* , *s* ; indica separazione , ec. , p. e.

binden , *legare* ; *abbinden* , *slegare* .

steigen , *montare* ; *absteigen* , *smontare* .

setzen , *mettere* , *porre* ; *absetzen* , *deporre* .

§. 17. *An* , *a* , appresso , in ; accenna avvicinamento , ed alle volte cominciamento , ec. , p. e.

gürten , *cignere* ; *angürten* , *accignere* .

nageln , *inchiodare* ; *annageln* , *attaccare con chiodi* .

hauen , *colpire di taglio* ; *anhauen* , *dare il primo taglio* .

schneiden , *tagliare* ; *anschneiden* , *cominciare a tagliare* .

§. 18. *Auf* , sopra , su ; addita 1. Alzamento , ec. , p. e.

düsten , *vaporare* ; *aufdüsten* , *mandare li vapori in alto* . ●

fliegen , *volare* ; *auffliegen* , *levarsi a volo* .

prügeln , *bastonare* ; *aufprügeln* , *far levare uno a forza di bastonate* .

2. Apertura , ec. , p. e.

beißen , *mordere* ; *aufbeißen* , *aprire mordendo* .

schneiden , *tagliare* ; *aufschneiden* , *aprire tagliando* .

3. Consumo , p. e.

essen , *mangiare* ; *aufessen* , *mangiar tutto* .

spinnen , *filare* , *aufspinnen* , *filare tutto* .

§. 19. *Als* , da , fuori ; addita 1. Scacciamento , estinzione , ec. , p. e.

stossen , *urtare* ; *ausstossen* , *scacciare coll' urtare* .

blasen , *soffiare* , *ausblasen* , *spegnere col soffiare* .

brüten , *covare* ; *ausbrüten* , *escludere i pulcini* .

2. Perfezione intiera , e cessazione dall' azione , ec. , p. e.

le-

lesen , *leggere* ; auslesen , *finire di leggere* .

husten , *tossire* ; aushusten , *finire di tossire* .

seyn , *essere* ; aussein , *essere finito* .

- §. 20. **Bey** , appresso ; accenna avvicinamento , ec.)
p. c.

kommen , *venire* ; beykommen , *accostarsi* .

fügen , *giugnere* ; beyfügen , *aggiugnere* .

ziehen , *tirare* ; beyziehen , *tirare appresso* .

- §. 21. **Dar** , addita presenza , ec. , p. c.

bringen , *portare* ; darbringen , *apportare* .

strecken , *tendere* ; darstrecken , *somministrare* .

zählen , *contare* ; darzählen , *dare in contanti* .

- §. 22. **Ein** , dentro ; dinota entrata , consumo , operazione di dentro , ec. , p. c.

sprützen , *spruzzare* ; einsprützen , *spruzzar dentro* .

sieden , *bollire* ; einsieden , *consumarsi col bollire* .

sprechen , *parlare* ; einsprechen , *confortare con parole* .

- §. 23. **Empor** , accenna innalzamento , ec. , p. c.

schwimmen , *nuotare* ; empor schwimmen , *nuotare a gala* .

halten , *tenere* ; emporhalten , *sostenere in aria* , *tenere alzato* .

kommen , *venire* ; emporkommen , *innalzarsi* .

- §. 24. **Fehl** , addita fallo , errore , ec. , p. c.

schießen , *tirare con arma a fuoco* ; fehlschießen , *fallare il tiro* .

gehen , *andare* ; fehlgehen , *smarrire la strada* .

treten , *calcare* ; fehltreten , *mettere il piede in fallo* .

- §. 25. **Fort** , via ; dinota partenza , continuazione , ec.)
p. c.

treiben , *spingere* ; forttreiben , *cacciar via* .

segeln , *veleggiare* ; fortsegeln , *continuare a veleggiare* .

singen , *cantare* ; fortsingen , *continuare a cantare* .

- §. 26. **Für** , per ; *Lat. pro* ; che non si deve confondere con *vor* , avanti ; come molti fanno , accenna un'azione , che si fa per , o in beneficio di un altro , p. c.

sprechen , *parlare* ; fürsprechen , *intercedere* .

bitten , *pregare* ; fürbitten , *pregare per uno* .

- §. 27. **Gleich** , eguale ; addita uguaglianza , ec. , p. c.

kommen , *venire* ; gleichkommen , *essere uguale* .

- werden, *diventare*; gleichwerden, *diventare uguale*.
 laufen, *correre*; gleichlaufen, *correre egualmente*.
- §. 28. *Heim*, a casa; dinota domicilio, abitazione, ec.,
 p. e.
 eilen, *affrettarsi*; heimeilen, *affrettarsi per andare a casa*,
 fallen, *cadere*; heimfallen, *toccare in sorte*.
 leuchten, *far lume*; heimleuchten, *far lume fino a casa*.
- §. 29. *Her*, quà; accenna movimento di un luogo remoto, verso quello, dove noi siamo, ec., p. e.
 laufen, *correre*; herlaufen, *venire quà correndo*.
 fliegen, *volare*; herfliegen, *venire quà volando*.
 werfen, *gettare*; herwerfen, *gettare quà*.
- §. 30. *Hin*, là; addita movimento da un luogo ove siamo, verso un altro, ove non siamo, ec., p. e.
 laufen, *correre*; hinlaufen, *correre verso là*.
 schreiben, *scrivere*; hinschreiben, *scrivere in qualche parti*.
 zielen, *mirare*; hinzielen, *mirare in là*.
- §. 31. *Innen*, dentro; dinota operazione di dentro, ec.,
 p. e.
 halten, *tenere*; innenhalten, *fermare*.
 stehen, *stare*; innenstehen, *fermarsi*.
 werden, *diventare*; innenwerden, *accorgersi*.
- §. 32. *Los*, sciolto, accenna scioglimento, liberazione, ec., p. e.
 geben, *dare*; losgeben, *mandare assoluto*.
 machen, *fare*; losmachen, *staccare*.
 sprechen, *dire*; lossprechen, *assolvere*.
- §. 33. *Mit*, con; addita compagnia, partecipazione, ec., p. e.
 leiden, *patire*; mitleiden, *compatire*.
 essen, *mangiare*; mitessen, *mangiare in compagnia*.
 spielen, *giuocare*; mitspielen, *giuocare in compagnia*.
- §. 34. *Nach*, dopo, secondo; dinota proseguimento, imitazione, ec., p. e.
 machen, *fare*; nachmachen, *imitare*, *contraffare*.
 schreyen, *gridare*; nachschreyen, *seguire con gridi*.
 graben, *cavare*; nachgraben, *seguire a cavare*.
- §. 35. *Nieder*, abbasso; accenna abbassamento, ed ammazzamento, ec., p. e.

fallen , *cadere* ; niederfallen , *cadere per terra* .

setzen , *mettere* ; niedersetzen , *metter giù* .

stossen , *colpire di stoccata* ; niederstossen , *uccidere con una stoccata* .

- §. 36. *Ob* , *sopra* ; addita superiorità , ec. , ed è in uso con pochissimi Verbi , p. e.

liegen , *giacere* ; obliegen , *attendere* .

siegen , *vincere* ; obsiegen , *restare vittorioso* .

- §. 37. *Vor* , *avanti* ; dinota avanzamento , prevenzione , presenza , ec. , p. e.

betrachten , *considerare* ; vorbetrachten , *premeditare* .

bauen , *fabbricare* : vorbauen , *prevenire* .

legen , *mettere* ; vorlegen , *mettere dinanzi* .

- §. 38. *Wahr* , *vero* ; accenna verità , ec. , p. e.

nehmen , *prendere* ; wahrnehmen , *osservare* .

sagen , *dire* ; Wahrsagen , *predire la buona , o cattiva ventura* .

scheinen , *sembrare* ; Wahrscheinen , *esser probabile* .

- §. 39. *Weg* , *via* ; addita partenza , allontanamento , ec. , p. e.

geben , *dare* ; weggeben , *dar via* , *vendere* .

legen , *mettere* ; weglegen , *mettere da parte* .

schicken , *mandare* ; wegschicken , *mandar via* .

- §. 40. *Weiter* , *innanzi* , significa continuazione , slargamento , ec. , p. e.

gehen , *camminare* ; weitergehen , *proseguire il suo cammino* .

lesen , *leggere* ; weiterlesen , *continuare a leggere* ,

machen , *fare* ; weitermachen , *slargare* .

- §. 41. *Wieder* , *di nuovo* ; dinota ripetizione , raddoppiamento , ec. , e corrisponde alla particella Italiana *ri* . Non bisogna confonderlo con *wider* , *contro* ; accennato nel §. 14. di questo Capitolo , p. e.

erobern , *acquistare* ; wiedererobern , *riacquistare* .

nehmen , *pigliare* ; wiedernehmen , *ripigliare* .

geben , *dare* ; wiedergeben , *rendere* .

- §. 42. *Zu* , *a* , appresso ; accenna avvicinamento , continuazione , serratura , ec. , p. e.

gießen , *fondere* , *versare* ; zugießen , *aggiugnere col fondere* , *versare* .

fahren , *andare in carrozza* ; zufahren , *seguire ad andare* , *andar presto* .

binden , *legare* ; zubinden , *serrare legando* .

III. Ora S E P A R A B I L I ,
ora I N S E P A R A B I L I .

§. 43. *Durch* , per ; addita passaggio , penetrazione ,
ec. , p. e.

fliegen , *volare* ; *durchfliegen* , *trapassare volando* ,
e volare per tutte le parti .

Significando un total passaggio , talchè l'oggetto , per
cui si passa resti abbandonato, essa è separabile, p. e.

die Taube fliehet das Feld durch ,
la Colomba trapassa volando la Campagna .

Ma non abbandonando l'oggetto , per le di cui parti
si passa , ella è inseparabile , p. e.

die Taube durchfliehet das Feld ,
la Colomba vola per tutte le parti del Campo .

§. 44. *über* , sopra ; è separabile , quando accenna pas-
saggio effettivo , e proprio , p. e.

schwimmen , *nuotare* ; *überschwimmen* , *passare* ,
a nuoto .

Essa è inseparabile , pigliandola in un senso metafo-
rico , o dinotando superiorità , sorpresa , eccello ,
trasporto , trascuraggine , coprimento di superficie,
p. e.

treten , *fare un passo* ; *übertreten* , *trasgredire* .

leben , *vivere* ; *überleben* , *sopravvivere* .

fallen , *cadere* ; *überfallen* , *sorprendere* .

laufen , *correre* ; *überlaufen* , *essere importuno col*
correre .

färben , *tignere* ; *überfärben* , *tignere di sopra* .

sehen , *vedere* ; *übersehen* , *non veder per trascurag-*
gine .

setzen , *mettere* ; *übersetzen* , *tragbettare, e tradurre* .

Er setzte glücklich über ,

Egli traghettava felicemente .

Er übersetzte sehr gut ,

Egli traduceva benissimo .

§. 45. *Um* , attorno ; addita un moto circolare , o quasi
circolare .

Ella è separabile , quando si parla di un moto circo-
lare, o quasi circolare improprio, ed imperfetto, p. e.

bringen , *portare* ; *umbringen* , *uccidere* .

wenden , *voltare* ; *umwenden* , *rivoltare* .

All'

All'incontro ella è inseparabile , quando si parla di un moto circolare , o quasi circolare perfetto , e proprio , p. e.

geben , *dare* ; umgeben , *circondare* .

schiffen , *navigare* ; umschiffen , *fare il giro navigando* .

Er bringt alle lahre viel Leute um ,

Egli uccide ogni anno molte persone .

Er umgibt diese Festung ,

Egli circonda questa Fortezza .

§. 46. *Unter* , sotto , tra ; dinota sostegno , divisione , azione per di sotto , ec. , p. e.

halten , *tenere* ; unterhalten , *tener sotto , mantenere* .

geben , *dare* ; untergeben , *sottomettere* .

suchen , *cercare* ; untersuchen , *investigare , esaminare* .

Ella è separabile, presa nel suo proprio significato, p.e.

Er hält mir das Becken unter ,

Egli mi tiene sotto il bacino .

Ella è inseparabile ; stando in un senso figurato, p. e.

Er unterhält diesen Menschen in allem ,

Egli mantiene quest' uomo in tutte le cose .

§. 47. *Voll* , pieno ; accenna empimento , perfezione , ec. , p. e.

bringen , *portare* , vollbringen , *terminare , eseguire* .

gießen , *versare* ; vollgießen , *empire versando* .

trinken , *bevere* ; sich volltrinken , *ubbracciarsi , empirsi di bevanda* .

Essa è separabile presa nel suo proprio significato , per esempio .

Er geußt mir das Glas zu voll ,

Egli m' empisce troppo il bicchiere .

Essa è inseparabile , adoperandola in un senso figurato , p. e.

Er vollbrachte dieses Geschäfte aufs beste ,

Egli terminò quest' affare ottimamente .

§. 48. Di queste , e simili Preposizioni , e Particole , sieno separabili , o inseparabili , se ne possono comporre due , o più con li Verbi , dal che proviene un numero immenso di Verbi composti .

§. 49. Essendo tutte due separabili , seguitano le regole , e la Congiugazione accennata nel Cap. XL.

§. 50. Essendo tutte due inseparabili , seguitano le regole, e la Congiugazione prescritta nel Cap. XXXIX.

§. 51. Essendo la prima inseparabile, e la seconda separabile; quest' ultima diventa inseparabile, e tutte due insieme si riguardano come una sola inseparabile, e si osservano la Congiugazione, e le regole prescritte nel Cap. XXXIX., p. c.: *verabsäumen*, trascurare; è composto dalla Preposizione inseparabile *ver*: dalla separabile *ab*; e dal Verbo *säumen*, tardare. Così la prima *ver*, essendo inseparabile, rende inseparabile ancora la seconda *ab*, che per altro di sua natura è separabile, dimodochè nè si possa aggiungere al Participio II. la sillaba *ge*, nè nel Gerundio mettere in mezzo la Preposizione *zu*, come si vedrà dal seguente esempio,

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich verabsäume, io trascuro.

IMPERFETTO.

ich verabsäumete, io trascurava, trascurai.

PERFETTO.

ich habe verabsäumt, io ho trascurato.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte verabsäumt, io aveva trascurato.

FUTURO I.

ich werde verabsäumen, io trascurerò.

FUTURO II.

ich werde verabsäumt haben, io avrò trascurato.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

verabsäume (du), trascura tu.

FUTURO.

du sollst verabsäumen, tu trascurerai.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich verabsäume, che io trascuri.

IMPERFETTO I.

dass ich verabsäumete, che io trascurassi, trascurerei.

IMPERFETTO II.

ich würde verabsäumen, io trascurerei.

PERFETTO.

dass ich verabsäumt habe, che io abbia trascurato.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich verabsäumt hätte, se io avessi, avrei trascurato.

rato.

O

PIU-

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde verabsäumen haben , io avrei trascurato .

FUTURO.

dass ich werde verabsäumen haben , che io avrò trascurato .

I N F I N I T O .

Presente . verabsäumen , trascurare .

Passato . verabsäumt haben , aver trascurato .

Partic. I. verabsäumend , chi trascura .

Partic. II. verabsäumer , trascurato .

GERUNDJ .

verabsäumend , trascurando .

im verabsäumen , nel trascurare , trascurando .

zu verabsäumen , a , o di trascurare .

um zu verabsäumen , per trascurare .

§. 52. All' incontro essendo la prima separabile , e la seconda inseparabile , tutte due fanno il suo effetto solito , cioè , la prima si trasporta nelli Modi , e Tempi convenienti alla fine , e la seconda resta inseparabile , ed impedisce , che la particola ge , si possa preporre al Participio II. , ma nel Gerundio si mette la Preposizione zu , in mezzo , come si può vedere dal seguente esempio : zugebören , appartenere : è composto della Preposizione separabile zu ; della inseparabile ge , e del Verbo bören .

I N D I C A T I V O .

PRESENTE.

ich gehöre zu , io appartengo .

IMPERFETTO .

ich gehörete zu , io apparteneva , appartenni .

PERFETTO.

ich habe zugehöret , io ho appartenuto .

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte zugehöret , io aveva appartenuto .

FUTURO I.

ich werde zugehören , io apparterrò .

FUTURO II.

ich werde zugehöret haben , io avrò appartenuto .

I N D I C A T I V O con un RELATIVO .

PRESENTE.

wenn ich zugehöre , quando io appartengo .

IMPERFETTO.

als ich zugehörte, *quando apparteneva, appartenni.*

PERFETTO.

als ich zugehört habe, *quando ho appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO.

als ich zugehört hatte, *quando aveva appartenuto.*

FUTURO I.

wenn ich zugehören werde, *quando apparterrò.*

FUTURO II.

wenn ich werde zugehört haben, *quando avrò appartenuto.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

gehöre (du) zu, *appartieni tu.*

FUTURO.

du solist zugehören, *tu apparterrai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dafs ich zugehöre, *che io appartenga.*

IMPERFETTO I.

dafs ich zugehörte, *che io appartenessi, apparterrei.*

IMPERFETTO II.

ich würde zugehören, *io apparterrei.*

PERFETTO.

dafs ich zugehört habe, *che io abbia appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich zugehört hätte, *se avessi, avrei appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde zugehört haben, *io avrei appartenuto.*

FUTURO.

dafs ich werde zugehört haben, *che avrò appartenuto.*

INFINITO.

Presente. zugehören, *appartenere.*

Passato. zugehört haben, *avere appartenuto.*

Partic. I. zugehörend, *appartenente, chi appartiene.*

Partic. II. zugehört, *appartenuto.*

GERUNDJ.

zugehörend, *apparterendo.*

im zugehören, *nell' appartenere, appartenendo.*

zuzugehören, *a, o di appartenere.*

um zuzugehören, *per appartenere.*

§ 53. Di simili Verbi composti con due, o più Pre-

218 **Cap. XLI. Significazione delle Prep. comp.**
polizioni darò un esempio per uno, senza diffondermi nella spiegazione precisa del significato per evitare una troppo grande prolissità, tantopiù che chi avrà presente la significazione delle Preposizioni semplici, capirà facilmente il significato delle doppie.

ab—be.

zahlen, *pagare*; abbezahlen, *pagare intieramente*.
ich bezahle ab, &c.

an—be.

fehlen, *manicare*; anbefehlen, *ordinare, raccomandare*.
ich befehle an, &c.

an—ein—ander, *insieme, l' uno all' altro*.

binden, *legare*; aneinanderbinden, *legare insieme*.
ich binde aneinander, &c.

an—heim, *a casa*.

stellen, *mettere*; anheimstellen, *rimettere*.
ich stelle anheim, &c.

an—her, *verso questa parte*.

kommen, *venire*; anherkommen, *venire verso questa parte*.

ich komme anher, &c.

auf—be.

halten, *tenere*; aufbehalten, *conservare*.
ich behalte auf, &c.

auf—ein—ander, *l' uno sopra, o dopo l' altro*.

legen, *mettere*; aufeinanderlegen, *metters una cosa sopra l' altra*.

ich lege aufeinander, &c.

aus—be.

dingen, *pattuire*; ausbedingen, *eccettuare nel contratto*.
ich bedinge aus, &c.

aus—ein—ander, *l' uno dall' altro*.

klauben, *scegliere*; auseinanderklauben, *separare una specie dall' altra*.

ich klaube auseinander, &c.

aus—er.

sehen, *vedere*; ausersehen, *scegliere*.
ich ersehe aus, &c.

be—ob.

achten, *stimare*; beobachten, *osservare con attenzione*.
ich beobachte, &c.

be—ur.

lauben, ; beurlauben, *congedare*. ich

ich beurlaube, &c.

bey—cin—ander, *l' uno appresso l' altro*.
 schlafen, *dormire*, beyeinander schlafen, *dormire in-*
sieme.

wir schlafen beyeinander, &c.

dar—an, o dran, *a quella cosa; ci, vi*.
 gehen, *andare*; daranghen, *mettersi a fare*.
 ich gehe daran, &c.

dar—auf, o drauf, *sopra quella cosa; ci, vi*.
 halten, *tenere*; draufhalten, *stimare*.
 ich halte drauf, &c.

dar—aus, o draus, *fuori*.
 kommen, *venire*; drauskommen, *evitare, scampare*.
 ich komme draus, &c.

da—für, *per questo, a*.
 können, *potere*; dafürkönnen, *esser cagione*.
 ich kann dafür, &c.

da—her, *verso qua*.
 fließen, *colare*, daherfließen, *andare colando*.
 ich fließe daher, &c.

da—hin, *verso là*.
 fñhren, *andare senza muoversi, come in carrozza*; dahin-
 fahren, *morire*.
 ich fahre dahin, &c.

da—hinter, *là dietro*.
 kommen, *venire*; dahinterkommen, *venire in cognizione*.
 ich komme dahinter, &c.

dar—ein, o drein, *dentro*.
 sehen, *guardare*; dreinsehen, *prender cura*.
 ich sehe drein, &c.

dar—innen, o drinnen, *dentro*.
 bleiben, *restare*; drinnenbleiben, *restarci*.
 ich bleibe drinnen, &c.

dar—nach.
 fragen, *domandare*; darnachfragen, *curarsene*.
 ich frage darnach, &c.

dar—über, o drüber, *di sopra*.
 bleiben, *rimanere*; drüberbleiben, *esser assiduo*.
 ich bleibe drüber, &c.

drüber—her, o drüber—hin, *sopravia*.
 fahren, *andare ec.*; drüberherfahren, *passar superficial-*
mente.

ich fahre drüberher, &c.

dar—unter , o drunter , *sotto , tra .*

mischen , *mescolare* ; druntermischen , *mescolare tra le altre cose .*

ich mische drunter , &c.

da—von , *via .*

laufen , *correre* , davonlaufen , *fuggire correndo .*

ich laufe davon , &c.

dar—wider , o da—wider , *contro .*

handeln , *agire , trattare* ; dawiderhandeln , *far contro .*

ich handle dawider , &c.

dar—zu , o da—zu , *a questo , a*

kommen , *venire* ; darzukommen , *sopravvenire .*

ich komme dazu , &c.

dar—zwischen , o da—zwischen , *fra , tra .*

legen , *mettere* ; darzwischenlegen , *mettere in mezzo fra due cose .*

ich lege darzwischen , &c.

durch—ein—ander , *in confusione .*

gehen , *andare* ; durcheinandergehen , *andare in confusione .*

wir gehen durcheinander , &c.

durch—und—durch , *da una banda all' altra .*

stechen , *pungere* ; durchunddurchstechen , *trapassare pungendo da una parte all' altra .*

ich steche durch und durch , &c.

ein—ander , *l' uno l' altro .*

schreiben , *scrivere* ; einanderschreiben , *scriversi l' uno all' altro , corrispondere .*

ein—her .

gehen , *andare* ; einhergehen , *andare coll' gravità .*

ich gehe einher , &c.

ent—gegen , *incontro .*

kommen , *venire* ; entgegenkommen , *venire incontro .*

ich komme entgegen , &c.

ent—zwey , *in , o a pezzi .*

schneiden , *tagliare* ; entzweyschneiden , *tagliare a pezzi .*

ich schneide entzwey , &c.

für—ein—ander , *l' uno per l' altro .*

beten , *pregare Iddio* ; füreinanderbeten , *pregare Iddio l' uno per l' altro .*

wir beten füreinander , &c.

gegen—über , *dirimpetto .*

wohnen , *abitare* ; gegenüberwohnen , *abitare dirimpetto .*

ich wohne gegenüber , &c.

her—

her—ab ; giù , quà abbasso .

steigen , *salire* ; herabsteigen , *discendere* .

ich steige herab , &c.

her—an , verso di quà , a questa volta .

brechen , *rompere* ; heranbrechen , *spuntare* .

ich breche heran , &c.

her—auf , quà su .

kommen , *venire* ; heraufkommen , *venire su* .

ich komme herauf , &c.

her—aus , quà fuori .

fordern , *chiedere* ; herausfordern , *provocare , sfidare a duello* .

ich fordere heraus , &c.

her—bey , appresso .

bringen , *portare* ; herbeybringen , *portare appresso* .

ich bringe herbey , &c.

her—durch , per di quà .

waden , *guazzare* ; herdurchwaden , *guazzare il fiume per venire verso questa banda* .

ich wade herdurch , &c.

her—ein , quà dentro .

treten , *calcare* , hereintreten , *entrare , far comparsa* .

her—nach , dopo .

traben , *trottare* ; hernachtraben , *seguire* .

ich trabe hernach , &c.

her—nieder , in giù .

fahren , *andare senza muoversi* ; herniederfahren , *discendere senza muoversi* .

ich fahre hernieder , &c.

her—über , di quà .

fliegen , *volare* ; herüberfliegen , *passare di quà volando* .

ich fliege herüber , &c.

her—um , intorno .

tragen , *portare* ; herumtragen , *portare intorno* .

ich trage herum , &c.

her—unter , giù .

fallen , *cadere* ; herunterfallen , *cadere giù* .

ich falle herunter , &c.

her—vor , avanti .

thun , *fare* ; hervorthun , *mettere in vista* .

ich thue hervor , &c.

her—zu , in quà .

jagen , *cacciare* ; herzujagen , *cacciare in quà* .

ich jage herzu , &c.

hin—ab , giù , all' ingiù .

tragen , *portare* ; hinabtragen , *portar giù* .

ich trage hinab , &c.

hin—an , *contro* .

werfen , *gettare* ; hinanwerfen , *gettare contro* .

ich werfe hinan , &c.

hin—auf , *in su , in alto* .

klettern , *rampicare* ; hinaufklettern , *rampicare in alto* .

ich klettere hinauf , &c.

hin—aus , *fuori , fuori* .

gehen , *andare* ; hinausgehen , *andar fuori* .

ich gehe hinaus , &c.

hin—bey , *appresso* .

setzen , *porre* ; hinbeysetzen , *apporre* .

ich setze hinbey , &c.

hind—an .

setzen , *mettere* ; hindansetzen , *trascurare* .

ich setze hindan , &c.

hin—durch , *per mezzo via* .

lassen , *lasciare* ; hindurchlassen , *lasciar passare* .

ich lasse hindurch , &c.

hin—ein , *dentro* .

kommen , *venire* ; hincinkommen , *entrare* .

ich komme hinein , &c.

hinten—ab .

fallen , *cadere* ; hintenabfallen , *cader giù per la parte di dietro* .

ich falle hintenab , &c.

hinten—an .

fügen , *giungere* ; hintenanfügen , *aggiungere* .

ich füge hintenan , &c.

hinten—auf .

steigen , *montare* ; hintenaufsteigen , *montar su per la parte di dietro* .

ich steige hintenauf , &c.

hinten—aus .

fallen , *cadere* ; hintenausfallen , *cader fuori per la parte di dietro* .

ich falle hintenaus , &c.

hinten—bey .

fügen , *giungere* ; hintenbeyfügen , *aggiungere per la parte di dietro* .

ich füge hintenbey , &c.

hin-

hinten—durch .

regnen , *piovere* ; hintendurchregnen , *passare la pioggia per la parte di dietro* .

es regnet hintendurch , &c.

hinten—ein .

dringen , *premere* ; hinteneindringen , *penetrare per la parte di dietro* .

ich dringe hintenein , &c.

hinten—her .

kommen , *venire* ; hintenherkommen , *venire dalla parte di dietro* .

ich komme hintenher , &c.

hinten—los .

brechen , *rompere* ; hintenlosbrechen , *prorompere per di dietro* .

ich breche hintenlos , &c.

hinten—nach .

gehen , *andare* ; hintennachgehen , *seguire di dietro* .

ich gehe hintennach , &c.

hinten—über .

springen , *saltare* ; hintenüberspringen , *passare saltando per la parte di dietro* .

ich springe hintenüber , &c.

hinten—weg .

nehmen , *prendere* ; hintenwegnehmen , *togliere per di dietro* .

ich nehme hintenweg , &c.

hinter—ein—ander , *l' uno dopo l' altro* .

gehen , *andare* ; hintereinandergehen , *andare in fila l' uno dopo l' altro* .

wir gehen hintereinander , &c.

hinter—her .

laufen , *correre* ; hinterherlaufen , *correre dietro* .

ich laufe hinterher , &c.

hin—über , *là , dall' altra banda* .

treten , *calcare* ; hinübertreten , *passare là dall' altra parte* .

ich trete hinüber , &c.

hin—um , *là , attorno* .

laufen , *correre* ; hinumlaufen , *correre attorno per venire dall' altra banda* .

ich laufe hinum , &c.

hin—unter , *laggiù* .

geben , *andare* ; hinuntergehen , *andare laggiù* .

ich

418 **Cap. XLI. Significazione delle Prep. comp.**
ich gehe hinunter , &c.

hin—weg .

eilen , *affrettarsi* ; hinwegeilen , *affrettarsi per partire* .
ich eile hinweg , &c.

hin—zu , *appresso* .

treten , *calcare* ; hinzutreten , *avvicinarsi* .
ich trete hinzu , &c.

in—ein—ander , *l' uno nell' altro* .

stecken , *ficare* ; ineinanderstecken , *ficare* , o *mettere una cosa nell' altra* .

ich stecke ineinander , &c.

mit—ab .

fallen , *cadere* ; mitabfallen , *cadere insieme abbasso* .
ich falle mitab , &c.

mit—an .

legen , *mettere* ; mitanlegen , *vestire* , o *mettere insieme* .
ich lege mitan , &c.

mit—auf .

stehen , *stare* ; aufstehen , *levarsi* ; mitaufstehen , *levarsi in compagnia* .

ich stehe mitauf , &c.

mit—aus .

gehen , *andare* ; ausgehen , *sortire* ; mitausgehen , *sortire in compagnia* .

ich gehe mitaus , &c.

mit—be .

zahlen , *bezahlen* , *pagare* ; mitbezahlen , *pagare in compagnia* .

ich bezahle mit , &c.

mit—bey .

fallen , *cadere* ; beyfallen , *acconsentire* ; mitbeyfallen , *acconsentire con altri* .

ich falle mitbey , &c.

mit—durch .

kommen , *venire* ; durchkommen , *scampare* ; mitdurchkommen , *scampare con altri* .

ich komme mit durch , &c.

mit—ein .

bringen , *portare* ; einbringen , *inferire* ; miteinbringen , *inferire insieme* .

ich bringe mitein , &c.

mit—ein—ander , *l' uno con l' altro* , *insieme* .

essen , *mangiare* ; miteinanderessen , *mangiare insieme* .

wir essen miteinander , &c.

mit—

mit—fort.

gehen , *andare* ; fortgehen , *andarsene* ; mitfortgehen ,
andarsene per compagnia .

ich gehe mitfort , &c.

mit—heim .

nehmen , *pigliare* , mitheimnehmen , *pigliar seco a casa* .

ich nehme mitheim , &c.

mit—her .

bringen , *portare* , mitherbringen , *portar seco* .

ich bringe mither , &c.

mit—hin .

führen , *condurre* ; mithinführen , *condurre seco* .

ich führe mithin , &c.

mit—los .

machen , *fare* ; losmachen , *sciogliere* ; mitlosmachen ,
sciogliere con gli altri .

ich mache mitlos , &c.

mit—über .

helfen , *soccorrere* ; mitüberhelfen , *soccorrere con gli altri* .

ich helfe mitüber , &c.

mit—weg .

nehmen , *prendere* ; mitwegnehmen , *portar via seco* .

ich nehme mitweg , &c.

mit—zu .

schlagen , *battere* , percuotere ; mitzuschlagen , *percuo-*
tere in compagnia degli altri .

ich schlage mitzu , &c.

nach—ein—ander , *l' uno dopo l' altro* .

reiten , *andare a cavallo* ; nacheinanderreiten , *cavalcare*
in fila uno dopo l' altro .

wir reiten nacheinander , &c.

neben—ab .

laufen , *correre* ; nebenablaufen , *scorrere via da una banda* .

ich laufe nebenab , &c.

neben—aus .

gehen , *andare* ; ausgehen , *sortire* ; nebenausgehen ,
sortire da un canto .

ich gehe nebenaus , &c.

neben—durch .

gehen , *andare* ; nebendurchgehen , *passare da un canto* .

ich gehe nebendurch , &c.

neben—ein .

laufen , *correre* ; nebeneinlaufen , *correre dentro da una*
banda .

ich

ich laufe nebenein , &c.

neben—ein—ander , *l' uno appresso l' altro .*

wohnen , *abitare* ; nebeneinanderwohnen , *abitare contiguamente .*

wir wohnen nebeneinander , &c.

neben—hier .

laufen , *correre* ; nebenherlaufen , *correre accanto .*

ich laufe nebenher , &c.

neben—hin .

stechen , *pungere* ; nebenhinstechen , *fallare il punto .*

ich steche nebenhin , &c.

neben—um .

gehen , *andare* ; nebenumgehen , *fare un giro da un canto .*

ich gehe nebenum , &c.

neben—weg .

streichen , *fregare dolcemente* ; nebenwegstreichen , *passar via fregando da un lato .*

ich streiche nebenweg , &c.

oben—ab .

nehmen , *pigliare* ; obenabnehmen , *levare di sopra via .*

ich nehme obenab , &c.

oben—an .

sitzen , *sedere* ; obenansitzen , *sedere nel luogo più onorifico .*

ich sitze obenan , &c.

oben—auf .

wohnen , *abitare* ; obenaufwohnen , *abitare in alto .*

ich wohne obenauf , &c.

oben—aus .

wollen , *volere* ; obenauswollen , *volere cose alte, nutrire pensieri troppo alti .*

ich will obenaus , &c.

oben—durch .

fallen , *cadere* , obendurchfallen , *cadere da alto per una qualche apertura .*

ich falle obendurch , &c.

oben—ein .

schlagen , *percuotere* ; obenschlagen , *percuotere dentro sull' alto .*

ich schlage obencin , &c.

oben—hin .

machen , *fare* ; obenhinmachen , *fare di sopravia , cioè su-*

superficialmente, o senza attenzione.

ich mache obenhin, &c.

oben—über.

werfen, *gettare*; obenüberwerfen, *gettare sull' alto sopra un' altra cosa.*

ich werfe obenüber, &c.

oben—um.

drehen, *torcere, volgere*; obenumdrehen, *avvolgere su in alto.*

ich drehe obenum, &c.

oben—weg.

streichen, *fregare dolcemente*; obenwegstreichen, *passare di sopravvia fregando.*

ich streiche obenweg, &c.

über—ein.

kommen, *venire*; übereinkommen, *convenire, accordarsi.*

ich komme überein, &c.

über—ein—ander, *l' uno sopra l' altro.*

fallen, *cadere*; übereinanderfallen, *cadere l' uno sopra l' altro.*

wir fallen übereinander, &c.

ver—ab.

säumen, *tardare*; verabsäumen, *trascurare.*

ich verabsäume, &c.

ver—un.

ehren, *onorare*; verunehren, *disonorare.*

ich verunehre, &c.

um—her, *attorno.*

tragen, *portare*; umhertragen, *portare attorno.*

ich trage umher, &c.

um—hin.

können, *potere*; umhinkönnen, *poter far di meno.*

ich kann umhin, &c.

unten—ab.

schneiden, *tagliare*; untenabschneiden, *tagliar via di sotto.*

ich schneide untenab, &c.

unten—an.

sitzen, *sedere*; untenansitzen, *sedere nell' ultimo luogo.*

ich sitze untenan, &c.

unten—aus.

fallen, *cadere*; unterausfallen, *cadere fuori al di sotto.*
ich

212 Cap. XLI. Significazioni delle Prep. comp.
ich falle untenaus , &c.

unten—bey .

schreiben , *scrivere* ; untenbeyschreiben , *aggiungere scrivendo alcune parole al di sotto* .

ich schreibe untenbey , &c.

unten—durch .

rinnen , *colare* ; untendurchrinnen , *passare al di sotto colando* .

ich rinne untendurch , &c.

unten—ein .

gehen , *andare* ; unteneingehen , *entrare per di sotto* .

ich gehe untenein , &c.

unten—her .

kommen , *venire* ; untenherkommen , *arrivare per di sotto* .

ich komme untenher , &c.

unten—hin .

fliegen , *volare* ; untenhinfliegen , *volare via per di sotto* :

ich fliege untenhin , &c.

unten—los .

schrauben , *vidare* ; losschrauben , *svidare* ; untenlos-
schrauben , *svidare di sotto* .

ich schraube untenlos , &c.

unten—über .

gehen , *andare* ; untenübergehen , *passare sopra una cosa per di sotto* .

ich gehe untenüber , &c.

unten—um .

gehen , *andare* ; untenumgehen , *prender la volta per di sotto* .

ich gehe untenum , &c.

unten—weg .

nehmen , *prendere* ; untenwegnehmen , *levar via al di sotto* .

ich nehme untenweg , &c.

unten—zu .

schnüren , *affibbiare* ; untenzuschnüren , *stringere affib-
biando per di sotto* .

ich schnüre untenzu , &c.

unter—ein—ander , *in confusione* .

gehen , *andare* ; untereinandergehen , *andare in confu-
sione* .

wir gehen untereinander , &c.

VON-

von—ein—ander , *separatamente* .

bleiben , *restare* ; voneinanderbleiben , *restare lontano , o separato l' uno dall' altro* .

wir bleiben voneinander , &c.

von—hinnen , *di qui* .

müssen , *dovere* ; vonhinnebmüssen , *dovere andarsene , dover morire* .

ich muß von hinnen , &c.

vor—ab .

nehmen , *pigliare* ; vorabnehmen , *levare prima via* .

ich nehme vorab , &c.

vor—an .

reiten , *cavalcare* ; voranreiten , *cavalcare prima , e alla testa* .

ich reite voran , &c.

vor—aus .

zahlen , *pagare* ; vor auszahlen , *pagare anticipatamente* .

ich zahle voraus , &c.

vor—be .

denken , *pensare* ; vorbedenken , *considerare avanti* .

ich bedenke vor , &c.

vor—bey .

gehen , *andare* ; vorbegehen , *passare in vista* .

ich gehe vorbe , &c.

vor—ein—ander , *l' uno dinanzi l' altro* .

neigen , *inclinare* ; sich voreinanderneigen , *inclinarsi l' uno dinanzi l' altro* .

wir neigen uns voreinander , &c.

vor—er .

werben , *cercare* ; erwerben , *acquistare* ; vorerwerben , *acquistar prima* .

ich erwerbe vor , &c.

vor—ge .

gebären , *partorire* ; vorgebären , *partorire prima* .

ich gebähre vor , &c.

vor—her , *prima* .

sagen , *dire* ; vorher sagen , *predire* .

ich sage vorher , &c.

vor—her—be .

schließen , *serrare* ; beschließen , *risolvere* ; vorherbe-

schließen , *risolvere anticipatamente* .

ich beschliesse vorher , &c.

vor—über .

eilen , *affrettarsi* ; vorüberlein , *passare in fretta* .

224 Cap. XLI. Significazione delle Prep. comp.
ich eile vorüber, &c.

wieder—ab.
fallen, *cadere*; abfallen, *apostatare*; wiederabfallen,
riapostatare.

ich falle wiederab, &c.

wieder—an.
fangen, *prendere*; anfangen, *principiare*; wiederan-
fangen, *ricominciare*.

ich fange wieder an, &c.

wieder—auf.
stehen, *stare*; aufstehen, *levarsi*; wiederaufstehen,
rilevarsi.

ich stehe wiederauf, &c.

wieder—aus.
gehen, *andare*; ausgehen, *sortire di casa*; wiederats-
gehen, *tornare a sortir di casa*.

ich gehe wiederaus, &c.

wieder—be.
kommen, *venire*; bekommen, *ricevere*; wiederbe-
kommen, *riacquistare*,

ich bekomme wieder, &c.

wieder—bey.
fallen, *cadere*; beyfallen, *souvenire*; wiederbeyfallen,
risouvenire.

es fällt mir wiederbey, &c.

wieder—durch.
gehen, *andare*; durchgehen, *passare*, *fuggire*; wieder-
durchgehen, *ripassare*, *rifuggire*.

ich gehe wiederdurch, &c.

wieder—ein.
laden, *caricare*; einladen, *invitare*; wiedereinladen,
tornare ad invitare.

ich lade wieder ein, &c.

wieder—empor.
kommen, *venire*; emporkommen, *alzarsi*; wieder-
emporkommen, *rialzarsi*,

ich komme wiederempor, &c.

wieder—ent.
laufen, *correre*; entlaufen, *scappare*; wiederentlau-
fen, *tornare a scappare*.

ich entlaufe wieder, &c.

wieder—er.
langen, *porgere*; erlangen, *ottenere*; wiedererlangen,
ricuperare.
ich

ich erlange wieder , &c.

wieder—fort .

jagen , *cacciare* ; fortjagen , *cacciar via* ; wiederfortja-
gen , *tornare a cacciar via* .

ich jage wieder fort , &c.

wieder—ge .

schwellen , *geschwellen* , *enfiarsi* ; wiedergeschwellen ,
enfiarsi di nuovo .

ich geichwelle wieder , &c.

wieder—heim , &c.

schicken , *mandare* ; heim schicken , *mandare a casa* ;
wiederheim schicken , *rimandare a casa* .

ich schicke wiederheim , &c.

wieder—her .

kommen , *venire* ; herkommen , *venir quà* ; wiederher-
kommen , *ritornare quà* .

ich komme wiederher , &c.

wieder—hin .

legen , *mettere* , *porre* ; hinlegen , *metter là* ; wiederhin-
legen , *rimettere nel primo luogo* .

ich lege wiederhin , &c.

wieder—los .

machen , *fare* ; losmachen , *sciogliere* ; wiederlosma-
chen , *sciogliere di nuovo* .

ich mache wiederlos , &c.

wieder—mit .

nehmen , *pigliare* ; mitnehmen , *pigliare seco* ; wieder-
mitnehmen , *ripigliare seco* .

ich nehme wieder mit , &c.

wieder—nach ,

laufen , *correre* ; nachlaufen , *correre dietro* ; wieder-
nachlaufen , *tornare a correre dietro* .

ich laufe wieder nach , &c.

wieder—über .

nehmen , *prendere* ; übernehmen , *prender sopra di se* ;
wiederübernehmen , *prendere di nuovo sopra di se* .

ich übernehme wieder , &c.

wieder—ver .

spielen , *giuocare* ; verspielen , *perdere in giuoco* ; wie-
derverspielen , *riperdere in giuoco* .

ich verspiele wieder , &c.

wieder—um .

kehren , *tornare* , *voltare* ; umkehren , *ritornare* , *rivoltare* ;
P wic-

wiedrumkehren , *ritornare, rivoltare di nuovo* .
ich kehre wiederum , &c.

wieder—unter .

nehmen , *prendere* ; unternehmen , *intraprendere* ; wiederunternehmen , *intraprendere di nuovo* .
ich unternehme wieder , &c.

wieder—vor .

bilden , *formare, figurare* ; vorbilden , *raffigurare* ; wiedervorbilden , *raffigurare di nuovo* .
ich bilde wieder vor , &c.

wieder—weg .

werfen , *gettare* ; wegwerfen , *gettar via* ; wiederwegwerfen , *gettar via di nuovo* .
ich werfe wiederweg , &c.

wieder—zer .

brechen , *rompere* ; zerbrechen , *rompere in pezzi* ; wiederzerbrechen , *rompere di nuovo in pezzi* .
ich zerbreche wieder , &c.

wieder—zu .

schliessen , *zuschliessen, ferrare* ; wiederzuschliessen , *riserrare* .
ich schliesse wiederzu , &c.

wider—ein—ander , *l' uno contro l' altro* .

schlagen , *battere* ; widereinanderschlagen , *battere una cosa contro l' altra* .
ich schlage widereinander , &c.

zu—ge .

hören , *sentire* , gehören , *zugehören, appartenere* .
ich gehöre zu , &c.

zu—rück , *indietro* .

bringen , *portare* ; zurückbringen , *portare indietro* .
ich bringe zurück , &c.

zu—sammen , *insieme, in compagnia* .

fallen , *cascare* ; zusammenfallen , *cascare in un mucchio* .
ich falle zusammen , &c.

zu—vor , *avanti* .

sagen , *dire* ; zuversagen , *predire* .
ich sage zuvor , &c.

zu—wege .

bringen , *portare* ; zuwegebringen , *ridurre ad effetto, mettere in esecuzione* .
ich bringe zuwege , &c.

§. 54. Qui voglio ancora avvertire , che tutte queste
Pre-

Preposizioni danno ad un medesimo Verbo un altro significato, essendo particola componente di esso; ed un altro, stando con un qualche Nome, o Pronome, senza essere parte del Verbo, come si vedrà dalli seguenti esempi.

Einem aufwarten,

Servire uno, far la sua corte ad uno.

Auf einen warten,

Aspettare uno.

Ein Glas Wein austrinken,

Votar bevendo un bicchiere di vino.

Aus einem Glas trinken,

Bevere da un bicchiere.

Alles ausessen,

Mangiar tutto senza che resti qualche residuo.

Aus der Schüssel essen,

Mangiare fuori del piatto.

Einem etwas vortragen,

Proporre qualche cosa ad uno.

Vor einem etwas tragen,

Portare qualche cosa avanti uno.

Ein Buch durchgehen,

Percorrere superficialmente un libro.

Durch die Thüre gehen,

Passare per la porta.

Etwas mitnehmen,

Portar via seco una qualche cosa.

Mit der Hand nehmen,

Prendere colla mano.

Etwas umschlagen,

Rivoltare qualche cosa.

Sich um etwas schlagen,

Battersi per una cosa.

Einem zusagen,

Promettere ad uno.

Zu einem sagen,

Dire ad uno, ec.

Ed altri simili in grandissimo numero.

at

CAPITOLO XLII.

De' Verbi Impersonali.

6. 1. **L**I Verbi Impersonali sono quelli , che non si possono adoperare che nella sola terza Persona , alla quale si prepone il Pronome *es* , egli , p. e.

es regnet , piove .
es schneyet , nevica .
es thauet , disgela .
es reiset , brina .
es taget , spunta il giorno .
es hagelt , grandina .
es schlosset , tempesta .
es donnert , tuona .
es blitzet , balena .
es wetterleuchtet , lampeggia , ec.

6. 2. Il Modello della loro Congiugazione è il seguente :

INDICATIVO.

Pres. *es regnet , piove .*
Imperf. *es regnete , pioveva , piovette .*
Perf. *es hat geregnet , è piovuto .*
Piucbep. *es hatte geregnet , era piovuto .*
Fut. I. *es wird regnen , piovverà .*
Fut. II. *es wird geregnet haben , avrà piovuto .*
IMPERATIVO manca .

CONGIUNTIVO.

Pres. *dafs es regne , che piova .*
Imperf. I *dafs es regnete , che piovesse , pioverebbe .*
Imperf. II. *es würde regnen , pioverebbe .*
Perf. *dafs es geregnet habe , che sia piovuto .*
Piucbep. I. *wenn es geregnet hätte , se fosse , sarebbe piovuto .*
Piucbep. II. *es würde geregnet haben , sarebbe piovuto .*
Fut. *dafs es werde geregnet haben , che sarà piovuto .*

L' Infinito va uguale agli altri Verbi .

6. 3. Ma ancora tutti li Verbi Personali possono formarsi impersonalmente per mezzo del Pronome *man* , che corrisponde all'Italiano *si* , p. e. **IN-**

INDICATIVO.

- Pres.* man redet , *si parla* .
Imperf. man redete , *si parlava , si parlò* .
Perf. man hat geredet , *si è parlato* .
Plusq. man hatte geredet , *si era parlato* .
Fut. I. man wird reden , *si parlerà* .
Fut. II. man wird geredet haben , *si sarà parlato* .

IMPERATIVO manca .

CONGIUNTIVO.

- Pres.* das man rede , *che si parli* .
Imperf. I. das man redete , *che si parlasse , parlerebbe* .
Imperf. II. man würde reden , *si parlerebbe* .
Perf. das man geredet habe , *che si sia parlato* .
Plusq. I. wenn man geredet hätte , *se si fosse , sarebbe parlato* .
Plusq. II. man würde geredet haben , *si sarebbe parlato* .
Fut. das man werde geredet haben , *che si sarà parlato* .

L' Infinito non differisce dagli altri Verbi .

- §. 4. Similmente si adoperano in Tedesco li Verbi Personali come Impersonali , tanto nel Singolare , quanto nel Plurale , mettendo il Pronome *es* avanti il Verbo , ed il vero Nominativo dopo il medesimo , p. e.

Tutt' il Mondo , cioè ognuno dice :

Es sagt die ganze Welt , in vece di *die ganze Welt sagt* .

Molte persone dicono :

Es sagen viele Leute , in vece di *viele Leute sagen* .

- §. 5. Ci sono poi de' Verbi , che sono nel medesimo tempo Personali , ed Impersonali , adoperandosi solo nella terza Persona del Singolare , ma per la giunta de' Pronomi Personali formano tuttavia tutte le tre persone del Singolare , e del Plurale .

- §. 6. Alcuni di questi Verbi reggono l' Accusativo del Pronome Personale , ed altri il Dativo .

- §. 7. Modello coll' Accusativo .

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

es hungert mich , *ho fame , mi fa fame* .

es hungert dich , *hai fame* .

es hungert) *ihn , egli*) *ha fame* .
) *sie , ella*)

PLURALE .

es hungert uns , *abbiamo fame .*

es hungert euch , *avete fame .*

es hungert sie , *hanno fame .*

IMPERFETTO .

es hungerte mich , *aveva , ebbi fame .*

PERFETTO .

es hat mich gehungert , *ho avuto fame .*

PIUCHEPERFETTO .

es hatte mich gehungert , *aveva avuto fame .*

FUTURO I .

es wird mich hungern , *avrò fame .*

FUTURO II .

es wird mich gehungert haben , *avrò avuto fame .*

6. 8. In questi Verbi si può anche tralasciare il Pronome *es* ; ma allora bisogna preporre al Verbo li Pronomi Personali in questa forma .

INDICATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

mich hungert , *ho fame , mi fa fame .*

dich hungert , *hai fame .*

ihn) hungert , *egli) ha fame .*
 sie) *ella)*

PLURALE .

uns hungert , *abbiamo fame .*

euch hungert , *avete fame .*

sie hungert , *hanno fame .*

IMPERFETTO .

mich hungerte , *aveva , ebbi fame .*

PERFETTO .

mich hat gehungert , *ho avuto fame .*

PIUCHEPERFETTO .

mich hatte gehungert , *aveva avuto fame .*

FUTURO I .

mich wird hungern , *avrò fame .*

FUTURO II .

mich wird gehungert haben , *avrò avuto fame .*

IMPERATIVO manca .

6. 9. Precedendo una Congiunzione , o Relativo , bisogna necessariamente tralasciare il Pronome *es* , in quelli Verbi , che veramente sono Impersonali , come in questo , e negli seguenti .

es

es dürstet mich , *bo sete* .
 es schläfert mich , *bo sonno* .
 es frieret mich , *bo freddo* , ec.

INDICATIVO col RELATIVO .
PRESENTE .

wenn mich hungert , *quando bo fame* .

IMPERFETTO .

als mich hungerte , *quando aveva , ebbi fame* .

PERFETTO .

als mich gehungert hat , *quando bo avuto fame* .

PIUCHEPERFETTO .

als mich gehungert hatte , *quando aveva avuto fame* .

FUTURO I .

wenn mich hungern wird , *quando avrò fame* .

FUTURO II .

wenn mich wird gehungert haben , *quando avrò avuto fame* .

CONGIUNTIVO .

PRESENTE .

dafs mich hungere , *che io abbia fame* .

IMPERFETTO I .

dafs mich hungerte , *che io avessi , avrei fame* .

IMPERFETTO II .

dafs mich hungern würde , *che io avrei fame* .

PERFETTO .

dafs mich gehungert habe , *che io abbia avuto fame* .

PIUCHEPERFETTO I .

dafs mich gehungert hätte , *che io avessi , avrei avuto fame* .

PIUCHEPERFETTO II .

dafs mich würde gehungert haben , *che io avrei avuto fame* .

FUTURO .

dafs mich werde gehungert haben , *che avrò avuto fame* .

L' Infinito va uguale agli altri Verbi .

§. 10. Modello col Dativo .

INDICATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

es träumet mir ,
 mir träumet ,

} io sogno .

es träumet dir ,

dir träumet ,

es träumet ihm ,

ihm träumet ,

es träumet ihr ,

ihr träumet ,

} tu sogni .

} egli sogna .

} ella sogna .

PLURALE.

es träumet uns ,

uns träumet ,

es träumet euch ,

euch träumet ,

es träumet ihnen ,

ihnen träumet ,

} noi sogniamo .

} voi sognate .

} egline , elleno sognano .

IMPERFETTO .

es träumete mir ,

mir träumete ,

} sognava , sognai .

PERFETTO.

es hat mir geträumet ,

mir hat geträumet ,

} ho sognato .

PIUCHEPERFETTO.

es hatte mir geträumet ,

mir hatte geträumet ,

} aveva sognato .

FUTURO I.

es wird mir träumen ,

mir wird träumen ,

} sognerò .

FUTURO II.

es wird mir geträumet haben ,

mir wird geträumet haben ,

} avrò sognato .

INDICATIVO con un RELATIVO .

PRESENTE.

wenn mir träumet , *quando sogno* .

IMPERFETTO.

als mir träumete , *quando sognava , sognai* .

PERFETTO.

als mir geträumet hat , *quando ho sognato* .

PIUCHEPERFETTO.

als mir geträumet hatte , *quando aveva sognato* .

FUTURO I.

wenn mir träumen wird , *quando sognerò* .

FUTURO II.

wenn mir wird geträumet haben , *quando avrò sognato* .

CON-

CONGIUNTIVO .

PRESENTE.

dafs mir träume , *che sogni .*

IMPERFETTO I.

dafs mir träumete , *che sognassi , sognerei .*

IMPERFETTO II.

dafs mir träumen würde , *che sognerei .*

PERFETTO.

dafs mir geträumet habe , *che abbia sognato .*

PIUCHEPERFETTO I.

dafs mir geträumet hätte , *che avessi , avrei sognato .*

PIUCHEPERFETTO II.

dafs mir geträumet haben würde , *che avrei sognato .*

FUTURO.

dafs mir geträumet haben werde , *che avrò sognato .*

§. 11. Si formano poi da' Verbi Personali , ed Ausiliarj una gran quantità di simili Verbi Impersonali , parte coll' Accusativo , e parte col Dativo , p. e.

COLL' ACCUSATIVO .

es freuet mich , *mi rallegro .*

es betrübet mich , *mi affligo .*

es vergnüget mich , *mi fa piacere .*

es ärgert mich , *mi scandalizza , mi fa rabbia .*

es ergetzet mich , *mi rallegro .*

es verdreufst mich , *mi dispiace , mi rincresce .*

es wündert mich , *mi reca maraviglia .*

es reuet mich , *mi pento .*

es jammert mich , *mi fa compassione .*

es grimmet mich , *mi fa dolori colici .*

es beifst mich ,) *mi pizzica .*

es juckt mich ,) *mi pizzica .*

es schmerzet mich , *mi fa dolore .*

es verlangt mich , *ho desiderio .*

es düncket mich , *mi pare .*

es gelüftet mich , *mi viene voglia .*

es hindert mich , *m' impedisce .*

es gemahnt mich , *mi fa sovvenire , ec.*

COL DATIVO .

es geziemet mir , *mi conviene .*

es gehöret mir , *mi appartiene .*

es deucht mir , *mi sembra .*

es ist mir warm , *bo caldo* .
 es ist mir lieb , *bo caro* .
 es ist mir leid , *mi dispiace* .
 es ist mir angst ,)
 es ist mir bang ,) *bo paura* .
 es ist mir wohl , *mi sento bene* .
 es ist mir übel , *mi sento male* .
 es fällt mir ein , *mi sovviene* .
 es thut mir weh , *mi duole* .
 es gehet mir wohl , *sto bene* .
 es gehet mir übel , *sto male* .
 es grauset mir , *inorridisco* .
 es eckelt mir , *ho nausea* .
 es ahndet mir , *bo un presentimento* .
 es kömmt mir vor , *mi pare* .
 es gehet mir vor , *bo un presentimento* .
 es bekömmt mir wohl , *mi fa bene* .
 es bekömmt mir übel , *mi fa male* .
 es fällt mir schwer , *mi riesce difficile* .
 es fällt mir leicht , *mi riesce facile* .
 es fällt mir bey , *mi sovviene* .
 es kömmt mir an , *mi viene la voglia* .
 es wird mir angst ,)
 es wird mir bang ,) *comincia a farmi paura* .
 es wird mir übel , *mi viene male* .
 es wird mir wieder wohl , *comincio a rimettermi* .

§. 12. Ho detto nel Capitolo XXXV. §. 4. , che ci sia nella lingua Tedesca un modo particolare , e molto usitato di formare il Verbo Passivo . Ciò si fa , adoperando il Verbo Attivo impersonalmente , preponendo il Pronome *man* , e posponendo li Pronomi Personali nell' Accusativo , per distinguere li Numeri , e le Persone , come siegue :

INDICATIVO .

PRESENTE SINGOLARE .

man hütet mich , *si custodisce me ; son custodito , a* .
 man hütet dich , *si custodisce te ; sei custodito , a* .
 man hütet (ihn , *si custodisce* (quello , egli) *è custodito ,*
 (sie , *si custodisce* (quella , ella) *a* .

PLURALE .

man hütet uns , *si custodisce noi ; siamo custoditi , e* .
 man hütet euch , *si custodisce voi ; siete custoditi , e* ,
 man hütet sie , *si custodisce quelli , e ; sono custoditi , e* .

IMPERFETTO.

man hütete mich , *si custodiva* , *custodì me* ; *io era* , *fui custodito* , *a* .

PERFETTO.

man hat mich gehütet , *si ha me custodito* ; *son stato* , *a custodito* , *a* .

PIUCHEPERFETTO.

man hatte mich gehütet , *si aveva me custodito* ; *era stato* , *a* , *custodito* , *a* .

FUTURO I.

man wird mich hüten , *si custodirà me* ; *sarò custodito* , *a* .

FUTURO II.

man wird mich gehütet haben , *si avrà me custodito* ; *sarò stato* , *a* , *custodito* , *a* .

IMPERATIVO manca .

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass man mich hüte , *che si custodisca me* ; *che io sia custodito* , *a* .

IMPERFETTO I.

dass man mich hütete , *che si custodisse* , *custodirebbe me* , *che io fossi* ; *sarei custodito* , *a* .

IMPERFETTO II.

man würde mich hüten , *si custodirebbe me* , *sarei custodito* , *a* .

PERFETTO.

dass man mich gehütet habe , *che si abbia me custodito* , *che io sia stato* , *a* , *custodito* , *a* .

PIUCHEPERFETTO I.

wenn man mich gehütet hätte , *se si avesse me custodito* ; *se io fossi* , *sarei stato* , *a* , *custodito* , *a* .

PIUCHEPERFETTO II.

man würde mich gehütet haben , *si avrebbe me custodito* ; *sarei stato* , *a* , *custodito* , *a* .

FUTURO.

dass man mich werde gehütet haben , *che si avrà me custodito* ; *che sarò stato* , *a* , *custodito* , *a* .

L' Infinito si forma secondo la Congiugazione solita del Passivo .

De' Verbi Irregolari.

- §. 1. **G**li il nome d' Irregolare indica, che simili Verbi non possono esser compresi sotto una certa regola; ciò non ostante si possono fare delle osservazioni sopra le qualità dell' irregolarità, per facilitare il ritenerla in mente.
- §. 2. L'irregolarità può accadere nel Presente, ed Imperfetto dell' Indicativo; nel Presente dell' Imperativo; nell' Imperfetto I. del Congiuntivo, e nel Participio II.
- §. 3. Il Presente dell' Indicativo ammette l' irregolarità solo nel Singolare, ora in tutte le tre persone, p. e.; *können*, potere; *ich kann*, posso; *du kannst*, puoi; *er kann*, può; ora nelle due ultime, p. e.; *sehen*, vedere; *ich sehe*, vedo; *du siehst*, vedi; *er sieht*, vede; ed ora resta anche tutto il Singolare regolare, nonostantechè gli altri Tempi accennati sono irregolari, p. e.: *geben*, andare; *ich gebe*, vado; *du gebst*, vai; *er gibt*, va.
- §. 4. Nell' Imperfetto dell' Indicativo termina quasi sempre la prima persona in una Consonante, e la terza resta eguale a questa; ma la seconda del Singolare, e tutt' il Plurale pigliano la terminazione regolare.
- §. 5. Ritengono però la terminazione regolare in tutte le Persone del Singolare, e del Plurale li seguenti:
- dürfen*, ardire, *potere*.
ich durfte, *du durdest*, *er durfte*, *ardiva*, *ec.*
haben, avere.
ich hatte, *du hattest*, *er hatte*, *aveva*, *ec.*
können, potere.
ich konnte, *du konntest*, *er konnte*, *poteva*, *ec.*
mögen, potere, *volere*.
ich mochte, *du mochtest*, *er mochte*, *poteva*, *ec.*
müssen, dovere, *bisognare*.
ich musste, *du mustest*, *er musste*, *doveva*, *ec.*
sollen, dovere.
ich sollte, *du solltest*, *er sollte*, *doveva*, *ec.*
wollen, volere.

ich

ich wollte , du wolltest , er wollte , *voleva* , ec.

Nonostantechè quasi tutti nell' Imperfetto mutano nella sillaba radicale la Vocale del Presente in un' altra , ed alle volte cambiano anche qualche Consonante .

§. 6. Il Presente dell' Imperativo ammette l' irregolarità solo nella seconda Persona del Singolare , formandoli sempre tutt' il resto regolarmente , e non può terminare in *e* , come quello de' Verbi Regolari , eccettuati alcuni pochi .

§. 7. L' Imperfetto I. del Congiuntivo ritiene l' irregolarità di quello dell' Indicativo , e quando nell' Imperfetto dell' Indicativo si trova una delle Vocali , *a* , *o* , *u* , nel Congiuntivo si cambiano nelli Semidittonghi *ä* , *ö* , *ü* , eccettuati li Verbi *sollen* , *dovere* , e *wollen* , *volere* .

§. 8. Di più si aggiunge l' *e* alla prima , e terza persona del Singolare , dimodochè la terminazione di tutto questo Tempo torna regolare .

§. 9. Il Participio II. nelli Verbi Regolari termina sempre in *t* : ma negl' Irregolari sempre in *n* , e c-
cettuati gli accennati nel §. 5. , e quelli , che veramente non sono irregolari , ma lo pajono solo per una certa specie di contrazione , de' quali parlerò nel §. 18. .

§. 10. Per maggiore facilità dividerò tutti li Verbi Irregolari in sei diverse classi , secondo la relazione , che hanno insieme , ed alla fine aggiungerò un Registro di tutti , secondo l' ordine dell' Alfabetto , segnandoli con li medesimi Numeri .

§. 11. Ho detto nel Capitolo XXXII. §. 15. , che avanti *t* , e *ß* , si può omettere l' *e* . Quelli però , che scrivono , e parlano bene , lo fanno solamente nelli Verbi Irregolari , quando il buon suono lo permette , ma non ne' Regolari .

§. 12. La medesima irregolarità , che c' è nelli Verbi Irregolari semplici , vi è ancora nelli composti .

§. 13. Sotto la prima Classe comprendo tutti li Verbi Irregolari , che cambiano la Vocale della sillaba radicale dell' Infinito nell' Imperfetto in *ä* , e nella seconda Persona del Presente Imperativo in *i* , eccettuati li Verbi *kommen* , *venire* ; *seben* , *stare* ; *sein* , *fire* ; che ritengono nell' Imperativo la Vocale radicale dell' Infinito , dicendosi *komm* , *steh* , *thu* .

1. befehlen, *comandare*.**Pres.** ich befehle, du befehlst; er befiehlt, *comando, et.***Imperf.** ich befahl, *comandava, comandai.***Pres. Imp.** befehl, *comanda.***Imperf. Cong.** ich befähle, *comandassi, comanderei.***Partic. II.** befohlen, *comandato.*2. beginnen, *cominciare, intraprendere.***Pres.** ich beginne, du beginnst, er beginnt, *comincio, et.***Imperf.** ich begann, *cominciava, cominciavi.***Pres. Imp.** beginn, *comincia.***Imperf. Cong.** ich begänne, *cominciassi, comincierei.***Partic. II.** begonnen; *cominciato.*3. bergen, *salvare.***Pres.** ich berge, du birgst, er birgt, *salvo ec.***Imperf.** ich barg, *salvava, salvai.***Pres. Imp.** birg, *salva.***Imperf. Cong.** ich bürge, *salvassi, salverei.***Partic. II.** geborgen, *salvato.*4. bersten, *crepare.***Pres.** ich berste, du birstest, er birst, *crepo, ec.***Imperf.** ich barst, *crepava.***Pres. Imperf.** birst, *crepa.***Imperf. Cong.** ich bürste, *crepassi, crepereis.***Partic. II.** geborsten, *crepato.*5. binden, *legare.***Pres.** ich binde, du bindst, er bindt, *lego, ec.***Imperf.** ich band, *legava, legai.***Pres. Imp.** bind, *lega.***Imperf. Cong.** ich bände, *legassi, legberei.***Part. II.** gebunden, *legato.*6. bitten, *pregare.***Pres.** ich biete, du bittest, er bittet, *prego, ec.***Imperf.** ich bath, *pregava, pregai.***Pres. Imp.** bitt, o bitte, *prega.***Imperf. Cong.** ich bäthe, *pregassi, pregberei.***Part. II.** gebeten, *pregato.*7. brechen, *rompere.***Pres.** ich breche, du brichst, er bricht, *rompo.***Imperf.** ich brach, *rompeva, ruppi.***Pres. Imp.** brich, *rompi.***Imperf. Cong.** ich bräche, *rompessi, rompereis.***Part.**

Part. II.

gebrochen , rotto .

8. dringen , penetrare .

Presf.

ich dringe , du dringst , er dringt , penetro , ec.

Imperf.

ich drang , penetrava , penetrai .

Presf. Imp.

dring , penetra .

Imperf. Cong.

ich dränge , penetraffi , penetrerei .

Part. II.

gedrungen , penetrato .

9. erschrecken , spaventarsi .

Presf.

ich erschrecke , du erschrickst , er erschrickt , mi spavento , ec.

Imperf.

ich erschrack , mi spaventava , mi spaventai .

Presf. Imp.

erschrick , spaventati .

Imperf. Cong.

ich erschrücke , mi spaventassi , mi spaventerei .

Part. II.

erschrocken , spaventatosi .

Quando questo Verbo significa spaventare uno , allora si forma regolarmente .

Presf.

ich erschrecke , du erschreckest , er erschrecket , spavento .

Imperf.

ich erschreckete , spaventava , spaventai .

Presf.

ich habe erschrecket , ho spaventato .

Presf. Imperf.

erschrecke , spaventa .

10. essen , mangiare .

Presf.

ich esse , du issest , er isst , mangio , ec.

Imperf.

ich aß , mangiava , mangiai .

Presf. Imp.

iß , mangia .

Imperf. Cong.

ich äße , mangiassi , mangierei .

Part. II.

geessen , mangiato .

11. finden , trovare .

Presf.

ich finde , du findest , er findet , trovo , ec.

Imperf.

ich fand , trovava , trovai .

Presf. Imp.

find , trova .

Imperf. Cong.

ich fände , trovassi , troverei .

Part. II.

gefunden , trovato .

12. fressen , mangiare ingordamente .

Presf.

ich fresse , du frissest , er frisst , mangio , ec.

Imperf.

ich fraß , mangiava , ec. , mangiai , ec.

Presf. Imp.

friss , mangia , ec.

Imperf. Cong.

ich fräße , mangiassi , ec. , mangierei , ec.

Part. II.

gefressen , mangiato , ec.

13. gebären , partorire .

Presf.

ich gebähre , du gebierst , sie gebiert , partorisco , ec.

Im-

Imperf.	ich gebahr , <i>partoriva</i> , <i>partorii</i> .
Pres. Imp.	gebiehr , <i>partorisci</i> .
Imperf. Cong.	ich gebähre , <i>partorissi</i> , <i>partorirei</i> .
Part. II.	gebohren , <i>partorito</i> .

14. geben , *dare* .

Pres.	ich gebe , du giebst , er giebt , <i>do</i> , <i>ec.</i>
Imperf.	ich gab , <i>dava</i> , <i>diedi</i> .
Pres. Imp.	gib , <i>da</i> .
Imperf. Cong.	ich gäbe , <i>dessi</i> , <i>darei</i> .
Part. II.	gegeben , <i>dato</i> .

15. gelten , *valere* .

Pres.	ich gelte , du giltst , er gilt , <i>valgo</i> , <i>ec.</i>
Imperf.	ich galt , <i>valeva</i> , <i>valsi</i> .
Pres. Imp.	gilt , <i>vali</i> .
Imperf. Cong.	ich gälte , <i>valessi</i> , <i>varrei</i> .
Part. II.	gegolten , <i>valuto</i> .

16. genesen , *guarire* .

Pres.	ich geneße , du geneßest , er geneßt , <i>guarisco</i> .
Imperf.	ich genas , <i>guariva</i> , <i>guarii</i> .
Imperativo manca .	
Imperf. Cong.	ich genäße , <i>guarissi</i> , <i>guarirei</i> .
Part. II.	genesen , <i>guarito</i> .

17. geschehen , *succedere* , *farsi* .

Pres.	es geschieht , <i>succede</i> .
Imperf.	es geschah , <i>succedeva</i> , <i>succedette</i> .
Imperf. Cong.	es geschähe , <i>succedesse</i> , <i>succederebbe</i> .
Part. II.	geschehen , <i>succeduto</i> .

Tutti gli altri Verbi Impersonali veri fanno li Tempi Passati composti col Verbo Ausiliario Attivo *haben* ; ma questo si fa col Passivo *seyn* , dicendosi :

es ist geschehen , *è successo* .

es war geschehen , *era succeduto* , *ec.*

18. gewinnen , *guadagnare* .

Pres.	ich gewinne , du gewinnst , er gewinnt , <i>guadagno</i> , <i>ec.</i>
Imperf.	ich gewann , <i>guadagnava</i> , <i>guadagnai</i> .
Pres. Imper.	gewinn , <i>guadagna</i> .
Imperf. Cong.	ich gewänne , <i>guadagnassi</i> , <i>guadagnerei</i> :
Part. II.	gewonnen , <i>guadagnato</i> .

19. helfen , *assistere* .

Pres.	ich helfe , du hilfst , er hilft , <i>assisto</i> , <i>ec.</i>
Imperf.	ich half , <i>assisteva</i> , <i>assistei</i> .
Pres. Imper.	hilf , <i>assisti</i> .

Int-

Imperf. Cong. ich helfe , *assistessi* , *assisterei* .
Part. II. geholfen , *assistito* .

20. klingen , *suonare* , *risuonare* .
Pres. ich klinge , du klingst , er klingt , *suono* , *ec.*

Imperf. ich klang , *suonava* , *suonai* .

Pres. Imper. kling , *suona* .

Imperf. Cong. ich klänge , *suonassi* , *suonerei* .

Partic. II. geklungen , *suonato* .

21. kommen , *venire* .
Pres. ich komme , du kommst , er kommt , *vengo* , *ec.*

Imperf. ich kam , *veniva* , *venni* .

Pres. Imper. komm , *vieni* .

Imperf. Cong. ich käme , *venissi* , *verrei* .

Partic. II. gekommen , *venuto* .

22. lesen , *leggere* .
Pres. ich lese , du liest , er liest , *leggo* , *ec.*

Imperf. ich las , *leggeva* , *lessi* .

Pres. Imper. lies , *leggi* .

Imperf. Cong. ich läte , *leggeffi* , *leggerai* .

Partic. II. gelesen , *letto* .

23. liegen , *giacere* .
Pres. ich liege , du liegst , er liegt , *giaccio* , *ec.*

Imperf. ich lag , *giaceva* , *giacqui* .

Pres. Imper. lieg , *giaci* .

Imperf. Cong. ich läge , *giaceffi* , *giacerei* .

Partic. II. gelegen , *giacciuto* .

24. messen , *misurare* .
Pres. ich messe , du mißest , er mißt , *misuro* , *ec.*

Imperf. ich maß , *misurava* , *misurai* .

Pres. Imper. miß , *misura* .

Imperf. Cong. ich müße , *misurassi* , *misurerei* .

Partic. II. gemessen , *misurato* .

25. nehmen , *pigliare* .
Pres. ich nehme , du nimmst , er nimmt , *piglio* , *ec.*

Imperf. ich nahm , *pigliava* , *pigliai* .

Pres. Imper. nimm , *piglia* .

Imperf. Cong. ich nähme , *pigliaffi* , *piglierei* .

Partic. II. genommen , *pigliato* .

26. pflegen , *solere* , *esser solito* .

Q

Pres.

Presf. ich pflege, du pflegst, er pflegt, *sofio*.

Imperf. ich pfleg; *soleva, solei*.

Il Presente dell' Imperativo manca.

Imperf. Cong. ich pflege, *soleffi, sorrei*.

Partic. II. gepflogen, *solito*.

Significando aver cura, va regolarmente.

Presf. ich pflege, du pflegest, er pfleget, *bo cura*.

Imperf. ich pflegete, *aveva, ebbi, aveffi, avrei cura*.

Presf. Imperf. pflege (du), *abbi cura*.

Perf. ich habe gepflegt, *bo avuto cura*.

27. ringen, *lottare*.

Presf. ich ringe, du ringst, er ringt, *lotto, ec.*

Imperf. ich rang, *lottava, lottai*.

Presf. Imp. ring, *lotta*.

Imperf. Cong. ich ränge, *lottassi, lotterei*.

Partic. II. gerungen, *lottato*.

28. rinnen, *scorrere*.

Presf. ich rinne, du rindest, er rinnt, *scorro, ec.*

Imperf. ich rann, *scorreva, scorsi*.

Presf. Imp. rinn, *scorri*.

Imperf. Cong. ich ränne, *scorressi, scorrerei*.

Partic. II. geronnen, *scorso*.

29. schelten, *ingiuriare, nominare*.

Presf. ich schelte, du schiltst, er schilt, *ingiurio, ec.*

Imperf. ich schalt, *ingiuriava, ingiuriai*.

Presf. Imp. schilt, *ingiuria*.

Imperf. Cong. ich schälte, *ingiuriassi, ingiurieri*.

Partic. II. gescholten, *ingiuriato*.

30. schlingen, *aggropare, trangbiottire*.

Presf. ich schlinge, du schlingst, er schlingt, *aggropo, ec.*

Imperf. ich schlang, *aggropava, aggropai*.

Presf. Imp. schling, *aggropa*.

Imperf. Cong. ich schlänge, *aggropassi, aggroperei*.

Part. II. geschlungen, *aggropato*.

31. schwimmen, *nuotare*.

Presf. ich schwimme, du schwimmst., er schwimmt, *nuoto, ec.*

Imperf. ich schwamm, *nuotava*.

Presf.

Pres. Imp. schwimmen, *nuotare*.
Imperf. Cong. ich schwämme, *nuotassi*, *nuoterei*.
Partic. II. geschwommen, *nuotato*.

32. **Pres.** schwinden, *scemarsi*.
 ich schwinde, du schwindest, er schwindet,
mi scemo, *ec.*

Imperf. ich schwand, *mi scemava*, *mi scemai*.
Pres. Imp. schwind, *scemati*.

Imperf. Cong. ich schwände, *mi scemassi*, *mi scemerei*.
Part. II. geschwunden, *scematosi*.

33. **Pres.** schwingen, *vibrare*, *lanciare*.
 ich schwinge, du schwingst, er schwingt,
vibro, *ec.*

Imperf. ich schwang, *vibrava*, *vibrai*.

Pres. Imp. schwing, *vibra*.

Imperf. Cong. ich schwänge, *vibrassi*, *vibrerei*.

Partic. II. geschwungen, *vibrato*.

34. **Pres.** sehen, *vedere*.
 ich sehe, du siehst, er sieht, *vedo*, *ec.*

Imperf. ich sah, *vedeva*, *vidi*.

Pres. Imp. sieh, *vedi*.

Imperf. Cong. ich sähe, *vedessi*, *vedrbi*.

Partic. II. gesehen, *veduto*.

35. **Pres.** singen, *cantare*.
 ich singe, du singst, er singt, *canto*, *ec.*

Imperf. ich sang, *cantava*, *cantai*.

Pres. Imp. sing, *canta*.

Imperf. Cong. ich sänge, *cantassi*, *canterei*.

Partic. II. gesungen, *cantato*.

36. **Pres.** sinken, *affondarsi*, *cader poco a poco*.
 ich sincke, du sinkst, er sinkt, *m' affondo*.

Imperf. ich sank, *m' affondava*, *m' affondai*.

Pres. Imp. sink, *affondati*.

Imperf. Cong. ich sänke, *m' affondassi*, *m' affonderei*.

Partic. II. gesunken, *affondatosi*.

37. **Pres.** sinnen, *pensare*, *specolare*.
 ich sinne, du sinnst, er sinnt, *pense*, *ec.*

Imperf. ich sann, *pensava*, *pensai*.

Pres. Imp. sinn, *pensa*.

Imperf. Cong. ich sänne, *pensassi*, *penserei*.

Partic. II. gesonnen, *pensato*.

38. **Pres.** sitzen, *sedere*, *essersi affiso*.
 ich sitze, du sitztest, er sitzt, *sedo*, *ec.*

<i>Imperf.</i>	ich saß , <i>sedeva</i> , <i>sedei</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	sitz , <i>sedì</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich säße , <i>sedessi</i> , <i>sederei</i> .
<i>Partic. II.</i>	gesessen , <i>seduto</i> .
39. spinnen , <i>filare</i> .	
<i>Pres.</i>	ich spinne , du spinnst , er spinnt , <i>filo</i> , <i>ec.</i>
<i>Imperf.</i>	ich spann , <i>filava</i> , <i>filai</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	spinn , <i>filà</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich spanne , <i>filassi</i> , <i>filerei</i> .
<i>Partic. II.</i>	gesponnen , <i>filato</i> .
40. sprechen , <i>parlare</i> .	
<i>Pres.</i>	ich spreche , du sprichst , er spricht , <i>parlo</i> , <i>ec.</i>
<i>Imperf.</i>	ich sprach , <i>parlava</i> , <i>parlai</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	sprich , <i>parla</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich spräche , <i>parlassi</i> , <i>parlerei</i> .
<i>Partic. II.</i>	gesprochen , <i>parlato</i> .
41. springen , <i>saltare</i> .	
<i>Pres.</i>	Ich springe , du springst , er springt , <i>salto</i> , <i>ec.</i>
<i>Imperf.</i>	ich sprang , <i>saltava</i> , <i>saltai</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	spring , <i>salta</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich spränge , <i>saltassi</i> , <i>salterei</i> .
<i>Part. II.</i>	gesprungen , <i>saltato</i> .
42. stechen , <i>pungere</i> .	
<i>Pres.</i>	ich steche , du stichst , er sticht , <i>pungo</i> , <i>ec.</i>
<i>Imperf.</i>	ich stach , <i>pungeva</i> , <i>punsi</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	stich , <i>pungi</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich stäche , <i>pungessi</i> , <i>pungerei</i> .
<i>Partic. II.</i>	gestochen , <i>punto</i> .
43. stehen , <i>stare in piedi</i> .	
<i>Pres.</i>	ich stehe , du stehst , er steht , <i>sto in piedi</i> , <i>ec.</i>
<i>Imperf.</i>	ich stand , <i>stava</i> , <i>stetti</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	steh , <i>sta</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich stände , <i>stassi</i> , <i>starei</i> .
<i>Part. II.</i>	gestanden , <i>stato</i> .
44. stehlen , <i>rubare</i> .	
<i>Pres.</i>	ich stehle , du stichst , er stiehlt , <i>rubo</i> , <i>ec.</i>
<i>Imperf.</i>	ich stahl , <i>rubava</i> , <i>rubai</i> .
<i>Pres. Imp.</i>	stichl , <i>rubà</i> .
<i>Imperf. Cong.</i>	ich stähle , <i>rubassi</i> , <i>ruberei</i> .
<i>Part. II.</i>	gestohlen , <i>rubato</i> .

45. sterben , morire .

Pres. ich sterbe, du stirbst, er stirbt, *muojo* , *ec.*

Imperf. ich starb , *moriva* , *morii* .

Pres. Imp. stirb , *mori* .

Imperf. Cong. ich stürbe , *morissi* , *morirei* .

Part. II. gestorben , *morto* .

46. stinken , puzzare .

Pres. ich stinke, du stinkst, er stinkt, *puzzo* , *ec.*

Imperf. ich stank , *puzzava* , *puzzai* .

Pres. Imp. stink , *puzza* .

Imperf. Cong. ich stänke , *puzzassi* , *puzzerei* .

Part. II. gestunken , *puzzato* .

47. thun , fare .

Pres. ich thue, du thust, er thut, *fo* , *ec.*

Imperf. ich that , *faceva* , *feci* .

Pres. Imp. thu , *fa* .

Imperf. Cong. ich thäte , *faceffi* , *farei* .

Part. II. gethan , *fatto* .

48. treffen , colpire .

Pres. ich treffe, du triffst, er trifft, *colpisco* , *ec.*

Imperf. ich traf , *colpiva* , *colpii* .

Pres. Imp. triff , *colpisci* .

Imperf. Cong. ich träfe , *colpissi* , *colpirei* .

Part. II. getroffen , *colpito* .

49. treten , calcare . pestare .

Pres. ich trete, du trittst, er tritt, *calco* , *ec.*

Imperf. ich trat , *calcava* , *calcai* .

Pres. Imp. tritt , *calca* .

Imperf. Cong. ich träte , *calcassi* , *calcberei* .

Part. II. getreten , *calcato* .

50. trinken , berevere .

Pres. ich trinke, du trinkst, er trinkt, *bevo* , *ec.*

Imperf. ich trank , *beveva* , *bevetti* .

Pres. Imp. trink , *bevi* .

Imperf. Cong. ich tränke , *beveffi* , *beverei* .

Part. II. getrunken , *bevuto* .

51. verderben , guastarsi , andare in rovina .

Pres. ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt,

mi guasto , *ec.*

Imperf. ich verdarb , *mi guastava* , *mi guastai* .

Pres. Imp. verdirb , *guastati* .

Imperf. Cong. ich verdärbe , *mi guastassi* , *mi guasterei* .

Part. II. verdorben , *guastato* .

Significando un' azione , cioè *guastare* , allora va regolarmente .

Pres. ich verderbe , du verderbest , er verderbet , *guasto* , ec.

Imperf. ich verderbete , *guastava* , *guastai* .

Pres. Imp. verderbe , *guasta* .

Part. II. verderbet , *guastato* .

52. *vergeßen* , *dimenticare* .

Pres. ich vergesse , du vergißest , er vergißt , *dimentico* , ec.

Imperf. ich vergaß , *dimenticava* , *dimenticai* .

Pres. Imp. vergiß , *dimentica* .

Imperf. Cong. ich vergäße , *dimenticassi* , *dimenticerei* .

Part. II. vergessen , *dimenticato* .

53. *werben* , *negoziare* , *levar soldati* , *cercare* ,
o *industriarsi per avere* .

Pres. ich werbe , du wirbst , er wirbt , *corco* , ec.

Imperf. ich warb , *cercava* , *cercai* , ec.

Pres. Imp. wirb , *cerca* , ec.

Imperf. Cong. ich wärbe , *cercassi* , *cercerei* , ec.

Part. II. geworben , *cercato* , ec.

54. *werfen* , *gettare* .

Pres. ich werfe , du wirfst , er wirft , *getto* , ec.

Imperf. ich warf , *gettava* , *gettai* .

Pres. Imp. wirf , *getta* .

Imperf. Cong. ich wärfe , *gettassi* , *getterei* .

Part. II. geworfen , *gettato* .

55. *winden* , *dipanare* , *volgere* .

Pres. ich winde , *dipano* , ec.

Imperf. ich wand , *dipanava* , *dipantai* .

Pres. Imp. wind , *dipana* .

Imperf. Cong. ich wände , *dipanassi* , *dipanerei* .

Part. II. gewunden , *dipanato* .

56. *zwingen* , *sforzare* , *costringere* .

Pres. ich zwing , du zwingst , er zwingt , *sforzo* , ec.

Imperf. ich zwang , *sforzava* , *sforzai* .

Pres. Imp. zwing , *sforza* .

Imperf. Cong. ich zwänge , *sforzassi* , *sforzerei* .

Part. II. gezwungen , *sforzato* .

§. 14. In alcuni Verbi di questa prima Classe l' Imperfetto dell' Indicativo si forma ancora in *u* , e quello del Congiuntivo in *ü* , principalmente nelli seguenti :

ste-

sehen, *stare*; ich stand, *stava*, *stetti*; ich stünde, *stüß*, *starei*.

sterben, *morire*; ich starb, *moriva*, *morii*; ich stürbe, *morissi*, *morirei*.

verderben, *guastarsi*; ich verdarb, *mi guastava*, *mi guastai*; ich verdürbe *mi guastassi*, *mi guasterei*.

werben, *cercare per avere*; ich wurb, *cercava*, *correi*; ich würde, *cercaßi*, *cercberei*.

werfen, *gettare*; ich wurf, *gettava*, *gettai*; ich würde, *gettaßi*, *gettere*.

§. 15. Alla seconda Classe appartengono que' Verbi Irregolari, che cambiano nell' Imperfetto la Vocale della sillaba radicale in *ie*, e nella seconda, e terza Persona del Presente Indicativo cambiando le Vocali, *a*, *o*, *u*, nelli Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*.

2.

57. blasen, *soffiare*.

Pres. ich blase, du bläst, er bläst, *soffio*, *ec*.

Imperf. ich blies, *soffiava*, *soffiai*.

Pres. Imp. blas, *soffia*.

Imperf. Cong. ich blieie, *soffiaßi*, *soffierei*.

Part. II. geblasen, *soffiato*.

58. bleiben, *rimanere*.

Pres. ich bleibe, du bleibst, er bleibt, *rimango*, *ec*.

Imperf. ich blieb, *rimaneva*, *rimaßi*.

Pres. Imp. bleib, *rimani*.

Imperf. Cong. ich bliebe, *rimaneßi*, *rimarrei*.

Part. II. geblieben, *rimasto*.

59. braten, *arrostitire*.

Pres. ich brate, du brätst, er brät, *arrostitisco*, *ec*.

Imperf. ich briet, *arrostitiva*, *arrostitii*.

Pres. Imp. brat, *arrostitisci*.

Imperf. Cong. ich briete, *arrostitißi*, *arrostitirei*.

Part. II. gebraten, *arrostitito*.

60. fallen, *cadere*, *cascare*.

Pres. ich falle, du fällst, er fällt, *casco*, *ec*.

Imperf. ich fiel, *casava*, *cascai*.

Pres. Imp. fall, *casca*.

Imperf. Cong. ich tiele, *cascaßi*, *cascberei*.

Part. II. gefallen, *cascato*.

61. fangen, *prendere*.

Q +

Pres.

Cap. XLIII. Verbi Irregolari.

Pres.	ich fange , du fängst , er fängt, <i>prendo, ec.</i>
Imperf.	ich fieng , <i>prendeva , prefi .</i>
Pres. Imp.	fang , <i>prendi .</i>
Imperf. Cong.	ich fienge , <i>prendessi , prenderei .</i>
Part. II.	gefangen , <i>preso .</i>

62. gedeihen , *prosperare .*

Pres.	ich gedeihe , du gedeihst , er gedeiht, <i>prospero et.</i>
Imperf.	ich gedieh , <i>prosperava , prosperai .</i>
Pres. Imp.	gedeih , <i>prospera .</i>
Imperf. Cong.	ich gediehe , <i>prosperassi , prosperarei .</i>
Part. II.	gediehen , <i>prosperato .</i>

63. gehen , *andare .*

Pres.	ich gehe , du gehst , er geht ; <i>vado , ec.</i>
Imperf.	ich gieng , <i>andava , andai .</i>
Pres. Imp.	geh , <i>va .</i>
Imperf. Cong.	ich gieng , <i>andassi , anderei .</i>
Part. II.	gegangen , <i>andato . . .</i>

64. halten , *tenere .*

Pres.	ich halte , du hältst , er hält , <i>tengo , ec.</i>
Imperf.	ich hielt , <i>teneva , tenni .</i>
Pres. Imp.	halt , <i>tieni .</i>
Imperf. Cong.	ich hielte , <i>tenessi , terrei .</i>
Part. II.	gehalten , <i>tenuto .</i>

65. hangen , *essere attaccato .*

Pres.	ich hange , du hängst , er hängt , <i>sono attaccato , ec.</i>
Imperf.	ich hieng , <i>era , fui attaccato .</i>
Pres. Imp.	häng , <i>si attaccato .</i>
Imperf. Cong.	ich hieng , <i>fossi , sarei attaccato .</i>
Part. II.	gehangen , <i>attaccato .</i>

Il Verbo *benken* , *attaccare* , *appicare* , è *Regolare* , e non bisogna confonderlo col Verbo *hängen* , come molti fanno .

66. hauen , *colpire di taglio .*

Pres.	ich haue , du haust , er haut, <i>colpisco , ec.</i>
Imperf.	ich hieb , <i>colpiva , colpì .</i>
Pres. Imp.	hau , <i>colpisci .</i>
Imperf. Cong.	ich hiebe , <i>colpissi , colpirei .</i>
Partic. II.	gehauen , <i>colpito .</i>

67. heißen , *chiamare , chiamarsi , comandare .*

Pres.	ich heiße , du heissest, er heisst, <i>mi chiamo .</i>
Imperf.	ich hieß , <i>mi chiamava , mi chiamai .</i>

Pres.

- Pres. Imp. heiß , *cbiamari* .
 Imperf. Cong. ich hieße , *mi cbiamassi* , *mi cbiamerei* .
 Partic. II. gehießen , *cbiamatosi* .
68. keifen , *sgridare* .
 Pres. ich keife , du keifst , er keift , *sgrido* , *ec.*
 Imperf. ich kief , *sgridava* , *sgridai* .
 Pres. Imp. keif , *sgrida* .
 Imperf. Cong. ich kiefe , *sgridassi* , *sgriderei* .
 Part. II. gekiefen , *sgridato* .
69. kreissen , *gemere di dolore* .
 Pres. ich krieße , du kreißest , er kreist , *gemo* , *ec.*
 Imperf. ich krießs , *gemeva* , *gemi* .
 Pres. Imp. kreißs , *gemi* .
 Imperf. Cong. ich krieße , *gemessi* , *gemerei* .
 Partic. II. gekrießen , *gemuto* .
70. lassen , *lasciare* .
 Pres. ich lasse , du lässest , er läßt , *lascio* , *ec.*
 Imperf. ich ließs , *lasciava* , *lasciai* .
 Pres. Imp. laßs , *lascia* .
 Imperf. Cong. ich ließe , *fasciassi* , *lascierei* .
 Partic. II. gelassen , *lasciato* .
71. laufen , *correre* .
 Pres. ich laufe , du läufst , er läuft , *corro* , *ec.*
 Imperf. ich lief , *correva* , *corsi* .
 Pres. Imp. lauf , *corri* .
 Imperf. Cong. ich liefe , *corressi* , *correrei* .
 Partic. II. gelaufen , *corso* .
72. leihen , *imprestare* .
 Pres. ich leihe , du leihst , er leiht , *imprasto* , *ec.*
 Imperf. ich lich , *imprestava* , *imprestai* .
 Pres. Imp. leih , *impresta* .
 Imperf. Cong. ich liehe , *imprestassi* , *impresterei* .
 Partic. II. geliehen , *imprestato* .
73. meiden , *schifare* , *evitare* .
 Pres. ich meide , du meidst , er meidet , *evito* , *ec.*
 Imperf. ich mied , *evitava* , *evitai* .
 Pres. Imp. meid , *evita* .
 Imperf. Cong. ich miede , *evitassi* , *eviterei* .
 Partic. II. gemieden , *evitato* .
74. preisen , *preggiare* , *lodare* .
 Pres. ich preise , du preisst , er preist , *preggio* , *ec.*

Imperf. ich pries, *preggiava*, *preggiai*.
Pres. Imp. preis, *preggia*..
Imperf. Cong. ich priese, *preggiassi*, *preggierei*.
Partic. II. geprieien, *preggiato*..

75. rathen, *consigliare*, *indovinare*.
Pres. ich rathe, du räthst, er rätth, *consiglio*, *ec.*
Imperf. ich rieth, *consigliava*, *consigliai*.
Pres. Imp. rath, *consiglia*..
Imperf. Cong. ich rieth, *consigliassi*, *consiglierei*.
Partic. II. getathen, *consigliato*..

76. reiben, *fregare*.
Pres. ich reibe, du reibst, er reibt, *frego*, *ec.*
Imperf. ich rieb, *fregava*, *fregai*.
Pres. Imp. reib, *frega*..
Imperf. Cong. ich riebe, *fregassi*, *fregberei*.
Partic. II. gerieben, *fregato*..

77. ruffen, *chiamare*.
Pres. ich ruffe, du ruffst, er rufft, *chiamo*, *ec.*
Imperf. ich rief, *chiamava*, *chiamai*.
Pres. Imp. ruff, *chiam*..
Imperf. Cong. ich riefe, *chiamassi*, *chiamerei*.
Partic. II. geruffen, *chiamato*..

Questo Verbo è ancora molto in uso regolarmente appresso quelli, che parlano, e scrivono bene.

78. scheiden, *separare*.
Pres. ich scheide, du scheidst, er scheidt, *separo*, *ec.*
Imperf. ich schied, *separava*, *separai*.
Pres. Imp. scheid, *separa*..
Imperf. Cong. ich schiede, *separassi*, *separerei*.
Partic. II. geschieden, *separato*..

79. scheinen, *rilucere*, *parere*.
Pres. ich scheine, du scheinst, er scheint, *pajo*.
Imperf. ich schien, *pareva*, *parvi*.
Pres. Imp. schein, *pari*..
Imperf. Cong. ich schiene, *paressi*, *parerei*.
Partic. II. geschienen, *paruto*..

80. schlafen, *dormire*.
Pres. ich schlafe, du schläfst, er schläft, *dormo*, *ec.*
Imperf. ich schlief, *dormiva*, *dormii*.
Pres. Imperf. schlaf, *dormi*..

Imperf. Cong. ich schlief, *dormissi*, *dormirei*.
Partic. II. geschlafen, *dormito*.

81. schneeyen, *nevicare*.

Pres. es schneyet, *nevicata*.

Imperf. es schneie, es schneyete, *nevicata*, *nevicata*.

Imperative *manca*.

Imperf. Cong. es schnee, es schneyete, *nevicasse*, *nevicarebbe*.

Partic. II. geschneien, geschneyet, *nevicato*.

82. schreiben, *scrivere*.

Pres. ich schreibe, du schreibst, er schreibt, *scrivo*, *et*.

Imperf. ich schrieb, *scriveva*, *scrissi*.

Pres. Imp. schreib, *scrivi*.

Imperf. Cong. ich schriebe, *scriveffi*, *scriverei*.

Partic. II. geschrieben, *scritto*.

83. schreyen, *gridare*.

Pres. ich schreye, du schreyst, er schreyt, *grido*, *et*.

Imperf. ich schrie, *gridava*, *gridai*.

Pres. Imp. schrey, *grida*.

Imperf. Cong. ich schrie, *gridassi*, *griderei*.

Partic. II. geschrieen, *gridato*.

84. schweigen, *tacere*.

Pres. ich schweige, du schweigst, er schweigt, *tacio*.

Imperf. ich schwieg, *taceva*, *tacqui*.

Pres. Imp. schweig, *taci*.

Imperf. Cong. ich schwiege, *taceffi*, *tacerei*.

Partic. II. geschwiegen, *tacito*.

85. speyen, *sputare*, *recere*.

Pres. ich speye, du speyst, er speyt, *sputo*, *et*.

Imperf. ich spie, *sputava*, *sputai*.

Pres. Imp. spey, *sputa*.

Imperf. Cong. ich spie, *sputassi*, *sputerei*.

Partic. II. gespien, *sputato*.

86. steigen, *salire*, *montare*.

Pres. ich steige, du steigst, er steigt, *salgo*, *et*.

Imperf. ich stieg, *saliva*, *salii*.

Pres. Imp. steig, *salii*.

Imperf. Cong. ich stiege, *salissi*, *salirei*.

Partic. II. gestiegen, *salito*.

87. stollen, *stare*.

Pres.

Imperf. ich pries , *preggiava* , *preggiai* .

Pres. Imp. preis , *preggia* .

Imperf. Cong. ich priesse , *preggiassi* , *preggierei* .

Partic. II. gepriest , *preggiato* .

75. rathen , *consigliare* , *indovinare* .

Pres. ich rathe , du rätst , er rät , *consiglio* , *ec.*

Imperf. ich rieth , *consigliava* , *consigliai* .

Pres. Imp. rath , *consiglia* .

Imperf. Cong. ich riethen , *consigliassi* , *consiglierei* .

Partic. II. getathen , *consigliato* .

76. reiben , *fregare* .

Pres. ich reibe , du reibst , er reibt , *frego* , *ec.*

Imperf. ich rieb , *fregava* , *fregai* .

Pres. Imp. reib , *frega* .

Imperf. Cong. ich riebe , *fregassi* , *fregerei* .

Partic. II. gerieben , *fregato* .

77. rufen , *chiamare* .

Pres. ich rufe , du ruffst , er rufft , *chiamo* , *ec.*

Imperf. ich rief , *chiamava* , *chiamai* .

Pres. Imp. ruff , *chiam* .

Imperf. Cong. ich riefse , *chiamassi* , *chiamerei* .

Partic. II. gerufen , *chiamato* .

Questo Verbo è ancora molto in uso regolarmente appresso quelli , che parlano , e scrivono bene .

78. scheiden , *separare* .

Pres. ich scheide , du scheidst , er scheidt , *separo* , *ec.*

Imperf. ich schied , *separava* , *separai* .

Pres. Imp. scheid , *separa* .

Imperf. Cong. ich schiede , *separassi* , *separerei* .

Partic. II. geschieden , *separato* .

79. scheinen , *rilucere* , *parere* .

Pres. ich scheine , du scheinst , er scheint , *pajo* .

Imperf. ich schien , *pareva* , *parvi* .

Pres. Imp. schein , *pari* .

Imperf. Cong. ich schiene , *paressi* , *parerei* .

Partic. II. geschienen , *parato* .

80. schlafen , *dormire* .

Pres. ich schlafe , du schläfst , er schläft , *dormo* , *ec.*

Imperf. ich schlief , *dormiva* , *dormii* .

Pres. Imperf. schlaf , *dormi* .

Imperf. Cong. ich schlief, *dormissi*, *dormirei*.
Partic. II. geschlafen, *dormito*.

81. schneeyen, *nevicare*.

Pres. es schneyet, *nevicata*.

Imperf. es schneie, es schneyete, *nevicata*, *nevicata*.
Imperativo *manca*.

Imperf. Cong. es schnee, es schneyete, *nevicasse*, *nevicarebbe*.

Partic. II. geschneien, geschneyet, *nevicato*.

82. schreiben, *scrivere*.

Pres. ich schreibe, du schreibst, er schreibt, *scrivo*, *ec.*

Imperf. ich schrieb, *scriveva*, *scrissi*.

Pres. Imp. schreib, *scrivi*.

Imperf. Cong. ich schriebe, *scriveffi*, *scriverei*.

Partic. II. geschrieben, *scritto*.

83. schreyen, *gridare*.

Pres. ich schreye, du schreyst, er schreyt, *grido*, *ec.*

Imperf. ich schrie, *gridava*, *gridai*.

Pres. Imp. schrey, *grida*.

Imperf. Cong. ich schrie, *gridassi*, *griderei*.

Partic. II. geschrieen, *gridato*.

84. schweigen, *tacere*.

Pres. ich schweige, du schweigst, er schweigt, *tacio*.

Imperf. ich schwieg, *taceva*, *tacqui*.

Pres. Imp. schweig, *taci*.

Imperf. Cong. ich schwiege, *taceffi*, *tacerei*.

Partic. II. geschwiegen, *tacito*.

85. speyen, *sputare*, *racere*.

Pres. ich speye, du speyst, er speyt, *sputo*, *ec.*

Imperf. ich spie, *sputava*, *sputai*.

Pres. Imp. spey, *sputa*.

Imperf. Cong. ich spie, *sputassi*, *sputerei*.

Partic. II. gespien, *sputato*.

86. steigen, *salire*, *montare*.

Pres. ich steige, du steigst, er steigt, *salgo*, *ec.*

Imperf. ich stieg, *saliva*, *salii*.

Pres. Imp. steig, *salii*.

Imperf. Cong. ich stiege, *salissi*, *salirei*.

Partic. II. gestiegen, *salito*.

87. stoßen, *urtare*.

Pres.

Cap. XLIII. Verbi Irregolari.

gekniffen , *tenagliato* .

98. *kneipen* , *tenagliare* .

Pres.

ich *kneipe* , du *kneipst* , er *kneipt* , *tenaglio* , *ec.*

Imperf.

ich *knipp* , *segnaliava* , *tenagliai* ,

Pres. Imp.

kneip , *tenaglia* .

Imperf. Cong.

ich *knippe* , *segnagliassi* , *tenaglierei* .

Partic. II.

geknippen , *tenagliato* .

99. *leiden* , *soffrire* .

Pres.

ich *leide* , du *leidst* , er *leidt* , *soffro* , *ec.*

Imperf.

ich *litt* , *soffriva* , *soffrii* ,

Pres. Imp.

leid , *soffri* .

Imperf. Cong.

ich *litte* , *soffrissi* , *soffrirei* .

Partic. II.

gelitten , *sofferto* .

100. *pfeifen* , *fischiare* .

Pres.

ich *pfeife* , du *pfeifst* , er *pfeift* , *fischio* , *ec.*

Imperf.

ich *pfiff* , *fischiaua* , *fischiai* ,

Pres. Imp.

pfeif , *fischia* .

Imperf. Cong.

ich *pfiffe* , *fischiaffi* , *fischierei* .

Partic. II.

gepfiffen , *fischiato* .

101. *reißen* , *strappare* , *disegnare* .

Pres.

ich *reisse* , du *reißest* , er *reißt* , *strappa* , *ec.*

Imperf.

ich *riß* , *strappava* , *strappai* ,

Pres. Imp.

reiß , *strappa* .

Imperf. Cong.

ich *riße* , *strappassi* , *strapperei* ,

Partic. II.

gerißen , *strappato* .

102. *reiten* , *andare a cavallo* .

Pres.

ich *reite* , du *reitest* , er *reitet* , *vado a cavallo* ,

Imperf.

ich *ritt* , *andava* , *ec.* , *andai* , *ec.*

Pres. Imp.

reit , *va a* , *ec.*

Imperf. Cong.

ich *ritte* , *andassi* , *ec.* , *anderei* , *ec.*

Part. II.

geritten , *andato* , *ec.*

103. *scheißen* , *andare dal corpo* .

Pres.

ich *scheisse* , du *scheißest* , er *scheißt* , *vado dal corpo* .

Imperf.

ich *schiss* , *andava* , *ec.* , *andai* , *ec.*

Pres. Imp.

scheiß , *va* , *ec.*

Imperf. Cong.

ich *schisse* , *andassi* , *ec.* , *anderei* , *ec.*

Part. II.

geschissen , *andato dal* , *ec.*

104. *schleichen* , *serpoggiare* , *camminar pian piano* .

Pres.

ich *schleiche* , du *schleichst* , er *schleicht* , *serpoggio* , *ec.*

Imp.

Imperf. ich schlich, *serpeggiava*, *serpeggiai*.

Pres. Imp. schleich, *serpeggia*.

Imperf. Cong. ich schliche, *serpeggiassi*, *serpeggierei*.

Part. II. geschlichen, *serpeggiato*.

105. schleifen, *arruotare*, *affilare*.

Pres. ich schleife, du schleifst, er schleift,
arruoto, *cc.*

Imperf. ich schliff, *arruotava*, *arruotai*.

Pres. Imp. schleif, *arruota*.

Imperf. Cong. ich schliffe, *arruotassi*, *arruoterei*.

Part. II. geschliffen, *arruotato*.

106. schleissen, *fendere*.

Pres. ich schleisse, du schleißest, er schleifst,
fendo, *cc.*

Imperf. ich schlifs, *fendeva*, *fendei*.

Pres. Imp. schleifs, *fendi*.

Imperf. Cong. ich schließe, *fendessi*, *fenderei*.

Part. II. geschliffen, *fenduto*.

107. schmeissen, *gettare*.

Pres. ich schmeisse, du schmeißest, er
schmeißt, *getto*, *cc.*

Imperf. ich schmiss, *gettava*, *gettai*.

Pres. Imp. schmeiß, *getta*.

Imperf. Cong. ich schmiße, *gettassi*, *getterei*.

Part. II. geschmissen, *gettato*.

108. schneiden, *tagliare*.

Pres. ich schneide, du schneidst, er schneidt,
taglio, *cc.*

Imperf. ich schnitt, *taglieva*, *tagliai*.

Pres. Imp. schneid, *taglia*.

Imperf. Cong. ich schnitte, *tagliassi*, *taglierei*.

Partic. II. geschnitten, *tagliato*.

109. schreiten, *passare*.

Pres. ich schreite, du schreist, er schreitet,
passo, *cc.*

Imperf. ich schritt, *passava*, *passai*.

Pres. Imp. schreit, *passa*.

Imperf. Cong. ich schritte, *passassi*, *passerei*.

Part. II. geschritten, *passato*.

110. spleissen, *fendere*.

Pres. ich spleisse, du spleißest, er spleißt,
fendo, *cc.*

Imperf. ich splifs, *fendeva*, *fendei*.

Pres.

Pres. Imp. *ipleiß*, *fendi*.
Imperf. Cong. *ich splicke*, *fendessi*, *fenderei*.
Partic. II. *gesplissen*, *fenduto*.

111. *streichen*, *strisciare*,
fregar leggiermente.

Pres. *ich streiche*, *du streichst*, *er streicht*,
striscio, *ec.*

Imperf. *ich strich*, *strisciava*, *strisciai*.

Pres. Imp. *streich*, *striscia*.

Imperf. Cong. *ich striche*, *strisciaffi*, *strisciarei*.

Partic. II. *gestrichen*, *strisciato*.

112. *streiten*, *combattere*, *contendere*.

Pres. *ich streite*, *du streitst*, *er streitet*, *com-*
batto, *ec.*

Imperf. *ich stritt*, *combatteva*, *combattei*, *ec.*

Pres. Imp. *streit*, *combatti*.

Imperf. Cong. *ich stritte*, *combatteffi*, *combatterei*.

Partic. II. *gestritten*, *combattuto*.

113. *verbleichen*, *impallidire*.

Pres. *ich verbleiche*, *du verbleichst*, *er ver-*
bleicht, *impallidisco*.

Imperf. *ich verblich*, *impallidiva*, *impallidii*.

Pres. Imp. *verbleich*, *impallidisci*.

Imperf. Cong. *ich verbliche*, *impallidissi*, *impallidirei*.

Partic. II. *verblichen*, *impallidito*.

114. *vergleichen*, *paragonare*, *ascomedere*.

Pres. *ich vergleiche*, *du vergleichst*, *er ver-*
gleich, *paragono*, *ec.*

Imperf. *ich verglich*, *paragonava*, *paragonai*.

Pres. Imp. *vergleich*, *paragona*.

Imperf. Cong. *ich vergliche*, *paragonassi*, *paragonerei*.

Partic. II. *verglichen*, *paragonato*.

115. *weichen*, *cedere*.

Pres. *ich weiche*, *du weichst*, *er weicht*,
cedo, *ec.*

Imperf. *ich wich*, *cedeva*, *cedei*.

Pres. Imp. *weich*, *cedi*.

Imperf. Cong. *ich wiche*, *cedessi*, *cederei*.

Partic. II. *gewichen*, *ceduto*.

4

§. 17. Alla quarta Classe appartengono que' Verbi Irregolari, che cambiano la Vocale radicale dell' Infinito nell' Imperfetto in *o*. Molti di questi fanno la seconda, e terza Persona del Presente Indicativo in *eu*.

116. betriegen , ingannare .

Pres. ich betriege , du betreugst , er betreugt ,
inganno , ec.

Imperf. ich betrug , ingannava , ingannai .

Pres. Imp. betreug , inganna .

Imperf. Cong. ich betröge , ingannassi .

Partic. II. betrogen , ingannato .

117. bewegen , muovere .

Pres. ich bewege , du bewegst ; er bewegt ,
muovo , ec.

Imperf. ich bewog , moveva , movei .

Pres. Imper. beweg , muovi .

Imperf. Cong. ich bewöge , moveffi , moverei .

Partic. II. bewogen , mosso .

Così va nel senso morale , ma nel senso fisico va regolarmente .

Pres. ich bewege , du bewegest , er bewegt ,
muovo .

Imperf. ich bewegete , moveva , movei .

Perf. ich habe bewegt , ho mosso .

Pres. Imper. bewege , muovi .

118. biegen , piegare .

Pres. ich biege , du beugst , er beugt , pie-
go , ec.

Imperf. ich bog , piegava , piegai .

Pres. Imper. bieg , piega .

Imperf. Cong. ich böge , piegassi , piegherei .

Partic. II. gebogen , piegata .

119. biethen , offerire , esibire .

Pres. ich biethe , du beutst , er beut , esi-
bisco , ec.

Imperf. ich both , esibiva , esibì .

Pres. Imp. beut , esibisci .

Imperf. Cong. ich böthe , esibissi , esibirei .

Partic. II. gebothen , esibito .

120. dreschen , battere il grano .

Pres. ich dresche , du drischest , er drischt ,
batto il , ec.

Imperf. ich drosch , batteva , ec. , batti il , ec.

Pres. Imp. drisch , batti il , ec.

Imperf. Cong. ich drösche , battessi , ec. , batterei il , ec.

Partic. II. gedroschen , battuto il , ec.

121. erschallen , *risuonare* .
Pres. es erschallet , *risuona* .
Imperf. es erscholl , *risuonava* , *risuonò* .
Presente Imperativo manca .
Imperf. Cong. es erschölle , *risuonasse* , *risuonerebbe* .
Partic. II. erschollen , *risuonato* .
Il Radicale schallen , *risuonare* , *è regolare* .

122. erwägen , *ponderare* .
Pres. ich erwäge , du erwägst , er erwägt ,
pondero , *ec.*
Imperf. ich erwog , *ponderava* , *ponderai* .
Pres. Imp. erwäg , *pondera* .
Imperf. Cong. ich erwäge , *ponderassi* , *pondererei* .
Partic. II. erwogen , *ponderato* .

123. fechten , *combattere* , *scaramucciare* ,
tirar di spada .
Pres. ich fechte , du fichtst , er ficht , *com-*
batto , *ec.*
Imperf. ich focht , *combatteva* , *combattei* .
Pres. Imp. ficht , *combatti* .
Imperf. Cong. ich föchte , *combattessi* , *combatterei* .
Partic. II. gefochten , *combattuto* .

124. flechten , *trecciare* .
Pres. ich flechte , du flichtst , er flicht , *trecc-*
cio , *ec.*
Imperf. ich flocht , *trecciava* , *trecciai* .
Pres. Imp. flicht , *treccia* .
Imperf. Cong. ich flöchte , *trecciaffi* , *treccierei* .
Partic. II. geflochten , *trecciato* .

125. fliegen ; *volare* .
Pres. ich fliege , du fliegst , o du fliegst , er
 fliegt , o er fliegt , *volo* , *ec.*
Imperf. ich flog , *volava* , *volai* .
Pres. Imperf. flieg , *vola* .
Imperf. Cong. ich flöge , *volassi* , *volerei* .
Partic. II. geflogen , *volato* .

126. fliehen , *fuggire* .
Pres. ich fliehe , du fleuchst , o du fliehst ,
 er fleucht , o er flieht , *fuggo* , *ec.*
Imperf. ich floh , *fuggiva* , *fuggii* .
Pres. Imp. fleuch , *fuggi* .
Imperf. Cong. ich flöhe , *fuggissi* , *fuggirei* .
Part. II. geflohen , *fuggito* .

127. fließen , *colare* .

Pres. ich fließe , du fließest , o du fließest ,
er fließt , o er fließt , *colo* , ec.

Imperf. ich floss , *colava* , *colai* .

Pres. Imp. fließ , *cola* .

Imperf. Cong. ich flösse , *colassi* , *colerei* .

Part. II. geflossen , *colato* .

128. frieren , *gelare* , *aver freddo* .

Pres. ich friere , du freust , o du frierst , er
freut , o er friert , *gelo* , ec.

Imperf. ich fror , *gelava* , *gelai* .

Pres. Imp. frier , *gelo* .

Imperf. Cong. ich fröre , *gelassi* , *gelerei* .

Part. II. gefroren , *gelato* .

129. genießen , *godere* .

Pres. ich genieße , du genießest , o du genießest ,
er genießt , o er genießt , *godo* , ec.

Imperf. ich genoß , *godava* , *godei* .

Pres. Imp. genieß , *godi* .

Imperf. Cong. ich genösse , *godessi* , *goderei* .

Part. II. genossen , *goduto* .

130. gießen , *versare* , *fondere* .

Pres. ich gieße , du gießest , o du gießest ,
er gießt , o er gießt , *verso* , ec.

Imperf. ich goss , *versava* , *versai* .

Pres. Imp. gieß , *versa* .

Imperf. Cong. ich gösse , *versassi* , *verserei* .

Part. II. gegossen , *versato* .

131. glimmen , *bruciare senza far fiamma* .

Pres. ich glimme , du glimmst , er glimmt ,
brucia , ec.

Imperf. ich glom , *bruciava* , *bruciai* , ec.

Pres. Imp. glimm , *brucia* , ec.

Imperf. Cong. ich glömm , *bruciasse* , *brucerei* , ec.

Part. II. geglommen , *bruciato* , ec.

132. heben , *alzare* .

Pres. ich hebe , du hebst , er hebt , *alzo* , ec.

Imperf. ich hob , *alzava* , *alzai* .

Pres. Imp. heb , *alza* .

Imperf. Cong. ich hübe , *alzassi* , *alzerei* .

Part. II. gehoben , *alzato* .

133. kriechen , *serpeggiare* , *rampicare* .

Pres. ich krieche , du kreichst , o du kriecheft ,

er kreucht, o er kriechet, *rampico, ec.*

Imperf. ich kroch, *rampicava, rampicai.*

Pres. Imp. kreuch, *rampica.*

Imperf. Cong. ich kröche, *rampicassi, rampicherei.*

Part. II. gekrochen, *rampicato.*

134. kühren, *eleggere.*

Pres. ich kühre, du kührst, er kührt, *eleggo, ec.*

Imperf. ich köhr, *eleggeva, elossi.*

Pres. Imp. kühr, *eleggi.*

Imperf. Cong. ich köhre, *eleggeffi, eleggerei.*

Part. II. gekohren, *eletto.*

135. löschen, *estinguersi.*

Pres. ich lösche, du löschest, er löscht, *m' estinguo ec.*

Imperf. ich losch, *m' estingueva, m' estinguei.*

Pres. Imp. lösche, *estinguati.*

Imperf. Cong. ich lösche, *m' estingueffi, m' estinguerai.*

Part. II. geloschen, *estintosi.*

Esendo questo Verbo Attivo, e significando *estinguere*, allora è Regolare.

Pres. ich lösche, du löschest, er löscher, *estinguo, ec.*

Imperf. ich löschete, *estingueva, estinguei.*

Perf. ich habe gelöscht, *ho estinto.*

Pres. Imp. lösche, *estingui.*

136. lügen, *mentire.*

Pres. ich lüge, du leugst, o du lügest, er leugt, o er lüget; *mentisco, ec.*

Imperf. ich log, *mentiva, mentii.*

Pres. Imp. leug, *menti.*

Imperf. Cong. ich löge, *mentiffi, mentirei.*

Part. II. gelogen, *mentito.*

137. melken, *mungere.*

Pres. ich melke, du milkst, er milkt, *mungo, ec.*

Imperf. ich molk, *mungeva, mungi.*

Pres. Imp. milk, *mungi.*

Imperf. Cong. ich mölke, *mungeffi, mungerei.*

Part. II. gemolken, *munto.*

138. quellen, *scaturire.*

Pres. ich quelle, du quillst, er quillt, *scaturisco, ec.*

Imperf. ich quoll, *scaturiva, scaturii.*

Pres.

Presf. Imp. quill , scaturisci .

Imperf. Cong. ich quölle , scaturissi , scaturirei .

Part. II. gequollen , scaturito .

139. riechen , odorare , rendere odore .

Presf. ich rieche , du reuchst , o riechest , er reucht , o riechet , odoro , ec.

Imperf. ich roch , odorava , odorai .

Presf. Imp. reuch , odora .

Imperf. Cong. ich röche , odorassi , odorerei .

Part. II. gerochen , odorato .

140. saufen , berebere ingordamente .

Presf. ich saufe , du säufst , er säuft , bevo , ec.

Imperf. ich soff , beveva , ec. , bevei , ec.

Presf. Imp. sauf , bevi , ec.

Imperf. Cong. ich sötte , bevesti , ec. , bereberei , ec.

Part. II. gesoffen , bevuto .

141. saugen , succhiare .

Presf. ich sauge , du saugest , er saugt , succhio , ec.

Imperf. ich sog , succhiava , succhiai .

Presf. Imp. saug , succhia .

Imperf. Cong. ich söge , succhiassi , succhiere .

Part. II. gesogen , succhiato .

Il Verbo säugen , dar la terra , va Regolare , e non è da confonderfi coll' antecedente saugen .

142. scheren , tonde .

Presf. ich schere , du schierst , o du scherest , er schiert , o er scheret , tondo , ec.

Imperf. ich schor , tondeva , tosti .

Presf. Imp. schier , schere , tondi .

Imperf. Cong. ich schöre , tondessi , tonderei .

Part. II. geschoren , toaduto .

143. schieben , spingere .

Presf. ich schiebe , du scheubst , o du schiebest , er scheubt , o er schiebt , spingo , ec.

Imperf. ich schob , spingeva , spinsi .

Presf. Imp. schieb , spingi .

Imperf. Cong. ich schöbe , spingessi , spingere .

Part. II. geschoben , spinto .

144. schießen , tirare , sparare .

Presf. ich schieße , du scheussst , o du schießest , er scheußt , o schießet , sparo , ec.

Imperf. ich schols, *sparava*, *sparai*.

Pres. Imp. scheufs, o schiefs, *spara*.

Imperf. Cong. ich schölse, *sparassi*, *sparerei*.

Part. II. geschossen, *sparato*.

145. schließen, *chiudere*.

Pres. ich schliesse, du schließt, o du schließest, er schließt, o schließt, *chiudo*, ec.

Imperf. ich schloß, *chiudeva*, *chiusi*.

Pres. Imp. schleufs, *chiudi*.

Imperf. Cong. ich schlölse, *chiudeffi*, *chiuderei*.

Part. II. geschlossen, *chiuso*.

146. schmelzen, *liquefare*.

Pres. ich schmelze, du schmelzest, er schmilzt, *mi liquefo*, ec.

Imperf. ich schmolz, *mi liquefaceva*, *mi liquefeci*.

Pres. Imper. schmilz, *liquefati*.

Imperf. Cong. ich schmölze, *mi liquefaceffi*, *mi liqueferoi*.

Part. II. geschmolzen, *liquefatto*.

Essendo Attivo, e significando *liquefare*, va Regolare.

Pres. ich schmelze, du schmelzest, er schmelzet, *liquefo*, ec.

Imperf. ich schmelzte, *liquefaceva*, *liquefeci*.

Perf. ich habe geschmelzet, *ho liquefatto*.

Pres. Imp. schmelze, *liquefa*.

147. schnieben, *anelare*, *soffiare*

con *veemenza*.

Pres. ich schniebe, du schniebst, er schniebt, *anelo*, ec.

Imperf. ich schnob, *anelava*, *anelai*.

Pres. Imp. schnieb, *anela*.

Imperf. Cong. ich schnöbe, *anelassi*, *anelerei*.

Partic. II. geschnoben, *anelato*.

148. schwellen, *gonfiarsi*.

Pres. ich schwelle, du schwillst, er schwillt, *mi gonfio*, ec.

Imperf. ich schwoll, *mi gonfiava*, *mi gonfiat*.

Pres. Imp. schwill, *gonfiati*.

Imperf. Cong. ich schwölle, *mi gonfiassi*, *mi gonfierei*.

Partic. II. geschwollen, *gonfiato*.

149. schweren, *far materia*, *supurare*,

Pres. es schwiert, es schweret, *fa materia*.

Im-

Imperf. es schwor , *faceva* , *fece materia* .

Presente Imperativo manca .

Imperf. Cong. es schwöre , *faceffe* , *farebbe materia* .

Part. II. geschworen , *fatto materia* .

150. kochen , *bollire* .

Pres. ich koch , du kochst , er kocht , *bolle* , *ec.*

Imperf. ich kochte , *bolliva* , *bollit* .

Pres. Imp. koch , *bolli* .

Imperf. Cong. ich könte , *bollissi* , *bollirei* .

Part. II. gekocht , *bollito* .

151. sprossen , *germogliare* .

Pres. ich sprieße , du sprießest , er sprießt , *germoglio* .

Imperf. ich sproß , *germogliava* , *germogliai* .

Pres. Imp. sprieß , *germoglia* .

Imperf. Cong. ich spröße , *germogliassi* , *germoglierei* .

Part. II. gesprossen , *germogliato* .

152. stoßen , *far polvere* .

Pres. ich stieße , du stießest , er stiebt , *faccio polvere* , *ec.*

Imperf. ich stob , *faceva* , *feci polvere* .

Pres. Imp. stieb , *fa polvere* .

Imperf. Cong. ich stöbe , *faceffi* , *farei polvere* .

Part. II. gestoben , *fatto polvere* .

153. tröpfeln , *gocciolare* .

Pres. ich triefe , du treufst , er treuft , *gocciolo* , *ec.*

Imperf. ich troff , *gocciolava* , *gocciolai* .

Pres. Imp. treuf , *gocciola* .

Imperf. Cong. ich tröfte , *gocciolassi* , *gocciolerei* .

Part. II. getroffen , *gocciolato* .

Il Verbo träufeln , *gocciolare* , *va Regulari* .

154. verdriessen , *rincrescere* .

Pres. es verdreufst , o es verdriest , *rincresce* .

Imperf. es verdross , *rincresceva* , *rincresce* .

Presente Imperativo manca .

Imperf. Cong. es verdröffe , *rincrescessi* , *rincrescerebbe* .

Part. II. verdrossen , *rincresciuto* .

155. verhölen , *nascondere* .

Pres. ich verhüle , du verhölst , er verhölt , *nasconde* .

Imperf. ich verhöl , *nascondava* , *nascosi* .

Pres. Imp. verhöl , *nascondi* .

Imperf. Cong. ich verhöle, *nascondessi*, *nasconderei*.
Part. II. verholen, *nascoſto*.

156. verlieren, *perdere*.
Pres. ich verliere, du verlierſt, o verlierſt, er verleiirt, o verliert, *perdo*, ec.

Imperf. ich verlohre, *perdeva*, *perdei*.

Pres. Imp. verlier, o verlier, *perdi*.

Imperf. Cong. ich verlöhre, *perdeſſi*, *perderei*.
Part. II. verlohren, *perduto*.

157. verwirren, *confondere*, *imbrogliare*.
Pres. ich verwire, du verwirrſt, er verwirrt, *confondo*, ec.

Imperf. ich verworr, *confondeva*, *confondei*.

Pres. Imp. verwier, *confondi*.

Imperf. Cong. ich verwörre, *confondeſſi*, *confonderei*.

Part. II. verworren, *confuſo*.

Moltiffimi fanno Regolare queſto Verbo.

158. wiegen, *peſare*.
Pres. ich wiege, du wiegſt, er wiegt, *peſo*, ec.

Imperf. ich wog, *peſava*, *peſai*.

Pres. Imp. wieg, *peſa*.

Imperf. Cong. ich wöge, *peſaſſi*, *peſerei*.

Part. II. gewogen, *peſato*.

Significando cullare, va Regolare.

159. ziehen, *tirare*, *marciare*.
Pres. ich ziehe, du zeuchſt, o du ziehſt, er zeucht, o er zieht, *tiro*, ec.

Imperf. ich zog, *tirava*, *tirai*.

Pres. Imper. zeug, o ziehe, *tira*.

Imperf. Cong. ich zöge, *tiraſſi*, *tirerei*.

Part. II. gezogen, *tirato*.

5. §. 18. Della quinta Claſſe ſono que' Verbi Irregolari, che cambiano nell' Imperfetto in *a*, la Vocale radicale dell' Infinito.

160. backen, *cuocere nel forno*, o *nella padella*.

Pres. ich backe, du bäckſt, er bäckt, *cuoco*, ec.

Imperf. ich buch, *cuoceva*, ec., *cuocei*, ec.

Pres. Imp. back, *cuoci*, ec.

Imperf. Cong. ich bücke, *cuoceſſi*, ec., *cuocerei*, ec.

Part. II. gebacken, *cotto*, ec.

161. fahren, *andare ſenza muoverſi*, p. e. *in carrozza*, ec.

Pres.

Cap. XLIII. Verbi Irregolari.

165

Pres.	ich fahre , du fährst , er fährt , <i>vado , ec.</i>
Imperf.	ich fuhr , <i>andava , ec. , andai , ec.</i>
Pres. Imp.	fahr , <i>va , ec.</i>
Imperf. Cong.	ich führe , <i>andassi , ec. , anderei , ec.</i>
Part. II.	gefahren , <i>andato , ec.</i>

162. **gelingen , riuscire .**

Pres.	es gelingt , <i>riesce .</i>
Imperf.	es gelang , <i>riusciva , riuscì .</i>
Presente Imperativo manca .	
Imperf. Cong.	es gelänge , <i>riuscisse , riuscirebbe .</i>
Part. II.	gelingen , <i>riuscito .</i>

163. **graben , zappare .**

Pres.	ich grabe , du gräbst , er gräbt , <i>zappo , ec.</i>
Imperf.	ich grub , <i>zappava , zappai .</i>
Pres. Imp.	grab , <i>zappa .</i>
Imperf. Cong.	ich gräbe , <i>zappassi , zapperai .</i>
Part. II.	gegraben , <i>zappato .</i>

164. **laden , caricare .**

Pres.	ich lade , du lädst , er lätet , <i>carico , ec.</i>
Imperf.	ich lud , <i>caricava , caricai .</i>
Pres. Imp.	lad , <i>carica .</i>
Imperf. Cong.	ich lüde , <i>caricassi , caricaresti .</i>
Part. II.	geladen , <i>caricato .</i>

165. **mahlen , macinare .**

Pres.	ich mahle , du mählst , er mählt , <i>macino , ec.</i>
Imperf.	ich muhl , <i>macinava , macinai .</i>
Pres. Imp.	mahl , <i>macina .</i>
Imperf. Cong.	ich mühle , <i>macinassi , macinerai .</i>
Part. II.	gemahlen , <i>macinato .</i>

Il Verbo malen , dipingere , va Regolare .

166. **schaffen , creare , comandare .**

Pres.	ich schaffe , du schaffst , er schafft , <i>creo , ec.</i>
Imperf.	ich schuff , <i>creava , creai .</i>
Pres. Imp.	schaff , <i>crea .</i>
Imperf. Cong.	ich schüffe , <i>creassi , crearesti .</i>
Part. II.	geschaffen , <i>creato .</i>

167. **schinden , scorticare .**

Pres.	ich schinde , du schindst , er schindet , <i>scortico , ec.</i>
Imperf.	ich schund , <i>scorticava , scortikai .</i>
Pres. Imp.	schind , <i>scortica .</i>
Imperf. Cong.	ich schünde , <i>scorticassi , scorticaresti .</i>
Part. II.	geschunden , <i>scorticato .</i>

168.

168. schlagen, *battere*, *percuotere*.

Pres. ich schlage, du schlägst, er schlägt,
percuoto, ec.

Imperf. ich schlug, *percuoteva*, *percoffi*.

Pres. Imp. schlag, *percuoti*.

Imperf. Cong. ich ichlüge, *percuotessi*, *percuoterei*.

Part. II. geschlagen, *percoffo*.

169. schwören, *giurare*.

Pres. ich schwöre, du schwörst, er schwört,
giuro, ec.

Imperf. ich schwur, *giurava*, *giurai*.

Pres. Imp. schwör, *giura*.

Imperf. Cong. ich schwüre, *giurassi*, *giurerei*.

Part. II. geschworen, *giurato*.

170. tragen, *portare*.

Pres. ich trage, du trägst, er trägt, *porto*.

Imperf. ich trug, *portava*, *portai*.

Pres. Imp. trag, *porta*.

Imperf. Cong. ich trüge, *portassi*, *porterei*.

Part. II. getragen, *portato*.

171. wachsen, *creocere*.

Pres. ich wachse, du wächst, er wächst,
creasco, ec.

Imperf. ich wuchs, *creceva*, *crebbi*.

Pres. Imp. wachse, *cresci*.

Imperf. Cong. ich wüchse, *crecessi*, *crescerei*.

Part. II. gewachsen, *cresciuto*.

172. waschen, *lavare*.

Pres. ich wasche, du wäschst, er wäscht,
lavo, ec.

Imperf. ich wusch, *lavava*, *lavai*.

Pres. Imp. wasch, *lava*.

Imperf. Cong. ich wüsche, *lavassi*, *laverei*.

Partic. II. gewaschen, *lavato*.

§. 19. Alla sesta Classe finalmente appartengono que' Verbi, che solamente per la contrazione diventano Irregolari, e formano il Participio II. in *z*; dove tutti gli altri Irregolari lo terminano in *a*.

173. brennen, *ardere*.

Pres. ich brenne, du brennst, er brennt,
ardo, ec.

Imperf. ich brannte, o brennete, *ardeva*, *arfi*.

Pres. Imp. brenn, *ardi*.

Cap. XLIII. Verbi Irregolari.

167

Imperf. Cong. ich bräunte, o brennete, *ardeffi*, *arderei*.
Partic. II. gebrannt, gebrennet, *arso*.

174. bringen, *portare*.

Pres. ich bringe, du bringst, er bringt, *porto*, *ec.*

Imperf. ich brachte, *portava*, *portai*.

Pres. Imp. bring, *porta*.

Imperf. Cong. ich brächte, *portassi*, *porterei*.

Partic. II. gebracht, *portato*.

175. denken, *pensare*.

Pres. ich denke, du denkst, er denkt, *penso*, *ec.*

Imperf. ich dachte, *pensava*, *pensai*.

Pres. Imp. denk, *pensa*.

Imperf. Cong. ich dächte, *pensassi*, *penserei*.

Partic. II. gedacht, *pensato*.

176. dürfen, *ardere*, *potere*.

Pres. ich darf, du darfst, er darf, *ardisco*, *ec.*

Imperf. ich durfte, *ardiva*, *ardii*.

Imperativo manca.

Imperf. Cong. ich dörfte, *ardissi*, *ardirei*.

Partic. II. gedortt, *ardito*.

177. dünken, *parere*.

Pres. es deucht, o es dünkt, *pare*.

Imperf. es deuchte, o es dünkte, *pareva*, *parve*.

Imperativo manca.

Imperf. Cong. es deuchte, o es dünkte, *parebbe*, *pare-*
rebbe.

Partic. II. gedeucht, *parato*.

178. fürchten, *temere*.

Pres. ich fürchte, *temo*, *ec.*

Imperf. ich fürchte, o fürchtete, *temeva*, *temei*.

Pres. Imp. fürcht, o fürchte, *temi*.

Imperf. Cong. ich fürchte, o ich fürchtete, *temessi*,
temerei.

Partic. II. gefürcht, o gefürchtet, *temuto*.

179. kennen, *conoscere*.

Pres. ich kenne, du kennst, er kennt, *conos-*
co, *ec.*

Imperf. ich kannte, *conosceva*, *conobbi*.

Pres. Imp. kenn, *conosci*.

Imperf. Cong. ich könnte, *conosceffi*, *conoscerei*.

Partic. II. gekannt, *conosciuto*.

180. können, *potere*.Presf. ich kann, du kannst, er kann, *posso*, ec.Imperf. ich konnte, *poteva*, *poteti*.

Imperativo manca.

Imperf. Cong. ich könnte, *potessi*, *potrei*.Partic. II. gekonnt, *potuto*.181. mögen, *potere*, *volere*.Presf. ich mag, du magst, er mag, *voglio*, ec.Imperf. ich mochte, *voleva*, *vollti*.

Imperativo manca.

Imperf. Cong. ich möchte, *volessi*, *vorrei*.Partic. II. gemocht, *voluto*.182. müllen, *dovere*, *bisognare*.Presf. ich muß, du mußt, er muß, *devo*, ec.Imperf. ich mußte, *doveva*, *dovetti*.

Imperativo manca.

Imperf. Cong. ich müßte, *dovessi*, *dovrei*.Part. II. gemußt, *dovuto*.183. nennen, *nominare*.Presf. ich nenne, du nennst, er nennt, *nominino*, ec.Imperf. ich nannte, *nominava*, *nominai*.Presf. Imp. nenn, *nomina*.Imperf. Cong. ich nannte, *nominassi*, *nominerei*.Part. II. genannt, *nominato*.184. rennen, *correre velocemente*.Presf. ich renne, du rennst, er rennt, *corro*, ec.Imperf. ich rannte, *correva*, *corsi*.Presf. Imp. renn, *corri*.Imperf. Cong. ich rännte, *corressi*, *correrei*.Partic. II. gerannt, *corso*.185. senden, *mandare*.Presf. ich sende, du sendest, er sendt, *mando*, ec.Imperf. ich sandte, *mandava*, *mandai*.Presf. Imp. send, *manda*.Imperf. Cong. ich sändte, *mandassi*, *manderei*.Partic. II. gesandt, *mandato*.186. setzen, *porre*, *mettere*.Presf. ich setze, du setzt, er setzt, *pongo*, ec.Imperf. ich satzte, *poneva*, *posi*.Presf. Imp. setz, *poni*.Imperf. Cong. ich sätzte, *ponessi*, *porrei*.Partic. II. gesetzt, *posto*.

187.

187. sollen , dovere .

Pres. ich soll , du solist , er soll , *devo* , *ec.*

Imperf. ich sollte , *doveva* , *dovetti* .

Imperativo manca .

Imperf. Cong. ich sollte , *doveffi* , *dovrei* .

Partic. II. gesollt , *dovuto* .

188. wenden , *voltare* .

Pres. ich wende , du wendest , er wendt ,
volto , *ec.*

Imperf. ich wandte , wendete , *voltava* , *voltai* .

Pres. Imp. wend , *volta* .

Imperf. Cong. ich wändte , wendete , *voltass* , *volterei* .

Part. II. gewandt , *voltato* .

189. wissen , *sapere* .

Pres. ich weis , du weißt , er weis , *so* , *ec.*

Imperf. ich wußte , *sapeva* , *seppi* .

Pres. Imp. wiß , *sappi* .

Imperf. Cong. ich wüßte , *sapeffi* , *saprei* .

Part. II. gewußt , *saputo* .

190. wollen , *volere* .

Pres. ich will , du willst , er will , *voglio* , *ec.*

Imperf. ich wollte , *voleva* , *voll* .

Imperativo manca .

Imperf. Cong. ich wollte , *voleffi* , *vorrei* .

Part. II. gewollt , *voluto* .

§. 10. La Congiugazione de' tre Ausiliari *haben* , *seyn* ,
e *werden* , si trova in disteso nel Capit. XXXV.

§. 21. Tutte le altre irregolarità de' Verbi , che si
sentono nel parlare , o si trovano ne' libri poco
corretti , sono abusi provinciali , che non si devo-
no imitare .

§. 22. Indice di tutti li Verbi Irregolari , secondo
l'ordine dell' Alfabetto .

B

backen ,	cuocere nel forno , o nella padella .	num. 160
befehlen ,	comandare .	1
sich befeissen ,	industriarsi .	91
beginnen ,	cominciare , intraprendere	2
beißen ,	mordere .	92
bergen ,	salvare .	3
bersten ,	crepare .	4
betrügen ,	ingannare .	116
	bewe-	

bewegen ,	<i>muovere .</i>	num. 117
biegen ,	<i>piegare .</i>	118
biehen ,	<i>offerire , esibire .</i>	119
binden ,	<i>legare .</i>	5
birten ,	<i>pregare .</i>	6
blasen ,	<i>soffiare .</i>	57
bleiben ,	<i>rimanere .</i>	58
braten ,	<i>arrostito ,</i>	59
brechen ,	<i>rompere .</i>	7
brennen ,	<i>ardere .</i>	173
bringen ,	<i>portare .</i>	174
D		
denken ,	<i>pensare .</i>	175
dörfen ,	<i>ardire , potere .</i>	176
dreschen ,	<i>battere il grano .</i>	120
dringen ,	<i>penetrare .</i>	8
dünken ,	<i>parere ,</i>	177
E		
erschallen ,	<i>risuonare .</i>	121
erschrecken ,	<i>spaventarsi .</i>	9
erwägen ,	<i>ponderare .</i>	122
eßen ,	<i>mangiare .</i>	10
F		
fahren ,	<i>andare senza muoversi co-</i>	
	<i>me in carrozza , ec.</i>	161
fallen ,	<i>cadere , cascare .</i>	60
fangen ,	<i>prendere .</i>	61
fechten ,	<i>combattere , scaramucciar-</i>	
	<i>re , tirar di spada .</i>	123
finden ,	<i>trovare .</i>	11
flechten ,	<i>trecciare ,</i>	124
fliegen ,	<i>volare .</i>	125
fliehen ,	<i>fuggire .</i>	126
fließen ,	<i>colare .</i>	127
fressen ,	<i>mangiare ingordamente .</i>	12
frieren ,	<i>gelare , aver freddo .</i>	128
fürchten ,	<i>temere .</i>	178
G		
gebären ,	<i>partorire .</i>	13
geben ,	<i>dare .</i>	14
gedeihen ,	<i>prosperare .</i>	62
gehen ,	<i>andare .</i>	63
gelingen ,	<i>riuscire .</i>	162

gel-

Cap. XLIII. Verbi Irregolari .

271

gelten ,	valere .	num. 15
gencsen ,	guarire .	16
genießen ,	godere .	129
geschchen ,	succedere , farsi .	17
gewinnen ,	guadagnare .	18
gießen ,	versare , fondere .	130
gleichen ,	uguagliare .	93
gleichen ,	rilucere , risplendere .	94
gleiten ,	sdrucchiolare .	95
glimmen ,	bruciare senza far fiamma .	131
graben ,	zappare .	163
greifen ,	toccare , metter mano .	96
H		
halten ,	tenere .	64
hangen ,	essere attaccato .	65
hauen ,	colpire di taglio .	66
heben ,	alzare .	132
heißen ,	chiamare , chiamarsi , co- mandare .	67
helfen ,	assistere .	19
K		
keifen ,	sgridare .	68
kennen ,	conoscere .	179
klingen ,	risuonare , suonare .	20
kneifen ,	tenagliare .	97
kneipen ,	tenagliare .	98
kommen ,	venire .	21
können ,	potere .	180
kreissen ,	gemere di dolore .	69
kriechen ,	serpeggiare , rampicare .	133
kühren ,	eleggere .	134
L		
laden ,	caricare .	164
lassen ,	lasciare .	70
laufen ,	correre .	71
leiden ,	soffrire .	99
leihen ,	imprestare .	72
lesen ,	leggere .	22
liegen ,	giacere .	23
löschen ,	estinguersi .	135
lügen ,	mentire .	136
M		
mahlen ,	macinare .	165

inci-

streiten ,	combattere , contendere . num. 112
T	
thun ,	fare . 47
tragen ,	portare . 170
treten ,	colpire . 48
treiben ,	cacciare , spingere , esercitare . 88
treten ,	calcare , pestare . 49
triefen ,	gocciolare . 153
trinken ,	bevere . 50
V	
verbleichen ,	impallidire . 113
verderben ,	guastarsi . andare in rovina . 51
verdrücken ,	rincreocere . 154
vergessen ,	dimenticare . 52
vergleichen ,	paragonare , accomodare . 114
verhören ,	nascondere . 155
verlieren ,	perdere . 156
verwirren ,	confondere , imbrogliare . 157
W	
wachsen ,	creocere . 171
waschen ,	lavare . 172
weichen ,	cedere . 115
weisen ,	mostrare . 89
wenden ,	voltare . 188
werben ,	negoziare , levar soldati , cercar per avere . 53
werfen ,	gettare . 54
wiegen ,	p. fare . 158
winden ,	dipanare , volgere . 55
wissen ,	sapere . 189
wollen ,	volere . 190
Z	
zeihen ,	inculpare , imputare . 90
ziehen ,	tirare , marciare . 159
zwingen ,	sforzare , costringere . 56
§. 23. Bisogna guardarsi di non adoperare mai il Verbo thun , fare , per Ausiliario , come fa la plebe in diverse Provincie , dicendo maiamente : <i>er thut lachen</i> ; <i>er that sagen</i> ; in vece di dire : <i>er lachet</i> , egli ride ; <i>er sagte</i> , egli diceva .	
§. 24. Con simili errori piebei non si devono confondere li seguenti Verbi composti :	
hunde-	

kundthun ,	notificare .
wehthun ,	dolere .
zu wissen thun ,	far sapere .
zu gefallen thun ,	) far per compiacere .
zu liebe thun ,	
sanft thun ,)
wohl thun ,	) far bene .
gut thun ,)
schön thun ,	carezzare .

Mentre il Verbo *thun* , in questi Verbi non sta come Ausiliario , ma come Principale .

CAPITOLO XLIV.

De' Participj .

- §. 1. **G**l' ho detto nel Cap. V. §. 16 , che il Participio trae la sua origine dal Verbo , e piglia le qualità del Nome , partecipando dunque dell' uno , e dell' altro , si chiama Participio .
- §. 2. In Tedesco ci sono in uso due Participj soli , cioè il Participio I. , che si chiama ancora in riguardo del tempo *Participio Presente* , ed in riguardo della significazione *Participio Attivo* . Di più il Participio II. , che si chiama ancora in riguardo del tempo *Participio Passato* , ed in riguardo della significazione *Participio Passivo* . Il Participio Futuro de' Latini in *rus* , non abbiamo .
- §. 3. Come si formano questi Participj dal Verbo , ho spiegato assai chiaramente nel Capitolo XXXII. §§. 34. , e 35.
- §. 4. Il Participio I. , o sia Presente , o Attivo , quasi mai non si adopera come tale , ma bensì come Nome Sostantivo , o Addiettivo , ammettendo tutti gli Articoli , e Generi , e declinandosi come li Nomi Addiettivi , p. e.

Masc. der ehrende , l' onorante , o sia quello , che onora .

Fem. die ehrende , quella , che onora .

Neutr das ehrende , quello , a , che onora .

Masc. ein ehrender , uno , che onora .

Fem. eine ehrende , una che onora .

Neutr. ein ehrendes , uno , a , che onora .

Masc. ehrender ,)
Fem. ehrende ,) *ebe onora .*
Neutr. ehrendes ,)

§. 5. Il Participio II. , o sia Passato , o Passivo , sta con li Verbi come Predicato , e non muta le sue terminazioni nè ne' Generi , nè ne' Numeri , p. c.

gechret , (*onorato .*
 (*onorata .*
 (*onorati .*
 (*onorate .*

§. 6. Ma quando viene adoperato come Nome Sostantivo , o Addiettivo , ammette tutt' li tre Generi , e si declina come i Nomi Addiettivi , p. c.

Masc. der geehrte , l' *onorato .*

Fem. die geehrte , l' *onorata .*

Neutr. das geehrte , l' *onorato , a .*

Masc. ein geehrter , un' *onorato .*

Fem. eine geehrte , una *onorata .*

Neutr. ein geehrtes , uno , a , *onorato , a .*

Masc. geehrter , *onorato .*

Fem. geehrte , *onorata .*

Neutr. geehrtes , *onorato , a .*

§. 7. Quando sta come Sostantivo , ha due Nominativi , secondo che lo richiede l' Articolo che precede , e si declina come si è detto nel Capitolo XVIII.

§. 6. degli Addiettivi , che si adoperano come Sostantivi , p. c.

der Gesandte , l' *Inviato .*

ein Gesandter , un *Inviato .*

der Gelehrte , il *Dotto .*

ein Gelehrter , un *Dotto .*

CAPITOLO XLV.

Degli Avverbj .

§. 1. **G**l'ài spiegai nel Capitolo V. §. 17. cosa sia un Avverbio ; quì aggiungo solo , che possono stare non solamente con li Verbi , ma ancora con li Nomi Addiettivi , e Participj , p. c.

ein sehr reicher , un *molto ricco .*

ein stets gehaster , un *sempre odiato .*

§. 2.

§. 1. Essi sono del numero delle così chiamate Particole immutabili, e per questo non ammettono nè Generi, Numeri, e Casi, nè Modi, Tempi, e Persone; molti però ammettono la Comparazione, come farò vedere nel fine di questo Capitolo.

§. 3. La lingua Tedesca è ricchissima in Avverbj, mentre, oltre gli Avverbj semplici, se ne possono comporre una infinità di diverse parti dell' Orazione; anzi quasi tutti li Nomi Addiettivi possono stare come Avverbj.

§. 4. Qui darò un Registro de' più usati non secondo l' ordine dell' Alfabetto, ma secondo la seguente ripartizione de' Grammatici.

§. 5. Ci sono principalmente

AVVERBJ *di luogo.*

di tempo.

di qualità.

di quantità.

di ordine, disordine, e numero.

di comparazione.

di interrogazione.

di affermazione.

di negazione.

di dubio.

di assicurazione.

§. 6. Gli Avverbj di luogo si possono dividere per maggior chiarezza in Avverbj

di dimora in un luogo.

di movimento verso un luogo.

di partenza da un luogo.

§. 7. Gli Avverbj di dimora in un luogo sono li seguenti:

hier,
allhier,
hieselbst,
da,
allda,
daselbst,
dort,
dorten,
drüben,
oben,
droben,

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

)

quì.

quì, là.

là, colà.

dall' altra parte.

di sopra.

unten ,	)	a basso .
drunten ,	)	di dentro .
innen ,		di fuori .
aussen ,		quà dentro , in questo , & .
hierinnen ,		quà fuori .
hierausſen ,		là dentro .
darinnen ,		là fuori .
drauſſen ,)	
anderswo ,	)	altrove .
anderwäts ,)	
ſonſt wo ,	)	fuori del luogo .
auſwärts ,)	
irgend ,	)	in qualche luogo .
irgendwo ,)	
irgends ,	)	in neſſun luogo .
nirgends ,		al di dentro .
inwendig ,		al di fuori , a mente .
auſwendig ,		dappertutto ,
allerwegen ,		in neſſun luogo .
keinerwegen ,)	
zugegen ,	)	preſente .
gegenwärtig ,	)	dove .
wo ,		nel quale (luogo) .
worinn ,		là dentro .
drinnen ,		dappertutto .
allenthalben ,		di dietro .
hinten ,		avanti .
vorn ,		di quà .
diſſeits ,		di là .
jenseits ,		quì ſu .
hieroben ,		quì giù .
hierunten ,		dappertutto .
überall ,		a caſa .
daheim ,		in caſa .
zu Hauſe ,		da parte .
beyſeits ,		in diſparte .
abwegs ,		aſſente .
abweſend ,		fuori di caſa .
auffer Hauſe ,		fuori del paefe .
auffer Landes ,		lontano da quì .
weit von hier ,		in queſto paefe .
hier zu Lande ,		fuori .
aufferhalb ,		

oben an ,		<i>alla dritta , al luogo superiore .</i>
unten an ,		<i>alla sinistra , al luogo inferiore .</i>
oben auf ,		<i>sopra .</i>
mitten inne ,		<i>dentro nel mezzo .</i>
darzwischen ,		<i>in mezzo .</i>
unten ,		<i>abbasso .</i>
aller Enden ,		<i>in tutt' i cantoni .</i>
gleich über ,	)	<i>dirimpetto .</i>
gegenüber ,		
zur Seiten ;		<i>al fianco .</i>
überzwerch ,		<i>a traverso .</i>
aller Orten ,		<i>dappertutto .</i>
nirgendsw ,		<i>in nessun luogo .</i>
zur rechten ,		<i>alla dritta .</i>
zur linken ,		<i>alla sinistra .</i>
rechts ,		<i>alla dritta .</i>
links ,		<i>alla sinistra .</i>

§. 8. Tutti questi Avverbj servono per risposta all' Avverbio interrogativo wo ? dove ?

§. 9. Gli Avverbj di movimento verso un luogo, sono:

hierher ,	)	<i>verso quà .</i>
her ,		
hierherwärts ,		<i>verso questa parte .</i>
dorthin ,		<i>colà .</i>
hinüber ,		<i>di là .</i>
herüber ,		<i>di quà .</i>
hinauf ,		<i>là sopra .</i>
hinab ,	)	<i>laggiù .</i>
hinunter ,		
herauf ,		<i>quà sopra .</i>
herab ,	)	<i>quaggiù .</i>
herunter ,		
hinein ,		<i>là dentro .</i>
hinaus ,		<i>là fuori .</i>
herein ,		<i>quà dentro .</i>
heraus ,		<i>quà fuori .</i>
dahinein ,		<i>là dentro ,</i>
dahinaus ,		<i>là fuori .</i>
dorthinein ,		<i>colà dentro .</i>
dorthinaus ,		<i>colà fuori .</i>
anderswohin ,	)	<i>in qualche altro luogo .</i>
sonstwohin ,		
nach aussen zu ,		<i>verso fuori .</i>

nach innen zu ,	verso dentro .
irgendswohin ,	in qualche luogo .
nirgendswohin ,	in nessun luogo .
nach oben zu ,	verso sopra .
nach unten zu ,	verso abbasso .
nach vornen zu ,	verso la parte davanti .
nach hinten zu ,	verso la parte di dietro .
heim ,	a casa .
rücklings ,	) a rinculone .
rückwärts ,	
längsthin ,	alla lunga .
querüber ,	a traverso .
hin und her ,	) quà , e là .
hin und wieder ,	
nach haufe ,	a casa .
in die Länge und	
Quere ,	a dritto , e a rovescio .
über und über ,	dappertutto .
drüber und drunter-	
weg ,	alla buona , a drittura .
hintennach ,	di dietro .
voran ,	avanti .
hinterher ,	di dietro .
voraus ,	avanti .
aufwärts ,	verso su .
abwärts ,	verso giù .
obenhinan ,	là sopra .
untenhin ,	là abbasso .
vornean ,	davanti .
hinten drein ,	di dietro .
mitten hinein ,	dentro nel mezzo .
nach obenhin ;	verso lassù .
nach untenhin ,	verso laggiù .
hinwärts ,	verso là .
herwärts ,	verso quà .
seitwärts ,	verso il fianco .
dorthin ,	c. là .
rechtshin ,	là alla dritta .
linkshin ,	là alla sinistra .
durch diefs ,	) per questo .
durch das ,	
hiedurch ,	per di quà .

dadurch ,)	
hindurch ,)	
dahindurch ,	)	per di là .
dorthindurch ,)	
untenweg ,		di sotto via .
obenweg ,		di sopra via .
hintenherdurch ,		per la parte di dietro .
voranweg ,		innanzi via .
dahinauf ,		lassù .
dahinunter ,		laggiù .
darnebenhin ,		di fianco .
seitwärtsherum ,		intorno di fianco .
dahinüber ,		di là .
dahinab ,		laggiù .
gleich aus ,)	
gleich durch hin ,	)	sempre dritto .
gleich hinauf ,		dritto lassù .
gleich hinab ,		dritto laggiù .
gleich hinüber ,		dritto di là .
gleich herunter ,		dritto quà abbasso .
gerade herauf ,		dritto quà insù .
gerade herab ,		dritto quà ingiù .
gerade zu ,		sempre dritto , a drittura .
gerade hinaus ,		dritto là fuori .
rund vorbey ,		a drittura innanzi .
hicher ,		quà .
bis hicher ,		sino quà .
soweit ,		sino a tanto , tanto lontano .
dahin ,		colà .
bis dahin ,		sino colà .
weiter ,		più innanzi .
nicht weiter ,		non più innanzi .
bis dorthin ,		sino colà .
bis daher ,		sino quà .
immer weiter ,)	
immer fort ,	)	sempre più innanzi .
bis zum ende ,		sino alla fine .
soweit als möglich ,		tanto lontano che si può .

§. 10. Tutti questi Avverbj servono per risposta agli Avverbj interrogativi *wobin?* verso dove? *wodurch?* per dove? *wie weit?* quanto (lontano.)

§. 11. Gli Avverbj di partenza da un luogo sono :
von hier , di quà .

von da ,)	
von daher ,)	
von dort ,	)	di là .
von dortenher ,)	
von dannen ,)	
von dannenher ,)	
von innen ,		dal di dentro .
von außen ,		dal di fuori .
von drinnen ,		dal di dentro .
von draussen ,		dal di fuori .
von hinten ,		dalla parte di dietro .
von vornen ,		dalla parte davanti .
von obenher ,		dalla parte di sopra .
von untenher ,		dalla parte d' abbasso .
von dr' ben ,		dalla parte di sopra .
von drunten ,		dalla parte d' abbasso .
von Hause ,		da casa .
von ferneher ,		da lontano .
von oben herab ,		dalla parte di sopra .
von unten herab ,		dalla parte d' abbasso .
von Hofe ,		da Corte .
vom Lande her ,		dalla campagna .
nirgendsher ,		da nessun luogo .
irgendswöher ,		da qualche luogo .
allerwegen her ,	)	d tutte le parti .
allenthalben her ,)	
von beyden Seiten		
her ,		da tutti li due fianchi .
von allen Seiten)	
her ,)	
von allen Enden	)	da tutte le parti .
her ,)	
von allen Orten)	
her ,)	
von der Rechten her ,		dalla parte dritta .
von der Linken her ,		dalla parte sinistra .

6. 12. Tutti questi Avverbj servono per risposta all' Avverbio Interrogativo *wöher* ? da dove ?

6. 13. Gli Avverbj di Tempo sono ancora in gran numero , e sono li seguenti :

heut ,	oggi .
gestern ,	ieri .
vorgestern ,	l' altro ieri .

wann ,

wann ,	quando ; parlandosi nel Presente , o Futuro .
als ,	quando ; parlandosi nel Passato.
vor Tage ,	prima del giorno .
frühmorgens ,	a buonissima ora ,
vormittags ,	avanti mezzo dì .
nach mittags ,	dopo mezzo dì .
gegen Abend ,	verso sera .
etwas spät ,	un poco tardi .
gegen Mitternacht ,	verso mezza notte .
sehr spät ,	molto tardi , tardissimamente .
des Nachts ,	di notte .
des Morgens ,	di mattino .
des Tages ,	di giorno .
des Abends ,	di sera .
bey Tage ,	di giorno .
bey Nacht ,	di notte .
Sonntags ,	Domenica .
Montags , &c.	Lunedì , ec.
diesen Abend ,	questa sera .
diese Nacht ,	questa notte .
morgen ,	dimani .
übermorgen ,	dopo dimani .
den folgenden Tag ,	il giorno dopo .
den dritten, &c. Tag,	il terzo , ec. giorno .
den Tag hernach ,	il giorno dopo .
die Woche darauf ,	la settimana dopo ,
nächsten Monat ,	il mese prossimo .
alsdenn ,	allora (per il tempo venturo .)
künftiges Jahr ,	l' anno venturo .
auf den Sommer ,	
Herbst , &c.	la state , l' autunno .
nächsten Winter ,	il prossimo inverno , la prossima
Frühling , &c.	primavera , ec.
allezeit ,)	
iederzeit ,)	
allemaal ,)	sempre .
immer ,)	
immerdar ,)	
stets , immerfort ,)	sempre , di continuo .
unaufhörlich ,)	
ohn Unterlaß ,)	incessabilmente .

seit einer	)halben)	Stunde,	da una mezz' ora in quà.
	)ganzen)		da un' ora in quà.
seit heute früh,			da questa mattina in quà.
seit gestern spät.			da jeri tardi in quà.
seit gestern Abends,			da jeri sera in quà.
seit vorgestern Mit-			da mezzodì dell' altro jeri in
tags,			quà.
seit heute Morgens,			da questa mattina in quà.
seit drey, vier, &c.			da tre, quattro, ec. giorni
Tagen,			in quà.
seit einer Woche,			da una settimana in quà.
seit etlichen Wochen,			da alcune settimane in quà.
seit einem Jahre,			da un anno in quà.
seit etlichen Jahren,			da alcuni anni in quà.
ein halbes Jahr her,			da un mezz' anno in quà.
seit vielen Jahren,			da molti anni in quà.
seit vielen Zeiten,			da gran tempi in quà.
seit undenklichen,			da tempi immemorabili in
Jahren her.			quà.
von der Sündfluth			
her,			dal diluvio in quà.
seit Adams Zeiten,			da' tempi d' Adamo in quà.
seit undenklichen			
Zeiten,			da tempi infiniti.
von Anbeginn der)			
Welt,	)		dal principio del Mondo.
von der Welt her,)		
von ie her,			da ogni tempo.
von Ewigkeit her,			dall' eternità.
von Zeit zu Zeit,			di tempo in tempo.
von Menschen Ge-			
denken her,			a memoria d' uomini.
so lang es)dauret,			
)währet,			tanto che dura.
bis auf diesen Tag,			sino al giorno d' oggi.
bis itzund,			sino adesso.
bis auf diese Stunde,			sino a quest' ora.
bisher,)		
bizitzo,	)		finora.
bisdato,)		
bis nachmittag,			sino a dopo pranzo.
noch immerzu,			sempre più.

mit ehestem ,	)	<i>quanto prima .</i>
ehestens ,)	
ohne Verzug ,	)	<i>senza indugio .</i>
unverzüglich ,)	
in aller Eil ,		<i>con ogni fretta .</i>
ungesäumt ,		<i>senza ritardo .</i>
plötzlich ,		<i>subitaneamente .</i>
unverhört ,		<i>all' improvviso .</i>
aufs eheste ,)	
nächstens ,	)	<i>quanto prima .</i>
ehester Tage ,)	
nächster Tage ,	)	<i>li primi giorni .</i>
mit anbrechendem		
Abende ,		<i>allo spuntar della notte .</i>
je eher , je besser ,		<i>quante prima , tanto meglio .</i>
flugs ,		<i>subito .</i>
in kurzem ,		<i>fra poco .</i>
nach diesem ,		<i>dopo questo .</i>
nimmermehr ,		<i>in nessun tempo .</i>
selten ,		<i>di rado .</i>
oftmals ,)	
öfters ,	)	<i>spesse volte .</i>
ciomal ,		<i>una volta ,</i>
ein einzigmal ,		<i>una sola volta .</i>
zweymal , &c.		<i>due volte , ec.</i>
hundertmal ,		<i>cento volte .</i>
tausendmal ,		<i>mille volte .</i>
dann und wann ,		<i>di tempo in tempo .</i>
bisweilen ,)	
unterweilen ,	)	<i>alle volte .</i>
nicht selten ,		<i>non di rado .</i>
mehrmals ,		<i>più volte .</i>
vielmals ,		<i>molte volte .</i>
stündlich ,		<i>per ora .</i>
täglich ,		<i>per giorno .</i>
wochentlich ,		<i>per settimana .</i>
monatlich ,		<i>per mese .</i>
jährlich ,		<i>per anno .</i>
von Jahr zu Jahr ,		<i>di anno in anno .</i>
alle Tage ,		<i>tutti li giorni .</i>
von Tage zu Tage ,		<i>di giorno in giorno .</i>
etlichemal ,		<i>alcune volte .</i>
nichmals ,		<i>non mai .</i>

täglich einmal ,	)	<i>una volta al giorno .</i>
tagtäglich ,	)	<i>tutti li giorni .</i>
zwier in der Woche ,	)	<i>due volte per settimana .</i>
all mein Lebenlang ,	)	<i>per tutta la mia vita .</i>
unzählichemal ,	)	<i>tante volte , che non si può</i>
unendlichemal ,	)	<i>contare .</i>
bis auf den Abend ,	)	<i>sino alla sera .</i>
bis morgen ,	)	<i>sino dimani .</i>
bis in die Nacht ,	)	<i>sino alla notte .</i>
bis zu Mitternacht ,	)	<i>sino a mezza notte .</i>
bis übers Jahr ,	)	<i>sino all' anno venturo .</i>
bis auf die Woche ,	)	<i>sino alla settimana ventura .</i>
Jahr aus, Jahr ein ,	)	<i>tutti gli anni .</i>
ohn Ende ,	)	<i>senza fine .</i>
unaufhörlich ,	)	<i>incessabilmente .</i>
immerfort ,	)	<i>di continuo .</i>
ohn Aufhören ,	)	<i>incessabilmente .</i>
unablässig ,	)	<i>in eterno .</i>
ohn Unterlaß ,	)	<i>ogni volta .</i>
in Ewigkeit ,	)	<i>ad ogni tempo .</i>
allemaal ,	)	<i>adesso .</i>
iederzeit ,	)	<i>già da lungo tempo .</i>
ietzo ,	)	<i>tempo fa .</i>
schonlängst ,	)	<i>allora . Per il Tempo passato .</i>
vorlängst ,	)	<i>poi .</i>
vormals ,	)	<i>dopo .</i>
neulich ,	)	<i>dopo quel tempo .</i>
damals ,	)	<i>prima .</i>
hernach ,	)	<i>tempo fa .</i>
nachmals ,	)	<i>fu , di gloriosa memoria .</i>
nachher ,	)	<i>nelli tempi antichi .</i>
zuvor ,	)	<i>ora .</i>
vorzeiten ,	)	<i>or' ora .</i>
vorhin ,	)	<i>adesso .</i>
weiland ,	)	<i>tardi .</i>
vor Alters ,	)	<i>a buon' ora .</i>
nun ,	)	<i>ultimamente .</i>
nunmehr ,	)	<i>in ogni eternità .</i>
ietzunder ,)	
spät ,)	
frühe ,)	
letzlich ,)	
immer und ewig ,)	

niemals ,	)	<i>non mai .</i>
in einer Weile ,	)	<i>da qui un poco .</i>
über ein Kleines ,	)	<i>in breve .</i>
in kurzem ,	)	<i>di continuo .</i>
für und für ,)	
unterdeßen ,	)	<i>intanto .</i>
mitlerweile ,)	
indessen ,)	
nach und nach ,	)	<i>poco a poco .</i>
allmählich ,	)	<i>di nuovo , reciprocamente .</i>
wiederum ,)	
abermal ,	)	<i>reiteratamente .</i>
nochmals ,	)	<i>assai a buon' ora .</i>
zeitig genug ,	)	<i>comunemente , ordinariamente .</i>
gemeiniglich ,	)	<i>l' anno venturo .</i>
übers Jahr ,	)	<i>tutta la mia vita .</i>
all mein Lebetage ,)	
9. 14. Avverbj di Qualità .		
christlich ,	)	<i>da Cristiano , cristianamente .</i>
heydnisch ,	)	<i>da Pagano .</i>
klüglich ,	)	<i>prudentemente .</i>
einfältig ,	)	<i>semplicemente .</i>
weislich ,	)	<i>saviamente .</i>
thöricht ,	)	<i>pazzamente .</i>
witzig ,	)	<i>spiritosamente .</i>
dumm ,	)	<i>goffamente .</i>
listig ,	)	<i>astutamente .</i>
verschlagen ,)	
schlau ,	)	<i>furbamente .</i>
durchtrieben ,)	
ehrlich ,	)	<i>onratamente .</i>
redlich ,	)	<i>lealmente ,</i>
aufrichtig ,	)	<i>sinceramente .</i>
rechtschaffen ,)	
redlicher Weise ,	)	<i>lealmente .</i>
hinterlistig ,	)	<i>insidiosamente .</i>
betrüglich ,	)	<i>ingannevolmente .</i>
schändlich ,	)	<i>ignominiosamente .</i>
rühmlich ,	)	<i>gloriosamente .</i>
ansehnlich ,	)	<i>riguardevolmente .</i>
verächtlich ,	)	<i>sprezzevolmente .</i>
gütig ,	)	<i>buonamente .</i>
zornig ,	)	<i>collericamente .</i>

grim-

grimmig ,
 wütend ,
 grämisch ,
 hämisch ,
 schrecklich ,
 fürchterlich ,
 herzhaft ,
 kühn ,
 keck ,
 frech ,
 verwegen ,
 toll ,
 wild ,
 schüchtern ,
 zahm ,
 muthwillig ,
 widerlich ,
 willig ,
 gern ,
 ungern ,
 billig ,
 unbillig ,
 fälschlich ,
 wahrhaftig ,
 männlich ,
 weibisch ,
 mündlich ,
 schriftlich ,
 öffentlich ,
 in geheim ,
 offenbar ,
 ins besondere ,
 tugendhaft ,
 lasterhaft ,
 künstlich ,
 ungeschickt ,
 höflich ,
 bäurisch ,
 grob ,
 artig ,
 unartig ,
 plump ;
 freundlich ,

orribilmente .
 furiosamente .
 crucciosamente .
 fintamente .
 terribilmente .
 spaventevolmente .
 coraggiosamente .
 arditamente .
 temerariamente .
 furiosamente .
 selvaticamente .
 paurosamente .
 mansuetamente .
 petulantemente .
 schifosamente , spiacevolmente .
 prontamente .
 volentieri .
 mal volentieri .
 giustamente .
 ingiustamente .
 falsamente .
 veramente .
 virilmente .
 femminilmente .
 a voce .
 in iscritto .
 palesamente .
 in segreto .
 palesamente .
 particolarmente .
 virtuosamente .
 viziosamente .
 artificiosamente .
 inettamente .
 cortesemente .
 villanamente .
 grossolanamente .
 graziosamente , gentilmente .
 sgarbatamente .
 goffamente .
 amichevolmente , cortesemente .
 feind-

feindlich ,	inimicbevolmente .
lustig ,	allegramente .
traurig ,	) lamentevolmente .
betrübt ,	
bekümmert ,	affittamente .
gesellig ,	sociabilmente .
einsam ,	) solitariamente .
allein ,	
ernstlich ,	seriosamente .
ischerzhaft ,	) per ischerzo .
ischerzweise ,	
freywillig ,	liberamente .
gezwungen ,	sforzatamente , con affettazione .
zu Wasser ,	per acqua .
zu Lande ,	per terra .
zu Pferde ,	a cavallo .
zu Füsse ,	a piedi .
zu Liebe ,	per amore .
zu Trotze ,	a dispetto .
mit Fleiße ,	assiduamente , a posta .
nachlässig ,	trascuratamente .
kalt ,	freddamente .
warm ,	) caldamente .
heiss ,	
eiskalt ,	freddiffimamente .
siedendheiss ,	caldiffimamente .
fett ,	grassamente .
mager ,	magramente .
dürre ,	seccamente .
dick ,	grossamente .
dünne ,	) sottilmente .
schmächtig ,	
schlank ,	
geschmeidig ,	) stortamente .
krumm ,	
gerade ,	dirittamente .
eben ,	pianamente .
uneben ,	inequalmente .
trocken ,	asciutamente .
hart ,	duramente .
weich ,	mollemente .
süß ,	dolcemente .
sauer ,	bruscamente .

rauh ,	ruvidamente .
langſam ,	adagio .
behend ,	velocemente .
ſchön ,	bellamente .
häßlich ,	bruttamente .
garſtig ,	piacevolmente .
lieblich ,	abbominevolmente .
abſcheulich ,	fondamente .
rund ,	a cantoni .
eckigt ,	altamente .
hoch ,	profondamente .
tief ,	ovalmente .
langlich ,	brevemente .
kurz ,	pigramente .
faul ,	allegramente .
frifch ,	nuovamente , alla moderna .
neu ,	all' antica .
alt ,	da poltrone .
träg ,	leſtamente .
hurtig ,	velocemente .
ſchnell ,	goffamente .
plump ,	groſſolanamente .
ungelchickt ,	finamente .
grob ,	ornatamente .
ſein ,	politamente .
zierlich ,	impolitamente .
ſauber ,	ſporchiſſimamente .
unſauber ,	ſuccidamente .
säuiſch ,	nettamente .
ſchmutzig ,	ſporcamente .
reinlich ,	malamente .
unreinlich ,	bene .
arg ,	male .
ſchlimm ,	bellamente .
gut ,	all' antica .
höſe ,	alla moderna .
hüßlich ,	miſerabilmente .
altväteriſch ,	orridamente .
neumodiſch ,	di diverſi colori .
elend ,	
jämmerlich ,	
ſcheußlich ,	
bunt ,	

einfärbig ,	di un solo colore .
schäckigt ,	di diverſi colori .
einträchtig ,	concordemente .
gedoppelt ,	doppiamente .
vielfach ,	in molte maniere .
wohl ,	bene .
übel ,	male .
ſchlecht und recht ,	alla buona , alla carlona .
wunderlich ,	curioſamente .
ſelten ,	di rado .
eigentlich ,	propriamente .
ungefähr ,	in circa .
gemächlich ,	con comodo .
leiſe ,	piano .
ſchleunig ,	velocemente .
geſchwind ,	preſto .
eben recht ,	giuſto bene .
nach Wunſche ,	ſecondo il deſiderio .
deutſch heraus ,	) liberamente .
rund heraus ,)
auf franzöſiſch , &c.)	alle Franceſe , ec.
auf rothwälfch ,)	inintelligibilmente .
auf malabarifch ,)	cencioſamente .
lappicht ,	goſſamente .
läpiſch ,	miſerabilmente .
armſelig ,	con affanno .
kümmertlich ,	teneramente .
zärtlich ,	malcreatamente .
ungeſchliffen ,	che dà nel negro .
ſchwärzlich ,	che dà nel bianco .
weißlich ,	che dà nel roſſo .
röthlich ,	che dà nel turchino .
bläulich ,	che dà nel verde .
grünlich ,	che dà nel giallo , &c.
gelblich ,	

§. 15. Avverbj di Quantità.

groß ,	grande .
klein ,	piccolo .
größer ,	più grande .
kleiner ,	più piccolo .
lang ,	lungo (tempo) .
kurz ,	breve (tempo) .
weit ,	lontano , largo .

eng ,	)	stretto .
dick ,	)	grosso .
dünne ,	)	sottilmente .
viel ,)	
sehr ,	)	molto .
sehrviel ,)	
überaus viel ,	)	moltissimo .
erschrecklich viel ,)	
mehr ,	)	più .
noch mehr ,	)	ancora più .
am meisten ,)	
am mehresten ,	)	più di tutto .
wenig ,	)	poco .
weniger ,	)	meno .
am wenigsten ,)	
aufs wenigste ,	)	meno di tutti .
länger ,	)	più lungo (tempo) .
am längsten ,)	
grausam lang ,	)	lunghissimo .
nichts ,	)	niente .
gar nichts ,)	
ganz und gar nichts)	)	niente affatto .
minder ,	)	meno .
aufs mindeste ,	)	al meno .
nicht das mindeste ,	)	nè meno la minima cosa .
abermal ,	)	reiteratamente ,
noch einmal ,	)	ancora una volta .
wieder von neuem ,	)	di nuovo , da capo .
einmal für allemal ,	)	una volta per sempre .
zu guter letzt ,	)	per l' ultimo .
zuviel ,)	
gar zuviel ,	)	troppo .
allzuviel ,	)	pur troppo .
doppelt so viel ,	)	altrettanto .
je länger je lieber ,	)	sempre più caro .
je mehr , je besser ,	)	quanto più , tanto meglio .
mehr oder weniger ,	)	più , o meno .
über kurz oder lang ,	)	o presto , o tardi .
aufs beste ,	)	al meglio .
aufs längste ,	)	alla più lunga .
aufs weiteste ,	)	al più lontano .
zum wenigsten ,)	
wenigstens ,	)	almeno .
mindestens ,)	

läng-

längstens ,	alla più lunga .
länger als lang ,	troppo lungo .
doppelt so lang ,	al doppio più lungo .
zwiefach ,)	due volte)
dreyfach ,) länger ,	tre (volte) più lungo .
zehnfach ,)	dieci volte)
zweymal ,)	due volte)
dreymal ,) breiter ,	tre volte) più largo .
zehnmal ,)	dieci volte)
eben so kurz ,	della medesima brevità .
eben so lang ,	della medesima lunghezza .
eben so viel ,	della medesima quantità .
eben so wenig ,	appunto così poco .
mächtig groß ,	grandissimamente .
gewaltig lang ,	lungbissimamente .
entsetzlich breit ,	larghissimamente .
halb so kurz ,	per la metà più corto (breve.)
halb so lang ,	lungo della metà .
halb so viel ,	la metà di questo .
halb so wenig ,	la metà meno .
ein drittheil kürzer ,	più corto (breve) della terza parte
ein drittheil mehr ,	una terza parte di più .
ein drittheil weniger ,	un terzo di meno .
noch einmal so groß ,	altrettanto più grande .
noch einmal so breit ,	altrettanto più largo .
noch einmal so dick ,	altrettanto più grosso .
unerhört groß ,	straordinariamente grande .
unerhört lang ,	straordinariamente lungo .
unerhört breit ,	straordinariamente largo .
unerhört dick ,	straordinariamente grosso .
ungemein viel ,	moltissimo .
ungemein wenig ,	pochissimo .
ungemein kurz ,	cortissimo .
ungemein lang ,	lungbissimo .
ungleich mehr ,	assai più .
ungleich weniger ,	assai meno .
ungleich größer ,	assai più grande .
ungleich kleiner ,	assai più piccolo .

6. 16. Avverbj di Ordine , Disordine , e Numero .

Di Ordine .

anfangs ,	) al principio , da principio .
anfänglich ,	
sedann ,	
	allora .

hernach ,)	
darnach ,)	
darauf ,	)	poi .
nachmals ,)	
nachgehends ,)	
endlich ,		finalmente .
zuletzt ,		ultimamente .
erstlich ,		primieramente .
letzlich ,		ultimamente .
übrigens ,)	
im übrigen ,	)	per il residuo .
schliesslich ,)	
zum Beschlusse ,	)	finalmente .
nach der Reihe ,		secondo l' ordine .
reihenweise ,		una fila dopo l' altra .
ordentlich ,		regolatamente .
kürzlich ,		brevemente .
weitläufig ,		ampiamente .
ausführlich ,		prolissamente .
deutlich ,		chiaramente .
genau ,		esattamente .
wohl abgetheilt ,		ben ripartitamente .
unvermengt ,		senza confusione .
der länge nach ,		alla lunga .
kurz gefasset ,		brevemente preso .
gliederweise ,		a file .
nach und nach ,)	
allgemach ,	)	poco a poco , ec.
allmählich ,)	

Di Disordine .

verwirt ,)	
durcheinander ,)	
vermischer ,	)	confusamente .
vermenger ,)	
eins ins andre ,		l' uno per l' altro .
das oberste zu unterst ,)	
das unterste zuoberst ,	)	sott' e sopra .
das hinterste zu)	
fürdest ,)	
das förderste zu hin-)	
derst ,	)	a rovescio .
alles untereinander ,)	
das hundertste ins)	
tausendste ,)	

über

über und drüber,)	
drüber und drunter,)	
alles über einen)	<i>sott' e sopra .</i>
Haufen,)	
alles durcheinander)	
unordentlich ,	<i>disordinatamente .</i>
verkehret ,	<i>e rovescia .</i>
undeutlich ,	<i>oscuramente .</i>
unvollständig ,	<i>non compito , mancante .</i>
verstümmelt ,	<i>mutilato .</i>
verhunzet ,	<i>guastato .</i>
wie Kraut und Rüben,	<i>nella maggior confusione , ec.</i>

Di Numero .

zum ersten ,	<i>primieramente .</i>
zum zweyten ,	<i>secondariamente .</i>
zum dritten ,	<i>per il terzo .</i>
zum vierten ,	<i>per il quarto .</i>
zum fünften ,	<i>per il quinto .</i>
zum sechsten ,	<i>per il sesto .</i>
zum siebenten ,	<i>per il settimo .</i>
zum achten ,	<i>per l' ottavo .</i>
zum neunten ,	<i>per il nono .</i>
zum zehnten ,	<i>per il decimo , ec.</i>
erstens ,	<i>primo .</i>
zweytens ,	<i>secondo .</i>
drittens ,	<i>terzo .</i>
viertens ,	<i>quarto .</i>
fünftens ,	<i>quinto .</i>
sechstens ,	<i>sesto .</i>
siebentens ,	<i>settimo .</i>
achtens ,	<i>ottavo .</i>
neuntens ,	<i>nono .</i>
zehntens ,	<i>decimo .</i>
eilftens ,	<i>undecimo , ec.</i>
zwey und zwey ,	<i>a due a due .</i>
drey und drey ,	<i>a tre a tre .</i>
vier und vier ,	<i>a quattro a quattro , ec.</i>
zu zweyen ,	<i>a due a due .</i>
zu dreyen ,	<i>a tre a tre .</i>
zu vieren ,	<i>a quattro a quattro , ec.</i>
einerley ,	<i>di una medesima sorte .</i>
zweyerley ,	<i>di due sorte .</i>
dreyerley ,	<i>di tre sorte .</i>

zehnerley ,	di dieci sorte .
hunderterley ,	di cento sorte , ec.
einfältig ,	semplicemente .
zweyfältig ,	doppiamente .
dreyfältig ,	triplicatamente .
zehnfältig ,	dieci volte tanto .
hundertfältig ,	centuplicatamente , ec.
einfach ,	semplicemente .
zweyfach ,	doppiamente .
dreyfach ,	triplicatamente .
zehnfach ,	dieci volte tanto .
hundertfach ,	centuplicatamente , ec.
anderthalb ,	uno e mezzo .
drittehalb ,	due e mezzo .
vierttehalb ,	tre e mezzo .
fünfttehalb ,	quattro e mezzo .
sechsttehalb ,	cinque e mezzo .
zehnttehalb ,	nove e mezzo .
zwanzigsttehalb ,	dierinove e mezzo .
ein und zwanzigstte-	venti e mezzo , ec .
halb ,	

§. 17. Avverbj di Comparazione , che possono essere o veri , o Comparativi , o Aumentativi , o Diminutivi , o Opposti .

Comparativi .

eben so groß als ,	della medesima grandezza , che .
eben so lang als ,	della medesima lunghezza , che .
gleich breit ,	della medesima larghezza .
gerade so dick ,	) della medesima grossezza .
von einer Dicke ,)
von gleicher Stärke ,	della medesima forza .
eins wie das andre ,	l' uno come l' altro .
gleichsam als ,	quasicchè .
sowohl als ,	tantochè .
nicht weniger ,	non meno .
nichts minder ,	niente meno .
wie dieß so das ,	questo come quello .
so als wenn ,	come se .
desgleichen ,)
ebenermaßen ,	) parimente .
gleichergestalt ,)

Aumentativi .

größer als das ,	più grande di questo .
länger als das ,	più lungo di questo .

brci-

breiter denn das,	più largo di questo.
viel dicker als,	più grosso di, ec.
noch einmal so stark,	altrettanto più forte.
zweymal dicker,	due volte più grosso (spesso.)
ungleich stärker,	assai più forte.
doppelt so groß,	al doppio più grande.
zehnmal mehr,	dieci volte più.
unvergleichlich größ-	
ser,	) molto più grande.
ungemein viel größer,	
hundertmal so groß,	cento volte più grande.
tausendmal so groß,	mille volte più grande.
unendlich viel größ-	infinitamente più grande.
ser,	

Diminutivi.

kleiner als,	} più piccolo di, ec.
minder als,	
nicht so breit,	non tanto largo.
nicht so hoch,	non tanto alto.
viel niedriger,	assai più basso.
nicht halb so dick,	nemmeno la metà così grosso
	(spesso.)
bey weitem nicht so	assai più sottile.
dick,	
ungleich schwächer,	assai più debole.
es langer nicht an	meno della metà.
die Hälfte,	
vielweniger als,	molto meno di, ec.
sonder Vergleich,	senza paragone.

Opposti.

dagegen,	} all' incontro.
hergegen,	
hingegen,	
im Gegentheil,	

9. 18. Gli Avverbj d' Interrogazione sono: o di Per-
sone, o di Tempi, o di Quantità, o di Cose, o
di Luoghi, o di Qualità.

Di Persone.

wer?	chi?
welcher?	} quale?
welche?	
was für einer?	
was für einer?	

wessen

wissen ?

di chi ?

wem ?

a chi ?

durch wen ?

per chi ?

zu wem ?

a chi ? da chi ?

für wen ?

per chi ?

mit wem ?

con chi ?

von wem ?

da chi ?

Di Tempi .

wann ?

quando ?

wie lang ?

quanto tempo ?

seit wann ?

da quando in quà ?

wie bald ?

quanto presto ?

wie spät ?

quanto tardi ?

wie oft ?

quante volte ?

wie viemal ?

zum wievielftenmal ?

la quantesima volta ?

wie langsam ?

quanto tardi ?

wie geschwind ?

quanto presto ?

Di quantità .

wie groß ?

quanto grande ?

wie klein ?

quanto piccolo ?

wie lang ?

quanto lungo .

wie kurz ?

quanto breve ?

wie breit ?

quanto largo ?

wie schmal ?

quanto stretto ?

wie dick ?

quanto grosso ? (spesso ?)

wie dünn ?

quanto sottile ?

Di Cose .

was ?

cosa ?

was denn ?

cosa dunque ?

warum ?

perchè ?

weswegen ?

per qual motivo ?

weshalben ?

womit ?

con che ?

woran ?

a che ?

wodurch ?

per che ?

wozu ?

a che ?

zu was ?

woraus ?

da che ?

wieviel ?

quanto ?

wovon ?

da che ?

ist nicht so ?

non è così ?

nicht wahr ?

non è vero ?

Di Luoghi.

wo?	dove?
woher?	da dove?
wohin?	verso dove?
wodurch?	per qual luogo?
wie weit?	) quanto lontano?
wie fern?	
wie nahe?	quanto vicino?
gelt, es ist weiter?	non è vero, che sia più lontano?
gelt, es ist näher?	non è vero, che sia più vicino?
ists nicht eben so weit?	non è della medesima lontananza
von wo ist er?	da che luogo è egli?
von wo kömmt er?	da dove viene?

Di Qualità.

wie kalt?	quanto freddo?
wie warm?	quanto caldo?
wieviel artiger?	quanto più grazioso?
wieviel lieber?	quanto più caro?
um wieviel schlimmer?	quanto più peggio.
ists nicht besser so?	non è meglio così?
wie schlanck?	quanto sottile?
wie plump?	quanto grosso?
wie viel mehr?	quanto più?
wie viel weniger?	quanto meno?
wieviel größer?	quanto più grande?
wieviel kleiner?	quanto più piccolo?
wieviel stärker?	quanto più forte?
wirds nicht immer größer,	non si fa sempre più grande?
kann mans auch übersehen?	si può mai vederne il fine?
ists nicht ein Elend?)	
hat man nicht seine)	che miseria?
Noth?)	
wirds nicht immer ärger?	non diventa sempre peggio?
bleibts wohl beim alten?	resta nel primo stato?
kann man sich auch retten?	si può salvarsi?
ists nicht allerliebste?	non è una cosa bellissima?

§. 19. Avverbj di Affirmazione .

ja ,	si , anzi .
so ist es ,	così è .
allerdings ,	in ogni modo , sicuramente .
nicht anders ,	tale quale .
ohne Zweifel ,	) senza dubbio .
Zweifelsohne ,	
Zweifelsfrey ,	
unfehlbar ,	infallibilmente .
ohne Bedenken ,	senza scrupolo .
ungezweifelt ,	indubitatamente .
wie gesagt ,	tale quale , come ho detto .
freylich wohl ,	sicuramente sì .

§. 20. Avverbj di Negazione .

nein ,	nò .
nicht ,	non .
nicht doch ,	nò , nò .
nichts ,	niente .
gar nicht ,	) niente affatto , in verun modo .
durchaus nicht ,	
ganz und gar nicht ,	
niemals ,	non mai .
nirgends ,	in nessun luogo .
mit nichts ,	) in verun modo .
keines Weges ,	
nimmermehr ,	non mai più .
nun und nimmer-	ne ora nè mai più .
mehr ,	

§. 21. Avverbj di Dubbio .

wer weifs ob ,	chi sa se , ec.
vielleicht ,	forse .
erwan dies oder das ,	forse questo , o quello .
im Falle dafs ,	) casocchè .
auf den Fall ,	
so oder so ,	così o così .
wie oder wann ,	come o quando .
ists dies oder das ,	è questo o quello .
nun oder niemals ,	o ora o mai .
heut oder morgen ,	oggi o domane .
ob dies oder das ,	se questo o quello .

§. 22. Avverbj di Assicurazione .

gewiss ,	certo .
wahrhaftig ,	veramente .
unstreitig ,	indisputabilmente .

unfehlbar , infallibilmente .
 bey meiner Treue , per mia fede .
 auf mein Wort , sulla mia parola .
 so wahr ich lebe , per la mia vita .
 ein Wort ein Mann , parola da galantuomo .
 in Ewigkeit nicht , non mai in eternità .
 den Tag soll nie- nessuno viverà sino a questo
 mand erleben , giorno .

§. 23. Ho detto §. 2., che molti Avverbj ammettono la Comparazione , e questi sono , principalmente quelli di Qualità , Quantità , e Ordine .

§. 24. Essi formano il Comparativo come gli Addietivi , aggiungendo al Positivo la sillaba *er* , e cambiando le Vocali , *a* , *o* , *u* , del Positivo in Semi-dittronghi *ä* , *ö* , *ü* , p. e.

Pos. ausführlich , esattamente .

Comp. ausführlicher , più esattamente .

§. 25. Il Superlativo si forma in tre maniere , o preponendo al Positivo la particola *am* , e aggiungendo la sillaba *sten* , p. e. : *am ausführlichsten* , esattamente ; ovvero preponendo al Positivo la particola *aufs* , e aggiungendovi la sillaba *ste* , p. e. : *aufs ausführlichsten* , esattamente ; ovvero , preponendo al Positivo un altro Avverbio aumentativo , p. e. : *sehr ausführlich* , esattamente . Nelle prime due maniere ha luogo ancora la particola *aller* , di tutti , p. e. : *am allerausführlichsten* , *aufs allerausführlichsten* .

CAPITOLO XLVI.

Delle Preposizioni .

§. 1. Già si è detto nel Capit. V. §. 18. cosa siano le Preposizioni .

§. 2. Qui metterò solo quelle , che si prepongono ai Nomini , avendo già parlato nel Cap. XXXIX. di quelle , che stanno congiunte alli Verbi .

§. 3. Simili Preposizioni reggono sempre un qualche Caso del Nome , alcune uno , ed altre due .

§. 4. Il Genitivo reggono le seguenti :

anstatt ,

in vece .

in Beyseyn ,

in presenza .

in Gegenwart ,

besitz

besage ,)	
inhalts ,)	
kraft ,	)	a tenore .
laur ,)	
vermöge ,)	
diesseits ,		di qua .
jenseits ,		di là .
halben ,)	
wegen ,	)	a ragione .
um willen ,)	
unangesehen ,)	
unerachtet ,	)	non ostante .
ungeachtet ,)	
vermittelst ,		mediante .
§. 5. Il Dativo reggono :		
bey ,		appresso .
zuwider ,)	
entgegen ,	)	contro .
gegenüber ,		dirimpetto .
nach ,		secondo , dopo , a .
nächst ,		vicino .
neben ,		a canto .
zu .		a .
zunächst ,		molto vicino .
aus ,		da , fuori .
mit ,)	
nebst ,	)	con .
sammt ,)	
ob ,		sopra ; (poco in uso .)
von ,)	
von an ,)	
von auf ,	)	da .
von aus ,)	
von her ,)	

§. 6. L'Accusativo reggono:

durch ,		per ; Lat. per .
für ,		per ; Lat. pro .
gegen ,)	
gen ,	)	verso , contro .
ohne ,)	
sonder ,	)	senza .
wider ,		contro .

§. 7. Il Genitivo , e Dativo indifferentemente reggono :

ausser ,	fuori ,
ausserhalb ,	al di fuori .
innerhalb ,	al di dentro .
oberhalb ,	dalla parte di sopra .
unterhalb ,	dalla parte di sotto .

§. 8. Il Dativo , ed Accusativo reggono , cioè il Dativo , quando significano quiete , o moto in luogo ; e l' Accusativo , quando significano moto verso un luogo .

an ,	su .
auf ,	sopra .
über ,	sopra .
in ,	in , nel .
hinter ,	dietro ,
neben ,	a fianco .
unter ,	sotto , fra .
zwischen ,	fra .

§. 9. Alcune di queste Preposizioni si possono mettere ad arbitrio avanti , o dopo il Nome , altri si mettono necessariamente dopo ; ed altre si mettono metà avanti , e metà dopo .

§. 10. Quelle , che si possono mettere ad arbitrio avanti , o dopo il Nome , sono le seguenti :

unerachtet ,	) non ostante .
ungeachtet ,	
wegen ,	a cagione .
gegen über ,	dirimpetto .
durch ,	per .

§. 11. Quelle , che si mettono necessariamente dopo il Nome , sono le seguenti :

haben ,	a cagione .
zuwider ,	) contro .
entgegen ,	

§. 12. Quelle , che si mettono metà avanti , e metà dopo il Nome , sono le seguenti :

um—willen ,	a cagione .
von—an ,) da .
von—auf ,	
von—aus ,	
von—her ,	

Delle Congiunzioni.

§. 1. Queste si dividono in diverse specie, cioè:

Copulative.

Disgiuntive.

Causali.

Esclusive.

Avversative.

Condizionali.

Continuative.

Declarative, ec.

§. 2. Copulative sono:

als,

und,

auch,

gleichfalls,

ebenermassen,

im gleichen,

des gleichen,

ferner,

weiter,

nicht minder,

darneben auch,

außerdem noch,

überdas,

überdem,

ebe.

e, ma.

ancora, altresì.

parimente.

inoltre.

non meno.

di più ancora.

di più, ec.

§. 3. Disgiuntive sono:

aber,

oder,

sondern,

hergegen,

dagegen,

hingegen,

im Gegenheile,

ungeachtet,

unangesehen,

hinwiederum,

widrigensfalls,

ma.

o, ovvero.

ma.

all' incontro.

non ostante.

reciprocamente.

nel caso contrario, ec.

§. 4. Causali sono:

denn,

weil,

also,

daher,

perchè.

così, dunque.

quindi.

darum ,)	
deswegen .)	
derohalben ,	)	<i>per questo , per tal motivo .</i>
deshalben ,)	
meinethalben ,		<i>per amor mio .</i>
deinethalben ,		<i>per amor tuo .</i>
seinethalben ,		<i>per amor suo .</i>
unserthalben ,		<i>per amor nostro .</i>
eurethalben ,		<i>per amor vostro .</i>
ihrenthalben ,		<i>per amor suo , loro .</i>
um meinerwillen ,		<i>per amor mio , ec.</i>
um dessentwillen ,		<i>per amor di questo .</i>
meinetwegen ,		<i>per amor mio , per me , ec.</i>
dessentwegen ,)	
derowegen ,	)	<i>per amor di questo .</i>
demnach ,		<i>poichè .</i>
dem zu folge ,)	
folglich ,	)	<i>in conseguenza di ciò .</i>
finitemal ,		<i>giacchè , poichè .</i>
ie mehr ,		<i>quanto più .</i>
desto mehr ,		<i>tanto più .</i>
ie weniger ,		<i>quanto meno .</i>
destoweniger ,		<i>tanto meno .</i>
§. 5. Esclusive sono :		
entweder ,)	
oder ,	)	<i>o , ovvero .</i>
oder aber ,)	
weder dießs nochdas ,		<i>né questo , né quello .</i>
so wenig dießs als		<i>né l' uno , né l' altro ,</i>
das andre ,		
eins von beyden ,		<i>l' uno de' due .</i>
keins von beyden ,		<i>nessuno de' due .</i>
dießs oder jenes ,		<i>questo , o quello .</i>
§. 6. Avversative sono :		
als ,		<i>cbe .</i>
oder ,		<i>o , ovvero .</i>
wenngleich ,)	
obgleich ,)	
obschon ,)	
wennschon ,	)	<i>quantunque , abbancchè .</i>
obwohl ,)	
wiewohl ,)	

- | | | |
|----------------------|---|----------------------------------|
| doch , |) | |
| iedoch , |) | |
| dennoch , |) | però , tuttavia , ad ogni modo . |
| iedennoch , |) | |
| nichtsdestoweniger , |) | |
| nichtsdestominder , |) | nientedimeno , siononostante . |
- §. 7. Condizionali sono :
- | | | |
|--------------------|---|-------------------------|
| wo , |) | se . |
| wenn , |) | se . |
| wofern , | | se , casochè , purchè . |
| da , | | poichè . |
| dafern , | | casochè . |
| ob , | | se . |
| wonicht , | | se non . |
| wills Gott , |) | se piace a Dio . |
| wo Gott will . |) | se sarà in vita . |
| wo ich lebe . | | eccettuato . |
| ausgenommen , | | se piace a Dio . |
| gellebet es Gott , | | |
- §. 8. Continuative sono :
- | | | |
|-----------------------|---|-----------------------|
| nachdem , | | poichè . |
| indessen , |) | frattanto , intanto . |
| unterdessen , |) | durante quel tempo . |
| in während der Zeit , | | in questo punto . |
| stehendes Fußes , | | alle volte . |
| unterweilen , | | per quel tempo . |
| die Zeit über , | | per quel giorno . |
| den Tag über , | | per quella notte . |
| die Nacht hindurch , | | |
| ferner , |) | in oltre di più . |
| weiter , |) | nel resto . |
| im übrigen , | | finalmente . |
| endlich , | | di continuo , ec. |
| immerfort , | | |
- §. 9. Declarative sono :
- | | | |
|-------------------|---|---------------------|
| dafs , | | che . |
| auf dafs , |) | acciocchè . |
| damit , |) | |
| in der Absicht , |) | |
| in dem Vorhaben , |) | in questa idea . |
| des Vorhabens , |) | |
| in der Meynung , | | con questo parere . |
| vorsetzlich , | | a bella posta , ec. |

CAPITOLO XLVIII. ³⁰⁷

Delle Interjezioni, o Esclamazioni.

§. 1. **Q**ueste esprimono, come si è già detto nel Capitolo V. §. 20., lo stato dell'animo, e si possono dividere in Espressioni

Di Lamento.

Di Scacciamento.

Di Giubilo.

Di Giuramento.

D' Incoraggiare.

Di Bestemmie, e Maledizioni.

Di Augurio.

§. 2. Quelle di Lamento sono:

ach!

ah!

ach und weh!

maledizioni!

weh mir!

guai a me!

au weh!

leider!

oimè!

leider Gottes!

daß es Gott erbarme!

erbarm es Gott!

Dio abbia compassione.

Gott erbarme es!

mich Armen!

povero di me!

ich Elender!

§. 3. Quelle di Giubilo sono:

hey!

heyl!

juchhey!

allegro!

sa, sa!

cya!

lustig!

wohl mir!

bene per me!

wohl uns!

bene per noi!

§. 4. Quelle d' Incoraggiare sono:

auf, auf!

su, su!

wohlan!

orsù!

wohlher!

presto quà!

siehe da!

ecco!

lieber!

caro!

eylieber!

o caro!

getrost!

coraggio., allegramente.

nur frisch!

frisch gewagt, ist

chi arrischi coraggiosamente.

- halb gewonnen ! *ha mezzo guadagnato !*
 unverzagt ! *intrepidamente ! ec.*
- §. 5. Quelle di Augurio sono :
 wollte Gott ! *piacesse a Dio , volesse Iddio !*
 hilf lieber Gott !) *Dio ci assista !*
 Gott helfe uns !)
 der Himmel geb es !) *il Cielo lo voglia !*
 geb es der Himmel)
 Gott befohlen ! *Addio !*
 lebe wohl ! *sta bene !*
 gute Nacht ! *buona notte !*
 Glück zu !) *buona fortuna ! ec.*
 Glück auf !)
- §. 6. Quelle di Scacciamento sono :
 weg ! *via !*
 weg damit ! *via con questa cosa !*
 pfuy !)
 pfuy dich an !) *oibò ! che vergogna !*
 packe dich fort !) *vattene !*
 trolle dich weg !)
 ghe mir aus den Augen ! *vammi fuori degli occhi !*
 hebe dich von mir ! *levati da qui !*
- §. 7. Quelle di Giuramento sono :
 wahrhaftig ! *in verità !*
 sowahr Gott lebet ! *per la vita di Dio .*
 Gott ist mein Zeuge ! *Dio è mio testimonio !*
 beymeiner Seele ! *per l' anima mia !*
 sowahr ich vor euch stehe ! *tanto è vero , come io mi tro-
vo qui !*
 sowahr ich ein ehrlicher Mann bin ! *fede da uomo onorato !*
 auf Treue und Glauben ! *sulla buona fede !*
 auf Ehre und Redlichkeit ! *sull' onore , e la lealtà !*
- §. 8. Di Bestemmie , e Maledizioni.
 Strafe mich Gott !) *Dio mi castigbi !*
 Gott strafe mich !)
 der Henker soll mich , *che mi , (ti) , (lui) porti via il*
 (dich) , (ihn) holen ! *boja !*
 daß dich der Geyer , *che ti porti via l' avvoltojo ,*
 (der Henker) , (der *(il boja) , (il diavolo) !*
 Teufel) , hole ! *gch*

geh , daß du den Hals zerbrichst !
 daß dich der Blitz)
 rühre !)
 daß dich der Don-)
 ner und das Wet-)
 ter erschlage !)
 daß dich die schwere)
 Noth ! &c.)

va , che tu possa romperti il collo !
 che un fulmine t' incenerisca !
 che ti possa venire il mal ca-
 duco ! ec.

CAPITOLO XLIX.

Della Costruzione Tedesca in generale .

1. **L**E regole più principali le ho già date nel Capitolo XXXIII. 6. 2. 3. 4. , e 5. , ed aggiuntovi per maggior chiarezza un Verbo intero per tutti li suoi Modi , e Tempi .

2. Ho detto , che la Costruzione generale è la seguente , mettendo : 1. il Nominativo ; 2. Il Verbo , 3. li Casi diretti dal Verbo , 4. gli Avverbj , 5. la Preposizione col suo Caso , 6. il Participio , e l' Infinito ; ed essendo l' Avverbio un Avverbio di Tempo , si possa ancora preporre alli Casi diretti dal Verbo , o metterlo in mezzo di essi , p. e.

Mio fratello ha comprato due paia di calzette nella bottega . | *Mein Bruder hat zwey paar Strümpfe in dem Laden gekauft .*

Mio fratello ha due paia calzette in la bottega comprato .

Suo padre mi ha dato un bel fiore del suo giardino . | *Sein Vater hat mir eine schöne Blume aus seinem Garten gegeben .*

Suo Padre ha a me un bel fiore fuori suo giardino dato .

Il nostro Maggiordomo pagherà dopo domane la legna . | *Unser Hofmeister wird übermorgen das Holz bezahlen .*

Nostro Maggiordomo diventa dopo domane la legna pagare .

Darò domane al mio Servitore il suo congedo . | *Ich werde morgen meinem Diener seinen Abschied geben .*

Io divento domane a mio Servitore suo congedo dare .

§. 3. Ma stando un Pronome Personale per Caso del Verbo , allora l' Avverbio si pospone sempre al medesimo , p. e.

Gli farò domane mille finezze - | Ich werde ihm morgen-
as . | tausend Höflichkeiten
| erweisen .

Io divento a lui domane mille finezze dimostrare .

Mia sorella lo ha veduto | Meine Schwester hat ihn
l' altro jeri nel Duomo . | vorgestern in dem (im)
| Thum gesehen .

Mia sorella ha lui l' altro jeri nel Duomo veduto.

Vostra serva me lo ha già | Eure Magd hat mir es
portato . | schon gebracht .

Vostra serva ha a me lo già portato .

§. 4. Spesse volte si principia la Costruzione col Pronome Personale es , egli , ed allora il vero Nominativo si mette dopo il Verbo , p. e.

Molte persone perdono il tempo - | Es verderben viele Leute
po , ed il denaro inutil- | die Zeit , und das Geld
mente . | unnützlich .

Egli perdono molte persone il tempo , ed il denaro inutilmente .

Un avaro è di rado inclinato | Es ist ein Geiziger selten
alla pompa . | zu der (zur) Pracht ge-
| neigt .

Egli è un avaro di rado alla pompa inclinato .

Li ricchi devono soccorrere - | Es sollen die Reichen den
li poveri . | Armen helfen .

Egli devono li ricchi alli poveri soccorrere .

§. 5. Il Periodo può ancora principiarli con l'Avverbio , con li Casi diretti dal Verbo , ed ancora colle Preposizioni , e suoi Casi : ed allora similmente il Nominativo si pospone al Verbo , p. e.

Sono stato questa mattina nel | Diesen morgen bin ich in
suo Palazzo . | seinem Pallast gewesen.

Questa mattina son' io in suo Palazzo stato .

M' arescalco ferrerà dopo- | Übermorgen wird der
domane il mio Cavallo nel- | Schmid mein Pferd in
la Stalla . | dem Stall beschlagen .

Dopodomane diventa il Marescalco mio Cavallo in Stalla ferrare .

Ho dato jeri alla Lavandara la biancheria . | *Der Wäscherinn habe ich gestern die Wäsche gegeben .*

Alla Lavandara ho io jeri la biancheria dato.
Darò domane li libri al Lib- | Die Bücher werde ich
braro . | *morgen dem Buchführer*
geben .

Li libri divento io domane al Libraro dare .
Ho sentito questa mattina la | In der Kirche des heiligen
Messa nella Chiesa di San | Francischi habe ich
Francesco . | *diesen morgen die Mes-*
se gehört .

In la Chiesa del Santo Francesco ho io questa mattina la Messa sentito .

§. 6. Stando il Nominativo dopo il Verbo nella guida accennata ne' due Periodi antecedenti, gli si prepongono elegantemente li Casi diretti dal Verbo, quando sono Pronomi Personali ; p. e.

Il Sarto mi porterà domane il | Es wird mir der Schnei-
vestito . | *der morgen mein Kleid*
bringen .

Egli diventa a me il Sarto domane mio vestito portare .

Mio fratello mi ha detto | Gestern hat mir mein-
jeri . | *Bruder gesagt .*

Jeri ha a me mio fratello detto .

§. 7. Ma essendo Pronome Personale ancora il Nominativo, questo precede sempre alli Casi diretti dal Verbo, p. e.

Mi ha promesso questa cosa . | Diese Sache hat er mir
versprochen .

Questa cosa ha egli a me promesso .

Già jeri l' ho dato a vostro | Schon gestern habe ich es
fratello . | *eurem Broder gegeben .*

Già jeri ho io lo a vostro fratello dato .

§. 8. Parlando in modo d' Interrogazione, si mette prima il Pronome, o l' Avverbio Interrogativo dopo questo il Verbo, poi il Nominativo, e le altre parti dell' Orazione, secondo la regola generale. E non trovandosi nè Pronome, nè Avverbio Interrogativo, si principia subito col Verbo, poi si mette il Nominativo ec., p. e.

312. *Cap. XLIX. Della Costruzione generale.*
Chi ha rotto questo bicchiere ? | **Wer hat dieses Glas zer-**
 | **brochen ?**

Chi ha questo bicchiere rotto ?

Qual vestito metterà domane ? | **Was für ein Kleid werden**
 | **sie morgen anlegen ?**

Qual vestito diventano loro domane mettere ?

Quando saranno finite le mie | **Wenn werden meine**
scarpe ? | **Schue fertig seyn ?**

Quando diventano mie scarpe finite essere ?

Perchè vuol farmi questo tor- | **Warum wollen sie mir**
to sensibile ? | **diesen empfindlichen**
 | **Schaden thun ?**

Perchè vogliono loro a me questo sensibile tor-
to fare ?

Mi renderà il Signor Conte il | **Wird mir der Herr Graf**
mio libro ? | **mein Buch wieder ge-**
 | **ben ?**

Diventa a me il Signor Conte mio libro rendere ?

Avete dato al Sarte il panno ? | **Habet ihr dem Schneider**
 | **das Tuch gegeben ?**

Avete voi al Sarte il panno dato ?

§. 9. Il Tedesco , parlando alle Persone , dà del *tu* ,
 voi , e *egli* , alla Milanese *lui* , a quelle medesime ,
 alle quali lo dà l'Italiano , ma a quelle , alle qua-
 li l'Italiano dà del *lei* , o *Vossignoria* , il Tedesco
 parla nella terza persona del Plurale , p. c.

Tu me lo pagherai . | **Du sollst mir es bezahlen .**

Tu devi a me lo pagare .

Soppressatemi subito una ca- | **Biegelt mir gleich ein-**
miscia . | **Hemd .**

Soppressate a me subito una camiscia .

Egli mi ha fatto un gran | **Er hat mir einen großen**
piacere . | **Gefallen gethan .**

Egli ha a me un gran piacere fatto .

Vossignoria (lei) mi farà un | **Si werden mir einen gros-**
gran piacere . | **sen Gefallen erzeugen .**

Loro diventano a me un gran piacere fare .

L' ho detto a Vossignoria l'an- | **Ich habe es ihnen voriges**
no passato . | **Jahr gesagt .**

Io ho lo a loro passato anno detto .

§. 10. Parlando negativamente , le Negazioni *nicht* ,
 non ; *nichts* , niente ; *niemab's* , non mai ; essendo
 Avverbj , stanno nel luogo accennato a questi nella
 regola generale .

Noa

Non l'ho veduto.

| Ich habe ihn nicht gesehen.

Io ho lui non veduto.

Vostro Calzolaio non mi vuole fare le scarpe a moda mia.

| Euer Schuster will mir die Schue nicht nach meinem Belieben machen.

Vostro Calzolaio vuole a me le scarpe non secondo mio piacere fare.

Non ho ricevuto niente dalla Signora Contessa.

| Ich habe von der Frau Gräfin nichts bekommen.

Io ho dalla Signora Contessa niente ricevuto.

Non anderò mai in questa casa.

| Ich werde niemals in dieses Haus gehen.

Io divento non mai in questa casa andare.

§. 11. Trovandosi unita la Congiunzione *noch*, ancora; con la Negazione *nicht*, non; gl' Italiani prepongono la Negazione *non*, ma li Tedeschi prepongono al contrario la Congiunzione *noch*, p. e.

Mia Madre non è ancora stata nel mio giardino.

| Meine Mutter ist noch nicht in meinem Garten gewesen.

Mia Madre è ancora non in mio giardino stata.

Non me lo vuole dare ancora.

| Er will mir es noch nicht geben.

Egli vuole a me lo ancora non dare.

§. 12. Concorrendo la Negazione *nicht*, non; con un Sostantivo senz' Articolo, o coll' Articolo indefinito *uno*, *una*; il Tedesco mette il Pronome indeterminato *kein*, *keine*, *kein*, nessuno, a; nel Genere, Numero, e Caso, che richiede il Sostantivo, p. e.

Oggi non ho denari.

| Heut hab ich kein Geld.

Oggi ho io nessun denaro.

Non c'è più vino in questo barile.

| Es ist kein Wein mehr in diesem Fasse.

Egli è nessuno vino più in questo barile.

Non mi ha voluto dar carne, latte, e vino.

| Er hat mir kein Fleisch keine Milch und keinen Wein geben wollen.

Egli ha a me nessuna carne, nessun latte, e nessun vino dare volere.

Non

Non si vedeva un uomo per strada a cagione della gran pioggia. | *Man sahe keinen Menschen auf der Gasse, wegen des großen Regens.*

Si vedeva nessun uomo sulla strada a cagione della gran pioggia.

Non gli posso fare un tale affronto. | *Ich kann ihm keinen solchen Schimpf anthun.*

Io posso a lui nessun tale affronto fare.

§. 13. La Negazione nè, nè; si dice in Tedesco la prima volta *weder*, la seconda *noch*. E la Negazione *non*, che in Italiano quasi sempre si prepone alle Negazioni nè, nè; in Tedesco si ommette, per esemp.

Nè io, nè un altr' uomo ragionevole dirà questo. | *Weder ich, noch ein anderer vernünftiger Mensch wird dieses sagen.*

Nè io, nè un altro ragionevole uomo dirà questo.

Questo Tiranno non risparmiò nè vecchi, nè fanciulli, nè Sacerdoti, nè Donne. | *Dieser Wüterich verschonte weder Alte noch Kinder, weder Priester noch Weibsbilder.*

Questo Tiranno risparmiò nè vecchi, nè fanciulli, nè Sacerdoti, nè Donne.

Jeri non poteva nè dormire, nè mangiare a cagione del gran dolore di testa. | *Gestern konnte ich des großen Kopfschmerzens halber weder essen noch schlafen.*

Jeri poteva io del gran testa dolore a cagione nè mangiare, nè dormire.

Costui non si può persuadere nè colle preghiere, nè colle minacce. | *Dieser läßt sich weder durch Bitten noch durch Drohungen überreden.*

Costui lascia se nè per preghiere, nè per minacce persuadere.

§. 14. L'altra regola principate da me accennata Capit. XXXIII. §. 4. è la seguente: Principiandosi la Costruzione con una Congiunzione, o con un Relativo, sia Pronome, o Avverbio, allora il Verbo si mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli Tem-

Tempi, dove concorre il Partecipio, e l'Infinito, mentre a questi meglio si prepone, p. e.

<p><i>Il Signore Conte mi ha detto, che il Re di Prussia sia morto.</i></p>	<p>Der Herr Graf hat mir gesagt, daß der König von Preussen gestorben sey.</p>
---	--

Il Signore Conte ha a me detto, che il Re di Prussia morto sia,

<p><i>Mi ha voluto persuadere che le formiche possano volare.</i></p>	<p>Er hat mich überreden wollen, daß die Ameisen fliegen können.</p>
---	--

Egli ha a me persuadere volere, che le formiche volare possano.

<p><i>Questo è quello medesimo, che l'anno passato mi ha fatto tante finezza nella sua Villa.</i></p>	<p>Dieser ist eben derjenige, welcher mir das vorige Jahr so viele Höflichkeiten auf seinem Landgute erwiesen hat.</p>
---	--

Questo è appunto quello, quale a me il passato anno tante finezze sopra sua Villa dimostrar to ha.

<p><i>Credo, che costui mi avrebbe fatto grandissimi danni, se non fosse morto.</i></p>	<p>Ich glaube, daß mir dieser sehr große Schaden würde gethan haben, wenn er nicht gestorben wäre.</p>
---	--

Io credo, che a me costui molto grandi danni diventasse fatto avere, se egli non morto fosse.

<p><i>Questa Città d'onde siete venuto poco fa, è stata consumata intieramente dal fuoco.</i></p>	<p>Diese Stadt von wannen ihr ohnlängst gekommen seyd, ist gänzlich von dem Feuer verzehrt worden.</p>
---	--

Questa Città, donde voi poco fa venuto siete, è intieramente dal fuoco consumata diventata.

§. 15. Ci sono però alcune Congiunzioni, che non trasportano il Verbo alla fine della Costruzione. Alcune di queste reggono il Verbo dopo il Nominativo; ed altre il Nominativo dopo il Verbo. Le prime, dove il Verbo sta dopo il Nominativo sono queste: *aber*, *ma*; *dann*, o *denn*, poichè, perchè, mentre, *nämlich*, cioè, *oder*, *oder aber*, o, ovvero; *son-*

sondern, ma ; *und*, e . Le altre dove il Nominativo sta dopo il Verbo , sono queste : *anders*, altrimenti , se non ; *auch*, ancora ; *darum*, perciò ; *dergleichen*, similmente ; *derowegen*, per questo ; *indessen*, frattanto , *nichtsdestoweniger*, nientedimeno : *nun*, *nun aber*, ora ; *schließlich*, finalmente ; *sonsten*, altrimenti ; *überdas*, di più ; *übrigens*, per altro ; *wonichtso*, se non ; *zu dem*, di più , p. e.

Mio fratello mi ha invitato a pranzo , ma non voglio andarci .	| Mein Bruder hat mich zum Mittagessen eingeladen , aber ich will nicht gehen .
--	---

Mio fratello ha me a pranzo invitato , ma io voglio non andare .

Voglio pranzare a buon' ora , mentre aspetto gente in casa mia .	| Ich will früh zu mittagessen , denn ich erwarte Leute bey mir .
--	---

Io voglio a buon' ora pranzare , mentre io aspetto gente appresso a me .

Questo Signore mi ha fatto molti piaceri , cioè , egli mi ha dato molte notizie avvantaggiose .	| Dieser Herr hat mir viele Gefälligkeiten erzeiget , nämlich , er hat mir viele nützliche Nachrichten gegeben .
---	--

Questo Signore ha a me molti piaceri dimostrato , cioè , egli ha a me molte avvantaggiose notizie date .

O io lo manderò per terra in Germania , ovvero per mare in Ispagna .	| Oder ich werde ihn zu Lande nach Deutschland , oder aber zu Wasser nach Spanien schicken .
--	--

O io divento lui per terra verso Germania , ovvero per acqua verso Spagna mandare .

Questa Signora non solamente è bella , ma essa è ancora molto ricca , e virtuosa .	| Diese Frau ist nicht nur schön , sondern sie ist auch reich , und tugendhaft .
--	--

Questa Signora è non solamente bella , ma essa è ancora ricca , e virtuosa .

Questo giovane mi ama , e suo fratello mi onora .	| Dieser junge Mensch liebet mich , und sein Bruder ehret mich .
---	--

Questo giovane uomo ama me , e suo fratello onora me :

Ditegli, che mi mandi subito il mio denaro, se non gli costerà caro.

Saget ihm, er soll mir so gleich mein Geld schicken, *andere* wird es ihm theuer zu stehen kommen.

Dite a lui, egli deve a me subito il mio denaro mandare, se non diventa, egli a lui caro stare venire.

Non basta, che ti ho tanto ingiuriato, ancora tu sarai bastonato.

Es ist nicht genug, dass ich dich so geschimpfet habe, *auch* sollst du geprügelt werden.

Egli è non bastanza, che io te così ingiuriato abbia, ancora devi tu bastonato diventare.

Perciò non voglio più essere suo amico, perchè ho trovato, ch'egli è un furbo, che inganna me, e tutto il Mondo.

Darum will ich nicht mehr sein Freund seyn, weil ich befunden habe, dass er ein Schalk ist, der mich und die ganze Welt betreugt.

Perciò voglio io non più suo amico essere, perchè io trovato ho, ch'egli un furbo è, quale me, e l'intero Mondo inganna.

Similmente mi disse, che la Signora Contessa sia stata a Monza.

Desgleichen sagte er mir, dass die Frau Gräfin zu Monza gewesen sey.

Similmente disse egli a me, che la Signora Contessa a Monza stata sia.

Per questo l'ho mandato in Germania, che si possa perfezionare nella lingua Tedesca.

Derobalben (*dero-wegen*) habe ich ihn nach Deutschland geschickt, dass er sich in der deutschen Sprache vollkommen machen könne.

Per questo ho io lui verso Germania mandato, ch'egli se in la Tedesca lingua perfetto fare possa.

Frattanto potiamo fare una partita a Tarocco.

Indessen können wir eine Parthie Taroc spielen.

Frattanto possiamo una partita Tarocco giuocare.

Mi ha bensì fatto un gran torto, nientedimeno gli voglio bene.

Er hat mir zwar einen großen Schimpf angethan, *nichts desto weniger* will ich ihm wohl.

Egli ha a me bensì un gran torto fatto , niente-
dimeno voglio io a lui bene .

L'anno passato questo Signore fu il mio maggiore nemico, ma ora egli è il mio migliore amico . | *Voriges Jahr war dieser Herr mein ärgster Feind , nun aber ist er mein bester Freund .*

Passato anno era questo Signore mio pessimo ne-
mico , ora è egli mio ottimo amico .

Finalmente dico , che non capisco niente di questo af- fare . | *Schlüsslieb sage ich , dass ich von dieser Sache nichts begreife .*

Finalmente dico io , che io da questo affare niente capisco .

Ubbidite subito al mio Co- mando , altrimenti farò , che ve ne pentirete . | *Gehorchet alsobald mei- nem Befehle , sonst will ich machen , dass es euch reuen wird .*

Ubbidite subito a mio comando , altrimenti vo-
glio io fare , ch'egli a voi pentire diventa .

Di più , mi ha ancora vo- luto ammazzare . | *Überdas hat er mich auch noch umbringen wollen .*

Di più ha egli me ancora ammazzare volere .

Andate subito in Casa , se non vi bastonerò come un Cane , | *Gehet gleich nach Hau- se , wo nicht so will ich euch wie einen Hund prügeln .*

Andate subito verso Casa , se non , voglio io voi come un Cane bastonare .

Di più , ha detto , che non vuole mettere piede in Ca- sa vostra . | *Zu dem hat er gesagt , dass er keinen Fuß in euer Haus setzen will .*

Di più ha egli detto , ch'egli nessun piede in vostra Casa mettere vuole .

§. 16. Terminandosi la Costruzione col Presente , o Imperfetto delli Verbi Auxiliarj *haben*, avere ; o *seyn*, essere ; molte volte si elidono . Stando nel Presen- te , è cosa arbitraria , anzi ben fatta , ma per l'Im- perfetto è meglio esprimersi , mentre tale elisione rende il senso un poco oscuro , p. e.

Mio servitore mi racconta , che abbia veduto l'altro jeri un bambino con due- ste , quattro braccia , e | *Mein Bedienter erzehlet mir , dass er vorgestern ein Kind mit zwey Köpfen , vier Armen , quat-*

quattro piedi .

und vier Füßen gesehen . (habe) .

Mio Servitore racconta a me , ch' egli l' altro jeri un bambino con due teste , quattro braccia , e quattro piedi veduto . (abbia) .

Ho sentito, che V. S. sia stata molto tempo in Roma ; e colà abbia parlato più di una volta al Papa .

Ich habe gehört, daß sie lange Zeit in Rom gewesen , (sind) und allda mehr als einmal mit dem Pabste geredet . (haben) .

Io ho sentito , che loro lungo tempo in Roma stati , (fino) , e colà più che una volta con il Papa parlato . (abbiano) .

L' avrei meglio pagato , se non mi avesse tanto ingannato .

Ich würde ihn besser bezahlt haben , wann er mich nicht so betrogen . (hätte) .

Io diventassi lui meglio pagato avere , se egli me non così ingannato . (avesse) .

V. S. avrebbe veduto delle belle cose , se fosse venuto con me in questo bel giardino .

Sie würden schöne Sachen gesehen haben , wenn sie mit mir in diesen schönen Garten gekommen . (wären) .

Loro diventassero belle cose veduto avere , se loro con me in questo bel giardino venuti . (fossero) .

§. 17. La Congiunzione *daß* , che , spesse volte , si omette , essendo preceduta da un altro Verbo dell' Indicativo , ma in tal caso il Verbo , che segue la Congiunzione *daß* , non sta alla fine , ma ripiglia il suo solito sito immediatamente dopo il Nominativo .

Il Predicatore disse , che dobbiamo far penitenza quanto prima .

Der Prediger sagte , wir sollen mit nächstem Busse thun .

Il Predicatore disse , noi dobbiamo quanto prima penitenza fare .

V. S. crede , che la lingua Tedesca sia molto difficile , ma s' inganna .

Sie glauben , die deutsche Sprache sey sehr schwer , aber sie betrogen sich .

Loro

Loro credono , la Tedesca lingua sia molto difficile ma loro ingannano se.

<i>Non ha detto V. S. , che domane anderemo assieme a spasso ?</i>	Haben sie nicht gesagt , wir werden morgen miteinander spazieren gehen ?
--	--

Hanno loro non detto , noi diventiamo domane insieme spasseggiare andare ?

§. 18. Ne' Periodi condizionati , causali , e relativi , consistenti al solito di due Membri , si mette al principio del secondo Membro , il ripieno *so* , così , allora , ed il Nominativo si pospone al Verbo. Il ripieno *so* , si può ancora omettere , principiendo subito col verbo , p. e.

<i>Quando il Predicatore aveva terminata la Predica , ognuno andava edificato in Casa .</i>	Als der Prediger die Predigt geendigt hatte , (so) gieng jedermann erbauer nach Haus.
---	---

Quando il Predicatore la Predica terminata aveva , (allora) andava ognuno edificato verso Casa .

<i>Se il Nemico non fosse stato sì forte , non avrebbe preso sì facilmente tante Fortezze .</i>	Wann der Feind nicht so stark gewesen wäre , (so) würde er nicht so leichtlich so viele Festungen eingenommen haben .
---	---

Se il Nemico non così forte stato fosse , (allora) diventasse egli non così facilmente tante Fortezze preso avere .

<i>Se ubbidiremo alli Precetti di Dio , e della Chiesa , ci salveremo senza dubbio .</i>	Wann wir den Geboten Gottes und der Kirche gehorchen werden (so) werden wir ohne Zweifel selig werden .
--	---

Se noi alli Precetti di Dio , e della Chiesa ubbidire diventiamo , (allora) diventiamo noi senza dubbio beati diventare .

<i>Poichè lo desiderate , lo farò così a vostro rischio .</i>	Weil ihr es verlanger , (so) werde ich es also auf eure Gefahr thun .
---	---

Poichè voi lo desiderate , (così) divento io così sopra vostro rischio fare .

§. 19. In simili Costruzioni la Congiunzione *wann*, o *wenn*; *se*; *si* può omettere elegantemente; Ma allora si mette al principio il Verbo, poi il Nominativo, cc., p. e.

<p><i>Se mio Padre non fosse sì vecchio, verrebbe spesso con me alla caccia.</i></p>	<p><i>Wäre mein Vater, nicht so alt, (so) würde er oft mit mir auf die Jagd gehen.</i></p>
--	--

Fosse mio Padre non sì vecchio, (così) diventasse egli spesso con me tutta la caccia andare.

<p><i>Se questa Dama non fosse sì bella, e manierosa, non avrebbe tanti amanti.</i></p>	<p><i>Wäre diese Dame nicht so schön und artig, (so) würde sie nicht so viele Liebhaber haben.</i></p>
---	--

Fosse questa Dama non sì bella, e manierosa, (allora) diventasse essa non tanti amanti avere.

<p><i>Se costui non avesse rubbato, non sarebbe stato appiccato.</i></p>	<p><i>Hätte dieser nicht gestohlen, (so) würde er nicht gehenket worden seyn.</i></p>
--	---

Avesse costui non rubbato, (allora) diventasse egli non appiccato diventato essere.

§. 20. Li seguenti Verbi, concorrendo con l' Infinito di un altro Verbo, mutano il Participio in Presente dell' Infinito: *dörfen*, ardire; *beissen*, comandare; *helfen*, aiutare; *bören*, sentire; *können*, potere; *kommen*, venire; *lassen*, lasciare, fare; *lernen*, imparare; *mögen*, potere, volere; *müssen*, dovere, esser sforzato; *pflegen*, solere, esser solito; *sehen*, vedere; *sollen*, dovere; *wollen*, volere, p. e.

<p><i>Non ho ardito di parlare.</i></p>	<p><i>Ich habe nicht reden dürfen</i></p>
---	---

Io ho non parlare ardire.

<p><i>Tu mi hai comandato di venire.</i></p>	<p><i>Du hast mich kommen heißen.</i></p>
--	---

Tu hai me venire comandare.

<p><i>Vostro Cameriere lo ha ajutato a far questo.</i></p>	<p><i>Euer Cammerdiener hat ihm dietes machen helfen</i></p>
--	--

Vostro Camera-servitore ha a lui questo fare aiutare

<p><i>Abbiamo sentito venire la Carrozza.</i></p>	<p><i>Wir haben die Kutsche kommen hören.</i></p>
---	---

Noi abbiamo la Carrozza venire sentire.

<p><i>Non l' avete potuto vedere.</i></p>	<p><i>Ihr habt es nicht sehen können.</i></p>
---	---

Voi avete lo non vedere potere.

Non è venuto con noi a spasso. | Er ist nicht mit uns spazieren kommen.

Egli è non con noi spazeggiare venire.

Mi son fatto fare un paio di scarpe. | Ich habe mir ein Paar Schue machen lassen.

Io ho a me un paio scarpe fare lasciare.

Vostra figlia ha imparato a leggere dalla mia sorella. | Eure Tochter hat von meiner Schwester lesen lernen.

Vostra figlia ha da mia sorella leggere imparare.

Li Mercanti non lo hanno voluto dire. | Die Kaufleute haben es nicht sagen mögen.

Li Mercanti hanno lo non dire volere.

Ho dovuto farlo. | Ich habe es thun müssen.

Io ho lo fare dovere.

Non siamo stati soliti a dirlo. | Wir haben es nicht zu sagen pflegen.

Noi abbiamo lo non a dire solere.

Mio Servitore lo ha veduto partire. | Mein Diener hat ihn verreisen sehen.

Mio Servitore ha lui partire vedere.

Il Sarte avrebbe dovuto portar prima il mio vestito. | Der Schneider hätte mein Kleid ehe bringen sollen.

Il Sarte avesse mio vestito prima portare dovere.

Il Signore Conte non ha voluto comprare questa Villa. | Der Herr Graf hat dieses Landgut nicht kaufen wollen.

Il Signore Conte ha questa Villa non comprare volere.

§. 21. Trovandosi un Genitivo dopo un altro Caso del Nome, il Tedesco prepone elegantemente il Genitivo, e tralascia l' Articolo dell' altro Caso; anzi aggiunge alle volte all' altro Caso un Pronome Possessivo, quando indica una cosa posseduta dal Genitivo, p. e.

Non si può ammirare abbastanza la bellezza del Cielo. | Man kann des Himmels Schönheit nicht genugsam bewundern.

Si può del Cielo bellezza non bastevolmente ammirare.

Non vado mai nel giardino del mio Fratello. | Ich gehe niemals in meines Bruders (seinen) Garten. lo

Io vado non mai in di mio fratello (suo) giardino .

<p><i>Ho dato la Cufia alla Donzella della Signora Contessa .</i></p>	<p>| Ich habe die Haube der Frau Gräfin (ihrer) Cammerjungfer gegeben .</p>
---	---

Io ho la Cufia della Signora Contessa (a sua) Cameragiuvane data .

§. 22. La Congiunzione *o* , per la prima volta in Tedesco si dice *entweder* , e' la seconda volta *oder* , per esemp.

<p><i>Mi ha promessa o di rimandarmi il mio denaro , o di darmi il libro .</i></p>	<p>| Er hat mir versprochen , mir entweder mein Geld wieder zu schicken , oder mir das Buch zu geben .</p>
--	--

Egli ha a me promesso , a me o mio denaro di rimandare , o a me il libro di dare .

§. 23. La Congiunzione *ancora* , significa in Tedesco *auch* , quando in latino si dice *etiam* ; e *noch* , quando in latino si dice *aduc* . Per quelli , che non fanno il latino , serva la seguente regola : Quando in vece *ancora* , si può mettere *parimenti* , *similmente* , senza rendere oscuro il senso , in Tedesco si dice *auch* ; e non potendosi fare questo , si dice *noch* , p. e.

<p><i>Mio Fratello è partito jeri a Mantova , e domane partirà ancora mio Padre .</i></p>	<p>| Mein Bruder ist gestern nach Mantova verreiset , und mein Vater wird morgen auch verreisen .</p>
---	---

Mio fratello è jeri verso Mantova partito , e mio padre diventa domane ancora partire .

<p><i>La Posta non è ancora arrivata ,</i></p>	<p>| Die Post ist noch nicht angekommen .</p>
--	---

La posta è ancora non arrivata .

§. 24. Le Congiunzioni *abgleich* , *obsthen* , *obzwar* , *wanngleich* , *wannschon* , *abbenchè* , quantunque ; si dividono elegantemente in Tedesco , mettendosi in mezzo il Nominativo , ed ancora alle volte il Caso del Verbo principalmente essendo Pronome Personale . Nella seconda parte del Periodo si osserva la regola data nel §. 18. , aggiungendovi ancora l' Avverbio *doch* , però . Queste Congiunzioni in

Italiano reggono il Congiuntivo, ma in Tedesco reggono l' Indicativo, p. e.

Abbenchè questo Signore non sia ricco, è prudente, e dotto. | Ob dieser Herr gleich nicht reich ist, (so) ist er doch klug und gelehrt.

Abben questo Signore, che non ricco è, (così) è egli pure prudente, e dotto.

Quantunque gliel' abbia comandato, non l' ha voluto fare. | Ob ich es ihm schon befohlen habe (so) hat er es doch nicht thun wollen.

Quan io lo a lui tunque comandato ho, (così) ha egli lo pure non fare volere.

Abbenchè Iddio ci abbia palesata la sua volontà, non la vogliamo fare. | Ob uns Gott gleich seinen Willen geoffenbaret hat, (so) wollen wir ihn doch nicht thun.

Abben a noi Iddio che sua volontà palesata ha, (così) vogliamo noi la pure non fare.

6. 25. La particola relativa *ci*, o *vi*, si traduce in Tedesco in diverse maniere, secondo il senso del discorso.

6. 26. Parlandosi di riposo nel luogo, in Tedesco si mettono gli Avverbj *da*, *allda*, *daselbst*, p. e.

E' in Casa vostro Fratello? | Ist euer Bruder zu Hause?
Sì Signore, ci è. | Ja Herr, er ist da.

E' vostro Fratello a Casa?

Sì Signore, egli è là.

Dove si ritrova adesso il suo Figlio, forse a Genova? | Wo befindet sich ierzo sein Sohn, vielleicht zu Genua?

Sì Signore, vi è. | Ja Herr, er ist daselbst. (allda).

Dove ritrova se adesso suo Figlio, forse a Genova?

Sì Signore, egli è colà.

6. 27. Parlandosi di un movimento verso un luogo, ci vuole in Tedesco gli Avverbj *bin*, *dabin*, p. e.

Non sono ancora stato a Costantinopoli, e non ci voglio nemmeno andare. | Ich bin noch nicht zu Constantinopel gewesen, und will auch nicht hin gehen.

Io sono ancora non a Costantinopoli stato, e voglio ancora non là andare. E

E' andata la vostra Moglie in Casa del suo Padre? | Ist eure Frau in ihres Vaters sein Haus gegangen?

Sì Signore, ci è andata? | Ja Herr, sie ist dahin gegangen.

E' vostra Moglie nel di suo Padre sua Casa andata?

Sì Signore, ella è là andata.

§. 28. Parlandosi di un luogo chiuso, ed indicando stato nel luogo, si spiega per *drinnen*; ma indicando moto verso un luogo chiuso, si dice *binein*, per esemp.

E' stata V. S. jeri al Duomo? | Sind sie gestern im Thum gewesen?

Nò Signore, non ci sono stato. | Nein Herr, ich bin nicht drinnen gewesen.

Sono loro jeri nel Duomo stati?

Nò Signore, io sono non dentro stato.

Anderà V. S. questa sera al Teatro? | Werden sie diesen Abend in den Schauplatz (ins Theatrum) gehen?

Sì Signore, ci anderò. | Ja Herr, ich werde binein gehen.

Diventano loro questa sera nel Teatro andare?

Sì Signore, io divento dentro andare.

§. 29. Non parlandosi di un luogo, bisogna riflettere, quale Preposizione c'è, o dovrebbe essere nell' antecedente del discorso; ed a questa Preposizione si prepose la particola *da*, quando principia da una Consonante, e *dar*, quando principia da una Vocale, formandone una sola parola. Simili Preposizioni sono:

an,	- che forma	daran,	o dran.
auf,		darauf,	o drauf.
bey,		dabey.	
durch,		dadurch.	
hinter,		dahinter.	
in,		darinn(en),	o drinn(en).
über,		darüber,	o drüber.
unten,		darunten,	o drunten.
zu,		dazu.	
zwischen,		dazwischen,	p. e.

Avete attaccato il quadro al muro ? | *Habet ihr das Bild an die Mauer gehenket ?*

Sì Signora , ve l' ho attaccato . | *Ja Frau , ich habe es daran .(dran) gehenket .*

Avete voi il quadro a il muro attaccato ?

Sì Signora , io ho lo vi attaccato .

Non avete ancora risposto a questa lettera ? | *Habet ihr noch nicht auf diesen Brief geantwortet ?*

Nò Signore non vi ho ancora risposto . | *Nein Herr , ich habe noch nicht darauf (drauf) geantwortet .*

Avete voi ancora non sopra questa lettera risposto .

Nò Signore , io ho ancora non vi risposto .

Siete stato presente a questa lite ? | *Seyd ihr bey diesem Streite gegenwärtig gewesen ?*

Sì , vi son stato presente ? | *Ja , ich bin dabey gegenwärtig gewesen .*

Siete voi presso a questa lite presente stato ?

Sì , io sono vi presente stato .

Siete passato per la corte ? | *Seyd ihr durch den Hof gegangen ?*

Nò Signore , non ci son passato . | *Nein Herr ich bin nicht dadurch gegangen .*

Siete voi per la corte andato ?

Nò Signore , io sono non ci andato .

C' è qualche cosa dietro a questo muro ? | *Ist etwas hinter dieser Mauer ?*

Non vi è niente . | *Es ist nichts dabinter .*

E' qualche cosa dietro a questo muro ?

Egli è niente vi .

Ehi dorme in questo letto ? | *Wer schläft in diesem Bette ?*

Non vi dorme nessuno . | *Es schläft niemand darinn (en) drinn (en) .*

Chi dorme in questo letto ?

Egli dorme nessuno vi .

Hanno passato il ponte ? | *Sind sie über die Brücke gegangen ?*

Ci sono passati . | *Sie sind darüber (drüber) gegangen .*

Sono loro sopra il ponte andati?

Loro sono vi andati.

Resterà abbasso?

Wird er unten bleiben?

Sì, vi resterà.

Ja er wird darunten (drun-
ten) bleiben.

Diventa egli a basso restare?

Sì, egli diventa a basso restare.

Cosa c'è sotto questo panno?

Was ist unter diesem
Tuche?

Non vi è niente.

Es ist nichts darunter
(drunter).

— Cosa è sotto questo panno?

Egli è niente sotto.

Come avete potuto arrivare a
tante ricchezze?

Wie habet ihr zu so groß-
sem Reichthum gelan-
gen können?

Ci sono arrivato, perchè, ec.

Ich bin dazu gelanget,
weil, ec.

Come avete voi a sì grandi ricchezze arrivare
potere?

Io sono ci arrivato, perchè, ec.

Cosa è trà queste due mura?

Was ist zwischen diesen
zwo Mauren?

Non vi è niente.

Es ist nichts dazwischen.

Cosa è tra queste due mura?

Egli è niente vi.

§. 30. Parimenti la particola relativa *ne*, si traduce
in Tedesco in molti modi, secondo il senso del
discorso.

§. 31. Significando nel Singolare qualche parte, o
porzione indeterminata, e nel Plurale qualche nu-
mero indeterminato del Nome, al quale è relati-
va, si spiega per mezzo del genitivo del Pronome
dimostrativo *der*, *die*, *das*, secondo il Genere, e
Numero del Nome, p. e.

Avete portato del vino?

Habet ihr Wein gebracht?

Sì Signore, ne ho portato.

Ja Herr ich habe dessen
gebracht.

Avete voi vino portato?

Sì Signore, io ho di questo portato.

Avete comprato del latte?

Habet ihr Milch gekauft?

Sì Signore, ne ho comprato.

Ja Frau ich habe deren
gekauft.

Avete voi latte comprato?

Sì Signore, io ho di questa comprato.

Avete della carne?

Habet ihr Fleisch?

Ne ho.

Ich habe *dessen*.

Avete voi carne?

Io ho di questa.

Avete coltelli, forcelline, e | Habet ihr Messer, Gabeln
cucchiari? | und Löffel.

Ne ho.

Ich habe *deren*.

Avete voi coltelli, forcelline, e cucchiari?

Io ho di questi.

6. 32. Parlando nel Singolare, e affirmativamente, si può tradurre per mezzo dell'Accutativo del Pronome indefinito *einer, eine, eines*, uno, a, regolandolo secondo il Genere del Sostantivo, al quale si riferisce, p. e.

Avete del Vino?

Habet ihr Wein?

Ne ho.

Ich habe *einen*.

Avete voi Vino?

Io ho uno.

Vendete del Butirro?

Verkaufet ihr Butter?

Ne vendo.

Ich verkaufe *eine*.

Vendete voi Butirro?

Io vendo uno.

Portate del Pane?

Bringer ihr Brod?

Ne porto.

Ich bringe *eines*.

Portate voi Pane?

Io porto uno.

6. 33. Parlando negativamente nel Singolare, si adopera nella maniera sopradetta il Pronome indefinito *kein, keine, kein*, nessuno, a, p. e.

Avete portato del formento? | Habet ihr Weizen ge-
bracht?

Non ne ho portato.

Ich habe *keinen* gebracht.

Avete voi formento portato?

Io ho nessuno portato.

Avete comprato della lana?

Habet ihr Wolle gekauft?

Non ne ho comprata.

Ich habe *keine* gekauft.

Avete voi, lana comprato?

Io ho nessuna comprato.

Avete preso della farina?

Habet ihr Mehl genom-
men?

Non ne ho preso.

Ich habe *keines* genom-
men. Ave-

Avete voi farina preso?

Io ho nissuna preso.

§. 34. Parlando nel Plurale, e aggiungendo il Numero delle cose, della quale si parla, si può adoperare il Genitivo del Pronome Dimostrativo *der*, *die*, *das*, ovvero quello del Pronome Possessivo *ibr*, *ibre*, *ibr*, loro, p. e.

Quante Case sono da vendere? | *Wieviel Häuser sind zu verkaufen?*

Ce ne sono quattro da vendere. | *Es sind deren (ibrer) vier zu verkaufen.*

Quante Case sono da vendere?

Egli sono di queste (di loro) quattro da vendere.

Quanti Capponi avete ammazzato? | *Wieviel Capauner habet ihr abgethan?*

Ne ho ammazzato tre. | *Ich habe deren (ibrer) drey abgethan.*

Quanti capponi avete voi ammazzato?

Io ho di questi (di loro) tre ammazzato.

Quanti schiaffi avete ricevuto? | *Wieviel Ohrfeigen habet ihr bekommen?*

Ne ho ricevuto due. | *Ich habe deren (ibrer) zwey bekommen.*

Quanti schiaffi avete voi ricevuto?

Io ho di questi (di loro) due ricevuto.

§. 35. Parlandosi del peso, della misura, o della parte di una cosa, in Tedesco si mette la particola *davon*, p. e.

Ci sono de' Peri nell' altra Camera, se volete, prendetene una libra. | *Es sind Birnen in dem andern Zimmer, wenn ihr wollet, (so) nehmet ein Pfund davon.*

Egli sono Peri nell' altra Camera, se voi volete, (allora) prendere una libra ne.

Nel fiasco grande c' è del vino, ne volete un bicchiere? | *In der großen Flasche ist Wein, wollet ihr ein Glas davon?*

Nel grande fiasco è vino, volete voi un bicchiere ne?

Sulla tavola c' è un buon prosciutto, ne volete una fetta? | *Auf dem Tische ist ein guter Schinken, wollet ihr eine Schnitte davon?*

Su

Su la Tavola è un buon presciutto , volete voi una fetta ne ?

§. 36. In altri Casi bisogna riflettere , come si è detto §. 29. della particola relativa *ci* , o *vi* , quale Preposizione c' è , o potrebbe essere nell' antecedente del discorso , ed a tali Preposizioni si prepone nella detta maniera la particola *da* , o *dar* . Simili Preposizioni sono .

Aus , *che* forma .

daraus , o *draus* .

für ,

dafür .

mit ,

damit .

nach ,

darnach , *eccettuato dalla regola generale* .

ob ,

darob , o *drob* .

von ,

davon ; o *parlandosi di un luogo* : *von dannen* .

am ,

daram , o *drum* , *p. e.*

Avete cavata quest' acqua del nostro Pozzo ?

Habet ihr dieses Wassers aus unserm Brunnen geschöpft ?

Sì , ne l' ho cavata .

Ja ich habe es daraus(draus) geschöpft .

Avete voi quest'acqua fuori nostro Pozzo cavata ?

Sì , io ho la ne cavata .

Quanto ha pagato V. S. per queste calze ?

Wieviel haben sie für diese Strümpfe bezahlt ?

Ne ho pagato quindici lire ?

Ich habe funfzehn Pfund dafür bezahlt .

Quanto hanno loro per queste calze pagato ?

Io ho quindici lire ne pagato .

Quanto avete guadagnato con questa fatica ?

Wieviel habet ihr mit dieser Arbeit gewonnen ?

Ne ho guadagnato settanta lire .

Ich habe siebenzig Pfund damit gewonnen .

Quanto avete voi con questa fatica guadagnato ?

Io ho settanta lire ne guadagnato .

Perchè domandate conto di questa cosa ?

Warum fraget ihr nach dieser sache ?

Ne domando conto , perchè ec.

Ich frage darnach , weil , &c.

Perchè domandate voi dopo questa cosa ?

Io domando ne perchè , ec.

E' stato zelante delle leggi? | *Hat er ob den Gesetzen gehalten?*

Sì, s'è stato zelante. | *Ja er hat darob gehalten.*

Ha egli sopra alle leggi tenuto?

Sì, egli ha ne tenuto.

Non ha detto niente di questa cosa il Sig. Curato? | *Hat der Herr Pfarrer nichts von dieser Sache gemeldet?*

Nò Signore, non ne ha detto niente. | *Nein Herr, er hat nichts davon gemeldet.*

Ha il Sig. Curato niente da questa cosa detto?

Nò Signore, egli ha niente ne detto.

E' venuto veramente suo fratello da Cremona? | *Ist sein Bruder wahrhaftig von Cremona gekommen?*

Sì Signore, s'è venuto. | *Ja Herr, er ist von daumen gekommen.*

E' suo fratello veramente da Cremona venuto?

Sì Signore, egli è ne venuto.

Quanto paghereste per essere Colonnello? | *Was wolltet ihr zahlen, um Obrister zu seyn?*

Ne pagherei volentieri mille Zecchini. | *Ich wollte gerne tausend Ducaten darum (drum) zahlen.*

Cosa voleste voi pagare, per Colonnello di essere?

Io vorrei volentieri mille Zecchini ne pagare.

C A P I T O L O L.

Dialoghi famigliari.

DAS ERSTE GESPRACHE

Von Complimenten.

DIALOGO PRIMO.

De' Complimenti.

Guten morgen, mein Herr, wie befinden sie sich? (wie leben sie) (wie gehts?)

Buon dì a Vossignoria, come stà V. S.

*Buona mattina, mio Signore, come trovano lo-
fo*

- ro se ? (come vivono loro ?) (come va egli ?)
- So , so . | Così , così .
- Gut . Nicht gar zu gut . | Bene , non troppo bene .
- Recht sehr gut , ihnen zu | Benissimo , per servirla .
dienen .
- Molto molto bene , a loro di servire .
- Zu dero Diensten . | Al suo servizio .
- A loro servizj .
- Ich danke ihnen . | Ringrazio V. S.
- Io ringrazio a loro .
- Wie befindet sich ihr | Come stà il suo Signor fra-
Herr Bruder ? | tello ?
- Come trova se loro Signor fratello ?
- Er ist wohl auf . Er ist | Stà bene . Non stà bene .
nicht wohl auf .
- Egli è bene sù . Egli è non bene sù .
- Es wird ihm lieb seyn , | Avrà gusto di vederla .
sie zu sehen .
- Egli diventa a lui caro essere , loro di vedere .
- Ich werde heut keine Zeit | Non averò tempo di vederlo
haben ihn zu besuchen . | oggi .
- Io divento oggi nessun tempo avere lui di
visitare .
- Lassen sie sich nieder . | V. S. s' accomodi .
- Lasciano loro se a basso .
- Gebet dem Herren einen | Date una Sedia al Signore .
Stuhl .
- Date al Signoré una Sedia .
- Nein , ich muß hier in | Nò , bisogna , che vada a
der Nähe einen Besuch | fare una visita qui vicino .
ablegen .
- Nò , io devo quì in la vicinanza una visita de-
porre .
- Sie haben grosse Eil . | V. S. è molto affrettata .
- Loro hanno grande fretta .
- Ich werde gleich wieder- | Tornerò adesso , adesso .
kommen .
- Io divento subito ritornare .
- Leben sie wohl , mein | Addio Signore .
Herr .
- Vivano loro bene mio Signore .
- Es freuet mich zu sehen , | Ho gran gusto di vederla in
daß sie sich bey guter | buona salute .
Gesundheir befinden .

Egli

Egli rallegra me di vedere, che loro se presso a buona salute trovino.

Ich küsse ihnen die Hände. | Baccio le mani a V. S.

Io baccio a loro le mani.

Ich bin ihr Diener. | Son servo suo.

Io son loro servitore.

Ihr schuldigster Diener. | Suo devotissimo servo.

Loro devotissimo servitore.

Ihre Dienerinn. | Serva sua.

Loro serva.

Ihre unterthänigste Dienerinn. | Umilissima serva sua.

Loro umilissima serva.

Z W E Y T E S
GESPRÄCHE

D I A L O G O
SECONDO.

Um einen des Morgens zu besuchen.

Per fare una visita la mattina.

Per uno della mattina a visitare.

Wo ist euer Herr?

Ov'è il vostro Padrone?

Schläft er noch?

Dorme ancora?

Dorme egli ancora?

Nein Herr, er ist munter. | Signor nè „è svegliato.

Nò Signore, egli è svegliato.

Ist er auf? (aufgestanden?) | E' levato?

E' egli su? (levato?)

Nein Herr, er liegt noch im Bette. | Signor nè, sta ancora a letto.

Nò Signore, egli giace ancora in letto.

Es ist eine rechte Schande, um diese Zeit noch im Bette zu liegen. | Che vergogna d'esser in letto a quest'ora.

Egli è una vera vergogna a questo tempo ancora in letto a giacere.

Ich bin gestern so spät zu Bette gegangen, daß ich nicht habe können früh aufstehen. | Andai jeri a letto tanto tardi, che non ho potuto levarmi a buon'ora.

Io sono jeri sì tardi a letto andato, che io non ho potere a buon'ora levare.

Was

Was hat man hier nach | *Che si fece qui dopo cena?*
der Abendmahlzeit ge-
macht?

Cosa ha si qui dopo la cena fatto.

Wir haben getanzt, ge- | *Si ballò, si cantò, si risò, si*
lungen, gelacht, und | *giuocò.*
gespielt.

Noi abbiamo ballato, cantato, riduto, e giuo-
cato.

Was für ein Spiel? | *A che giuoco?*

Quale giuoco?

Ich habe mit dem Herren | *Giocai a pichetto col Signor*
Cavalier Picket gespie- | *Cavaliero.*
let.

Io ho con il Signore Cavaliere pichetto giuo-
cato.

Was machten die andern? | *Che fecero gli altri?*

Si | *giuocarono a scacchi.*
ielten das Schach-

lino giuocarono lo scacco giuoco.

Es | *Quanto mi dispiace di non*
mir recht sehr leid, | *averlo saputo.*
ich es (ichs) nicht
gewußt habe.

Egli è a me molto dispiace, che io lo non sapu-
to abbia.

Wer hat gewonnen? Wer | *Chi ha vinto? Chi ha perdo-*
hat verspielt? (verloh- | *to?*
ren?)

Ich habe zehn Ducaten | *Ho vinto dieci Zecchini,*
gewonnen.

Io ho dieci Zecchini guadagnato.

Bis um wieviel Uhr haben | *Fin' a che ora s'è giuocato?*
sie gespielt?

Fin' a quant' ora hanno loro giuocato?

Bis um zwey Uhr nach | *Fin' alle due dopo mezza-*
Mitternacht, | *notte.*

Fin' a due ore dopo mezza notte.

Um wieviel Uhr sind sie | *A che ora è V. S. andata a*
zu Bett gegangen? | *letto?*

A quant' ora sono loro a letto andati?

Um halb vier, | *Alle tre, e mezza.*

A mezza quattro.

Um ein viertel auf fünf. | *Alle quattro, e un quarto.*

A un quarto su cinque .

Um drey Viertel auf sechs . *Alle cinque , e tre quarti.*

A tre quarti su sei .?

Es wundert mich nicht , *Non mi maraviglio , che V.S.*
dass sie so spät aufste- *si levi così tardi .*
hen .

Egli maraviglia me non , che loro così tardi
levino .

Wieviel Uhr glauben sie , *Che ora crede V. S. , che*
dass es sey ? *sia ?*

Quant' ora credono loro , ch' egli sia ?

Ich glaube , dass es noch *Io credo , che non siano anco-*
nicht acht geschlagen *ra le otto .*
hat .

Io credo , ch' egli ancora non otto battuto abbia.

Was acht Uhr ! Es hat *Come le otto ! Sono suonate le*
zehn geschlagen . *dieci .*

Cosa otto ore ! egli ha dieci battuto .

Ich muss also gleich auf- *Bisogna adunque , che mi le-*
stehen . *vi subito .*

Io devo adunque subito levare .

D R I T T E S G E S P R A E C H E

D I A L O G O T E R Z O .

Um sich anzukleiden.

Per vestirsi .

Wer ist da ?

Cbi è lì ?

Was befehlen ! (schaffen)
sie , mein Herr ?

Che comanda V. S. ?

Hurrig , geschwind , ma-
cher Feuer , und ziehet
mich an .

*Su , su , presto fate del fuo-
co , e vestitemi .*

Das Feuer ist angezündet,
mein Herr .

Il fuoco è acceso Signore .

Gebet mir mein Hemd .

Datemi la mia camiscia .

Da ist est (ists) Herr .

Eccola Signore .

Es ist nicht warm , es ist
noch kalt .

*Non è calda , è ancora fred-
da .*

Wann sie es verlangen ,
(so) will ich es (ichs)
wärmen .

Se V. S. brama , la scaldarò .

Nein

Nein., nein., bringet mir
meine seidene Strümpfe.

Sie sind zerrissen.
Verstechet sie, oder laßt
sie flicken.

Ich werde sie der Strumpf-
flickerinn geben.

Ihr werdet wohl thun.
Wo sind meine Pantof-
feln?

Wo ist mein Schlafrock?

Kämmer mich.

Nehmet einen andern
Kamm.

Gebet mir mein Schnupf-
tuch.

Da haben sie ein weißes.
Gebet mir das so in mei-
ner Tasche ist.

Ich habe es (habs) der
Wälscherinn gegeben,
weil es (weils) schmut-
zig war.

Hat sie meine Wäsche
gebracht?

Ja Herr, es mangelt
nichts.

Bringet mir meine Hosen.
Was werden sie heut für
ein Kleid anlegen?

Das was ich gestern an-
hatte.

Der Schneider sollte bald
das Tuchene bringen.

Man klopft an, sehet wer
da ist.

Wer ist es? (ists?)

Es ist der Schneider.

Lasset ihn hereinkommen.

Nò, nò, portatemi le mie
calzette di Seta.

Sono rotte.

Datemi un panto, o fatele ac-
comodare.

Le darò alla calzettaja.

Farete bene.

Ove sono le mie pinnelle?

Ov' è la mia veste da cam-
ra?

Pettinatemi.

Pigliate un altro Pettine.

Datemi il mio fazzoletto.

Eccone un bianco.

Datemi quel cb' è nella mia
Saccoccia.

L'ho dato alla Lavandaja,
era sporco.

Ha ella portato i miei panni
lini?

Sì Signore, non ci manca
niente.

Portate i miei calzoni.

Che vestito metterà V. S. oggi?

Quel che portava jeri.

Il Sarte deve portar presto
quel di panno.

Sì picchia, vedete chi è.

Chi è?

E' il Sartore.

Fatele entrare.

VIERTES
GESPRÄCHE

DIALOGO
QUARTO.

Der Edelmann ,
und der Schneider .

Il Gentiluomo ,
ed il Sarto .

Bringet er mein Kleid ?
Ja Herr da ist es (ists.)
Er hat mich langewarten
lassen .

Ich habe nicht eher kom-
men können .

Es war nicht fertig .

Das Futter war nicht ge-
näher .

Wollen sie den Rock ver-
suchen ?

Laßt uns sehen , ob er
wohl gemacht ist , und
mir gut steht .

Ich glaube, daß sie damit
zufrieden seyn werden .

Er scheint mir sehr lang .

Man trägt sie jetzo lang .

Knöpfe er mich zu .

Er ist mir zu eng .

Wenn er wohl gemacht
seyn soll , so muß er
glatt anliegen .

Sind die Ärmel nicht zu
weit ?

Nein Herr , sie sind so
recht gut .

Die Hosen sind sehr eng .

Es ist so die Mode .

Man trägt sie sehr eng .

Dieses Kleid steht ihnen
recht gut .

Es ist zu kurz , zu lang,
zu weit , zu eng .

Porta il mio vestito ?

Sì Signore , eccolo qui .

Mi ha fatto aspettar molto .

Non ho potuto venir più pre-
sto .

Non era finito .

La federa non era cucita .

Vuole V.S. provare la giubba
(il giustacore) (Mil. la
marsina ?)

Vediamo , s' è ben fatto , e
se mi sta bene .

Credo , che V. S. ne sarà con-
tenta .

Mi pare molto lungo .

Si portano lunghi adesso .

M' abbottoni .

Mi stringe troppo .

Per esser ben fatto , bisogna
che stringa .

Le maniche non sono troppo
larghe ?

Signor no , stanno benissimo .

I calzoni sono molto stretti .

E' la moda .

Si portano strettissimi .

Questo vestito sta benissimo a
V. S.

E' troppo corto , troppo lun-
go , troppo largo , troppo
stretto .

Verzeyhen sie mir mein Herr, es steht gut.

Was saget er zu meiner Ausstafrung?

Sie ist recht schön und reich.

Was kostet die Elle von diesem Tuche?

Drey Thaler.

Es ist nicht zuviel, es ist wohlfeil.

Wo ist der Überrest von meinem Tuche?

Es ist ganz und gar nichts übrig geblieben.

Hat er seine Rechnung gebracht?

Nein Herr, ich habe keine Zeit gehabt, sie zu machen.

Bringe er sie morgen, so will ich ihn bezahlen.

V. S. mi perdoni, sta bene.

Che dice del mio fornimento?

E' bellissima, e ricchissima.

Quanto costa al braccio questo panno?

Tre Scudi.

Non è troppo, è buon mercato.

Ov' è il resto del mio panno?

Non v' è niente affatto d' avanzo.

Ha portato il suo conto?

Signor no', non hò avuto il tempo di farlo.

Lo porti domani, e lo pagherò.

FUNFTES GESPRÄECHE.

Um zu frühstücken.

Bringet uns etwas zu frühstücken.

Ja, meine Herren, da haben sie Bratwürste, und kleine Pasteten.

Soll ich den Schinken herbringen?

Ja bringet ihn her, wir werden etliche Schnitten davon abschneiden.

Decket ein Telleruch auf diesen Tisch.

Gebet uns Teller, Messer und Gabeln.

Schwenket die Gläser aus.

DIALOGO QUINTO

Per far colazione.

Portatoci qualche cosa da far colazione.

Signori sì, ecco salsiccie, e pasticcetti.

Vogliam, che io porti il presciutto?

Sì, portatelo, ne taglieremo qualche fetta.

Mettete una servietta sopra questa tavola.

Datemi tandè, con coltelli, e forchette.

Sciacquate i bicchieri.

Gebet

Gebet dem Herren einen
Stuhl.

Date una sedia al Signore.

Lassen sie sich nieder, set-
zen sie sich zum Feuer.
Es friert mich nicht, ich
befinde mich hier recht
wohl.

*V. S. seda, si metta vicino
al fuoco.*

*Non ho freddo, starò benissimo
qui.*

Laßt uns sehen, ob der
Wein gut ist.

Vediamo se il vino è buono.

Gebet mir diese Flasche,
und ein Glas.

*Datemi quel fiasco, e un bic-
chiere.*

Thun sie mir den Gefal-
len und versuchen sie
diesen Wein.

*Di grazia V. S. assaggi que-
sto vino.*

Was dünket ihnen davon?
Was sagen sie dazu?

Che gliene pare?

Er ist nicht schlimm.

Che ne dice?

Er ist recht vortreflich.

Non è cattivo.

Da sind die Bratwürste.

E' squisitissimo.

Nehmet diese Schüssel
weg.

Ecco le salsiccie.

Levate questo piatto.

Essen sie von den Brat-
würsten.

V. S. mangi delle salsiccie.

Ich habe davon gegessen,
sie sind recht gut.

*Ne ho mangiate, sono buo-
nissime.*

Gebet mir zu trinken.

Datemi a bere.

Ihre Gesundheit mein
Herr.

Alla sanità di V. S.

Gebet dem Herren zu
trinken.

Date a bere al Signore.

Ich habe erst getrunken.

Ho bevuto adesso.

Die Pastetchen waren
recht sehr gut.

I Pasticcietti erano buonissimi.

Sie waren ein wenig zu
scharf gebacken.

Erano un tantino troppo cotti.

Si essen nicht?

V. S. non mangia?

Ich habe so viel geessen,
dass ich nicht werde zu
Mittag speisen können.

*Ho mangiato tanto, che non
potrò pranzare.*

Sie scherzen, sie haben
nichts gegessen.

*V. S. parla, non ha mangia-
to niente.*

Ich habe recht viel geessen,
sowohl von den Paster-

*Ho mangiato moltissimo dell
pasticcietti, delle salsiccie,*

240 Cap. L. Dialoghi famigliari)
chen und Bratwürsten, e del prosciutto.
als von dem Schinken.

SECHSTES GESPRÄCHE

Vom Deutsch reden.

Wie geht es (gehts) mit
der deutschen Sprache?
Sind sie schon weit darinn
gekommen?

Nicht gar zu weit, ich
weiss fast nichts.

Man sagt dennoch, dass
sie schon recht gut re-
den.

Wollte Gott! Es wäre
wahr.

Die es sagen, betrügen
sich sehr.

Ich versichere sie, dass
man mir es (mirs) ge-
sagt hat.

Ich habe etliche Worte
geredet, so ich auswen-
dig weiss.

Dieses ist genung um an-
zufangen zu reden.

Es ist damit nicht ausge-
macht, dass man an-
fängt, sondern man
muss auch vollenden.

Reden sie allezeit, es mag
gut, oder schlimm ge-
rathen.

Ich fürchte mich, Fehler
zu begehen.

Fürchten sie sich nicht,
die deutsche Sprache ist
nicht so schwer, wie
viele vorgeben.

Wie glücklich wäre ich,
wann ich sie könnte!

DIALOGO SESTO.

Del parlare Tedesco.

Come va il Tedesco?

*Ha V. S. fatto molto profi-
to?*

*Non troppo, non so quasi
niente.*

*Si dice però, che V. S. già
parla benissimo.*

Volebbe Dio, che fosse vero.

*Quei, che lo dicono, s' in-
gannano di molto.*

*L' assicuro, che m' è stato
detto.*

*Ho potuto dire alcune paro-
le, che so a mente.*

*E' quanto basta per comincia-
re a parlare.*

*Non è il tutto di principia-
re, bisogna finire.*

*Parli V. S. sempre, o bene,
o male.*

Temo di fare errori.

*Non tema V. S., la lingua
Tedesca non è tanto diffici-
le, come molti pretendono.*

O me felice, se la sapessi!
Sic

Sie müssen fleißig studiren, wann sie sie lernen wollen.

Bisogna studiar assiduamente per impararla.

Wie lange lernen sie?

Quanto tempo è, che V. S. impara?

Es sind noch nicht sechs Monate.

Non sono ancora sei mesi.

Wie heißt ihr Sprachmeister?

Come si chiama il suo Maestro?

Er heißt Herr N. N.

Si chiama il Signor N. N.

Ich kenne ihn schon lang.

Lo conosco, è un pezzo.

Er hat viele von meinen guten Freunden unterrichtet.

Ha insegnato a molti amici miei.

Sagt er ihnen nicht, daß sie Deutsch reden sollen?

Non dice a V. S., che bisogna parlare Tedesco?

Ja Herr, er sagt mir es (mirs) oft.

Signor sì, me lo dice spesso.

Warum reden sie also nicht?

Perchè adunque non parla?

Mit wem soll ich reden?

Con chi vuol V. S., che io parli?

Mit ihren Freunden.

Colli suoi amici.

Ich möchte gern reden, ich traue mich aber nicht.

Vorrei parlar, ma non ardisco.

Man muß sich nicht scheuen, sondern kühn seyn.

Non bisogna temere, bisogna esser ardito?

SIEBENTES GESPRÄCHE.

DIALOGO SETTIMO.

Von dem Wetter, und von der Zeit.

Del Tempo.

Was ist für Wetter?

Che tempo fa?

Es ist schön Wetter.

Fa bel tempo.

Es ist schlimm Wetter.

Fa cattivo tempo.

Ist es (ists) kalt?

Fa freddo?

Es ist nicht kalt.

Non fa freddo.

Regnet es? (regnets?)

Piove?

Ich glaube nicht .	<i>Non lo credo .</i>
Der Wind hat sich geändert .	<i>Il vento è cangiato .</i>
Wir werden Regen bekommen .	<i>Auremo della pioggia .</i>
Heut wird es(wirds)nicht regnen .	<i>Non pioverà oggi .</i>
Es regnet , als wenn es (wenns) mit Kannen gösse .	<i>Diluvia .</i>
Es schneyet .	<i>Nevica .</i>
Hat es (hats) diese Nacht gefroren ?	<i>Ma gelato questa notte ?</i>
Nein Herr , aber es frieret ietzo .	<i>Signor nè , ma gela adesso .</i>
Es deucht mir , als wäre ein großer Nebel .	<i>Mi par , che vi sia una gran nebbia .</i>
Sie betrügen sich nicht , es ist wahr .	<i>V. S. non s' inganna , è vero .</i>
Sie haben einen starken Schnupfen .	<i>V. S. è molto raffreddata .</i>
Ich habe schon über vierzehu Tage den Schnupfen .	<i>Sono quindici giorni , che sono raffreddato .</i>
Solche Früchte bringt die lahrs-Zeit mit sich .	<i>Sono frutti della Stagione .</i>
Wieviel Uhr ist es?(ists?)	<i>Che ora è ?</i>
Es ist früh ; es ist nicht spät .	<i>E' di buon' ora ; non è tardi .</i>
Ist es Zeit zu frühstücken?	<i>E' tempo di far colazione ?</i>
Es wird bald Zeit zum Mittagessen seyn .	<i>Sarà presto tempo di desinare .</i>
Was wollen wir nach dem Mittagessen machen ?	<i>Che faremo dopo pranzo ?</i>
Wir wollen spazieren gehen .	<i>Anderemo a spasso .</i>
Lasset uns anjerzo einen Spaziergang machen .	<i>Andiamo a fare un giro adesso .</i>
Vorietzo muß man nicht ausgehen .	<i>Non bisogna uscir per ora .</i>

ACHTES
GESPRÄCHE.

DIALOGO
OTTAVO

Von den Schönheiten
eines Fräuleins (einer
Jungfer)

*Delle bellezze
d' una fanciulla.*

Sehen sie, das ist ein
schönes Frauenzimmer!
Sie ist wohlgebildet.
Sie ist reizend, und artig.
Kennen sie sie?
Ich kenne sie nicht.
Sie hat schöne Augen.
Ich habe niemals eine
schönere Leibesgestalt
gesehen.
Sie ist ungezwungen.
Sie hat etwas vornehmeres
an sich.
Ihr Gesicht ist vollkom-
men wohl gebildet.
Sie hat volle und zarte
Wangen.
Einen kleinen, und rothen
Mund.
Die Nase ist wohl gebil-
det.
Haben sie ihre Farbe
bemerket?
Sie hat die schönste Farbe
von der Welt.
Ihre Farbe ist weiß und
lebhaft.
Was sie für schöne Hände
hat!
Ihre Beine sind wohl ge-
bildet, und die Füße
klein.
Sie hat Schneeweiße
Zähne.

Ecco una bella Signora!
E' ben fatta,
E' vezzosa, e leggiadra.
La conosce V. S.?
Non la conosco.
Ha begli occhi.
Non ho mai visto una più
bella statura.
E' disinvolta.
Ha un aspetto nobile.
Il giro del viso è ben fatto.
Ha le guancie piene, e de-
licate.
La bocca picciola, e vermi-
glia.
Il naso è ben fatto.
Ha V. S. osservato la sua
carnagione?
E' il più bel sangue del Mon-
do.
Ha una carnagione bianca, e
vivace.
Oh che belle mani ha!
Le sue gambe sono ben fatte,
e li piedi piccioli.
Ha i denti bianchi come la
neve.

Man kann sie wohl eine
schöne Blonde heißen.
Es ist die schönste Brau-
ne, so man sehen kann.
Sie hat einen recht arti-
gen Gang.
Ihre Gesichtsbildung zeigt
etwas vernünftiges an.
Sie hat reizende Gesichts-
Züge.
Sie hat artige Manieren.
Sie ist wegen ihrer Schön-
heit sehr beliebt.
Ich glaube, sie hat einen
grossen Verstand.
Man kann zwar ihre
Schönheit sehen, nicht
aber ihren Verstand.
Man sagt, sie sey eben so
verständlich als schön.
So ist sie dann ein Aufzug
aller Vollkommenhei-
ten.

*Si può dire, ch' ella è una
bella bionda.
E' la più bella bruna, che si
possa vedere.
Cammina con bella maniera,
con bel garbo.
Ha una fisionomia spiritosa.
Ha fattezze vaghe.
E' manierosa.
E' molto commendata in bel-
lezza.
Credo, ch' abbia molto spi-
rito.
Ben si può veder la bellezza,
ma lo spirito no.
Si dice, che sia adeguato lo
spirito alle sue bellezze.
E' adunque un compendio di
tutte le perfezioni.*

NEUNTES GESPRÄCHE

Um nach Neuigkeiten
zu fragen.

Was sagt man gutes neues?
Wissen sie nichts neues?
Ich habe nichts gehört.
Haben sie nichts gehört,
ob wir Krieg haben
werden?
Ich habe nichts davon
sagen hören.
Man spricht doch von
einer Belagerung.
Man hat davon geredet,
aber es ist nichts dran.
Man redet vielmehr vom
Frieden.

DIALOGO NONO.

Per domandar quel che
si dice di nuovo.

*Che si dice di nuovo?
Sa niente di nuovo?
Non ho inteso niente.
Ha sentito dire, che avere-
mo la guerra?
Non ne ho inteso parlare.
Si parla però d' un assedio.
Si diceva, ma non è vero.
Al contrario si parla di pacc-
Glad-*

Glauben sie, daß es Friede werden wird?

Crede V. S., che avremo la pace?

Ich glaube ja.

Credo di sì.

Was sagt man bey Hofe?

Che si dice in Corte?

Man redet von einer Reise.

Si parla d' un viaggio.

Wann glaubt man, daß der Erzherzog verreisen wird?

Quando si crede, che partirà l' Arciduca?

Man weiß es nicht, man sagt es (sagts) nicht.

Non si sa, non si dice.

Und was sagt die Zeitung?

E la gazzetta, che ne dice?

Ich habe sie nicht gelesen.

Non l' ho letta.

Sollte es (sollts) wahr seyn, was man von dem Herren N. sagt?

Sarebbe vero quel, che si dice del Signor N.?

Was sagt man von ihm?

Che se ne dice?

Man sagt, er sey tödtlich verwundet worden.

Si dice, che sia ferito a morte.

Es wäre mir leid, weil er ein ehrlicher Mann ist.

Mi dispiacerebbe, perchè è un uomo di garbo.

Wer hat ihn verwundet?

Cbi l' ha ferito?

Zwey Sechelman, so ihn unversehens überfallen haben.

Due fursanti, che l' hanno assalito all' improvviso.

Weiß man nicht warum?

Si sa il perchè?

Das Gerüchte gehet, es sey deswegen, weil er einem von ihnen eine Ohrfeige gegeben.

Corre voce, che sia per aver dato uno schiaffo ad un di essi.

Ich glaube es (glaubs) nicht.

Non lo credo.

Auch ich nicht.

Ne manco io.

Dem sey wie ihm wolle, so wird man es (mans) bald erfahren.

Comunque si sia, si saprà presto.

ZEHNTE
GESPRÄCHEDIALOGO
DECIMO

Nach einem zu fragen.

Per domandare d' uno .

Was ist dieser Edelmann,
mit dem sie erst kürz-
lich redeten?

*Chi è quel Gentiluomo, che
lo parlava poco fa?*

Er ist ein Deutscher.
Ich hielt ihn für einen
Engländer.

*E' un Tedesco.
Lo credeva Inglese.*

Er ist nicht weit von
Sachsen zu Hause.

E' dalla parte di Sassonia.

Er redet recht gut Fran-
zösisch.

Parla benissimo Francese.

Ob er gleich ein Deut-
scher ist, redet er doch
so gut Wälsch, Fran-
zösisch, Spanisch und
Englisch, daß ihn die
Wälschen für ihren
Landsmann halten.

*Sebben' è Tedesco, parla di
maniera Italiano, France-
se, Spagnuolo, ed Inglese,
che fra gl' Italiani è cre-
duto Italiano.*

Er redet so wohl Franzö-
sisch, als ein geborner
Franzose.

*Parla Francese quanto i Fran-
cesi medesimi.*

Die Spanier und Enge-
länder glauben, daß er
aus ihren Ländern ge-
bürtig sey.

*Gli Spagnuoli lo stimano Spa-
gnuolo, e gl' Inglesi, In-
glese.*

Es ist schwer so vieler
und so unterschiedener
Sprachen recht mächtig
zu seyn.

*E' pur difficile di saper bene
tante lingue così differenti.*

Er hat sich lang in diesen
Ländern aufgehalten.

*E' stato un pezzo in quei
paesi.*

Kennen sie ihn schon lang?
Es sind ungefähr zwey
Jahr.

*E' un pezzo che lo conosce?
Sono due anni in circa.*

Er hat ein schönes An-
sehen.

Ha buon' aria.

Er sieht gut aus.

Ha buona ciera.

Er hat eine schöne Gestalt.

E' di bella presenza.

Er

- Er ist weder zu groß noch zu klein . *Non è nè troppo grande , nè troppo piccola .*
- Er ist wohlgebildet , und seine Leibsgehalt ist ungezwungen . *E' ben fatto , e la sua statura è disavolta .*
- Ich möchte gern bekannt mit ihm werden . *Averei a caro di conoscerlo .*
- Ich werde ihnen seine Bekanntschaft verschaffen . *Ne procurerò a V. S. la conoscenza .*
- Wo wohnt er ? *Ove sta di casa ?*
- Er wohnt hier in der Nähe . *Sta qui vicino .*
- Wann wollen wir miteinander zu ihm gehen , um unsere Aufwartung bey ihm zu machen ? *Quando vuole V. S. , che l' andiamo a riverire insieme ?*
- Wann es ihnen belieben wird , denn er ist mein vertrauter Freund . *Ogni volta che le piacerà , perchè è amico mio stretto .*
- Wann sie Zeit haben werden . *Sarà quando V. S. avrà comodo .*
- Wir wollen morgen früh zu ihm gehen . *Vi andremo domattina .*
- Ich werde ihnen verbunden seyn . *Le resterò obbligato .*

EILFTES GESPRÄCHE.

Vom Schreiben .

- Gebet mir ein Blatt Papier , eine Feder , und ein wenig Dinte .
- Gehet in mein Cabinet , da werdet ihr auf dem Tische alles Benöthigte finden .
- Es sind keine Federn da . Schauer da in dem Schreibzeuge sind ihrer viel .

DIALOGO UNDECIMO.

Dello Scrivere .

- Datemi un foglio di carta , una penna , ed un poco di inchiostro .
- Entrate nel mio Gabinetto , e troverete sopra la tavola quanto vi farà di bisogno .
- Non vi sono penne .
- Eccone là tante nel calamaio .

Sie sind nicht gut, sie sind nichts worth:

Hier sind andere:

Sie sind nicht geschnitten

Wo ist euer Federmesser?

Können ihr gut Federn schneiden?

Ich schneide sie auf meine Art.

Diese hier ist nicht schlimm:

Thut mir den Gefallen und leget alle die andern in ein Packet zusammen, indeffen daß ich diesen Brief fertig mache.

Was soll ich für ein Siegel drauf drücken?

Siegelt ihn entweder mit meinem verzogenen Namen, oder mit meinem Wappen zu.

Was für Siegelwachs soll ich nehmen?

Nehmet das rothe oder das schwarze, es ist mir alles gleichgültig.

Habet ihr den Datum gesetzt?

Ich glaube ja, aber ich habe ihn nicht unterschrieben.

Den wievielften haben wir heut?

Wir haben den achten, den zehnten, den funfzehnten, den zwanzigsten.

Macher die Aufschrift.

Wo ist der Streusand?

In jener Streusandbüchse.

Non sono buone, non valgono niente.

Eccome dell' altre.

Non sono temperate.

Ov' è il vostro temperino?

Sapete temperar bene le penne?

Lo tempero a modo mio.

Questa qui non è cattiva.

Mentre finirò questa lettera, favoritemi di far un piego di quest' altre.

Che sigillo volete, che ci metta?

Sigillatelo con mia cifra, ovvero colle mie armi.

Che cera ci metterò?

Mettetecene della rossa, o della nera, non importa.

Avete messo la data?

Credo di sì, ma non l' ho sottoscritta.

Ai quanti siamo del mese?

Stamo oggi agli otto, a' dieci, a' quindici, a' venti.

Fateci la soprascritta.

Ov' è la polve?

Ve n' è in quel polverino.

Hier

Hier ist euer Lackey, soll er die Briefe auf die Post tragen?

Traget meine Briefe auf die Post, und vergesst nicht sie zu bezahlen.

Ich habe kein Geld.

Da habt ihr einen Ducaten.

Gehet geschwind, und kommet bald wieder.

Ecco il vostro servo; volete che porti le vostre lettere alla Posta?

Portate le mie lettere alla Posta, e non vi scordate di pagar il porto.

Non ho quattrini.

Pigliate, ecco un Zecchino.

Andate presto, e tornate quanto prima.

ZWOELFTES GESPRÄCHE

Vom Kaufen.

Was verlangen sie mein Herr, was suchen sie?

Ich möchte gern ein schön und gutes Tuch zu einem Kleide haben.

Kommen sie herein, sie werden hier die schönsten Tücher finden.

Zeige er mir das beste, so er hat.

Hier ist ein sehr schönes, und wie man es (mans) jetzt fragt.

Es ist gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.

Hier ist ein helleres Stück

Die Farbe gefällt mir, aber das Tuch ist nicht stark genug, es ist zu dünn.

Schauen sie dieses Stück an, sie werden es (werdens) nirgends so schön finden.

Vie theuer verkauft er die Elle.

DIALOGO DUODECIMO

Del comprare.

Che brama V. S.? che cerca?

Vorrei un panno bello, e buono da fare un vestito.

V. S. entri, vedrà qui è più belli panni.

Mi mostri il migliore, che abbia.

Eccone un bellissimo, e come si porta adesso.

E' buono, ma il color non mi piace.

Eccone un' altra pezza più chiara.

Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.

Veda V. S. questa pezza non ne troverà di così bello altrove.

Quanto me lo vende al braccio?

Da-

Damit ich es (ichs) nicht überbiete, es gilt sieben Gulden.

Mein Herz, ich bin nicht gewohnt, lang zu handeln; derothalben thue er mir den Gefallen, und sage er mir den letzten Preis.

Ich habe ihn schon gesagt, es ist soviel wehrt.

Es ist zu theuer, ich werde ihnen sechstehalb Gulden geben.

Ich kann keinen Kreuzer nachlassen.

Er soll doch nicht soviel bekommen, als er verlangt hat.

Sie haben den letzten Preis zu wissen verlangt, und ich habe ihnen solchen gesagt.

Fort, fort, schneide er sechs Ellen ab.

Ich schwöre ihnen als ein ehrlicher Mann, daß ich keinen Gluden dabey gewinne.

Hier sind elf Ducaten, gebe er mir den Ueberrest heraus.

Thun sie mir den Gefallen, und geben sie mir einen andern Ducaten: denn dieser ist zu leicht, er ist nicht wichtig.

Hier ist ein anderer.

Ihr unterthänigster Diener.

Per non soprassarla, vale sette Fiorini.

Signore, io non son solito a prezziare; Mi dica di grazia d'ultimo prezzo.

L'ho dato a V.S., tanto vale.

E' troppo caro, gliene darò cinque Fiorini e mezzo.

Non v'è un soldo da levare.

Non averà quel, che ha domandato.

V. S. m'ha domandato l'ultimo prezzo, glie l'ho dato.

Via, via, tagli sei braccia.

Le giuro da galantuomo, che non guadagno un Fiorino con lei.

Ecco undici Zecchini, mi dia il resto.

Di grazia V. S. mi dia un altro Zecchino: Questo è scarso, non è di peso.

Eccone un altro.

Seu servo umilissimo di V. S.

DREYZEHNTES
GESPRÄCHE

DIALOGO
DEGIMOTERZO .

Vom Spielen .

Del Giuoco .

Wollen wir eine Partie
Picket spielen ?

Wie hoch wollen sie
spielen ?

Um einen halben Gulden,
zum Zeitvertreib .

Gebet uns Karten .

Lafst uns sehen , wer ge-
ben soll .

Es ist an ihnen ; es ist an
mir .

Mischen sie die Karten
gut ; die Bilder liegen
alle beyfammen .

Sie sind genung gemi-
schet .

Heben sie ab , mein Herr .

Haben sie ihre Karten ?

Ich glaube ja .

Wieviel kaufen sie ?

Ich kaufe alle , ich lasse
eine liegen .

Ich habe ein schlimmes
Spiel .

Aufs neue .

Für dieses mal nicht .

Haben sie weggelegt ?

Nein Herr , ich weifs
nicht was ich thun soll .

Sie müssen ein schönes
Spiel haben , denn ich
habe nichts .

Zehlen sie ihren Rummel:
funfzig , sechzig , &c.

Sie gelten nicht ; sie sind
gut .

*Giuochiamo una partita a pic-
chetto ?*

Quanto vuole giuocare V. S. ?

*Giuochiamo mezzo Fiorino, per
passatempo .*

Dedeci dalle carte .

Vediamo a chi toccherà a fare .

Tocca a lei ; tocca a me .

*Mescoli V. S. bene le carte ,
tutte le figure sono insieme .*

Sono mescolate abbastanza .

Alzi , Signore .

Ha V. S. le sue carte ?

Credo di sì .

Quante ne piglia ?

Piglio tutte ; ne lascio una .

Ho un cattivo giuoco .

A monte :

Per questa volta nò .

Ha scartato ?

*Signor nò , il mio giuoco mi
imbarazza ,*

*V. S. deve aver bel giuoco ,
poichè non ho niente .*

*Conti i suoi punti ; cinquanta,
sessanta , &c.*

Non vagliono ; sono buoni .

Quin-

Quinte Major, quinte vom König, quinte vom Buben, vierte von der Dame, dritte vom Buben.

Ich habe sie auch.
Vierzehn Könige, drey Däuser, drey Damen.
Spielen sie aus.

Herz, Schellen, Laub, Eicheln.

Ich habe verlohren; Sie haben einen Sechziger, einen Neunziger.

Sie haben gewonnen.
Sie sind mir einen halben Gulden schuldig.

Verzeyhen sie, sie waren mir so viel schuldig.

Also sind wir quitt.

VIERZHENDES GESPRÄECHE

Von der Reise.

Wieviel Meilen sind von hier nach N.?

Es sind neun Meilen.

Wir werden heut nicht bis dahin kommen können, denn es ist zu spat.

Es ist erst Mittag, sie werden noch bey Zeiten hinkommen.

Ist der Weg gut?

Nicht gar zu gut, man muß durch Wälder, und über Flüsse setzen.

Ist einige Gefahr auf dem Wege zu besorgen?

Man höret nichts, es ist eine Hauptstraße, wo

Quinta maggiore, quinta al Re, quinta al Fante, quarta alla Dama, terza al Fante.

Ne ho altrettanto.

Quattordici di Re, tre Assi, tre Dame.

Giocchi V. S.

Cuori, picche, fiori, quadri.

Ho perduto; ha fatto un piccolo, un repicco.

Ha guadagnato.

V. S. mi deve un mezzo Fiorino.

Mi scusi; V. S. me la doveva.

Dunque siamo pace.

DIALOGO DECIMOQUARTO.

Del Viaggio.

Quante leghe vi sono da qua a N.?

Vi sono nove leghe.

Non vi potremo arrivare oggi è troppo tardi.

Non è più di mezzo dì, vi arriveranno ancora a buon ora.

E' bella la strada?

Non troppo, vi sono boschi, e fiumi da passare.

È pericolo per quella strada?

Non se ne parla, è una strada maestra, dove si trova
man

man alle Augenblicke
Leute antrifft .

Sagt man nicht , daß Räu-
ber in dem Busche seyn?
Es ist nichts zu befürch-
ten , weder bey Tage ,
noch bey Nacht .

Was für einen Weg sol-
len wir nehmen ?

Wann sie nahe bey dem
Berge seyn werden ,
müssen sie sich auf die
rechte Hand schlagen .
Man darf also nicht über
den Berg reisen ?

Nein Herr , es ist nur ein
kleiner Hügel im Wal-
de .

Ist der Weg im Walde
schwer zu treffen ?

Sie können den Weg un-
möglich verfehlen .

Wann sie durch den Wald
sind , so erinnern sie
sich , sich auf die linke
Hand zu halten .

Ich danke ihm mein Herr ,
und bleibe ihm höchst
verbunden .

Fort , fort ihr Herren ,
lasset uns zu Pferde
sitzen .

Wo ist der Herr Graf ?

Er ist voraus geritten .

Er wird sie vor dem Tho-
re erwarten .

Warum verziehen wir ?
reiten wir fort , ge-
schwind , geschwind
ohne fernern Verzug .

Gott befohlen , meine
Herren , leben sie wohl .

Ich wünsche ihnen eine
glückliche Reise .

gente ad ogni momento .

*Non si dice , che vi siano La-
dri ne' Boschi ?*

*Non v' è nulla da temere , nè
di giorno , nè di notte .*

Che strada bisogna pigliare ?

*Quando saranno vicino alla
Montagna , piglieranno a
man dritta .*

*Non bisognerà adunque salir
la Montagna ?*

*Signor nò , non v' è che un
piccol Colle nel Bosco .*

*E' difficile la strada nel Bo-
sco ?*

*Non possono smarrire la stra-
da .*

*Quando saranno fuor del Be-
sco , si ricordino di piglia-
re a man manca .*

*Lo ringrazio , Signore , e gli
resto molto obbligato .*

*Via , via , Signori , montia-
mo a cavallo .*

Dov' è il Signor Conte ?

E' andato innanzi .

*Le aspetterà fuori della Cit-
tà .*

*Cb' aspettiamo ? partiamo ,
andiamo , via , via finia-
mola .*

Addio , Signori , addio .

Le auguro un felice viaggio .
Z **FINE**

FÜNFZEHNTE
GESPRÄCHE.Vom Abendessen , und
der Nachtherberge .Hier sind wir bey dem
(bey) Wirtshause .Lasset uns absteigen , mei-
ne Herren .Nehmet die Pferde von
diesen Herren , und ver-
sorget sie .Wohlan , laßt uns sehen,
was ihr uns diesen
Abend vorsetzen wer-
det .Einen Capauner , ein halb
Dutzend Tauben , eine
Salate , sechs Wachteln,
und ein Dutzend Ler-
chen .

Verlangen sie sonst nichts?

Es ist genung , gebet uns
guten Wein , und Obst .Lassen sie mich machen ,
sie sollen zufrieden seyn .

Leuchtet diesen Herren .

Macher , daß wir bald
essen können .Ehe sie die Stiefel werden
aufgezogen haben , wird
das Abendessen bereit
seyn .Lasset unsere Felleisen ,
und Pistolen hinauf tra-
gen .Zichet mir die Stiefel aus ,
und hernach gehet , und
sehet , ob man den
Pferden das Heu gege-
ben .DIALOGO
DECIMOQUINTO.Della Cena ,
e dell' Alloggiamento .

Eccoci giunti all' Osteria .

Smontiamo Signori .

Pigliate i Cavalli di questi Si-
gnori , ed abbiate cura .Orsù vediamo , che ci darete
da cenare .Un Cappono , mezza dozzina
di Piccioni , un' Insalata ,
sei Quaglie , ed una doz-
zina di Lodole .

Non vogliono altro ?

Questo basta , dateci buon vi-
no , e delle frutta .Lascino fare a me , saranno
contenti .

Fate lume a questi Signori .

Fateci cenar quanto prima .

Prima che siano cavati gli
Stivali , la Cena sarà in
ordine .Che si portino lassù le nostre
Valigie , e le nostre Pi-
stole .Cavatemi i Stivali , anderete
dopo a vedere se avranno
dato il fieno a' Cavalli .

Fü-

Führet sie zum Fluß, und gebt Achtung, daß sie den Haber bekommen. Ich werde auf alles Acht haben, machen sie sich keine Sorge.

Meine Herren, das Abendessen ist bereit, man hat aufgetragen.

Wir werden gleich kommen.

Gehen wir zum Abendessen meine Herren, damit wir bey Zeiten zu Bette gehen können.

Gebet uns Waller die Hände zu waschen.

Lassen wir uns nieder, meine Herren, setzen wir uns zu Tische.

Gebet uns zu trinken. Ihre Gesundheit meine Herren.

Ist der Wein gut?

Er ist nicht schlimm.

Der Capanner ist zu wenig geloten.

Gebet uns Pomeranzen, und ein wenig Pfeffer.

Warum essen sie nicht von diesen jungen Tauben?

Ich habe eine Taube gefressen, und drey Lerchen.

Gehet und laßt euch eine Wärmpfanne geben.

Saget dem Wirt, er soll herkommen.

Li condurrete al fiume, ed avrete cura, che sia data loro la biada.

Avrò cura del tutto, V. S. non si pigli fastidio.

Signori, la Cena è in ordine, s'è portato in tavola.

Adesso, adesso ce n'andiamo.

Andiamo a cenar Signori, acciocchè possiamo andar a letto a buon'ora.

Dateci da lavar le mani.

Sediamo Signori, mettiamoci a tavola.

Dateci a bere.

Brindisi alle Signorie loro.

E' buono il vino?

Non è cattivo.

Il Cappone non è cotto abbastanza.

Dateci Aranci, con un poco di Pepe.

Perchè non mangia di questi Piccioni?

Ho mangiato un Piccione, e tre Lodols.

Andate a domandare uno Scaldavivande.

Dite all'Oste, che venga a parlarci.

SECHZEHNTE
GESPRAECHEDIALOGO
DECIMOSESTO.

Von der Rechnung mit
dem Wirte .

Del conto coll'Oste.

Guten Abend , meine
Herren , sind sie mit
dem Abendessen zufried-
den ?

*Buona sera Signori , sono con-
tente le Signorie loro della
cena ?*

Wir sind zufrieden , aber
wir müssen auch zah-
len .

*Siam contenti , ma bisogna sod-
disfarlo .*

Was sind wir schuldig ?
Es ist eine kleine Zeche .
Was verlangt er für uns ,
unsre Diener und Pfer-
de ?

Quanto dobbiamo ?

Machen sie den Über-
schlag , so werden sie
sehen , daß es sieben
Gulden beträgt .

La spesa non è grande .

Es kommt mir vor , daß
er zuviel fodert .

*Quanto pretende per noi , per
i nostri servidori , e per i
nostri cavalli ?*

Es ist vielmehr wohltheil.
Wie hoch rechnet er uns
den Wein an ?

*Contino le Signorie loro , e
vedranno , che sono sette
Fiorini .*

Fünf Groschen die Fla-
sche .

Mi pare che domanda troppo .

Bringe er uns noch eine
Flasche , und wir wer-
den ihm morgen früh
das Frühstück mit ein-
geschlossenen, sieben Gul-
den zahlen .

Anzi fo a buon mercato .

*Quanto ci fa pagare per il
vino ?*

Es scheint mir , daß sie
sich nicht wohl befin-
den .

Cinque grossi il fiasco .

Ich befinde mich wohl ,
aber ich bin müde , und
abgemattet .

*Ci porti un' altro fiasco , e
gli daremo domattina set-
te Fiorini , facendo colla-
zione .*

Sie müssen sich aufmun-
tern .

*Pare , che il Signore non stia
bene .*

*Sto bene , ma sono lasso , ed
affaticato .*

Bisogna farsi animo .

Ich

Ich würde mich gewiß
besser im Bette befin-
den, als bey Tische.

*Certo che starei meglio in
letto, che a tavola.*

Lassen sie sich ihr Bette
wärmen, und gehen sie
schlafen.

*Faccia scaldare il suo letto,
e vada a dormire.*

Sage er meinem Diener,
er soll mich aufziehen
kommen.

*Dica al mio servo, che ven-
ga a spogliarmi.*

Er wartet auf sie in ihrem
Zimmer.

L' aspetta nella sua Camera.

Gute Nacht meine Her-
ren, haben sie noch
etwas vonnöthen?

*Buona notte Signori, hanno
bisogno ancora di qualche
cosa?*

Nichts anders als Ruhe.

*Di niente affatto, che di ri-
poso.*

Lasset uns weiße Bettü-
cher geben.

*Date ordine, che ci diano
lenzuola bianche.*

Ich habe ihnen Bettücher
geben lassen, so erst
aus der Wäsche gekom-
men.

*Le lenzuola, che averanno
sono bianche di bucata.*

Lasset uns morgen bey
Zeiten aufwecken.

*Fateci svegliare domane a
buon' ora.*

Sie werden bedienet seyn.
Gute Nacht.

*Saranno serviti.
Felice notte.*



CAPITOLO LI.

Eine lustige
Geschichte.

Un' Avventura
allegra .

Die listigen Spitzbuben .

I Monelli astuti.

Drey Spitzbuben wollten sich mit eßen und trinken was zu gute thun , weil sie aber kein Geld hatten , das benöthigte zu kaufen , waren sie darauf bedacht , wie sie es (sies) ohne etwas auszugeben , bekommen möchten , und sagten einer zu dem (zum) andern : Ein ieder von uns muß etwas verschaffen . Ich meines Ortes , sagte der erste , habe Herz genug , das Fleisch herbey zu bringen . Der zweyte sagte : ich werde den Wein verschaffen ; und der dritte versprach , Brodt herzugeben . Sie spielerten miteinander , wer den Anfang machen sollte , und es traff eben denjenigen , so das Fleisch herbey schafften sollte . Er stellte solches auf folgende Art an .

Er borgte ein geistliches Kleid aus , und verkleidete sich als ein Mönch . Hernachmals stellte er einen von seinen Cameraten bey die Thüre eines Klosters , und sagte zu ihm : Erwartet mich hier , gehet nicht weg , bis ich zurück komme , und thut alles , was ich euch gesagt habe . Hierauf

TRe Monelli wollten *vano mangiare , e bere , ma non avendo denari per comprare quello , che era necessario , pensavano al modo di averne senza spendere , dicendo : Bisogna che troviamo ciascheduno di noi qualche cosa . Per me , disse il primo , mi basta l'animo di trovar della Carne . Io procurerò , disse il secondo , di trovar del Vino ; ed io , disse il terzo , avrò cura di darvi del Pane . Giuocarono a chi doveva impiegarsi il primo , e toccò appunto a quello , che avea promesso di somministrare la Carne . Ecco dunque quello che fece .*

Prese un abito da Religioso , e si vestì da Monaco . Dopo questo messo uno de' suoi compagni vicino alla porta di un Convento , gli disse : Aspettatemi qui , non vi movete sino al mio ritorno , e fate tutto ciò , che vi ho detto .

gicog

gieng er so gleich in eine Fleischbanck, und begehrte, ich weifs nicht wieviel Fleisch. Gebet es, sagte er: einem von euren Knechten. Dieser wird mit mir kommen, und ich werde ihm das Geld, so es beträgt, zahlen. Der Fleischhacker gab ihm was er verlangte, und befahl seinem Knechte, das er sich das Geld bezahlen lassen sollte, welches so viel mir bewußt, einen Ducaten ausmachte: Er gieng also mit ihm nach dem Kloster, wo der andre Spitzbube auf ihn wartete. Er fragte denselben so gleich, wo der Pater Procurator sey. Der andere sagte: Er wird villeicht in der Kirche seyn, weil ich ihn nicht gesehen habe. Nehmet indessen dieses Fleisch, antwortete er: Dieser Menich wird mit mir in die Kirche gehen, um sein Geld zu empfangen: denn ich verlange nicht, das er so eine schwere Last herum tragen soll. Sie giengen hierauf in die Kirche, wo sie ungefähr einen Pater sahen, so Beichte hörte. Der Spitzbube sagte: schauet, da ist der Pater, so euch das Geld bezahlen soll. Wartet hier auf mich, ich will ihm gleich sagen, das er euch abfertigen soll. Er gieng zu dem(zum)Pater und redete mit ihm, aber anstatt des Fleisches, und des Geldes, sagte er zu ihm: Er sollte ein Werk der Barmherzigkeit an diesem jungen Menschen thun, welchen

to. Andò subito a Bottega di un Macellaio, e gli domandò per non so quanto di Carne. Dite-la, disse egli, ad uno de' vostri garzoni. Questo verrà con me, ed io gli farò pagare tutto il denaro, che vi dabbò. Il Macellaio gli aveva dato tutto quello, che gli aveva chiesto, ed aveva ordinato al garzone, che si facesse pagare; ed era, pare a me, un Zecchino. Era di già andato al Convento, dove l'altro Monello aspettava questo primo. Egli gli dimandò subito dov' era il Padre Procuratore. Sarà forse in Chiesa, disse l'altro, perchè non l'ho veduto. Tenete, rispose egli, quella Carne, questo garzone verrà con me in Chiesa per avere i suoi denari; ma intanto non voglio, che abbia un peso così grave addosso. Erano entrati in Chiesa, dove avevano trovato a caso un Padre, che confessava. Ecco là, disse il Monello, è lui, che vi deve pagare i denari. Aspettatemi qui, io gli dirò, che vi spedisca. Andò subito a parlare al Padre, ma in vece di parlargli della Carne, e de' denari, eli

er mitten in der Kirche knien sähe, weil er ein halber Narr, und wegen seines verrückten Gehirnes schon lang nicht gebeichtet hätte, daß ihm eben heut die Lust dazu ankommen, weswegen er ihn bäte, denselben, so bald als er die andern abgefertiget, zu sich zu rufen. Ich werde es (werds) thun, versetzte er, thut mir nur den Gefallen, und saget ihm, er soll ein wenig warten, welches auch geschah. Der Spitzbube war indessen fortgegangen, als der Beichtvater den Fleischerknecht ruffte, und ihm befahl, vor ihm niederzu knien. Ihro Hochwürden antwortete der andre: das Fleisch, so sie mir zahlen sollen, beträgt einen Ducaten. Machet das Zeichen des heiligen Kreuzes, sagte der Geistliche, und antwortet mir nichts anders, als was ich euch fragen werde. Ich bitte sie, antwortete der Metzgerknecht; geben sie mir mein Geld, weil, ich nicht länger hier warten kann. Jener hatte ein herzliches Mitleiden mit ihm, weil er, nachdem er vernommen hatte, daß er halb närrisch sey, sich gar nicht über seine unge reimte, und verkehrte Reden wunderte. Als aber der Fleischerknecht noch halsstarriger fortfuhr, sein Geld zu fordern, merkte er endlich den Betrug, und den Streich, den ihm der Spitzbube gespielt hatte.

disse, che bisognava far una carità al giovane, che vedeva inginocchiato nel mezzo della Chiesa, che era mezzo pazzo, e che per non esser qualche volta in cervello, era stato molto tempo senza andar mai a confessarsi, che gli era venuta voglia quel giorno di farlo; e che perciò lo pregava di chiamarlo a se dopo, che avesse spediti gli altri. Lo farò, disse egli, vi prego a dirgli, che aspetti un poco, come fece. Il Monello se n'era andato, quando il Confessore chiamò il garzone; e gli ordinò di mettersi in ginocchioni dinanzi a lui. Padre mio Reverendo, rispose l'altro, un Zecchino è quello, che mi dovete dare per la mia Carne. Fatevi, disse il Religioso, il segno della santa Croce, e non mi rispondete, se non a quello vi dicendo. Vi prego, replicò il garzone, a dar mi il mio denaro, perchè non posso trattenermi qui più lungo tempo. Ei lo compativa nell'animo suo, perchè, giacchè gli era stato detto, ch'egli era quasi pazzo, non si maravigliava, che perles-
se

se tanto allo sproposito, e gli rispondesse a rovescio . Ma perchè il garzone si ostinava maggiormente a dimandargli i suoi denari , si accorse finalmente dell' inganno , e della burla , che il Monello gli aveva fatta .

L' altro , che si era impegnato a trovare del Vino , aveva preso un Carro , e vi aveva messa sopra una Botte vuota , che vi erano solamente dieci fiaschi di acqua . Andò a trovare un Mercante di quelli , che sono soliti vender del Vino all' ingrosso . Vorrei , disse , che mi daste cinque Brente del miglior Vino , che abbiate in Cantina . Ne farete empire questa Botte , che debbo mandare in qualche luogo ad un mio amico , che me l' ha chiesta . Quanto volete spendere ? disse il Mercante . Spenderò tutto quello , che vi piacerà , rispos' egli , purchè il Vino non sia cattivo . Erano restati d' accordo del prezzo , ed il Mercante aveva fatta empire la Botte . In questo mentre il Monello gli diede una Doppia di quattro , che era molto scarsa . Io non
Wie,

Der andere, so sich verpflichtet hatte, den Wein zu schaffen; nahm einen Wagen, und liefs ein leeres Fafs darauf laden, worein er jedoch zehn Flaschen Wasser hatte schütten lassen. Er gieng hierauf zu einem von denjenigen Kaufleuten, welche den Wein Eimerweise zu verkaufen pflegen. Zu diesem sagte er; ich möchte gern fünf Eimer Wein von dem besten aus eurem Keller haben. Lasset ihn in dieses Fafs füllen, so ich einem von meinen guten Freunden, der mich darum ersucht hat, schicken soll. Von was für einem Preis wollet ihr ihn haben? Sagte der Kaufmann. Jener antwortete: Ich will euch dafür zahlen, was ihr verlanger, wenn er nur recht gut ist. Sie wurden miteinander wegen des Preises einig, und der Kaufmann liefs den Wein in das (ins) Fafs füllen. Unter dessen gab ihm der Spitzbube einen vierfachen Dublon, welcher sehr unwichtig war. Der Kaufmann sagte: Ich kann dieses Geld nicht nehmen, weil es (weils) nicht gut ist.

Wie, sagte der Spitzbube: Ich habe etliche Sachen auf dem Markte verkauft, und diesen Dublon dafür bekommen, und ich wundere mich nicht wenig, daß ihr ihn nicht annehmen wollet; Ich habe kein ander Geld. Es ist mir leid, antwortete der Kaufmann; allein ich sage euch nochmals, daß ich ihn nicht nehmen will. Hierauf ver setzte der Spitzbube nach einigem Wortwechsel, er solle, wenn er nicht anders wollte, seinen Wein wieder zurück nehmen. Dieser that es, und liefs die fünf Eimer, so er ihm gegeben hatte, wieder aus dem Fasse messen; Weil aber zehn Flaschen Wasser in dem Fasse waren, wurden sie durch diese Vermischung in guten Wein verwandelt, den er kurz hernach mit seinen Cameraten auf Gesundheit des Kaufmans austrank.

Nach diesem nahm der letzte, welcher über sich genommen hatte die Gesellschaft mit Brode zu versorgen, einen von seinen Cameraten zu sich, und liefs ihn an der Thüre eines Edelmannes warten, den sie nicht einmal kannten. Sie hatten sich alle beyde als Lackeysen verkleidet, wozu sie die Libereyen ausgeborget, und einer von ihnen gieng in einen Bäckerladen. Allda sagte er: Ich brauche für einen Gul-

voglio, disse il Mercante, questo denaro, perchè non è buono. Come, replicò il Monello, ho venduto qualche cosa al Mercato, dove mi è stata data questa doppia, e mi maraviglio, che la ricusiate; non ho altra moneta. Me ne dispiace, replicò il Mercante, ma vi dico di nuovo, che non la voglio. Sopra questo, dopo qualche contrasto, il furfante gli disse, che ripigliasse, se voleva, il suo Vino. Ei lo riprese, e fece rimisurare le cinque Brente, che gli aveva date, ma nella Botte vi era tuttavia l'acqua, che con quel mescoluglio si era mutata in buon Vino, ch'ei bevette poco tempo dopo co' suoi Compagni alla salute del Mercante.

Dopo questo l'ultimo, che aveva presa l'incombenza di dare del Pane alla Conversazione, prese seco uno de' suoi Compagni, e lo fece aspettare sulla porta di un Gentiluomo, che nemmeno conoscevano. Si erano tutti due vestiti da Servitori con una livrea, che avevano pigliata in prestito, ed uno andò alla bottega del

den Brod , gebt mir es (mirs) thut mir den Gefallen , und schickt es (schickts) in meines Herren sein Haus , allda werde ich dem Jungen , so ihr mit mir schicken werdet , das Geld bezahlen . Der Bäcker glaubte nicht , daß hienunter ein Berrug stecken könnte . Also giengen sie alle beyde der Spitzbube , und der Bäckerknecht an den Ort , wo der andere wartete . Derjenige , so das Brod gekauft hatte , fragte sogleich den andern , wo der Hofmeister sey , indem er sich stellte , als wäre er aus demselbigen Hause . Ich weiß es nicht , war die Antwort : Er ist eben ierzo ausgegangen , und ich glaube , er wird in jener Kirche seyn , Messe zu hören . Nehmet dieses Brod , wir wollen ihn suchen gehen , denn er muß mir Geld geben , weil ich alles das , so ich hatte , auf dem Markte ausgegeben habe . Hierauf nahm der andere das Brod und trug es (trugs) fort . Jene aber waren indeß in die Kirche gegangen , so dieser ihnen gezeiget hatte . Allda knicete in einem Winkel ein ehrlicher Mann , welcher seinen Rosenkranz betete . Da ist er , sagte der Spitzbube , ich will ihm gleich sagen , daß er euch bezahlen soll ; thut mir den Gefallen , und wartet indeß hier . Nach diesem näherte er sich demselben , und sagte ihm , was ihm einkam , ob er vielleicht jemanden ge-

di un Fornaro . Vorrei , disse , che mi daste del Pane , me ne bisognerà per un Fiorino . Voi mi farete piacere di mandarmelo a Casa del mio Padrone , dove farò contare il denaro al Garzone , che verrà con me . Il Fornaro non credeva , che questo fosse un inganno . Erano andati tutti due , il Monello , ed il Garzone del Fornaro nel luogo , dove l' altro Monello aspettava . Quegli , che aveva comprato il Pane , domandò subito all' altro , dov' era il loro Mastro di Casa , facendo vista , che stesse nella medesima Casa . Non lo so , rispose , è uscito adesso addosso ; ma credo , che sia andato a sentir Messa in quella Chiesa là . Pigliate questo Pane , noi andremo a cercarlo , perchè bisogna , che ne dii del denaro ; io ho speso al Mercato tutto quello , che aveva . L' altro prese il Pane , e lo portò via . Intanto erano entrati nella Chiesa , che gli aveva mostrata . Vi era in un cantone un uomo dabbene inginocchiato , il quale dicea la sua Corona . Eccolo là , disse il Monello , gli

sehen

sehen hätte, den er zu suchen vorgab. Der Bäckerknecht, welcher glaubte, er hätte seinerwegen mit ihm geredet, fragte ihn, ob er ihm das Geld gegeben hätte. Nein, antwortete dieser, ihr sehet ja, daß er Messe hört. Wartet nur hier ein wenig, er wird euch gleich bezahlen; Ich will unterdessen gehen und einige Geschäfte in meines Herren Diensten verrichten. Als der Bäckerknecht länger als eine halbe Stunde gewartet hatte, fieng er an verdrieslich zu werden, und näherte sich dem Betenden ganz lachte, weil er dafür hielt, daß es eine Unhöflichkeit sey, ihn in seinem Gebete zu verstören. Endlich trat er doch zu ihm hin mit dem Hute in der Hand, und bath ihn, ihm das Brod zu bezahlen. Dieser ehrliche Mann meynte, daß jener ein Almosen verlange, weswegen er ihm etliche Pfennige in den Hut warf. Dieses ist nicht hinlänglich, mein Herr; sagte der Bäckerknecht, ich muß noch viel mehr haben. Ich will euch sonst nichts geben, versetzte der andere. Aber, widerredete der Bäckerknecht, sie sind mir einen Gulden schuldig. Ihr seyd sehr unverschämt, antwortete jener, suchet anderwärts mehrere Almosen, ich habe euch nur gar zuviel gegeben. Wer wird mir denn aber das Brodt zahlen, so ich in ihr Haus gebracht habe. In mein

dirò, che vi dii il vostro denaro, aspettate-mi, se vi contentate. Dopo si avvicinò ad esso, e gli disse un non so che, se aveva forse veduto un tale, ch' ei faceva sembianza di cercare. Il Giovine credeva, che gli avesse parlato del suo negozio, e gli dimandò, se gli aveva dato il denaro. Nò. disse, voi vedete bene, che sente la Messa. Aspettate un poco qui, egli vi pagherà adesso, io in questo mentre voglio andare a Casa nostra a dar ordine a qualche cosa per servizio del mio Padrone. Il Fornaro aveva aspettato più di mezz' ora, e già cominciava a venirgli a noja, e ad accostarsi adagio a colui, perche credeva, che fosse cattiva creanza di disturbarlo dalle sue orazioni. Andò finalmente da lui col cappello in mano, e lo pregò, che gli pagasse il Pane. Il buon Uomo credeva, che volesse la limosina, e gli mise nel cappello qualche quattrino. Non basta Signore, disse il Garzone, mi bisogna ancor molto. Non ho altro da darvi, replicò l' altro. Ma V. S. mi deve un Fiori-Haus

Haus , sagt ihr ? Ihr schwärmet , scheert euch fort . Weil er aber solches mit wahrscheinlichen und ernsthaften Geberden sagte , so nöthigte er den Edelmann , ihm zu zeigen , daß er sich betrügen lassen , und keine Bezahlung von ihm zu fordern habe .

no. soggiunse il Fernaro. Voi siete molto impertinente , rispose l' altro : andate a cercare la limosina altrove , vi ho dato anche troppo . Ma chi mi deve pagare il Pane , che ho portato in Casa sua ? A Casamia , dite ? voi vaneggiaste , andatevene . Ma perchè aveva ciera di dire ciò da vero , e sul serio , egli obbligò il Gentiluomo a fargli vedere , ch' era stato ingannato , e che non toccava a lui a pagarle .

CAPITOLO LII.

Raccolta de' Nomi Sostantivi più necessarj , e più usati nel discorso sotto li loro rispettivi Titoli , con il Genitivo del Singolare , e Nominativo del Plurale .

1. Von Gott und dem Glauben .

Di Dio , e della Fede .

Sing.	Gen.	Plur.
G ott .	es . <i>Dio .</i>	die Götter .
Gott der Vater .	<i>Dio Padre .</i>	. . . . .
Gott der Sohn .	es . <i>Dio Figlio .</i>	. . . . .
Gott der heilige Geist .	<i>Dio Spirito Santo .</i>	die Gottheiten .
es .		. . . . .
die Gottheit .	<i>la Divinità .</i>	
die heilige Dreyeinigkeit .	<i>la Santissima Trinità .</i>	. . . . .

Sing.	Gen.	Plur.
das Hochwürdi-	<i>il Santissimo Sacra-</i>	
ge.	<i>mento .</i>	
der Schöpfer.	<i>s. il Creatore .</i>	die Schöpfer.
der Erlöser .	<i>s. il Redentore .</i>	die Erlöser .
der Heiland. es.)	<i>il Salvatore .</i>	(die Heilande.
der Seligmacher.)		(die Seligmacher.
	(s.	
der Mittler .	<i>s. il Mediatore .</i>	die Mittler .
der Tröster .	<i>s. il Consolatore .</i>	die Tröster .
die Jungfrau	<i>la Vergine Maria .</i>	
Maria .		
Unsre liebe Frau.	<i>la Madonna .</i>	
die Geheimniß .	<i>il Misterio .</i>	die Geheimnisse.
der Glauben.	<i>s. il Credo .</i>	
	<i>il Decalogo .</i>	die zehn Gebote .
die Messe .	<i>la Messa .</i>	die Messen .
das hohe Ammt.	<i>la Messa grande .</i>	die hohen Aem-
(es.		ter .
die Seelmesse .	<i>la Messa per i De-</i>	die Seelmessen .
	<i>funti .</i>	
das Vater unser.	<i>s. il Padre nostro .</i>	die Vater unser .
der englische	<i>l' Ave Maria .</i>	die englischen
Grufs .	<i>es .</i>	Grüsse .
der Rosenkranz .	<i>il Rosario ; la Co-</i>	die Rosenkränze .
(es.	<i>rona .</i>	
der Ablass .	<i>es. l' Indulgenza .</i>	
die Menschwer-	<i>l' Incarnazione .</i>	
dung .		
die Beschneidung.	<i>la Circoncisione .</i>	
die Empfängniß.	<i>la Concezione .</i>	
das Leiden Chri-	<i>la Passione del no-</i>	
sti .	<i>s. il nostro Signore .</i>	
die Auferstehung.	<i>la Resurrezione .</i>	
die Himmelfahrt.	<i>l' Ascensione .</i>	
der Himmel ,	<i>s. il Cielo .</i>	die Himmel .
der Engel .	<i>s. l' Angiolo .</i>	die Engel .
der Erzengel.	<i>s. l' Arcangiolo .</i>	die Erzengel .
der Heilige .	<i>n. il Santo .</i>	die Heiligen .
der Auserwählte.	<i>l' Eletto .</i>	die Auserwählten.
	(n.	
der Selige .	<i>n. il Beato .</i>	die Seligen .
der Apostel .	<i>s. l' Apostolo .</i>	die Apostel .

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Märterer.	s. <i>il Martire</i> .	die Märterer.
der Jünger.	s. <i>il Discipolo</i> .	die Jünger.
das Fegfeuer.	s. <i>il Purgatorio</i>.	. . . . .
die Hölle.	<i>l' Inferno</i>.	. . . . .
der Teufel.	s. <i>il Diavolo</i> .	die Teufel.
der Verdammte.	<i>il Dannato</i> .	die Verdammten.
(n.)		
das Gespenst.	es. <i>lo Spettro</i> ; Mil. <i>la Pagura</i> .	die Gespenster.
der Kobolt.	es. <i>il Folletto</i> .	die Kobolte.
der Baun.	es. <i>la Scomunica</i>.	. . . . .
die Gotteslästerung.	<i>la Bestemmia</i> .	die Gotteslästerungen.
der Aberglauben.	<i>la Superstizione</i> .	die Aberglauben.
(s.)		
die Abgötterey.	<i>l' Idolatria</i> .	die Abgöttereyen.
die Heucheley.	<i>l' Ipocrisia</i>.	. . . . .
der Scheinheilige.	n.) <i>l' Ipocrita</i> .	die Scheinheiligen.
der Heuchler.	s.)	die Heuchler.
der Christ.	(en. <i>il Cristiano</i> .	die Christen.
der Ketzer.	s. <i>l' Eretico</i> .	die Ketzer.
der Jude.	n. <i>il Giudeo</i> ; <i>l' Ebreo</i> .	die Juden.
der Heyde.	n. <i>il Pagano</i> .	die Heyden.
der Türcke.	n. <i>il Turco</i> .	die Türken.
das Aufgeboth.	es. <i>la pubblicazione del Matrimonio</i> .	die Aufgebothe.
der Trauring.	es. <i>l' Anello da Sposo</i> .	die Trauringe.
die Verlöbniß.	<i>lo Sposalizio</i> .	die Verlöbniße.
die Hochzeit.	<i>le Nozze</i> .	die Hochzeiten.
die Begräbniß.	<i>il Funerale</i> , Mil. <i>il Corpo</i> .	die Begräbniße.
der Beichtvater.	s. <i>il Confessore</i> .	die Beichtväter.
das Beichtkind.	<i>il Confite</i> .	die Beichtkinder.
(s.)		

2. Von den heiligen Sacramenten.

Dei Santi Sacramenti.

die Taufe.	<i>il Battesimo</i>.	. . . . .
die Firmung.	<i>la Confermazione</i>.	. . . . .
die Beichte.	<i>la Confessione</i> .	die Beichten.
das heilige Abendmahl.	<i>l' Eucaristia</i>.	. . . . .
es.		

die

Sing.	Gen.	Plur.
die Priesterweyhe.	<i>l' Ordine .</i>	• • • • •
die Ehe .	<i>il Matrimonio .</i>	die Ehen .
die letzte Oelung.	<i>l' Estrema Unzione .</i>	• • • • •
3. Von den Speisen und dem Getranke .		
<i>Dei Cibi , e delle Bevande .</i>		
das Brod .	<i>es. il Pane .</i>	die Brode .
das Salz .	<i>es. il Sale .</i>	• • • • •
der Wein .	<i>es. il Vino .</i>	die Weine .
das Bier .	<i>es. la Birra .</i>	die Biere .
der Brantewein .	<i>l' Acquavita .</i>	die Branteweine .
	<i>cs.</i>	
das Fleisch .	<i>es. la Carne .</i>	• • • • •
die Suppe .	<i>la Suppa .</i>	die Suppen .
die Kräutersuppe.	<i>la Suppa di Erbe .</i>	die Kräutersuppen.
das gekochte)		• • • • •
Fleisch .	<i>es.) il Lesso .</i>	
das gesotene)		• • • • •
Fleisch .	<i>cs.)</i>	
das gebratene)		• • • • •
Fleisch .	<i>es.) l' Arrosto .</i>	
der Braten .	<i>s.)</i>	die Braten .
der Bissen Brod .	<i>il boccon di Pane .</i>	die Bissen Brod .
	<i>(cs.</i>	
das Gericht.	<i>es. il Piatto ; la Vi-</i>	die Gerichte.
	<i>vanda .</i>	
die Tracht .	<i>il Messo ; la Por-</i>	die Trachten .
	<i>tata .</i>	
das Zugemüse.	<i>s. la Minestra .</i>	die Zugemüse .
die Pastete .	<i>il Pasticcio .</i>	die Pasteten .
die Brühe .	<i>il Brodo .</i>	die Brühen .
die Tunke .	<i>la Salsa .</i>	die Tunken .
der Capauner .	<i>s. il Cappone .</i>	die Capauner .
das junge Huhn.	<i>il Pollastro .</i>	die jungen Hüh-
	<i>(cs.</i>	<i>ner .</i>
das Lammfleisch.	<i>la Carne di Agnello .</i>	• • • • •
	<i>(cs.</i>	
das Rindfleisch .	<i>la Carne di Manzo .</i>	• • • • •
	<i>(cs.</i>	
das Kalbfleisch .	<i>la Carne di Vitello .</i>	• • • • •
	<i>(cs.</i>	
das Schweine-	<i>la Carne di Porco .</i>	• • • • •
fleisch .	<i>cs.</i>	

das

Sing.	Gen.	Plur.
das Schöpfen- )		. . . . .
fleisch . es.)	<i>la Carne di Castrato</i>.	. . . . .
das Hammel- )		. . . . .
fleisch., es.)		. . . . .
das gedämpfte	<i>lo Stuffato</i>.	. . . . .
Fleisch. es.		. . . . .
die Kalbsmilch .	<i>l' Animella di Vite-</i>	. . . . .
	<i>tello ; Mil. il</i>	
	<i>Lacetto</i> .	
das Gekrös . es.	<i>lo Budella di Vitel-</i>	die Gekröse .
	<i>lo ; Mil. la Bu-</i>	
	<i>secca francese</i> .	
das Geschling .	<i>la Corata</i> .	die Geschlinge .
	(es.	
.	<i>le Trippe ; Mil. la</i>	die Kaldaunen ;
	<i>Busacca</i> .	Kuttelflecke .
der Schinken. s.	<i>il Prosciutto</i> .	die Schinken .
die Gallert .	<i>la Gelatina</i> .	die Gallerten .
die Schöpfenkeu-	<i>la Coscia di Castrato</i> .	die Schöpfenkeu-
le .		len .
der Nierenbra-	<i>l' Arrosto d' Arnioni</i> .	die Nierenbraten .
ren .	s.	
die Bratwurst .	<i>la Salsiccia</i> .	die Bratwürste .
die Hirnwurst .	<i>il Cervellato</i> .	die Hirnwürste .
die Blutwurst .	<i>il Sanguinaccio</i> .	die Blutwürste .
die Knackwurst .	<i>il Salsicciotto</i> .	die Knackwürste .
das Mehl. es.	<i>la Farina</i> .	. . . . .
der Teig . es.	<i>la Pasta</i> .	die Teige .
der Sauerteig. es.	<i>il Fermento ; Mil.</i>	. . . . .
	<i>il Levà</i> .	
der Brey . es.	<i>la Pappa</i> .	die Breye .
die Butter .	<i>il Butirro</i> .	. . . . .
der Käse .	s. <i>il Caccio ; Mil. il</i>	die Käse .
	<i>Formaggio</i> .	
die Milch .	<i>il Latte</i> .	. . . . .
die Erbse .	<i>il Pisello ; Mil.</i>	die Erbsen ,
	<i>l' Erbinne</i> .	
die Bohne .	<i>la Fava , Mil. il</i>	die Bohnen .
	<i>Fagiuolo</i> .	
der Reis . es.	<i>il Riso</i> .	. . . . .
der Kohl . es.	<i>il Cavolo</i> .	. . . . .

Sing.	Gen.	Plur.
der Blumenkohl.)	(es.)	il Cavolofiore .
der Carviol .	es.)	
das Weiskraut es.	il	Cavolo bianco ;
	Mil.	il Gambus.
das Wälschkraut.	il	Cavolo verde ;
	(es. Mil.)	le Verze .
der Hirse .	s. il	Miglio .
der Essig .	es. l'	Aceto .
der Senf .	es. la	Sinavra .
das Gewürznäglein .	il	Garofano .
	s. .	
der Zimmet .	s. la	Cannella .
der Schwamm, es.)	il	Fungo .
der Pilz .	es.)	
die Morchel .	lo	Spongiuolo .
die Caper .	il	Cappere .
die Zwiebel .	la	Cipolla .
der Knoblauch, es.	l'	Aglie .
der Lauch .	es. il	Poro ; li Pori .
der Speck .	es. il	Lardo .
der Pfeffer .	s. la	Pepe .
der Ingber, o Ingwer .	il	Zenzero .
	s. .	
die Pomeranze .	l'	Arancia .
die Citrone .	il	Limone .
die Petersilge .	il	Petrosellino; Mil. .
	l'	Erborina .
das Ey .	es. l'	Uovo .
der Eyerkuchen, s.	la	Frittata .
der (die) Salate .	l'	Insalata .
das Kraut .	es. l'	Erba .
das Körbelkraut.	il	Cerfoglio .
	(es. .	
das Sauerkraut, es.	li	Cavoli salati .
die Kresse .	il	Crescione .
die Gurke .	il	Cucumero .
der Spargel .	s. lo	Sparagio .
der Spinat .	es. lo	Spinace .
der Hopfen .	s. il	Lupolo .
der Fenchel .	s. il	Finocchio .
die Artischocke .	il	Carciofo .
		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Zwieback. es.	<i>il Biscotto.</i>	.
das Zuckerweck.	<i>i Dolci, Mil. i Bon-</i>	.
	(es. <i>bon.</i>	.

der Nachtrisch. es. *la Frutta.* .

4. Von den Kirchen und den darinn sich befindlichen Sachen .

Delle Chiese, e delle Cose, che ivi si trovano.

der Tempel .	s. <i>il Tempio.</i>	die Tempel .
die Kirche ,	<i>la Chiesa.</i>	die Kirchen .
der Thum .	es.) <i>il Duomo.</i>	.
die Thumkirche.)		die Thumkirchen.
das Heiligthum.	<i>la Reliquia.</i>	die Heiligthümer.

(es .

der Weyhkeßel . *la Pila dell' Acqua* die Weyhkeßel .

(s . *santa.*

das Weyhwasser. *l' Acqua santa.*

(s .

der Taufstein. es. *la Pila del Battesimo.* die Taufsteine .

der Beichtstuhl. es. *il Confessionale.* die Beichtstühle .

das Rauchfaß. es. *l' Incensiere.* die Rauchfässer .

der Altar . es . *l' Altare.* die Altäre .

die Kanzel . *il Pergamo.* die Kanzeln .

der Gotteskasten. *la Cassa delle limo-* die Gotteskasten .

(s . *sine.*

5. Von den Feyertagen oder Festtagen .

Delle Feste.

der Neujahrstag . *il Capo d' Anno.* die Neujahrstage .

(es .

der heiligen drey Könige Tag. es. *il giorno dei tre Re.* der heiligen drey Könige Tage .

die Reinigung Mariä. *la Purificazione del-*

la Vergine.

die Lichtmesse. *la Candelaja.*

der Palmsonntag. *la Domenica delle*

(es. *Palme,*

die Verkündigung Mariä. *l' Annunciazione del-*

la Vergine.

der Fronleichnamstag . es . *la Festa del Corpus Domini.*

der grüne Donnerstag. es. *il Giovedì Santo.*

der Charfreytag. *il Venerdì Santo.*

(es .

Aa 2

die

die Charwoche	la Settimana Santa	
.	la Pasqua di Resur- rezione .	die Ostern
die Betwoche	le Litanie .	
.	la Pasqua dello Spi- rito Santo .	die Pfingsten .
Aller Heiligen Tag	il Giorno di tutt' i es. Santi .	
Aller Seelen Tag	il Giorno de' De- (es. funti .	
St. Pauli Bekehrung	la Conversione di S. Paolo .	
Mariä Heimsuchung	la Visitazione della Vergine .	
Kreuz Erfindung	l' Invenzione della S. Croce .	
die Enthauptung St. Johannis	la Decollazione di S. Giovanni .	
das Fest der unschuldigen Kindlein	la Festa degl' Inno- centi .	
.	Natale .	die Weyhnachten .
der Apostel Tag	il Giorno d' Aposto- (es. stolo .	die Apostel Tage .
die Kirchweyhe	la Dedicazione del- la Chiesa .	die Kirchweyhen .

6. Von den Elementen .
Degli Elementi .

das Wasser	l' Acqua .	die Wasser .
die Erde	la Terra .	die Erden .
das Feuer	il Fuoco .	die Feuer .
die Luft	l' Aria .	die Lüfte .

7. Von den zwölf himmlischen Zeichen .
Degli dodeci Segni del Zodiaco .

der Widder	s. l' Ariete .	die Widder .
der Stier	es. il Toro .	die Stiere .
.	i Gemelli .	die Zwillinge .
der Krebs	es. il Granchio .	die Krebse .
der Löwe	n. il Leone .	die Löwen .
die Jungfrau	la Vergine .	die Jungfrauen .
die Waage	la Bilancia .	die Waagen .
der Scorpion	es. lo Scorpione .	die Scorpione . der

Sing.	Gen.	Plur.
der Schürz.	es. <i>il Sagittario</i> .	die Schützen.
der Steinbock.	es. <i>il Capricorno</i> .	die Steinböcke.
der Wassermann.	<i>l' Acquario</i> .	die Wassermänner.
	(es.	

• • • • • *i Pesci* . die Fische.

8. Von dem sichtbaren Himmel und der Erde ,

Del Cielo visibile , e della Terra.

die Welt .	<i>il Mondo</i> .	die Welten .
die Erdkugel .	<i>il Globo Terrestre</i> .	die Erdkugeln .
der Thierkreis .	<i>il Zodiaco</i> .	die Thierkreise .
	(es.	

das Licht. es. *la Luce* .

die Finsterniß . *le Tenebre, l'Eclisse* die Finsternisse .

der Ost(en.) s.) *l' Oriente ; il Le-*

der Morgen. s.) *vante*

der West(en) s.) *l' Occidente ; il Po-*

der Abend. es.) *nente*

der Süd(en.) es.)

der Mittag. es.) *il Meriggio*.

der Nord(en.) s.)

die Mitternacht.) *il Settentrione*

der Stern. es. *la Stella* . die Sterne .

das Gestirn. es. *l' Astro* . die Gestirne .

die Sonne . *il Sole* . die Sonnen .

der Mond. es. *la Luna* . die Monde .

der Mondschein. *il chiaro di Luna*

(es.

der Neumond. es. *il Novilunio*

der Vollmond. es. *il Plenilunio*

der zunehmende *la Luna crescente*

Mond . es.

der abnehmende *la Luna calante*

Mond . es.

der Aufgang. es. *la Levata*

der Untergang. es. *l' Occaso*

das Meer . es.) *il Mare* . die Meere .

die See .) die Seen .

der Fluß . es. *il Fiume* . die Flüsse .

der Strom . es. *il Fiume grande ; la* die Ströme .

corrente del Fiume .

der Bach . es. *il Ruscello* . die Bäche .

Sing.	Gen.	Plur.
der Graben .	s. <i>il Canale ; il Fosso</i> .	die Graben .
die Pfütze .	<i>la Pozzanghera</i> .	die Pfützen .
das Eis .	es. <i>il Ghiaccio</i> .	. . . . .
der Schnee .	s. <i>la Neve</i> .	. . . . .
der Schneebal- len .	<i>la Palla di Neve</i> . s.	die Schneeballen .
die Wolke .	<i>la Nuvola</i> .	die Wolken .
der Thau .	es. <i>la Rugiada</i> .	. . . . .
der Reiff .	es. <i>la brina</i> .	. . . . .
der Hagel .	s. <i>la grandine</i> .	. . . . .
der Donner .	s. <i>il Tuono</i> .	. . . . .
der Donnerstrahl .	<i>il Fulmine</i> . (es.	die Donnerstrah- len .
der Frost .	es. <i>il gelo</i> .	. . . . .
der Blitz .	es. <i>il baleno</i> .	. . . . .
der Nebel .	s. <i>la nebbia</i> .	die Nebel .
der Tropfen .	s. <i>la goccia</i> .	die Tropfen .
die Quelle .	<i>la sorgente</i> .	die Quellen .
die Sündfluth .	<i>il diluvio</i> .	die Sündfluthen .
der Regen .	s. <i>la pioggia</i> .	die Regen .
der Platzregen .	s. <i>la pioggia dirotta</i> .	die Platzregen .
der Regenbogen .	<i>l' arcobaleno</i> . (s.	die Regenbogen .
das Gewitter .	s. <i>il temporale</i> .	die Gewitter .
der Schlund .	es. <i>il gorgo</i> .	die Schlünde .
das Erdbeben .	s. <i>il tremuoto</i> .	die Erdbeben .
der Staub .	es. <i>la polvere</i> .	. . . . .
die Erdscholle .	<i>la zolla</i> .	die Erdschollen .
der Stein .	es. <i>la pietra</i> .	die Steine .
die Klippe .	<i>lo scoglio</i> .	die Klippen .
der Fels(en.)	s. <i>la rupe</i> .	die Felsen .
der Berg .	es. <i>il monte</i> .	die Berge .
das Gebirge .	s. <i>la montagna</i> .	die Gebirge .
das Ufer .	s. <i>la riva</i> .	die Ufer .
der Wald .	es. <i>il bosco, la selva</i> .	die Wälder .
das Holz .	es. <i>il legno</i> .	die Hölzer .
das Scheit .	es. <i>il legno spaccato</i> .	die Scheiter .
der Brand .	es. <i>il tizzone</i> .	die Brände .
die Kohle .	<i>il carbone</i> .	die Kohlen .
die Asche .	<i>la cenere</i> .	. . . . .
der Koth .	es. <i>il fango</i> .	. . . . .
der Ruß .	es. <i>la fuligine</i> .	. . . . .

Sing.	Gen.	Plur.
der Rauch .	es. <i>il fumo .</i>	. . . . .
das Wachs .	es. <i>la cera .</i>	. . . . .
das Pech .	es. <i>la pece .</i>	. . . . .
das Harz .	ens. <i>il bitume .</i>	. . . . .
das Unschlitt .	es. <i>il sevo .</i>	. . . . .
die Glut .	<i>la brace .</i>	. . . . .
das Feuerwerk .	<i>il fuoco lavorato .</i>	die Feuerwerke .
	(es.	
der Schwefel .	s. <i>il zolfo .</i>	. . . . .
die Wärme .	<i>il caldo .</i>	. . . . .
die Kälte .	<i>il freddo .</i>	. . . . .
die Dürre .	<i>la siccità .</i>	. . . . .
die Feuchtrigkeit .	<i>l' umidità .</i>	die Feuchtigkei- ten .
der Dunst .	es. <i>il vapore .</i>	die Dünste .
der Schatten .	s. <i>l' ombra .</i>	die Schatten .
der Wind .	es. <i>il vento .</i>	die Winde .
der Wirbelwind .	<i>il turbine .</i>	die Wirbelwinde .
	(es.	
die Feuersbrunst .	<i>l' incendio .</i>	die Feuersbrünste .
der Sturm .	es. <i>la burrasca .</i>	die Stürme .

9. Von der Zeit und den Jahreszeiten .

Del Tempo , e delle Stagioni .

der Tag .	es. <i>il giorno .</i>	die Tage .
die Nacht .	<i>la notte .</i>	die Nächte .
der Morgen .	s. <i>la mattina .</i>	die Morgen .
die Morgenröthe .	<i>l' aurora .</i>	. . . . .
der Mittag .	es. <i>il mezzodì .</i>	die Mittage .
der Abend .	es. <i>la sera .</i>	die Abende .
die Mitternacht .	<i>la mezza notte .</i>	die Mitternächte .
die Demmerung .	<i>il crepuscolo .</i>	. . . . .
die Stunde .	<i>l' ora .</i>	die Stunden .
die Viertelstunde .	<i>il quarto d' ora .</i>	die Viertelstun- den .
die halbe Stunde .	<i>la mezz' ora .</i>	die halben Stun- den .
.	<i>tre quarti d' ora .</i>	drey Viertel Stun- den .
die Woche .	<i>la settimana .</i>	die Wochen .
.	<i>quindici giorni .</i>	Vierzehn Tage .
der Monat .	es. <i>il mese .</i>	die Monate .
das Jahr .	es. <i>l' anno .</i>	die Jahre .

Sing.	Gen.	Plur.
das Schaltjahr .	<i>l' anno bisestile .</i>	die Schaltjahre .
(es.)		
das Jahrhundert .	<i>il secolo .</i>	die Jahrhunderte .
(cs.)		
der Augenblick .	<i>il momento .</i>	die Augenblicke .
(cs.)		
die Ewigkeit .	<i>l' eternità .</i>	die Ewigkeiten .
die Gelegenheit .	<i>l' occasione .</i>	die Gelegenheiten .
der Anfang .	<i>es. il principio .</i>	die Anfänge .
das Mittel .	<i>s. il mezzo .</i>	die Mittel .
das Ende .	<i>s. la fine .</i>	die Ende .
der Frühling .	<i>es.)</i>	die Frühlinge .
das Frühjahr .	<i>es. la primavera .</i>	die Frühjahre .
der Lenz .	<i>es.)</i>	die Lenze .
der Sommer .	<i>s. la state .</i>	die Sommer .
der Herbst ,	<i>es. l' autunno .</i>	die Herbst .
der Winter .	<i>s. l' inverno .</i>	die Winter .
der Festtag .	<i>es.)</i>	die Festtage .
der Feiertag .	<i>es.) il giorno di festa .</i>	die Feiertage .
der Werkeltag .	<i>)</i>	die Werkeltage .
	<i>(es.) il giorno di lavoro .</i>	
der Arbeitstag .	<i>es.)</i>	die Arbeitstage .
der anbrechende Tag .	<i>lo spuntar del giorno .</i>	
cs.		
der Fasttag .	<i>es. il giorno di magro .</i>	die Fasttage .
der Fleischtag .	<i>il giorno di grasso .</i>	die Fleischtage .
es .		
der Sonntag .	<i>es. la Domenica .</i>	die Sonntage .
der Montag .	<i>es. il Lunedì .</i>	die Montage .
der Dienstag .	<i>es. il Martedì .</i>	die Dienstage .
die Mitwoche .	<i>il Mercoledì .</i>	die Mitwochen .
der Donnerstag .	<i>il Giovedì .</i>	die Donnerstage .
(cs.)		
der Freytag .	<i>es. il Venerdì .</i>	die Freytage .
der Sonnabend .	<i>)</i>	die Sonnabende .
	<i>(es.) il Sabato .</i>	
der Samstag .	<i>es.)</i>	die Samstage .
der Jenner .	<i>s.)</i>	die Jenner .
der Januar .	<i>es.) il Gennajo .</i>	die Januare .
der Hornung .	<i>)</i>	die Hornunge .
	<i>(es.) il febbrajo .</i>	
der Februar .	<i>es.)</i>	die Februare .
		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Merz.	es. <i>il Marzo</i> .	die Merze.
der April.	es. <i>l' Aprile</i> .	die Aprile.
der May.	es. <i>il Maggio</i> .	die Maye.
der Brachmonat.)		die Brachmonate.
	es.) <i>il Giugno</i> .	
der Junius.)		die Junii.
der Heumonat.)		die Heumunate.
	(es.) <i>il Luglio</i> .	
der Julius.)		die Julii.
der Augstmonat.)		die Augstmonate
	(es.) <i>l' Agosto</i> .	
der August. es.)		die Auguste.
der Herbstmonat.)		die Herbstmonate.
	(es.) <i>il Settembre</i> .	
der September. s.)		die September.
der Weinmonat.)		die Weinmonate.
	(es.) <i>l' Ottobre</i> .	
der October. s.)		die October.
der Wintermonat)		die Wintermonate
	(es.) <i>il Novembre</i> .	
der November. s.)		die November.
der Christmonat.)		die Christmonate.
	(es.) <i>il Dicembre</i> .	
der December. s.)		die December.
die Aernte , o <i>la raccolta</i> .		die Aernten , o
Ernte .		Ernten .
die Weinlese . <i>la vendemmia</i> .		die Weinklefen .
die Fastnacht . <i>il carnevale</i>.		. . . . .
die Ascher Mit- <i>il Mercoledì delle</i>		. . . . .
woche. <i>Ceneri</i> .		
die Fasten . <i>la Quaresima</i>.		. . . . .
der Quatember . <i>le quattro Tempora</i>.		. . . . .
(es.		
10. Vom Menschen und von den Theilen des Leibes.		
<i>Dell' Uomo , e delle parti del Corpo</i> .		
die Seele . <i>l' anima</i> .		die Seelen .
der Leib. es. <i>il corpo</i> .		die Leiber .
der Mensch: en. <i>l' uomo</i> .		die Menschen .
der Mann. es.)		die Mannet .
das Mannsbild .)		die Mannsbilder.
(cs.) <i>il maschio</i> .		
die Mannsperson.)		die Mannsperso-
		nen .

Sing.	Gen.	Plur.
das Weib .	es.)	die Weiber .
das Weibsbild .	)	die Weibsbilder .
die Weibsperson .	(es.) <i>la donna ; la fem- mina .</i>	die Weibspersonen .
das Frauenzim- mer .	) s.)	die Frauenzimmer
das Haupt .	es. <i>il capo .</i>	die Häupter .
der Kopf .	es. <i>la testa .</i>	die Köpfe .
der Scheitel .	s. <i>la sommità del Ca- po .</i>	die Scheitel .
das Gesicht .	es. <i>il volto .</i>	die Gesichter .
die Stirne .	<i>la fronte .</i>	die Stirnen .
das Auge .	s. <i>l'occhio .</i>	die Augen .
.	<i>le ciglia .</i>	die Augenbraunen
das Augenlid .	<i>le palpebra .</i>	die Augenlieder .
.	(es. <i>i peli delle palpe- bre .</i>	die Augenwim- pern .
der Augapfel .	es. <i>la pupilla .</i>	die Augäpfel .
das Haar .	es. <i>il capello ; il pelo .</i>	die Haare .
.	<i>la lanugine .</i>	die Milchhaare .
der Backen .	s.)	die Backen .
die Wange .	) <i>la guancia .</i>	die Wangen .
die Nase .	<i>il naso .</i>	die Nasen .
das Nasenloch .	<i>le narici .</i>	die Nasenlöcher .
.	(es. <i>le tempie .</i>	die Schläfe .
der Schlaf .	es. <i>la bocca .</i>	die Münde .
der Mund .	es.)	die Mäuler .
das Maul .	es.)	die Zähne .
der Zahn .	es. <i>il dente .</i>	die Pärte .
der Bart .	es. <i>la barba .</i>	die Knäuelbärte .
der Knäuelbart .	<i>la basetta .</i>	
.	(es. <i>la lingua .</i>	die Zungen .
die Zunge .	<i>la mascella .</i>	die Kinnbacken .
der Kinnbacken .	(s. <i>la gingiva .</i>	. . . . .
das Zahnfleisch .	(es. <i>il labbro .</i>	die Lippen .
die Lippe .	)	die Lefzen .
die Lefze .	)	die Gaumen .
der Gaumen .	s. <i>il palato .</i>	

Sing.	Gen.	Plur.
das Kinn.	es. <i>il mento</i> .	die Kinne.
der Hals.	es. <i>il collo</i> .	die Hälle.
die Gurgel.	<i>la gorga</i> .	die Gurgeln.
das Zäpflein.	s. <i>l'ugola</i> .	die Zäpflein.
die Kehle.	<i>la gola</i> .	die Kehlen.
das Genick.	es. <i>la nuca</i> .	die Genicke.
die Schulter.	<i>la spalla</i> .	die Schultern.
die Achsel.	<i>l'ascella</i> .	die Achseln.
der Arm.	es. <i>il braccio</i> .	die Armen.
der Ellbogen.	s. <i>il gomito</i> .	die Ellbogen.
die Faust.	<i>il pugno</i> .	die Fäuste.
die Hand.	<i>la mano</i> .	die Hände.
die flache Hand.	<i>la palma della mano</i> .	die flachen Hände.
der Finger.	s. <i>il dito</i> .	die Finger.
der Daumen.	s. <i>il pollice</i> .	die Daumen.
der Zeiger.	s. <i>l'indice</i> .	die Zeiger.
der Nagel.	s. <i>l'ungbia</i> .	die Nagel.
der Puls.	es. <i>il polso</i> .	die Pulie.
das Gelenke.	s. <i>la giuntura</i> .	die Gelenke.
die Brust.	<i>il petto</i> .	die Brüste.
der Bufen.	s. <i>il seno</i> .	die Bufen.
der Schoois.	es. <i>il grembo</i> .	die Schoosse.
der Magen.	s. <i>lo stomaco</i> .	die Magen.
der Bauch.	es. <i>il ventre</i> .	die Bäuche.
die Lende.	<i>il lombo</i> .	die Lenden.
die Seite.	<i>il fianco</i> .	die Seiten.
die Rippe.	<i>la costa</i> .	die Rippen.
der Nabel.	<i>il bellico</i> .	die Nabel.
der Rückgrad.	<i>la spina del dorso</i> .	die Rückgrad:
(es.		
der Arschbacken.	<i>la natica</i> .	die Arschbacken.
(s.		
der Hintere.	n. <i>il didietro</i> .	die Hintern.
der Arsch.	es. <i>il culo</i> .	die Aersche.
der Schenkel.	s. <i>la coscia</i> .	die Schenkel.
das Knie.	es. <i>il ginocchio</i> .	die Kniee.
die Kniekehle.	<i>il garetto</i> .	die Kniekehlen.
die Hüfte.	<i>l'anca</i> .	die Hüften.
das Schienbein.	<i>la gamba</i> .	die Schienbeine.
(es.		

Sing.	Gen.	Plur.
die Wade .	la polpa della gam- ta .	die Waden .
der Kröchel .	s. la noce del piede .	die Knöchel .
die Zehe .	il dito del piede .	die Zehen .
die Ferse .	il calcagno .	die Fersen .
der Fuß .	es. il piede .	die Füße .
die Fußsohle .	la pianta del piede .	die Fußsohlen .
das Schweisloch .	il poro .	die Schweislöcher
	(es.)	
das Gehirn .	es. il cervello .	die Hirnschaalen .
die Hirnschaale .	il cranio .	die Hirnschaalen .
die Ader .	la vena .	die Adern .
das Blut .	es. il sangue .	die Bluten .
die Spannader .	il nervo .	die Spannaden .
die Pulsader .	l'arteria .	die Pulsaden .
das Mark .	es. il midollo .	die Rückenmarken .
die Maus .	il muscolo .	die Mäus .
das Bein .	es.) l'osso .	die Beine .
der Knochen .	s.)	die Knochen .
die Haut .	la pelle .	die Häute .
das Herz .	es. il cuore .	die Herzen .
die Leber .	il fegato .	die Lebern .
die Lunge .	il polmone .	die Lungen .
das Eingeweide .	(s. le viscere .	die Eingeweide .
der Darm .	es. il budello .	die Därme .
das Gedärm .	es. le budella .	die Gedärme .
der (die) Milz .	la milza .	die Milze .
	(es.)	
die Blase .	la vescica .	die Blasen .
der Nieren .	s. l'arnione .	die Nieren .
der Rotz .	es. il moccio .	die Nasenflüsse .
die Galle .	il fiele .	die Gallen .
der Speichel .	s. lo sputo .	die Speicheln .
der Schweiß .	es. il sudore .	die Schweiß .
der Unflat .	es. l'escremento .	die Excremente .
der Dreck .	es. lo sterco .	die Excremente .
der Athem .	s.) il fiato .	die Athem .
der Odem .	s.)	die Odem .
die Schwielle .	il callo .	die Schwielen .
die Warze .	il poro .	die Warzen .
das Hünerrauge .	il callo ai piedi .	die Hünerraugen .
	(s.)	das

Sing.	Gen.	Plur.
das Gerippe .	s. lo scheletro .	die Gerippe .
der Leichnam .	il cadavere .	die Leichname .

(es.

11. Von den fünf Sinnen , den Wirkungen
und Zufällen des Gemütes und des Leibes.

*Dei cinque Senfi , e delle operazioni , ed accidenti
della Mente , e del Corpo .*

der Sinn .	il senso .	die Sinnen .
das Gesicht .	es. la vista .	. . . . .
das Gehör .	es. l' udito .	. . . . .
der Geruch .	es. l' odorato .	. . . . .
der Geschmack .	il gusto .	. . . . .

(es.

das Gefühl .	es. il tatto .	. . . . .
der Willen .	s. la volontà .	. . . . .
der Verstand .	es. l' intelletto .	. . . . .
die Gedächtnis .	la memoria .	. . . . .
der Gedanken .	il pensiero .	die Gedanken .

(s.

der Schlaf .	es. il sonno .	. . . . .
der Traum .	es. il sogno .	die Träume .
der Verdacht .	es. il sospetto .	. . . . .
der Zweifel .	s. il dubbio .	die Zweifel .
die Einbildung .	l' immaginazione .	die Einbildungen .
die Gesundheit .	la sanità .	die Gesundheiten .
die Stärke .	la forza .	. . . . .
das Gemüt .	es. l' animo .	die Gemüter .
die Vernunft .	la ragione .	. . . . .
der Begriff .	es. l' idea .	die Begriffe .
das Urtheil .	es. il giudizio .	die Urtheile .
der Schluss .	es. l' argomento .	die Schlüsse .
die Wahrheit .	la verità .	die Wahrheiten .
die Meynung .	l' opinione .	die Meynungen .
der Irrthum .	es. l' errore .	die Irrthümer .
das Wesen .	s. l' essenza .	die Wesen .
das Leben .	s. la vita .	. . . . .
die Krankheit .	la malattia .	die Krankheiten .
der Tod .	es. la morte .	. . . . .
die Stimme .	la voce .	die Stimmen .
die Rede .	il discorso .	die Reden .
das Schlucken .	il singhiozzo .	. . . . .

(s.

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Seufzer .	s. <i>il sospiro</i> .	die Seufzer .
der Gang .	es. <i>l' andatura</i> .	. . . . .
die Gestalt .	<i>la ciera</i> .	die Gestalten .
das Ansehen .	s. <i>l' aspetto</i> .	. . . . .
die Farbe des Gesichtes .	<i>il sangue ; il colore</i> .	die Farben des Gesichtes .
die Art .	) <i>l' aria</i> .	die Arten .
das Wesen .	s.)	die Wesen .
die Geberde .	<i>il gesto</i> .	die Geberden .
die Leibesgeberde .	<i>il portamento</i> .	. . . . .
die Grösse des Leibes .	<i>la statura</i> .	. . . . .

12. Von der Verwandtschaft und dem Stande des Menschen .

Del Parentado , e dello stato dell' Uomo .

das Gemahl .	es. <i>il (la) Consorte</i> .	. . . . .
der Gemahl .	es. <i>il consorte</i> .	. . . . .
die Gemahlinn .	<i>la consorte</i> .	. . . . .
der Mann .	es. <i>il marito ; l'uomo</i> .	die Männer .
das Weib .	es. <i>la moglie ; la donna</i> .	die Weiber .
das Kind .	es. <i>il fanciullo ; il bambino</i> .	die Kinder .
der Knabe .	n. <i>il ragazzo</i> .	die Knaben .
das Mädchen .	s. <i>la ragazza</i> .	die Mädchen .
.	<i>i genitori</i> .	die Aeltern , Eltern .
der Vater .	s. <i>il padre</i> .	die Väter .
die Mutter .	<i>la madre</i> .	die Mütter .
der Großvater .	<i>il nonno</i> .	die Großväter .
(s.		
die Grossmutter .	<i>la nonna</i> .	die Grossmütter .
der Urgrossvater .	<i>il bisnonno</i> .	die Urgrossväter .
(s.		
die Urgrossmutter .	<i>la bisnonna</i> .	die Urgrossmütter .
der Sohn .	es. <i>il figlio</i> .	die Söhne .
die Tochter .	<i>la figlia</i> .	die Töchter .
der Bruder .	s. <i>il fratello</i> .	die Brüder .
die Schwester .	<i>la sorella</i> .	die Schwestern .
der Aelteste .	n. <i>il primogenito</i> .	die Aeltesten .
		der

Sing. Gen. Plur.

der Jüngste . n. *il cadetto* . die Jüngsten .

der Enkel . s. *il biatico ; figlio del* die Enkel .
figlio , o della
figlia .

die Enkelinn . *la biatica ; figlia* die Enkelinnen .
del figlio , o della
figlia .

der Nefse . n. *il nipote ; figlio del* die Nefsen .
fratello , o della
sorella .

die Nichte(l.) *la nipote ; figlia del* die Nichte(l.) n.
fratello , o della
sorella .

der Vätter, o Vetter . *il parente* . die Vätter , o Vetter .

der Oheim . es. *il zio* . die Oheime .

die Muhme . *la parente ; la zia* . die Muhmen .

das Geschwister . *fratelli , e sorelle*
(s.)

. *cugini germani* . Geschwisterkin-
der .

der Schwager . s. *il cognato* .

die Schwägerinn . *la cognata* . die Schwäger .
die Schwägerin-
nen .

der Schwiegervater . *il suocero* . die Schwiegervä-
ter .

die Schwieger- *la suocera* . die Schwieger-
mutter . mütter .

der Schwieger- *il genero* . die Schwiegersöh-
sohn . es.) ne .

der Eidam . es.) die Eidame .

die Schwieger- *la nuora* . die Schwieger-
tochter . töchter .

der Stiefvater . *il patrigno* . die Stiefväter .
(s.)

die Stiefmutter . *la matrigna* . die Stiefmütter .

der Stiefsohn . *il figliastro* . die Stiefsöhne .
(es.)

die Stieftochter . *la figliastra* . die Stieftöchter .

der Stiefbruder .) die Stiefbrüder .

(s.) *il fratellastro* . die Halbbrüder .

(s.) die

Sing.	Gen.	Plur.
die Stiefschwe-		die Stiefschwe-
ster .	)	stern .
die Halbschwe-	<i>la sorellastra .</i>	die Halbschwe-
ster .	)	stern .
das uneheliche	<i>il figlio naturale .</i>	die unehelichen
Kind .	es.	Kinder .
das Jungfern	)	die Jungfern
Kindchen .	s.)	Kindchen .
das Hurenkind .	<i>il bastardo .</i>	die Hurenkinder .
(es.)		
das Bankbein	es.)	die Bankbeine .
der Bräutigam .	<i>lo sposo ; il promes-</i>	die Bräutigame .
(es.	<i>so in matrimonio .</i>	
die Braut .	<i>la sposa, la promes-</i>	die Bräute .
	<i>sa in matrimonio .</i>	
der Gevatter .	s. <i>il compare .</i>	die Gevattern .
die Gevatterinn .	<i>la commare .</i>	die Gevatterinnen .
der Pathe .	n. <i>il figlioccio .</i>	die Pathen .
die Pathe .	<i>la figlioccia .</i>	die Pathen .
die Säugamme .	<i>la balia .</i>	die Säugammen .
die Hebamme .	<i>la levatrice .</i>	die Hebammen .
der Verwandte .	<i>il parente .</i>	die Verwandten .
(n.)		
die Verwandtinn .	<i>la parente .</i>	die Verwandtin-
		nen .
der Freund .	es. <i>l' amico .</i>	die Freunde .
die Freundin .	<i>l' amica .</i>	die Freundinnen .
der Feind .	es. <i>il nemico .</i>	die Feinde .
der Feindinn .	<i>la nemica .</i>	die Feindinnen .
der Wittwer .	s. <i>il vedovo .</i>	die Wittwer .
die Wittwe .	<i>la vedova .</i>	die Wittwen .
der Erbe .	n. <i>l' Erede .</i>	die Erben .
der (die) Mündi-	<i>il (la) maggiore ;</i>	die Mündigen .
ge .)	n. <i>chi è fuori di tu-</i>	
	<i>tela .</i>	
der (die) Unmün-	<i>il pupillo ; la pu-</i>	die Unmündigen .
dige .	n. <i>pilla .</i>	
der (die) Weyse .	<i>l' orfano , l' orfana .</i>	die Weysen .
(n.)		
der Vormund .	<i>il tutore .</i>	die Vormünde .
(es.)		die Verwandtschaf-
die Verwand-	<i>il parentado .</i>	ten .
schaft .		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Ehestand. (cs.)	il matrimonio.	die Ehen.
die Ehe.		die Ehesteuern.
die Ehesteuer.	la dote.	die Mitgaben.
die Mitgabe.		die Mitgifte.
die Mitgift.		die Heirathsgüter.
das Heirathsgut. (cs.)		
die schwangere Frau.	la donna gravida.	die schwangeren Frauen.
die Kindbetterinn.)	la donna di parto.	die Kindbetterinnen.
die Sechswöchnerinn.)		die Sechswöchnerinnen.
das Leibgeding. (cs.)	l' appannagio.	die Leibgedinge.
das Gnadengehalt.	la pensione. (cs.)	die Gnadengehälte.
der Vorfahrer.	gli antenati. (s.)	die Vorfahrer.
der Nachfolger.)	li posteri. (s.)	die Nachfolger.
der Nachkömmling. (cs.)		die Nachkömmlinge.
die Nachwelt.)	la posterità.	.
die Nachkommenschaft.)		.
die Kindheit.	la fanciullezza.	.
die Jugend.	la gioventù.	.
die Mannheit.	la virilità.	.
das Alter.	s. la vecchiezza.	.
der Mann in seinen besten Jahren. (cs.)	l' uomo fatto.	(die) Männer in ihren besten Jahren.
der Mann bey Jahren. (cs.)	l' uomo attempato.	(die) Männer bey Jahren.
der alte Greis. (cs.)	il vecchio decrepito.	die alten Greise.
das alte Mütterlein. (s.)	la vecchia decrepita.	die alten Mütterlein.
der junge Mensch. (cs.)	il giovane.	die jungen Menschen.
der Junggesell. (cs.)	il garzone; scapolo.	die Junggesellen.

Sing.	Gen.	Plur.
die Jungfrau, o la giovane; la zingfer.	ella; la vergine.	die Jungfrauen, o Jungfern.
das Geschlechtsregister.	la Genealogia.	die Geschlechtsregister.
das Stammhaus.	lo stemma.	die Stammhäuser.
der Herr.	en. il signore; padrone.	die Herren.
die Frau.	la signora; padrona.	die Frauen.
der Diener.	s. il servitore.	die Diener.
die Magd.	la serva.	die Mägde.
das Gefinde.	s. la servitù; i servi.	
der Edelmann.	1)	die Edelleute.
der Cavalier.	es) il Cavaliere.	die Cavaliere.
der Ritter.	s. il Cavaliere di un Ordine.	die Ritter.
der Bürger.	s. il Cittadino.	die Bürger.
der Bauer.	s. il Contadino.	die Bauern.
der Nachbar.	s. il vicino.	die Nachbarn.
der Fremde.	n. il forestiere.	die Fremden.
der Bettler.	s. il pitocco.	die Bettler.
der Spitzbube.	n. il monello.	die Spitzbuben.
der Beutelschneier.	il borsajuolo.	die Beutelschneider.
der Dieb.	es. il ladro.	die Diebe.
der Schelm.	en. il furfante.	die Schelmen.
der Mordbrenner.	l' incendiario.	die Mordbrenner.
der Mörder.	s. l' assassino.	die Mörder.
Von den geistlichen Aemtern und Würden.		
der Pabst.	es. il Papa.	die Päbste.
der Cardinal.	es. il Cardinale.	die Cardinäle.
der Erzbischoff.	l' Arcivescovo.	die Erzbischöffe.
der Bischoff.	es. il Vescovo.	die Bischöffe.
der Abt.	es. l' Abate.	die Aebte.
der Aebtrissin.	la Badessa.	die Aebtrissinnen.
der Mönch.	es. il Monaco.	die Mönche.
die Nonne.	)	die Nonnen.
die Klosterfrau.	) la Monaca.	die Klosterfrauen.
der Dechant.	es. il Decano.	die Dechante. der

Sing.	Gen.	Plur.
der Thumherr .	<i>il Canonico della</i>	die Thumherren .
	(en. <i>Cattedrale</i> .	
der Chorberr .	<i>il Canonico della</i>	die Chorherren .
	(en. <i>Collegista</i> .	
der Präbst .	es. <i>il Preposto</i> .	die Präbste .
der Pfarrer .	s. <i>il Curato</i> .	die Pfarrer .
der Jesuiter .	s. <i>il Gesuita</i> .	die Jesuiter .
der Cappuziner .	<i>il Cappuccino</i> .	die Cappuziner .
	(s. .	
der Franciscaner .	<i>il Franceseano</i> .	die Franciscaner .
	(s. .	
der Dominicaner .	<i>il Domenicano</i> .	die Dominicaner .
	(s. .	
der Augustiner .	<i>l'Agostiniano</i> .	die Augustiner .
	(s. .	
der Benedictiner .	<i>il Benedettino</i> .	die Benedictiner .
	(s. .	
der Carthäuser .	<i>il Certosino</i> .	die Carthäuser .
	(s. .	
die Carthause .	<i>la Certosa</i> .	die Carthausen .
der Carmeliter .	<i>il Carmelitano</i> .	die Carmeliter .
	(s. .	
der Barfüßer .	e. <i>lo Scalzo</i> .	die Barfüßer .

14. Von den weltlichen Aemtern und Würden .

Delle Dignità , e degli Uffizj Secolari .

der Kaiser .	s. <i>l'Imperadore</i> .	die Kaiser .
die Kaiserinn .	<i>l'Imperadrice</i> .	die Kaiserinnen .
der König .	es. <i>il Re</i> .	die Könige .
der Churfürst .	<i>l'Elettore</i> .	die Churfürsten .
	(en. .	
der Fürst .	en.) <i>il Principe</i> .	die Fürsten .
der Prinz .	en.) .	die Prinzen .
der Kronprinz .	<i>il Principe Eredi-</i>	die Kronprinzen .
	(en. <i>tario</i> .	
der Churprinz .	<i>il Principe Eletto-</i>	die Churprinzen .
	(en. <i>rale</i> .	
der Erzherzog .	<i>l'Arciduca</i> .	die Erzherzoge .
	(es. .	
der Herzog .	es. <i>il Duca</i> .	die Herzoge .
der Markgraf .	<i>il Marchese</i> .	die Markgrafen .
	(en. .	
der Graf .	en. <i>il Conte</i> .	die Grafen .

Sing.	Gen.	Plur.
der Freyherr. en.	<i>il Barone.</i>	die Freyherren.
die Freyfrau.	<i>la Baronessa.</i>	die Freyfrauen.
der Edelmann.)		die Edelleuthe.
	(es.) <i>il Cavaliere.</i>	
der Cavalier. es.)		die Cavaliere.
der Landesherr.	<i>il Sovrano.</i>	die Landesherren.
	(en.	
der. Gesandte. n.)		die Gesandten.
der Abgesandte.)		die Abgesandten.
	(n.) <i>l' Ambasciadore.</i> ;	
der Bothschafter.)	<i>l' Inviato.</i>	die Bothschafter.
	(s.)	
der Statthalter.	<i>il Governatore.</i>	die Statthalter.
	(s.	
der Bevollmächtigte. n.	<i>il Plenipotenziario.</i>	die Bevollmächtigten.
der Verwalter.)		die Verwalter.
	(s.) <i>l' Amministratore.</i>	
der Verweiser s.)		die Verweiser.
der Großcanzler.	<i>il Gran Cancelliere.</i>	die Großcanzler.
	(s.	
der Canzler. s.	<i>il Cancelliere.</i>	die Canzler.
der. Siegelverwahrer. s.	<i>il Custode de' Sigilli.</i>	die Siegelverwahrer.
der Staatssecretarius.	<i>il Segretario di Stato.</i>	die Staatssecretarii.
der. Schatzmeister. s.	<i>il Tesoriere.</i>	die Schatzmeister.
der Rath. es.	<i>il Consigliere.</i>	die Rätke.
der Richter. s.	<i>il Giudice.</i>	die Richter.
der Rathsherr.	<i>il Senatore.</i>	die Rathsherren.
	(en.	
der Kammerrath.	<i>il Questore.</i>	die Kammerräthe.
	(cs.	
der Bürgermeister. s.	<i>il Console ; il Borgomastro.</i>	die Bürgermeister.
der Ammtmann.)		die Ammtleuthe.
	(cs.) <i>il Podestà.</i>	
der Stadvogt. ca.)		die Stad:vögte.
der Sachwalter.)		die Sachwalter.
	(s.) <i>l' Avvocato.</i>	
der Advocat. en.)		die Advocaten.
		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Anwalt.	es. <i>il Procuratore</i> .	die Anwälte.
der Gerichts-		d i e Gerichts-
schreiber.	s.) <i>il Notaio</i> .	schreiber.
der Notar.	es.)	die Notare.
der Abschreiber.	<i>il Copista</i> .	die Abschreiber.
	(s.	
der Rechter.	s. <i>il Litigante</i> .	die Rechter.
der Kammerdie-	<i>il Cameriere</i> .	die Kammerdiener
ner.	s.	
die Kammerjung-	<i>la Donzella</i> .	die Kammerjung-
fer.		fern.
der Edelknabe.	<i>il Pagio</i> .	die Edelknaben.
	(n.	
der Hofmeister.	<i>l' Ajo</i> .	die Hofmeister.
	(s.	
der Haushofmei-	<i>il Maggiordomo</i> .	die Haushofmei-
ster.	s.	ster.
der Oberstallmei-	<i>il Cavallerizzo Mag-</i>	die Oberstallmei-
ster.	s. <i>giore</i> .	ster.
der Stallmeister.)		die Stallmeister.
	(s.) <i>il Cavallerizzo</i> .	
der Bereiter.	s.)	die Bereiter.
der Truchses.	<i>lo Scalco</i> .	die Truchsesse.
	(es.	
der Mundschen-	<i>il Coppiere</i> .	die Mundschen-
ke.	n.	ken.
der Kellner.	s. <i>il Canovajo</i> .	die Kellner.
der Winzer.	s. <i>il Vignajuolo</i> .	die Winzer.
der Koch.	es. <i>il Cuoco</i> .	die Köche.
der Kutscher.	s. <i>il Cocchiere</i> .	die Kutscher.

15. Von den Gewerben und Handwerken.

Delle Professioni, e dei Mistieri.

der Handelsmann	<i>il Negoziante</i> .	die Handelsleu-
	(es.	the.
der Kaufmann.	<i>il Mercante</i> .	die Kaufleute.
	(ex.	
der Feldmesser.	<i>l' Agrimensore</i> .	die Feldmesser.
	(es.	
der Buchdrucker.	<i>lo Stampatore</i> .	die Buchdrucker.
	(s.	
der Buchbinder.	<i>il Legatore de' Li-</i>	die Buchbinder.
	(s. <i>bri</i> .	

Sing.	Gen.	Plur.
der Buchhändler.)		die Buchhändler.
der Buchführer.)	(s.) <i>il Mercante de' Libri.</i>	die Buchführer.
der Barbier.	cs. <i>il barbiero.</i>	die Barbieri.
der Wundarzt.	<i>il Cerusico.</i>	die Wundärzte.
der Arzt.	cs. <i>il Medico.</i>	die Aerzte.
der Quackfalber.)		die Quackfalber.
der Marktschreyer.	(s.) <i>il ciarlatano.</i>	die Marktschreyer.
der Zahnbrecher.	<i>il cavadenti.</i>	die Zahnbrecher.
der Apothecker.	<i>lo speziale.</i>	die Apothecker.
der Gaukler.	s. <i>il giocolatore.</i>	die Gaukler.
der Uhrmacher.	<i>l' orologiajo.</i>	die Uhrmacher.
der Krämer.	s. <i>il merciajo.</i>	die Krämer.
der Höcker.	s. <i>il rivendajuolo.</i>	die Höcker.
der Kürschner.	<i>il pelliciajo.</i>	die Kürschner.
der Lumpenhändler.	<i>lo stracciajuolo.</i>	die Lumpenhändler.
der Bäcker.	s. <i>il fornajo.</i>	die Bäcker.
der Holzhauer.	<i>lo spaccalegna.</i>	die Holzhauer.
der Glafer.	s. <i>il vetrajo.</i>	die Glafer.
der Kessler.	s.)	die Kessler.
der Kupferschmied.	(s.) <i>il calderajo.</i>	die Kupferschmiede.
der Töpfer.	s. <i>il pentolajo.</i>	die Töpfer.
der Kornhändler.	<i>il Mercante di grano.</i>	die Kornhändler.
der Ziegelbrenner.	<i>il mattonajo.</i>	die Ziegelbrenner.
der Färber.	s. <i>il tintore.</i>	die Färber.
der Wachshändler.	<i>il cerajuolo.</i>	die Wachshändler.
der Leinwandkrämer.	<i>il mercante di telajo.</i>	die Leinwandkrämer.

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Gerber .	s. <i>il cojajo</i> .	die Gerber .
der Riemer .	s. <i>il correggiajo</i> .	die Riemer .
der Seiler .	s. <i>il cordajo</i> .	die Seiler .
der Metzger .	s.)	die Metzger .
der Fleischer .	s.)	die Fleischer .
der Fleischha-	<i>il macellajo</i> .	die Fleischhacker .
cker .	s.)	
der Sattler .	s. <i>il fellajo</i> .	die Sattler .
der Steinmetz .	<i>lo scarpellino</i> ; Mil. (en. <i>il piccaprede</i> .	die Steinmetzen .
der Maurer .	s. <i>il muratore</i> .	die Maurer .
der Wirt .	es. <i>l' oste</i> .	die Wirte .
der Schneider .	<i>il sartore</i> .	die Schneider .
	(s.)	
der Schuster .	s. <i>il calzolajo</i> .	die Schuster .
der Schuhflicker .	<i>il ciabattino</i> .	die Schuhflicker .
	(s.)	
der Altreißer .	s.)	die Altreißer .
der Hüter .	s.)	die Hüter .
der Hutmacher .	<i>il cappellajo</i> .	die Hutmacher .
	(s.)	
der Hufschmied .	<i>il manifcalco</i> .	die Hufschmiede .
	(es.)	
der Kupferstecher .	<i>lo scultore in rame</i> .	die Kupferstecher .
	(s.)	
der Maler .	s. <i>il pittore</i> .	die Maler .
der Bildhauer .	<i>l' intagliatore</i> .	die Bildhauer .
	(s.)	
der Stricker .	s. <i>il ricamatore</i> .	die Stricker .
der Schreiner .	)	die Schreiner .
	(s.) <i>il legnajuolo</i> .	
der Tischler .	s.)	die Tischler .
der Zimmermann .	<i>il falegname</i> .	die Zimmerleute .
	(es.)	
der Wagner .	s. <i>il carrattajo</i> .	die Wagner .
der Schlosser .	<i>il ferrajo</i> .	die Schlosser ,
o Schlöder .	s.	Schlößer .
der Müller .	s. <i>il mugnajo</i> .	die Müller .
die Wäscherinn .	<i>la lavandaja</i> .	die Wäscherinnen
der Goldschmied .	<i>l' orefice</i> .	die Goldschmiede
	(es.)	

Sing.	Gen.	Plur.
der Teppichma- cher .	<i>l' araziere .</i> s.	die Teppichma- cher .
der Krempler .	s. <i>il rigattiero .</i>	die Krempler .
der Handschuh- macher .	<i>il guantejo .</i> s.	die Handschuh- macher .
der Schwerdfe- ger .	<i>lo spadajo .</i> s.	die Schwerdfeger .
der Köhler .	s. <i>il carbonajo .</i>	die Köhler .
der Lastträger .	<i>il facchino .</i> s.	die Lastträger .
16. Von den Mängeln , Zufällen und Krankheiten .		
<i>Delle imperfezioni , degli accidenti , e delle malattie .</i>		
der Blinde .	n. <i>il cieco .</i>	die Blinden .
der Einäugige .	<i>il guercio .</i>	die Einäugigen .
der Schieler .	s. <i>il losco .</i>	die Schieler .
der Höckerichte .	(n.)	die Höckerichten .
der Pucklichte .	(n.) <i>il gobbo .</i>	die Pucklichten .
der Hinkende .	(n.) <i>il zoppo .</i>	die Hinkenden .
der Lahme .	n. <i>lo storpiato .</i>	die Lahmen .
der Linkische .	<i>il mancino .</i> (n.)	die Linkischen .
der Gebrechliche	<i>il monco .</i>	die Gebrechlichen
an Händen .	n.	an Händen .
der Taube .	n. <i>il sordo .</i>	die Tauben .
der Stumme .	n. <i>il muto .</i>	die Stummen .
der Stammler .	s. <i>lo scilinguato .</i>	die Stammler .
der Kahlkopf .	<i>il calvo .</i> (cs.)	die Kahlköpfe .
der Schmarotzer .	<i>il parassito .</i> (s.)	die Schmarotzer .
der Riese .	n. <i>il gigante .</i>	die Riesen .
der Zwerg .	cs. <i>il nano .</i>	die Zwerge .
der Geiferer .	s. <i>il bavoso .</i>	die Geiferer .
der Rotzlöffel .	<i>il moccione .</i> (s.)	die Rotzlöffel .
der Rauber .	s. <i>il ladro .</i>	die Rauber .
der Bärnhäuter .	<i>il poltrone .</i> (s.)	die Bärnhäuter .
der Landstrei- cher .	<i>il birbone .</i> s.	die Landstreicher . der

Sing.	Gen.	Plur.
der Lumpenhund	<i>il briccone ;</i>	die Lumpenhunde
	(<i>es. cione .</i>	
der Verräther	<i>il traditore .</i>	die Verräther.
	(<i>s.</i>	
der Häfcher.	<i>s.) il birro .</i>	die Häfcher .
der Scherge.	<i>n.)</i>	die Schergen .
der Henker.	<i>s. il boja .</i>	die Henker .
der Scharfrichter.	<i>il carnefice .</i>	die Scharfrichter .
	<i>s.</i>	
der Henkersknecht.	<i>il garzone del boja.</i>	die Henkersknechte .
	<i>es.</i>	
der Galgenvogel.	<i>il manigoldo .</i>	die Galgenvögel .
	(<i>s.</i>	
der Trunkenbold.	<i>l' ubbriaco .</i>	die Trunkenbolde.
	(<i>es.</i>	
das Glück.	<i>es. la fortuna.</i>	. . . . .
das Unglück	<i>es. la disgrazia .</i>	. . . . .
der Kranke.	<i>n. l' ammalato .</i>	die Kranken .
das Fieber.	<i>s. la febbre .</i>	die Fieber .
das immerwährende Fieber .	<i>la febbre continua .</i>	die immerwährenden Fieber.
	(<i>s.</i>	
das dreytägige Fieber .	<i>la febbre terzana .</i>	die dreytägigen Fieber .
	<i>s.</i>	
das viertägige Fieber .	<i>la febbre quartana.</i>	die viertägigen Fieber .
	<i>s.</i>	
das alltägige Fieber .	<i>la febbre terzana .</i>	die alltägigen Fieber .
	<i>s. doppia .</i>	
das hitzige Fieber .	<i>la febbre acuta .</i>	die hitzigen Fieber .
	<i>s.</i>	
der Schauer.	<i>s. il ribrezzo .</i>	. . . . .
die Wunde .	<i>la ferita .</i>	die Wunden .
die Quetschung .	<i>la contusione .</i>	die Quetschungen
das Zipperlein .		. . . . .
	(<i>s.) la podagra .</i>	
die Gicht.		. . . . .
das Grimmen.	<i>s. i dolori colici .</i>	. . . . .
	<i>la rosolia .</i>	die Masern .
das Flecktieber .	<i>le petecchie ; la febbre maligna .</i>	die Flecktieber .
	(<i>s.</i>	
die Rothe Ruhr.	<i>la dissenteria .</i>	. . . . .

die

Sing.	Gen.	Plur.
.....	(il vajuolo.	(die Kinderpo- cken.
der Durchlauf.	la mossa.	(die Blattern.
der Schnupfen.	(s. l' infreddatura.	die Schnupfen.
der Husten.	s. la tosse.	die Husten.
die Krätze.	la rogna.	.....
die Pünne im Ge- sichte.	la bolta nel viso.	die Pünnen im Gesichte.
das Jucken.	s. il pizzicore.	.....
die Schwind- sucht.	la tifichezza.	.....
das Geschwür.	la postema.	die Geschwüre.
der Eiter.	s. la marcia.	.....
der Stein.	es. il male di pietra.	.....
der Gries.	es. la renella.	.....
die Geschwulst.	il tumore.	die Geschwulsten.
das Aufbrechen.	il pedignone.	.....
der Fülle.	s.	.....
die ansteckende Krankheit.	la malattia appi- cata.	die ansteckenden Krankheiten.
der Schmerz.	il dolore.	die Schmerzen.
die gelbe Sucht.	(es. l' itterizia.	.....
die Schwermüt- tigkeit.	la malinconia.	.....
die schwere) Noth.	)	.....
die fallende) Sucht.	) il mal caduco.	.....
der Schlagfluß.	(es. l' apoplezia.	die Schlagflüsse.
der Anstoß vom Fieber.	l' accesso della feb- bre.	.....
das Nachlassen des Fiebers.	l' intermissione della febbre.	.....
das Wechselfieber.	la febbre intermit- (s. tente.	die Wechselfieber

das

Sing.	Gen.	Plur.
das ordentliche Fieber.	<i>la febbre regolata</i> .	die ordentlichen Fieber.
das auszehrende Fieber.	<i>la febbre etica</i> .	die aufzehrenden Fieber.
das Wundmasl.)		die Wundmäler.
	(es.) <i>la cicatrice</i> .	
die Schramme.)		die Schrammen.
die Flechte.	<i>la velatica</i> .	die Flechten.
die Warze.	<i>la verruca</i> .	die Warzen.
der Fall.	es. <i>la caduta</i> .	die Fälle.
die unzeitige Niederkunft.	<i>la sconciatura</i>.	. . . . .
die Ohrfeige.	<i>lo schiaffo</i> .	die Ohrfeigen.
der Nasenstieber.	<i>il buffetto</i> .	die Nasenstieber.
	(s.	
der Stockstreich.	<i>la bastonata</i> .	die Stockstreiche.
	(es.	
der Flintenschuß.	<i>la scbiopettata</i> .	die Flintenschüsse.
	(es.	
der Degenstoß.	<i>la stoccata</i> .	die Degenstöße.
	(es.	
der Hieb mit dem Säbel.	es. <i>il colpo di scimitarra</i> .	die Hiebe mit dem Säbel.
die Ohnmacht.	<i>lo svenimento</i> .	die Ohnmachten.
der Schwindel.	<i>il giramento</i> ; <i>la vertigine</i> .	die Schwindel.
	(s.	
der Blutsturz.)		. . . . .
	(es.)	
der Blutflut.)	<i>la perdita di sangue</i>.	. . . . .
	(es.)	
das Aufstoßen des Magens.	<i>lo sconvolgere dello stomaco</i>.	. . . . .
das Hauptweh.)		. . . . .
	(s.)	
der Kopfschmerzen.	<i>il dolor di testa</i> .	die Kopfschmerzen.
	(s.)	
das Zahnweh.	es.)	. . . . .
der Zahnschmerzen.	<i>il dolor di denti</i> .	die Zahnschmerzen.
	s.)	
der Todeskampf.)		. . . . .
	(es.) <i>l' agonia</i> .	
.)		die letzten Züge.

17. Von der Mannskleidung.

Del Vestimento de' Mascbj.

das Kleid .	es. <i>il vestito .</i>	die Kleider .
das verbrämte Kleid .	<i>il vestito gallonato .</i>	die verbrämten Kleider .
das gestickte Kleid .	<i>il vestito ricamato .</i>	die gestickten Kleider .
das schlechte Kleid .	<i>il vestito semplice .</i>	die schlechten Kleider .
das gewandte Kleid .	<i>il vestito voltato .</i>	die gewandten Kleider .
das Futter .	s. <i>la fodra .</i>	die Futter .
der Hut .	es. <i>il cappello .</i>	die Hüte .
die Stülpe .	) <i>la tesa del cappello .</i>	die Stülpen .
die Krempe .		die Krempen .
die Hutschnure .	<i>il cordone .</i>	die Hutschnuren .
die Parücke .	<i>la parruca .</i>	die Parücken .
das Halstuch .	<i>la croata .</i>	die Halstücher .
	(es.	
das Halsbindlein .	<i>il colletto .</i>	die Halsbindlein .
	(s.	
der Mantel .	s. <i>il ferrajolo .</i>	die Mantel .
der Umschlag .	<i>il collare .</i>	die Umschläge .
	(es.	
der Kragen .	s. <i>il bavero .</i>	die Kragen .
der Rock .	es. <i>la giubba ,</i> Mil. <i>marfina .</i>	die Röcke .
die Weste .	) <i>la sotto giubba ;</i>	die Westen .
das Camisol .		die Camisöler .
.	<i>i calzoni .</i>	die Hosen .
.	<i>le mutande .</i>	die Schlafhosen .
der Strumpf .	es. <i>la calza .</i>	die Strümpfe .
der Unterstrumpf .	<i>la sottocalza .</i>	die Unterstrümpfe
	(es.	
die Socke .	<i>il calzetto ;</i> Mil. <i>la scarfina .</i>	die Socken .
der Schuh .	es. <i>la scarpa .</i>	die Schuhe .
der Holzschuh .	<i>il zoccolo .</i>	die Holzschuhe .
	(es.	
der Pantoffel .	s. <i>la pianella .</i>	die Pantoffeln .
das Hemd .	es. <i>la camiscia .</i>	die Hemder .
der Aermel , o	<i>la manica .</i>	die Aermel , o Er-
Ermel .	s.	mel . der

Sing.	Gen.	Plur.
der Aufschlag .	<i>la mostra .</i>	die Aufschläge .
	(es.	
die Falte .	<i>la piega .</i>	die Falten .
die Handkrause .	)	die Handkrausen .
das Handblatt .	<i>il manicbino .</i>	die Handblätter .
	(es.)	
der Schlafrock .	<i>la veste da camera .</i>	die Schlafröcke .
	(es.	
der Regenrock .	<i>il palandrano .</i>	die Regenröcke .
	(es.	
der Pelz .	es. <i>la pellicia .</i>	die Pelze .
der Reiserock .	<i>il gabbano da viag-</i>	die Reiseröcke .
	(es. <i>gin .</i>	
das Trauerkleid .	<i>la gramaglia .</i>	die Trauerkleider .
	(es.	
die Tasche .	<i>la tasca .</i>	die Taschen .
die Mütze .	<i>la berretta .</i>	die Mützen .
die Schlafmütze .	<i>il berrettino di not-</i>	die Schlafmützen .
die Schlafhaube .	) <i>se .</i>	die Schlafhauben .
das Band .	es. <i>la fettuccia ; Mil.</i>	die Bänder .
	<i>il bindello .</i>	
der Federpusch .	<i>il pennacchio .</i>	die Federpüfche .
	(es.	
der Knopf .	es. <i>il bottone .</i>	die Knöpfe .
das Knopfloch .	<i>l'occhiello .</i>	die Knopflöcher .
	(es.	
der Handschuh .	<i>il guanto .</i>	die Handschuhe .
	(es.	
das Schnupstuch .	<i>il fazzoletto .</i>	die Schnupftücher
	(es.	
das Halstuch .	es. <i>il fazzoletto del</i>	die Halstücher .
	<i>collo .</i>	
der Muff .	es. <i>il manicotto ; Mil.</i>	die Muffe .
	<i>la manizza .</i>	
die Sackuhre .	<i>l'orinolo da tasca .</i>	die Sackuhren .
das Knieband .	<i>il legacciolo delle</i>	die Kniebänder .
	(es. <i>calze .</i>	
der Ring .	es. <i>l'anello .</i>	die Ringe .
der Kamm .	es. <i>il pettine .</i>	die Kämme .
die Schnalle .	<i>la fibbia .</i>	die Schnallen .
die Franze .	<i>la trina .</i>	die Franzen .
der Degen .	es. <i>la spada .</i>	die Degen .

die

Sing.	Gen.	Plur.
die Tobacksdose.	<i>la scatola da tabacco.</i>	die Tobacksdosen.
der Stock.	<i>es. il bastone.</i>	die Stöcke.
das Rohr.	<i>es. la canna.</i>	die Röhre.
die Degenkuppel.)		die Degenkuppeln
das Degengehenk.)	<i>il porta spada.</i>	die Degengehenke
	<i>(es.)</i>	
die Kkehrbürste.	<i>la spazzola de' vestiti.</i>	die Kkehrbürsten.
die Schuhbürste.	<i>la setola di ripulir le scarpe.</i>	die Schuhbürsten.
der Stiefel.	<i>s. lo stivale.</i>	die Stiefel(n)
der Halbstiefel.	<i>lo stivaletto.</i>	die Halbstiefel(n).
	<i>(s.)</i>	
der Stiefelschaft.	<i>la gamba dello stivale.</i>	die Stiefelschäfte.
die Stiefelstülpe.	<i>la ginocchiera.</i>	die Stiefelstülpn.
der Sporn.	<i>es. lo sperone.</i>	die Sporen ; die Spörner.
das Sporenrädlein	<i>la rotella dello sperone.</i>	die Sporenrädlein.
	<i>(s.)</i>	

18. Von der Weiberkleidung.

Del Vestimento delle Donne.

der Schmuck.	<i>l'ornamento, le gioje.</i>	
	<i>(es.)</i>	
der Aufsatz.	<i>es. l'acconciatura di testa.</i>	die Aufsätze.
die Haube.	<i>la cuffia.</i>	die Hauben.
die Kopfbinde.	<i>la benda della testa.</i>	die Kopfbinden.
der Oberrock.	<i>la gonella di sopra.</i>	die Oberröcke.
	<i>(es.)</i>	
der Unterrock.	<i>la gonella di sotto.</i>	die Unterröcke.
	<i>(es.)</i>	
die Windel.	<i>il patello.</i>	die Windeln.
der Schnürleib.)		die Schnürleiber.
	<i>(es.)</i>	
die Schnürbrust.)	<i>il busto.</i>	die Schnürbrüste.
das Schnürmied.)		die Schnürmieder.
der.	<i>(s.)</i>	
die Schürze.	<i>il grembiale.</i>	die Schürzen.
das Vortuch.	<i>es.)</i>	die Vortücher.
der Nachrmantel.	<i>la mantellina.</i>	die Nachrmäntel.
	<i>(s.)</i>	das

Sing. Gen.

Plur.

das Planschet . *la stecca* die Planſcheter .
(es.

der Wedel . s.) *il ventaglio* ; Mil. die Wedel .

der Fächer . s.) *crispino* die Fächer .

der Schatten . s.) *la maschera* die Schatten ,

die Larve . *la ciarpa* die Larven .

die Schärpe . s. *la cintura* die Schärpen .

der Gürtel . s. *il velo bianco* die Gürtel .

der Schleyer . es. *il velo nero* die Schleyer .

der Flor . *il mantò* die Elöre .

das Aufsteckkleid *il mantò* die Aufsteckklei-

der

die Schnure Per- *il vezzo di perle* die Schnuren Per-

len len .

die göldene Kette *la collana d'oro* die göldenen Ket-

ren

gli orecchini die Ohrengehänge

die Nestel . *la stringa* die Nesten .

das Armband . *la maniglia* die Armbänder .

(es.

der Reifrock .) die Reifröcke .

(es.) *il corico*

der Steifrock . es.) die Steifröcke .

der Nachtmisch .) die Nachtmische .

(es.)

das Nachzeug .) *la tavoletta* die Nachzeuger .

(es.)

die Stocknadel . *lo spillo* die Stecknadeln .

das Kneuel . s. *il gomito* die Kneuel .

das Nehküssen . *il torfello* die Nehküſſen .

(s.

die Scheere . *le forbici* die Scheeren .

der Fingerhut . *il ditale* die Fingerhüte .

(es.

die Nehnadel . *l' ago* die Nehnadeln .

die Haarnadel . *lo spillo da capo* die Haarnadeln .

der Zwirn . es. *il refe*

der Faden . s. *la gugliata* die Faden .

die Schminke . *il liscio*

das Schattierfleck- *il neo* die Schattierfleck-

chen . s. chen .

das wohlriechen- *l' acqua odorifera* die wohlriechen-

de Wasser . s. den Wasser .

Sing.	Gen.	Plur.
der Puder.	s. <i>la polvere</i> ; Mil. <i>la cipria</i> .	
der Strauß.	es. <i>il mazzo di fiori</i> .	die Sträuße.
die Schachtel.	<i>la scatola</i> .	die Schachteln.
der Edelstein.	<i>la gioja</i> .	die Edelsteine.
	(es.	
das Kleinod.	es. <i>il giojello</i> .	die Kleinode.
der Demant.	es. <i>il diamante</i> .	die Demante.
der Schmaragd.	<i>lo smeraldo</i> .	die Schmaragde.
	(es.	
der Türkis.	es. <i>la turchina</i> .	die Türkisse.
der Rubin.	es. <i>il rubino</i> .	die Rubine.
die Perle.	<i>la perla</i> .	die Perlen.
der Zahnstocher.	<i>lo stuzzicadente</i> .	die Zahnstocher.
	(s.	
der Ohrlöffel.	s. <i>lo stuzzicorecchi</i> .	die Ohrlöffel.
die Leinwand.	<i>la tela</i> .	
die Spindel.	) <i>il fuso</i> .	die Spindeln.
die Spille.	) <i>il fuso</i> .	die Spillen.
der Spinnrocken.	<i>la rocca</i> .	die Spinnrocken.
	(s.	
die Weife.	) <i>l' arcolajo</i> ; Mil. <i>la</i>	die Weifen.
die Haspel.	) <i>bicocca</i> ; <i>l' aspa</i> .	die Haspeln.
die Seide.	<i>la seta</i> .	
das Spinnrad.	es. <i>il filatojo</i> .	die Spinnräder.
die Wolle.	<i>la lana</i> .	
die Stärke.	<i>l' amido</i> .	
die Seife.	<i>il sapone</i> .	
das Futteral.	es. <i>l' astuccio</i> .	die Futterale.
der Sonnenschirm.	<i>il parasole</i> .	die Sonnenschirme.
	es.	
das Halskrüglein.	<i>la palatina</i> .	die Halskrüglein.
	(s.	
das Jcfminöhl.	<i>l' olio di gelsumino</i> .	
	(es.	

19. Von den vierfüßigen Thieren.

Degli animali quadrupedi.

das Thier.	es. <i>l' animale</i> .	die Thiere.
das Vieh.	es. <i>la bestia</i> , <i>le bestie</i> .	
das wilde Thier.	<i>la bestia salvatica</i> .	die wilden Thiere.
	(es.	
die Heerde Vieh.	<i>il branco di bestiami</i> .	die Heerden Vieh.
	das	

Sing.	Gen.	Plur.
das Maufen)	s.)	
) der	) la munda degli ani-	
) Thiere)	mali ..	
das Rauden)	s.)	
der Hund.	es. il cane .	die Hunde .
der Riedel.	s. il cane maschio .	die Riedel .
die Hündinn .	)	die Hündinnen.
die Betze .	) la cagna .	die Betzen .
der Schoofshund.	il cagnolino .	die Schoofshunde
	(es.	
die englische	p' alano ; il cane	die englischen
Dogge .	n. corso .	Doggen .
der Jagdhund .	il cane di caccia ;	die Jagdhunde .
	(es. bracco .	
der Windhund .	il levriere .	die Windhunde .
	(es.	
der Spürhund .	il segugio .	die Spürhunde .
	(es.	
der Bauerhund .	il mastino .	die Bauerhunde .
	(es.	
der Pudel .	s. il can barbone .	die Pudel .
der Kater .	s. il gatto .	die Kater .
die Katze .	la gatta .	die Katzen .
die Maus .	il sorcio .	die Mäuse .
die Ratte .	il sorcio grande .	die Ratten .
das Eichhorn .	lo scojattolo .	die Elchhörner .
	(es.	
der Maulwurf .	la talpa .	die Maulwürfe .
	(es.	
das Lager .	s. il covile .	die Lager .
der Affe .	n. la scimia .	die Affen .
die Meerkatze .	il mammone .	die Meerkatzen.
das Schaf.	es. la pecora .	die Schafe .
der Hammel .	s.)	die Hammel .
der Schöps.	es.) il castrato .	die Schöpfe .
das Lamm .	es. l' agnello .	die Lämmer .
der Stier .	es.)	die Stiere .
der Bull.	es) il toro .	die Bulle .
das Schwein.	es il porco .	die Schweine .
die Sau .	la troja .	die Säue .
der Eber .	s. il verro .	die Eber .
das Spanferkel .	il porcellino .	die Spanferkel .
	(s.	der

Sing.	Gen.	Piur.
der Luchs.	es. <i>il lupo cerviere</i> .	die Luchse.
der Marder.	s. <i>la martora</i> .	die Marder.
der Zobel.	s. <i>il zibellino</i> .	die Zobel.
der Filchotter.	<i>la lontra</i> .	die Filchottern.
	(s.	
der Wolf.	es. <i>il lupo</i> .	die Wölfe.
der Hase.	n. <i>la lepre</i> .	die Hasen.
der Mutterhase.	<i>la femmina di lepre</i> .	die Mutterhasen.
	(n.	
der Fuchs.	es. <i>la volpe</i> .	die Füchse.
der Dachs.	es. <i>il tasso</i> .	die Dächse.
das Wiesel.	s. <i>la donnola</i> .	die Wiesel.
das wilde Schwe-	<i>il cinghiale</i> .	die wilden
in.	es.	Schweine.
der Frischling.	<i>il cinghialeto</i> .	die Frischlinge.
	(es.	
der Igel.	s. <i>il riccio</i> .	die Igel.
das Pferd.	es. <i>il cavallo</i> .	die Pferde.
die Stutterey.	<i>la razza di cavalli</i> .	die Stuttereyen.
der Hengst.	es.) <i>lo stallone</i> ; <i>il ca-</i>	die Hengste.
der Beischeller.	s.) <i>vallo intero</i> .	die Beischeller.
der Wallach.	<i>il cavallo castrato</i> .	die Wallachen.
	(cn.	
die Stutte.	<i>la cavalla</i> .	die Stutten.
der Zelter.	s. <i>la china</i> .	die Zelter.
das Füllen.	s. <i>il polledro</i> .	die Füllen.
der Paulgänger.	<i>il cavallo di per-</i>	die Paulgänger.
	(s. <i>sante</i> .	
der Klepper.	s. <i>il bidetto</i> .	die Klepper.
der Weisschim-	<i>il cavallo bianco</i> .	die Weisschim-
mel.	s.	mel.
der Grauschim-	<i>il cavallo grigio</i> .	die Grauschimmel
mel.	s.	
der Fuchs.	es. <i>il cavallo sauro</i> .	die Füchse.
der Rappe.	n. <i>il cavallo morello</i> .	die Rappen.
der Schecke.	n. <i>il cavallo pezzato</i> .	die Schecken.
der Weissfuchs.	<i>il cavallo balzano</i> .	die Weissfüchse.
	(es.	
der Mücken-	<i>il leardo mescato</i> .	die Mückenschim-
schimmel.	s.	mel.
der Apfelgrau-	<i>il leardo rotato</i> .	die Apfelgrau-
schimmel.	s.	schimmel.
		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Braune.	n. <i>il cavallo bajo.</i>	die Braunen.
das castanienbraune Pferd.	es. <i>il cavallo castagno bajo.</i>	die castanienbraunen Pferde.
die Schindmäre.	<i>la rozza; la carogna.</i>	die Schindmären.
der Maulesel.	s.)	die Maulesel.
das Maulthier.	) <i>il mulo.</i> (es.)	die Maulthiere.
der Esel.	s. <i>l' asino.</i>	die Esel.
das Cameel.	es. <i>il camelo.</i>	die Cameele.
die Gemte.	<i>la camozza.</i>	die Gemsen.
das Rehe.	s. <i>il cerviotto.</i>	die Rehe.
die Ziege.	)	die Ziegen.
die Geis.	) <i>la capra.</i>	die Geisen.
der Bock.	es. <i>il becco.</i>	die Böcke.
der Elephant.	<i>l' elefante.</i> (en.)	die Elephanten.
der Löwe.	n. <i>il leone.</i>	die Löwen.
das Tygerthier.	<i>la tigre.</i> (es.)	die Tygerthiere.
der Leopard.	es. <i>il leopardo.</i>	die Leoparde.
die Kuh.	<i>la vacca.</i>	die Kühe.
das Kalb.	es. <i>il vitello.</i>	die Kalber.
die Kälbe.	<i>la giovenca.</i>	die Kalben.
der Ochs.	en. <i>il buo.</i>	die Ochsen.
der Hirsch.	es. <i>il cervo.</i>	die Hirsche.
die Hindinn.	<i>la cerva.</i>	die Hindinnen.
das Hirschgeweyhe.	<i>le corna del cervo.</i> s.)	die Hirschgeweyhe.
der Bär.	en. <i>l' orso.</i>	die Bären.
das Panterthier.	<i>la pantera.</i> (es.)	die Panterthiere.
der Büffelochs.	<i>il buffalo.</i> (en.)	die Büffelochsen.
das Elend.	es. <i>il dante.</i>	die Elende.
das Einhorn.	es. <i>il liocorno.</i>	die Einhörner.
20. Von den Vögeln.		
<i>Degli Uccelli.</i>		
der Vogel.	s. <i>l' uccello.</i>	die Vögel.
der Schnabel.	s. <i>il becco.</i>	die Schnäbel.
die Feder.	<i>la penna.</i>	die Federn.
der Flügel.	s. <i>l' ala.</i>	die Flügel.

Sing.	Gen.	Plur.
der Schwanz.	es. <i>la coda</i> .	die Schwänze.
die Klaue.	<i>l' artiglio</i> .	die Klauen.
das Nest.	es. <i>il nido</i> .	die Nester.
der Käfig.	es. <i>la gabbia</i> .	die Känge.
der Adler.	s. <i>l' aquila</i> .	die Adler.
der Strauß.	es. <i>lo struzzo</i> .	die Strauße.
der Geyer.	s. <i>l' avvoltojo</i> .	die Geyer.
der Kranich.	es. <i>la gru</i> .	die Kraniche.
der Pfau.	en. <i>il pavone</i> .	die Pfauen.
der Storch.	es. <i>la cicogna</i> .	die Störche.
der Schwan.	es. <i>il cigno</i> .	die Schwäne.
der Guckguck.	<i>il cuccolo</i> .	die Guckgucke.
	(es.	
der Falke.	n. <i>il falcone</i> .	die Falken.
der Sperber.	s. <i>lo sparviere</i> .	die Sperber.
der Tauber.	s. <i>il colombo</i> .	die Tauber.
der Reiher.	s. <i>l' airone</i> .	die Reiher.
der Papagey.	es. <i>il papagallo</i> .	die Papageye.
das Zeislein.	s. <i>il luccherino</i> .	die Zeislein.
der Canarienvogel.	<i>la passera di Cana-</i> s. <i>ria</i> .	die Canarienvögel.
die Nachtigall.	<i>l' usignuolo</i> .	die Nachtigallen.
die Bachstelze.	<i>la cutrettola ; tre-</i> <i>micoda</i> .	die Bachstelzen.
der Siedglitz.	es. <i>il cardelino</i> .	die Siedglitze.
der Hänfling.	es. <i>il fanello</i> .	die Hänflinge.
der Fink.	en. <i>il franguello</i> .	die Finken.
die Grasmücke.	<i>la capinera</i> .	die Grasmücken.
der Staar.	es. <i>lo stornello</i> .	die Staare.
die Schwalbe.	<i>la rondine</i> .	die Schwalben.
das Rothkehl-	<i>il pettirosso</i> .	die Rothkehlchen.
chen.	s.	
die Schnepfe.	<i>la beccaccia</i> .	die Schnepfen.
das Rebhuhn.	es. <i>la pernice</i> .	die Rebhüner.
die Gans.	<i>l' occa</i> .	die Gänse.
der Sperling.)		die Sperlinge.
	(es.) <i>la passera</i> .	
der Spatz.	en.)	die Spatzen.
die Amsel.	<i>il merlo</i> .	die Amseln.
der Krammetsvo-	<i>il tordo</i> .	die Krammetsvö-
gel.	s.	gel.
die Lerche.	<i>la lodola</i> .	die Lerchen.
		die

Sing. Gen.

Plur.

die Wachtel.	<i>la quaglia.</i>	die Wachteln.
die Krähe.	<i>la cornacchia.</i>	die Krähen.
der Rabe.	n. <i>il corvo.</i>	die Raben.
die Taube.	<i>la colomba.</i>	die Tauben.
die Alster, o Elster.	<i>la cornacchia.</i>	die Alstern, o Elstern.
die Meise.	<i>la cinghialegra.</i>	die Meisen.
die Fledermaus.	<i>il pipistrello.</i>	die Fledermäuse.
der Wiedehopf.	<i>l' usupa.</i>	die Wiedehöpfe.
(cs.		
die Eule.	<i>la civetta.</i>	die Eulen.
die Turteltaube.	<i>la tortorella.</i>	die Turteltauben.
der Taucher.	s. <i>il morpo.</i>	die Taucher.
der Specht.	cs. <i>il picchio.</i>	die Spechte.
der Grünspecht.	<i>il picchio verde.</i>	die Grünspechte.
(cs.		
der Zaunkönig.	<i>il Re di maschie.</i>	die Zaunkönige.
(cs.	<i>lo scricciolo.</i>	
der Lockvogel.	<i>il ciuffetto.</i>	die Lockvögel.
(s.		
die Schlange.	<i>il facotà, il cappio.</i>	die Schlangen.
die Lockpfeife.	<i>il richiamo.</i>	die Lockpfeifen.
der Vogelfsteller.	<i>l' accellatore.</i>	die Vogelfsteller.
(s.		

21. Von den Fischen.

De' Pesci.

der Fisch.	cs. <i>il pesce.</i>	die Fischer.
der Karpfen.	s.) <i>il carpione.</i>	die Karpfen.
die Karpe.	)	die Karpfen.
die Barbe.	<i>il barbio.</i>	die Barben.
der Rögner.	s. <i>il pesce d' uova.</i>	die Rögner.
	<i>femmina.</i>	
der Milchner.	s. <i>il pesce di latte.</i>	die Milchner.
	<i>maschio.</i>	
die Forelle.	<i>la trota.</i>	die Forellen.
der Schmerling.	(cs. <i>il gbiozzo.</i>	die Schmerlinge.
der Hecht.	cs. <i>il luccio.</i>	die Hechte.
der Aal.	cs. <i>l' anguilla.</i>	die Aale.
der Lachs.	cs. <i>il salmone.</i>	die Lachse.
der Stockfisch.	<i>il merluzzo.</i>	die Stockfische.
(cs.		

Sing.	Gen.	Plur.
der Bärſich.	es. <i>il perſico</i> .	die Bärſiche.
der Krebs.	es. <i>il gambero</i> .	die Krebſe.
der Seekrebs.	es. <i>il gambero di mare</i> .	die Seekrebſe.
die Muſchel.	<i>la conchiglia ; l'ar-</i> <i>cella</i> .	die Muſcheln.
die Schnecke.	<i>la chiocciola ; la</i> <i>lumaca</i> .	die Schnecken.
die Auster.	<i>l'oſtrica</i> .	die Auſtern.
der Roche.	n. <i>la razza</i> .	die Rochen.
die Scholle.	<i>la ſogliola</i> .	die Schollen.
die Schley.	<i>la tinca</i> .	die Schleyen.
der Hering.	es. <i>l'aringa</i> .	die Heringe.
der Pickling.	es. <i>l'aringa affumata</i> .	die Picklinge.
die Sardelle.	<i>la ſardella ; Mil.</i> <i>l'incbiada</i> .	die Sardellen.
der Stör.	es. <i>lo ſtorione</i> .	die Störe.
der Walfiſch.	<i>la balena</i> .	die Walfiſche.
	(es.	
die Gräte.	<i>la ſpina del peſce</i> .	die Gräten.
die Schuppe.	<i>la ſcaglia</i> .	die Schuppen.
die Floßfeder.	<i>la penna ; l'ala de'</i> <i>peſci</i> .	die Floßfedern.
der Rogen.	s. <i>le uova del peſce</i> .	die Rogen.
	22. Von dem Ungeziefer.	
	<i>Degl' Inſetti</i> .	
der Froſch.	es. <i>il ranocchio</i> .	die Fröſche.
die Eydex.	<i>la lucertola</i> .	die Eyden.
die Quer.	<i>la vipera</i> .	die Quere.
der Drach.	es. <i>il dragone</i> .	die Drachen.
die Kröte.	<i>il roſpo</i> .	die Kröten.
der Scorpion.	es. <i>lo ſcorpione</i> .	die Scorpione.
die Spinne.	<i>il ragno</i> .	die Spinnen.
die Spinnweb.	<i>la tela di ragno</i> .	die Spinnweben.
die Schlange.	<i>il ſerpente</i> .	die Schlangen.
der Sommervogel.	(s.)	die Sommervögel.
der Molkendieb.)	(es.) <i>la farfalla</i> .	die Molkendiebe.
der Zwiefalter.)	(s.)	die Zwiefalter.
die Ameiſe.	<i>la formica</i> .	die Ameiſen.
der Ameiſhaufen.	(s.) <i>il formicaio</i> .	die Ameiſhaufen.
		die

Sing.	Gen	Plur.
die Schildkröte.	<i>la tartaruga.</i>	die Schildkröten,
die Biene.	<i>la pecchia.</i>	die Bienen.
der Bienen- schwarm.	<i>lo sciame di pecchie.</i> <i>es.</i>	die Bienen- schwärme.
der Bienenkorb.	<i>l' arnia.</i> <i>(es.)</i>	die Bienenkörbe.
die Fliege.	<i>la mosca.</i>	die Fliegen.
die Mücke.	<i>la zanzara.</i>	die Mücken.
die Raupe.	<i>il bruco.</i>	die Raupen.
der Wurm.	<i>es. il verme.</i>	die Würmer.
die Laus.	<i>il pidocchio.</i>	die Läuse.
der Floh.	<i>es. la pulce.</i>	die Flöhe.
die Wanze.	<i>la cimice.</i>	die Wanzen.
.....	<i>la lerdini.</i>	die Nisse.
die Filzlaus.	<i>la piattola.</i>	die Filzläuse.
die Hummel.	<i>il tafano.</i>	die Hummeln.
die Schabe.	<i>la tignola.</i>	die Schaben.
die Wespe.	<i>la vespa.</i>	die Wespen.
der Käfer.	<i>s. lo scarafaggio.</i>	die Käfer.
der Schröter.	<i>s. il cervo volante.</i>	die Schröter.
die Grille.	<i>il grillo.</i>	die Grillen.
die Heuschrecke.	<i>la cicala.</i>	die Heuschrecken.
der Holzwurm.	<i>il tarlo.</i> <i>(es.)</i>	die Holzwürmer.
der Seidenwurm.	<i>il baco di seta.</i> <i>(es.)</i>	die Seidenwürmer.
der Kornwurm.	<i>il gorgogliano.</i> <i>(es.)</i>	die Kornwürmer.
das Johannes- Wurmchen.	<i>s. la lucciola.</i>	die Johannes- Wurmchen.

23. Von der Stadt und dem Lande.

Della Città, e della Campagna.

die Straße.	<i>la strada.</i>	die Straßen.
die Gasse.	<i>la via; la contrada.</i>	die Gassen.
die Brücke.	<i>il ponte.</i>	die Brücken.
der Schwiabogen.	<i>l' arco; il portico.</i> <i>(s.)</i>	die Schwiabogen.
das Thor.	<i>es. la porta.</i>	die Thore,
der Zoll.	<i>es. la dogana.</i>	die Zölle.
der Zugbrücke.	<i>il ponte levatoio.</i>	die Zugbrücken.
der Pallast.	<i>es. il palagio.</i>	die Palläste.
der Glockenthurm.	<i>il campanile.</i> <i>(es.)</i>	die Glockenthür- me.

Sing.	Gen.	Plur.
das Spital.	es. lo spedale.	die Spitäler.
das Zuchthaus.	la casa di castigo	die Zuchthäuser.
	(es. de' suoiari.	
das Rathhaus.	la Curia.	die Rathhäuser.
	(es.	
die Gefängniß.	la prigione.	die Gefängnisse.
die Meile.	)	die Meilen.
der Jahrmarkt.	la fiera.	die Jahrmärkte.
	(es.)	
der Markt.	es. il mercato.	die Märkte.
die Bude.	la bottega di aff.	die Buden.
die Fleischbank.	il macello, la bcca	die Fleischbänke.
	caria.	
der Fischmarkt.	il mercato de' pesci.	die Fischmärkte.
	(es.	
die Mühle.	il mulino.	die Mühlen.
die Schleuse.	la chiusa; Mlla. la	die Schleusen.
	conca.	
der Weg.	es. il cammino.	die Wege.
die Landstraße.	la strada maestra.	die Landstraßen.
die Ebene.	la pianura.	die Ebenen.
das Thal.	es. la valle.	die Thäler.
der Berg.	es. il monte.	die Berge.
der Hügel.	s. la collina.	die Hügel.
das Holz.	es. il bosco.	die Hölzer.
der Wald.	es. la selva; la foresta.	die Wälder.
die Hecke.	la macchia.	die Hecken.
der Zaun.	es. la siepe.	die Zäune.
der Busch.	es. il cespuglio; il bo-	die Büsche.
	sco.	
der Baum.	es. l'albero.	die Bäume.
der Ast.	es. il ramo.	die Äste.
der Zweig.	es. il ramoscello.	die Zweige.
das Getreide.	s. la biada.	
das Korn.	es. il grano.	die Körner.
der Weizen.	s. il frumento.	
der Roggen.	s. la segala.	
die Gerste.	l'orzo.	
der Haber.	s. l'avena.	
das Stroh.	es. la paglia.	
die Stoppel.	la stoppia.	die Stoppeln.
die Aehre.	la spiga.	die Ähren.

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Weinberg .	<i>la vigna .</i>	die Weinberge .
	(es.	
der Garten .	<i>s. il giardino .</i>	die Gärten .
der Gang von	<i>il viale .</i>	die Gänge von
Bäumen .	<i>s.</i>	Bäumen .
die Wiese .	<i>il prato .</i>	die Wiesen .
der See .	<i>s. il lago .</i>	die Seen .
der Teich .	<i>es. lo stagno .</i>	die Teiche .
der Dämm .	<i>es. l' argine .</i>	die Dämme .
der Felsen)	<i>s. la rupe .</i>	die Felsen .
der Bach .	<i>es. il ruscello .</i>	die Bäche .
das Schiff .	<i>es. la nave .</i>	die Schiffe .
das Segel .	<i>s. la vela .</i>	die Segel .
der Pfuhl .	<i>es. il pantano .</i>	die Pfühle .
der Mist .	<i>es. il letame .</i>	
das Dorf .	<i>es. il villaggio .</i>	die Dörfer .
der Flecken .	<i>s. il borgo .</i>	die Flecken .
die Hütte .	<i>s. la capanna .</i>	die Hütten .

24. Von dem Hause, seinen Theilen

und dem Hausrathe .

Della Casa, delle sue parti, e de' Mobili .

der Pallast .	<i>es. il Pallazzo .</i>	die Palläste .
das Haus .	<i>es. la casa .</i>	die Häuser .
das Thor .	<i>es. la porta di carrozza .</i>	die Thore .
die Thüre .	<i>l'uscio .</i>	die Thüren .
die Kammer .	<i>s. la camera .</i>	die Kammern .
das Zimmer .	<i>s. la camera .</i>	die Zimmer .
der Saal .	<i>es. la sala .</i>	die Säle .
die Stube .	<i>la camera col forno .</i>	die Stuben .
die Vorkammer .)		die Vorkammern .
das Vorzimmer .)	<i>l'anticamera .</i>	die Vorzimmer .
	(s.)	
die Puzstube .	<i>la camera da ricevete .</i>	die Puzstuben .
das Fenster .	<i>s. la finestra .</i>	die Fenster .
die Fensterschei- be .	<i>il vetro della fine- stra .</i>	die Fensterschei- ben .
das Stockwerk .	<i>il piano .</i>	die Stockwerke .
	(es.	
die Küche .	<i>la cucina .</i>	die Küchen .
der Hof .	<i>es. la corte .</i>	die Höfe .
der Keller .	<i>s. la cantina .</i>	die Keller .

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Schöpfbrunn	(en.)	die Schöpfbrunnen.
der Ziehbrunn	(en.) <i>il pozzo</i>	die Ziehbrunnen.
die Treppe	)	die Treppen.
die Stiege	) <i>la scala</i>	die Stiegen.
die Stufe	<i>lo scalino ; il gradino</i>	die Stufen.
der Garten	s. <i>il giardino</i>	die Garten.
die Wasserkunst	)	die Wallerkünste.
der Springbrunn	(en.) <i>la fontana</i>	die Springbrunnen
die Speisekammer	<i>la dispensa</i>	die Speisekammern
das Gemach	es. <i>la stanza</i>	die Gemächer.
der Boden	s. <i>il suolo</i>	die Böden.
das Dach	es. <i>il tetto</i>	die Dächer.
der Wetterhahn	<i>la banderuola sul tetto</i>	die Wetterhähne.
der Ziegel	s. <i>il tegolo</i>	die Ziegel.
die Dachrinne	<i>la grondaia</i>	die Dachrinnen.
die Mauer	<i>il muro</i>	die Mauern.
die Wand	<i>la parete</i>	die Wände.
der Schoppen	(s.) <i>la rimessa</i>	die Schoppen.
der Ofen	s. <i>il forno</i>	die Ofen.
der Balken	s. <i>la trave</i>	die Balken.
der Zwergbalken	<i>il travicello</i>	die Zwergbalken.
das Bret	es. <i>l' asse</i>	die Breter.
das Gitter	s. <i>la grata ; l' inferriata</i>	die Gitter.
der Pferdestall	(es.) <i>la scuderia</i>	die Pferdeställe.
das heimliche Gemach	n.es. <i>il cesso</i>	die heimlichen Gemächer.
der Taubenschlag	(es.) <i>il colombajo</i>	die Taubenschläge
das Hühnerhaus	(es.) <i>il pollajo</i>	die Hühnerhäuser.
der Schutt	es. <i>la maceria ; li rottami</i>	der

Sing.	Gen.	Plur.
der Tisch.	es. <i>la tavola</i> .	die Tische.
die Kiste.	)	die Kisten.
die Lade.	) <i>la cassa</i> .	die Laden.
der Kasten.	s.)	die Kasten.
die Schublade.	<i>la cassetta</i> .	die Schubladen.
der Schranken.	<i>l' armadio</i> .	die Schranken.
	(s.)	
der Büchersch-	<i>lo scaffale</i> .	die Bücherschran-
ranken.	s.	ken.
die Tapezerey.	<i>la tappezzeria</i> .	die Tapezereyen.
der Spiegel.	s. <i>lo specchio</i> .	die Spiegel.
das Bett.	es. <i>il letto</i> .	die Bette.
das Bettuch.	es.)	die Betttücher.
das Leilach.	es.) <i>il lenzuolo</i> .	die Leilache.
die Bettlade.	)	die Bettladen.
das Spanbett.	) <i>la lettiera</i> .	die Spanbette.
	(es.)	
die Matrazz.	<i>la materassa</i> .	die Matrazen.
das Federbett.	<i>la cultrice</i> .	die Federbette.
	(es.)	
der Strohsack.	<i>il sacco</i> .	die Strohsäcke.
	(es.)	
das Hauptkissen.	<i>il guanciale</i> .	die Hauptküssen.
	(s.)	
der Pfühl.	es. <i>il capezzale</i> .	die Pfühle.
die Züche.	<i>la fodera della col-</i>	die Züchen.
	<i>trice</i> .	
des Kranz.	es. <i>il tornoletto</i> .	die Kränze.
der Himmel.	s. <i>il sopracciolo</i> .	die Himmel.
der Vorhang.	es. <i>la cortina</i> .	die Vorhänge.
der Obervorhang.	<i>il pendaglio</i> .	die Obervorhänge.
	(es.)	
die Decke.	<i>la coperta</i> .	die Decken.
die Stange.	<i>la verga</i> .	die Stangen.
der Bettgang.	<i>la stretta del letto</i> .	die Bettgänge.
	(es.)	
der Nachtopf.)		die Nachtröpfe.
	(es.)	
das Nachtgesch-	<i>l' orinale</i> .	die Nachtgeschir-
hirr.	es.)	re.
der Nachstuhl.	<i>la seggiola</i> .	die Nachstühle.
	(es.)	

die

Sing.	Gen.	Plur.
die Wiege.	<i>la cuna.</i>	die Wiegen.
die Bank.	<i>la banca.</i>	die Bänke.
der Stuhl.	es. <i>la sedia.</i>	die Stühle.
der Lehnstuhl.	<i>la sedia d'appoggio.</i>	die Lehnstühle.
	(es.	
der Teppich.	es. <i>il tappeto.</i>	die Teppiche.
der Schirm.	es. <i>l'ombrella; il so-</i>	die Schirme.
	<i>l'leschio.</i>	
die Schilderey.	<i>la pittura.</i>	die Schildereyen.
der (das) Polster.	<i>il guanciale.</i>	die Polster.
der Flieger-	<i>la moscajuola.</i>	die Fliegensch-
schränk.	es.	ränke.
der Hängleuch-	<i>la lumiera; Mil.</i>	die Hängleuchter.
ter.	s. <i>il lampadaro.</i>	
die Bettpfanne.	<i>lo scaldaletto.</i>	die Bettpfannen.
der Kuffer.	s. <i>il brullo.</i>	die Kuffer.
der Schlüssel.	s. <i>la chiave.</i>	die Schlüssel.
der Hauptschlüs-	<i>la chiave maestra.</i>	die Hauptschlüs-
sel.	s.	sel.
der Dietrich.	es. <i>il grimaldello.</i>	die Diettriche.
das Schloß.	es. <i>la toppa; la ferra-</i>	die Schlösser.
	<i>tura.</i>	
der Riegel.	s. <i>il chiavistello; Mil.</i>	die Riegel.
	<i>il catenaccio.</i>	
die Klinke.	<i>il saliscendo.</i>	die Klinken.
der Hammer.	s. <i>il martello.</i>	die Hämmer.
die Schälle.	<i>il sonaglio.</i>	die Schällen.
der Vorgiebel.	<i>la facciata.</i>	die Vorgiebel.
	s.	
der Eingang.	es. <i>l'entrata.</i>	die Eingänge.
der Eßsaal.	es. <i>il refettorio.</i>	die Eßsäle.
die Thürschwel-	<i>la soglia della por-</i>	die Thürschwel-
le.	<i>ta.</i>	len.
der Nagel.	s. <i>il chiodo.</i>	die Nägel.
der Schlägel.	s. <i>il maglio.</i>	die Schlägel.
die Feile.	<i>la lima.</i>	die Feilen.
die Säge.	<i>la sega.</i>	die Sägen.
die Tragbahr.	<i>la barella.</i>	die Tragbahren.
der Schubkarren.	<i>il carretto.</i>	die Schubkarrèn.
	(s.	
die Mühle.	<i>la mola.</i>	die Mühlen.
das Tischgestell.	<i>il trespolo; il piede</i>	die Tischgestelle.
	(es. <i>della tavola.</i>	die

Sing.	Gen.	Plur.
die Leiter .	<i>la scala a piuoli .</i>	die Leitern .
die Leitersprosse .	<i>il pinolo .</i>	die Leitersprossen
der Krug .	es. <i>la bracca; il boccale.</i>	die Krüge .
das Gefäß .	es. <i>il vaso .</i>	die Gefäße .
die Zange .	<i>la tanaglia .</i>	die Zangen .
der Feuerschirm .	<i>il parasfoco .</i>	die Feuer schirme.
	(es.	
der Strick .	es. <i>la corda .</i>	die Stricke .
das Dacht , o	<i>lo stoppino .</i>	die Dachte , o
Tocht .	es.	Tochte .
der Leuchter .	s. <i>il candelliere .</i>	die Leuchter .
die Lichtputze .	) <i>lo smoccolatojo; Mil.</i>	die Lichtputzen .
die Putzschere .	) <i>la moccetta .</i>	die Putzscheren .
das Handfaß .	es. <i>il lavatojo .</i>	die Handfäße .
das Handbecken .	<i>il catino .</i>	die Handbecken .
	(s.	
die Handquelle .	)	die Handquellen .
das Handtuch .	) <i>l' asciugatojo .</i>	die Handtücher .
	(es.)	
die Gießkanne .	<i>la mesciroba ; l'ac-</i>	die Gießkannen .
	<i>quatojo .</i>	
die Wanne .	<i>il vaglio .</i>	die Wannen .
die Tonne .	<i>la botte .</i>	die Tonnen .
das Fäßchen .	s. <i>la botticella .</i>	die Fäßchen .
das Läßel .	s. <i>il barile .</i>	die Läßel .
der Zapfen .	s. <i>il zipolo ; la spina.</i>	die Zapfen .
der Spund .	es. <i>il cocciume .</i>	die Spünde .
die Faßtaube .	<i>la doga della botte .</i>	die Faßtauben .
der Reifen .	s. <i>il cerchio .</i>	die Reifen .
der Lagerbaum .	<i>i sedili .</i>	die Lagerbäume .
	(es.	
.	<i>la feccia .</i>	die Hefen .
der Trichter .	s. <i>l' imbuto .</i>	die Trichter .
der Bohrer .	s. <i>il succhiello .</i>	die Bohrer .
das Licht .	es.) <i>il lume ; la cande-</i>	die Lichter .
die Kerze .	) <i>la .</i>	die Kerzen .
das Feuerzeug .	<i>il fucilo .</i>	die Feuerzeuge .
	(es.	
der Zunder .	s. <i>l' esca .</i>	. . . . .

25. Von der Küche und dem Küchengeschirre .

Della Cucina , o delle Stoviglie .

die Küche .	<i>la cucina .</i>	die Küchen .
-------------	--------------------	--------------

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Heerd .	es. <i>il fuocolare .</i>	die Heerde .
das Reisbund .	es. <i>la fascina .</i>	die Reibündler .
der Klotz .	es. <i>il zocco .</i>	die Klötzer .
die Feuerschau- fel .	<i>la palette .</i>	die Feuerschau- feln .
die Feuerzange .	<i>le molle .</i>	die Feuerzangen .
die Brandruth .	<i>l' alaro .</i>	die Brandruthen .
der Feuerstein .	<i>la pietra focaja .</i>	die Feuersteine .
(es. der Schwefelfa- den .	s.)	die Schwefelfaden
das Schwefelhölz- lein .	s.) <i>il zolfanello .</i>	die Schwefelhölz- lein .
die Flamme .	<i>la fiamma .</i>	die Flammen .
der Schorstein .)	(es.) <i>il camino .</i>	die Schorsteine .
die Feuermauer .)		die Feuermauern .
das Küchenge- schirr .	es. <i>le stoviglie .</i>	die Küchenge- schirre .
der Topf .	es. <i>la pignata .</i>	die Töpfe .
das Messer .	s. <i>il coltello .</i>	die Messer .
der Hest .	es. <i>il manico .</i>	die Heste .
die Klinge .	<i>la lama .</i>	die Klingen .
die Scheide .	<i>il fodero .</i>	die Scheiden .
der Deckel .	s. <i>il coperchio .</i>	die Deckel .
der Bratspieß .	<i>lo spiede .</i>	die Bratspieße .
(es. der Bratenwen- der .	s.) <i>il volta spiede .</i>	die Bratenwender .
die Bratpfanne .	<i>la ghiotta .</i>	die Bratpfannen .
die Spicknadel .	<i>il lardatojo .</i>	die Spicknadeln .
der Dreyfuß .	es. <i>il treppie .</i>	die Dreyfüße .
der Kessel .	s. <i>il caldajo .</i>	die Kessel .
die Tortenpfan- ne .	<i>la teggia .</i>	die Tortenpfannen
die Pfanne .	<i>la padella .</i>	die Pfannen .
der Durchschlag	<i>il colatojo .</i>	die Durchschläge
(es. der Rost .	es. <i>la graticola .</i>	die Roste .
der Eimer .	s. <i>la secchia .</i>	die Eimer .
der Zuber .	s. <i>la tina .</i>	die Zuber .
der Kübel .	s. <i>il mastello .</i>	die Kübel .

der

Sing. Gen. Plur.

der Kochlöffel .	<i>la mestola</i> ; Mil. <i>il</i> die Kochlöffel .	
	(s. <i>cazzulo</i> .	
der Schaumlöffel .	<i>il cucchiajo</i> da die Schaumlöffel .	
	s. <i>schiumare</i> .	
der Haken .	s. <i>il rampino</i> .	die Haken .
das Reibeisen .	s. <i>la grattuggia</i> .	die Reibeisen .
der Mehlbeutel .	<i>il frullone</i> .	die Mehlbeutel .
	(s. <i>il mortajo</i> ; Mil. <i>il</i> die Mörfel .	
der Mörfel .	<i>bronzino</i> .	
die Mörfelkeule .)	<i>il pistello</i> .	die Mörfelkeulen .
der Stämpel .	s.) <i>il pistello</i> .	die Stämpel .
die Lauge .	<i>il ranno</i> ; Mil. <i>la</i>	
	<i>bugada</i> .	
der Besen .	s. <i>la granata</i> ; Mil. <i>il scovino</i> .	die Besen .
der Aufguß .	es) <i>acquajo</i> ; Mil. <i>il</i> die Aufgüsse .	
der Wasserstein .)	(es.) <i>lavandino</i> .	die Wassersteine .
der Küchenlappe)	(n.) <i>lo straccio</i> .	die Küchenlappen
der Hader .)	s.) <i>lo stroffnaccio</i> .	die Hader .
der Wisch .	es. <i>lo stroffnaccio</i> .	die Wische .
26. Vom Tische und seinem Zugehör .		
<i>Della Tavola , e delle sue appartenenze .</i>		
das Tischtuch .	<i>la tovaglia</i> .	die Tischtücher .
	(es. .	
das Tellerruch .)	(es.) <i>la servietta</i> ; Mil. <i>il mantino</i> .	die Tellerrücher .
die Serviette .)	<i>il piatto</i> .	die Servietten .
die Schüssel .	s. <i>il tondo</i> .	die Schüsseln .
der Teller .	s. <i>la posata</i> ; <i>l'astuccio</i> <i>di coltello</i> ec.	die Teller .
das Gestecke .	s. <i>il coltello</i> .	die Gestecke .
das Messer .	<i>la forchetta</i> ; Mil. <i>la forcina</i> .	die Messer .
die Gabel .	s. <i>il cucchiaro</i> .	die Gabeln .
der Löffel .	<i>il servizio di tavo-</i>	die Löffel .
das Tischgeschirr	(es. <i>la</i> .	die Tischgeschirre .
der Fußsteller .	s. <i>la sottocoppa</i> .	die Fußsteller .
die Schale .	<i>la tazza</i> .	die Schalen .

das

Sing.

Gen.

Plur.

das Salzfaß . *la saliera* ; Mil. *il salino* . die Salzfüßer.

die Kohlpfanne . *il caldano* ; lo *scaldavivande* . die Kohlpfannen.

die Flasche . *il fiasco* . die Flaschen.

der Stöpfel . s. *il turacciolo* . die Stöpfel .

das Glas . es. *il bicchiere* . die Gläser .

der Becher . s. *il bicchiere di metallo* . die Becher .

27. Vom Pferdestable und seinem Zugehör .

Della Scuderia , e delle sue appartenenze .

die Rossbahn . *la rastelliera* . die Rossbahnen .

die Krippe . *la mangiatoia* . die Krippen .

der Trog . es. *il trogolo* . die Tröge .

... *la crusca* . die Kleien .

das Sieb . es. *il crivello* . die Siebe .

die Striegel . *la streggia* . die Striegeln .

der Maulkorb . *la miseriola* . die Maulkörbe .

(es.

das Nasenband . *il cavezzone* . die Nasenbänder .

(es.

das Hufeisen . s. *il ferro del cavallo* . die Hufeisen .

der Sprungriemen . *la camarra* . die Sprungriemen

men . s.

der Zügel . s. *le redini* . die Zügel .

die Kinnkette . *il barbazzale* . die Kinnketten .

der Kehltrien . *il joggolo* . die Kehltrien .

(s.

der Stirnriemen . *il frontale* . die Stirnriemen .

(s.

das Hauptgestell . *la testiera* . die Hauptgestelle .

(es.

der Backenriemen . *la sguancia* . die Backenriemen .

(s.

der Brustriemen . *il pettorale* . die Brustriemen .

(s.

der Ziehstrang . *le tirelle* . die Ziehstränge .

(es.

die Schabracke . *la gualdrappa* . die Schabracken .

der Zaum . es. *la briglia* . die Zäume .

der Sattel . s. *la sella* . die Sättel .

der Schwanzriemen . *la groppiera* . die Schwanzriemen

men . s.

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Gurtriemen .	<i>la cinghia .</i>	die Gurtriemen .
	(s.	
der Sattelbogen .	<i>l' arcione .</i>	die Sattelbogen .
	(s.	
die Halfter .	<i>la cavezza .</i>	die Halftern .
der Steigbügel .	<i>la staffa .</i>	die Steigbügel .
	(s.	
die Peitsche .	<i>la scuriada .</i>	die Peitschen .
die Kutsche .	<i>la carrozza .</i>	die Kutichen .
die Landkutsche .	<i>il cocchio .</i>	die Landkutichen .
der Wagen .	s. <i>il carro .</i>	die Wagen .
die Schese .	<i>la sedia .</i>	die Schesen .
die Kalesche .	<i>il caleffo .</i>	die Kaleschen .
die Sänfte .	<i>la lettiga .</i>	die Sänften .
der Schlitten .	<i>la treggia ; la slit- ta .</i>	die Schlitten .
der Schlag in der	<i>la portiera .</i>	die Schläge in der
Kutsche .	es.	Kutsche .
28. Von den Bäumen , Früchten und Blumen .		
<i>Degli Alberi , dei Frutti , e de' Fiori .</i>		
der Kirschbaum .	<i>il ciriegio .</i>	die Kirschbäume .
	(es.	
der Apfelbaum .	<i>il melo .</i>	die Apfelbäume .
	(es.	
der Birnbaum .	<i>il pero .</i>	die Birnbäume .
	(es.	
der Pfirsichbaum .	<i>il persico .</i>	die Pfirsichbäume .
	(es.	
der Holunder-	<i>il sambucco .</i>	die Holunder-
baum .	es.	bäume .
der Pflaumen-	<i>il prugno .</i>	die Pflaumen-
baum .	es.	bäume .
der Wacholder-	<i>il ginepro .</i>	die Wacholder-
baum .	es.	bäume .
der Nufsbaum .	<i>la noce .</i>	die Nufsbäume .
	(es.	
der Schleedorn .	<i>il prugno selvatico .</i>	die Schleedörner .
	(es.	
der Feigenbaum .	<i>il fico .</i>	die Feigenbäume .
	(es.	
der Maulbeer-	<i>il moro .</i>	die Maulbeerbäu-
baum .	es.	me .

Sing.	Gen.	Plur.
der Oelbaum.	es. <i>l' olivo</i> .	die Oelbäume.
der Lorbeerbaum	<i>il lauro</i> .	die Lorbeerbäume
	(es.	
die Linde .	<i>il tiglio</i> .	die Linden .
die Eiche .	<i>la quercia</i> .	die Eichen .
die Buche .	<i>il faggio</i> .	die Buchen .
die Weide .	<i>il salce</i> .	die Weiden .
die Tanne .	<i>l' abete</i> .	die Tannen .
die Fichte .	<i>il pino</i> .	die Fichten .
der Brombeer-	<i>il rovo</i> .	die Brombeer-
strauch.	es.	sträuche .
die Haselstauden.	<i>il nocciuolo</i> .	die Haselstauden.
der Johannesbeer-	<i>l' uva spina</i> .	die Johannesbeer-
strauch.	es.	sträuche .
die Wurzel .	<i>la radice</i> .	die Wurzeln .
die Hülse .	<i>il baccello</i> .	die Hülsen .
die Schale .	<i>la buccia</i> .	die Schalen .
der Saft .	es. <i>il sugo</i> .	die Säfte .
der Schößling .	<i>il rampollo</i> .	die Schößlinge .
	(es.	
das Blumenbeet .	<i>il letto de' fiori</i> ;	die Blumenbeete.
	(es. <i>Mil. la prosa</i> .	
die Blume .	<i>il fiore</i> .	die Blumen.
das Geländer.	s. <i>la spalliera</i> .	die Geländer.
das Blatt .	es. <i>la foglia</i> .	die Blätter .
die Rinde .	<i>la scorza</i> .	die Rinden .
der Krautstängel.	<i>il fusto de' cavoli</i> .	die Krautstängel .
	(s.	
die Weinlaube.	<i>la pergola</i> .	die Weinlauben.
der Weinpahl .	<i>il palo di vite</i> .	die Weinpfähle.
	(es.	
die Rose .	<i>la rosa</i> .	die Rosen .
der Jasmin .	es. <i>il gelsomino</i> .	die Jasmine .
die Nelke .	<i>il garofolo</i> .	die Nelken .
die Hyacinth .	<i>il giacinto</i> .	die Hyacinten .
die Tulpe .	<i>il tulipano</i> .	die Tulpen .
die Lilie .	<i>il giglio</i> .	die Lilien .
das Veilchen.	s. <i>la viola mammola</i> .	die Veilchen.
das Mayenblüm-	<i>il mugbetto</i> :	die Mayenblüm-
lein.	s.	lein .
der Klee.	s. <i>il trifoglio</i> .	. . . . .
die Ranunkel .	<i>il ranuncolo</i> .	die Ranunkeln.
		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Majoran.	es. <i>la majorana</i> .	die Sonnenblumen
die Sonnenblume	<i>il girasole</i> .	die Sonnenblumen
der Mahn, o Mohn	<i>il papavero</i> .	die Sonnenblumen
	(es.	
die Staude.	<i>la frasca</i> .	die Stauden.
der Rosenstrauch	<i>il rosajo</i> .	die Roseusträuche
	(es.	
der Weinstock.	<i>la vite</i> .	die Weinstöcke.
	(es.	
der Weinreben.	<i>il tralcio</i> .	die Weinreben.
	(s.	
der Ast.	es. <i>il ramo</i> .	die Äste.
der Baum.	es. <i>l' albero</i> .	die Bäume.
das Reis.	es. <i>il sorcolo, la marza</i> .	die Reiser.
die grüne Som-	<i>il pergolajo</i> .	die grünen Som-
merlaube.		merlauben.
das Grüne.	n. <i>la verdura</i> .	die Grüns.
das Obst.	es. <i>le frutte</i> .	die Früchte.
die Frucht.	<i>il frutto</i> .	die Früchte.
der Stiel.	es. <i>il gambo; picciuolo</i> .	die Stiele.
die Kirsche.	<i>la cirsia</i> .	die Kirschen.
die Weichsel.	<i>la visciola; Mil. la marena</i> .	die Weichseln.
der Apfel.	s. <i>la mela</i> .	die Äpfel.
die Birne.	<i>la pera</i> .	die Birnen.
die Pflirsich.	<i>la persica</i> .	die Pflirsiche.
die Feige.	<i>il fico</i> .	die Feigen.
die Pflaume.	<i>la prugna</i> .	die Pflaumen.
die Mespel.	<i>la nespola</i> .	die Mespeln.
die Himbeere.	<i>la gelisa; Mil. fram-</i>	die Himbeeren.
	<i>bos.</i>	
die Rosine.	<i>l' uva passa</i> .	die Rosinen.
die Nuß.	<i>la noce</i> .	die Nüsse.
die Haselnuß.	<i>la nocciuola</i> .	die Haselnüsse.
die Castanie.	<i>la castagna</i> .	die Castanien.
die große Cast-	<i>il marone</i> .	die großen Cast-
nie.		nie.
die Mandel.	<i>la manderla</i> .	die Mandeln.
die Quitte.	<i>il cotogno</i> .	die Quitten.
die Erdbeere.	<i>la fragola; Mil. la</i>	die Erdbeeren.
	<i>magiostra</i> .	
die Maulbeere.	<i>la mora</i> .	die Maulbeeren.

Sing.	Gen.	Plur.
die Brombeere.	<i>la mora di rovo .</i>	die Brombeeren.
der Granatapfel.	<i>le mela granata .</i>	die Granatäpfel .
	(s.	
die Olive .	<i>la uliva .</i>	die Oliven .
die Apfelsine.	<i>la melarancia di Portogallo .</i>	die Apfelsinen .
die Haidelbeere .	<i>il mirtillo .</i>	die Haidelbeeren .
die Abricose .	<i>l' albicocca .</i>	die Abricosen .
die Weinbeere .	<i>il granello d' uva .</i>	die Weinbeeren .
die Weintraube .	<i>il grappolo .</i>	die Weintrauben .
die Melone .	<i>il poppone .</i>	die Melonen .
	29. Vom Kriege .	
	<i>Della Guerra .</i>	
der Feldherr .)		die Feldherren.
	(en.) <i>il Generale .</i>	
der General. es.)		die Generale .
der Feld Mar-	<i>il Marefciallo .</i>	die Feld Mar-
schall. es.		schälle .
der Feld Zeug-	<i>il Generale d' Arti-</i>	die Feld Zeug-
meister. s.	<i>glieria .</i>	meister .
der General von	<i>il Generale di Ca-</i>	die Generale von
der Reitercy .	<i>valleria .</i>	der Reitercy .
	(es.	
der Feld Mar-	<i>il Tenente Mare-</i>	die Feld Marschal
schall Leute-	<i>sciallo .</i>	Leutenance .
nant. es:		
der Feld Wacht-	<i>il Generale di Bat-</i>	die Feld Wacht-
meister. s.	<i>taglia .</i>	meister .
der Oberste . n.	<i>il Colonnello .</i>	die Obersten .
der Oberst Leu-	<i>il Tenente Colon-</i>	die Oberst Leuten-
tenant. es	<i>nello .</i>	nante .
der Oberst Wa-	<i>il Sergente Maggio-</i>	die Oberst Wacht-
chtmeister. s.	<i>re .</i>	meister .
der Hauptmann .	<i>il Capitano di Fan-</i>	die Hauptleuthe.
	(es. <i>teria .</i>	
der Rittmeister .	<i>il Capitano di Ca-</i>	die Rittmeister.
	(s. <i>valleria .</i>	
der Ober Leute-	<i>il primo Tenente .</i>	die Ober Leuten-
nant . es.		nante .
der Unter Leute-	<i>il Sotto-Tenente .</i>	die Unter Leuten-
nant . es.		nante .
der Fähndrich .	<i>l' Alfiere .</i>	die Fähndriche.
	(es.	der

Sing.	Gen.	Plur.
der Cappellan. es)		die Cappellane.
der Regiments)	<i>il Cappellano.</i>	die Regiments Pa-
Pater. - s.)		ter.
der Regiments)		die Regiments
Schultheiß.)	<i>Uditore.</i>	Schultheiße.
(cs.)		
der Auditor. es.)		die Auditore.
der Quartiermei-)		die Quartiermei-
ster. s.)	<i>il Quartiermastro.</i>	ster.
der Rechnungs)		die Rechnungs
führer.)		führer.
der Regiments <i>il Cirufico Maggiore</i>		die Regiments
Feldscheerer .		Feldscheerer.
(s.		
der Feldscheerer. <i>il Sotto-Cirufico.</i>		die Feldscheerer.
(s.		
der Profos. en. <i>il Barigello del</i>		die Profosen.
	<i>Reggimento.</i>	
der Freymann . <i>il Boja militare.</i>		die Freymänner.
(es.)		
der Steckelknecht <i>il Birro del Reggi-</i>		die Steckelkne-
(cs. <i>mekto.</i>		chte.
der Wachtmei- <i>il Sergente di Ca-</i>		die Wachtmeister
ster. s. <i>valleria.</i>		
der Feldwebel . <i>il Sergente di Fan-</i>		die Feldwebel.
(s. <i>teria.</i>		
der Führer. s. <i>il Banderale.</i>		die Führer.
der Furier. es. <i>il Furiere.</i>		die Furiere.
der Corporal. es. <i>il Caporale.</i>		die Corporale.
der Gefreyte. n. <i>il Sotto-Caporale.</i>		die Gefreyten.
der Furierschüt- <i>il Furierschütz.</i>		die Furierschüt-
ze. n.		zen.
der Trompeter . <i>il Trombetta.</i>		die Trompeter.
(s.		
der Paukenschlä- <i>il Timpaniere.</i>		die Paukenschlä-
ger. s.		ger.
der Tambur. es.)		die Tambure.
der Trummel- <i>il Tamburino.</i>		die Trummel-
schläger. s.)		schläger.
der Gemeine. n. <i>il Comune.</i>		die Gemeinen.
der Reiter. s. <i>il Soldato a cavallo.</i>		die Reiter.
der Fußknecht . <i>il Fantaccino.</i>		die Fußknechte.
(cs.		der

422. Cap. LII. Raccolta de' Nomi Sostantivi ec.

Sing.	Gen.	Plur.
der Kürassier .	<i>il Corazziere .</i>	die Kürassier .
	(s.	
der Carbinier .	s. <i>il Carabiniere .</i>	die Carbinier .
der Dragoner .	s. <i>il Dragone .</i>	die Dragoner .
der Granadier .	<i>il Granatiere .</i>	die Granadier .
	s.	
die Schildwache .	<i>la Sentinella .</i>	die Schildwachen
das Schilderhaus .	<i>la garitta .</i>	die Schilderbäu-
	(s.	fer .
der Kundschaft-	)	die Kundschafter .
ter .	s.) <i>lo spione .</i>	
der Spion .	es.)	die Spione .
der Marketenner .	<i>il vivandiere .</i>	die Marketenner .
	(s.	
der Schanzgräber	<i>il guastatore .</i>	die Schanzgräber .
	(s.	
der Minirer .	s. <i>il minatore .</i>	die Minirer .
der Freywillige .	<i>il Volontario .</i>	die Freywilligen .
	(n.	
das Gewehr .	es. <i>l' arma .</i>	die Gewehre .
der Degen .	s. <i>la spada .</i>	die Degen .
das Gefäß .	es. <i>il fornimento della</i>	die Gefäße .
	<i>spada .</i>	
der Degenknopf .	<i>il pomo della spada .</i>	die Degenknöpfe .
	(es.	
das Kreuz .	es. <i>l' elsa della spada .</i>	die Kreuzer .
das Stichblatt .	<i>la cartella della</i>	die Stichblätter .
	(es. <i>spada .</i>	
der Bügel .	s. <i>il sottomano .</i>	die Bügel .
der Griff .	es. <i>l' impugnatura .</i>	die Griffe .
die Klinge .	<i>la lama .</i>	die Klingen .
der Säbel .	s. <i>la scimitarra .</i>	die Säbel .
das Degengehäng	<i>il portaspada .</i>	die Degengehän-
	(es.	ge .
das Wehrgehäng	<i>la tracolla .</i>	die Wehrgehänge
	(es.	
das Feldzeichen .	<i>la ciarpa .</i>	die Feldzeichen
	(s.	
das Koller .	s. <i>il colletto di dante,</i>	die Koller .
	<i>o di buffalo .</i>	
die Pistole .	<i>la pistola .</i>	die Pistolen .
die Pistolhulfter .	<i>la fonda della pi-</i>	die Pistolhulftern-
	<i>stole .</i>	der

Sing.	Gen.	Plur.
die Flinte .	<i>lo scbioppo .</i>	die Flinten .
der Lauf .	<i>es. la canna .</i>	die Läufe .
der Schafft .	<i>es. la cassa .</i>	die Schäfte .
die Feder .	<i>la molla .</i>	die Federn .
das Zündloch .	<i>il buco del focone .</i>	die Zündlöcher .
	<i>(es.</i>	
der Anschlag .	<i>lo scalcio .</i>	die Anschläge .
	<i>(es.</i>	
die Zündpfanne .	<i>il fucone .</i>	die Zündpfannen .
der Hahn .	<i>es. il cane .</i>	die Hähne .
der Ladestock .	<i>la baccetta .</i>	die Ladestöcke .
	<i>(es.</i>	
das Pulverhorn .	<i>il corno da polvere .</i>	die Pulverhörner .
	<i>(es.</i>	
das Pulver .	<i>s. la polvere .</i>	die Pulver .
das Zündpulver .	<i>il pulverino .</i>	. . . . .
	<i>(s.</i>	
die Kugel .	<i>la palla .</i>	die Kugeln .
der Schrot .	<i>es. la migliarola; Mil.</i>	. . . . .
	<i>le palline .</i>	
die Patrone .	<i>lo scartoccio .</i>	die Patronen .
die Patrontasche .	<i>la tasca de' scartocci</i>	die Patrontaschen .
der Harnisch .	<i>es. l' usbergo .</i>	die Harnische .
der Küriss .	<i>es. la corazza .</i>	die Kürisse .
die Sturmhaube .	<i>la celata .</i>	die Sturmhauben .
der Puffer .	<i>s. la pistola corta .</i>	die Puffer .
die Partisane .	<i>la partifana .</i>	die Partisanen .
die Hellebarte .	<i>l' alabarda .</i>	die Hellebarten .
der Spiess .	<i>es. l' asta .</i>	die Spiesse .
der Dolch .	<i>es. il pugnale .</i>	die Dolche .
die Ladung .	<i>la carica .</i>	die Ladungen .
das Panzerhemd .	<i>la cotta di maglia .</i>	die Panzerhemde .
	<i>(es.</i>	
die Fahne .	<i>la bandiera .</i>	die Fahnen .
die Trompete .	<i>la trombetta .</i>	die Trompeten .
der Krätzer .	<i>s. il cavastraccio .</i>	die Krätzer .
der Kugelzieher .	<i>il cavapalle .</i>	die Kugelzieher .
	<i>(s.</i>	
die Giefsforme .	<i>la forma .</i>	die Giefsformen .
die Trummel .	<i>il tamburro .</i>	die Trummeln .
der Trummel-	<i>la baccetta .</i>	die Trummel-
schlägel .	<i>s.</i>	schlägel .

Sing.	Gen.	Plur.
das grobe Geschütz.	l' artiglieria .	die Stücke .
das Stück.	es. il cannone .	die Stückchen .
das Mundloch .	la bocca del cannone .	die Mundlöcher .
(es.		
die Schwanzschraube .	la culata .	die Schwanzschrauben .
das Feldstück .	la pezza di campagna .	die Feldstücke .
(es.		
die Feldschlange	la colubrina .	die Feldschlangen
das gezogene Rohr.	la canna rigata .	die gezogenen Röhre .
es.		
die Granate .	la granata .	die Granaten .
das Feuerrädelein	la girandola .	die Feuerrädelein .
(s.		
die Schiffbrücke.	il ponte navale .	die Schiffbrücken .
der Schiffmann.	il marinaio .	die Schiffeute .
(es.		
der Kriegs Vorrath.	le munizioni di guerra .	die Kriegsvorräthe .
es.		
der Mund Vorrath.	es.) la provianda ; li viveri .	die Mundvorräthe .
der Proviant .	es.)	
das fliegende Lager .	il campo volante .	die fliegenden Lager .
s.		
das Kriegsheer .	l' esercito .	die Kriegsheere .
(es.		
das Volk .	es. le truppe .	die Völker .
das Gezelt .	es.) il padiglione , la tenda .	die Gezelter .
das Zelt .	es.)	die Zelter .
der Heerwagen .	(s.)	die Heerwagen .
der Rüstwagen .	il carro di bagaglio	die Rüstwagen .
(s.)		
das Zugpferd.	es. il cavallo da tiro .	die Zugpferde .
das Reitpferd .	il cavallo da sella .	die Reitpferde .
(es.		
die Schlacht.	la battaglia .	die Schlachten .
der Sieg.	es. la vittoria .	die Siege .
die Flucht .	la fuga .	die Unordnungen
die Unordnung.	lo scompiglio .	der

Sing.	Gen.	Plur.
der Sturm.	es. <i>l' assalto .</i>	die Stürme .
der Vortrab. es.)		. . . . .
der Vorzug. es.)	<i>la vanguardia .</i>	. . . . .
der Nachtrab. es.)		. . . . .
der Nachzug. es.)	<i>la retroguardia .</i>	. . . . .
das Mittelheer .	<i>il Corpo di battaglia</i>	. . . . .
(es.		
der Hinterhalt .	<i>il Corpo di riserva.</i>	. . . . .
(es.		
die Reiterey.	<i>la Cavalleria .</i>	. . . . .
das Geschwader .	<i>lo squadrone .</i>	die Geschwader.
(s.		
das erste Glied .	<i>il primo rango .</i>	die ersten Glieder
(es.		
der rechte Flügel	<i>l' ala dritta .</i>	. . . . .
(s.		
der linke Flügel.	<i>l' ala sinistra .</i>	. . . . .
(s.		
die Schlachtord-	<i>l'ordine di battaglia</i>	die Schlachtord-
nung .		nungen .
das Treffen.	s. <i>il conflitto .</i>	die Treffen .
der Scharmützel.	<i>la scaramuccia .</i>	die Scharmützel.
(s.		
die Niederlage .	<i>la sconfitta .</i>	die Niederlagen.
der Sammelplatz.	<i>il luogo di ragunan-</i>	die Sammelplätze.
(es.	<i>za .</i>	
der Lärmen .	s. <i>l'allarme; il terrore,</i>	die Lärmen.
	<i>lo spavento .</i>	
der blinde Lär-	<i>il falso terrore .</i>	die blinden Lär-
men. n.s.		men.
die Besatzung .	<i>il presidio .</i>	die Besatzungen.
der Troß.	es. <i>il bagaglio .</i>	. . . . .
das Regiment .	<i>il reggimento .</i>	die Regimenter .
(es.		
die Companie.	<i>la compagnia .</i>	die Companien.
das Lösegeld. es.	<i>il riscatto .</i>	die Lösegelder.
der Sold.	es. <i>la paga .</i>	. . . . .
der Paßbrief. es.	<i>il passaporto .</i>	die Paßbriefe .
das Geleite .	s. <i>la scorta .</i>	. . . . .
der Anschlag. es.	<i>l' impresa .</i>	die Anschläge .
die Leibwache .	<i>la guardia del Cor-</i>	die Leibwachen.
	<i>po.</i>	

die

Sing.	Gen.	Plur.
der Sprachmeister.	<i>il Maestro di Lingua.</i>	die Sprachmeister.
der Baumeister.	<i>l' Architetto.</i>	die Baumeister.
der Tanzmeister.	<i>il Maestro di Ballo.</i>	die Tanzmeister.
der Fechtmeister.	<i>il Maestro di Scherma.</i>	die Fechtmeister.
der Lehrmeister.	<i>il Precettore.</i>	die Lehrmeister.
die Musik.	<i>la Musica.</i>	die Musiken.
die Geige.	<i>il Violino.</i>	die Geigen.
die Bassgeige.	<i>il Basso.</i>	die Bassgeigen.
die Flöte.	<i>il flauto.</i>	die Flöten.
die Querpfeife.	<i>il piffero.</i>	die Querpfeifen.
das Clavier.	<i>es. il gravicembalo.</i>	die Claviere.
das Spinet.	<i>es. la spinetta.</i>	die Spinete.
die Laute.	<i>il liuto.</i>	die Lauten.
die Harfe.	<i>l' arpa.</i>	die Harfen.
die Orgel.	<i>l' Organo.</i>	die Orgeln.
die Leyer.	<i>la lira.</i>	die Leyern.
die Pauke.	<i>la nacchera.</i>	die Pauken.
der Steg auf der Geige.	<i>il ponticello del violino.</i>	die Stege auf der Geige.
der Bogen.	<i>s. l' arco.</i>	die Bogen.
die Malerey.	<i>la pittura ; l' arte della pittura.</i>	die Malereyen.
der Pinsel, o Pinsel.	<i>il pennello.</i>	die Pinsel, o Pinsel.
die Farbe.	<i>il colore.</i>	die Farben.
der Reibstein.	<i>la pietra da macinare.</i>	die Reibsteine.
der Rahm (en).	<i>la cornice.</i>	die Rahmen.
die Landschaft.	<i>il paese.</i>	die Landschaften.
das Gemälde.	<i>s. la pittura ; il quadro.</i>	die Gemälde.
die Bildniss.	<i>il ritratto.</i>	die Bildnisse.
das Licht.	<i>es. il chiaro.</i>	.
der Schatten.	<i>s. l' oscuro.</i>	.
der Glückstopf.)	.	die Glückstöpf.
die Lotterie.	<i>(s.) il lotto.</i>	die Lotterien.

Sing.	Gen.	Plur.
das Ballspiel.	es. <i>il giuoco di palla</i> .	die Ballspiele.
die Drucktafel.	<i>il trucco</i> .	die Drucktafeln.
die Karte.	<i>il giuoco di carte</i> .	die Karten.
das Schachspiel.	<i>lo scacco</i> .	die Schachspiele.
	(es.	
das Damenspiel.	<i>il giuoco delle Da-</i>	die Damenspiele.
	(es. <i>me</i> .	
das Bretspiel.	es. <i>il tavoliere</i> .	die Bretspiele.
der Bretstein.	es. <i>la pedina</i> .	die Bretsteine.
das Kugelspiel.	<i>il giuoco delle boc-</i>	die Kugelspiele.
	(es. <i>cie</i> .	
das Gänfspiel.	<i>il giuoco dell' occa</i> .	die Gänfspiele.
	(es.	
der Kräusel.	s. <i>la trottola</i> .	die Kräusel.
das Würfelspiel.	<i>il giuoco dei dadi</i> .	die Würfelspiele.
	(es.	
die Jagd.	<i>la caccia</i> .	die Jagden.
die Reitbahn.	<i>la cavallerizza</i> .	die Reitbahnen.
der Fechtboden.	<i>la scuola di scher-</i>	die Fechtboden.
	(s. <i>ma</i> .	
der Tanzboden.	<i>la scuola di ballo</i> .	die Tanzboden.
	(s.	
die Reise.	<i>il viaggio</i> .	die Reisen.
der Spaziergang.	<i>la passeggiata</i> .	die Spaziergänge.
	(es.	
die Ritterschule.	<i>il Collegio de' No-</i>	die Ritterschulen.
	<i>bili</i> .	
die Schule.	<i>la scuola</i> .	die Schulen.
die Comödie.	)	die Comödien.
das Schauspiel.	)	die Schauspiele.
	(es.) <i>la comedia</i> .	
das Lustpiel.)		die Lustspiele.
	(es.)	
die Tragödie.)		die Tragödien.
das Trauerspiel.)	<i>la Tragedia</i> .	die Trauerspiele.
	(es.)	
das Zwischen-)		die Zwischenspiele
spiel.	es.)	
das Nachspiel.)	<i>l' intermedio</i> .	die Nachspiele.
	(es.)	
der Schauplatz.	<i>il Teatro</i> .	die Schauplätze.
	(es.	

die

Sing. Gen. Plur.

die Schaubühne. *il palco del Teatro.* die Schaubühnen.
 der Aufzug. *es.) p. Atto.* die Aufzüge.
 die Handlung. *)* die Handlungen.
 der Auftritt. *es. la scena.* die Auftritte.

31. Von den Tugenden.

Delle Virtù.

die Gottesfurcht. *il timor di Dio.*
 die Frömmigkeit. *la saviazza.*
 die Andacht. *la Divozione.* die Andachten.
 die Heiligkeit. *la Santità.*
 die Weisheit. *la Sapienza.*
 die Klugheit. *la Prudenza.*
 die Mäßigkeit. *la Temperanza.*
 die Gerechtigkeit. *la Giustizia.*
 die Liebe. *l'amore; la Carità.*
 die Barmherzig- *la Misericordia.*
 keit.
 das Werk der *l'opera della Mife-* die Werke der
 Liebe. *es. ricordia.* Liebe.
 die Aufrichtig- *la sincerità.*
 keit.
 der Wohlstand. *il decoro.*
 (es.
 die Höflichkeit. *la civiltà; la cor-* die Höflichkeiten.
tesia.
 die Vorsichtigkeit. *la circospezione.*
 die Ernsthaftig- *la gravità.*
 keit.
 die Freundlich- *l'affabilità.*
 keit.
 die Keuschheit. *la Castità.*
 die Großmüthig- *la Generosità.*
 keit.
 die Dankbarkeit. *la Gratitudine.*
 die Leutseligkeit. *l'umanità.*
 die Unschuld. *l'innocenza.*
 die Freygebigkeit. *la liberalità.*
 die Sittsamkeit. *la modestia.*
 der Gehorsam. *l'ubbidienza.*
 (s.
 die Geduld. *la pazienza.*
 die Sauberkeit. *la pulitezza.*

die

Sing. Gen.

Plur.

die Schamhaftig- *la verecondia*
keit .

die Nüchternheit *la sobrietà*

die Wachsamkeit *la vigilanza*

die Spitzfindig- *la sottilezza*
keit .

die Beständigkeit *la costanza*

die Gelassenheit. *la rassegnazione*

die Sparsamkeit. *la parsimonia*

die Ehrbarkeit. *la continenza ; la*
onestà .

die Eingezogen- *la ritiratezza*
heit .

die Holdseligkeit *l'amorevolezza*

32. Von den Lastern .

De' Vizj .

der Unverstand. *es. l'imprudenza*

die Plauderey. *la ciarleria* . die Plaudereyen.

die Tummheit. *la scomparezza* . die Tummheiten .

die Thorheit. *la pazzia* . die Thorheiten.

die Falschheit. *la doppiezza* . die Falschheiten.

die Bosheit. *la malizia* . die Bosheiten .

die Plumpheit. *la goffaggine* . die Plumpheiten .

die Grobheit. *la rustichezza* . die Grobheiten .

die Hartnäckig- *l'ostinazione*
keit .

die Ruhmredig- *l'ostentazione*
keit .

die Zagheit. *la timidità*

die Unschamhaf- *la sfacciataggine*
tigkeit .

die Leichtsinzig- *la leggerezza*
keit .

die Unbeschei- *l'indiscretezza*
denheit.

die Unanständig- *l'indecenza*
keit .

die Nachlässigkeit *la negligenza*

die Verwegenheit *la temerità*

der Ehrgeiz. *es. l'ambizione*

der Geldgeiz. *es. l'avarizia*

der Hochmuth. *l'arroganza*

(es.

die

Sing.	Gen.	Plur.
die Hoffart .	<i>la superbia .</i>	. . . . .
der Stolz .	<i>es. l' orgoglio .</i>	. . . . .
die Verschwendung .	<i>la prodigalità .</i>	. . . . .
die Trunkenheit .	<i>l' ubbriacchezza .</i>	. . . . .
die Eitelkeit .	<i>la vanità .</i>	. . . . .
die Ueppigkeit .	<i>la lussuria .</i>	. . . . .
die Schmäuche- ley .	<i>l' adulazione .</i>	. . . . .
die Faulheit .	<i>la pigrizia .</i>	. . . . .
die Kühnheit .	<i>l' audacia .</i>	. . . . .
die Frechheit .	<i>l' ardire .</i>	. . . . .
die Vermeffen- heit .	<i>l' insolenza .</i>	. . . . .
die Auffchweif- fung .	<i>la stravaganza .</i>	. . . . .
die Unhöflich- keit .	<i>l' inciviltà .</i>	. . . . .
die Kargheit .	<i>la spilorceria .</i>	. . . . .
die Grausamkeit .	<i>la crudeltà .</i>	die Grausamkeiten

33. Von der Handlung .

Del Commercio .

die Kaufmann- schaft .	<i>il traffico .</i>	. . . . .
das Gewicht	<i>es. il peso .</i>	die Gewichte .
das Maas .	<i>es. la misura .</i>	die Maasse .
die Elle .	<i>il braccio .</i>	die Ellen .
der Stab .	<i>es. la canna .</i>	die Stäbe .
der Zoll .	<i>es. il dito .</i>	die Zölle .
der Schuh .	<i>es. il piede .</i>	die Schuhe .
die Ruthe .	<i>la pertica .</i>	die Ruthen .
die Waage .	<i>la bilancia .</i>	die Waagen .
die Schnellwaage	<i>la stadera .</i>	die Schnellwaagen
die Goldwaage .	<i>la bilancia delle monete .</i>	die Goldwaagen .
das Zünglein .	<i>s. la lingua della bi- lancia .</i>	die Zünglein .
das Gegenge- wicht .	<i>il contrappeso . es. .</i>	die Gegenge- wichte .
das Pfund .	<i>es. la libbra .</i>	die Pfunde .
die Mark .	<i>la marca .</i>	die Marke .
die Unze .	<i>l' oncia .</i>	die Unzen .

das

Sing.	Gen.	Plur.
das Loth .	es. <i>la mezz' oncia .</i>	die Lothe .
der Wechselbrief	<i>la lettera di cam-</i>	die Wechselbrie-
	(es. <i>bio .</i>	fe .
die verbotene	<i>il contrabbando.</i>	die verbotenen
Waare .		Waaren .
die feine Waare.	<i>le mercatanzie fine.</i>	die feinen Waa-
		ren .
die grobe Waare	<i>le mercatanzie gros-</i>	die groben Waa-
	<i>se .</i>	ren .
das Kaufhaus .	<i>il magazzino pub-</i>	die Kaufhäuser .
	(es. <i>blico .</i>	
die Niederlage .	) <i>la dogana .</i>	die Niederlagen .
der Packhof. es.)		die Packhöfe .
die Handelsstadt.	<i>la Città mercantile.</i>	die Handelsstädte .
die Bank ,	<i>il banco .</i>	die Bänke .
das Tagbuch .	es. <i>il giornale .</i>	die Tagbücher .
der Rückstand .	<i>il resto .</i>	die Rückstände .
	(es.	
des Aufzug. .	es. <i>la lista .</i>	die Aufzüge .
der Abichlag .	<i>il pagamento a con-</i>	die Abschläge .
	(es. <i>to .</i>	
das Klitterbuch .	<i>il stracciafoglio .</i>	die Klitterbücher .
	(es	
der Mäckler .	s. <i>il sensale .</i>	die Mäckler .
der Buchhalter .	<i>il Computista ; Mil.</i>	die Buchhalter .
	(s. <i>il Ragionato .</i>	
der Kaufmanns-	<i>il giovane del mer-</i>	die Kaufmanns-
diener ,	s. <i>catante .</i>	diener .
der Ladenjunge .	<i>il garzone del mer-</i>	die Ladenjungen .
	(n. <i>cante .</i>	

34. Von den Erzen und Farben .

De' Metalli , e de' Colori .

das Bergwerk .	<i>la miniera .</i>	die Bergwerke .
	(es.	
das Gold.	es. <i>l' oro .</i>	. . . . .
das Silber.	s. <i>l' argento .</i>	. . . . .
das Eisen .	s. <i>il ferro .</i>	. . . . .
das Bley .	es. <i>il piombo .</i>	. . . . .
das Gießerz.	es. <i>il bronzo .</i>	. . . . .
das Bleyweiß.	<i>la biacca .</i>	. . . . .
das Kupfer .	s. <i>il rame .</i>	. . . . .
das Meßing.	es. <i>l' ottone .</i>	. . . . .

Ec

das

Sing.	Gen.	Plur.
das Zinn.	cs. lo stagno .	. . . . .
das Englische Zinn.	cs. lo stagno d' Inghil- terra .	. . . . .
der Stahl.	cs. l' acciaio .	. . . . .
das Quecksilber .	l' argento vivo .	. . . . .
(s.		
der Magnet .	cs. la calamita .	die Magnete .
das Blech.	cs. la latta .	. . . . .
der Draht .	cs. il filo di metallo .	. . . . .
der Grünspan .	il fior del rame .	. . . . .
(cs.		
das Flittergold .	l' orpello .	. . . . .
(cs.		
das Blättergold .	l' oro in foglie .	. . . . .
(cs.		
der Feilspan.	cs. la limatura .	die Feilspäne .
der Rost .	cs. la ruggine .	. . . . .
das Prinzmetall .	il metallo di Prin- cipe .	. . . . .
(cs.		
die Aschenfarbe.	il color di cenere .	. . . . .
die Fleischfarbe.	l' incarnato .	. . . . .
die Carmesinfar- be .	il cbermist .	. . . . .
die Perlenfarbe.	il color di perle .	. . . . .
die Zimmerfarbe.	il color di campella .	. . . . .
die Taubenfarbe.	il color colombino .	. . . . .
die Strohfarbe .	il color di paglia .	. . . . .
die Todtenfarbe .	il colore smorto .	. . . . .
die Trauerfarbe .	il color tannè ; lion- nato scuro .	. . . . .
die Veilchenfar- be .	il violato ; paonaz- zo .	. . . . .
die Rauchfarbe .	il color fosco .	. . . . .
die Blutfarbe .	il color di sangue .	. . . . .
die Rosenfarbe .	il color di rosa .	. . . . .
die Pfirsichblü- thenfarbe .	il color di fiori di pesco, o sia persico .	. . . . .
die Purpurfarbe .	il color di porpora .	. . . . .

35. Von den Ländern , und Völkern .

De' Paesi , e delle Nazioni .

Portugall. (das)	s. il Portogallo .	. . . . .
Spanien. (das)	s. la Spagna .	. . . . .
		Fran-

Sing.	Gen.	Plur.
Frankreich. (das)	<i>la Francia.</i>	. . . . .
	(s.	
Lothringen. (das)	<i>la Lorena.</i>	. . . . .
	(s.	
Burgund. (das)	s. <i>la Borgogna.</i>	. . . . .
Groß Britannien. (das)	<i>la grande Bretagna.</i>	. . . . .
	s.	
Engelland. (das)	<i>l' Inghilterra.</i>	. . . . .
	(es.	
Schottland. (das)	<i>la Scozia.</i>	. . . . .
	(es.	
Irland. (das)	es. <i>l' Irlanda.</i>	. . . . .
.	<i>i Paesi bassi.</i>	die Niederlande.
.	<i>i Paesi bassi uniti.</i>	die Vereinigten Niederlande.
Holland. (das)	es. <i>l' Olanda.</i>	. . . . .
die Schweiz.	<i>l' Elvezia ; il Paese de' Svizzeri.</i>	. . . . .
Savoyen. (das)	s. <i>la Savoja.</i>	. . . . .
Italien. (das)	s.)	. . . . .
Wälschland. (das)	) <i>l' Italia.</i>	. . . . .
	es.)	
Sicilien. (das)	s. <i>la Sicilia.</i>	. . . . .
Sardinien. (das)	s. <i>la Sardegna.</i>	. . . . .
Deutschland. (das)	<i>la Germania.</i>	. . . . .
	(es.	
Preussen. (das)	s. <i>la Prussia.</i>	. . . . .
Dänemark. (das)	<i>la Danimarca.</i>	. . . . .
	(s.	
Norwegen. (das)	<i>la Norvegia.</i>	. . . . .
	(s.	
Schweden. (das)	<i>la Svezia.</i>	. . . . .
	(s.	
Moskau. (das)	<i>la Moscovia.</i>	. . . . .
Ungarn. (das)	s. <i>l' Ungheria.</i>	. . . . .
Pohlen. (das)	s. <i>la Polonia.</i>	. . . . .
die Turkey.	<i>la Turchia.</i>	. . . . .
Griechenland. (das)	<i>la Grecia.</i>	. . . . .
die Tartarey.	<i>la Tartaria.</i>	. . . . .
der Wälsche. n.)	<i>l' Italiano.</i>	die Wälschen.
der Italiäner. s.)		die Italiäner.

Sing.	Gen.	Plur.
der Deutsche. n. <i>il Tedesco.</i>		die Deutschen.
der Schweizer. s. <i>il Svizzero.</i>		die Schweizer.
der Franzose. n. <i>il Francese.</i>		die Franzosen.
der Spanier. s. <i>lo Spagnuolo.</i>		die Spanier.
der Engelländer. <i>l' Inglese.</i>		die Engelländer.
(s.)		
der Irrländer. s. <i>l' Irlandese.</i>		die Irrländer.
der Schotländer. <i>lo Scozzese.</i>		die Schotländer.
(s.)		
der Holländer. <i>l' Olandese.</i>		die Holländer.
(s.)		
der Schwede. n. <i>lo Svezese.</i>		die Schweden.
der Däne. n. <i>il Danese.</i>		die Dänen.
der Moscoviter. <i>il Moscovita.</i>		die Moscoviter.
(s.)		
der Lothringer. <i>il Lorenese.</i>		die Lothringer.
(s.)		
der Lombarder. <i>il Lombardo.</i>		die Lombarder.
(es.)		
der Mayländer. <i>il Milanese.</i>		die Mayländer.
(es.)		
der Pohl. en. <i>il Polacco.</i>		die Pohlen.
der Oesterreicher. <i>l' Austriaco.</i>		die Oesterreicher.
(s.)		
der Bayers. s. <i>il Bavaro.</i>		die Bayern.
der Böhm. en. <i>il Boemo.</i>		die Böhmen.
der Krabat. en. <i>il Croato.</i>		die Krabaten.
der Flamender. <i>il Fiammengo.</i>		die Flamender.
(s.)		
der Finn. en.)		die Finnen.
der Finnländer.) <i>il Finlandese.</i>		die Finnländer.
(s.)		
der Frank. en. <i>il Franconese.</i>		die Franken.
der Gasconier. <i>il Gascone.</i>		die Gasconier.
(s.)		
der Genfer. s. <i>il Genevrino.</i>		die Genfer.
der Genuesser. s. <i>il Genovese.</i>		die Genuesser.
der Grieche. n. <i>il Greco.</i>		die Griechen.
der Hungar. s. <i>l' Ungaro.</i>		die Hungarn.
der Liefländer. s. <i>il Livonese.</i>		die Liefländer.
der Lausitzer. s. <i>il Lusazese.</i>		die Lausitzer.
der Maltheser. s. <i>il Maltese.</i>		die Maltheser.
		der

Sing.	Gen.	Plur.
der Piemonteser.	<i>il Piemontese</i> .	die Piemonteser.
	(s.	
der Pommer.	s. <i>il Pomerano</i> .	die Pommer.
der Preusse.	n. <i>il Prussiano</i> .	die Preussen.
der Sachse.	n. <i>il Sassone</i> .	die Sachsen.
der Savoyer.	s. <i>il Savojarde</i> .	die Savoyer.
der Schlesier.	s. <i>il Silesiano</i> .	die Schlesier.
der Sicilianer.	s. <i>il Siciliano</i> .	die Sicilianer.
der Thüringer.	<i>il Turingese</i> .	die Thüringer.
	(s.	
der Siebenbürger.	<i>il Transilvano</i> .	die Siebenbürger.
	(s.	
der Tartar.	s. <i>il Tartaro</i> .	die Tartarn.
der Cofacke.	n. <i>il Cosacco</i> .	die Cofacken.
der Wilde.	n. <i>il Selvatico</i> .	die Wilden.
der Menschen-	<i>l' Antropofago</i> , <i>chi</i>	die Menschenfress-
fresser.	<i>si pasce di carne</i>	ser.
	<i>umana</i> .	

36. Von den vornehmsten Meeren, Seen und Flüssen.

Dei principali Mari, Laghi, e Fiumi.

das Weltmeer.	<i>l' Oceano</i> .
	(es.
das nordliche	<i>il Mare Settentrionale</i> .
Meer.	es.
das Eismeer.	es. <i>il Mare Glaciale</i> .
das Indianische	<i>il Mare Indico</i> .
Meer.	es.
das Aethiopische	<i>il Mare Eritropico</i> .
Meer.	es.
das Atlantische	<i>il Mare Atlantico</i> .
Meer.	es.
das Arabische	<i>il Mare Arabico</i> .
Meer.	es.
das Mittelländi-	<i>il Mare Mediter-</i>
sche Meer.	es. <i>aneo</i> .
das stille Meer.	<i>il Mare Pacifico</i> .
	(es.
das rothe Meer.	<i>il Mare Rosso</i> .
	(es.
das schwarze	<i>il Mar Nero</i> .
Meer.	es.
das weisse Meer.	<i>il Mare Bianco</i> .
	(es.

Sing.	Gen.	Plur.
das Schotländi-	il Mare Deucale-	
sche Meer. es.	donio .	
die Ostsee .	) il Mare Baltico .	
der Belt. es.)		
die Nordsee .	il Mare Germanico.	
die Meerenge .	lo Stretto .	die Meerengen .
das Vorgebürge .	il Promontorio .	die Vorgebürge .
(s.		
das Eiland. es.)	l' Isola .	die Eilande .
die Insel .	)	die Inseln .
die Halbinsel .	la Penisola .	die Halbinseln .
das feste Land .	la Terra Firma .	
(es.		
die Erdenge .	l' Istmo .	die Erdengen .
die Sandbank .	il Banco di Rena .	die Sandbänke .
der Haven .	s. il Porto .	die Haven .
die Küste .	la Costa .	die Küsten .
der Schiffbruch .	il Naufragio .	die Schiffbrüche .
(es.		
die Welle .	l' onda .	die Wellen .
der Strudel. s.	il gorgo .	die Strudel .
der Strand. es.)		die Strände .
das Ufer. s.)	la riva .	die Ufer .
die Ebbe und	il flusso , e riflusso .	
Fluth .		
der Comer See .	il Lago di Como .	
(s.		
der große See .	il Lago Maggiore .	
(s.		
der Garder See .	il Lago di Garda .	
(s.		
der Genfer See .	il Lago di Ginevra .	
(s.		
der Boden. See .	il Lago di Costanza .	
(s.		
der Czirknirzer .	il Lago di Cirenza .	
See . s.		
der Zürcher See .	il Lago di Zurigo .	
(s.		
der Inn .	es. l' Eno .	
die Schelde.	la Schelda .	
die Maas .	la Mosa .	

die

Sing.	Gen.	Plur.
die Rhone.	il Rodano.	. . . . .
die Themse.	il Tamigi.	. . . . .
die Mosel.	la Mosella.	. . . . .
der Rhein.	es. il Reno.	. . . . .
die Ysel.	l' Isel.	. . . . .
die Wahl.	la Wabl.	. . . . .
die Aar.	l' Aaar.	. . . . .
die Etsch.	l' Adige.	. . . . .
die Tiber.	il Tevere.	. . . . .
der Mayn.	es. il Meno.	. . . . .
die Weser.	la Visera.	. . . . .
die Elbe.	l' Albi.	. . . . .
die Oder.	l'Odera; il Viadro.	. . . . .
die Donau.	il Danubio.	. . . . .
die Wolga.	la Kolga.	. . . . .
der Oby.	es. l' Obi.	. . . . .
der Don.	es. il Tanai.	. . . . .
der Euphrat.	es. l' Eufrate.	. . . . .
der Jordan.	es. il Giordano.	. . . . .
der Ganges.	il Gange.	. . . . .
der Indus.	l' Indo.	. . . . .
der Nil.	es. il Nilo.	. . . . .
der Niger.	s. il Negro.	. . . . .
der Fluß des hei-	il Fiume di S. Lo-	. . . . .
ligen Lorenz.	renzo.	. . . . .
	(es.	



CAPITOLO LIII.

*Raccolta de' Verbi più necessarj , e più usati
nel discorso sotto li loro rispettivi Titoli,
con la dichiarazione delle loro principali
qualità etimologiche .*

I.

*Von den geistlichen Handlungen .
Delle Azioni Spirituali .*

B ethen . <i>reg.</i>	<i>pregar Iddio .</i>
sein Gebeth verrichten .	<i>dire le sue Orazioni .</i>
<i>com. inf. reg.</i>	
die Tagzeiten bethe . <i>reg.</i>	<i>dire l'Uffizio .</i>
den Rosenkranz bethe . <i>reg.</i>	<i>dire il Rosario .</i>
anbethe . <i>com. sep. reg.</i>	<i>adorare .</i>
anrufen . <i>com. sep. irreg.</i>	<i>invocare .</i>
Messe lesen . <i>irreg.</i>	<i>dire la Messa .</i>
Messe hören . <i>reg.</i>	<i>uscotar la Messa .</i>
beichten . <i>reg.</i>	<i>confessarsi .</i>
beichte hören . <i>reg.</i>	<i>confessare .</i>
zum Abendmahl gehen . <i>irreg.</i>	<i>comunicarsi .</i>
predigen . <i>reg.</i>	<i>predicare .</i>
verzuckt werden . <i>irreg.</i>	<i>andar in estasi .</i>
ein Gelübde thun . <i>irreg.</i>	<i>far un voto .</i>
Ablafs gewinnen . <i>irreg.</i>	<i>andar al Perdono .</i>
einen Umgang machen . <i>reg.</i>	<i>far una processione .</i>
wallfahrten gehen . <i>irreg.</i>	<i>andar in pellegrinaggio .</i>
Allmosen geben . <i>irreg.</i>	<i>far limosina .</i>
Busse thun . <i>irreg.</i>	<i>far penitenza .</i>
Kirchenbusse thun . <i>irreg.</i>	<i>far penitenza pubblica .</i>
weyhen . <i>reg.</i>	<i>ordinare ; benedire .</i>
eine Kirche einweyhen . <i>com.</i>	<i>consagrar una Chiesa .</i>
<i>sep. reg.</i>	
opfern . <i>reg.</i>	<i>sacrificare .</i>
räuchern . <i>reg.</i>	<i>incensare .</i>
wiedmen . <i>reg.</i>	<i>dedicare .</i>
taufen . <i>reg.</i>	<i>battezzare .</i>

fir-

firmen . reg.	confirmare .
von den Sünden lossprechen .	assolvere da' peccati .
com. sep. irreg.	
die letzte Oelung geben . irr.	dar l' Olio santo .
trauen . reg.	sposare ; dar la benediz- zione nuziale .
segnen . reg.	benedire .
in Bann thun . irreg.	scomunicare .
vermaledeyen . com. inf. reg.)	maledire .
verfluchen . com. inf. reg.)	
beschwören . com. inf. irreg.	esforcizzare .
das Ammt untersagen . com.	sospendere dall' Ufficio .
inf. reg.	
erlassen . com. inf. irreg.	dispensare .
absetzen . com. sep. irreg.	degradare .
heiligen . reg.	santificare .
entweyhen . com. inf. reg.	profanare .
seligmachen . reg.	salvare .
selig werden . irreg.	salvarsi .
verdammten . reg.	dannare .
verdamm't werden . irreg.	dannarsi .
aufbiethen . com. sep. irreg.	far le pubblicazioni per il Mattrimonio .
verkündigen . com. inf. reg.	annunziare .
preisen . irreg.	glorificare .
verklärt werden . irreg.	esser glorificato .
die Vesper singen . irreg.	cantar il Vespere .
eine Seelmesse halten . irreg.	dire una Messa per i morti
das hohe Ammt singen . irreg.	cantar la Messa grande .
zur Leiche gehen . irreg.	accompagnar il funerale .
in die Kinderlehre gehen .	andare alla Dottrina
irreg.	Cristiana .
bekehren . com. inf. reg.	convertire .
versöhnen . com. inf. reg.	reconciliare .
unterweilen . com. inf. irreg.	istruire .
reinigen . reg.	purgare .
erleuchten . com. inf. reg.	illuminare .
verstockt seyn . irreg.	aver il cuor indurato .
sich demüthigen . reg.	umiliarsi .
züchtigen . reg.	castigare .
knien . reg.	inginocchiarsi .
tödten . reg.	
kränken . reg.	mortificare .

kaße-

kasteyen . reg.	castigare ; mortificare.
sich geüßeln . reg.	disciplinarsi .
creuzigen . reg.	crocifiggere .
ein Geistlicher werden . irreg.	farsi religioso .
ein Mönch werden . irreg.	farsi monaco .
aus der Taufe heben . irreg.	tenere a battesimo .
Gevatter stehen . irreg.	esser padrino .
glaub n . reg.	credere .
abfallen . com. sep. irreg.	apostatare .
aus dem Kloster springen . irreg.	uscir dal monastero .
den Glauben verläugnen . com. inf. reg.	rinegar la fede .
beschneiden . com. inf. irreg.	circuncidere .
in die Messe läuten . reg.	sonar a Messa .
begraben . com. inf. irreg.	sepellire .
einscharren . com. sep. reg.	saterrare .
in die Kirche gehen . irreg.	andare alla Chiesa .
die Orgel schlagen . irreg.	sonar l'organo .
den Segen sprechen . irreg.	dar la benedizione .
dem Gottesdienste beywohnen . com. sep. reg.	assistere all' Uffizio divino .
einen freyen Gottesdienst haben . irreg.	aver l' esercizio libero della Religione .
(begehren . com. inf. reg.)	(domandare)
die heil-reichen . reg.	amministrare) i Santissimi
gen Sa- (mittheilen . com. sep. reg.)	dispensare) Sacramen-
cramente (reg.)	) ti .
(empfangen . com. inf. irreg.)	(ricevere)

I I.

Vom Essen und Trinken.

Del Mangiare , e Bere .

speisen . reg.	) mangiare .
essen . irreg.	
fressen . irreg.	mangiar ingordamente .
trinken . irreg.	bere .
saufen . irreg.	bere ingordamente .
einschlürfen . com. sep. reg.	sorbire .
einschenken . com. sep. reg.	mescere .
kauen . reg.	masticare .

schlu-

schlucken . reg.	)	inghiottire .
verschlucken . com. inf. reg.	)	mordere .
beißen . irreg.	)	trinciare .
vorschneiden . com. sep. irreg.	)	tagliar un cappon .
einen Capauncer zerlegen . com. inf. reg.)	
vorlegen . com. sep. reg.	)	servire ; far un tondo .
Zur Tafel dienen . reg.	)	servire a tavola .
offene Tafel halten . irreg.	)	prezzar in pubblico .
eine Gasterey halten . irreg.	)	dar un pranzo .
gastieren . reg.	)	trattare .
einladen . com. sep. irreg.	)	invitare .
kosten . reg.	)	assaggiare .
Lust zum Essen haben . irreg.	)	aver appetito .
schmecken . reg.	)	sapere ; dar gusto .
stinken . irreg.	)	puzzare .
(anschwenken . .))	
die Gläser (com. sep. reg. )	)	rischiare i bicchieri .
(ausspielen . com.))	
(sep. reg.))	
verschlemmen com. inf. reg. )	)	diffipare .
durch die Gurgel jagen . reg. )	)	digimare .
fasten . reg.	)	far collazione .
frühstücken . reg.	)	desinare .
zu Mittag essen . irreg.	)	merendare
Abendbrod essen . irreg. )	)	cenare .
jausen . reg. Parola Austriaca. )	)	imbriacarsi .
zu Nacht essen . irreg.	)	saziare .
sich betrinken . com. inf. irreg. )	)	empierre .
sich vollsaufen . com. sep. irr. )	)	aver fame .
sättigen . reg.	)	aver sete .
anfüllen . com. sep. reg.	)	far dei brindisi .
hungern . imp. rec. reg.	)	gozzovigliare .
dürsten . imp. rec. reg.	)	imbandire .
Gesundheiten trinken . irr.	)	portar in tavola .
schmausen . reg.	)	portar via dalla tavola .
anrichten . com. sep. reg.	)	star a tavola .
auftragen . com. sep. irreg.	)	finire la tavola .
abtragen . com. sep. irreg.	)	appar:ciabiar la tavola .
an der Tafel seyn . irreg.	)	spar:ciabiar la tavola .
abspeisen . com. sep. reg.	)	die
aufdecken . com. sep. reg.)	
abdecken . com. sep. reg.)	

I I I.

Von den Wirkungen der Elemente .

Delle Operazioni degli Elementi .

regnen . reg. imp.	piovere .
schneyen . reg. irreg. imp.	nevicare .
dreuschen . reg. imp.	crosciare .
regnen , als wenn es mit Kan-	diluviare .
nen (Krügen .) gösse . reg.	
imp.	
hageln . reg. imp.	) tempestare .
schloffen . reg. imp.	
blitzen . reg. imp.	) balenare .
weiterleuchten . reg. imp.	
reifen . reg. imp.	brinare .
donnern . reg. imp.	tuonare .
scheinen . irr.	lucere .
anzünden . com. sep. reg.	accendere .
brennen . irr.	ardere .
verbrennen . com. inf. irreg.	abbruciare .
nass machen . reg.	bagnare .
nass werden . irreg.	bagnarsi .
trocknen . reg.	asciugare .
dörren . reg.	seccare .
sich ergießen . com. inf. irreg.	sboccarsi .
fließen . irreg.	scorrere .
überschwemmen . com. inf.	allagare .
reg.	
gefrieren . com. inf. irreg. imp.	gelare .
aufgefrieren . com. sep. inf.	) dileguare .
irreg. imp.	
thauen . reg. imp.	) rasserenarsi .
sich ausklären . com. sep. reg.	
imp.	
wachsen . irreg.	crescere .
verdorren . com. inf. reg.	seccarsi .
verwelken . com. inf. reg.	invizzire .
reiffen . reg.	) maturare .
reiff werden . irreg.	
aus schlagen . com. sep. irreg.	germogliare .
grünen . reg.	verdaggiare .
einschlagen . com. sep. irr. imp.	percuotere qualche luogo col folgore .

zergehen . com. inf. irreg.)	struggerfi. .
zerſchmelzen . com. inf. irreg.)	
ſchimmern . reg.	ſfavillare .
wallen . reg.	bollire in colmo ; barbo-
	gliare .
triefen . irreg.	gocciolare .
blühen . reg.	fiorire .
brauſen . reg.	romoreggiare .
wehen . reg.	venteggiare .
düſten . reg.	vaporare .
beſtrahlen . com. inf. reg.	irradiare .

I V.

Von den Bewegungen und Geberden des Leibes.

Dei Movimenti , e de' Geſti del Corpo .

gehen . irreg.	andare a piedi .
fahren . irreg.	andare in carrozza , bar-
	ca , ec.
reiten . irreg.	andar a cavallo .
ſchiffen . reg.	navigare .
lauſſen . irreg.	correre .
rennen . irreg.	correre con grande velo-
	cità .
ſpringen . irreg.	ſaltare .
hüpfen . reg.	ſaltellare .
kommen . irreg.	venire .
eilen . reg.	affrettarſi .
ſtehen . irreg.	ſtar in piedi .
liegen . irreg.	giacere .
fliegen . irreg.	volare .
fliehen . irreg.	fuggire .
ſich aufhalten . com. ſep. irreg.	trattenerſi .
ſtillhalten . com. ſep. irreg.	fermare .
wiederkommen . com. ſep. irreg.	ritornare .
ſchwimmen . irreg.	nuotare .
vorbeygehen . com. ſep. irreg.	paſſare .
reiſen . reg.	viaggiare .
auf das Land gehen . irreg.	andar in villa .
auf das Feld gehen . irreg.	andar in campagna eſſen-
	do in villa .
in das Feld gehen . irreg.	andar in campagna per
	guerreggiare .
vorangehen . com. ſep. irreg.	andar avanti .

folgen . reg.	seguire .
durchgehen . com. sep. irreg.	scappare .
über eine Brücke gehen . irreg.	passar un ponte .
fortfahren . com. sep. irreg.	continuare .
verfolgen . com. inf. reg.	perseguitare .
erwischen . com. inf. reg.	arrivare uno inseguen-
ertappen . com. inf. reg.	dolo .
einholen . com. sep. reg.	giungere .
abholen . com. sep. reg.	andar a prendere .
weggehen . com. sep. irreg.	andar via .
aufgehen . com. sep. irreg.	uscire .
sich nähern . reg.	avvicinarsi .
sich entfernen . com. inf. reg.	allontanarsi .
begegnen . com. inf. reg.	incontrare .
suchen . reg.	cercare .
finden . irreg.	trovare .
stolpern . reg.	inciampare .
warten . reg.	aspettare .
erwarten . com. inf. reg.	riverire ; servire .
aufwarten . com. sep. reg.	salire .
steigen . irreg.	star a cavallo .
zu Pferde sitzen . irreg.	smontare .
absteigen . com. sep. irreg.	cadere .
fallen . irreg.	tirare con armi a fuoco .
schießen . irreg.	voltare .
wenden . irreg.	condurre .
führen . reg.	accompagnare .
begleiten . com. inf. reg.	abitare .
wohnen . reg.	restare .
bleiben . irreg.	muovere .
bewegen . irreg.	nascondersi .
sich verbergen . com. inf. irreg.)	chinarsi .
sich verstecken . com. inf. reg.)	levarsi .
sich neigen . reg.	inginocchiarsi .
aufstehen . com. sep. irreg.	appoggiarsi .
niederknien . com. sep. reg.	attaccarsi .
sich anlehnen . com. sep. reg.	dormire .
sich anhalten . com. sep. irreg.	sognare .
schlafen . irreg.	vegliare .
träumen . reg.	svegliare .
wachen . reg.	destarsi .
aufwecken . com. sep. reg.	
erwachen . com. inf. reg.	

sich

sich ermüden . com. inf. reg.
 einschlafen . com. sep. irreg.
 schnarchen . reg.
 faulenzen . reg.
 schlummern . reg.
 lachen . reg.
 weinen . reg.
 wimmern . reg.
 seufzen . reg.
 schluckfen . reg.
 nielen . reg.
 gehnen . reg.
 blasen . irreg.
 pfeifen . irreg.
 hören . reg.
 sehen . irreg.
 schauen . reg.
 riechen . irreg.
 empfinden . com. inf. irreg.
 ausspeyen . com. sep. reg. irreg.
 die Nase ^(putzen . reg.)
 ^(ichneuzen . reg.))
 schwitzen . reg.
 zittern . reg.
 schauern . reg. rec. imp.
 husten . reg.
 kützeln . reg.
 kratzen . reg.
 athmen . reg.)
 athem holen . reg.)
 anhören . com. sep. reg.
 toben . reg.
 treten . irreg.
 säumen . reg.
 treffen . irreg.
 Zähne bekommen . com. inf.
 irreg.
 gleiten . irreg.
 entkommen . com. inf. irreg.
 verletzen . com. inf. reg.
 sich setzen . irreg.
 sitzen . irreg.
 sich baden . reg.

straccarsi .
 addormentarsi .
 russare .
 poltroneggiare .
 sonnacchiare .
 ridere .
 piangere .
 guarire ; guarolare .
 sospirare .
 singbiozzare .
 starnutare .
 sbadigliare .
 soffiare .
 fischbiare .
 udire .
 vedere .
 guardare .
 odorare .
 sentire .
 sputare .
 soffiare il naso .
 sudare .
 tremare .
 aver ribrezzo .
 tossire .
 solleticare .
 grattars .
 respirare .
 ascoltare .
 strepitare .
 calpestare .
 indugiare .
 colpire .
 far dei denti .
 sdrucciolare .
 scampare .
 ferire .
 metterfi .
 sedere .
 usar i bagni .

schmol-

grübeln . reg.	specolare .
auffinnen . com. sep. irreg.	) inventare .
ertinden . com. inf. irreg.	) ponderare .
beherzigen . com. inf. reg.	avverare .
betheuren . com. inf. reg.	

V I.
Von den Leidenschaften .
Della Passioni .

lieben . reg.	amare .
hassen . reg.	odare .
wünschen . reg.	augurare .
schmäucheln , o schmeicheln . reg.	adulare .
liebkoſen . com. inf. reg.	accarezzare .
loben . reg.	lodare .
rühmen . reg.	gloriare , lodare .
grüßen . reg.	salutare .
umarmen . reg.	abbracciare .
küſſen . reg.	bacciare .
willfahren . reg.	favorire .
beſuchen . com. inf. reg.	visitare .
beſchenken . com. inf. reg.	regalare .
verpflichten . com. inf. reg.	obligare .
verehren . com. inf. reg.	donare .
verleihen . com. inf. irreg.	concedere .
zugeben . com. sep. irreg.	accordare .
einwilligen . com. sep. reg.	acconsentire .
vergeben . com. inf. irreg.	) perdonare .
verzeihen . com. inf. irreg.)
neiden . reg.	) invidiare .
beneiden . com. inf. reg.)
zuwider ſeyn . irreg.	eſſer contrario .
abſchlagen . com. sep. irreg.	ricuſare .
eifern . reg.	in gelofire .
eifersüchtig ſeyn . irreg.	eſſer geloso .
verlangen . com. inf. reg.	bramare .
hoffen . reg.	ſperare .
zweifeln . reg.	dubitare .
verzweifeln . com. inf. reg.	diſperare .
fürchten , reg. irreg.	temere .
erſchrecken . reg. irreg.	ſpaventare ; ſpaventarſi .
ſich erfreuen . com. inf. reg.	ralleggarſi .

450 Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarij ec.	
reuen . <i>imp. rec. reg.</i>	pentirsi .
trauen . <i>reg.</i>	fidare .
sich erzörnen . <i>com. inf. reg.</i>	adirarsi .
zornig werden . <i>irreg.</i>	andar in collera .
sich einlassen . <i>com. sep. irr.</i>	impegnarsi .
achten . <i>reg.</i>	curarsi .
vergnügen . <i>com. inf. reg.</i>	contentare .
stillen . <i>reg.</i>	quietare .
begnügen . <i>com. inf. reg.</i>	) soddisfare
genug thun . <i>irreg.</i>	
sich erlustigen . <i>com. inf. reg.</i>	divertirsi .
lustig seyn . <i>irreg.</i>	star allegro .
traurig seyn : <i>irreg.</i>	esser malinconico .
sich betrüben . <i>com. inf. reg.</i>	affliggersi .
zufrieden seyn : <i>irreg.</i>	esser contento .
befriedigen . <i>com. inf. reg.</i>	contentare .
zwingen . <i>irreg.</i>	sforzare .
befehlen . <i>com. inf. irreg.</i>	comandare .
schreyen . <i>irreg.</i>	gridare .
zanken . <i>reg.</i>	litigare ; altercare .
schmelen . <i>reg.</i>	sgridare .
ausschänden . <i>com. sep. reg.</i>	dir villanie ad uno .
entschuldigen . <i>com. inf. reg.</i>	scusare .
äßen . <i>reg.</i>	barlare .
anfeinden . <i>com. sep. reg.</i>	odiare .
angaffen . <i>com. sep. reg.</i>	riguardar fissamente .
anhetzen . <i>com. sep. reg.</i>	attizzare .
anschielen . <i>com. sep. reg.</i>	riguardar con occhio bis- co .
auslachen . <i>com. sep. reg.</i>	far beffa .
sich balgen . <i>reg.</i>	venir alle mani .
sich beklagen . <i>com. inf. reg.</i>	lamentarsi .

V. F. I.
Vom Kleiden .
Del Vestire .

sich kleiden . <i>reg.</i>	vestirsi .
sich ein Kleid ausnehmen . <i>com.</i>	comperare della robba
<i>sep. irreg.</i>	per un vestito .
sich anlegen . <i>com. sep. reg.</i>	) vestirsi .
sich ankleiden . <i>com. sep. reg.</i>	
sich anziehen . <i>com. sep. irreg.</i>	

sich

sich aufziehen . com. sep. irreg.)	spogliarsi:
sich entkleiden . com. inf. reg.)	mettersi i calzoni , le
die Hosen , Schuhe , Strümpfe , das Hemd , das Kleid , die Handschuhe anziehen . com. sep. irreg.	scarpa , le calze , la camicia , il vestito , i guanti .
die Kniebänder umbinden . com sep irreg.	metter i legaccioli .
die Perücke , den Hut , die Mütze , die Haube aufsetzen . com. sep. irreg.	mettere la parrucca , il cappello , la beretta , la cuffia .
(umthun . com. sep.)	
den Mantel (irreg.)	mettere il mantello .
(umnehmen . com.)	
(sep. irreg.)	
(anlegen . com. sep.)	
den De- (reg.)	mettere la spada .
gen (umgürten . com. sep.)	
(reg.)	
(abthun . com. sep.)	
den Hut (irreg.)	cavare il cappello .
(abziehen . com. sep.)	
(irreg.)	
die Schuhe zuschnallen . com. sep. reg.	affibbiar le scarpe
sich bedecken . com. inf. reg.	coprirsi .
sich entblößen . com. inf. reg.	sceudarsi .
sich zuknöpfen . com. sep. reg.	abbottonarsi .
sich aufknöpfen . com. sep. reg.	sbottonarsi .
sich aufschürren . com. sep. reg.	slacciarfi .
sich zuschnüren . com. sep. reg.	lacciarfi .
sich waschen . irreg.	lavarfi .
sich schminken . reg.	imbellezzarsi .
sich kämmen . reg.	pettinarsi .
sich auf den Winter kleiden . reg.	vestirsi da verno .
sich auf den Sommer kleiden . reg.	vestirsi d' estate .
ein Kleid ablegen . com. sep. reg.	dismettere un vestito .
ein weißes Hemd anziehen . com. sep. irreg.	mutarsi di camicia .
sich ein Kleid anversuchen lassen . irreg.	farfi provare un vestito .

450 Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarij ec.	
reuen . <i>imp. rec. reg.</i>	pentirsi .
trauen . <i>reg.</i>	fidare .
sich erzörnen . <i>com. inf. reg.</i>	adirarsi .
zornig werden . <i>irreg.</i>	andar in collera .
sich einlassen . <i>com. sep. irr.</i>	impegnarsi .
achten . <i>reg.</i>	curarsi .
vergnügen . <i>com. inf. reg.</i>	contentare .
stillen . <i>reg.</i>	quietare .
begnügen . <i>com. inf. reg.</i>	) soddisfare
genug thun . <i>irreg.</i>	
sich erlustigen . <i>com. inf. reg.</i>	divertirsi .
lustig seyn . <i>irreg.</i>	star allegro .
traurig seyn . <i>irreg.</i>	esser malintenco .
sich betrüben . <i>com. inf. reg.</i>	affliggersi .
zufrieden seyn . <i>irreg.</i>	esser contento .
befriedigen . <i>com. inf. reg.</i>	contentare .
zwingen . <i>irreg.</i>	sforzare .
befehlen . <i>com. inf. irreg.</i>	comandare .
ichreyen . <i>irreg.</i>	gridare .
zanken . <i>reg.</i>	litigare ; altercare .
schmelen . <i>reg.</i>	sgridare .
ausschänden . <i>com. sep. reg.</i>	dir villanie ad uno .
entschuldigen . <i>com. inf. reg.</i>	scusare .
äßen . <i>reg.</i>	burlare .
anfeinden . <i>com. sep. reg.</i>	odiare .
angaffen . <i>com. sep. reg.</i>	riguardar fissamente .
anhetzen . <i>com. sep. reg.</i>	attizzare .
anschießen . <i>com. sep. reg.</i>	riguardar con occhio bian- co .
auslachen . <i>com. sep. reg.</i>	far beffa .
sich balgen . <i>reg.</i>	venir alle mani .
sich beklagen . <i>com. inf. reg.</i>	lamentarsi .

V. F. I.
Vom Kleiden .
Del Vestire .

sich kleiden . <i>reg.</i>	vestirsi .
sich ein Kleid ausnehmen . <i>com. sep. irreg.</i>	comperare della robba per un vestito .
sich anlegen . <i>com. sep. reg.</i>	) vestirsi .
sich ankleiden . <i>com. sep. reg.</i>	
sich anziehen . <i>com. sep. irreg.</i>	

sich

sich aufziehen . *com. sep. irreg.*
 sich entkleiden . *com. inf. reg.*
 die Hosen , Schuhe , Strümpfe , das Hemd , das Kleid , die Handschuhe anziehen . *com. sep. irreg.*
 die Kniebänder umbinden . *com. sep. irreg.*
 die Perücke , den Hut , die Mütze , die Haube aufsetzen . *com. sep. irreg.*
 (umthun . *com. sep.*)
 den Man- (*irreg.*)
 tel (umnehmen . *com.*)
 (*sep. irreg.*)
 (anlegen . *com. sep.*)
 den De- (*reg.*)
 gen (umgürten . *com. sep.*)
 (*reg.*)
 (abthun . *com. sep.*)
 den Hut (*irreg.*)
 (abziehen . *com. sep.*)
 (*irreg.*)
 die Schuhe zuschnallen . *com. sep. reg.*
 sich bedecken . *com. inf. reg.*
 sich entblößen . *com. inf. reg.*
 sich zuknöpfen . *com. sep. reg.*
 sich aufknöpfen . *com. sep. reg.*
 sich aufschürren . *com. sep. reg.*
 sich zuechnüren . *com. sep. reg.*
 sich waschen . *irreg.*
 sich schminken . *reg.*
 sich kämmen . *reg.*
 sich auf den Winter kleiden . *reg.*
 sich auf den Sommer kleiden . *reg.*
 ein Kleid ablegen . *com. sep. reg.*
 ein weißes Hemd anziehen . *com. sep. irreg.*
 sich ein Kleid anversuchen lassen . *irreg.*

spogliarsi:

mettersi i calzoni , le scarpe , le calze , la camicia , il vestito , i guanti .

metter i legaccioli .

mettere la parrucca , il cappello , la beretta , la cuffia .

mettere il mantello .

mettere la spada .

cavare il cappello .

affibbiar le scarpe .

coprirsi .

sudarsi .

abbottonarsi .

sbottonarsi .

slacciarsi .

lacciarsi .

lavarfi .

imbellezzarsi .

pettinarsi .

vestirsi da verno .

vestirsi d' estate .

dismettere un vestito .

mutarsi di camicia .

farfi provare un vestito .

cin

4 Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarj e.

en blasen . irreg.	sonare all' arme.
Sturm-glocke läuten . reg.	sonare a martello .
die Wache ziehen . irreg.	montar la guardia .
hen . com. sep. irreg.	smontare .
Sieg davon tragen . com.	guadagnar la vittoria.
. irreg.	
Inordnung bringen . irr.	scompigliare .
die Flucht schlagen . irreg.	mettere in rotta .
Thor aufsprengen . com.	rompere una porta col
. reg.	petardo .
ordern . com. sep. reg.	ricbiudere .
m laufen . irreg.	andar all' assalto .
Pässe verlegen . com. inf.	impedire i passaggj .
g.	
Zufuhr abschneiden . com.	levare la via alle vet-
p. irreg.	tovaglie .
hungern . com. sep. reg.	affamare .
fliegenden Fahnen , klin-	uscire con la bandiera .
ndem Spiele , Kugeln im	spiegare tamburro bat-
unde und brennenden	tente , palla in bocca ,
anten ausziehen . com. sep.	e miccia accesa .
reg.	
allen Ehrenzeichen auf-	sortire con tutti gli onori.
ehen . com. sep. irreg.	
Gewehr ablegen . com. sep.	deporre le armi .
g.	
zu Kriegsgefangenen er-	rendersi prigionieri di
eben . com. inf. irreg.	guerra .

I X.

Vom dem Studiren .

Dello Studiare .

en . reg.	imparare .
wendig lernen . reg.	imparare a mente .
en . reg.	parlare .
sprechen . com. sep. irreg.	pronunziare .
en . reg.	dire .
sagen . com. sep. reg.	recitare .
adern . reg.	ciarlare .
weigen . irreg.	tacere .
worten . reg.	rispondere .
ersprechen . com. inf. irreg.	contradire .
en . reg.	insegnare .
	schrei-

lesen . irreg.	leggere .
schreiben . irreg.	scrivere .
rechnen . reg.	far conti .
wiederholen . com. inf. reg.	ripetere .
unterschreiben . com. inf. irreg.	sottoscrivere .
versiegeln . com. inf. reg.	sigillare .
verpitschiren . com. inf. reg.	
eröffnen . com. inf. reg.	aprire .
aufmachen . com. sep. reg.	consegnare .
einhängen . com. sep. reg.	correggere .
verbessern . com. inf. reg.	scancellare .
auslöschen . com. sep. reg.	scorbiare .
ausstreichen . com. sep. irreg.	abbozzare .
klecken . reg.	comporre .
entwerfen . com. inf. irreg.	tradurre .
verfallen . com. inf. reg.	spiegare .
übersetzen . com. inf. irreg.	computare .
erklären . com. inf. reg.	stampare un libro a sue
buchstabiren . reg.	spese .
ein Buch auflegen . com. sep.	carteggiare .
reg.	frapporre della carta in
durchblättern . com. inf. reg.	un libro .
ein Buch mit Papier durch-	
schießen . com. inf. irreg.	

X.

Von Gerichtshandeln .

Delle Azioni Forensi .

rechten reg.	litigare .
anklagen . com. sep. reg.	accusare .
)bescheiden . com.)	
vor Gericht) inf. irreg.	citare .
)laden . irreg.)	
Zeugen stellen . reg.	produrre testimonj .
bezeugen . com. inf. reg.	attestare .
die Zeugen verhören . com. inf.	esaminar i testimonj .
reg.	
beweisen . com. inf. irreg.	provare .
die Zeugen gegeneinander	confrontar i testimonj .
hören . reg.	
schwören . irreg.	giurare .
die Sache vornehmen . com.	conoscere la causa .
inf. reg.	

456. Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarj et	
das Urtheil sprechen . irreg.	dar la sentenza .
die Zeugen verwerfen . com.	rifiutar i testimonj .
inf. irreg.	
überzeugen . com. inf. reg.	convincere .
bekennen . com. inf. irreg.	confessare .
Rechtskräftig werden . irreg.	passare in giudicato .
läugnen . reg.	negare .
in Verhaft nehmen . irreg.	incarcerare .
einführen . com. sep. reg.	) condurre in prigione .
einsetzen . com. sep. irreg.	
foltern . reg.	dar la tortura .
wippen . reg.	dar la corda .
die Güter einziehen . com. sep.	confiscar i beni .
irreg.	
des Landes verweisen . com. inf.	sbandire .
irreg.	
den Richter bestechen . com.	anger le carrucole , le
inf. irreg.	mani .
stäupen . reg.	) scoppare .
den Staubbesen geben . irr.	
zum Schelm erklären . com.	infamare .
reg. inf.	
auf die Galeen schicken . reg.	mandare in galera .
richten . reg.	giustiziare .
köpfen . reg.	) decapitare .
enthaupten . com. inf. reg.	
henken . reg.	impiccare .
rädern . reg.	arruotare .
viertheilen . com. inf. reg.	squartare .
mit glühenden)pfetzen . reg.	) attanagliare con tanaglia
Zangen .)zwicken . reg.	
martern . reg.	infuocare .
erwürgen . com. inf. reg.	martoriare .
ertränken . com. inf. reg.	strangolare .
fäcken . reg.	) annegare .
erdrosseln . com. inf. reg.	
schinden . irreg.	strozzare .
spießen . reg.	scorticare .
sich mit einem abfinden . com.	impallare .
sep irreg.	accordarsi con uno .
einen belangen . com. inf. reg.	convenire uno in giudicio .

X I.
Von der Handelschaft.
Del Commercio.

Kosten . reg.	costare .
gelten . irreg.	valere .
biethen . irreg.	offerire per un certo prezzo .
überbiethen . com. inf. irreg.	chieder troppo .
feilschen . reg.	mercatare .
handeln . reg.	negoziare .
sich vergleichen . com. inf. irr.	accorderfi .
maßen . irreg.	misurare .
wägen . irreg.	pesare .
bezahlen . com. inf. reg.	pagare .
anweisen . com. sep. irreg.	assegnare .
borgen . reg.	dare a credenza ; prender a credenza .
wechseln . reg.	cambiare .
leihen . irreg.	imprestare .
einpacken . com. sep. reg.	imballare .
aupacken . com. sep. reg.	sballare .
bestellen . com. inf. reg.	ordinare .
kaufen . reg.	comperare .
ins groſſe verkaufen . com. inf. reg.	vendere in di groſſo .
im kleinen) verkaufen . com.)	vendere a minuto .
einzeln . (inf. reg.)	vendere sottosopra .
überhaupt verkaufen . com. inf. reg.	
abziehen . com. sep. irreg.	)} scontare .
abbrechen . com. sep. irreg.	)} barattare .
tauschen . reg.	notare .
aufzeichnen . com. sep. reg.	rimettere .
übermachen . com. inf. reg.	dar a credenza .
auf Borg geben . irreg.	assicurare .
versichern . com. inf. reg.	pegnorare .
pfänden . reg.	malleuare ; far ſicurtà .
Bürgschaft leisten . reg.	impegnare .
versetzen . com. inf. irreg.	consegnare .
liefern . reg.	riceuere .
empfangen . com. inf. irreg.	crescere di prezzo .
aufschlagen . com. sep. irreg.	ab-

458 **Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarij oc.**

abschlagen . <i>com. sep. irreg.</i>	calare di prezzo .
bevorthellen . <i>com. inf. reg.</i>	infinocchiare .
gewinnen . <i>irreg.</i>	guadagnare .
sich bereichern . <i>com. inf. reg.</i>	arricchirsi .
einbüßen . <i>com. sep. reg.</i>	) perdere .
verlieren . <i>com. inf. irreg.</i>	
umietzen . <i>com. sep. irreg.</i>	cambiare le mercatanzie .
zusammenrechnen . <i>com. sep. reg.</i>	calcolare .
die Rechnung machen . <i>reg.</i>	far il conto .
mit Seide handeln . <i>reg.</i>	trafficare della seta .
einwickeln . <i>com. seq. reg.</i>	inviluppare .
den Kram auslegen . <i>com. sep. reg.</i>	spiegar bottega .
einen Kauf treffen . <i>irreg.</i>	far una compera .
nach dem Preiße fragen . <i>reg.</i>	domandar del prezzo .
um billigen Preiße geben . <i>irr.</i>	dar a prezzo onesto .
wohlfeil verkaufen . <i>com. inf. reg.</i>	vender a buon mercato .
theuer verkaufen . <i>com. inf. reg.</i>	vender caro .
verpfänden . <i>com. inf. reg.</i>	impegnare .
einlösen . <i>com. sep. reg.</i>	disimpegnare .
abrechnen . <i>com. sep. reg.</i>	aggiustar le ragioni .

X I I.

Von den Handwerken und Künsten .

Dei Mestieri , e delle Arti .

malen . <i>reg.</i>	dipingere .
mahlen . <i>irreg.</i>	macinare .
weben . <i>reg.</i>	tessere .
drucken . <i>reg.</i>	stampare .
einbinden . <i>com. sep. irreg.</i>	legar i libri .
bauen . <i>reg.</i>	fabbricare .
färben . <i>reg.</i>	tignere .
weißen . <i>reg.</i>	imbiancare .
zieren . <i>reg.</i>	ornare .
sticken . <i>reg.</i>	ricamare .
übergolden . <i>com. inf. reg.</i>	) inderare .
vergolden . <i>com. inf. reg.</i>	
übersilbern . <i>com. inf. reg.</i>	) inargentare .
versilbern . <i>com. inf. reg.</i>	
einfassen . <i>com. sep. reg.</i>	legar pietre preziose ec. schmel- .

schmelzen . reg. , ed irreg.

gießen . irreg.

stechen . irreg.

nähen . reg.

aufrennen . com. sep. irreg.

flicken . r g.

richten . r g.

ausbreiten . com. sep. reg.

spinnen . irreg.

nachlassen . com. sep. irreg.

zerlegen . com inf. reg.

abbrechen . com. sep. irreg.

niedereissen . com. sep. irreg.)

scheeren . irreg.

barbiren . reg.

das Scheermesser abziehen .

com. sep. irreg.

sein Handwerk treiben . irreg.

gerben . reg.

Wolle streichen . irreg.

schmieden . reg.

mauern . reg.

pflastern . reg.

drechseln . reg.

ankleistern . com. sep. reg.

walken . reg.

stampfen . reg.

beuteln . reg.

ausdehnen . com. sep. reg.

bohren . reg.

smaltare , fondere ; fonderfi .

gettare il metallo .

intagliare .

cucire .

sdrucire .

rappezzare .

dirizzare .

stendere .

filare .

rallentare .

disfare .

demolire .

tosare .

far la barba .

affilare il rasojo .

esercitar il suo mestiere .

conciar le pelli .

scardassare lana .

fabbricare ; lavorare nella fucina .

murare .

lastricare ; far il pavimento .

torniare ; lavorar a tornio .

incollare .

sodare i panni di lana nella gualcbiera .

pestare .

abburrattare .

distendere .

succhiare ; bucar col succhiello .

X I I I .

Von dem Ackerbau .

Dell' Agricoltura .

ackern . reg.

pflügen . reg.

graben . irreg.

hacken . reg.

) **arare .**

vargare .

zappare .

fäen

säen . reg.	seminare .
pflanzen . reg.	piantare .
pfropfen . reg.	) innestare .
impfen . reg.	
mähen . reg.	segare .
schneiden . irreg.	mistere .
ärnten . reg.	raccogliere .
weinlesen . com. sep. irreg.	vendemmia .
aufrotten . com. sep. reg.	fradicare .
wurzeln . reg.	radicare .
jäten . reg.	) sarcbiare .
reuten . reg.	
düngen . reg.	concimare .
den Flachs brechen . irreg.	maciullare il lino .
hechlen . reg.	pettinare il lino .
schwingen . irreg.	scolorare .
den Wein keltern . reg.	premer l' uva .
brache liegen . com. sep. irreg.	riposar il campo .
ein Kalb abstossen . com. sep. irreg.	spoppare un vitello .
das Vieh auf die Weyde treiben . com. sep. irreg.	mener il bestiame al pascolo .
den Wein einfassen . com. sep. reg.	imbottare il vino .
den Wein abziehen . com. sep. irreg.	travasar il vino .
das Feuer anschüren . com. sep. reg.	attizzar il fuoco .
aufladen . com. sep. irreg.	caricare .
abladen . com. sep. irreg.	scaricare .
dreschen . irreg.	batter il grano .
aufbinden . com. sep. irreg.	accovonare .
grafen . reg.	tagliar l' erba con la falce .
das Korn aufschütten . com. sep. reg.	ammassar i grani .
abfüttern . com. sep. reg.	dar a mangiare alle bestie .
aufgehen . com. sep. irreg.	levarsi la semenza .
körnen . reg.	granire .

X I V.
Vom Reisen .
Del Viaggiare .

aufreisen . <i>com. sep. reg.</i>)	<i>andar in viaggio ; par-</i>
verreisen . <i>com. inf. reg.</i>)	<i>tire .</i>
sich in der Welt umsehen .	<i>girare il Mondo .</i>
<i>com. sep. irreg.</i>	
die Pferde anspannen . <i>com.</i>	<i>attaccare i cavalli .</i>
<i>sep. reg.</i>	
die Pferde aufspannen . <i>com.</i>	<i>staccare i cavalli .</i>
<i>sep. reg.</i>	
durch Wälder (Holz) reisen .	<i>passar delle selve .</i>
<i>reg.</i>	
über Berge reisen . <i>reg.</i>	<i>passar delle montagne .</i>
einen Fußsteig gehen . <i>irreg.</i>	<i>andare sopra un sentiero .</i>
zu Wasser gehen . <i>irreg.</i>	<i>andare per acqua .</i>
auf der Landstraße reisen .	<i>viaggiare sulla strada</i>
<i>reg.</i>	<i>maestra .</i>
sich zu Schiffe begeben . <i>com.</i>	<i>imbarcarsi .</i>
<i>inf. irreg.</i>	
sich in übel Wetter begeben .	<i>esporrsi al cattivo tempo .</i>
<i>com. inf. irreg.</i>	
einen antreffen . <i>com. sep. irr.</i>	<i>trovare uno .</i>
einem begegnen . <i>com. inf. reg.</i>	<i>incontrar uno .</i>
einem entgegen gehen . <i>irreg.</i>	<i>andar all' incontro .</i>
längst dem Strand (der See-	<i>costeggiare .</i>
küste) reisen . <i>reg.</i>	
das Pferd spornen . <i>reg.</i>	<i>spronare il cavallo .</i>
die Pferde beschlagen . <i>com.</i>	<i>ferrare i cavalli .</i>
<i>inf. irreg.</i>	
auf der Post fahren . <i>irreg.</i>	<i>andar per la posta .</i>
einen Wegweiser nehmen .	<i>prendere una guida .</i>
<i>irreg.</i>	
aus dem Wege kommen .)	
<i>irreg.</i>)	<i>smarrir la strada .</i>
sich verirren . <i>com. inf. reg.</i>)	
auf die rechte Straße helfen .	<i>metter sulla vera strada</i>
<i>irreg.</i>	
den Paß aufweisen . <i>com. sep.</i>	<i>mostrar il passaporto .</i>
<i>irreg.</i>	
seinen Namen anlagen . <i>com.</i>	<i>dire il suo nome .</i>
<i>sep. reg.</i>	

die

462	Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarj ec.	
die Bahn brechen . irreg.	batter la strada .	
sich des Weges erkundigen .	informarsi della strada .	
com. inf irreg.		
absegeln . com. sep reg.	andar a vela .	
anländen . com. sep. reg.	approdare .	
anlangen . com. sep. reg.	arrivare .	
ankommen . com. sep. irreg.		
satteln . reg.	sellare .	
die Räder schmieren . reg.	ungere le ruote .	
sich zur Reise schicken . reg.	accingersi al viaggio .	
das Geleite geben . irreg.	accompagnare .	
sich besprechen . com. inf. irreg.	abboccarsi .	
) kürzer machen .)		
die Steig-) reg.		
bügel) verkürzen . com. inf.)	accorciar le staffe .	
) reg.		
den Steigbügel halten . irreg.	addestrare .	
in den Haven einlaufen . com.	afferrar il porto .	
sep. irreg.		
den Weg bahnen . reg.	spianar la strada .	
den rechten Weg treffen .	battere la vera strada .	
irreg.		
einem Glück auf den Weg	augurare il buon viaggio	
wünschen . reg.	ad uno .	
seine Reise fortsetzen . com.	proseguire il suo viaggio .	
sep. irreg.		
In der Heerstraße bleiben .	restar nella strada mas-	
irreg.	stra .	
die Post vessäumen . com. inf.	trascurar la Posta .	
reg.		
frische Postpferde nehmen .	pigliar cavalli freschi .	
irreg.		

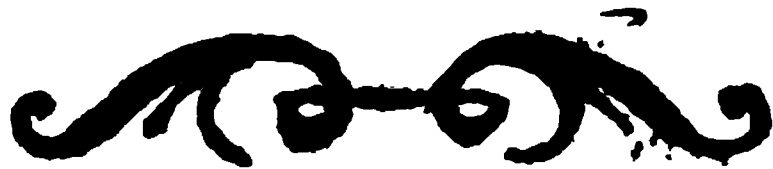
X V.

Von Krankheiten und Arzeneyen .

Delle Malattie , e delle Medicine .

heilen . reg.	guarire ; medicare .
gesund werden . irreg.	guarire ; recuperar la salute .
einen Kranken warten . reg.	attendere ad un amma-
	lato .
Ader lassen . irreg.	cauar sangue .
Schrepfen . reg.	metter le coppette .
	cin

ein Clistier setzen . <i>irreg.</i>	metter un serviziale .
schwitzen . <i>reg.</i>	sudare .
verbinden . <i>com. inf. irreg.</i>	medicare ; fasciare .
sich besser befinden . <i>com. inf. irreg.</i>	star meglio .
schlimmer werden . <i>irreg.</i>	peggiore .
das Blut stillen . <i>reg.</i>	ristagnar il sangue .
Arzeney einnehmen . <i>com. sep. irreg.</i>	prender medicina .
in den letzten Zügen liegen . <i>irreg.</i>	esser in agonia di morte .
zu Stuhle gehen . <i>irreg.</i>	andare a sella .
verstopft seyn . <i>irreg.</i>	esser stitico .
den Fuß vertreten . <i>com. inf. irreg.</i>	sconvolgere il piede .
ein Bein brechen . <i>irreg.</i>	rompere una gamba .
das Bein ablösen . <i>com. sep. reg.</i>	tagliar la gamba .
in eine Ohnmacht fallen . <i>irreg.</i>	venirsi meno .
vom Schläge gerührt werden . <i>irreg.</i>	cadere in un accidente .
mit dem Steine behaftet seyn . <i>irreg.</i>	apopletico .
von einem Fieber überfallen werden . <i>irreg.</i>	essere incomodato dalla pietra .
den Schnupfen haben . <i>irreg.</i>	esser assalito d' una febbre .
ein Pflaster auflegen . <i>com. sep. reg.</i>	essere infreddato .
eine herzstärkende Arzeney verschreiben . <i>com. inf. irreg.</i>	metter un impiastro .
sterben . <i>irreg.</i>	ordinare una medicina cordiale .
verrecken . <i>com. inf. reg.</i>	morire .
	creppare .



CAPITOLO LIV.

*Primitivi , ossia Voci Radicali secondo
l' ordine dell' Alfabetto , con la
dichiarazione delle loro qualità
etimologiche.*

A

Sing.	Gen.	Plur.
D Er Aal.	es. l' anguilla.	die Aale .
das Aas .	la carogna.	die Aeser .
	(es.	
ab .	de , dis , s.	
der Abend .	s. la sera .	die Abende .
das Abenteuer .	s. la ventura maravi- gliosa .	die Abenteuer .
aber .	ma .	
der Abt .	es. l' Abbate .	die Aehte .
ach !	ab ! oime !	
die Achse .	l' asse .	die Achsen .
die Achsel .	la spalla .	die Achseln .
die Acht .	il bando ; la stima ; la cura .	. . . . .
.	otto .	acht .
achten .	stimare .	reg.
der Acker .	s. il campo da semi- nare .	die Aecker .
der Adel .	s. la nobiltà .	. . . . .
die Ader .	la vena .	die Adern .
der Adler .	s. l' aquila .	die Adler .
die Aehre .	la spiga .	die Aehren .
der Aeren .	s. l' aja ; il piano per battere il grano .	die Aeren .
das Aerz .	es. il metallo .	die Aerze .
ätzen .	dare da mangiare .	reg.
der Affe .	n. la scimia .	die Affen .
after .	posteriore .	
aha !	ab !	
die Ahle .	la lesina .	die Ählen .
abaden .	punire ; presentire .	reg.

Sing.	Gen.	A.	Plur.
der Alant .	s. <i>l' enula</i> .	gli antenati .	die Ahnen .
albern .	goffo ; sciocco .	ogni ; tutti .	alle .
das Almosen .	s. <i>la limosina</i> .	la suffocazione notturna .	die Almosen .
der Alp .	cs. <i>la suffocazione notturna</i> .	le Alpi .	die Alpen .
als .	quando .	alt .	vecchio , antico .
der Altar .	s. <i>l' Altare</i> .	der Amboss .	cs. <i>l' incudine</i> .
die Ameise .	la formica .	die Amme .	la balia, la nutrice .
der Ampfer .	s. <i>l' acetosa</i> .	die Amsel .	il merlo .
das Amt .	<i>l' ufficio ; la podesteria</i> .	an .	a , appresso .
der , die , das andere .	<i>l' altro , a</i> .	der Angel .	s. <i>l' amo da pescare</i> .
die Angel .	<i>l' arpione d'uscio</i> .	der Anger .	s. <i>il praticello fra i campi</i> .
die Angst .	<i>l' angoscia</i> .	der Anis .	cs. <i>l' aniso</i> .
der Anker .	s. <i>l' ancora</i> .	das Anklitz .	cs. <i>il volto di Dio</i> .
die Antwort .	la risposta .	der Apfel .	s. <i>la mela ; il pomo</i> .
die Apotheker .	la speciera .	die Arbeit .	il lavoro ; la fattura .
arg .	astuto ; cattivo .	der Arm .	cs. <i>il braccio dell' uomo ; il ramo di un fiume</i> .
arm .	povero .	der Arsch .	cs. <i>il culo</i> .
die Art .	<i>l' indolo ; la razza</i> .	der Arzt .	cs. <i>il Medico</i> .

Sing.	Gen.	A.	Plur.
der Aſch . . .	es. <i>la pignata</i> .		die Aefche .
die Aefche . . .	il <i>fraffino</i> .		die Aefchen .
die Aſche . . .	la <i>cenere</i> .		die Aſpen .
die Aipe . . .	il <i>pioppo</i> .		die Aelte .
der Aft . . .	es. <i>il ramo</i> .		die Ater .
der Arhem . . .	s. <i>il fiato</i> .		die Ater .
der Araf . . .	es. <i>il vafo</i> .		die Ater .
die Ater . . .	<i>l' aspid</i> .		die Ater .
auch . . .	<i>ancora. lat. etiam</i> .		die Auen .
die Aue . . .	<i>la campagna fertile</i> .		die Auen .
auf . . .	<i>sopra</i> .		die Augen .
das Auge . . .	<i>l' occhio</i> ,		die Augen .
aus . . .	<i>da , fuori</i> .		die Auster .
die Auster . . .	<i>l' ostrica</i> .		die Aexte .
die Axt . . .	<i>l' aſce</i> .		
B.			
baar . . .	<i>contante ; parato</i> .		die Bäche .
der Bach . . .	es. <i>il ruſcello</i> ,		die Bache .
die Bache . . .	<i>la Troja</i> :		die Backen .
der Backen . . .	s. <i>la guancia</i> .		die Backen .
backen . . .	<i>cuocere nel forno ;</i> <i>friggere</i> .		<i>irreg.</i>
baden . . .	<i>adoperare i bagni</i> .		<i>reg.</i>
bähen . . .	<i>far fomento ; ab-</i> <i>bruſtolire</i> .		<i>reg.</i>
die Bahne . . .	<i>la ſtrada battuta</i> .		die Bahnen .
die Bahre . . .	<i>la barra</i> .		die Bahren .
bähen . . .	<i>cacciare gli aironi</i> .		<i>reg.</i>
bald . . .	<i>toſto</i> .		
der Balg . . .	es. <i>la pelle di animale</i> .		die Bälge .
	<i>piccola , come di</i> <i>lepre , ec.</i>		
die Balge . . .	<i>il maſtello da la-</i> <i>vare</i> .		die Balgen .
sich balgen . . .	<i>aſſuffarſi</i> .		<i>reg.</i>
der Balken . . .	s. <i>la trave</i> .		die Balken .
der Ball . . .	es. <i>la palla</i> . . .		die Bälle .
der Ballaſch . . .	es. <i>la ſciabla</i> .		die Balläſche .
der Ballaſt . . .	es. <i>la ſavorra</i> .		
der Ballen . . .	s. <i>la balla di mercan-</i> <i>zia</i> .		die Ballen .
der Balfam . . .	s. <i>il baſſamo</i> .		die Balfame .
			der

Sing.	Gen.	B.	Plur.
der Bält .	es. il Mare Baltico .		
bange .	timido; angoscioso.		
die Bank .	la banca .	die Bänke .	
der Bann .	es. la scomunica .		
der Banſen .	s. il luogo dell' aja .	die Banſen .	
	dove ſi mettono le		
	biade non battute.		
bar .	nudo .		
der Bär .	en. l' orſo .	die Bären .	
die Barbe .	il barbo .	die Barben .	
der Barchent ,	s. la tela groſſa .	die Barchente .	
die Barke .	la barca .	die Barken .	
der Bart .	es. la barba .	die Bärte .	
die Barre .	la ſcure .	die Barten .	
ſich barzen .	impennarſi .	reg.	
die Baſe .	la cugina .	die Baſen .	
das Baſt .	es. la ſcorza interiore		
	ſottile dell'albero.		
der Bauch .	es. il ventre .	die Bäuche .	
bäuchen .	far il bucato .	reg.	
bauen .	fabbricare ; arare .	reg.	
der Baum .	es. l' albero .	die Bäume .	
baufen .	eſſer gonſio .	reg.	
beben .	tremare .	reg.	
der Becher .	s. il bicchiere di me-	die Becher .	
	tallo .		
die Beere .	la coccola .	die Beeren .	
das Beet .	es. la proſa del giardino.	die Beete .	
befehlen .	comandare .	irreg.	
begehren .	deſiderare .	reg.	
beginnen .	cominciare .	irreg.	
behend .	veloce .		
beichten .	confeſſarſi .	reg.	
das Beil .	es. la ſcure .	die Beile .	
das Bein .	es. l' oſſo , la gamba.	die Beiner ; die	
		Beine .	
beißen .	mordere .	irreg.	
beiten .	aſpettare ; par. ant.	reg.	
beizen .	frollare .	reg.	
bellern .	abbajare .	reg.	
der Bengel .	s. il randello ; min-	die Bengel .	
	chione .		

Sing.	Gen.	B	Plur.
bequem .	atto ; idoneo ; co- modo .		
bereit .	pronto .		
der Berg .	es. il monte .		die Berge .
bergen .	salvare .		irreg.
bersten .	crepare .		irreg.
bescheren .	donare ; si dice di Dio .		reg.
der Besen .	s. la scova .		die Besen .
besser .	migliore .		
bestallen .	salarciare .		reg.
bethen .	dire le sue orazioni .		reg.
betrachten .	considerare .		reg.
das Bett .	es. il letto .		die Bette .
betteln .	mendicare .		reg.
beugen .	piegare .		irreg.
die Beule .	la bozza , il ber- noccolo .	die Beulen .	
die Beute .	il bottino .	die Beuten .	
der Beutel .	s. la borsa .	die Beutel .	
bewahren .	custodire .		reg.
bewegen .	movere .		reg. , ed irreg.
bey .	appresso .		
.....	amendue .	beyde .	
die Bibel .	la Bibbia .	die Bibeln .	
der Biber .	s. il Castore .	die Biber .	
die Biene .	la peccbia .	die Bienen .	
das Bier .	es. la birra .	die Biere .	
biechen .	offerire .		irreg.
das Bild .	es. l'immagine ; il qua- dro .	die Bilder .	
billig .	giusto .		
der Bims .	es. la pomice .	.....
binden .	legare .		irreg.
die Binse .	il gionco .	die Binsen .	
die Birke .	il betulo .	die Birken .	
die Birne .	la pera .	die Birnen .	
birfchen .	cacciare ; tirare . alle fiere .		reg.
bis .	sino .		
der Bism .	s. il muschio .		
der Bischof .	es. il Vescovo .	die Bischöfe .	der

Sing.	Gen.	B	Plur.
der Bissen .	s. il boccone .		die Bissen .
bitten .	pregare .		irreg.
bitter .	amaro .		
blach .	piano ; par. ant. in uso nelle Compo- sizioni .		
die Blase .	la vescica .		die Blasen .
blasen .	sffiare .		irreg.
blafs .	pallido .		
das Blatt .	es. il foglio .		die Blätter .
blau .	azzurro ; turchino .		
blauen .	battere ; ammaccare .		reg.
das Blech .	es. la latta .		die Bleche .
blecken .	mostrare i denti .		reg.
blehen .	gonfiare , cagionato da' cibi difficili a digerirsi .		reg.
bleiben .	restare ; dimorare .		irreg.
bleich .	pallido .		
das Bley .	es. il piombo .		reg.
blicken .	sfavillare .		
blind .	cieco .		
der Blitz .	es. il baleno .		die Blitze .
der Block .	es. il tronco ; il ceppo .		die Blöcke .
blodern .	esser gonfio , largo .		reg.
blöcken .	belare .		reg.
blöd .	timido ; debole .		
blond .	biondo .		
blofs .	nudo .		
blühen .	fiorire .		reg.
die Blume .	il fiore .		die Blumen .
das Blut .	es. il sangue .		
der Bock .	es. il caprone .		die Böcke .
der Boden .	s. il suolo ; il territo- rio ; il solojo .		die Boden .
der Bogen .	s. l'arco ; la volta ; il foglio di carta .		die Bogen .
die Bohle .	l'asse grossa .		die Bohlen .
die Bohne .	la fava .		die Bohnen .
bohren .	forare ; trapannare .		reg.
der Bolz .	es. la freccia .		die Bolze .
die Bombe .	la bomba .		die Bomben , bor-

Sing.	Gen.	B	Plur.
borgen .	dare , o prendere a		reg.
	Credito.		
die Börse .	la piazza de' Mar-	die Börsen .	
	canti .		
die Borste .	la setola .	die Borsten .	
das Bort .	es. il bordo ; la riva ;	die Borte .	
	l' orlo .		
böse .	cattivo .		
bossiren .	far opere di rilievo	reg.	
	in cera .		
das Boot .	es. il batello .	die Boote .	
der Botha .	n. il massaggiere .	die Bothen .	
botz !	cappari !		
der Boy .	es. la bajetta .	die Boye .	
brach .	deserto ; incolto .		
braf .	valente ; bravo .		
brämen .	listare ; trenare .	reg.	
braten .	arrostitire .	irreg.	
brauchen .	adoperare ; aver di	reg.	
	bisogno .		
brauen .	cuocer la birra .	reg.	
braun .	bruno .		
brausen .	stridere , bruire .	reg.	
die Braut .	la sposa .	die Bräute .	
brechen .	rompere ; cogliere .	irreg.	
breit .	largo .		
die Breme .	il tafano .	die Bremen .	
brennen .	abbrucciare ; ardere .	irreg.	
das Bret .	es. l' asse .	die Breter .	
der Brey .	es. la pappa .	die Breyc .	
die Bricke .	la lampreda .	die Briccen .	
der Brief .	es. la lettera .	die Briefe .	
bringen .	apportare .	irreg.	
der Brocken .	s. il minuzzolo ; il	die Brocken .	
	frammento .		
das Brod .	es. il pane .	die Brode .	
der Brodel .	s. il vapore .	die Brodel .	
der Brofam .	s. il briciolo ; il mi-	die Brofame .	
	dollo di pane .		
die Brücke .	il ponte .	die Brücken .	
der Bruder .	s. il fratello .	die Brüder .	
brühen .	tuffar in acqua bol-	reg.	
	lente .		brül-

Sing. Gen. B Plur.
brüllen. *muggiare*; *rag-* *reg.*
giare.

brummen. *ronzare*; *brontola-* *reg.*
re.

der Brunn. *en. il pozzo; la fontana.* die Brunn. *reg.*
brunzen. *orinare.*

die Brust. *il petto; la poppa.* die Brüste. *reg.*
brüten. *sovar le uova.*

der Bube. *n. il ragazzo; il putto.* die Buben.
das Buch. *es. il libro, il quader-* die Bücher.
no di carta.

die Buche. *il faggio.* die Buchen.
die Büchse. *il bossolo; l' archi-* die Büchsen.
buso; la scatola.

der Buckel. *s. la schiena; il gobbo.* die Buckel.
sich bücken. *chinarsi.* *reg.*

die Bude. *la bottega.* die Buden.
der Büffel. *s. il buffalo.* die Büffel.

der Bög. *es. il piede davanti di* die Büge.
un selvatico.

der Bügel. *s. la staffa.* die Bügel.
bügeln. *dare il ferro alle* *reg.*
biancherie.

der Bühel. *s. la collina.* die Bühel.
die Bühne. *il palco.* die Bühnen.

der Buhler. *s. l' amante.* die Bühler.
der Bull. *en. il toro.* die Bullen.

die Bulle. *la bella.* die Bullen.
der Bund. *es. l' alleanza.* die Bünde.

das Bund. *es. il fardello; il fa-* die Bündel.
scio.

bunt. *cangio; screziato.*
die Bürde. *la somma, il carico.* die Bürden.

die Burg. *il Castello; la Rocca.* die Fänge.
der Bürge. *n. il mallevadore.* die Fängen.

der Burich. *en. il giovane.* die Barichen.
der Bürzel. *s. il cordon di un ut-* die Bürzel.
cello.

der Busch. *es. il bosco; il fascio.* die Büsche.
der Busen. *s. il seno.* die Busen.

büßen. *pagar il fio.* *reg.*
die Butte. *la bigoncia; la brenta* die Butten.
die

Sing.	Gen.	B	Plur.
der Büttel.	s. <i>il guardiano de' pri-</i>		die Büttel.

	<i>gioni.</i>		
der Bux.	es. <i>il buffe.</i>		. . . . .

		C	
der Christ.	en. <i>il Cristiano.</i>		die Christen.
das Creuz.	es. <i>la Croce.</i>		die Creuze(r).

		D	
da.	<i>là, quì.</i>		
das Dach.	es. <i>il tetto.</i>		die Dächer.
der Dachs.	es. <i>il tasso.</i>		die Dachse.
das Dacht.	es. <i>il lucignolo; lo stu-</i>		die Dachte.

	<i>pino.</i>		
dämisch.	<i>vertiginoso.</i>		
der Damm.	es. <i>l' argine.</i>		die Dämme.
der Dän.	en. <i>il Danese.</i>		die Dänen.

dann, o denn	<i>perchè.</i>		
danken.	<i>ringraziare.</i>		reg.
darben.	<i>stentare la vita.</i>		reg.
der Darm.	es. <i>il budello.</i>		die Därme.
das.	<i>lo; questo; quello;</i>		die.

dafs.	<i>cbe.</i>		
die Dattel.	<i>il dattero.</i>		die Datteln.
dattern.	<i>balbotire.</i>		reg.
dauen.	<i>digerire; disgelare.</i>		reg.
der Daumen.	s. <i>il pollice.</i>		die Daumen.
dauren.	<i>durare.</i>		reg.
decken.	<i>coprire.</i>		reg.
der Degen.	s. <i>la spada.</i>		die Degen.
dehnen.	<i>stirare.</i>		reg.
die Deichsel.	<i>il timone.</i>		die Deichseln.
deihen.	<i>prosperare.</i>		irreg.
dein.	<i>tuo.</i>		deine.

der Demant.	s. <i>il diamante.</i>		die Demante.
die Demuth.	<i>l' umiltà.</i>		. . . . .
denken.	<i>pensare.</i>		irreg.
der.	<i>il; questo; quello;</i>		die

	<i>il quale.</i>		
derb.	<i>sode.</i>		
desto.	<i>sants, lat. eo.</i>		
deuten.	<i>significare.</i>		reg.
deutsch.	<i>tedesco.</i>		

dicht

Sing.	Gen.	D	Plur.
dicht .	saldo ; folto .		
dichren .	fingere .		reg.
dick .	corpulento ; folto .		
die .	la ; questa ; quella ; la quale .		die .
der Dieb .	es. il ladro .		die Diebe .
die Diele .	l' asse .		die Dielen .
dienen .	servire .		reg.
dieser , diese , die-	questo , a .		diese .
ses .			
die Dille .	l' aneto .		
das Ding .	es. la cosa .		die Dinge .
dingen .	far il prezzo .		reg.
der Diukel .	s. la spelta .		
die Dinte .	l' incbiostro .		die Dinten .
die Dirne .	la zitella .		die Dirnen .
die Distel .	il tribolo ; il cardo- ne .		die Disteln .
doch .	però ; tuttavia .		
die Dogge .	il cane inglese .		die Doggen .
der Dolch .	es. la daga ; lo stilet- to .		die Dolche .
die Dole .	la cornacchia .		die Dolen .
der Dolmetscher	l' interprete .		die Dolmetscher .
	(s.		
die Done .	il laccio per pren- dere uccelli .		die Donen .
der Donner .	s. il tuono .		
doppeln .	doppiare .		reg.
das Dorf .	es. il villaggio .		die Dörfer .
dörfen .	ardire .		irreg.
der Dorn .	es. la spina .		die Dörner .
dort .	là .		
die Dose .	la scatola .		die Dosen .
der Dotter .	s. il torlo dell' uova .		die Dotter .
der Drach .	en. il drago .		die Drachen .
der Drämmel .	s. il randello .		die Drämmel .
der Drang .	es. la tribulazione .		
der Drat .	es. il filo di ferro .		
dräuen .	minacciare .		reg.
der Dreck .	es. la merda .		
drehen .	voltare ; tornare .		reg.
			dre-

Sing.	Gen.	D	Plur.
dreschen.	batter il grano.		irreg.
dreuschen.	scrosciare; diluviansi.		reg.
der Drillich.	s. il tarliccio.	drey.	die Drilliche.
dringen.	penetrare; premere.		irreg.
drohen.	minacciare.		reg.
die Drossel.	il tordo; il gorgozzule.	die Drosseln.	
der Drost.	es. il Governatore in certe provincie.	die Drost.	
drucken.	stampare.		reg.
drücken.	premere.		reg.
die Drüse.	la gangola.	die Drüsen.	
der Drumm.	es. la sceggia; il pezzo.	die Drümmet.	
du.	tu.	ihr.	
sich dueken.	abbassarfi.		reg.
dudeln.	suonar la cornamusa.		reg.
dumm.	stupido.		
der Dumpf.	es. la muffa procedente da aria soffocata de' luoghi umidi, e sotterranei.	die Dämpfe.	
der Dämpfel.	s. il gorgo.	die Dämpfel.	
düngen.	ingrassare il campo.		reg.
dunkel.	oscuro.		
dünken.	parere, sembrare.		irreg.
dünn.	tenue; sottile.		
der Dunst.	es. il vapore.	die Dünste.	
durch.	per.		
dürr.	secco, scarno.		
der Durst.	es. la sete.		
düster.	oscuro.		
die Dute.	la mammella; Voce bassa.	die Duten.	
das Dutzent.	es. la dozzina.	die Dutzente.	
die Ebbe.	il flusso del mare.		
eben.	piano; uguale, aggiunto.		

Sing.	Gen.	E	Plur.
der Eber.	s. il verro.		die Eber.
echt.	s. legittimo.		
die Ecke.	il cantone; l'angolo.		die Ecken.
der Eckel.	s. lo schifo.		
die Ecker.	la ghianda.		die Eckern.
edel.	nobile.		
die Ege.	l'erpice.		die Egen.
die Egel.	la mignatta; la fen-		die Egein.
	guisuga.		
ehe.	prima.		
die Ehe.	il matrimonio.		die Ehen.
ehern.	di metallo.		
die Ehre.	l'onore.		die Ehren.
die Eiche.	la quercia.		die Eichen.
der Eid.	es. il giuramento.		die Eide.
der Eidam.	s. il genero.		die Eidame.
der Eifer.	s. il zelo; la collera.		
eigen.	proprio.		
eilen.	affrettarsi.	reg.	
	undici.		eilf.
der Eimer.	s. la secchia; la buca.		die Eimer.
ein.	uno.		
das Eis.	es. il ghiaccio.		
das Eisen.	s. il ferro.		
eitel.	vano.		
der Eiter.	s. la marcia.		
das Elend.	es. la miseria; l'esilia;		die Elende.
	il dante.		
der Elephant.	en. l'Elefante.		die Elephanten.
die Elle.	il braccio; misura.		die Ellen.
die Eller.	l'alno.		die Ellern.
empor.	in alto, part. comp.		
emfig.	affiluo.		
das Ende.	s. il fine.		die Ende.
eng.	stretto.		
der Engel.	s. l'angiolo.		die Engel.
der Enkel.	s. l'abiatice; figlia		die Enkel.
	del figlio, o della		
	figlia.		
ent.	part. comp. dinote		
	privazione.		

276 Cap. LIV. Primitivi, ossia Voci Radicali ec.

Sing.	Gen.	E	Plur.
entbähren .	<i>passarsene .</i>		reg.
die Ente .	<i>l' anitra .</i>		die Enten .
er .	<i>egli .</i>		sie .
erben .	<i>ereditare .</i>		reg.
die Erble .	<i>il pisello .</i>		die Erbsen .
der Erker .	s . <i>il balcone .</i>		die Erker .
die Erde .	<i>la terra .</i>		. . . . .
ergetzen .	<i>dilettae .</i>		reg.
dje Erle .	<i>l' alno .</i>		die Erlen .
erlauben .	<i>permettere .</i>		reg.
der Ernst .	es . <i>il senno .</i>		die Ernten .
die Ernte .	<i>la raccolta .</i>		reg.
ersticken .	<i>soffocare ; soffocar- si .</i>		
erz .	<i>arci .</i>		sie .
es .	<i>egli .</i>		die Esel .
der Esel .	s . <i>l' asino .</i>		die Esen .
die Else .	<i>la fucina .</i>		irreg.
essen .	<i>mangiare .</i>		
der Essig .	s . <i>l' aceto .</i>		die Estriche .
der Estrich .	s . <i>il pavimento .</i>		reg.
etzen .	<i>improntare in me- tallo .</i>		
euer .	<i>vestro .</i>		euer .
die Eule .	<i>la civetta .</i>		die Eulen .
das Euter .	s . <i>la zinna .</i>		die Euter .
ewig .	<i>eterno .</i>		
das Ey .	<i>l' uovo .</i>		die Eyer .
cy !	<i>deb ! di grazia !</i>	F	
falb .	<i>fulvo .</i>		
der Falke .	n . <i>il falcone .</i>		die Falken .
die Falle .	<i>la trappola .</i>		die Fallen .
fallen .	<i>cadere .</i>		irreg.
fällen .	<i>abbattere .</i>		reg.
falsch .	<i>falso ; finto .</i>		
falten .	<i>piegare .</i>		reg.
falzen .	<i>piegare .</i>		reg.
fangen .	<i>prendere .</i>		irreg.
färben .	<i>tingere .</i>		reg.
der Farr .	en . <i>il toro .</i>		die Farren .
farzen .	<i>spet ezzare .</i>		reg.

der

Sing.	Gen.	F	Plur.
der Fasan .	s .	<i>il fagiana .</i>	die Fasane .
die Faser .		<i>il filaccio .</i>	die Fasern .
falsen .		<i>impugnare .</i>	reg.
fast .		<i>quasi .</i>	
fasten .		<i>diggiunare .</i>	reg.
faul .		<i>pigro ; marcio .</i>	
die Faust .		<i>il pugno .</i>	die Fäuste .
fechten .		<i>tirare di spada ;</i> <i>combattere .</i>	irreg.
die Feder .		<i>la penna ; la piuma .</i>	die Federn .
fegen .		<i>purgare .</i>	reg.
die Fehde .		<i>la sfida ; la guerra .</i>	die Fehden .
der Fehler . .	s .	<i>l'errore ; il difetto .</i>	die Fehler .
feig .		<i>cedardo .</i>	
die Feige .		<i>il fico .</i>	die Feigen .
feil .		<i>venale .</i>	
feilen .		<i>limare .</i>	reg.
fein .		<i>fino .</i>	
der Feind .	es .	<i>il nemico .</i>	die Feinde .
feist .		<i>grasso .</i>	
das Feld .	es .	<i>la campagna .</i>	die Felder .
die Felge .		<i>il gavello di ruota .</i>	die Felgen .
das Fell .	es .	<i>la pelle .</i>	die Felle .
der Felsen .	s .	<i>la rupe .</i>	die Felsen .
das Fenster .	s .	<i>la finestra .</i>	die Fenster .
fern .		<i>lungi .</i>	
die Ferse .		<i>il talone .</i>	die Fersen .
fertig .		<i>pronto ; terminato .</i>	
die Fessel .		<i>il ceppo ; ferro da</i> <i>prigione .</i>	die Fesseln .
fest .		<i>stabile ; forte .</i>	
fett .		<i>grasso .</i>	
der Fetzen .	s .	<i>il encio .</i>	die Fetzen .
feucht .		<i>umido .</i>	
das Feuer .	s .	<i>il fuoco .</i>	die Feuer .
feyren .		<i>celebrare ; solenniz-</i> <i>zare .</i>	reg.
die Fichte .		<i>il pino .</i>	die Fichten .
die Ficke .		<i>la tasca . Voci bassa .</i>	die Ficken .
ficken .		<i>fregare .</i>	reg.
das Fieber .	s .	<i>la febbre .</i>	die Fieber .
die Fiedel .		<i>il violino .</i>	die Fiedeln .

der

Sing.	Gen.	F	Plur.
der Filz .	es. <i>il feltro .</i>		die Filze .
finden .	<i>provare .</i>		<i>irreg.</i>
der Finger .	s. <i>il dito .</i>		die Finger .
der Fink .	en. <i>il fringuello .</i>		die Finken .
der Finne .	n. <i>il Finlandese .</i>		die Finnen .
finster .	<i>tenebroso .</i>		
der Firnis .	es. <i>la vernice .</i>		die Firnisse .
der Firſt .	es. <i>la cima .</i>		die Firſten .
der Fiſch .	es. <i>il peſce .</i>		die Fiſche .
fiſpern .	<i>parlare con bocca</i>		<i>reg.</i>
	<i>foccbiuſa .</i>		
fiſten .	<i>tirar coreggio .</i>		<i>reg.</i>
der Fittig .	s. <i>l'ala .</i>		die Fittige .
fix .	<i>leſto .</i>		
flach .	<i>piano .</i>		
der Flachs .	es. <i>il lino .</i>		
der Fladen .	s. <i>la torta ; la cre-</i>		die Fladen .
	<i>ſcenza .</i>		
die Flagge .	<i>la bandiera di nave .</i>		die Flaggen .
die Flamme .	<i>la fiamma .</i>		die Flammen .
die Flaſche .	<i>il fiaſco .</i>		die Flaſchen .
flattern .	<i>ſvolazzare .</i>		<i>reg.</i>
die Flechſe .	<i>il nervo .</i>		die Flechſen .
flechten .	<i>trecciare .</i>		<i>irreg.</i>
der Fleck .	es. <i>la macchia , la pe-</i>		die Flecke .
	<i>za .</i>		
der Flecken .	s. <i>il borgo ; caſtello .</i>		die Flecken .
der Flegel .	s. <i>la trebbia ; il groſ-</i>		die Flegel .
	<i>ſolano .</i>		
ſehen .	<i>ſupplicare .</i>		<i>reg.</i>
das Fleiſch .	es. <i>la carne .</i>		
der Fleiſs .	es. <i>la diligenza .</i>		
ſtemmen .	<i>far ſmorſie con la</i>		<i>reg.</i>
	<i>bocca .</i>		
ſennen .	<i>piangere . Voce baſſa</i>		<i>reg.</i>
ſlicken .	<i>rappezzare .</i>		<i>reg.</i>
die Fliege .	<i>la moſca .</i>		die Fliegen .
fliegen .	<i>volare .</i>		<i>irreg.</i>
ſichen .	<i>fuggire .</i>		<i>irreg.</i>
ſieſen .	<i>ſcorrere .</i>		<i>irreg.</i>
ſinkern .	<i>ſcintillare .</i>		<i>reg.</i>
die Flinte .	<i>lo ſchioppo .</i>		die Flinten .

die

Sing.	Gen.	F	Plur.
die Flitte .	<i>la lancetta .</i>		die Flitten .
der Flock .	es. <i>il fiocco .</i>		die Flocken .
der Floh .	es. <i>il pulice .</i>		die Flöhe .
der Flor .	es. <i>il velo ; il zandada .</i>		die Flöre .
das Floret .	s. <i>il fioretto .</i>		die Florete .
das Floss .	es. <i>la zatta .</i>		die Flößer .
die Flöre .	<i>il flauto .</i>		die Flöten .
die Flotte .	<i>la flotta .</i>		die Fluten .
fluchen .	<i>bestemmiare .</i>		reg.
fochen .	<i>sventolare .</i>		reg.
fodern .	<i>chiedere .</i>		reg.
folgen .	<i>seguire ; ubbidire .</i>		reg.
foltern .	<i>dar la tortura .</i>		reg.
foppen .	<i>burlare .</i>		reg.
fördern .	<i>accelerare .</i>		reg.
die Forelle .	<i>la troia .</i>		die Forellen .
die Forme .	<i>la forma .</i>		die Formen .
forschen .	<i>ricercare .</i>		reg.
der Forst .	es. <i>la foresta .</i>		die Förste .
fort .	<i>via .</i>		
die Fracht .	<i>la vettura ; la robba da carreggiare .</i>		die Frachten .
fragen .	<i>interrogare .</i>		reg.
frank .	<i>franco .</i>		
die Franse .	<i>la frangia .</i>		die Franzen .
die Fratze .	<i>la frasca .</i>		die Fratzen .
die Frau .	<i>la Signora .</i>		die Frauen .
frech .	<i>temerario .</i>		
fremd .	<i>forestiere .</i>		
freßen .	<i>mangiare ingordamente .</i>		irreg.
sich freuen .	<i>rallegrarsi .</i>		reg.
der Freund .	es. <i>l' amico .</i>		die Freunde .
frey .	<i>libero .</i>		
freyen .	<i>chiedere per moglie .</i>		reg.
der Friede(n) .	s. <i>la pace .</i>		die Frieden .
frieren .	<i>gelare, aver freddo .</i>		irreg.
der Fries .	es. <i>il freggio della cornice .</i>		die Fricse .
frisch .	<i>frasco .</i>		
lie Frist .	<i>lo spazio di tempo .</i>		die Fristen .
froh .	<i>allegro .</i>		

from-

Sing.	Gen.	F	Plur.
fromm . fron .	<i>favio .</i> <i>santo ; in uso nelle composizioni .</i>		
der Frosch .	es. <i>il ranocchio .</i>		die Frösche .
die Frucht .	<i>il frutto .</i>		die Früchte .
früh .	<i>per tempo .</i>		
der Fuchs .	es. <i>la volpe .</i>		die Füchse .
das Fuder .	s. <i>la carrata .</i>		die Fuder .
fügen .	<i>consegnare .</i>		reg.
fühlen .	<i>sentire .</i>		reg.
führen .	<i>condurre .</i>		reg.
das Füllen .	s. <i>il puledro .</i>		die Füllen .
füllen .	<i>empiere .</i>		reg.
der Funken .	s. <i>la scintilla .</i>		die Funken .
die Fünne .	<i>cinque .</i>		fünf .
für .	<i>la bussola nel volto ; grandine di porco .</i>		die Fünfen .
die Furche .	<i>per ; lat. pro .</i>		
fürchten .	<i>il solco .</i>		die Furchen .
der Fürst .	<i>temere .</i>		reg.
die Furt .	en. <i>il Principe .</i>		die Fürsten .
der Fuß .	<i>il guato di un fiume</i>		die Furten .
das Futter .	es. <i>il piede .</i>		die Füße .
	s. <i>il foraggio ; la fo- dra .</i>		die Futter .
G			
die Gabel .	<i>la forchetta .</i>		die Gabeln .
gacheln .	<i>sgbignazzare .</i>		reg.
gaffen .	<i>star guardando con la bocca aperta .</i>		reg.
gaglen .	<i>schiamazzare .</i>		reg.
gahr .	<i>abbastanza .</i>		
gähren .	<i>bollire senza fuoco , come fa la birra , il vino ec. nella botte .</i>		reg.
der Galgen .	s. <i>il patibolo , la forca .</i>		die Galgen .
der Gall .	es. <i>il fuoco .</i>		die Gälle .
die Galle .	<i>il fiele ; la bile .</i>		die Gallen .
die Gallert .	<i>la gelatina .</i>		die Gallerten .
die Gans .	<i>l'oca .</i>		die Gänse .
der Gant .	es. <i>la vendita all' in- campo .</i>		die Gante .
			ganz .

Sing.	Gen.	G	Plur.
ganz .	tutto .		
gar .	molto ; lat. <i>valde</i> , <i>abbastanza</i> .		
die Garbe .	il covone .	die Garben .	
das Garn .	es. il filo ; la rete .	die Garne .	
garstig .	brutto .		
der Garten .	s. il giardino .	die Garten .	
die Gasse .	la via ; strada ; lat. <i>platea</i> .	die Gassen .	
der Gast .	es. l' ospite ; il convi- tato .	die Gäste .	
der Gatte .	n. il compagno .	die Gatten .	
das Gatter .	s. la grata ; la ferrata	die Gatter .	
gaukeln .	giocolare .	reg.	
der Gaul .	es. il cavallo da stra- pazzo .	die Gäule .	
der Gaumen .	s. il palato .	die Gaumen .	
gäxen .	schiamazzare .	reg.	
ge .	part. com. insep. significa abbon- danza .		
gebären .	partorire .	irreg.	
sich gebühren .	convenire .	reg.	
der Geck .	en. il pazzo .	die Gecken .	
die Gefahr .	il pericolo .	die Gefahren .	
der Gefährte .	il compagno .	die Gefährten .	
gegen .	contro .		
die Gegend .	il contorno .	die Gegenden .	
gehen .	andare .	irreg.	
der Geifer .	s. la bava .	. . . . .
die Geige .	il violino .	die Geigen .	
geil .	lascivo .		
die Geise .	la capra .	die Geisen .	
der Geißel .	s. l' ostaggio .	die Geißel .	
die Geißel .	la sferza .	die Geißeln .	
der Geist .	es. lo spirito .	die Geister .	
der Geiz .	es. l' avarizia .	. . . . .
gelb .	giallo .		
gelingen .	riuscire .	irreg.	
gell .	sterile . Si dice del- le vacche .		
das Geld .	es. il denaro .	die Gelder .	das

482 **Cap. LIV. Primitivi, ossia Voci Radicali ec.**

Sing.	Gen.	G	Plur.
das Geleys.	es. <i>la ruotaja .</i>		. . . . .
gelt!	<i>non è vero !</i>		
die Gelte .	<i>il mastello .</i>		die Gelten .
gelten .	<i>costare ; valore .</i>		irreg.
das Gelübde .	s. <i>il voto .</i>		die Gelübde .
der (das) Gemahl .	<i>il (la) consorte .</i>		. . . . .
	(es.		
gemein .	<i>comune .</i>		
die Gense .	<i>la camozza .</i>		die Gensen .
genau .	<i>puntuale .</i>		
genesen .	<i>riaversi .</i>		irreg.
geniessen .	<i>godere .</i>		irreg.
genung .	<i>abbastanza .</i>		
gerade .	<i>dritto .</i>		
das Geräthe .	s. <i>le masserizie .</i>		. . . . .
gerathen .	<i>riuscire .</i>		irreg.
gerben .	<i>conciar pelli .</i>		reg.
gering .	<i>leggiere ; vile .</i>		
gern .	<i>volentieri .</i>		
die Gerste .	<i>l' orzo .</i>		. . . . .
die Gerte .	<i>la baccetta .</i>		die Gerten .
geschehen .	<i>accadere ; farsi .</i>		irreg.
das Geschirr .	es. <i>il vaso ; il fornimento di cavallo , carro , ec.</i>		die Geschirre .
das Geschlecht .	es. <i>il genere ; la schiatta .</i>		die Geschlechter .
die Geschwehe .	<i>la suocera .</i>		die Geschweihen .
geschwind .	<i>veloce ; presto .</i>		
der Gefell .	en. <i>il compagno .</i>		die Gefellen .
das Gefinde .	s. <i>la servitù bassa ; la famiglia di Casa .</i>		. . . . .
das Gespenst .	es. <i>la fantasma .</i>		die Gespenster .
das Gestade .	s. <i>il lido .</i>		die Gestade .
gestatten .	<i>permettere .</i>		reg.
gestern .	<i>ieri .</i>		
gesund .	<i>sano .</i>		
das Getreide .	s. <i>le biade .</i>		. . . . .
das Gewand .	es. <i>gli abiti .</i>		. . . . .
gewären .	<i>assicurare .</i>		reg.
gewinnen .	<i>guadagnare .</i>		irreg.
das Gewissen .	s. <i>la coscienza .</i>		die Gewissen .
			gc-

Sing.	Gen.	G	Plur.
gewogen .	affezionato .		
gewöhnen .	avvezzare .		reg.
der Geyer .	s . il nibbio .		die Geyer .
das Gezelt .	es . la tenda ,		die Gezelter .
der Giebel .	s . il comignolo .		die Giebel .
die Gicht .	la podagra .		. . . . .
gießen .	fondere ; versare .		irreg.
der Gift .	es . il veleno .		. . . . .
die Gift .	la dote .		die Giften .
gigagen .	raggiare .		reg.
giglen .	gracidare , come la ocche .		reg.
der Gipfel .	s . la vatta .		die Gipfel .
der Gips ,	es . il gesso .		. . . . .
girren .	gemere come la tor- tora .		reg.
das Gitter .	s . la grata ; la ferra- ta ,		die Gitter .
glänzen .	brillare ; risplende- re .		reg.
das Glas .	es . il vetro ; il bicchiere .		die Gläser .
glatt .	liscio ; sdrucciolo .		
glauben .	credere .		reg.
die Glatze .	la calvezza .		die Glatzen .
gleich .	uguale ; subito .		
gleisfen .	brillare ; risplende- re .		irreg.
gleisfen .	far l' ipocrisa .		reg.
gleiten .	sdrucchiolare .		irreg.
das Glied .	es . il membro .		die Glieder .
glimmen .	ardere senza fiam- ma .		irreg.
der Glimpf .	es . la modestia , la mo- derazione .		. . . . .
glitschen .	sdrucchiolare .		reg.
die Glocke .	la campana .		die Glocken .
glotzen .	guardare con occhj spalancati .		reg.
das Glück .	es . la fortuna .		. . . . .
glucken .	cantare come le gal- line .		reg.
glüen .	roventare ; esser ro- vente .	Hh 2	reg. die

Sing.	Gen.	G	Plur.
die Gnade .	la grazia .		die Gnaden .
der Gneiß .	es. le croste della testa . di un bambino .		
göcksen .	vomitare .	Voce bassa .	reg.
das Gold .	es. l' oro .		
gönnen .	non invidiare .		reg.
die Gölche .	il ceffo ; la bocca per disprezzo .		die Gölchen .
der Gothe .	n . il Goto .		die Gothen .
Gott .	es. Iddio .		die Götter .
der Götz .	en . l' idolo .		die Götzen .
graben .	zappare ; scolpire .		irreg.
der Graf .	en . il conte .		die Grafen .
grallen .	scalfire con le unghie od artigli .		reg.
gram .	odiante .		
sich grämen .	rammaricarsi .		reg.
der Gran .	es. il grano del peso .		die Grane .
die Gränze .	la frontiera .		die Gränzen .
grappen .	grappare .	Voce bassa .	reg.
das Gras .	es. la gramigna .		
die Gräte .	la spina di pesce .		die Gräten .
grätschen .	dirancare ; slargar le gambe .	Voce bassa .	reg.
grau .	griggio ; canuto .		
die Graupe .	l' orzo pelato ; il grandine .		
grausen .	venir orrore .		reg.
greifen .	prendere , toccare .		irreg.
greinen .	pianger [conciamen- te .		reg.
grellen .	scalfire colle unghie, od artigli .		reg.
gremeln .	far il rigattiere .		reg.
der Greis .	es. il vecchio griggio .		die Greiße .
der Greuel .	s . l' abbominazione .		die Greuel .
der Gries .	es. la ghiara .		
die Grille .	il grillo ; il gbiti- bizzo .		die Grillen .

der

Sing.	Gen.	G	Plur.
der Grimm .	es .	lo sdegno .	...
das Grimmen .	s .	la colica .	...
der Grind .	es .	la rognà .	die Grinde .
grippen .		grappare .	reg.
		bassa .	...
gritteln .		criticare ; esser mo- roso .	reg.
grob .		grosso ; grossolano .	...
der Groll .	es .	il rancore .	...
der Groschen .	s .	il grosso ; moneta .	die Groschen .
		groß .	grande .
die Grube .	1	la fossa .	die Gruben .
die Gruft .		la grotta .	die Gräfte .
das Grummet .	s .	il secondo fieno .	...
grün .		verde .	...
der Grund .	es .	il fondamento ; l'ar- gomento .	die Gründe .
grunzen .		grugnire .	reg.
grüßen .		salutare .	reg.
der Grütz .	es .	il farro .	...
gucken .		guardare .	reg.
der Guckuck .	s .	il cuccolo .	die Guckucke .
die Gunst .		il favore .	...
die Gurgel .		la gorgia .	die Gurgeln .
die Gurke .		il cocomero .	die Gurken .
gürten .		cingere .	reg.
gut .		buono .	...
H			
ha !		ab !	...
das Haar .	es .	il pelo ; il capello .	die Haare .
haben .		avere .	irreg.
der Haber .	s .	l'avena .	...
der Habicht .	s .	l'astore .	die Habichte .
hacken .		zappare .	reg.
der Hader .	s .	l'altercazione .	...
...		gli straccj .	die Hadern .
hadern .		altercare .	reg.
der Hafen .	s .	la pentola .	die Hafen .
die Haft .		l'attaccamento ; la prigione .	...
der Hag .	es .	la siepe .	die Häge .
der Hagel .	s .	la gragnuola .	...

488 Cap. LIV. Primitivi, ossia Verbi Radicali ec.

Sing.	Gen.	H	Plur.
henken .	impiccare .		reg.
die Henne .	la gallina .		die Hennen .
her .	quà .		
herb .	acerbo .		
die Herberg .	l' albergo .		die Herbergen .
der Herbst .	es . l' autunno .		die Herbste .
der Hering .	s . l' arenga .		die Heringe .
das Hermelin .	s . l' ermellino .		die Hermeline .
der Herr .	en . il Signore .		die Herren .
das Herz .	ens . il cuore .		die Herzen .
hetzen .	attizzare ; cacciare .		reg.
das Heu .	es . il fieno .		
heucheln .	simulare .		reg.
o häucheln .			
heuer .	in quest' anno .		
heulen .	urlare .		reg.
heunt .	questa notte .		
heuren .	affittare .		reg.
heute .	oggi .		
die Hexe .	la strega .		die Hexen .
hey !	eb !		
der Heyd .	en . il pagano .		die Heyden .
hier .	qui .		
die Himbeer .	la gelsa .		die Himbeeren .
der Himmel .	s . il cielo .		die Himmel .
hin .	verso ; là .		
hindern .	impedire .		reg.
die Hindinn .	la cerva .		die Hindinnen .
hinken .	zoppicare .		reg.
hinten .	di dietro .		
hinter .	dietro .		
die Hippe .	la cialda .		die Hippen .
das Hirn .	es . il cervello .		
der Hirsch .	es . il cervo .		die Hirsche .
der Hirsen .	s . il miglio .		
der Hirt .	en . il pastore .		die Hirten .
hobeln .	piallare .		reg.
hoch .	alto .		
hocken, o hu-	accosciarsi .		reg.
ken .			
der Höcker .	s . il rivendajuolo .		die Höcker .
der Hof .	es . la corte ,		die Höfe .

die

Sing.	Gen.	H	Plur.
die Hoffart .	la superbia .		
hoffen .	sperare .		reg.
der Höbler .	s. il relatore .		die Höbler .
der Hohn .	es. la scherna .		
ho !	ob !		
hohl .	cavo .		
hold .	affezionate .		
holen .	andar a prendere .		reg.
holla !	olà !		
die Hölle .	l' inferno .		die Höllen .
der Hollunder .	s. il sambuco .		
holper .	inugnale ; zoll oso .		
der Holunk .	en. il malscalzone .		die Holunken .
das Holz .	es. il legno ; il bosco .		die Hölzer .
das Honig .	s. il mele .		
hop !	su ! allegro !		
der Hopfen .	s. il lupolo .		
hören .	udire .		reg.
das Horn .	es. il corno .		die Hörner .
der Horr .	es. la rocca ; il rifugio .		die Horte .
hübsch .	bello .		
hudeln .	strappazzare .		reg.
der Huf .	es. l'ungbia del cavallo		die Hüfe .
die Hüfte .	l' anca .		die Hüften .
der Hügel .	s. la collina .		die Hügel .
das Huhn .	es. il pollastro .		die Hühner .
die Hulster .	la bolgia da pistole .		die Hulstern .
hüllen .	ammantare .		reg.
die Hülse .	il baccello .		die Hülten .
die Hummel .	il tafaro .		die Hummeln .
die Humpe .	il bicchiere largo , e grande .		die Humpen .
der Hund .	es. il cane .		die Hunde .
	cento .		hundert .
der Hunger .	s. la fame .		
hüpfen .	saltellare .		reg.
die Hürde .	il graticcio di giun- chi ; il pareo per le pecore .		die Hürden .
hurrig .	lesto .		
der Husten .	s. la tosse .		
der Hut .	es. il cappello .		die Hüte .

Sing.	Gen.	K	Plur.
der Kasten .	s .	<i>l'armario ; la cassa.</i>	die Kasten .
kasteyen .		<i>mortificare .</i>	reg.
der Kater .	s .	<i>il gatto .</i>	die Kater .
kauchen .		<i>rannicbiarsi .</i>	reg.
käuen .		<i>masticare .</i>	reg.
kaufen .		<i>comperare .</i>	reg.
kaum .		<i>appena .</i>	
der Kauz .	es .	<i>l'allocco .</i>	die Kauze .
keck .		<i>tracolato ; ardito .</i>	
der Kegel .	s .	<i>il cono .</i>	die Kegel .
die Kehle .		<i>la gola .</i>	die Kehlen .
kehren .		<i>ripulire colla scova ;</i> <i>voltare .</i>	reg.
keifen .		<i>sgridare in collera .</i>	irreg.
der Keil .	es .	<i>la bietta .</i>	die Keile .
keimen .		<i>germogliare .</i>	reg.
kein .		<i>nissuno .</i>	Keine .
der Keiser, o Kai- ser .	s .	<i>l'Imperadore .</i>	die Keiser .
der Kelch .	es .	<i>il calice .</i>	die Kelche .
die Kelle .		<i>la cazzuola da mu- ratore .</i>	die Kellen .
der Keller .	s .	<i>la cantina .</i>	die Keller .
die Kelter .		<i>il torchio da vino .</i>	die Keltern .
kennen .		<i>conoscere .</i>	irreg.
die Kerbe .		<i>la tacca .</i>	die Kerben .
der Kerker .	s .	<i>il carcere .</i>	die Kerker .
der Kerl .	es .	<i>l'uomo ; voce di sprezzo .</i>	die Kerle .
der Kern .	s .	<i>il midollo .</i>	die Kerne .
die Kerze .		<i>la candela .</i>	die Kerzen .
der Kessel .	s .	<i>il caldaro .</i>	die Kessel .
die Kette .		<i>la catena .</i>	die Ketten .
der Ketzer .	s .	<i>l'eretico .</i>	die Ketzer .
keuchen .		<i>trambasciare .</i>	reg.
die Keule .		<i>la mazza .</i>	die Keulen .
keusch .		<i>casto .</i>	
der Kibbitz .	es .	<i>la pavoncella ; no- cello .</i>	die Kibbitzen .
die Kicher .		<i>la ceca .</i>	die Kichern .
der Kiel .	es .	<i>la canna di penna .</i>	die Kielen .
der Kies .	es .	<i>la ghiara .</i>	. . . . .

Sing.	Gen.	K	Plur.
kiesen .	<i>scegliere .</i>		reg.
der Kien .	es . <i>la teda .</i>		
das Kind .	es . <i>il fanciullo ; bam-</i>		die Kinder .
	<i>bino .</i>		
das Kinn .	es . <i>il mento .</i>		die Kinne .
kippen .	<i>tosar la moneta .</i>		reg.
die Kirche .	<i>la Cbiesa .</i>		die Kirchen .
kirr .	<i>domestico .</i>		
kirren .	<i>cigolare ; come la</i>		reg.
	<i>ruota .</i>		
die Kirsche .	<i>la cireggia .</i>		die Kirschen .
die Kiste .	<i>la cassa .</i>		die Kisten .
kittern .	<i>ridere smoderata-</i>		reg.
	<i>mente .</i>		
klacken .	<i>scbiantare .</i>		reg.
klaffen .	<i>stare socchiuso .</i>		reg.
klagen .	<i>lamentare .</i>		reg.
klappen .	<i>scoppiare .</i>		reg.
klar .	<i>cbiaro .</i>		
klatschen .	<i>scoppiare ; applau-</i>		reg.
	<i>dire con le palme</i>		
	<i>delle mani .</i>		
die Klaue .	<i>l' unghia .</i>		die Klauen .
klauben .	<i>scruverare ; scernire</i>		reg.
	<i>con diligenza .</i>		
die Klaue .	<i>il cbioftro .</i>		die Klauen .
kleben .	<i>attaccare .</i>		reg.
klecken .	<i>scorbiare ; bastare .</i>		reg.
der Klee .	s . <i>il trifoglio .</i>		
kleiben .	<i>impastare con cre-</i>		reg.
	<i>ta , ec .</i>		
das Kleid .	es . <i>il vestito .</i>		die Kleider .
klein .	<i>piccolo .</i>		
das Kleinod .	es . <i>il giojello .</i>		die Kleinode .
der Kleister .	s . <i>la colla di pasta .</i>		
klemmen .	<i>serrare ; stringere</i>		reg.
	<i>con tenaglia , ec .</i>		
klempern .	<i>battocchiare .</i>		reg.
der Klepper .	s . <i>il bidetto .</i>		die Klepper .
klettern .	<i>salire rampicando .</i>		reg.
	<i>la crusca .</i>		die Kleyen .
	<i>rampicare .</i>		reg.

die

Sing.	Gen.	K	Plur.
die Klinge .	la lama .		die Klingen .
die Klinke .	il saliscendo .		die Klinken .
die Klippe .	lo scoglio di mare .		die Klippen .
klippen .	battocchiare .		reg.
klitichen .	scorbiare .		reg.
der Kloben .	s. il perno ; la girella .		die Kloben .
klopfen .	buffare .		reg.
der Klofs .	es. la zolla .		die Klöfser .
das Kloster .	s. il monastero .		die Klöster .
der Klötz .	es. il ceppo ; il zocco .		die Klötzer .
die Kluft .	la caverna ; la scbiantatura .		die Klüfte .
klug .	prudente .		
der Klumpen .	s. la massa informe .		die Klumpen .
der Kluncker .	s. la zacchera .		die Klunker .
die Kluppe .	il calappio .		die Kluppen .
der Knabe .	n. il putto .		die Knaben .
knacken .	criccare ; spezzarsi con un suono .		reg.
knallen .	scoppiare , come fan- no le armi a fuo- co .		reg.
knapp .	stretto .		
der Knappe .	n. il lavoratore nelle miniere , garzone di lanajuolo , ec.		die Knappen .
knarpeln .	mangiare cibo car- tilagginoso .		reg.
knarren .	cigolare .		reg.
knastern .	stridere .		reg.
knattern .	collidersi con suono , come fanno baston- celli secchi per- cossi l' uno contra l' altro .		reg.
der Knebel .	s. il randello .		die Knebel .
der Kuecht .	es. il bifolco ; lo scia- vo .		die Knechte .
der Kneif .	es. il coltello da calzo- lajo .		die Kneife .
kneipen .	pizzicare con tena- glie .		irreg.

kne-

Sing. Gen. K Plur.

kneten . *impastare* . reg.

das Kneuel . s . *il gomito* . die Kneuel .

knicken . *schiacciare ; far* reg.

l' avaro.

das Knie . es . *il ginocchio* . die Kniee .

knirschen . *stridere* . reg.

knistern . *stridere* . reg.

knitschen . *conquassare* . reg.

der Knittel . s . *il raddello* . die Knittel .

knittern . *far pieghe* . reg.

der Knoblauch . s . *l' aglio* .

der Knochen . s . *l' osso grande* . die Knochen .

der Knopf . es . *il bottone ; il nodo* . die Knöpfe .

der Knorpel . s . *la cartilaggine* . die Knorpel .

der Knorr . en .) *il nodo nelle legna* . die Knorren .

der Knorz . es .) *il nodo nelle legna* . die Knorze .

die Knospe . *la boccia di pianta* . die Knospen .

der Knoten . s . *il nodo* . die Knoten .

das Knötel . s . *la pallottola di pasta* . die Knötel .

der Kober . s . *la carniera* . die Kober .

der Kobolt . es . *il folletto* . die Kobolte .

kochen . *cucinare* . reg.

der Köcher . s . *il turcasso* . die Köcher .

der Koder . s . *la bava ; il moccio*

der Kofent . s . *la birra piccola*

der Kohl . es . *il cavolo*

die Kohle . *il carbone* . die Kohlen .

köhren , o *scegliere ; verbo an-* irreg.

tic.

der Kolben . s . *la mazza* . die Kolben .

das Koller . s . *il colletto largo* . die Koller .

kollern . *farneticare* . reg.

kloftern . *sputar farfalloni , o* reg.

sornacbj .

kommen . *venire* . irreg.

der König . es . *il Re* . die Könige .

können . *potere ; sapere* . irreg.

der Kopf . es . *la testa* . die Köpfe .

der Korb . es . *il cesto* . die Körbe .

das Korn . es . *il grano* . die Körner .

kosen . *discorrere* . reg.

die

Sing.	Gen.	K	Plur.
die Kost	il vitto .		die Kosten .
kosten .	assaggiare ; costare .		reg.
der Koth .	es. il fango .		die Koth .
die Kothe .	la salina .		die Koth .
kotzen .	recere .		reg.
krachen .	scoppiare .		reg.
die Kracke .	la rozza .		die Kracken .
das krackhl. es.	la rissa .		die Krackehle .
die Kraft .	la forza ; la virtù .		die Kräfte .
der Kragen .	s. il collare .		die Kragen .
die Krähe .	la cornacchia .		die Krähen .
krähen .	cantare ; si dice del gallo .		reg.
der Krahn .	es. l' argano .		die Krähe .
der Kram .	es. la merceria ; la bottega .		die Kräme .
der Krammet .	s. il ginepro ; voc. ant. .		
der Krampf .	es. la contrattura .		
der Kranich .	s. la grù .		die Kraniche .
krank .	ammalato .		
der Kranz .	es. la ghirlanda .		die Kränze .
der Krapfen .	s. la frittella .		die Krapfen .
die Krätze .	la rognia ; la spazzatura , o limatura di metalli .		
kratzen .	grattare .		reg.
krauen .	fregare ; grattare .		reg.
kraus .	riccio .		
das Kraut .	es. l' erba ; il cavolo .		die Kräuter .
der Krebs .	es. il gambero ; la gangrena .		die Krebse .
die Kreide .	la creta .		
der Kreis .	es. il circolo .		die Kreise .
die Kreise .	il gbiozzo ; pesce .		die Kreissen .
der Kreisel .	s. la trottola .		die Kreisel .
kreuzen .	corseggiare per mare .		reg.
kriegen .	ricevere ; guerreggiare .		reg.
kriechen .	serpeggiare .		irreg.
der Kriepel .	s. lo sciancato ; lo storpiato .		die Kriepel .

die

Sing.	Gen.	K	Plur.
die Krippe .	il presepio ; la man-	die Krippen .	
	giatoja .		
kritzeln .	scarabocchiare ; ra-	reg.	
	scare .		
der Kröbs .	cs. l' osso della gola ,	die Kröbse .	
	chiamato pomo di		
	Adamo ; il torso		
	di mela , o pera .		
die Krone .	la corona .	die Kronen .	
der Kropf .	cs. il gozzo .	die Kröpfe .	
das Krös ,	Ge- le trippe di vitello .	die Kröse ; Gekrö-	
krös .	cs.	se .	
die Kröte .	il rospo .	die Kröten .	
die Krücke .	la scbiaccia di zop-	die Krücken .	
	po .		
der Krug .	cs. la brocca .	die Krüge .	
die Krumme .	il midollo di pane .		
krumm .	storto .		
der Krysam .	s. la creffima .		
der Kübel .	s. il mastello .	die Kübel .	
die Küche .	la cucina .	die Küchen .	
der Kuchen .	s. la focaccia ; cre-	die Kuchen .	
	scenza .		
das Küchlein .	s. il pollastrello .	die Küchlein .	
die Kufe .	la tina .	die Kufen .	
der Kuffer .	s. il baullo .	die Kuffer .	
die Kugel .	la palla ; la sfera .	die Kugeln .	
die Kuh .	la vacca .	die Kühe .	
kühl .	fresco .		
kühren .	scegliere .	irrag.	
der Kümmel .	s. il cumino .		
der Kummer .	s. l' affanno .		
das Kummer .	s. il collarone de' ca-	die Kummete .	
	valli .		
kühn .	ardito .		
kund .	noto .		
die Kunkel .	la rocca da filare .	die Kunkeln .	
die Kunst .	l' arte .	die Künste .	
das Kupfer .	s. il rame .		
die Kuppel .	la cupola .	die Kuppeln .	
das Kuppel .	s. il pajo .	die Kuppel .	
der Küras .	cs. la cerazza .	die Kürasle .	
	li	der	

Sing.	Gen.	K	Plur.
der Kürbs.	es. <i>la zucca</i> .		die Kürbse.
der Kürschner.	<i>il pellicciaio</i> .		die Kürschner.
	(s.		
kurz.	<i>breve ; curto</i> .		
das Küssen.	s. <i>il guanciale</i> .		die Küssen.
küssen.	<i>bacciare</i> .		reg.
die Küste.	<i>la spiaggia</i> .		die Küsten.
der Küster.	s. <i>il sacristano</i> .		die Küster.
die Kutsche.	<i>la carrozza</i> .		die Kutschen.
der Kütt.	es. <i>lo stucco</i>.		...
die Kutte.	<i>la tonica</i> .		die Kutten.
der Küttel.	s. <i>la gabbanella</i> .		die Küttel.
kützeln.	<i>solleticare</i> .		reg.

L

die Laake.	<i>l' acqua salata</i> .	die Laaken.
die Labe.	<i>il gaglio</i>.	...
laben.	<i>confortare</i> .	reg.
die Lache.	<i>il pantano</i> .	die Lachen.
lachen.	<i>ridere</i> .	reg.
der Lachs.	es. <i>il salmone</i> .	die Lachse.
das Lack.	es. <i>la lacca</i>.	...
lacken.	<i>saltare</i> . Voc. ant.	reg.
der Lackey.	en. <i>lo staffiere</i> .	die Lackeyen.
die Lade.	<i>la cassa</i> .	die Laden.
laden.	<i>caricare ; invitare</i> .	irreg.
der Laden.	s. <i>la bottega ; l' im-</i> <i>posta di finestra</i> .	die Läden.
der Laff.	en. <i>lo sciocco</i> .	die Laffen.
das Lägel.	s. <i>il barile</i> .	die Lägel.
lahm.	<i>zoppo</i> .	
lähnen.	<i>appoggiare</i> .	reg.
der Lai.	en. <i>il laico</i> .	die Laien.
der Laib.	es. <i>il pane intiero grof-</i> <i>so</i> .	die Laibe.
der Laim.	es. <i>l' argilla</i>.	...
lallen.	<i>tattamiellare</i> .	reg.
das Lamm.	es. <i>l' agnello</i> .	die Lämmer.
die Lampe.	<i>la lampada</i> .	die Lampen.
das Land.	es. <i>il paese</i> .	die Länder.
lang.	<i>lungo</i> .	
die Lanze.	<i>la lancia</i> .	die Lanzen.

der

Sing.	Gen.	L	Plur.
der Lapp.	es. <i>la pezza</i> ; <i>il mi-</i>		die Lappen .
	<i>lanfo .</i>		
der Lärmen.	s. <i>l'allarme .</i>		die Lärmen .
die Larve .	<i>la maschera .</i>		die Larven .
die Lasche .	<i>l'orecchio della-</i>		die Laichen .
	<i>scarpa .</i>		
lassen .	<i>lasciare .</i>		irreg.
laß .	<i>stracco ; negligente .</i>		
die Last ,	<i>il peso .</i>		die Lasten .
das Laster.	s. <i>il vizio .</i>		die Laster .
lateinisch .	<i>latino .</i>		
die Laterne .	<i>la lanterna .</i>		die Laternen.
latfchen .	<i>strascinare i piedi</i>		reg.
	<i>camminando .</i>		
die Latte .	<i>il travicello .</i>		die Latten .
der Lätz .	es. <i>la pettorina .</i>		die Lätze .
das Laub.	es. <i>la foglia d'albero .</i>		. . . . .
der Lauch.	es. <i>il porro .</i>		. . . . .
laufen .	<i>correre .</i>		irreg.
die Lauge .	<i>il ranno ; la bugada</i>		die Laugen .
der Laun.	es. <i>l'umore .</i>		. . . . .
lauren .	<i>insidiare .</i>		reg.
die Laus .	<i>il pidocchio .</i>		die Läufe .
laufchen .	<i>star ascoltando se-</i>		reg.
	<i>gretamente .</i>		
laut.	<i>sonoro ; ad alta voce .</i>		
die Laute .	<i>il liutto .</i>		die Lauten .
läuten .	<i>suonare le campane .</i>		reg.
lauter .	<i>pura ; tutto .</i>		
leben .	<i>vivere .</i>		reg.
die Leber .	<i>il fegato .</i>		die Lebern .
lechzen .	<i>trapellare .</i>		reg.
lecken .	<i>leccare .</i>		reg.
das Leder.	s. <i>il cuojo .</i>		die Leder .
ledig.	<i>vacante ; scapolo .</i>		
leer .	<i>vuoto .</i>		
die Lefze .	<i>il labbro .</i>		die Lefzen .
legen .	<i>mettere .</i>		reg.
das Lehn.	es. <i>il feudo .</i>		die Lehne .
lehnen .	<i>imprestare .</i>		reg.
lehren .	<i>insegnare .</i>		reg.
der Leib .	es. <i>il corpo .</i>		die Leiber .

Sing.	Gen.	L	Plur.
die Leiche .	il cadavere d'uomo .	die Leichen .	
leicht .	facile ; leggiere .		
leiden .	patire .	irreg.	
leider !	ab ! oimè !		
die Leier .	la lira .	die Leiern .	
leihen .	dare ad imprestito .	irreg.	
der Leim .	es. la colla .		
der Leimen .	s. il fango .		
der Lein .	es. la semenza di lino .		
die Leine .	il fune .	die Leinen .	
leise .	cbeto .		
die Leiste .	la cornice .	die Leisten .	
leisten .	prestare ; fare .	reg.	
leiten .	guidare .	reg.	
die Leiter .	la scala a mano .	die Leitern .	
die Lende .	il fianco ; il lumbo .	die Lenden .	
lenken .	piegare menando .	reg.	
der Lenz .	es. la primavera .	die Lenze ,	
die Lerche .	la lodola .	die Lerchen .	
lernen .	imparare .	reg.	
lesen .	leggere , cogliere frutta .	irreg.	
die Letter .	la lettera dell' Al- fabeto .	die Lettern .	
sich Letzen .	congedarsi .	reg.	
letzt .	ultimo .		
letchten .	far lume .	reg.	
leugnen .	negare .	reg.	
der Leumund .	la riputazione .		
leychen .	la gente .	die Leute .	
	fregare , e sparger le uova ; j dice de' pesci .	reg.	
das Leys .	es. la ruotaja .	die Leyse .	
der Leysten .	s. la forma di scarpa .	die Leysten .	
das Licht .	es. il lume .	die Lichter .	
lieben .	amare .	reg.	
das Lied .	es. la canzone .	die Lieder .	
liefern .	consegnare .	reg.	
liegen .	giacere .	irreg.	
die Lilie .	il giglio .	die Lilien .	
lind .	dolce ; morbido .		

die

Sing.	Gen.	L	Plur.
die Linde .	il tiglio .		die Linden .
link .	sinistro ; manino .		
die Linie .	la linea .		die Linien .
die Linse .	la lente .		die Linsen .
die Lippe .	il labbro .		die Lippen .
lispeln .	esser blefo di lingua .		reg.
die List .	l' astuzia .		
loben .	lodare .		reg.
das Loch .	es. il buco .		die Löcher .
die Locke .	cappelli innanellati .		die Locken .
lodern .	avvampare .		reg.
der Löffel .	s. il cucchiaro .		die Löffel .
die Lohe .	la vampa .		
der Lohn .	es. il premio .		
das Lohn .	es. la mercede .		
das Loos .	es. la sorte .		die Loose .
die Lorbeer .	la coccola d' alloro .		die Lorbeeren .
los .	sciolti ; tristo .		
löschen .	spegnere .		reg.
das Loth .	es. la mezz' oncia .		die Lothe .
lotter .	rallentato .		
der Löwe .	n. il leone .		die Löwen .
der Luchs .	es. il lupo cerviero .		die Luchse .
die Lücke .	il frammento .		die Lücken .
das Luder .	s. l' esca ; lo sguaZZamento .		die Luder .
die Luft .	l' aria .		die Lüfte .
lügen .	mentire .		irreg.
lülken .	beré a tiantellini .		reg.
der Lummel .	s. il pincone ; il grosso .		die Lummel .
der Lumpen .	s. il cencio .		die Lumpen .
die Lunge .	il pulmone .		die Lungen .
die Lunne .	il obbiado dell' asse della ruota .		die Lunnen .
der Luntten .	s. la miccia .		die Luntten .
lunzen .	poltroneggiare nel letto senza dormire .		reg.
die Lust .	il piacere .		die Lüfte .

Sing.	Gen.	M	Plur.
das Maal.	es. <i>il segno</i> .		die Mäler.
das Maafs.	es. <i>la misura</i> .		die Maaffe.
machen.	<i>fare</i> .		reg.
die Macht.	<i>la potenza</i> .		die Mächte.
der Mackter.	s. <i>il sensale</i> .		die Mäckler.
die Made.	<i>il verme di carne</i> .		die Maden.
	<i>formaggio, ec.</i>		
die Magd.	<i>la serva</i> .		die Mägde.
der Magen.	s. <i>lo stomaco</i> .		die Magen.
mager.	<i>magro</i> .		
mähen.	<i>mietere</i> .		reg.
das Mahl.	es. <i>il convito</i> .		die Mahle.
mahlen.	<i>macinare</i> .		irreg.
der Mahn.	es. <i>il papavere</i> .		
o Mohn.	es.		
mahnen.	<i>esortare; ebbere</i> .		reg.
	<i>il pagamento</i> .		
die Mähre.	<i>la favola; la novel-</i>		die Mähren.
	<i>la</i> .		
mal.	<i>via; volta</i> .		
malen.	<i>dipingere</i> .		reg.
das Malter.	s. <i>spezie di misura di</i>		die Malter.
	<i>granì</i> .		
das Malz.	es. <i>il formento, o orzo</i>		
	<i>preparato per far</i>		
	<i>la birra</i> .		
die Mamme.	<i>il codardo</i> .		die Mämmen.
man.	<i>sì. Pronome</i> .		
mancher.	<i>taluno; molti</i> .		
die Mandel.	<i>la mandorla</i> .		die Mandeln.
der Mangel.	s. <i>il difetto</i> .		die Mängel.
die Mange.	<i>il mangano</i> .		die Mängen.
der Mann.	es. <i>l'uomo; lat. vir</i> .		die Nänner.
manfchen.	<i>metter le mani in</i>		reg.
	<i>cofe liquide, im-</i>		
	<i>brattandolo</i> .		
der Mantel.	s. <i>il ferrajuolo</i> .		die Mäntel.
der Marder.	s. <i>la martora</i> .		die Marder.
die Märe.	<i>il roazo</i> .		die Mären.
die Mark.	<i>il confine</i> .		
das Mark.	es. <i>il midollo</i> .		
der Markt.	es. <i>il mercato</i> .		die Märckte.
			der

Sing.	Gen.	M	Plur.
der Marmel.	s. <i>il marmo.</i>		
der Marsch.	es. <i>la marcia di soldati.</i>		die Märsche.
martern.	<i>martoriare.</i>		reg.
die Masche.	<i>la maglia.</i>		die Maschen.
	<i>la rosolia.</i>		die Masern.
der Mast.	es. <i>l'albero di nave.</i>		die Masten.
mästen.	<i>ingrassare.</i>		reg.
maschen.	<i>far tutte le carte nel ginoco.</i>		reg.
matt.	<i>stanco; languido.</i>		
die Matte.	<i>la stura; il prato.</i>		die Matten.
der Matz.	es. <i>il Matteo.</i>		die Matze.
die Mätze.	<i>specie di misura di grani.</i>		die Mätze.
mätzeln.	<i>ammazzare.</i>		reg.
der Mätzer.	s. <i>il beccajo.</i>		die Mätzer.
die Mauer.	<i>il muro.</i>		die Mauern.
das Maul.	es. <i>la bocca.</i>		die Mäuler.
die Maus.	<i>il sorcio.</i>		die Mäuse.
mauzen.	<i>miagolare.</i>		reg.
der May.	es. <i>il Maggio.</i>		die Maye.
meckern.	<i>gridare come fanno le capre.</i>		reg.
das Meer.	es. <i>il mare.</i>		die Meere.
der Meer.	es. <i>l'idromele.</i>		
das Mehl.	es. <i>la farina.</i>		
mehr.	<i>più.</i>		
meiden.	<i>scansare.</i>		irrag.
die Meile.	<i>la lega; il millio.</i>		die Meilen.
mein.	<i>mio.</i>		
die Meise.	<i>la cinghialegra; uccello.</i>		die Meisen.
der Meissel.	s. <i>lo scarpello.</i>		die Meissel.
meist.	<i>il più.</i>		
der Meister.	s. <i>il maestro.</i>		die Meister.
melden.	<i>accennare.</i>		reg.
melken.	<i>mungere.</i>		irreg.
die Menge.	<i>la quantità.</i>		
mengen.	<i>mescolare.</i>		reg.
der Mensch.	en. <i>l'uomo.</i>		die Menschen.
der Mergel.	s. <i>terra grassa a guisa di argilla.</i>		li 4 mer-

Sing.	Gen.	M	Plur.
merken .	notare ; accorgersi .	reg.	
der März .	es . il Marzo .	die Merze .	
die Messe .	la Messa .	die Messen .	
messen .	misurare .	irreg.	
das Messer .	s . il coltello .	die Meiser .	
das Messing .	s . l' ottone .		
die Merze .	la squaldrina .	die Merzen .	
meucheln .	assassinare ; voc. ant.	reg.	
der Meyer .	s . il gastaldo .	die Meyer .	
meynen .	stimare ; pensare ; lat. putare .	reg.	
miethen .	pignorare .	reg.	
die Milch .	il latte .		
mild .	mite .		
der Milz .	es . la milza .	die Milze .	
minder .	meno .		
die Mine .	la ciera ; la mina .	die Minen .	
mis .	part. comp. insep. dinota errore , fallo .		
mischen .	miscbiare .	reg.	
die Mispel .	la nespola .	die Mispeln .	
der Mist .	es . il concime ; il letame .		
der Mistel .	s . il vischio .		
mit .	con .		
die Mitte .	il mezzo .	die Mitten .	
die Mode .	la moda .	die Moden .	
das Modell .	es . il modello .	die Modelle .	
mögen .	potere ; volere .	irreg.	
die Möhre .	la carottola .	die Möhren .	
	il siero di latte .	die Molken .	
der Monath .	s . il mese .	die Monate .	
der Mond .	es . la Luna .	die Monde .	
der Mohr .	en . il Moro .	die Mohren .	
das Moos .	es . il muschio .		
der Morast .	es . il pantano .	die Moräste .	
die Morchel .	lo spongiuolo .	die Morcheln .	
morden .	ammazzare .	reg.	
der Morgen .	s . la mattina .	die Morgen .	
morgen .	domani .		
morsch .	infranto .		

Sing.	Gen.	M	Plur.
der Mörtel .	s. la malta .		
der Most .	es. il mosto .		die Moste .
die Motte .	la tignuola .		die Motten .
muckfen :	aprir la bocca per parlare .		reg.
müde .	stanco .		
das Müdet .	s. il busto da donna .		die Müder .
der Muff .	es. il manicotto ; la muffa .		die Müffe .
muffen .	sentir di muffa .		reg.
die Mühe .	il travaglio .		
muhē .	muggire come la vacca .		reg.
die Muhme .	la parente .		die Mahmen .
die Multer .	la conca di legno .		die Multern .
mummeln .	borbottare .		reg.
mümpfeln .	mangiare de' vecchj .		reg.
der Münch .	es. il Monaco .		die Münche .
der Mund .	es. la bocca .		
die Münde .	l' imboccatura di un fiume .		die Münden .
munter .	svegliato .		
die Münze .	la moneta ; la zecca ; la menta , erba .		die Münzen .
mürb .	tenero ; frolo .		
murren .	brontolare .		reg.
das Mus .	es. la pappa .		die Müse .
die Muschel .	la conchiaglia .		die Muscheln .
die Musse .	l' agio di tempo .		
müssen .	bisognare .		irreg.
das Muster .	s. la mostra ; il modello .		die Muster .
mustern .	far la rivista .		reg.
der Muth .	es. l' animo .		
die Mutter .	la madre .		die Mütter .
nutzen .	mozzare .		reg.
der Myrrhen .	s. la mirra .		

N

die Nabe .	il mozzo della ruota .	die Naben .
der Nabel .	s. l' umbellico .	die Nabel .

nach

Sing.	Gen.	N	Plur.
nach .	dopo ; a , conforme .		
der Nachen . s .	la barchetta .		die Nachen .
die Nacht .	la notte .		die Nächte .
die Nachtigall .	il rosignuolo .		die Nachrigallen .
der Nacken . s .	la cervice .		die Nacken .
nackend .	ignudo .		
die Nadel .	l' ago ; lo spillo .		die Nadeln .
der Nagel . s .	il chiodo ; l' unghia .		die Nägel .
nagen .	rodere .		reg.
nahe .	vicino .		
nähen .	cucire .		reg.
nähren .	alimentare .		reg.
der Namen . s .	il nome .		die Namen .
der Napf .	es . la pignatta .		die Nöpfe .
die Narbe .	la cicatrice .		die Narben .
der Narr . en .	il pazzo .		die Narren .
naschen .	esser ghiotto .		reg.
die Nase .	il naso .		die Nasen .
nafs .	bagnato .		
die Natter .	l' aspid .		die Nattern .
die Natur .	la natura .		die Naturen .
der Nebel . s .	la nebbia .		die Nebel .
neben .	appresso .		
der Neffe . n .	il nipote .		die Neffen .
nehmen .	pigliare .		irreg.
neiden .	invidiare .		reg.
die Neige .	il fondo della be- vanda .		die Neigen .
neigen .	cbinare .		reg.
nein .	non ; nò .		
nennen .	nominare .		irreg.
die Nessel .	l' ortica .		die Nesseln .
das Nest . es .	il nido .		die Nester .
die Nestel .	la stringa .		die Nesteln .
nett .	pulito .		
das Netz . es .	la rete .		die Netze .
neu .	nuovo .		
.	nove .		neun .
nicht .	non .		
nichts .	nulla ; niente .		
die Nichte(l) .	la nipote .		die Nichte(l) n .
picken .	far cenno con la te- sta .		reg. nic.

Cap. LIV. Primitivi, ossia Voci Radicali &c. 507

Sing. Gen. N Plur.

nie . non mai .

nieder . giù .

niedtich . dilicato .

niemand . s . nissuno .

der Nieren . s . l'arnione .

die Nieren .

niesen . sternutare .

reg.

die Nicthe . il chiodetto .

die Niethen .

nimmer . non mai .

nippen . bere a ciastelli .

reg.

nirgends . in nissun luogo .

noch . ancora ; lat. adhuc ;

nè .

nollen . trottare duramente . reg.

die Nonne . la monaca .

die Nonnen .

der Nord . es . il Settentrione .

das Nöf sel . s . la foglietta ; misura

die Nöf sel .

ra .

die Note . la nota .

die Noten .

die Noth . la necessità .

die Nöthe .

nüchtern . digiano ; sobrio .

die Nudel . il maccherone .

die Nudeln .

nur . solamente ; pura .

die Nufs . la noce .

die Nüf se .

nutzen . profittare ; servirsi .

reg.

O.

ob . se ; lat. an , atrum .

oben . su .

das Obst . le frutta .

der Ochs . en . il buo .

die Ochsen .

der Odem . s . il fiato .

oder . ovvero .

öd . deserto .

das Oel . es . l'olio .

die Oele .

das Oehr . es . la maglia ; il ma-

die Oehre .

nico .

der Ofen . s . il forno .

die Ofen .

offen . aperto .

offt . spesso .

der Oheim . s . il zio .

die Oheime .

der Ohn . es . misura di cose li-

die Ohme .

quide .

ohne

Sing.	Gen.	O	Plur.
ohne .	senza .		
oho !	ob !		
das Ohr .	es. l' orecchio .		die Ohren .
die Oper .	l' opera in musica .		die Opern .
das Opfer .	s. il sacrificio .		die Opfer .
der Orden .	s. l' ordine religioso , o cavalleresco .		die Orden .
der Orlog .	s. la guerra ; voc. ant. in uso nella com- posizione .		
der Ort .	es. il luogo .		die Orte . die Oerter .
der Ost(en) .	s. l' Oriente .		
	la Pasqua .		die Ostern .
die Otter .	la vipera ; la ton- tra .		die Ottern .

P

das Paar .	es. il paio .		die Paare .
der Pabst .	es. il Papa .		die Päbste .
der Pacht .	es. l' appalto .		die Pachte .
packen .	imballare .		reg.
der Paß .	es. il Patto .		die Pächten .
der Pallast .	es. il palazzo .		die Palläste .
das Panier .	es. la bandiera ; il gon- falone .		die Paniere .
das Panket .	es. il convito .		die Panketer .
der Pantoffel .	s. la pianella .		die Pantoffeln .
der Panzer .	s. la cotta di maglia .		die Panzer .
das Papier .	es. la carta .		die Papiere .
der Papegey .	es. il papagallo .		die Papegeyen .
die Pappe .	la colla di pasta ; la pappa .		die Pappen .
der Pappel .	s. la malva .		
die Pappel .	il ploppe .		die Pappeln .
das Paradies .	es. il paradiso .		die Paradiese .
die Parthey .	la partita .		die Partheyen .
paschen .	giuocare ai dadi .		reg.
der Pafs .	es. il passo ; l' ambia- dura di cavallo .		die Pässe .
passen .	star in agnato ; giu- gnerfi .		reg.

Sing.	Gen.	P	Plur.
der Pathe .	n .	il patrino ; il figli- occio .	die Pathen .
die Patrolle .	la ronda .		die Patrollen .
die Patrone .	lo scartoccio di pol- vere .		die Patronen .
die Pauke .	la naccbora .		die Pauken .
pauſiren .	far paufa .		reg.
das Pech .	es . la pece .		. . . . .
der Peckel .	s . la ſatamoja .		. . . . .
die Pein .	il tormento .		die Peinen .
peitiſchen .	fruſtare .		reg.
der Pelz .	es . la pelliccia .		die Pelze .
pelzen .	inneſtare .		reg.
pempeln .	dendolare . Voce baſſa .		reg.
der Penſel .	s . il penaello .		die Penſel .
das Pergament .	s . la carta pecora .		die Pergamenter .
die Perle .	la perla .		die Perlen .
die Perſon .	la perſona .		die Perſonen .
die Peſt .	la peſta .		die Peſten .
die Peterſilge .	il petroſellino .		. . . . .
das Pettſchaft .	s . il ſigillo .		die Pettſchaften .
der Pfad .	es . il ſentiere .		die Pfäde .
der Pfaff .	en . il Prete .		die Pſarten .
der Pfahl .	es . il palo .		die Pfähle .
die Pfalz .	il Palatinato ; anti- camente il Palaz- zo .		. . . . .
pfalzen .	gridare ; come fanno i galli ſelvatici , eſſendo in amore .		reg.
das Pfand .	es . il pegno .		die Pfänder .
die Pfanne .	la padella .		die Pfannen .
die Pfarre .	la parocchia .		die Pſarren .
der Pfau .	en . il pavone .		die Pfauen .
pfauchen .	ſoffiare , come fa la gatta , quando ſi difende .		reg.
der Pfeffer .	s . il pepe .		. . . . .
pfeifen .	fiſchiare ; ſuonar di flauto , ec.		irreg.
der Pfeil .	es . il dard .		die Pfeile .

der

Sing.	Gen.	P	Plur.
der Pfeiler .	s . <i>il pilastro .</i>		die Pfeiler .
der Pfennig .	s . <i>moneta piccola , come il denaro .</i>		die Pfennige .
der Pferch .	es . <i>il letame di pecore .</i>		...
das Pferd .	es . <i>il cavallo .</i>		die Pferde .
der Pfersich .	s . <i>il persico , la pesca ; frutto .</i>		die Pfersiche .
pferzen .	sferzare .		reg.
der Pufferling .	s . <i>il fungo ; nulla .</i>		die Pufferlinge .
...	<i>la Pentecoste .</i>		die Pfingsten .
pfipfern .	tremare ; saltar presto di quà in là .		reg.
pflanzen .	piantare .		reg.
das Pflaster .	s . <i>l' empiastro ; il pavimento .</i>		die Pflaster .
die Pflaume .	<i>la fusina ; il prugno .</i>		die Pflaumen .
pfliegen .	solere ; aver cura .		irreg. , e reg.
die Pflicht .	l' obbligo .		die Pflichten .
der Pflock .	es . <i>il chiodo grosso di legno .</i>		die Pflocke .
pfücken .	piluccare ; pelare uccelli ; cogliere frutta .		reg.
der Pflug .	es . <i>l' aratro .</i>		die Pflüge .
die Pforte :	<i>la porta .</i>		die Pforten .
die Pfoſte .	<i>la colonna di letto , di uscio .</i>		die Pfoſten .
die Pfore .	<i>la zampa .</i>		die Pforten .
der Pfriem .	en . <i>il punzone da sarto .</i>		die Pfriemen .
der Pfropf .	es . <i>lo stupperone .</i>		die Pfropfe .
pfropfen .	innestare .		reg.
die Pfründe .	<i>la Prebenda .</i>		die Pfründen .
der Pful .	es . <i>il pantano .</i>		die Pfüle .
der Pfühl .	es . <i>il capezzale .</i>		die Pfühle .
das Pfund .	es . <i>la libbra .</i>		die Pfund(e) .
pfuschen .	guastar un mestiere .		reg.
die Pfütze .	<i>la pozzanghera .</i>		die Pfützen .
pfuy ! .	<i>oibò !</i>		
der Pick .	es . <i>il rancore .</i>		...
die Picke .	<i>la picca .</i>		die Picken .
picken .	beecare .		reg.
der Pilgrim .	s . <i>il Pellegrino .</i>		die Pilgrime .

die

Cap. LIV. Primitivi, ossia Voci Radicali &c. 511

Sing.	Gen.	P	Plur.
die Pille .		la pillola .	die Pillen .
der Pilz .	es .	il fungo .	die Pilze .
der Pinsel .	s .	il pennello .	die Pinsel .
pipen .		pigolare come i pul- cini .	reg.
der Pips .	es .	la pipita delle gal- line .	. . . . .
pissen .		pisciare .	reg.
die Pistole .		la pistola .	die Pistolen .
das Pittschier .	es .	il sigillo .	die Pittschiere .
placken .		affliggere ; opprime- re i sudditi .	reg.
die Plage .		il tormento .	die Plagen .
der Planer .	en .	il pianeta .	die Planeten .
planiren .		dar la colla alla carta .	reg.
die Planke .		la palanca .	die Planken .
plappern .		cbiaccbierare .	reg.
platt .		piano ; basso .	
die Platte .		la lamina ; cbierisa ; calvezza .	die Platten .
der Platz .	es .	la piazza ; il luogo .	die Plätze .
platzen .		scoppiare , come gli archibusi poco ca- ricati .	reg.
plaudern .		cicalare .	reg.
die Plempe .		la spadaccia .	die Plempen .
der Plotz .	es .	il moro subitaneo .	. . . . .
plump .		rozzo .	
die Plumpe .		l' antlia .	die Plumpen .
der Plunder .	s .	la bagatella .	. . . . .
plündern .		saccheggiare .	reg.
der Pöbel .	s .	la plebe .	. . . . .
pochen .		bussare ; bravare .	reg.
.		il vajuolo .	die Pocken .
der Pohl .	en .	il Polacco .	die Pohlen .
der Pol .	es .	il Polo .	die Pole .
der Poley .	s .	il puleggio ; erba .	. . . . .
der Polster .	s .	la coltrice .	die Polster .
poltern .		strepitare .	reg.
der Pomp .	es .	la pompa .	. . . . .
die Posaune .		il trombone .	die Posaunen .
			der

Sing.	Gen.	P	Plur.
der Pölsen .	s .	la burla .	die Pölsen .
die Post .		la posta .	die Posten .
die Pracht .		la pompa .	...
pralen .		millantare .	reg.
prallen .		balzare .	reg.
prangen .		pavoneggiare .	reg.
der Pranger .	s .	la berlina ; la gogna .	die Pranger .
pralseln .		scoppiare .	reg.
pralsen .		sguazzare ; far tem- pone .	reg.
predigen .		predicare .	reg.
pregen .		coniare .	reg.
preisen .		preggiare .	reg.
prellen .		sbalzare .	reg.
pressen .		premere .	reg.
die Pretzel .		la ciambella .	die Pretzeln .
der Preufs .	en .	il Prussiano .	die Preußen .
der Priester .	s .	il Sacerdote .	die Priester .
der Prinz .	en .	il Principe .	die Prinzen .
die Pritsche .		la sferza .	die Pritschen .
die Probe .		la pruova .	die Proben .
der Probst .	es .	il Preposto .	die Pröbste .
der Profoss .	en .	il barigello milita- re .	die Profosen .
prüfen .		èssaminare .	reg.
der Prügel .		il bastone ; randello .	die Prügel .
der Pudel .		il can. barbone .	die Pudel .
der Puff .	es .	l'urtata .	die Püffe .
der Puls .	es .	il polso .	die Pülse .
der Pult .	es .	il pulpito ; leggio .	die Pülte .
das Pulver .	s .	la polvere .	die Pulver .
die Pumpe .		l'antlia ; la tromba .	die Pumpen .
pumpen .		cascare con rimbom- bo .	reg.
der Punkt .	es .	il punto ; l'articolo .	die Pünkte .
die Puppe .		il bam.boccio .	die Puppen .
putzeln .		capitombolare .	reg.
putzen .		ripulire ; addobbare .	reg.

Q

quacken .	gracidare come i ra- nocchi .	reg.
-----------	----------------------------------	------

Sing.	Gen.	Q	Plur.
quälen .		tormentare .	reg.
der Quarg .	es. la risotta ; nulla .		die Quäрге .
das Quart .	es. il quarto ; misura di cose fluide.		die Quarte .
queck .	vivo ; voce ant. in uso nelle composizioni.		
die Quehle .	lo sciugamano .		die Quehlen .
quellen .	scaturire .		irreg.
der Quendel .	s. il serpillio .		. . . . .
quer .	sgbombo .		
quetschen .	ammaccare .		reg.
quicken .	strillare .		reg.
quieren .	stridere .		reg.
quit .	privo ; libero .		
die Quitte .	il cotogno .		die Quitten .

R

der Raam .	il fiore di latte .		. . . . .
der Rabe .	n. il corvo .		die Raben .
die Rache .	la vendetta .		. . . . .
der Rachen .	s. la gola .		die Rachen .
die Rackete .	il razzo .		die Racketen .
das Rad .	es. la ruota .		die Räder .
raffen .	raccogliere con iscompiglio .		reg.
ragen .	spargere in fuori .		reg.
der Rahmen .	s. il telaio .		die Rahmen .
der Rähmen .	s. la cornice .		die Rähmen .
rahn .	sottile ; smunto .		
der Rain .	es. l'estremità di un campo .		die Raine .
rammeln .	esser in frega .		reg.
der Rand .	es. l'orlo ; la riva .		die Ränder .
der Ranft .	es. il tozzo di pane .		die Ranfte .
der Rang .	es. la precedenza ; il rango .		. . . . .
die Range .	il figlio dissoluto .		die Rangен .
der Rank .	es. la finezza ; il tiro ; il viticcio .		die Ränke .
die Ranke .	il filo della vite, zuc- ca ec. con il qua- le si attaccano .		die Ranken .

Sing.	Gen.	R	Plur.
der Ranzen . .	s. <i>la belgia</i> .		die Ranzen .
der Rappe .	n. <i>il cavallo morello</i> ,		die Rappen .
	<i>o nero</i> .		
das Rappier .	s. <i>la spada di marra</i> ;		die Rappiere .
	<i>il fioretto</i> .		
der Rasch .	es. <i>la rascia</i> .		die Rasche .
der Rasen . .	s. <i>la pietra</i> .		die Rasen .
rasen .	<i>freneticare</i> .		reg.
raspeln . .	<i>raschiare ; raspare</i> .		reg.
raseln .	<i>cigolare, come cate-</i>		reg.
	<i>ne strastinate sul</i>		
	<i>suolo</i> .		
die Raft .	<i>il riposo</i> .		
der Rath .	es. <i>il Senato ; il Con-</i>		die Rätche .
	<i>iglio ; il Consiglio</i>		
	<i>re</i> .		
die Ratte .	<i>il sorcio grosso</i> .		die Ratten .
rattern .	<i>strepitare</i> .		reg.
die Ratze .	<i>il ghiro</i> .		die Ratzen .
rauben .	<i>rubbare</i> .		reg.
der Rauch .	es. <i>il fumo</i> .		. . . . .
rauch .	<i>pelofo</i> .		
die Räude .	<i>la rognà delle bestie</i> .		. . . . .
raufen .	<i>tirare forte i cap-</i>		reg.
	<i>PELLI ; azzuffarsi</i> .		
rauh .	<i>aspro</i> .		
der Raum .	es. <i>lo spazio</i> .		. . . . .
die Raupe .	<i>il bruco</i> .		die Raupen .
der Rausch .	es. <i>la erapola</i> .		die Räuiche .
rauschen .	<i>borbogliare ; mor-</i>		reg.
	<i>morare</i> .		
die Raute .	<i>il rombo ; la ruta</i> .		die Rauten .
die Rebe .	<i>il tralcio</i> ,		die Reben .
rechen .	<i>rastrellare</i> .		reg.
rechnen .	<i>far conti</i> .		reg.
recht .	<i>giusto ; dritto ; bene</i> .		
recken .	<i>stendere</i> .		reg.
die Rede .	<i>la favella ; il dis-</i>		die Reden .
	<i>corso</i> .		
redlich .	<i>leale</i> .		
die Reffe .	<i>il pettine da petti-</i>		die Reffen .
	<i>nar il lino</i> .		

Sing.	Gen.	R	Plur.
das Rett.	es. <i>la sporta da dosse.</i>		die Rette.
das Retier.	es. <i>la contrada, il con-</i> <i>torno.</i>		die Retiere.
der Regen.	s. <i>la pioggia.</i>		die Regen.
regen.	<i>muovere.</i>		reg.
die Rehde.	<i>la spiaggia.</i>		die Rehden.
das Reh.	es. <i>il cerviottto.</i>		die Rche.
reiben.	<i>stropicciare.</i>		irreg.
reich.	<i>ricco.</i>		
das Reich.	es. <i>il regno; l'impero.</i>		die Reiche.
reichen.	<i>porgere.</i>		reg.
der Reif.	es. <i>la brina.</i>		
der Reifen.	s. <i>il cerchio di botto.</i>		die Reifen.
reiffen.	<i>maturare.</i>		reg.
der Reigen.	s. <i>il ballo.</i>		die Reigen.
der Reiger.	s. <i>l'airone.</i>		die Reiger.
die Reihe.	<i>l'ordine; la fila.</i>		die Reihen.
reihern.	<i>andar in frega, co-</i> <i>me le ocche.</i>		reg.
der Reim.	es. <i>la rima.</i>		die Reime.
rein.	<i>puro.</i>		
das Reis.	es. <i>il ramo.</i>		die Reiser.
der Reis.	es. <i>il riso.</i>		
reisen.	<i>viaggiare.</i>		reg.
reißen.	<i>stracciare; disegna-</i> <i>re.</i>		irreg.
reiten.	<i>cavalcare.</i>		irreg.
reitzen.	<i>irritare.</i>		reg.
rennen.	<i>correre velocemente.</i>		irreg.
die Rente.	<i>la rendita.</i>		die Renten.
repfen.	<i>rottire.</i>		reg.
der Rest.	es. <i>il resto.</i>		die Reste.
retten.	<i>liberare.</i>		reg.
der Rettig.	s. <i>il ravanello.</i>		die Rettige.
die Reue.	<i>il pentimento.</i>		
die Reuse.	<i>la nassa.</i>		die Reusen.
reuspern.	<i>sornacchiare.</i>		reg.
der Reufs.	es. <i>il Russo.</i>		die Reußen.
reuten.	<i>stradicare.</i>		reg.
reutern.	<i>stacciare.</i>		reg.
die Ribbe.	<i>la costa.</i>		die Ribben.
richten.	<i>drizzare; giudicare.</i>		reg.

Sing.	Gen.	R	Plur.
riechen .	rendere odore ,	odoren- rare .	irreg.
die Riege .	la riga .		die Riegen .
der Riegel .	s. il chiavistello .		die Riegel .
der Riemen .	s. la striscia di cuojo .		die Riemen .
der Riese .	n. il gigante .		die Riesen .
rieseln .	piovere minutamen- te .		reg.
das Riefs .	es. la risma di carta .		die Riefse .
das Riet .	es. il giunco .		die Rinder .
das Rind .	es. il manzo .		die Rinden .
die Rinde .	la corteccia .		die Ringe .
der Ring .	es. l' anello .		irreg.
singen .	lottare .		irreg.
rinnen .	scolare .		reg.
ritzen .	calterire .		
der Roggen .	s. le uova di pesce .		
der Roggen .	s. la segala .		
röcheln .	ansare come i mo- ribondi .		reg.
der Rock .	es. la giubba; la gonna .		die Röcke .
der Rocken .	s. la rocca per filare .		die Rocken .
roh .	crudo .		
das Rohr .	es. la canna .		die Röhre .
der Room .	es. il fiore di latte .		
die Rose .	la rosa .		die Rosin .
die Rosine .	l' uva passa ,		die Rosinen .
der Rosmarin .	s. il rosmarino .		
das Ross .	es. il cavallo .		die Rösler; Rölse .
der Rost .	es. la ruggine ; la gra- ticola .		die Rölle .
roth .	rosso .		
die Rotte .	la banda ; la fazio- ne .		die Rotten .
der Rotz .	es. il moccio .		
die Rübe .	la rapa .		die Rüben .
der Rücken .	s. il desso .		die Rücken .
rücken .	ceder. ; smuovere .		reg.
ruckern .	gemire come le co- lombe .		reg.
das Ruder .	s. il remo .		die Ruder .
der Ruf .	es. la fama .		

Sing.	Gen.	R	Plur.
rusten .	<i>cbiamare</i> .		<i>irreg.</i>
rügen .	<i>infamare ; incolpare</i>		<i>reg.</i>
ruhen .	<i>riposare</i> .		<i>reg.</i>
rühnen .	<i>lodare ; vantare</i> .		<i>reg.</i>
die Ruhr .	<i>la disenteria.</i>		
rühren .	<i>toccare ; muovere.</i>		<i>reg.</i>
rülpsen .	<i>rottare</i> .		<i>reg.</i>
rumpeln .	<i>strepitare</i> .		<i>reg.</i>
der Rumpf .	<i>es. il busto .</i>		die Rümpfe .
rümpfen .	<i>far grugno .</i>		<i>reg.</i>
rund .	<i>tondo</i> .		
die Runde .	<i>la ronda</i> .		die Runden .
der Runken .	<i>s. il tozzo di pane .</i>		die Runken .
rünnen ,	<i>o congelarsi .</i>		<i>reg.</i>
gerünnen .			
die Runzel .	<i>la grinza</i> .		die Runzeln .
ropfen .	<i>pelare</i> .		<i>reg.</i>
der Ruß .	<i>es. la fuligine .</i>		
der Rüssel .	<i>s. il grugno .</i>		die Rüssel .
rüsten .	<i>preparare ; allestire.</i>		<i>reg.</i>
die Ruthe .	<i>la verga ; la bac-</i>		die Ruthen .
	<i>chetta</i> .		
rutschen .	<i>sdrucchiolare ; muo-</i>		<i>reg.</i>
	<i>versi</i> .		
rütteln .	<i>crollare , dimenando.</i>		<i>reg.</i>

S

der Saal .	<i>es. la sala .</i>		die Säle .
die Saat .	<i>la semenza</i> .		
der Säbel .	<i>s. la sciabla .</i>		die Säbel .
die Sache .	<i>la cosa</i> .		die Sachen .
fachte .	<i>piano</i> .		
der Sack .	<i>es. il sacco .</i>		die Säcke .
fäen .	<i>seminare</i> .		<i>reg.</i>
der Safran .	<i>s. il zafferano .</i>		
der Safft .	<i>es. il sugo .</i>		die Säfte .
fagen .	<i>dire</i> .		<i>reg.</i>
fägen .	<i>segare</i> .		<i>reg.</i>
die Sahne .	<i>il fiore di latte</i> .		
der Salar .	<i>es. l' insalata .</i>		
salben .	<i>ungere</i> .		<i>reg.</i>
der Salpeter .	<i>s. il salnitro.</i>		

Sing.	Gen.	R	Plur.
riechen .	rendere odore ,	odorenare .	irreg.
die Riege .	la riga .		die Riegen .
der Riegel .	s . il chiavistello .		die Riegel .
der Riemen .	s . la striscia di cuojo .		die Riemen .
der Riese .	n . il gigante .		die Riesen .
rieseln .	pievere minutamente .		reg.
das Riefs .	es . la risma di carta .		die Riefse .
das Riet .	es . il giunco .		die Rinder .
das Rind .	es . il manzo .		die Rinden .
die Rinde .	la corteccia .		die Ringe .
der Ring .	es . l' anello .		irreg.
singen .	lottare .		irreg.
rinnen .	scolare .		reg.
ritzen .	calterire .		
der Rogen .	s . le uova di pesce .		
der Roggen .	s . la segala .		
röcheln .	ansare come i moribondi .		reg.
der Rock .	es . la giubba; la gonna .		die Röcke .
der Rocken .	s . la rocca per filare .		die Rocken .
roh .	crudo .		
das Rohr .	es . la canna .		die Röhre .
der Room .	es . il fiore di latte .		
die Rose .	la rosa .		die Rosinen .
die Rosine .	l' uva passa ,		
der Rosmarin .	s . il rosmarino .		die Rösler; Rölse .
das Ross .	es . il cavallo .		die Rölle .
der Rost .	es . la ruggine; la graticola .		
roth .	rosso .		
die Rotte .	la banda ; la fazione .		die Rotten .
der Rotz .	es . il moccio .		
die Rübe .	la rapa .		die Rüben .
der Rücken .	s . il dosso .		die Rücken .
rücken .	ceder ; smuovere .		reg.
ruckern .	gemire come le colombe .		reg.
das Ruder .	s . il remo .		die Ruder .
der Ruf .	es . la fama .		

Sing.	Gen.	R	Plur.
runten.	<i>chiamare</i> .		<i>irreg.</i>
rügen.	<i>infamare ; incolpare</i>		<i>reg.</i>
ruhen.	<i>riposare</i> .		<i>reg.</i>
rühnen.	<i>lodare ; vantare</i> .		<i>reg.</i>
die Ruhr.	<i>la disenteria.</i>		
rühren.	<i>toccare ; smuovere.</i>		<i>reg.</i>
rülpsen.	<i>rottare</i> .		<i>reg.</i>
rumpeln.	<i>strepitare</i> .		<i>reg.</i>
der Rumpf.	<i>es. il busto.</i>		die Rümpfe.
rümpfen.	<i>far grugno.</i>		<i>reg.</i>
rund.	<i>tondo</i> .		
die Runde.	<i>la ronda.</i>		die Runden.
der Runken.	<i>s. il tozzo di pane.</i>		die Runken.
rünnen.	<i>o. congelarsi.</i>		<i>reg.</i>
gerünnen.			
die Runzel.	<i>la grinza.</i>		die Runzeln.
ropfen.	<i>pelare</i> .		<i>reg.</i>
der Rufs.	<i>es. la fuligine.</i>		
der Rüssel.	<i>s. il grugno.</i>		die Rüssel.
rüsten.	<i>preparare ; allestire.</i>		<i>reg.</i>
die Ruthe.	<i>la verga ; la bac-</i>		die Ruthen.
	<i>chetta.</i>		
rutschen.	<i>sdrucchiolare ; muo-</i>		<i>reg.</i>
	<i>versi.</i>		
rütteln.	<i>crollare, dimenando.</i>		<i>reg.</i>

S

der Saal.	<i>es. la sala.</i>		die Säle.
die Saat.	<i>la semenza.</i>		
der Säbel.	<i>s. la sciabla.</i>		die Säbel.
die Sache.	<i>la cosa.</i>		die Sachen.
fachte.	<i>piano.</i>		
der Sack.	<i>es. il sacco.</i>		die Säcke.
fäen.	<i>seminare.</i>		<i>reg.</i>
der Safran.	<i>s. il zafferano.</i>		
der Safft.	<i>es. il sugo.</i>		die Säfte.
fagen.	<i>dire.</i>		<i>reg.</i>
fägen.	<i>segare.</i>		<i>reg.</i>
die Sahne.	<i>il fiore di latte.</i>		
der Salar.	<i>es. l'insalata.</i>		
salben.	<i>ungere.</i>		<i>reg.</i>
der Salpeter.	<i>s. il salnitro.</i>		

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Salve .	la salva .		die Salven .
die Salvey .	la savia ; erba .		reg.
sammeln .	raccogliere .		
der Sammet .	s. il veluto .		die Sammete .
sammt .	con .		
der Sand .	es. la sabbia .		
die Säne .	il nervo .		die Sänen .
sanft .	morbido .		
die Sänfte .	la lettiga .		die Sänften .
die Sänge .	la spiga bristolica .		die Sängen .
der Sarg .	es. la cassa da morto .		die Särge .
die Sariche .	la sargia .		die Sarichen .
der Sars .	es. l'abitante .		die Sarsen .
der Satan .	s. il sattanassa .		
satt .	satollo ; stuffato .		
der Sattel .	s. la sella da caval-		die Sättel .
	care .		
die Sau .	la troja ; la scorbia .		die Säue .
farber .	pulito .		
fauer .	agro .		
laufen .	bevere smoderato-		irreg-
	mente .		
saugen .	succhiare .		irreg.
säugen .	allattare .		reg.
die Säule .	la colonna .		die Säulen .
der Saum .	es. l'orlo .		die Säume .
säumen .	indugiare .		reg.
sauen .	soffiare fortemente .		reg.
die Schaale .	la tazza .		die Schalen .
die Schaar .	la turba ; le sobiera .		die Scharen .
die Schabe .	la tignuola .		die Schaben .
die Schabracke .	la gualdrappa .		die Schabracken .
schach .	scacco .		
der Schächer .	s. il ladrone .		die Schächer .
schachern .	negoziare con usura,		reg.
	e truffa .		
der Schacht .	es. la miniera .		die Schächte .
die Schachtel .	la scatola .		die Schachteln .
schaden .	nuocere .		reg.
das Schaf .	es. la pecora .		die Schafe .
schaffen .	creare ; comandare ;		irreg.
	procacciare .		

der

Sing.	Gen.	S	Plur.
der Schafft .	es .	il fusto d'archibuso.	die Schäfte .
die Schale .		la bocca .	die Schalen .
der Schalk .	es .	il furbo .	die Schälke .
schallen .		rimbombare .	reg.
schalten .		comandare .	reg.
die Scham .		la vergogna .	
der Schamlot .	es .	il ciambellato .	die Schamlotte .
die Schande .		la vergogna .	
die Schanze .		il forte ; il rischio .	die Schanzen .
scharben .		minuzzare .	reg.
der Scharbock .	es .	la scorbuta .	
scharf .		affilato ; aspro ; ri- goroso .	
der Scharlach .	es .	lo scivato .	die Scharlache .
der Scharmützel .		la scaramuccia .	die Scharmützel .
	(s .		
scharren .		raspare .	reg.
die Scharte .		la tacca .	die Scharten .
die Schartecke .		lo scartafaccio .	die Schartecken .
der Schatten .	s .	l' ombra .	die Schatten .
der Schatz .	es .	il tesoro .	die Schätze .
der Schaub .	es .	il fascio di paglia lunga .	die Schäube .
die Schaub .		il coilare all' antica .	die Schauben .
schauen .		guardare .	reg.
der Schauer .	s .	l' orrore del ribrezzo .	
die Schaufel .		la pala .	die Schaufeln .
die Schaukel .		l' altalena .	die Schaukeln .
schauern .		inorridire .	reg.
der Schaum .	es .	la scuma ; scoria .	
der Schecke .	n .	il cavallo tigrato , pezzato .	die Schecken .
der Schedel .	s .	il cranio .	die Schedel .
scheel .		a traverso .	
scheeren .		tendere .	irreg.
der Scheffel .	s .	misura di grano .	die Scheffel .
die Scheibe .		il desco rotondo ; il bersaglio ; l' oc- chio di vetro .	die Scheiben .
die Scheide .		il fodero , la guaina .	die Scheiden .
scheiden .		separare .	irreg.
scheinen .		risplendere ; sem- brare .	irreg.

520 Cap. LIV. Primitivi, ossia Voci Radicali ec.

Sing.	Gen.	S	Plur.
fcheiffen .	andare del corpo .	irreg.	
das Scheit .	es. la sceggia; il pezzo di legno .	die Scheiter .	
der Scheitel .	s . il cocuzzolo della testa .	die Scheitel .	
die Schelle .	il sonaglio ; la campanella .	die Schellen .	
der Schelm .	en. il furfante .	die Schelmen .	
schelten .	biasimare .	irreg.	
der Schemmel .	s . lo scabello .	die Schemmel .	
der Schenkel .	s . la coscia .	die Schenkel .	
schenken .	donare , mescolare da bere ; vendere del vino ec.	reg.	
die Scherbe .	il coccio .	die Scherben .	
der Scherf .	es. moneta piccola .	die Scherfe .	
die Scherfe .	la sciarpa ; benda .	die Schersfen .	
der Scherge .	n . il birro .	die Schergen .	
scherzen .	scherzare .	reg.	
der Schetter .	s . la tela sangalla .	reg.	
scheuchen .	scacciare sbuffando .	reg.	
scheuen .	sfuggire , aver vergogna .	reg.	
die (Scheune ;) (Scheure .)	l'aja ; il granajo .	die (Scheunen ; (Scheuren .	
scheuren .	lavare le stoviglie .	reg.	
schichren .	squadrare ; aggiustare .	reg.	
schicken .	mandare ; addattarsi .	reg.	
schieben .	spingere .	irreg.	
schief .	sgheppo ; disuguale .		
das Schiefer .	s . sorta di pietra scura da coprir le case ; la scoggetta .	die Schiefer .	
schielen .	esser lusco .	reg.	
die Schiene .	lo stinco della gamba ; l'ossicella di rottura .	die Schienen	
schier .	quasi .		

schief-

Sing.	Gen.	G	Plur.
schlau .	scaltro ; astuto .		
der Schlauch .	es. l'otre .		die Schläuche .
schlecht .	semplice ; basso .		
schlecken .	esser ghiotto .		reg.
die Schlehe .	la p. ugnà selvatica .		die Schlehen .
schleichen .	andare catellone .		irreg.
die Schleife .	il nastro . . .		die Schleifen .
schleifen .	strascinare , spianare ; arrotare .		irreg.
der Schleim .	es. il catarro .		
schleissen .	fendere .		irreg.
schlemmen .	sguazzare ; crapulare .		reg.
schlendern .	andare lentamente , e neglamente .		reg.
schlenkern .	gambettare .		reg.
schleppen .	strascinare .		reg.
schleudern .	frombolare .		reg.
die Schleuse .	la chiusa di acqua .		die Schleusen .
die Schleye .	la tinca . . .		die Schleyen .
der Schleyer .	s. il velo da Donna .		die Schleyer .
schlichten .	assettare .		reg.
schliessen .	chiudere .		irreg.
schlimm .	cattivo .		
der Schlingel .	s. il barone ; poltrone .		die Schlingel .
schlingen .	inghiottire ; allacciare .		irreg.
schlipfern .	sdrucchiolare .		reg.
die Schlippe .	il piccolo spazio tra due cose .		die Schlippen .
der Schlitten .	s. la treggia ; la slitta .		die Schlitten .
schlitzen .	fendere .		reg.
das Schloß .	es. la serratura ; topa ; il castello .		die Schlösser .
	la gragnuola .		die Schlössen .
der Schlot .	es. la canna del camino .		die Schlote .
schlucken .	inghiottire .		reg.
schlummern .	sonnecchiare .		reg.
der Schlund .	es. il gorgozulo .		die Schlünde .
der Schlung .	es. il forso .		die Schlünge .
schlupfen .	reperire in qualche buco .		reg. schlur-

Sing.	Gen.	S	Plur.
schlürfen .	sorbere ; strascinare i piedi cammi- nando .		reg.
der Schluß .	es. il fine ; l'argomento .	die Schlüsse .	
die Schmach .	la smacco .		
schmachten .	languire .		reg.
schmähen .	calunniare .		reg.
schmah! .	stretto .		
schmälen .	riprendere .		reg.
das Schmalz .	es. il buttiro disfatto .		
schmarotzen .	mangiare a scrocco .		reg.
die Schmarre .	lo sfregio .	die Schmarren .	
schmatzen .	far romore con la bocca mangiando .		reg.
schmauchen .	fumar tabacco .		reg.
schmausen .	gozzovigliare .		reg.
schmecken .	gustare .		reg.
das Schmeer .	es. il grasso di porco .		
schmeicheln .	adulare ; lusingare .		reg.
o schmäu- cheln .			
schmeißen .	battere ; schizzare , come fanno gli insetti .		irreg.
schmelzen .	smaltire ; struggere ; struggerfi .		reg. • ed irreg.
der Schmerling .	s. il ghiazzo , pessa .	die Schmerlinge .	
schmerzen .	dolere .		reg.
schmettern .	spezzare .		reg.
schmieden .	batter il ferro .		reg.
schmiegen .	rannichiare .		reg.
schmieren .	ungere ; imbrattare .		reg.
schminken .	lisciare .		reg.
schmirneln .	saper di rancio .		reg.
schmirzen .	tingere leggermente .		reg.
schmollen .	star sul serio .		reg.
schmorchen .	smagrire di fame .		reg.
schmücken .	ornare .		reg.
der Schmutz .	es. il succidume .		
schmunkeln .	gbignare .		reg.
der Schnabel .	s. il becco d' uccello .	die Schnäbel .	
die Schnacke .	la zanzara .	die Schnacken .	
		die	

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Schnalle .	la fibbia .		die Schnallen .
schnappen .	dar di piglio con la bocca .		reg.
schnarchen .	ruffare .		reg.
schnattern .	gridare come le oche ; cicalare .		reg.
schnauben .	sbuffare .		reg.
die Schnauze .	il grugno .		die Schnauzen .
die Schnecke .	la chiacchia ; la lumaca .		die Schnecken .
der Schnee .	s. la neve .		. . . . .
schneiden .	tagliare ; mietere .		irreg.
schnell .	veloce .		
die Schnepfe .	la beccaccia .		die Schnepfen .
schneuzen .	soffiarfi il naso .		reg.
schnippen .	scoppiare con le dita .		reg.
schnitzen .	scolpire .		reg.
schnöd .	osceno ; vile .		
schnodern .	gettar bava dal naso .		reg.
schnorren .	rombare ; suonar la tabella .		reg.
die Schnuhr .	la ruora .		die Schnühren .
die Schnure .	la cordella ; la trina ; il vizzo di perle .		die Schnüre .
schnupfen .	) prender tabacco pel		reg.
schnuppen .	) naso .		reg.
der Schober .	s. la bicca di fieno ec.		die Schober .
das Schock .	es. la sessantina .		die Schocke .
die Scholle .	la zolla .		die Schollen .
schon .	di già .		
schön .	bello .		
schonen .	risparmiare ; perdonare .		reg.
der Schopf .	es. la cresta ; il ciuffo .		die Schöpfe .
schöpfen .	cavare acqua .		reg.
der Schöppe .	n. lo scabino .		die Schöppen .
der Schoppe .	n. la foglietta .		die Schoppen .
die Schoofs .	il grembo ; seno .		die Schöfse .
der Schos .	es. il tributo .		. . . . .
die Schote .	il gagliuolo ; baccello .		die Schoten .
			der

Sing.	Gen.	S	Plur.
der Schotte . n .	lo Scozzese .		die Schotten .
fchrapfen .	raschiare .		reg.
o fchrappen .			
der Schrage . n .	il cavalletto ; tres- polo .		die Schragen .
die Schramme .	lo sfregio ; la feri- ta .		die Schrammen .
der Schrank(en.)	l' armario .		die Schranken .
(s .			
schrecken .	la barriera . spaventare .		die Schranken , reg.
fchreiben .	scrivere .		irreg.
der Schrein . es .	lo serigno .		die Schreine .
fchreiten .	passare .		irreg.
fchrepfen .	metter le ventose , o coppette .		reg.
fchreyen .	gridare .		irreg.
fchroten .	calare giù .		reg.
der Schröter . s .	il cervo volante .		die Schröter .
fchrumpeln .	aggrinzare .		reg.
der Schuh . es .	la scarpa .		die Schuhe .
fchüchtern .	ombratico .		
der Schuft . es .	il gentiluomo ; par. ant. , che oggidì figura : uomo di niente .		die Schufte .
die Schule .	la scuola .		die Schulen .
die Schuld .	il debito ; la colpa .		die Schulden .
die Schulle .	la fogliola , pesce .		die Schullen .
der Schultheifs.)			die Schultheisse ,
(es.)	il console d'una villa .		
der Schulz . en.)			die Schulzen .
die Schulter .	la spalla .		die Schultern .
die Schuppe .	la scaglia di pesce ; i forfori della te- sta ,		die Schuppen .
der Schuppen . s .	la rimessa .		die Schuppen .
fchüren .	attizzare .		reg.
der Schurk . en .	il guidone .		die Schurken .
die Schürze .	il grembiale .		die Schürzen .
die Schüßel .	il piatto .		die Schüßeln .
die Schüte .	la navicella .		die Schüten .

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Schütte .	<i>il fascio di paglia.</i>	die Schürren .	
schütteln .	<i>scrollare .</i>	reg.	
schütten .	<i>mescolare ; spandere .</i>	reg.	
der Schürze . n .	<i>l' arciera ; lat. sa-</i>	die Schürzen .	
	<i>gitarius .</i>		
der Schutz . es .	<i>la protezione .</i>		
schwach .	<i>debole .</i>		
der Schwaden . s .	<i>specie di legume ; il</i>	die Schwaden .	
	<i>mucchio di fieno .</i>		
der Schwager . s .	<i>il cognato .</i>	die Schwäger .	
der Schwäher . s .	<i>il suocero .</i>	die Schwäher .	
die Schwalbe .	<i>la rondine .</i>	die Schwalben .	
der Schwall . es .	<i>il trabocco , la fol-</i>		
	<i>la del popolo .</i>		
der Schwamm . es .	<i>la spugna ; il fungo .</i>	die Schwämme .	
der Schwan . es .	<i>il cigno .</i>	die Schwäne .	
schwanen .	<i>presentire .</i>	reg.	
der Schwang . es .	<i>lo scrollo , la voga .</i>	die Schwänge .	
schwanger .	<i>gravida .</i>		
schwank .	<i>gracile .</i>		
der Schwank . es .	<i>il motto ; la facezia .</i>	die Schwänke .	
der Schwanz . es .	<i>la coda .</i>	die Schwänze .	
schwappeln .	<i>trementare di grassia</i>		
	<i>za .</i>	reg.	
der Schwarm . es .	<i>lo sciame .</i>	die Schwärme .	
schwärmen .	<i>vaneggiare .</i>	reg.	
schwarz .	<i>nero ; succido .</i>		
schwarzen .	<i>cicalare .</i>	reg.	
schweben .	<i>stare , o muoversi in</i>	reg.	
	<i>aria senza appog-</i>		
	<i>gio visibile .</i>		
der Schwefel . s .	<i>il zolfo .</i>		
schweifen .	<i>vagare .</i>	reg.	
schweigen .	<i>tacere .</i>	irreg.	
schweimeln .	<i>patire di vertigine .</i>	reg.	
das Schwein . es .	<i>il porco .</i>	die Schweine .	
der Schweiss . es .	<i>il sudore .</i>		
schweissen .	<i>saldare a vivo fuoco .</i>	reg.	
schwelgen .	<i>crapulare .</i>	reg.	
di: Schwelle .	<i>la soglia .</i>	die Schwellen .	
schwemmen .	<i>bagnare bestiami ;</i>	reg.	
	<i>guazzare .</i>		

schwen-

Sing. Gen. S Plur.

schwanken : far svolazzare per reg.

aria, come bandiera; lavare i bicchieri.

schwer. pesante; difficile.

schweren. far materia.

das Schwert. es. il brando.

die Schwester. la sorella.

die Schwieger. la suocera.

die Schwielle. il callo.

schwimmen. nuotare.

schwindeln. patire di vertigine.

schwinden. scemarsi.

schwingen. avventare; sventolare.

schwitzen. sudare.

schwören. giurare.

der Slav. en. lo scbiavo.

der See. s. il lago.

die See. il mare.

die Seele. l'anima.

das Segel. s. la vela.

segnen. benedire.

sehen. vedere.

sich sehnen. bramare ansiosamente.

sehr. molto; lat. valde.

seichen. orinare.

seicht. basso; non profondo.

die Seide. la seta.

die Seife. il sapone.

seigen. colare.

das Seil. es. la corda; fune.

der Seim. es. il favo di miele.

sein. suo.

seir. dappoi; lat. abbinc.

die Seite. il lato, il costato; die Seiten.

la pagina.

selbst. stesso.

selig. beato.

selten. di rado.

die Schwerter.

die Schwestern.

die Schwiegern.

die Schwielen.

irreg.

reg.

irreg.

irreg.

reg.

irreg.

die Slaven.

sechs.

die See.

die Seen.

die Seelen.

die Segel.

reg.

irreg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

die

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Semmel .	il pane bianco .		die Semmeln .
senden .	mandare .		irreg.
der Senf .	es . la senapa ; la mo- starda .		
sengen .	abbrustolare .		reg.
der Senkel .	s . lo scandaglio ; la striscia di cuajo .		die Senkel .
senken .	- affondare ; abbassare .		reg.
die Sense .	la falce fienaja .		die Seusen .
der Sersch .	es . la sargia .		die Serische .
der Sessel .	s . la seggia .		die Sessel .
der Sester .	s . lo stajo .		die Sester .
setzen .	porre .		irreg.
die Seuche .	il contagio .		die Seuchen .
seufzen .	sospirare .		reg.
seyn .	essere .		irreg.
die Scyte .	la corda degli in- strumenti musici .		die Seyten .
sich .	se .		sich .
die Sichel .	la falce .		die Sicheln .
sicher .	sicuro .		
sie .	ella .		sie .
das Sieb .	es . il crivello ; lo stac- cio .		die Siebe .
• • • • •	sette .		sieben .
siech .	infermiccio .		
sieden .	bollire .		irreg.
das Siegel .	s . il sigillo .		die Siegel .
siegen .	vincere .		reg.
sinken .	affondarsi ; calare .		irreg.
der Sinn .	es . il senso ; l'opinione .		die Sinnen .
sint .	dappoi ; lat. abbinc .		
die Sippſchaft .	l' affinità .		die Sippſchaften .
die Sitte .	il costume .		die Sitten .
sitzen .	sedere .		irreg.
der Smaragd .	es . lo smeraldo .		die Smaragde .
so .	così ; il quale .		so .
die Socke .	il calzetto .		die Socken .
die Sohle .	l' acqua della quale si cava il sale .		die Sohlen .
der Sohn .	es . il figliuolo .		die Söhne .
solcher .	tale ; questo .		solche .

die

Sing.	Gen.	S.	Plur.
der Sold .	es .	il soldo .	die Sölen .
die Sole .		la suola di scarpa .	die Sölen .
sollen .		dovere .	irreg.
der Söller .	s .	la soffitta .	die Söller .
der Sommer .	s .	la state .	die Sömmmer .
sonder .		senza .	
sondern .		ma .	
die Sonne .		il sole .	die Sonnen .
sonst .		altrimenti .	
sorgen .		curare .	reg.
die Sorte .		la sorta .	die Sorten .
der Sot .	es .	il cocciore agro nel- la gola .	die Sorten .
spähen .		spiare .	reg.
die Spade .		la palletta .	die Spaden .
spalten .		fendere .	reg.
der Span .	es .	la scabbia ; lima- tura .	die Späne .
die Spange .		la borchia .	die Spangen .
die Spanne .		il palmo di misura .	die Spannen .
spannen .		stendere .	reg.
sparen .		risparmiare .	reg.
der Spargel .	s .	lo sparagio .	die Spargel .
der Sparr(en) .	s .	il travicello .	die Sparren .
der Spass .	es .	il traftullo .	die Sparren .
spät .		tardi .	die Sparren .
der Spaten .	s .	la vanga .	die Spaten .
der Spatz .	en .	il passero .	die Spatzen .
spazieren .		spasseggiare .	reg.
der Specht .	es .	il picchio .	die Spechte .
der Speck .	es .	il lardo .	die Spechte .
der Speer .	es .	la lancia .	die Speere .
die Speiche .		la razza di ruota .	die Speichen .
der Speicher .	s .	il granajo .	die Speicher .
speisen .		mangiare .	reg.
der Spelt .	es .	il farro .	die Spelt .
der Sperber .	s .	lo sparviere .	die Sperber .
der Sperling .	es .	il passero .	die Sperlinge .
sperren .		barricare ; ebiadere .	reg.
speyen .		sputare ; recere .	irreg.
spicken .		lardare .	reg.
der Spiegel .	s .	lo specchio .	die Spiegel .

Sing.	Gen.	S	Plur.
spielen .	giuocare ; scherzare ; suonar di musica .		reg.
der Spiess .	es . l' asta ; lo spiedo .		die Spiesse .
der Spilling .	s . la sorba .		die Spillinge .
der Spinat .	es . lo spinace ; erba .		die Spindeln .
die Spindel .	il fuso .		die Spinnen .
die Spinne .	il ragno .		irreg.
spinnen .	filare .		die Spitäler .
das Spital .	s . lo spedale .		die Spitzen .
die Spitze .	la punta ; il mer- letto .		
splittern .	scheggiare .		reg.
der Sporn .	es . lo sperone .		die Spörner , Spo- ren .
spotten .	dileggiare .		reg.
sprechen .	favellare .		irreg.
spreizen .	puntellare .		reg.
sprengen .	innaffiare ; far sal- tare .		reg.
der Sprengel .	s . il calappio da pren- der uccelli .		die Sprengel .
sprengeln .	screziare .		reg.
die Spreu .	la loppa ; la pula .		die Spriegel .
der Spriegel .	s . la cassa finta da morto .		
spriessen .	discendere ; avere origine .		irreg.
springen .	saltare .		irreg.
die Sprosse .	il piuolo di una sca- la a mano .		die Sprossen .
sprossen .	germogliare .		reg.
sprühen .	spruzzare ; schiaz- zare .		reg.
sprützen .	spruzzare ; schiazza- re .		reg.
der Spuck .	es . il portento .		
spülen .	lavare ; nettare .		reg.
die Spule .	il roccetto da in- cannare .		die Spulen .
der Spund .	es . il turacciolo .		die Spünde .
spüren .	tracciare ; accor- gerfi .		reg.

der

Sing.	Gen.	S	Plur.
der Staal.	es. l' acciaio.		
der Staar.	es. lo starno; la cata- rata.		die Staare.
der Staat.	es. lo stato.		die Staaten.
der Stab.	es. il bastone.		die Stäbe.
der Stachel.	s. il pungolo.		die Stacheln.
die Stadt.	la Città.		die Städte.
die Staffel.	il grado.		die Staffeln.
staffieren.	guarnire.		reg.
der Stall.	es. la stalla.		die Ställe.
der Stamm.	es. il fusto d'albero; la schiatta.		die Stämme.
stammeln.	balbettare.		reg.
stampfen.	pestare.		reg.
der Stand.	es. lo stato.		die Stände.
die Standart.	lo stendardo.		die Standarten.
die Stange.	la stanga.		die Stangen.
der Stapf.	es. la pedata.		die Stapfen.
stark.	forte.		
starren, o	intirizzare; star ri-		reg.
starzen.	gido.		
stät.	assiduo.		
der Staub.	es. la polvere.		
stauchen.	storcere.		reg.
die Staude.	il cespuglio.		die Stauden.
staunen.	stupirsi.		reg.
staupen, o	frustare.		reg.
stäupen.			
stechen.	pungere.		irreg.
stecken.	figgere; star ficcato.		reg.
der Stiecken.	s. il bastone.		die Stecken.
der Steft, o Stift.	il puntale; il brocco. (es.		die Stefte, o Stif- te.
der Steg.	es. il ponticello.		die Stege.
stehen.	stare in piedi.		irreg.
steif.	rizzato; sodo.		
steigen.	salire.		irreg.
der Stein.	es. la pietra.		die Steine.
stehlen.	rubbare.		irreg.
stellen.	mettere.		reg.
stemmen.	stagnar l' acqua.		reg.
der Stengel.	s. il gambo.		die Stengel.

Sing.	Gen.	S	Plur.
steppen .	imbottire ;	trapun-	reg.
	tare .		
sterben .	morire .		irreg.
der Stern .	es. la stella .		die Sterne .
der Stierz .	es. la stiva d' aratolo ;		die Stierze .
	la coda .		
steuren .	pagar il tributo ;		reg.
	impedire .		
der Steufs .	es. il codione .		die Steuße .
sticken .	ricamare .		reg.
stieben .	spargerfi come pol-		irreg.
	vera .		
stief .	part. comp. signifi-		
	ca esser del secon-		
	do , o terzo ma-		
	trimonio .		
der Stiefel .	s. lo stivale .		die Stiefel(n) .
der Stiel .	es. il manico ; il pic-		die Stiele .
	ciuolo di frutta .		
der Stier .	es. il toro .		die Stiere .
das Stift .	es. il beneficio ecclesia-		die Stifter .
	stico .		
stiften .	fondare .		reg.
stillen .	accettare ; calmare .		reg.
die Stimme .	la voce , il suffragio .		die Stimmen .
stinken .	puzzare .		irreg.
die Stirne .	la fronte .		die Stirnen .
stochern .	stuzzicare ; attiz-		reg.
	zare .		
der Stock .	es. il tronco ; l' arnia		die Stöcke .
	da pecchio ; pian-		
	ta di vite ; pri-		
	gione .		
stocken .	esitare nel discorso ;		reg.
	fermarfi .		
der Stöhr .	es. lo sturione , pesce .		die Stöhre .
der Stoff .	es. la materia ; il		die Stoffe .
	drappo .		
die Stolle .	il piede della ta-		die Stollen .
	vola .		
der Stollen .	s. la miniera .		die Stollen .
stolpern .	inciampare .		reg.
			stolz.

Sing.	Gen.	S	Plur.
stolz .	altiero .		
stopfen .	stoppare .		reg.
der Stoppel .	s. la stoppia .		die Stoppeln .
der Storch .	es. la cicogna .		die Störche .
stören .	stuzzicare ; distur- bare .		reg.
stoßen .	urtare ; cozzare ; pestare nel mor- rajo .		irreg.
stottern .	balbuzzire .		reg.
straks .	subito .		
strafen .	castigare .		reg.
straff .	rizzato .		
der Strahl .	es. il raggio .		die Strahlen .
strälen .	pettinare con la streggia .		reg.
strampeln .	sbattere con mani , e piedi per resistere .		reg.
der Strand .	es. il lido .		die Strände .
der Strang .	es. la corda; la matassa .		die Stränge .
die Strasse .	la strada .		die Straßen .
die Straube .	la frittella .		die Strauben .
der Strauch .	es. l' arbuscello .		die Sträucher .
straucheln .	inciampare ; vacil- lare .		reg.
der Straus .	es. lo struzzo .		die Sträuse .
der Strauß .	es. il mazzo di fiori .		die Sträuße .
streben .	aspirare .		reg.
strecken .	stendere .		reg.
streichen .	toccar leggiermen- te ; calar la vela; scardassare .		irreg.
streifen .	far scorrere ; scal- fare ; vergare .		reg.
streiten .	combattere .		irreg.
der Stren .	es. la matassa .		die Strene .
strenge .	severo .		
streuen .	spargere .		reg.
der Strich .	es. la linea .		die Striche .
der Strick .	es. la corda .		die Stricke .
stricken .	far calze ; amma- gliare .		reg.

Sing.	Gen.	S	Plur.
die Striegel .	<i>la streggia</i> .		die Striegeln .
die Strieme .	<i>il lividore ; la per-</i> <i>coffa</i> .		die Striemen .
das Stroh .	<i>es . la paglia</i> .		
der Strom .	<i>es . la fumara ; il fiume</i> .		die Ströme .
der Strudel .	<i>s . il gorgo</i> .		die Strudel .
der Strumpf .	<i>es . la calza ; il tronco</i> .		die Strümpfe .
die Stube .	<i>la stufa</i> .		die Stuben .
das Stübchen .	<i>s . la foglietta, misura</i> .		die Stübchen .
das Stück .	<i>es . il pezzo</i> .		die Stücke .
die Stufe .	<i>il grado</i> .		die Stufen .
der Stuhl .	<i>es . la sedia</i> .		die Stühle .
stülpen .	<i>ricciare il cappello</i> .		<i>reg.</i>
stumam .	<i>mutolo</i> .		
stümmeln .	<i>mozzare</i> .		<i>reg.</i>
stumpf .	<i>rintuzzato ; tarpato</i>		
die Stunde .	<i>l'ora</i> .		die Stunden .
stupfen .	<i>stimolare ; frugare</i> .		<i>reg.</i>
der Sturm .	<i>es . la tempesta ; l'assal-</i> <i>to ; il tumulto</i> .		die Stürme .
die Stürze .	<i>il coperto di un vaso</i> .		die Stürzen .
stürzen .	<i>precipitare</i> .		<i>reg.</i>
die Stutze .	<i>la cavalla</i> .		die Stutten .
stutzen .	<i>mozzare ; sfoggiare ;</i> <i>sbigottirsi</i> .		<i>reg.</i>
stützen .	<i>puntellare</i> .		<i>reg.</i>
suchen .	<i>cercare</i> .		<i>reg.</i>
die Sucht .	<i>la malattia</i> .		
der Sud .	<i>es.) l'Austro</i> .		
der Süden .	<i>s.)</i>		
sudeln .	<i>imbrattare</i> .		<i>reg.</i>
die Sülze .	<i>la salza</i> .		die Sülzen .
der Sultan .	<i>s . il Principe Turco</i> .		die Sultane .
summen .	<i>rombare</i> .		<i>reg.</i>
der Sumpf .	<i>es . il pantano</i> .		die Sümpfe .
der Sund	<i>es . la sonda ; lo stretto</i> <i>di mare</i> .		die Sunde .
die Sünde .	<i>il peccato</i> .		die Sünden .
die Suppe .	<i>la zuppa</i> .		die Suppen .
süß .	<i>dolce</i> .		

Sing.	Gen.	T	Plur.
dsr Taback .	es. <i>il tabacco .</i>		
tackeln .	<i>incordare una nave.</i>	<i>reg.</i>	
der Tact .	es. <i>la battuta di Mu-</i>	die Tacte .	
	<i>fica .</i>		
radeln .	<i>riprendere .</i>	<i>reg.</i>	
die Tafel .	<i>la tavola .</i>	die Tafeln .	
der Taffent .	s. <i>il taffetà .</i>	die Taffente .	
der Tag .	es. <i>il giorno .</i>	die Tage .	
der Talg .	es. <i>il sevo .</i>		
der Tambur .	s. <i>il tamburino .</i>	die Tambure .	
der Tand .	es. <i>la cosa frivola .</i>		
die Tanne .	<i>l' abete .</i>	die Tannen .	
der Tanz .	es. <i>il ballo .</i>	die Tänze .	
der Tappet .	es. <i>il tappeto .</i>	die Tappeten .	
tapfer .	<i>valoroso .</i>		
die Tappe .	<i>la zampa .</i>	die Tappen .	
tappen .	<i>andar tastone .</i>	<i>reg.</i>	
die Tasche .	<i>la tasca .</i>	die Tasehen .	
tasten .	<i>toccare .</i>	<i>reg.</i>	
tätscheln .	<i>palpeggiare per ca-</i>	<i>reg.</i>	
	<i>reaza .</i>		
die Tarze .	<i>la branca .</i>	die Tarzen .	
das Tau .	es. <i>la corda grossa di</i>	die Taue .	
	<i>vascello .</i>		
taub .	<i>sordo ; vuoto .</i>		
die Taube .	<i>la colomba ; la doga</i>	die Tauben .	
	<i>di botte .</i>		
tauchen .	<i>tuffare .</i>	<i>reg.</i>	
taufen .	<i>battezzare .</i>	<i>reg.</i>	
taugen .	<i>valere ; esser buono .</i>	<i>reg.</i>	
taumeln .	<i>barcollare .</i>	<i>reg.</i>	
das Taus .	<i>l' asso nelle carte .</i>	die Täufcr .	
täuschen .	<i>ingannare .</i>	<i>reg.</i>	
tauschen .	<i>barattare .</i>	<i>reg.</i>	
	<i>mille .</i>	tausend .	
die Taxe .	<i>la tassa .</i>	die Taxen .	
das Teer .	es. <i>la songia .</i>		
der Teich .	es. <i>il vivaio .</i>	die Teiche .	
der Teig .	es. <i>la pasta .</i>	die Teige .	
teig .	<i>molle ; si dice delle</i>		
	<i>frutte vicino allo</i>		
	<i>infracidare .</i>		

536 Cap. LIV. Primitivi . ossia Voci Radicali &c.

Sing.	Gen.	T	Plur.
der Teller .	s . <i>il tondo .</i>		die Teller .
der Tempel .	s . <i>il tempio .</i>		die Tempel .
tendeln .	<i>far il rigatiere ;</i>		reg.
	<i>tentennare .</i>		
tengeln .	<i>batter la falce .</i>		reg.
die Tenne .	<i>l' aja .</i>		die Tennen .
der Teppich .	es . <i>il tappeto .</i>		die Teppiche .
der Teufel .	s . <i>il diavolo .</i>		die Teufel .
das Thal .	es . <i>la valle .</i>		die Thäler .
der Thaler .	s . <i>lo scudo ; moneta .</i>		die Thaler .
der Thau .	es . <i>la rugiada .</i>		. . . . .
theilen .	<i>dividere .</i>		reg.
theuer .	<i>raro .</i>		
das Thier .	es . <i>l' animale .</i>		die Thiere .
der Thon .	es . <i>l' argilla ; terra da</i>		. . . . .
	<i>pentolaja .</i>		
der Thor .	en . <i>il matto .</i>		die Thoren .
die Thräne .	<i>la lagrima .</i>		die Thränen .
der Thron .	es . <i>il trono .</i>		die Throne .
der Thum .	es . <i>il Domo .</i>		die Thumkirchen .
thun .	<i>fare ; mettere .</i>		irreg.
die Thüre .	<i>l' uscio .</i>		die Thüren .
der Thurn .	es . <i>la torre .</i>		die Thürne .
richten .	<i>pensare con atten-</i>		reg.
	<i>zione .</i>		
tief .	<i>profondo .</i>		
der Tiegel .	s . <i>il pajuolo ; crogiuolo .</i>		die Tiegel .
der Tieger .	s . <i>la tigre .</i>		die Tieger .
tilgen .	<i>stirpare .</i>		reg.
die Tille .	<i>la canna di candel-</i>		die Tillen .
	<i>liere .</i>		
der Tisch .	es . <i>la tavola .</i>		die Tische .
der Tittel .	s . <i>il titolo .</i>		die Tittel .
toben .	<i>sfrenare .</i>		reg.
das Tocht .	es . <i>lo stupino ; il luci-</i>		die Tochte .
	<i>gnolo .</i>		
die Tochter .	<i>la figliuola .</i>		die Töchter .
die Tocke .	<i>la bamboccia .</i>		die Tocken .
der Tod .	es . <i>la morte .</i>		. . . . .
toll .	<i>furioso .</i>		
der Tölpel .	s . <i>il balordo .</i>		die Tölpel .
tönen .	<i>suonare .</i>		reg.

die

Sing.	Gen.	T	Plur.
die Tonne .	il caratello ; la botte .		die Tonnen .
der Topf .	es . la pentola .		die Töpfe .
der Torf .	es . terra „ che arde .		
traben .	trottare .		reg.
die Tracht .	la moda ; la portata di vivande .		die Trachten .
trachten .	aspirare .		reg.
träge .	pigro .		
tragen .	portare .		irreg.
trampeln .	gambettare ; calpe- stare .		reg.
der Trahn .	es . l' olio di balena .		
tratschen .	scalpitare .		reg.
die Traube .	il grappolo .		die Trauben .
trauen .	fidare ; sposare .		reg.
die Traufe .	la grondana .		die Traufen .
der Traum .	es . il sogno .		die Träume .
traun .	in verità .		
trauren .	star afflitto ; portar il lutto .		reg.
	le filigne .		die Trebern .
das Treffen .	s . la battaglia .		die Treffen .
treffen .	colpire .		irreg.
trefflich .	egregio .		
treiben .	spingere ; esercitare .		irreg.
trennen .	scucire ; sciogliere .		reg.
trenteln .	tentennare .		reg.
die Treppe .	la scala .		die Treppen .
	la vinaccia .		die Trester .
treten .	calcare ; far un passo .		irreg.
treu .	fedele .		
treugen .	asciugare .		reg.
der Trichter .	s . l' imbuto .		die Trichter .
triefen .	zampillare .		irreg.
triegen .	ingannare .		irreg.
der Trillich .	s . il traliccio .		die Trilliche .
trillen .	inquietare .		reg.
der Triller .	s . il trillo .		die Triller .
trinken .	bere .		irreg.
trocknen .	asciugare .		reg.
trödeln .	far il rigattiere .		reg.

der

Sing.	Gen.	T	Plur.
der Trog .	es . il trogolo .		die Tröge .
sich trollen .	ritirarsi in fretta .		reg.
die Trompete .	la tromba .		die Trompeten .
der Tropf .	en, l' uomo vile .		die Tropfen .
der Tropfen .	s . la goccia .		die Tropfen .
der Trofs .	es . il bazaglio di un		
	esercito .		
der Trost .	es . la consolazione		
trotten .	trottare .		reg.
der Trotz .	es . il dispetto		
trübe .	torbido .		
der Truchsefs .	es . lo scalco .		die Truchsefse .
die Truhe .	la cassa .		die Truhen .
trummeln .	batter il tamburro .		reg.
der Trupp .	es . la quantità di gente		
	le truppe .		die Truppen .
das Tuch .	es . il panno .		die Tücher .
die Tücke .	l' astuzia .		die Tücken .
die Tugend .	la virtù .		die Tugenden .
tumm .	stupido .		
der Tummel .	s . il vertigine .		die Tummel .
tünchen .	imbiancare .		reg.
runkn .	intingere .		reg.
tüpfen, o tüpfeln .	punzecchiare .		reg.
der Türke .	n . il Turco .		die Türken .
der Turnier .	es . la giostra .		die Turniere .
tutchen .	adombrare di bian-		reg.
	co , e nero .		
tuten .	cornare .		reg.
die Tütsche .	l' intingolo .		die Tütschen .
die Tütte .	lo scartoccio .		die Tütten .

U

übel .	male .	
üben .	esercitare .	reg.
über .	oltre ; sovra ; di là .	
das Ufer .	s . la riva .	die Ufer .
die Uhr .	l' oriuolo ; l' ora .	die Uhren .
der Uhu .	- es . l' alloco .	die Uhuhe .
die Ulme .	l' olmo .	die Ulmen .
um .	attorno ; a causa .	
und .	. . . . .	un-

Sing. Gen. U Plur.

ungestümm . *impetuoso* .

unter . *sotto* .

die Unze . *l' oncia* .

ur . *originario ; partic.
comp.*

die Unzen .

V

der Vasall . en. *il vassallo* .

der Vater . s . *il padre* .

der Väter . s . *il zio ; il cugino* .

das Veilchen . s . *la viola* .

verjammen . *condannare* .

verderben . *guastare* .

verdriessen . *rincreocere* .

vergeßen . *dimenticare* .

verletzen . *ferire ; offendere* .

vermählen . *sposare* .

vermummen . *mascherare* .

die Vernunft . *la ragione* .

verrenken . *storcere* .

verschwen- *scialaquare ; dissi-*
den . *pare* .

versehren . *corrompersi ; offen-*
dere .

versöhnen . *riconciliare* .

verzeihen . *perdonare* .

verwahren . *custodire* .

verwandt . *parente* .

verwegen . *temerario* .

die Vesper . *il vespero* .

vest . *grave* .

die Vettel . *la vecchia scatola* .

vexieren . *burlare* .

das Vieh . es . *la bestia* .

viel . *molto* .

quattro .

der Vogel . s . *l' uccello* .

der Vogt . es . *il castaldo ; il fat-*
tore ; *il podastà* .

das Volk . es . *il popolo* .

voll . *pieno ; ubbriaco* .

von . *da* .

die Vasallen .

die Väter .

die Väter .

die Veilchen .

reg.

irreg.

irreg.

irreg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

reg.

irreg.

reg.

reg.

die Vespern .

die Vetteln .

reg.

die Vieher .

vier .

die Vögel .

die Vogte .

die Völker .

Sing.	Gen.	V	Plur.
vor .	avanti .		
der Vorrath .	es. la provvisione .		. . . . .

W

die Waare .	la mercanzia .	die Waaren .
wachen .	vigilare; far la sen- tinella .	reg.
das Wachs .	es. la cera .	. . . . .
wachsen .	crescere .	irreg.
die Wachtel .	la quaglia .	die Wachteln .
wackeln .	erollare; vacillare.	reg.
wacker .	desto; vigoroso .	
die Wade .	la polpa della gam- ba .	die Waden .
die Waffel .	la cialda .	die Waffeln .
.	le arme .	die Waffen .
die Wage .	la bilancia .	dis Wagen .
wagen .	arrischiare .	reg.
wählen .	scegliere .	reg.
der Wahn .	es. l' opinione falsa .	. . . . .
wahr .	vero .	
währen .	durare .	reg.
der Wald .	es. la selva .	die Wälder .
der Walfisch .	es. la balena .	die Walfische .
walken .	sodare panni di lana nella gualcbiera .	reg.
der Wall .	es. l' argine, il terra- pieno .	die Wälle .
der Wallach .	en. il cavallo castrato .	die Wallachen .
wallen .	borbogliare; ondeg- giare; camminare.	reg.
wälsch .	italiano .	
walten .	amministrare .	reg.
walzen, o	wolgere .	reg.
wälzen .		
das Wamms .	es. il giubbone .	die Wämser .
die Wand .	la parete .	die Wände .
wandeln .	camminare; vivere; sangiare .	reg.
wandern .	viaggiare .	reg.
die Wange .	la guancia .	die Wangen .
wanken .	vacillare .	reg.

wann

Sing.	Gen.	W	Plur.
wann .	<i>quando .</i>		
die Wanne .	<i>il vaglio .</i>		die Wannen .
wannen .	<i>donde .</i>		
der Wanst .	es. <i>la pancia .</i>		die Wänste .
die Wanze .	, <i>il (la) cimice .</i>		die Wanzen .
das Wapen .	s. <i>le arme gentilizie .</i>		die Wapen .
warm .	<i>caldo .</i>		
warnen .	<i>avvertire .</i>		reg.
warten .	<i>aspettare ; aver cura di cose animate .</i>		reg.
die Warze .	<i>la verruca .</i>		die Warzen .
warum ?	<i>perche ?</i>		
was ?	<i>cbe ?</i>		
waschen .	<i>lavare .</i>		irreg.
der Wafen .	s. <i>la piota .</i>		die Wafen .
das Wasser .	s. <i>l' acqua .</i>		die Wasser .
waten .	<i>guazzare .</i>		reg.
weben .	<i>tessere ; muoversi .</i>		reg.
der Wechsel .	s. <i>il cambio .</i>		die Wechsel .
der Weck .	en. <i>la pagnotta di pan bianco ; il butir- ro fatto in forma di bieta .</i>		die Wecken .
wecken .	<i>destare .</i>		reg.
wedeln .	<i>dimenare la coda ; ventare .</i>		reg.
weder-noch .	<i>nè-nè .</i>		
weg .	<i>via .</i>		
der Weg .	es. <i>la via ; il camino .</i>		die Wege .
wegern .	<i>ricusare .</i>		reg.
weh .	<i>guai ; male .</i>		
wehen .	<i>spirare .</i>		reg.
wehren .	<i>difendere ; impedire .</i>		reg.
das Weib .	es. <i>la femmina ; la mo- glie .</i>		die Weiber .
weich .	<i>molle ; delicato ; vizzo .</i>		
weichen .	<i>cedere .</i>		irreg.
die Weichsel .	<i>il visciolo .</i>		die Weichseln .
die Weide .	<i>la salice .</i>		die Weiden .
weisen .	<i>agguistolare .</i>		reg.
der Weih .	en. <i>il nebbio .</i>		die Weih . weihen

544 Cap. LIV. Primitivi, ossia Voci Radicali ec.

Sing.	Gen.	W	Plur.
der Wirtel .	s . il fusajuolo .		die Wirtel .
wischen .	strebbiare ; forbire ; guizzare .		reg.
wispeln .	bisbigliare .		reg.
wissen .	sapere .		irreg.
der Wittwer .	s . il vedovo .		die Witwer .
der Witz .	es . il senno .		. . . . .
wo .	ove ; se .		
die Woche .	la settimana .		die Wochen .
die Woge .	l' onda .		die Wogen .
wohl .	bene .		
wohnen .	abitare .		reg.
wölben .	fabbricar a volta .		reg.
der Wolf .	es . il lupo .		die Wölfe .
die Wolke .	la nuvola .		die Wolken .
die Wolle .	la lana .		. . . . .
wollen .	volere .		irreg.
die Wonne .	la gioja ; l' allegrez- za .		. . . . .
worfehn .	sventolare .		reg.
worgen .	stentare ad ingbiot- tire .		reg.
das Wort .	es . la parola .		die Worte ; Wör- ter .
der Wucher .	s . l' usura .		. . . . .
wühlen .	gruffolare .		reg.
die Wuhne .	il bucco tagliato nel ghiaccio .		die Wuhnen .
der Wulst .	es . il mazzocchio .		die Wülste .
die Wunde .	la ferita .		die Wunden .
das Wunder .	s . la maraviglia ; il miracolo .		die Wunder .
wünschen .	augurare .		reg.
die Würde .	la dignità .		die Würden .
der Würfel .	s . il cubo ; il dado .		die Würfel .
der Wurm .	es . il verme .		die Würmer .
die Wurst .	la salsiccia .		die Würste .
die Wurzel .	la radice .		die Wurzeln .
würzen .	condire con aromati .		reg.
der Wust .	es . la sporcberia .		. . . . .
die Wüste .	il deserto .		die Wüsten .
die Wuth .	il furore .		. . . . .

der

Sing.	Gen.	Y	Plur.
der Yfop .	s . l' isopo .		

Z

der Zabel .	s . il satanasso ;	voc. die Zabel .
	basi .	
der Zacken .	s . la punta lunga , e	die Zacken .
	stretta .	
zäcken .	attizzare per giuo-	reg.
	co .	
zagen .	peventare .	reg.
zähe .	tenace ; vincido ;	
	tiglioso .	
die Zahl .	il numero .	die Zahlen .
zähmen .	domesticare .	reg.
der Zahn .	es . il dente .	die Zähne .
der Zähr .	en . la lagrima .	die Zähren .
der Zämer .	s . la schiena di cervo .	die Zämer .
die Zange .	la tenaglia .	die Zangen .
der Zank .	es . la lite	
zannen .	digrignare i denti .	reg.
der Zapfen .	s . la spina di botte .	die Zapfen .
zappeln .	dimenarsi .	reg.
zart .	tenero ; vazzoso .	
die Zaser .	la fibra ; la filaccia .	die Zäsern .
zätscheln .	accarezzare .	reg.
zaubern .	ammaliare .	reg.
zaudern .	indugiare .	reg.
sich zauen .	affrettarsi ; voce	reg.
	bassa .	
der Zaum .	es . la briglia .	die Zäume .
der Zaun .	es . la siepe .	die Zäune .
zausen .	sveller i cappelli .	reg.
die Zeche .	lo scotto .	die Zechen .
die Zehe .	il dito del piede ; lo	die Zehen .
	spicchio d' aglio .	
	dieci .	zehn .
zehlen .	numerare .	reg.
zehren .	consumare .	reg.
das Zeichen .	s . il segno .	die Zeichen .
zeigen .	mostrare .	reg.
zeihen .	incolpare .	irreg.
die Zeile .	la linea ; la fila .	die Zeilen .
	Nim	der

Sing.	Gen.	Z	Plur.
der Zeifig, o das il lucherino.			die Zeifige. o Zeis-
Zeislein. s.			lein.
die Zeit.	il tempo.		die Zeiten.
die Zelle.	la cella di un Mo-		die Zellen.
	naco.		
das Zelt.	il padiglione; la		die Zelter.
	tenda.		
der Zentner. s.	il centinajo.		die Zentner.
zertrümmern.	spezzare.		reg.
zerren.	strappare.		reg.
zeter!	guai!		
der Zettel. s.	il viglietto; l'ordi-		die Zettel.
	tura.		
zetteln.	dissipare; ordire.		reg.
zeugen.	generare; attestare.		reg.
der Zeug. es.	il drappo.		die Zeuge.
das Zeug. es.	la materia.		. . . . .
der Zeuge. n.	il testimonio.		die Zeugen.
die Zibbe.	il zibibo.		die Zibeben.
der Zibet. es.	il zibetto.		. . . . .
die Zieche.	la federa dell' ori-		die Ziechen.
	gliere, o coltre.		
das Ziefer. s.	l' insetto.		die Ziefer.
die Ziege.	la capra.		die Ziegen.
der Ziegel. s.	la tegola.		die Ziegel.
ziehen.	tirare; marciare;		irreg.
	educare.		
zielen.	mirare; generare.		reg.
ziemen.	cònvenire, lat. de-		reg.
	cere.		
zieren.	ornare.		reg.
die Ziffer.	il numero.		die Ziffern.
der Zigeuner. s.	il zingano.		die Zigeuner.
das Zimbel. s.	il gravicembalo.		die Zimbel.
das Zimmer. s.	la stanza.		die Zimmer.
zimmeren.	far il legnajuolo.		reg.
der Zimmet. s.	la cannella.		. . . . .
das Ziuk. es.	una composizione di		. . . . .
	metallo bianco.		
die Zinke.	il cornetto di muss-		die Zinken.
	ca; il rebbio.		
zingeln.	cingere.		reg.

Sing.	Gen.	Z	Plur.
das Zinn .	es .	lo stagno .	die Zinnen .
die Zinne .		il comignolo ; il mer- lo delle mura .	
der Zins .	es .	il censo .	die Zinsen .
der Zipfel .	s .	l' estremità .	die Zipfel .
das Zipperlein .	s .	la podagra .	die Zipperlein .
zirkeln .		cercbiare .	reg.
zirken .		cignere .	reg.
zischen .		fischbiare come ser- penti .	reg.
die Zitrone .		il limone .	die Zitronen .
die Zitter .		la cbitarra .	die Zittern .
zittern .		tremare .	reg.
der Zitwer .	s .	la zedearia .	die Zitze .
der Zitz .	es .	la tela di cotone .	die Zobel .
der Zobel .	s .	la pelle zibellina .	die Zober .
des Zober .	s .	la tina .	die Zofen .
die Zofe .		la donzella .	reg.
zögern .		indugiare .	die Zölle ; die Zolle .
der Zoll .	es .	la gabella ; il dito , o oncia di misu- ra .	
der Zopf .	es .	la ciocca ; la trec- cia di capelli .	die Zöpfe .
der Zorn .	es .	la collera .	die Zoten .
die Zote .		il detto sporco .	die Zotten .
die Zotte .		il velo .	
zu .		a ; verso .	
die Zucht .		la disciplina ; l'edu- cazione .	
zucken ,		o tirare .	reg.
zücken .			
der Zucker .	s .	il zucchero .	die Züge .
der Zug .	es .	la marcia .	die Zügel .
der Zügel .	s .	la redine .	reg.
zumpfen .		affettare .	reg.
zünden .		accendere .	
die Zunft .		la tribù ; la badia d' artigiani .	die Zünfte .
die Zunge .		la lingua .	die Zungen .
zupfen .		svellere adagio .	reg.
zwacken .		spiluzzicar .	reg.

Sing.	Gen.	Z	Plur.
.	<i>venti.</i>		zwanzig .
zwar .	<i>bensi.</i>		
der Zweck .	<i>es. lo scopo .</i>		die Zwecke .
.	<i>due .</i>		zween , zwo , zwey .
. zweifeln .	<i>dubitare .</i>		<i>reg.</i>
der Zweig .	<i>es. il ramo .</i>		die Zweige .
. zwerch .	<i>sgbembo .</i>		
der Zwerg .	<i>es. il nano .</i>		die Zwerge .
die Zwetschke .	<i>la prugna .</i>		die Zwetschken .
der Zwickel .	<i>s. il fiore di calza .</i>		die Zwickel .
. zwicken .	<i>dar pizzicotti .</i>		<i>reg.</i>
die Zwiebel .	<i>la cipolla .</i>		die Zwiebeln .
der Zwillich .	<i>s. il traliccio .</i>		die Zwilliche .
der Zwilling .	<i>s. il gemello .</i>		die Zwillinge .
. zwingen .	<i>sforzare .</i>		<i>irreg.</i>
der Zwirn .	<i>es. il rese .</i>		. . . . .
. zwischen .	<i>tra .</i>		
der Zwißt .	<i>es. il contrasto .</i>		. . . . .
der Zwitter .	<i>s. l' ermafredito .</i>		die Zwitter .
. zwitschern .	<i>garrirè ; si dice de- gli uccelli .</i>		<i>reg.</i>
.	<i>dodici .</i>		zwölf .



Besondere und auferlesene
Redens Arten der deu-
tschen Sprache.

*Germanismi , e Frasi scelte
della lingua Tedesca .*

A

ER ist wacker *abgebobelt*
worden.

Von seinem Rechte *ab-*
lassen .

Seine Schuldigkeit *able-*
gen .

Einen Eid *ablegen* .

Einen Beweis *ablehnen* .

Einen nach dem Leben
abmalen .

Das Getreide *schlägt ab* .

Abgeschossene Farbe .

Dicht und derb *abprügeln* .

Einen mit guten Worten
abspeisen .

Einem das Leben *abspre-*
chen .

Das schwarze *sticht* sehr
wohl von dem weissen
ab .

Die Bäume haben *abge-*
blüht .

Ein Gebäu *abbrechen* .

Er hat dieses *abgebracht* .

Den *Abschied* hinter der
Thüre nehmen .

Dieses thut unsern Frey-
heiten *Abbruch* .

Die Fische *steben ab* .

Dieses Haus ist *abgestor-*
ben

Der Schmetz *stößt* ihm
das Herz *ab* .

E' stato bene scozzonato , di-
rozzato .

Ceder la sua ragione .

Compiere i suoi doveri .

Far un giuramento .

Distruggere le ragioni altrui.

Ritrarre una persona al vivo.

Il grano s' abbassa di prezzo:

Color dilavato .

Sonar di randello .

Imbeccherar uno con belle pa-
role .

Annunziar la morte ad uno .

Il bianco spicca molto bene
dal nero .

I fiori degli alberi son pas-
sati .

Abbatere una fabbrica .

Ha messo in disuso questa cosa.

Scappare , disertare .

Questo pregiudica ai nostri pri-
vilegi .

I pesci muojono .

Questa famiglia è finita .

Il dolor gli stagna il cuore .

A

Der Stiel ist von der Axt abgefabren .	Il manico si è separato dalla seure .
Einen Hasen abstreiffen .	Scorticare una lepre .
Er hat seine Abfertigung .	Egli è spedito .
Einem wegen des Scha- dens Abtrag thun .	Bonificare il danno ad uno .
Von einem Vorhaben ab- bringen .	Stornare d' una impresa .
Das Amt abtreten . .	Rassegnar la carica .
Auf und ab geben .	Passegiare .
Einen Abtritt nehmen .	Scostarsi , andar al cesso .
In Abgang kommen .	Venire in disuso .
Ich kann euch itzo nicht abwarten .	Non posso attendervi per ad- esso .
Er gewinnet mir immer ab .	Mi guadagna sempre .
Sich abgrämen .	Rovinarsi la salute d'affanni .
Nicht abkommen können .	Esser impedito di venire .
Aus der Art schlagen .	Degenerare .
Dss Wetter kübbet sich ab .	L'aria si rinfresca .
Eines Gemüth abwendig machen .	Rivolger l' animo di uno .
Es ist übel abgelauffen .	Ha preso cattiva fine .
Er kann vom spielen nicht abwendig gemacht werden .	Non può esser disuelto del giuoco .
Sich abmärgeln .	Snervarsi , indebolirsi .
Die Güter werffen nicht mehr soviel ab .	Le terre non rispondono più al solito .
Er hat abgenommen .	Si è smagrito .
Mit Schanden abziehen .	Partire colle trombe in sacco .
In Abrede seyn .	Negare .
Er ist darinn abgerichtet .	E' raffinato in ciò .
Auf Abschlag geben .	Dare a dento .
Ach und weh über einen schreyen .	Lagnarsi fortemente di uno .
Ein abgesagter Feind .	Un nemico giurato .
Auf beyden Achseln tragen .	Tenere da amendue le parti .
Sich vom Pferde abschwin- gen .	Slanciarsi dal cavallo .
In die Acht erklären .	Mettere uno in bando .
Er giebt sich für den be- sten Künstler aus .	Si spaccia pel più eccellente virtuoso .

Der

A

Der Streit ist *abgethan* .
 Er ist *abgewiesen* worden .
 Für gut *achten* .
 Die Vögel *ätzen* ihre
 Jungen .
 Wie *alt* seydihr ?
 Ich bin dreyßig Jahr *alt* .
 Seine *Andacht* verrichten .
 Er stellte sich, *als* ob er
 es nicht wüßte .
 Eine Sache wohl *anbrin-*
gen .
 Einen *anschnarchen* .)
 Einen mit Worten *an-*)
fabren .)
 Vor *Anker* liegen .
 Es ist ihm *angaerbt* .
 Sich etwas *anfechten* las-
 sen .
 Einen fälschlich *angeben* .
 Er ist sehr kurz *angebun-*
den .
 Er ist *angeführet* worden .
 Das Ding *gebet* mich
 nichts *an* .
 Der Streich ist nicht
angegangen .
 Das Feuer *gebet an* .
 Dieses *gebet* nicht *an* .
 Einen zu seiner Pflicht
anbalten .
 Sich *anbeischig* machen .
 Sich eine Sache *angelegen*
 seyn lassen .
 Was *kömmt* euch *an* ?
 Es ist mir die Lust *an-*
kommen .
 Es *kömmt* drauf *an* .
 Er ist übel *ankommen* .
 Mit einem Eidschwure
angeloben .
 Worauf ist diese Rede
angesehen ?

La controversia è finita .
Ha avuto il rifiuto .
Credere a proposito .
Gli uccelli imbeccano i loro
pulcini .
Quanti anni avete ?
Ho trent' anni .
Far le sue divozioni .
Faceva sembiante di non sa-
perlo .
Addattar bene una cosa .

Dir delle villanie ad uno .

Essere all' ancora .
L' ha in retaggio .
Darsi impaccio , (travaglio)
di una cosa .
Accusare uno a torto .
E' troppo impaziente (colle-
rico .)
E' stato infinocchiato .
Questa cosa non m' importa .

Il colpo non riuscì .

Il fuoco s' appiccica ,
Questo non si può fare .
Esortar uno a far il suo do-
vere .
Promettere .
Interessarsi in una cosa .

Che grillo vi salta ?
M' è venuta la voglia .

Si tratta di ciò .
E' stato mal ricevuto .
Obbligarsi con un giuramento .

Che mira hanno queste parole ?
 Mm 4 Er

A

Er hat ihn für einen ehrlichen Mann angesehen.	L' ha preso per un onesto uomo .
Dieses sticht in die Augen .	Questo dà nell' occhio .
Sie können einander nichts anhaben .	Uno non può guadagnar vantaggio sopra l' altro .
Es kommt mir schwer an.	Io stento .
Es läßt sich nicht darzu an .	Non c' è apparenza .
Er wird übel anlaufen .	La passerà male .
Mit Entschuldigungen angestochen kommen .	Saltar in campo colle sue scuse .
Der Fluß ist angelaufen .	Il fiume ha inondato .
Der Spiegel läuft an .	Lo specchio s' appanna .
Mein Magen nimmt diese Speise nicht an .	Al mio stomaco non dà gusto questa vivanda .
Eine Festung anlegen .	Fabbricare una fortezza .
Zank anrichten .	Metter discordie .
Sich einer Sache anmassen .	Appropriarsi una cosa .
Einen nach der Seite anschauen .	Guardar uno colla coda dell' occhio .
Es ist ein angelegter Handel .	E' un negozio concertato .
Einem sehr anliegen .	Far instanza appresso di uno .
Ich fieng an nachzudenken , wie ich es anschieken wollte .	Cominciai a pensare , che modo dovessi tenere .
Sich eines Dinges annehmen .	Intrigarsi in una cosa .
Dieses ist wohl angeschlagen .	Questo è riuscito bene .
Einen anmelden .	Far sapere , che una persona è venuta per parlarci .
Ein Stück Tuch anschneiden .	Scapezzar una pezza di panno .
Der Feind rückte an .	Il nemico s' avvicina .
Dieses Pferd siebet wohl aus .	Questo cavallo è vistoso .
Es ist ihm angeschaffen .	Gli è naturale .
Die Gläubiger ansetzen .	Accoccarla ai Creditori .
Einen Zettel anschlagen .	Attaccar un avviso .
Einen gewissen Tag ansetzen .	Determinar un giorno .

A

Das Thier ist angeschossen .	La fiera è ferita .
Einen Krieg anspinnen .	Dar motivo ad una guerra .
Dieses ist mir nicht an- ständig .	Ciò non mi conviene .
Etwas in Anspruch nehmen .	Far pretensioni ad una cosa .
Eines ansichtig werden .	Scoprir uno colla vista .
Diese Narreupollen stehen mir nicht an .	Queste frascherie non mi piac- ciono .
Sich anstellen als wenn &c.	Far sembiante di ec.
Den bescheidenen Theil auszahlen .	Pagar la rata .
Sich wohl zu etwas an- stellen .	Condursi bene nel cominciar una cosa .
Es trifft seine Ehre an .	Ci va del suo onore .
Man kann diese Waare nicht anwenden .	Non si può esitare questa mercatanzia .
Ein Licht anstecken .	Accendere una candela .
Dinte anstellen .	Far incbiostro .
Mit der Zunge anstoßen .	Parlar blefa , tartagliare .
Meiland stößt an die Schweiz .	Milano confina con gli Sviz- zeri .
Einen neuen Brauch auf- bringen .	Mettere una nuova usanza .
Sich anstreichen .	Lisciarfi .
Der Knoten gebet auf .	Il nodo si scioglie .
Einen Bau aufführen .	Alzare una fabbrica .
Die Blume gebet auf .	Il fiore si apre .
Der Samen gebet auf .	Il seme nasce .
Die Freundschaft aufgeben .	Rinunziare all' amicizia .
Den Geist aufgeben .	Render l' anima , morire .
Dieses ist aufkommen .	Ciò è venuto in uso .
Ihr werdet ihn wohl auf- geräumt finden .	Lo troverete di buon umore .
Geld aufnehmen .	Pigliar dei danari in prestito .
Eine Sache an Nagel hän- gen .	Dare il bando ad una cosa .
Die Augen aufschlagen .	Levar gli occhi .
Ein Kriegsheer aufreiben .	Disfare un esercito .
Ein Gezelt aufschlagen .	Tender un padiglione .
Den Pacht aufsagen .	Rinunziar all' appalto .
Die Seide ist aufgeschlagen .	La seta si è incarita .
Er ist aufgeschossen .	E' cresciuto molto .

Ma-

Macht nicht, daß ich mir meinen Kopf aufsetze .	A Non fate , che mi ostini , m' incaparbisca .
Gut und Blut für einen aufsetzen .	Sacrificar i beni . e la vita per uno .
Der Wein stößt auf .	Il vino bolle .
Die Haut springt auf .	La pelle sciantasi .
Der Wurm steigt ihm auf .	La mostarda gli salta al naso .
Diese Speiße stößt mir auf .	Questa vivanda mi solleva il cuore .
Das Wild aufsuchen .	Scovar le fiere .
Das Wild auftreiben .	Sbucar le fiere .
Das Maul aufwerfen .	Far grugno .
Sich für einen König auf- werfen .	Dicbiararsi Re per forza .
Einen wider den andern aufwiegeln .	Instigar l' un contra l' altro .
In die Augen fallen .	Dar nell' occhio .
Augen gewinnen .	Gemmere .
In Augenschein nehmen .	Prender in vista .
Nach dem Augenmaß .	A vista , a occhio .
Der Augenschein bringt es mit sich .	Ciò si vede a occhio .
Es ist aus mit uns .	Siamo perduti .
Die Messe ist aus .	La Messa è finita .
In ein Gelächter ausbre- chen .	Sganasciar delle risa .
Es ist ausgebrochen .	Si è scoperto .
Einem einen guten Ausbut- zer geben .	Dare un cappellaccio ad uno .
Er hat aufgedient .	Ha finito il suo servizio .
Ausflüchte suchen .	Cercar rigiri .
Ein Buch ausgeben lassen .	Dar alla stampa un libro .
Das Feuer gebet aus .	Il fuoco si spegne .
Es falle aus , wie es wolle .	Di qualunque maniera , che l' affare vada .
Du wirst das ganze Bad müssen ausgießen .	Il tutto si verserà in capo a te .
Die Kinderschuhe ablegen .	Lasciar le baje .
Das Wetter kläret sich aus .	Il tempo si rasserena .
Es kam Feuer bey einem Bäcker aus .	S' apprese il fuoco in casa di un fornajo .
Dieser Handel ist aus- kommen .	Questo negozio si è scoperto . Dic

A

Alles läuft auf eines aus .	Il tutto torna in una .
Seinen Zorn auslassen .	Sfogar la sua colera .
Das Fals läuft aus .	La botte gocciola .
Das ist ausgemacht .	Questo è chiaro , (deciso .)
Einen ausmachen .	Sgridar uno .
Die Pferde ausmürkeln .	Strapazzare i cavalli .
Ihr werdet mirs nicht aus- reden .	Non me lo farete discredere .
Eine Botschaft ausrichten .	Fare un' ambasciata .
Wir richten nichts aus .	Non facciamo nulla .
Die Bäume schlagen aus .	Gli alberi germogliano .
Aus dem Sinn schlagen .	Sgombrar la mente .
Er schlägt im Gesichte aus .	Gli vengono de' cossi nel viso .
Nach Wunsch ausschlagen .	Riuscir d'intera soddisfazione .
Er siebet übel aus .	E' sfigurato .
Er siebet aus wie sein Va- ter .	E' il ritratto vero del suo padre .
Sein Herz ausschütten .	Spettorarfi , palesare il cuore .
Eine Tochter ausstatten .	Dotare una figlia .
Die Sachen bekommen ein anders Aussehen .	Gli affari mutansi di aspetto .
Sich aus einer Sache he- rauswickeln .	Disintrigarsi d' un negozio .
Ein Ding aussprengen .	Divolgar una cosa .
Den Ausspruch einer Sache einem verständigen überlassen .	Rimetter una cosa all' arbi- trio di un discreto .
Er hat noch Lohn aussen- stehen .	Gli si dee ancor la paga .
Einen austragen .	Dir mal d' uo .
Etwas für einen aufwirken .	Impetrar qualche cosa per uno .
Aus der Hand wischen .	Sguizzar di mano .

B

Auf die lange Bank schie- ben .	Differire una cosa .
Etwas auf die Bahn brin- gen .	Mettere una cosa sul tappeto .
Durch die Bank verkaufen .	Vendere insieme , (sottosopra .)
Er ist ein loser Balg .	E' una pelle .
Der Himmel ist mit fin- stern Wolken bedeckt .	Il Cielo si è chiuso di nuvole oscure .
	Ich

Ich werde mich der Ge- legenheit bedienen .	Mi prevalerò della congiun- tura .
Es ist mir bang .	Ho paura .
Nach Befindung der Sa- chen .	Secondo le circostanze dell'af- fare .
In den Bann thun .	Scomunicare .
Einen zu einem Amt be- fördern .	Promovere uno a qualche ca- rica .
Einem Befehl nachkom- men .	Eseguire un comando .
Sich eines Dinges begeben .	Lasciar una cosa .
Sich an einen Ort bege- ben .	Portarsi in un luogo .
Es begiebt sich .	Succede .
Sich in Gefahr begeben .	Esposi a pericolo .
Dieser Zufall ist mir selbst begegnet .	Questo accidente occorse a me stesso .
Einem mit Worten übel begeggen .	Strapazzar uno di parole .
Eine Thorheit begeben .	Fare una pazzia .
Sich übel miteinander be- geben .	Accordarsi male .
Ein Fest begeben .	Celebrare una festa .
Einen um etwas begrüßen .	Domandare ad uno una cosa .
Mit Schulden behaftet .	Pieno di debiti .
Sie haben das Feld bebal- ten .	Restarono Padroni del campo .
Etwas beberzigen .	Riflettere sovra una cosa .
Sich mit wenigem behelfen .	Passarsela con poco .
Ich will es für bekannt annehmen .	Lo terrò per ben fatto .
Einem ein Bein stellen .	Dare il gambetto ad uno .
Sich zu einem Glauben bekennen .	Professare una religione .
Kinder bekommen .	Far figliuoli .
Wohl bekomme es ihnen .	Buon prò faccia a V. S. .
Sich selbst beköstigen .	Far le spese da per se .
Er hat mich belogen .	M' ha detto delle bugie .
Mit Strafe belegen .	Dar il castigo .
Sich eines Orts bemächti- gen .	Impadronirsi d' un luogo .
Etwas bemänteln .	Colorire una cosa .

Einem

B

Einem die irrigte Meinung <i>benehmen</i> .	<i>Disingannar uno .</i>
Dieſs <i>benimmt</i> der Sache nichts .	<i>Queſto non pregiudica all' af- fare .</i>
Er hat ſich <i>bequemtet</i> .	<i>Condiſceſe .</i>
Sich über etwas mit ei- nem <i>bereden</i> .	<i>Conferir qualche coſa con uno .</i>
Sich in <i>Bereitschaft</i> halten.	<i>Tenerſi pronto .</i>
Es ſtanden mir die Haare zu <i>Berge</i> .	<i>Mi ſentiſi arricciare i capelli .</i>
<i>Berg</i> auf ſteigen .	<i>Andare all' erta .</i>
Goldene <i>Berge</i> verſpre- chen .	<i>Prometter mari e monti .</i>
Hinter dem <i>Berge</i> halten.	<i>Diffimulare; temporeggiare .</i>
Ueber <i>Berg</i> und Thal .	<i>Per i monti ed i piani .</i>
Er dachte , er wäre übern <i>Berg</i> ,	<i>Si credeva , eſſer a cavallo .</i>
<i>Bericht</i> einnehmen .	<i>Prender informazione .</i>
Ich kann es allein nicht <i>beſtreiten</i> .	<i>Io per me ſolo non ſon baſtan- te .</i>
Einen <i>berücken</i> .	<i>Infinocciar uno .</i>
Seinem <i>Beruff</i> nachgehen.	<i>Seguir la ſua vocazione .</i>
Ich <i>beruffe</i> mich auf euch.	<i>Mi riſerisco a voi .</i>
Wir wollen es hiebey <i>be- ruben</i> laſſen .	<i>Tanto baſti .</i>
Etwas <i>beſcheinigen</i> .	<i>Verificar una coſa .</i>
Wohl , oder übel <i>beſchaf- fene</i> Waaren .	<i>Mercatanzie bene o mal con- dizionate .</i>
Einem <i>Beſcheid</i> thun .	<i>Far ragione ad uno .</i>
Ich will mich darüber <i>beſchlafen</i> .	<i>Ne farò il conto col capez- zale .</i>
Die Fliegen <i>beſchmeiſſen</i> alles .	<i>Le moſche ſporcano ogni coſa .</i>
Seine Urfachen <i>beſchönen</i> .	<i>Colorar le ſue ragioni .</i>
Er muß allen Quark <i>be- ſchnopern</i> .	<i>Dà del naſo in ogni coſa .</i>
In dieſen <i>beſchwerlichen</i> Läuften .	<i>In queſti tempi ſcabroſi .</i>
Den Tiſch mit Speiſen <i>beſetzen</i> .	<i>Imbandir la tavola di vivan- de .</i>
Einen Teich mit Fiſchen <i>beſetzen</i> .	<i>Popolar un vivajo di peſci .</i>

Es wird <i>besser</i> mit dem Kranken .	L' ammalato comincia a star- meglio .
Die Gassen mit Mann- schaft besetzen .	Sebierar la soldatesca nelle strade .
Star und Ileitt <i>befichtigen</i> .	Fissar gli occhi in qualche cosa .
Er hat nicht viel zum <i>besten</i> .	Non è troppo ricco .
Es hat keinen Bestand .	Questo non sussiste .
Ein Haus in Bestand neh- men .	Prender casa a pigione .
Zur Erde <i>bestatten</i> .	Sepellire .
Einen mit Geld <i>bestechen</i> .	Corromper uno con danari .
Schlecht <i>bestehen</i> .	Portarsi male ; esser mal fon- dato .
Einen Acker <i>bestellen</i> .	Lavorar un campo .
Die Briefe <i>bestellen</i> .	Ricapitar le lettere .
Sein Haus <i>bestellen</i> .	Disporre la sua casa .
Er kann es nicht <i>bestreiten</i> .	Non è sufficiente a ciò .
Mit Stücken <i>bestreichen</i> .	Better ool cannone .
Alles <i>beträgt</i> sich auf hun- dert Gulden .	Ogni cosa monta a cento Fiori- rini .
An Bettelstab gerathen .	Ridursi mendico .
Einen an Bettelstab brin- gen .	Ridurre un mendico .
Sich um etwas <i>bewerben</i> .	Pretender qualche cosa .
Einem großen Unheil <i>bevorzukommen</i> .	Ovvuar a qualche grande in- conveniente .
Bey Strafe .	Sotto pena .
Es Einem <i>bevortbun</i> .	Superare uno .
Bey gutem Verstande seyn .	Avere i suoi sentimenti .
Hierbey wollen wir es be- wenden lassen .	Non passeremo oltre .
Einem Gift <i>beybringen</i> .	Avvelenare uno .
Es will mir itzo nicht <i>beyfallen</i> .	Adesso non mi sovviene .
Beyfall geben .	Acconsentire .
Beylager halten .	Celebrar le nozze i gran Si- gnori .
Es werden <i>beyläuffig</i> acht Tage seyn .	Saranno otto giorni a un di presso .
Einem den Ruhm der Klugheit <i>beylegen</i> .	Lodare qualcheduno della sua prudenza .

B

Einen Zank *beylegen* .
 Eine Leiche *beysetzen* .
 Nicht *bey* ſich ſelbſt ſeyn .
Beyſtand leiſten .
 Einen guten Morgen *bieten* .
 Sich auf etwas *beziehen* .
 Dieſer Spiegel *bildet* wohl .
 Nicht auf einer Rede *bleiben* .
 Das *Blatt* hat ſich *gewendet* .
 Meines *Bleibens* iſt hier nicht mehr .
 Das laß ich wohl *bleiben* .
 Einen *Blick* ſchießen laſſen .
 Er darf ſich nicht *blicken* laſſen .
 Sich *bloß* geben .
 Es iſt ein erſchreckliches *Blutbad* geweſen .
 Den *Bock* zum Gärtner ſetzen .
 Alles in *Brand* ſtecken .
 Der kalte *Brand* iſt dazu geſchlagen .
Braun und blau ſchlagen .
 Die Winde *brauſen* .
 Wenn ich es ſehe, ſo *bricht* mir mein Herz .
 Sich *breit* machen .
 Ich kann nichts aus ihm *bringen* .
 Unter die Leute *bringen* .
 Ums Leben *bringen* .
 Einen um das ſeinige *bringen* .
 Sich *brüſten* .
 Brod in Wein *brocken* .

Aggiuſtare una lite .
Depoſitare un corpo morto .
Eſſer fuori di ſe .
Soccorrere .
Dare il buon giorno .
Rapportarſi a qualche coſa .
Queſto ſpecchio rappresenta al naturale .
Variar nelle riſpoſte .
Le coſe ſon mutate .
Qui non c' è più terreno per me .
Queſto non farò mai .
Gettar uno ſguardo .
Non ardiſce comparire .
Scuoprirſi .
Si fece una ſtrage orrenda .
Dar la lattuga in guardia ai paperi .
Metter ogni coſa a fuoco e fiamma .
Il male è inciprignito .
Ammaccare, far illividire con percoſſe .
I venti ſtridono .
Mi ſi ſcoppia il cuore a vederlo .
Bravare .
Non poſſo cavar niente da lui .
Divolgare .
Ammazzare .
Far perder ad uno il ſuo .
Gonfiarſi d' orgoglio .
Inzuppar il pane nel vino .
 Eine

B

Eine Brücke schlagen .	Far un ponte' .
Er hat in die Büchse blas- sen müssen .	Ha dovuto pagare una gran pena pecuniaria .
Seine Lust büßen ..	Appagar i suoi desiderj .
Er hat es bunt gemacht.	Ha menata una vita strana , e libertina .

D

Ich will dran seyn, dafs &c.	Procurerò , che ec.
Sie haben das Feuer ge- dämpft .	Hanno spento il fuoco .
Es ist mir daran gelegen .	M' importa .
Ich weiß ihm dessen kei- nen Dank .	Non gliene so grado .
Er gibt nichts drauf.	Non se ne cura ..
Unter einer Decke liegen.	Esser d' intelligenza con uno .
Sich ducken und schmiegen müssen .	Dovere aver pazienza .
Er kehret sich nichts daran .	Se ne burla .
Leib und Leben dran set- zen .	Esporre la sua vita .
Er hat es durchaus haben wollen .	Lo vuole assolutamente .
Das Papier schlägt durch.	La carta fugge .
Er gieng durch , und ließ alles im Stich.	Ei partì con un cedo bonis.
Ein durchtriebener Kopf , (Gast,) (Vogel.)	Un furbaccio .

E

Die Ebr abschneiden.	Detrarre l' onore .
Er kömmt eben recht .	Viene giusto a tempo .
Nachdem es ihm einfällt .	Secondo la sua fantasia .
Er hat es ihm eingebun- den .	Gliel' ha inculcato .
Er ist ein einfältiger Tropf.	E' un uomo scempio .
Es will mir nicht ein- geben .	Non lo posso comprendere .
Das Tuch gehet ein .	Il panno si ritira .
Einen Eingriff thun .	Usurpare .
Sich eingezogen halten .	Contenersi nei debiti termini di onestà. Ehre

E

<i>Ehre einlegen.</i>	<i>Acquiſtar onore.</i>
<i>Eine Nonne einkleiden.</i>	<i>Vestir una monaca.</i>
<i>Einen ganz einnehmen.</i>	<i>Guadagnar uno.</i>
<i>Der Fuß ist mir eingeſchla-</i> <i>fen.</i>	<i>Il piede mi è intormentito,</i> <i>intorpidito.</i>
<i>Er hat dieſes nicht ein-</i> <i>gegangen.</i>	<i>Non ha acconſentito a ciò.</i>
<i>Er bildet ſich was rechts</i> <i>ein.</i>	<i>Egli ſ'immagina d'eſſer qual-</i> <i>che gran coſa.</i>
<i>Ein Einſehen haben.</i>	<i>Rimediare.</i>
<i>Einem einen Muth ein-</i> <i>ſprechen.</i>	<i>Rincuorar uno.</i>
<i>Seine Güter ſind eingezo-</i> <i>gen worden.</i>	<i>I ſuoi beni ſono ſtati confiſca-</i> <i>ti.</i>
<i>Sich einſtellen.</i>	<i>Comparire.</i>
<i>Dies Gut trägt jährlich</i> <i>drey tauſend Thaler ein.</i>	<i>Queſta villa rende tre mille</i> <i>ſcudi l' anno.</i>
<i>Den öffentlichen Einzag</i> <i>balten.</i>	<i>Far l' entrata pubblica.</i>
<i>Einen in Band und Eiſen</i> <i>ſchlagen.</i>	<i>Metter uno nei ferri.</i>
<i>Einen ins Elend ſchicken.</i>	<i>Mandar uno in eſiglio.</i>
<i>Einen freundlich empfan-</i> <i>gen.</i>	<i>Accogliere uno cortemente.</i>
<i>Dieſe Reden greifen mich</i> <i>empfindlich an.</i>	<i>Queſte parole mi pungono ſul</i> <i>vivo.</i>
<i>Es gehet mit ihm zu</i> <i>Ende.</i>	<i>Tira alla fine.</i>
<i>Am Ende wird ſichs zei-</i> <i>gen.</i>	<i>Alla fine del giuoco ſi vede</i> <i>chi guadagna.</i>
<i>Endlich wird nichts draus</i> <i>werden.</i>	<i>Alla fine non ne ſarà nulla.</i>
<i>Sich einer Gefellſchaft</i> <i>entäuſern.</i>	<i>Sottrarſi da qualche compa-</i> <i>gnia.</i>
<i>Sich nicht entfärben.</i>	<i>Non aver vergogna.</i>
<i>Der Dienſte entlaſſen.</i>	<i>Dar congedo ad uno.</i>
<i>Es entfuhr ihm ein Wort</i> <i>wider ſeinen Willen.</i>	<i>Si laſciò uſcir di bocca una</i> <i>parola contro a ſua voglia.</i>
<i>Es iſt mir entfallen.</i>	<i>L' ho dimenticato.</i>
<i>Es entſiel ihm der Muth.</i>	<i>Si perdette d' animo.</i>
<i>Ich kann euch nicht ent-</i> <i>ratben.</i>	<i>Non poſſo ſtar ſenza voi.</i>

Nu

Sich

A

Er hat ihn für einen ehrlichen Mann angeſehen.	L' ha preſo per un onefte uomo .
Dieſes ſticht in die Augen .	Queſto dà nell' occhio .
Sie können einander nichts anhaben .	Uno non può guadagnar vantaggio ſopra l' altro .
Es kömmt mir ſchwer an.	Io ſtento .
Es läßt ſich nicht darzu an .	Non c' è apparenza .
Er wird übel anlaufen .	La paſſerà male .
Mit Entſchuldigungen angeſtochen kommen .	Saltar in campo colle ſue ſcuſe .
Der Fluß iſt angelauſen .	Il fiume ha inondato .
Der Spiegel läuft an .	Lo ſpecchio ſ' appanna .
Mein Magen nimmt dieſe ſpeiſe nicht an .	Al mio ſtomaco non dà guſto queſta vivanda .
Eine Feſtung anlegen .	Fabbricare una fortezza .
Zank anrichten .	Metter diſcordie .
Sich einer Sache anmaſſen.	Appropriarſi una coſa .
Einen nach der Seite anſchauen .	Guardar uno colla coda dell' occhio .
Es iſt ein angelegter Handel .	E' un negozio concertato .
Einem ſehr anliegen .	Far inſtanza appreſſo di uno .
Ich ſiehg an nachzuſinnen , wie ich es anſchicken wollte .	Cominciai a penſare , che modo doveſſi tenere .
Sich eines Dinges annehmen.	Intrigarſi in una coſa .
Dieſes iſt wohl angeſchlagen .	Queſto è riuſcito bene .
Einen anmelden .	Far ſapere , che una perſona è venuta per parlarci .
Ein Stück Tuch anſchneiden .	Scapezzar una pezza di panno .
Der Feind rückt an .	Il nemico ſ' avvicina .
Dieſes Pferd ſiebet wohl aus .	Queſto cavallo è viſtoſo .
Es iſt ihm angeſchaffen .	Gli è naturale .
Die Gläubiger anſetzen .	Accoccarla ai Creditori .
Einen Zettel anſchlagen .	Attaccar un avviſo .
Einen gewiſſen Tag anſetzen .	Determinar un giorno .

A

Das Thier ist angeschossen .	La fiera è ferita .
Einen Krieg anspinnen .	Dar motivo ad una guerra .
Dieses ist mir nicht an- ständig .	Ciò non mi conviene .
Etwas in Anspruch nehmen .	Far pretensioni ad una cosa .
Eines ansichtig werden .	Scoprir uno colla vista .
Diese Narrenposen stehen mir nicht an .	Queste frascherie non mi piac- ciono .
Sich anstellen als wenn &c.	Far sembante di ec.
Den beideidenen Theil auszählen .	Pagar la rata .
Sich wohl zu etwas an- stellen .	Condursi bene nel cominciar una cosa .
Es trifft seine Ehre an .	Ci va del suo onore .
Man kann diese Waare nicht anwenden .	Non si può esitare questa mercatanzia .
Ein Licht anstecken .	Accendere una candela .
Dinte anstellen .	Far incbiostro .
Mit der Zunge anstoßen .	Parlar bleso , tartagliare .
Meiland. stößt an die Schweiz .	Milano confina con gli Sviz- zeri .
Einen neuen Brauch auf- bringen .	Mettere una nuova usanza .
Sich anstreichen .	Lisciarsi .
Der Knoten gebet auf .	Il nodo si scioglie .
Einen Bau aufführen .	Alzare una fabbrica .
Die Blume gebet auf .	Il fiore si apre .
Der Samen gebet auf .	Il seme nasce .
Die Freundschaft aufgeben .	Rintunziare all' amicizia .
Den Geist aufgeben .	Render l' anima , morire .
Dieses ist aufkommen .	Ciò è venuto in uso .
Ihr werdet ihn wohl auf- geräumt finden .	Lo troverete di buon umore .
Geld aufnehmen .	Pigliar dei danari in prestito .
Eine Sache an Nagel hän- gen .	Dare il bando ad una cosa .
Die Augen aufschlagen .	Levar gli occhi .
Ein Kriegsheer aufreiben .	Disfare un esercito .
Ein Gezelt aufschlagen .	Tender un padiglione .
Den Pacht aufsagen .	Rimunziar all' appalto .
Die Seide ist aufgeschlagen .	La seta si è incarita .
Er ist aufgeschossen .	E' cresciuto molto .

Ma-

F

Es schwebet mir noch in <i>frischem Andenken.</i>	<i>Ne ho tuttavia fresca la me- moria.</i>
Um die Frucht kommen.	<i>Sconciarsi la donna; far una dispersa.</i>
Dieser Handel ist fruchtlos abgegangen.	<i>Questo negozio è andato in fumo.</i>
Man kann nicht drauf fussen.	<i>Non si può fidar di ciò.</i>
Allerhand Gedanken füh- ren.	<i>Nudir diversì pensieri nel petto.</i>
Etwas wieder zu Gemü- the führen.	<i>Rivocar una cosa alla mente.</i>
Die Feder führen.	<i>Maneggiar la penna.</i>
Das Wort führen.	<i>Portar la parola.</i>
Etwas im Schilde führen.	<i>Portar qualche cosa per arma; ruminar qualche progetto.</i>
Für Hunger sterben.	<i>Morir di fame.</i>
Von Fuss auf.	<i>Da capo a piè.</i>
Fersengeld geben.	<i>Scappare.</i>
Einen Fussfall thun.	<i>Gettarsi ai piedi d' uno.</i>
In eines Fussstapfen treten.	<i>Seguir le orme d' alcuno.</i>

G

Einen Gang im fechten thun.	<i>Far un assalto nella scerma.</i>
Er ist ein Galgenstrick.	<i>E' un briccone.</i>
Er hat ihm selbst die Ruthe gebunden.	<i>Egli fu fabbro delle sue proprie sciagure.</i>
Auf die Gedanken kommen.	<i>Entrar in pensiero.</i>
Dieses ist gäng und gebe.	<i>Questo ha corso.</i>
Ins Gefängniß werfen.	<i>Metter in prigione.</i>
Sich zum Abschied gefasst machen.	<i>Accignersi alla partenza.</i>
Sich zur Gegenwehr stellen.	<i>Metter si in difesa.</i>
Also wirds hier gehalten.	<i>Così s' usa qui.</i>
Das gebet mich nichts an.	<i>Questo non tocca a me.</i>
Ach! wie wirds uns geben.	<i>Oimè! che sarà di noi.</i>
Er gebet ins vierzigste Jahr.	<i>Ha cominciato il quarantesimo anno.</i>
Es geben drey Maass in diele Flasche.	<i>Questo fiasco cape tre pinte.</i>
Ins Gelag hinein reden.	<i>Parlare inconsideratamente.</i>

G

Zu einer hohen Würde gelangen .	<i>Spuntar una dignità .</i>
Er hat alles zu Geld gemacht .	<i>Ha venduto tutto .</i>
Seiner Gelegenheit pflegen.	<i>Aver le sue comodità .</i>
Ich will meine Gelegenheit schon ersehen .	<i>Aspetterò la palla al balzo .</i>
Sich mit einem gemeinmachen .	<i>Addomesticarsi con uno .</i>
Eines Kindes genesen .	<i>Partorire .</i>
Dieser Verlust hat ihn genöthiget , sich fortzumachen .	<i>Questa perdita l'ha impegnato a ritirarsi .</i>
Er läßt fünf gerade seyn.	<i>Non si piglia impicci .</i>
Einem in die Hände gerathen .	<i>Capitar nelle mani ad uno.</i>
In eine Thorheit gerathen.	<i>Incappar in qualche sciocchezza</i>
Uebel gerathen .	<i>Far cattiva riuscita .</i>
Die Gerechtigkeit gieng vor diesem gleich durch	<i>Si faceva altre volte esatta giustizia .</i>
Von geringem Herkommen.	<i>Di bassa condizione .</i>
Er hat kein Geschick .	<i>Non ha destrezza .</i>
Ins Geschick bringen .	<i>Assestar una cosa .</i>
Er hat sich zu dem Kaiser geschlagen .	<i>Ha preso il partito dell' Imperadore .</i>
Auf die Gallee geschmiedet.	<i>Condannato alle galere .</i>
Er ist bey ihm zu Gaste gewesen .	<i>Ha desinato (cenato) in casa sua .</i>
Der Kerl ist geschossen .	<i>Costui ha un ramo di pazzia.</i>
Es gebet der Ruff .	<i>Corre la voce .</i>
Ins Gesebrey kommen .	<i>Venir nelle bocche del popolo.</i>
Gesellschaft leisten .	<i>Far compagnia .</i>
Einem etwas ins Gesicht sagen .	<i>Dir qualche cosa sul volto di uno .</i>
Ein saures Gesicht machen.	<i>Far cattiva ciera .</i>
Aus dem Gesicht verlieren.	<i>Perder di vista .</i>
Wohl gegen einen gesinnet seyn .	<i>Esser ben affezionato verso alcuno .</i>
Er ist dieser Sache nicht gewachsen .	<i>Non è capace a ciò .</i>
Sich getrauen , etwas zu thun .	<i>Bastar l'animo di fare qualche cosa .</i>

G

Zu Gevattern bitten .	<i>Pregare ad esser compare .</i>
Ein Amt zu gewarten haben .	<i>Aver l' aspettativa di qualche carica .</i>
Einen seiner Bitte gewehren .	<i>Porger gli orecchi a' priegbi altrui .</i>
Aus der Gewohnheit kommen .	<i>Esser disvezato .</i>
Seiten Giff auslassen .	<i>Appagar il suo mal animo .</i>
Einer unlers gleichens .	<i>Un nostro pari .</i>
Zu allem Glück .	<i>Per mia buona ventura .</i>
Um Gnade bitten .	<i>Chieder grazia .</i>
Bey einem in Gnaden stehen .	<i>Goder la buona grazia di uno .</i>
Den Gottesdienst verrichten .	<i>Celebrar l' Uffizio .</i>
Man kann es mit Händen greiffen .	<i>Fino i ciechi possono vederlo .</i>
Er ist ein Grillenfänger .	<i>E' un uomo fantastico .</i>
Von Grund der Seele lieben ,	<i>Amare suisceratamente .</i>
Sich zu gut balten , etwas zu thun .	<i>Aver a schifo di far qualche cosa .</i>
Für einen gut werden . (stehen .)	<i>Entrar mallevadore per uno .</i>
Einen nach Gutachten strafen .	<i>Castigar uno arbitrariamente .</i>

H

Einen Groll haben .	<i>Nudrir astio .</i>
Lieber haben wollen .	<i>Amar meglio .</i>
Aus dem Haven auslauffen .	<i>Uscir dal porto .</i>
Den Hals umdrehen .	<i>Tirar il collo .</i>
Ueber Hals und über Kopf .	<i>A rompicollo .</i>
Viel von sich selbst balten .	<i>Aver grand' opinione di se stesso .</i>
Das Maul balten .	<i>Tacere .</i>
Eine Rede balten .	<i>Far un' orazione .</i>
Er frisst wie ein Hamster .	<i>Egli mangia da due bande .</i>
Habn im Korbe seyn wollen .	<i>Voler sovrastar a tutti .</i>
Er lebet aus der Hand ins Maul .	<i>Tanto ne mangia , quanto guadagna .</i>
Ein Mittel an die Hand geben .	<i>Suggestre qualche mezzo .</i>
Mit eigener Hand schreiben .	<i>Scrivere di proprio pugno .</i>

H

<i>Händel</i> mit einem haben.	<i>Aver briga con uno .</i>
<i>Händel</i> anfangen .	<i>Attaccar lite .</i>
<i>Handelſchaft</i> treiben .	<i>Far commercio .</i>
Eine neue <i>Handlung</i> aufri- chten.	<i>Formar una nuova ragione di negozio .</i>
Den <i>Handgriff</i> verlieten .	<i>Perder la pratica di qualche coſa .</i>
Den <i>Handſchlag</i> geben .	<i>Toccar la mano in ſegno della confermazione d'un contratto.</i>
Die <i>Handlung</i> liegt darnie- der .	<i>Il commercio è abbaſſo .</i>
Das <i>Handwerk</i> gehet nicht mehr .	<i>Il meſtiere è in mal' ora .</i>
<i>Hans</i> ohne Sorgen .	<i>Un uomo ſpenſierato .</i>
In <i>Harniſch</i> jagen .	<i>Far andar uno in collera .</i>
Alles <i>Maarklein</i> überlegen.	<i>Conſiderar ogni coſa a minuto.</i>
Ein <i>bartes</i> Leben haben.	<i>Far una vita faticoſa ; pe- nare .</i>
Es wird <i>bart</i> halten .	<i>Si ſtenterà .</i>
Sein Garten iſt <i>hart</i> an dem meinigen .	<i>Il ſuo giardino è contiguo al mio .</i>
Von <i>Haus</i> und <i>Hof</i> verja- gen .	<i>Cacciar uno da' ſuoi beni .</i>
Es ſtehet <i>häßlich</i> .	<i>Fa brutto vedere .</i>
Aus der <i>Haut</i> fahren .	<i>Montare la ſtizza ; non capera nella pelle .</i>
Die <i>Haut</i> dran ſtrecken.	<i>Sbracciarſi .</i>
Er iſt eine ſehr gute <i>Haut</i> .	<i>Egli è buono come il pane .</i>
Ein <i>Schalk</i> in der <i>Haut</i> .	<i>Un arcifurbo .</i>
Einen aus dem Sattel be- ben .	<i>Scavalcar uno .</i>
Einem <i>beſſtig</i> zuſetzen .	<i>Sollecitar uno .</i>
Nicht ſo <i>beſſtig</i> drüber her.	<i>Non tanta furia .</i>
Einen <i>Wald</i> <i>begen</i> .	<i>Far crefcere un boſco .</i>
<i>Heilig</i> ſprechen .	<i>Canonizzare .</i>
<i>Heilloſe</i> Thaten begehen .	<i>Far ribalderie .</i>
Die ganze Erbschaft wird ihm <i>beimfallen</i> .	<i>Tutta l' eredità ricaderà in lui .</i>
Einen <i>beimſuchen</i> .	<i>Viſitar uno .</i>
Wie der Tag am <i>beſſeſten</i> war .	<i>Sul ſitto meriggio .</i>
Wie <i>beißet</i> dieſes auf de- uſch ?	<i>Come ſi chiama queſto in Te- deſco ?</i> Na 4 Mit

H

Mit zu einem Schelmstück belfen .	Contribuire a qualche sceleraggine .
Er weiß der Sache schon zu belfen .	Sa salvar la capra , e i cavoli .
Einem aus dem Traum belfen .	Disingannar uno .
Der belle Hauffen .	Il grosso della Truppa .
Mit der Sprache nicht berauswollen .	Parlar fra i denti ; non voler spiegarsi .
Die Rechnung kömmt nicht beraus .	Il conto non è giusto .
Sich allzuweit berauslassen .	Avanzar troppo .
Geld von einem berauspressen .	Cavar per forza danari da uno .
Wann die Sonne hervorbricht .	Quando spuntano i raggi del Sole .
Ich weiß , wie ihm ums Herz ist .	Io so il suo interno .
Wie könnt ihrs übers Herz bringen ?	Come può soffrir ciò il vostro cuore ?
Ich habe das Herz .	Mi basta il coraggio .
Einem etwas im Kopf herumgeben .	Passar qualche cosa per la mente d' uno .
Sich im Schlamm der Sünden herumwelzen .	Avvolgersi nel fango de' peccati .
Unter freyem Himmel .	A scoperto .
Der Tag ist bin .	Il giorno è passato .
Wir sind bin .	Siamo spacciati .
Arbeiten sich binzubringen .	Lavorare per sostentarsi .
Scham und Ehrbarkeit bindansetzen .	Gettar la vergogna e l'onestà dietro alle spalle .
Von binnen scheiden .	Morire .
Das kann bingeben .	Questo può passare .
Der Preis gehet wohl hin .	Il prezzo è tollerabile .
Hinter etwas kommen .	Venir in notizia di qualche cosa .
Ich habe es ihm hinterbracht .	Gliel' ho riferito .
Aufs böchste kommen seyn .	Esser arrivato alla cima .
Hopfen und Malz verlieren .	Pestar l'acqua nel mortaio .
Sich um Hilfe bewerben .	Cercar ajuto .

I

Es wird ihnen ja nicht ungelegen seyn .	Non le sarà già discommodo.
Auf die Jagd gehen .	Andar a caccia .
Die Jahre verstreichen geschwind .	Gli anni passano presto .
Es ist über fünf Jahr .	Sono già passati cinque anni .
Heute jährt es sich .	Oggi è il giorno anniversario
Es ist ein Jammer zu sehen.	Fa compassione di vedere .
Auf itzige Art .	Alla moderna .
In der Güte .	Alla buona .
Sich in etwas inbrünstig bearbeiten .	Riscaldarsi in qualche negozio.
Das Fenster gehet in den Garten .	La finestra risponde nel giar- dino .
Den Betrug innen werden .	Accorgersi dell' inganno .
Mit dem Urtheil inne- balten .	Sospender il giudizio .

K

Kein Kaufmannsgut seyn.	Non esser robba da spacciare agevolmente .
Einem in die Karte gu- cken (sehen .)	Scoprir il disegno d' altri .
Er kebret sich nicht daran.	Non ne fa caso .
Ein verzärtelt Kind .	Un fanciullo troppo accarez- zato .
Mit Kinderspiel umgehen.	Bamboleggiare .
Kindisch werden .	Rimbambire .
Die Münze Kippen .	Tosar la moneta .
Klage über eine Sache führen .	Lamentarsi di una cosa .
Den Feind in die Klemme bekommen .	Strignere il nemico .
Das Herz Klopft ihm .	Gli palpita il cuore .
Sie sind noch nicht zum Schluß Kommen .	Non hanno ancora conchiuso nulla .
Zu Fleische Kommen .	Far carne .
Zu Kräften Kommen .	Riprender forza .
Was Kam ich dafür?	Che colpa vi ho io?
Nach seinem Kopf thun .	Far a modo suo .
Das Kränket mich .	Questo mi rode .
Den Krebsgang gehen .	Rinculare .

Es

K

Es ist alles *Krebsgängig*.

*I gambari vanno di traverso;
ogni cosa va a roverscio .*

Krumme Finger machen.

Giucar di mani , rubare .

Das Maul *Krümmen*.

Torcer il grugno , far cesso .

Zum *Krüpel* machen .

Storpiare .

Die *Küche* versehen .

Far la cucina .

Das bringt nichts in die
Küche .

Questo non fa farina .

Sein Müthlein an einem
Küblen .

Sfogarsi contro ad alcuno .

L

Aus vollem Halse *lachen* .

Rider a bocca piena .

In die Faust (in das Fäu-
stchen) über etwas la-
chen .

Rider nel suo cuore .

Blind *laden* .

Caricar a polvere senza palle .

Sich eines Ungnade auf
den Hals *laden* .

*Concitarfi l' indignazione d'al-
cuno adosso .*

Seine Haut voll *lachen* .

Smascellare delle risa .

Die Leute ans Land setzen .

Sbarcar la gente .

Hier zu Lande .

In questo paese .

Das Schiff stiefs ans Land .

La nave approdò .

Das Land räumen .

Abbandonar il paese .

Etwas *landkündig* machen .

Divulgare una cosa .

Einen *Landtag* aufschreiben

Intimar una dieta .

Es ist schon *lang* .

Gran tempo fa .

Es wird in die *Länge* kein
gut thun .

*A lungo andare le cose non ista-
ranno forte al martello .*

Es sind *Lappereyen* .

Sono bagatelle (baje .)

Die Tage werden *länger* .

I giorni s' allungano .

Er kömmt sein *langsam* .

Egli fa la testuggine .

Er kann von ihm nicht
lassen .

Non può distaccarsi da lui .

Sein Thun und *lassen* .

I suoi andamenti .

Er *läufft* mit der Latte .

*Ha date le cervella a rim-
pedulare .*

Das Geschirt *läufft* aus .

Il vaso scorre .

Anitzo werdet ihr ihn in
gutem *Lau* antreffen .

*Adesso lo troverete di buon
umore .*

Das *lautet* ganz anders .

*Questo è un altro paio di ma-
niche .*

Ihr

L

Ihr seyd *lauter* Narren .
Es stehet das *Leben* drauf .
Im *ledigen* Stand leben .
Er soll mit dem Strang
vom *Leben* zum Tod ge-
bracht werden .

In *Lebensgrösse* abmalen .
Bey *Scite* legen .
Den Kopf in die Hand
legen .

Hierauf *legte* ich mich .
Ueber den ganzen *Leib* .
Um *Leib* und *Leben* brin-
gen .

Die Anker *lichten* .
Es ist mir *leid* um euch .

Die Zeit *leidet* es nicht .
Ihr habt mir das zu *leid*
gethan .

Sie sind alle über einen
Leisten geschlagen .
In *lieb* und *leid* .

Wer unter *Leute* kömmt ,
lernt was .
Trauben *lesen* .
Einem *leuchten* .
Was werden die *Leute* sa-
gen ?

Es ist mit dir immer eine
Leyer .
Es ist mir *lieb* , daß ich
es weifs .

Lieber wollte ich sterben .
Liebliche Worte führen .
Ans *Licht* bringen .
Er hat sich im *Licht* ge-
standen .

Ans *Licht* kommen .
Beym *Licht* lesen .
Einen *hintersLicht* führen .

Voi siete tanti matti .
Ci va la vita .
Viver nel celibato .
Sia impiccato , affinchè muoja .

Far un ritratto in figura intera .
Metter da banda .
Appoggiar la testa sulla ma-
no .

Questo era il mio studio .
Per tutta la persona .
Levar la vita ad uno .

Sarpar ; sciogliere le ancore .
Mi dispiace della vostra dis-
grazia .

Il tempo non lo permette .
L' avete fatto in dispetto di
me .

Sono tutti d' una buccia .

Nella buona , e nella cattiva
fortuna .

Cbi molto pratica , molto im-
para .

Vindemmiare .
Far lume ad uno .
Ebe dirà il mondo ?

Tu fai sempre una medesima
rima .

Ho caro di saperlo .

Piuttosto morirei .
Dire delle parole affettuose .
Metter in luce .
Egli stesso impedì la sua for-
tuna .

Palesarsi .
Leggere alla candela .
Infinocchiare uno ; mostrar luc-
ciole per lanterne .

Wenn man es bey *man Licht*
beſicht, ſo iſt es nichts.

Licht werden.

Lichter Lobe brennen.

Eine Schlacht *liefern*.

Auf dem Tod *liegen*.

Anitzo *liegt* es an euch.

Auf der Bärenhaut *liegen*.

Laßt es *liegen*.

Liegende Güter.

Es iſt ein *linder* Wein.

Auf *Liſt* bedacht ſeyn.

Lob davon tragen.

Einen zur Sünde *locken*.

Einer Sache *loſt* werden.

Den Durſt *löſchen*.

Aus einer Waare. Geld
löſen.

Ein Pfand ein *löſen*.

Auf den Feind *loſgeben*.

Die *Löſung* des Geſchützes
hören.

Die Zunge iſt ihm wohl
gelöst.

Er iſt ein *Lotterbube*.

Er lebt von der *Luſt*.

Friſche *Luſt* ſchöpfen.

Dieſes iſt ein *lüſtiges* Zim-
mer.

Einen *Luſtſprung* thun.

Einen *lügen* heißen.

Er *leugt*, daß ſich die
Balken biegen.

Du *leugſt* in Hals hinein.

Die Waaren *loſſchlagen*.

Laßt uns mit dieſem *Lum-
pengeſind* nichts zu ſchaf-
fen haben.

Das wäre eine *Lumperey*
für euch.

Es kam mir eine *Luſt* an.

Einem *Luſt* zu etwas ma-
chen.

In ſoſtanza poi non è niente.

Spuntar l'alba.

Arder a vive fiamme.

Dar battaglia.

Star per morire.

Adesso tiene a voi.

Poltroneggiare.

Lasciatelo stare.

Beni stabili.

E' un vin leggiero.

Pensar alla malizia.

Riportarne lode.

Tentar uno.

Sbrigarſi d'una coſa.

Cavarſi la ſete.

*Ricavar danari da qualche
mercatoſtanza*.

Riscuotere un pegno.

Gettarſi ſopra il nemico.

Udire il tiro dell'Artiglieria.

Non gli muore la lingua in
bocca.

E' un furfantone.

Vive di ſperanza.

Pigliar aria.

Queſta è una ſtanza arioſa.

Spiccar un ſalto.

Dar una mentita ad uno.

*Con tante bugie ammazza ſuo
le moſche per aria*.

Tu menti per la gola.

Vendere le mercanzie.

Lasciamo queſte canaglie.

*Queſta ſarebbe una bagatella
per voi*.

Mi venne voglia.

*Deſtare ad uno l'appetito di
qualche coſa.* Ich

L

Ich habe keine Lust .

Non ho voglia .

Sich lustig stellen .

Far sembiante d'esser allegro .

M

Einem etwas weifs machen .

Far credor qualche cosa ad uno .

Einen lachend machen .

Muover uno a riso .

Fertig machen .

Finire .

Er hat sich davon gemacht .

Si è assentato .

Du hast gemacht, dafs &c.

Tu sei la causa che ec.

Sich zu einem machen .

Avvicinarsi ad uno .

Werkstellig machen .

Mandare in effetto .

Seiner Selbst mächtig seyn .

Esser padrone di se medesimo .

Einen Mäkler abgeben .

Fare il sensale .

Madicht werden .

Inverminare .

Dieses mahnt (gemahnt) mich .

Questa cosa mi raffigura .

Sich Mann für Mann schlagen .

Battersi a petto a petto .

Waaren an Mann bringen .

Trovar esito di mercatanzie .

Der gemeine Mann glaubet dafs &c.

Il volgo crede che ec.

Den Mantel nach dem Winde hängen .

Temporeggiare .

Er will alsobald mit der Fuchtel heraus .

Vuole metter subito la mano alla spada .

Mafs und Ziel überschreiten .

Passar i termini .

In der Leute Mäuler gerathen .

Venir nelle bocche della gente .

Sein Maul in alles flecken .

Dar del cesso in ogni cosa .

Das Maul hinbringen .

Procacciar la vita .

Die Vögel mausen sich .

Gli uccelli rinnovan le penne .

Was ist denn mehr ?

Che più ?

Es mit einem gut meynen .

Voler bene ad uno .

Einen auf seine Meynung bringen .

Tirar uno al suo parere .

Den Meister spielen .

Far il patrone .

Ich will mith nicht drein mengen .

In questo non voglio entrar io .

Alle Flüsse lauffen ins Meer .

Tutti i fiumi sboccano in mare .

Er

M

Er merke den Poſſen .	<i>Si accorge della burla .</i>
Seine Unwiſſenheit merken laſſen .	<i>Far vedere la ſua ignoranza .</i>
Den Unwillen nicht merken laſſen .	<i>Diffimular la noja (lo ſdegno) .</i>
Es mit Meuchelmördern anlegen , einen ums Leben zu bringen .	<i>Intenderſi con aſſaffini ſopra la vita di qualcheduno .</i>
Ich kann deſſen nicht miſſen .	<i>Non poſſo ſtar ſenza queſto .</i>
Misfallen zu verſtehen geben .	<i>Aggrottar le ciglia .</i>
Ein miſlicher Anſchlag .	<i>Un impreſa ſcabroſa .</i>
Es iſt mir miſlungen .	<i>Il colpo non mi riuſcì .</i>
Ein Miſtrauen auf einen ſetzen .	<i>Aver diffidenza di uno .</i>
Die Briefe bringen mit .	<i>Le lettere ragguagliare .</i>
Er machet alles mit .	<i>Non guaſta la compagnia .</i>
Ins Mittel treten .	<i>Entrar per mediatore .</i>
Einem wieder zu Mitteln helfen .	<i>Rimetter uno in arneſe .</i>
Sich ins Mittel ſchlagen .	<i>Interpoſi .</i>
Er darf nicht muckſen .	<i>Non ardiſce aprir la bocca .</i>
Es iſt der Mühe nicht wehrt .	<i>Non vale la fatica .</i>
Der Mühe überheben .	<i>Levar la fatica .</i>
Etwas mühsam machen .	<i>Render malagevole una coſa .</i>
Dieſes iſt Waſſer auf ſeine Mühle .	<i>Queſto gli viene a propoſito .</i>
Er hat ein gutes Mundwerk .	<i>La parola non gli muore in bocca .</i>
Mit gleicher Münze bezahlen .	<i>Render la pariglia .</i>
Ich muß fort .	<i>Mi conviene partire .</i>
Gutes Muths ſeyn .	<i>Star allegramente .</i>
Den Muth ſinken laſſen .	<i>Abbandonarſi ; perdere il coraggio .</i>
Etwas von einem muthmaſſen .	<i>Preſumer qualche coſa di uno .</i>
Muthwillen treiben .	<i>Ruzzare , ſcavallare .</i>

N

Den Worten einen Nachdruck geben .	Dar foraa al dire .
Er will nicht nachgeben .	Non vuol cedere .
Seinem Amt (ſeinen Sachen) nachgeben .	Attender al fatto ſuo .
Den Laſtern nachhengen .	Correre dietro ai vizj .
Dieſe Thaten haben einen übeln Nachklang .	Queſte azioni fanno cattivo odore .
Dem Verſprechen nachkommen .	Adempiere la promeſſa .
Die Sünden nachlaſſen .	Condonar i peccati .
Die Kälte läßt nach .	Il freddo ſi mitiga .
Dem Gebrauch nachleben .	Compier l' uſanza .
Die Schlüſſel nachmachen .	Falſar , falſificar le chiavi .
Das diene euch zur Nachricht .	Queſto vi ſerva per avviſo .
Nachricht einholen .	Prender lingua .
Das will ich mir nicht nachſagen laſſen .	Non ſopporterò che ſi dica teſi coſa di me .
Ich will es in dem Buche nachſchlagen .	Lo ricercherò nel libro .
Einem nachſehen .	Aver pazienza con uno .
Er hat nachzuſetzen .	Egli ha i mezzi da reſiſtere alle ſpeſe .
Der Sache weiter nachſinnen .	Peſcar più a fondo .
Der Nächſte nach dem König	Il primo dopo il Re .
Zu meinem Nachtheil .	A mio pregiudizio .
Dieſe Sachen gereichen meiner Freyheit zum Nachtheil .	Queſte coſe pregiudicano alli miei privilegj .
Das Nachtlager irgendwo nehmen .	Allogiar in qualche luogo .
Einem zu nahe reden .	Toccar l' onore d' uno colle parole .
Auf die Nahrung denken .	Penſar alla bocca .
Mit Namen nennen .	Chiamar per nome .
Gieb dem Kind ſeinen rechten Namen .	Chiama la gatta , gatta .
Nambast machen .	Specificare .
Eine Narbe kriegen .	Rammarginarſi la piaga .
Einen Narren an einem geſſen haben .	Efferſi incoprcciato di uno ſieramente ,

Einen zum <i>Narren</i> haben.	<i>Motteggiar uno .</i>
<i>Narrenpöffen</i> treiben .	<i>Buffoneggiare .</i>
Am <i>Narrenseil</i> führen .	<i>Cuculiar uno .</i>
<i>Närrisch</i> thun .	<i>Far il matto .</i>
Die <i>Nase</i> steht ihm hoch.	<i>Egli alza la cresta .</i>
Mit einer langen <i>Nase</i> abziehen .	<i>Andarsene con un palmo di naso .</i>
Einem etwas unter die <i>Nase</i> reiben .	<i>Rinfacciare qualche cosa ad uno .</i>
Einen bey der <i>Nase</i> herumführen .	<i>Menar uno pel naso .</i>
Ein <i>nasenweiser</i> Kerl .	<i>Un saccente .</i>
Er ist ein <i>nasser</i> Bruder.	<i>Egli è un gran bevitore .</i>
Ich kenne seine <i>Natur</i> .	<i>Conosco il suo umore . .</i>
Der <i>Nebel</i> verliert sich .	<i>L' aria si sgombra .</i>
Die Sonne vertreibt den <i>Nebel</i> .	<i>Il sole dissipa la nebbia .</i>
Laßt uns ein Gläschen <i>Bandtewein</i> für den bösen <i>Nebel</i> trinken .	<i>Beviamo un bicchierino di acquavita per incantar la nebbia .</i>
Es ist <i>nebelicht</i> Wetter .	<i>Fa nebbia .</i>
Für lieb (.für übel) <i>nehmen</i> .	<i>Prender in buona (in mala) parte .</i>
Er weis der Sache zu geben , uud zu <i>nehmen</i> .	<i>Sa far il carro , ed anche disf farlo .</i>
Ein Kind auf den Arm <i>nehmen</i> .	<i>Ricever un bambino in braccio .</i>
Die Krankheit hat ihn sehr mit <i>genommen</i> .	<i>La malattia l' ha molto abbattuto .</i>
Wir <i>nehmen</i> es so genau nicht.	<i>Non guardiamo così nel sortile .</i>
Einen Schaden <i>nehmen</i> .	<i>Ricever danno .</i>
Sich nichts <i>nehmen</i> lassen.	<i>Ostinarsi ; mantener la sua man dritta .</i>
In Acht <i>nehmen</i> .	<i>Prender guardia .</i>
Auf der <i>Neige</i> stehen .	<i>Decadere .</i>
Er <i>neiget</i> sich auf unsre Seite .	<i>Si piega al nostro partito .</i>
Die Wunde wird wieder <i>neu</i> .	<i>La ferita si riapre .</i>
<i>Neuerungen</i> aufbringen .	<i>Intradarre novità .</i>
Ein <i>neugebackener</i> Edelmann .	<i>Un gentiluomo di nuova zecca .</i>

N

Zu nicht machen .	<i>Ridurre a niente .</i>
Es läßt sich nicht wohl thun .	<i>Si fa malagevolmente .</i>
Es ist nichts draus worden .	<i>E' svanito .</i>
Das hilft nichts .	<i>Questa cosa non rileva un frullo .</i>
So freundlich , daß nichts drüber .	<i>Tanto grazioso che nulla più .</i>
Es war eine große Niederlage .	<i>Era un gran macello .</i>
Sich an einem Orte niederlassen .	<i>Stabilirsi in qualche luogo .</i>
Sich niederlegen .	<i>Coricarsi .</i>
Einem das Handwerk niederlegen .	<i>Sospender uno dal suo mestiere .</i>
Die Stürmenden alle nieder machen .	<i>Uccider tutti quanti gli assalitori .</i>
Das ganze Gebäude niederreißen .	<i>Disfar tutta la fabbrica .</i>
Mit niedergeschlagenen Augen .	<i>Con gli occhj bassi .</i>
Er hat ihn niedergestossen .	<i>L' ha ammazzato d' un colpo di Spada .</i>
Er ist niederträchtig .	<i>Egli è vile .</i>
Die niedlichsten Speisen zu genießen haben .	<i>Goder il latte della gallina .</i>
Aus der Noth eine Tugend machen .	<i>Far di necessità virtù .</i>
Er steckt in Jammer und Noth .	<i>E' ridotto quasi che su 'l lastrico .</i>
Einem seine Noth klagen .	<i>Raccontar le sue miserie ad uno .</i>
Seine Nothdurft verrichten .	<i>Andar al cesso .</i>
Mit genauer Noth .	<i>A gran pena .</i>
Noth leiden .	<i>Esser ridotto in miseria .</i>
Ihr werdet Noth haben , in die Stadt zu kommen .	<i>Stenterete ad entrar in Città .</i>
Er hat die schwere Noth .	<i>Ha il mal caduco .</i>
Er ist ein Narr auf seinen Nutzen .	<i>Egli fa il goffo per non pagar la gabella .</i>

N

Ein ieder liehet auf seinen Nutzen . Ogni volpe ha cura della sua coda .

Es bringt uns keinen Nutzen . Non ci torna il nostro conto .

Nutzen mit anderer Leute Schaden suchen . Arricchirsi col danno d' altri .

O

In Obacht nehmen .

Prender cura di qualche cosa .

Das unterste oben kehren .

Capovoltare ; capovolgere .

Oben sitzen .

Seder in capo di tavola .

Etwas obenbin machen .

Far una cosa senz' attenzione .

Die Oberband behalten .

Restar superiore .

Oberband nehmen .

Prender forze .

Die Oberband haben .

Tener il comando .

Die Oberberrschaft haben .

Predominare .

Ich thue was mir obliegt .

Fo il mio dovere .

Auf die Arbeiter Obacht haben .

Sopraffar all' opere .

Obst brechen .

Coglier frutta .

Odem hohlen .

Fiatare .

Aus dem Odem kommen .

Perder il fiato .

Oel ins Feuer gießen .

Aggiugnere sprone al cavallo che corre .

Das Brod in Ofen schieben .

Infornare il pane .

Diele List wird mit der Zeit offenbar werden .

Questa malizia si scoprirà col tempo .

Ein offerberziger Mensch .

Un uomo scbietto .

Es ist nicht ohne das &c. .

Egli è ben vero che &c. .

Das wird obnedem wohl geschehen .

Ciò si farà senza questo .

Wer bringt, dem stehen Thor und Angel offen .

Aperta è la porta , a chi apporta .

Die Obren spitzen .

Stare in orecchj .

Er hat Schulzen Obren .

Fa orecchie di mercatante .

Einem in Obren liegen .

Stare a romper la testa ad uno continuamente .

Mir klingen die Obren .

Sento un zuffolo negli orecchj .

Alles im Hause ordentlich halten .

Stare affettato in casa .

Aus der Ordnung bringen .

Cavar di festo .

Die

O

Die *Ordnung* der Rede . *Il filo del difcorſo lo recava.*
 brachte es ſo mit ſich .
 Die *Ordnung* iſt an mir . *Queſta volta tocca a me .*
 Alles an ſeinen Ort ſetzen . *Metter ogni coſa in aſſetto .*

P

Zu *Papier* bringen . *Metter in carta .*
 Dieſes *Paar* ſchickt ſich *Queſto paio non s' accorda in-*
 nicht zuſammen . *sieme .*
 Den *Paß* abſchneiden . *Cbiuder il paſſo .*
 Er ſitzt in der *Paſſche* . *Egli è tra l' incudine , e il*
martello .
 Dicht mit *Perlen* beſetzen . *Tempeſtar di perle .*
 Eines *Perſon* vertreten . *Rappreſentar la perſona di*
qualcheduno .
 Wie ein *Pfau* einhertreten . *Paoneggiare .*
 Ein Kind *pſegen* . *Allevare un bambino .*
 Seiner Gemächlichkeit *Pigliar i ſuoi comodi .*
pſegen .
 Blumen *pſücken* . *Coglier fiori ,*
 Vögel *pſücken* . *Spennar uccelli .*
 Er kanu gute *Pillen* ver- *Ha ottimo ſtomaco .*
 ſchlucken .
 Einem die *Platte* ſcheren . *Far la cbierica ad uno .*
 Er *plaudert* ins Gelag hin- *Parla ſenza barbaſſale .*
 ein .
 Auf ſein Reichthum *pochen* . *Fidarſi nelle ſue ricchezze .*
 Die *Pocken* kriegen . *Venir il vajuolo ad uno .*
Poffen reißen (treiben .) *Fare il buffone .*
 Eine *Poſt* bringen . *Portar una nuova .*
 Mit Kleidern *prangen* . *Sfoggiare ; veſtir ſuntuoſa-*
mente .
 Die *Probe* halten . *Stare a tutti i cimenti .*
 Einem einen *Proceß* an *Mover lite ad uno .*
 Hals werfen .
Proceß führen . *Litigare .*

Q

Einem *Quaal* anthun . *Dar tormenti ad uno .*
 Dieſer Brunnen *quillet* *Queſta fontana getta groſſe .*
 ſtark .

R

Die Worte <i>radebrechen</i> .	<i>Strapazzar le parole</i> .
Ein <i>Rädleinsführer</i> seyn .	<i>Esser capo d'una conspirazione</i> .
Ein kluger Rang eines Staatsmannes .	<i>Un tiro d'uno scaltro politico</i> .
Er hat den <i>Ranzen</i> voll gefressen .	<i>Ha caricata la balestra ; ha mangiato a crepapelle</i> .
Den ersten <i>Mathwillen</i> <i>ausrasen</i> .	<i>Scorrev la cavallina ; passare i primi furori della gioventù</i> .
<i>Rath</i> schaffen .	<i>Pensar a rimedj</i> .
Der <i>Rath</i> wird heute nicht sitzen .	<i>Oggi non si farà Senato</i> .
Er läßt sich nicht <i>ratben</i> .	<i>Non dà orecchj a buoni consigli</i> .
Gottes <i>Rathschluß</i> muß ergehen .	<i>Contro al Ciel non val difesa umana</i> .
Er schläft wie ein <i>Ratz</i> .	<i>Dorme come un ghiro</i> .
Ein <i>rauschend</i> Blatt jaget ihn .	<i>Ha paura della propria ombra</i> .
Das <i>Raube</i> herauskehren .	<i>Usar del rigore</i> .
Ich muß <i>Retbenschaft</i> dafür geben .	<i>Ne debbo render conto</i> .
Er macht seine <i>Rechnung</i> darauf .	<i>Ne fa il suo disegno</i> .
<i>Rechnung</i> schließen .	<i>Aggiustar un conto</i> .
<i>Recht</i> suchen .	<i>Domandar giustizia</i> .
Von <i>Rechts</i> wegen .	<i>Di ragione</i> .
Sein <i>Recht</i> abtreten .	<i>Ceder la sua ragione</i> .
Wenn mir <i>recht</i> ist .	<i>Se non m'inganno</i> .
Zu <i>recht</i> kommen .	<i>Trovare il suo conto</i> .
Du bist <i>recht</i> dran .	<i>Tu l'intendi</i> .
Einem <i>Recht</i> geben .	<i>Dar ragione ad uno</i> .
Wieder zu <i>recht</i> bringen .	<i>Ristabilire</i> .
Ein ieder <i>Hollunk</i> wollte gern was <i>rechtschaffen</i> es seyn .	<i>Ogni cencio vuole entrare in bucato</i> .
Sich <i>rechtschaffen</i> wehren .	<i>Defendersi vigorosamente</i> .
Dem <i>Rechtspruch</i> nachleben .	<i>Star al giudicato</i> .
Es giebt eine <i>Rede</i> die andre .	<i>Un discorso porge materia all' altro</i> .
Das <i>Reden</i> macht es nicht allein .	<i>Ci vuol altro che parole</i> .

Er

R

Er kam aus dem Regen in
die Trauffe .

*Cadde dalla padella nella
brace .*

Die *Regierung* antreten .

Prender il governo .

Er stehet im schwarzen
Register .

Sta scritto nel libro del grosso .

Es wird gute Stöße über
dich regnen .

*Ti caderanno de' buoni colpi
addosso .*

Sich an einem reiben wol-
len .

Volerla con uno .

Er reicht ihm das Wasser
nicht .

*Egli non ti arriva di gran-
lunga .*

Nach *Reichtum* streben .

Cercar ricchezze .

Wann die *Reihe* an mich
kömmt .

Quando verrà la mia volta .

Es reimet sich wie eine
Faust aufs Auge .

*Che ha da fare la luna coi
granchj .*

Reime dich , oder ich freß-
se dich .

*V'è differenza come tra Giu-
gno , e Gennaio .*

Er hat alles rein aus dem
Hause weggetragen .

*Lasciò la casa come un bacino
da barbiere .*

Reissaus geben .

Darla a gambe .

Die Haare aus dem Kopfe
reißen .

Strappar i capelli .

Sich um etwas reißen .

Combatter per qualche cosa .

Nach dem Ring rennen .

Correr l' anello .

In vollem rennen .

Di tutto corso .

Mit vollem Zügel rennen .

Correr a tutta carriera .

Die Treppen hinab (hi-
unter) rennen .

Scagliarsi giù dalle scale .

Auf *Renten* legen .

Investir un capitale a rendite .

Von *Renten* leben .

Viver delle proprie rendite .

Der *Rentkammer* ein gewis-
ses erlegen .

Pagar un tanto alla camera .

Sich nach etwas richten .

Regolarsi secondo qualche cosa .

Eine Uhr richten .

Regolar un oriuolo .

Sich in einen zu richten
wissen .

*Saper accommodarsi al genio
di uno .*

Die Sache ist richtig .

La cosa è aggiustata .

Richtige Schuld .

Debito liquido .

Es gehet richtig zu .

Cammina con regola .

Richtigkeit machen .

Accomodar una differenza .

R

Die Sache hat endlich
ihre Richtigkeit bekommen .

Zur Richtstatt geführt
werden .

Den Braten riechen .

Mit dem Tode ringen .

Die Thränen ronnen ihr
über die Wangen .

Zum Ritter schlagen .

Ein rohes Leben führen .

Wer im Robre sitzt, schneidet
sich Pfeiffen .

Ruchlos leben .

Alle meine Anschläge
sind rückgängig worden .

Er hat sich eine Rutbe auf
den Rücken gebunden .

In Ruff bringen .

Ins Gewehr ruffen .

Sich zur Rube begeben .

Ohne Rubm zu melden .

Rund heraus sagen .

*Alla fine fu fatto il becco
all' occa .*

Esser menato al supplizio .

Aver vemo d' una cosa .

Esser in agonia di morte .

*Le lagrime le grondavano dalle
guancie .*

Armar un cavaliere .

Menar una vita empla .

*Cbi ha la mestola in mano , si
fa la minestra a modo suo .*

Vivere sceleratamente .

*Tutti i miei disegni sono re-
trogradi .*

*Ha aguzzato il coltello per
darfi delle ferite .*

Metter in credito .

Gridar all' armi .

Andar a riposare .

Senza vantarmene .

Dirla netta schietta .

S

Es sind Saalbadereyen .

Zur Sache schreiten .

Es ist eine Kürzliche
Sache .

Seine Sachen wohl auf-
richten .

Bey so gestallten Sachen .

Mit Sack und Pack auf-
ziehen .

Es gehet die Sage das &c.

Hohe Saiten aufziehen .

Es ist weder gesalzen noch
geschmalzen .

Ich bin dessen Satt .

In alle Sättel gerecht seyn .

Dieses Werk ist mir sauer
worden .

Son frascherie .

Venir al proposito .

E' una cosa scabrosa .

Far buoni negozj .

In questa conformità .

Uscir con armi , e bagaglie .

Corre la voce che ec.

*Far del grande ; pretendere
assai .*

E' una cosa insipida .

Ne sono pieno (stuffo .)

Esser da basto e da sella .

*Ho molto travagliato in quest'
opera .*

Er

S

Er ist ein Sauerkopf.	Egli è Saturnino ; fa sempre una ciera brusca .
Er sah mich Sauer an .	Mi fece una ciera brusca .
Im Saufe leben .	Sguazzare .
Einem einen Schabernack thun .	Far una burla ad uno .
Einen Schachmatt machen.	Dar uno scaccomatto ad uno.
Er hat einen schlimmen Schaden am Fusse .	Ha un malore al piede .
Es schadet nichts .	Non importa .
Es schadet dem Gesichte .	Questo offende la vista .
Schadlos halten .	Render indenne .
Schaden zufügen .	Portar del danno .
Sich gute Tage schaffen .	Darsi buon tempo .
Nutzen schaffen .	Far profitto .
Ich will nichts damit zu schaffen haben .	Non me ne voglio intrigare .
Einem einen Schandfleck anhängen .	Disonorar uno .
Einen zum Schelm machen.	Dichiarar uno infame .
Wir haben viel zu schaffen.	Abbiamo molte facende .
Einen ihre Gnaden schelten.	Dar dell' Illustrissimo ad uno.
Schaffet mir Geld .	Procuratemi danari .
In Samen schießen .	Tallire ; far seme .
Schlage ihn auf die Schnauze .	Dagli nel cesso .
Des Leben in die Schanze schlagen .	Metter la vita in repentaglio .
Geld schneiden .	Far danari .
Eine Feder schneiden .	Temperar una penna .
Schinden und schaben .	Esser troppo spilorcio .
Die Reben schneiden .	Potar le viti .
In Ketten und Bande schließen .	Metter nei ferri .
Breiter schneiden .	Segar assi .
Der Schlag hat ihn gerührt .	E' stato colto d' un accidente .
Es ist ein schlauer Kopf.	Egli è scaltro .
Eine Streitsache schlichten.	Aggiustare una lite .
Man hat die Worte nicht an einem Schniirchen .	Le parole non s' infilzano come i paternostri .
Ueber die Schnur hauen.	Passar i termini .

Schmarſtracks zuwider laufen .	Eſſer direttamente oppoſto .
Er will alles an einem Schnürchen haben .	Vuol tutte le uova ronde .
Das könnmt nicht ſchön heraus .	Queſto non ſta bene .
Argwohn ſchöpfen .	Pigliar ſoſpetto .
Er iſt ein einfältiger Schöps .	E' un pecorone .
In Schranken bleiben .	Reſtar nella ſfera ^a dovuta .
Aus den Schranken treten .	Paſſar i limiti .
Seine Worte auf Schrauben ſetzen .	Parlar equivocamente .
Alles in Schrecken ſetzen .	Portar il terrore da pertutto .
Schrecken einjagen .	Impaurire .
Zum Werk ſchreiten .	Venir al propoſito .
Er ſchreyet wie ein Zahnbrecher .	Grida quanto ſe n' ba nella gola .
Das Glas ſchrickt .	Il vetro crepa .
Einen ſchriftlich erſuchen .	Supplicar uno per lettere .
Ich wollte keinen Schritt deswegen verlieren .	Non muoverei un paſſo per una tal coſa .
Münze von gutem Schrot und Korn .	Moneta di buona lega .
Die Stirn ſchrumpfen .	Aggrottar le ciglia .
Ein ieder weiß, wo ihn der Schub drückt .	Ciaſcuno ſa , ove la ſcarpa gli fa male .
Schule halten .	Far ſcuola .
Einem die Schuld geben .	Addoſſar la colpa ad un .
Er ſchiebet die Schuld auf andere .	Imputa la colpa ad altri .
Unrichtige Schulden .	Debiti illiquidi .
In Schulden gerathen .	Indebitarſi .
Schulden einfordern .	Eſiger i debiti .
Sich ſchuldig geben .	Incolparſi .
Ein elender Schulfuchs .	Un pedantuccio .
Eine Schutzrede halten .	Far un' appologia .
Er iſt allezeit mit Schwänken fertig .	Egli ba ſempre ſali in bocca .
Im Schwange gehen .	Eſſer in voga .
Mit einem ſchwanger gehen .	Eſſer gravida di uno .

S

Mit einem Schelmstück schwanger gehen .	Meditar una furberia .
Schwänzelpfennige machen .	Spiluzzicare ; far il piluccone .
Sich schwarz Kleiden .	Vestirsi di nero .
Schwarze Wäsche .	Pannilini succidi .
Hin und her schwärmen .	Vagar per il paese .
Er weiß was schwarz und weiß ist .	Sa discernere le lucciole dalle lanterne .
Das Schwarze treffen .	Toctar il segno .
Einen schwarz machen .	Togliet la fama ad uno .
Vor Augen schweben .	Esser avanti gli occhj .
Schwere Zeiten .	Tempi spinosi .
Schwerer Odem (Athem.)	Respirò difficile .
Einem das Herz schwer ma- chen .	Affannar uno .
Ich kanns schwerlich glau- ben .	Stento a crederlo .
Sich in die Höhe schwin- gen .	Portarsi in alto .
Sich aufs Pferd schwingen .	Scagliarsi sul cavallo .
Die Fahne schwingen .	Giucar di bandiera .
Ueber und über schwitzen .	Esser tutto in acqua . (in si- dore .)
Diese schwüliche Hitze macht mich ganz ver- drossen .	Questo caldo eccessivo mi ren- de tutto annojato .
Schwülig werden .	Rivoltarsi .
Die offenbare See .	L' alto mare .
Die Segel streichen .	Calar le vele .
Durch die Finger leben .	Far la gatta morta .
Einem gleich leben .	Rassomigliar ad uno .
Sich nach dem Vaterland sehnen .	Bramare di veder la patria .
Einem allezeit an der Sei- te stehen .	Star sempre al fianco di uno .
Einen auf seine Seite brin- gen .	Tirar uno nel suo partito .
Er ist mit Seitenstechen be- hafft .	Ha la punta .
Läßt es euch nicht seltsam vorkommen .	Non vi paia strano .
Ueber einen Graben setzen .	Saltar un fosso .

An die Feinde ſetzen.	<i>Affrontar i nemici .</i>
Die Geſchwulſt ſetzt ſich.	<i>Il ſumore ſtema .</i>
Seine Sachen in Sicherheit bringen .	<i>Condurre le ſue coſe in ſalva .</i>
Siegel und Briefe über etwas haben .	<i>Aver documenti autentici di qualche coſa .</i>
Der Schwan ſoll ſingend ſterben .	<i>Dicono , che il cigno ſi muore cantando .</i>
Von ſeinen Sinnen kommen.	<i>Perder il fanno .</i>
Seinen Sinn auf etwas richten .	<i>Metter il penſiero a qualche coſa .</i>
In Sinn kommen .	<i>Venir in cuore .</i>
Aus dem Sinn reden .	<i>Far diſcredere ad uno qualche coſa .</i>
Aus den Augen , aus dem Sinn .	<i>Lontano dall' occhio , lontano dal cuore .</i>
Im Sinn haben .	<i>Aver in mente .</i>
Aus dem Sinn kommen . (fallen.)	<i>Scappar della memoria .</i>
Anderes Sinnes ſeyn .	<i>Eſſer d' un altro parere .</i>
Einen ſitzen laſſen .	<i>Abbandonar uno .</i>
Sich auf etwas ſpitzen .	<i>Sospirar per qualche coſa , aſpettar una coſa con anſietà .</i>
Sich ſperren .	<i>Oſtinarſi .</i>
Den Beutel ſpicken .	<i>Fornirſi di daneri .</i>
Er hat uns das Spiel verdorben .	<i>Ci ruppe l' uovo in bocca .</i>
Etwas um ein Spottgeld kauffen .	<i>Comperar una coſa quaſi per niente .</i>
Dieſer Demant ſpielet wohl .	<i>Queſto diamante brilla bene .</i>
Einem einen Poſſen ſpielen.	<i>Far una burla ad uno .</i>
Einem die Spitze biethen.	<i>Far teſta ad uno .</i>
Spitzige Worte geben .	<i>Dire delle parole pungenti .</i>
Eine Feſtung ſprengen.	<i>Mandar una fortezza in aria .</i>
Einen hin und her ſprengen .	<i>Trabalzar uno quà , e là .</i>
Er ſprang faſt vor Freuden aus der Haut .	<i>Non capiva quaſi nella pelle per l' allegrezza .</i>
Er ſprudelt mit Latein um ſich .	<i>Sputa latino .</i>
Auf dem Sprung ſtehen.	<i>Star in precinto .</i>

S

Auf die Sprünge bringen (helfen.)	Suggestire qualche cosa .
Das Pferd stallen .	Il cavallo piscia .
Stänkerey anrichten .	Metter briga .
Sand halten .	Star saldo .
Er führt einen großen Staat .	Ha un gran treno .
Von Statton gehen .	Riuscire .
Ein stattlicher Vorwand .	Uno splendido pretesto .
Sich aus dem Staube ma- chen .	Scappare .
Todt stechen .	Ammazzare pungendo .
Die Sonne steigt .	I raggi del sole sono cocenti .
Er steckt sich in viel Hän- del .	S' imbarazza in molti intri- ghi .
Es steckt ein Betrug da- hinter .	Qualche trama v' è nascosa .
In der Rede stecken blei- ben .	Perdersi nel discorso .
Der Handel kömmt ins stehen .	Il negozio va lento .
Ich sehe weder Weg noch Steg .	Non vedo nè via , nè sen- tiero .
Einem nach dem Leben stehen (trachten.)	Insidiar la vita di uno .
Es steht ihm sein Leben drauf .	Si tratta della sua vita .
Ich muß dafür stehen .	Io ne ho da rispondere .
Dieser Wein steigt in Kopf .	Questo vino dà alla testa .
Einen auf freyen Fuß stellen .	Metter uno in libertà .
In Vergessenheit stellen .	Metter in oblio .
Das Geschütz stellen .	Drizzar il cannone .
Weder Stern noch Glück haben .	Non aver fortuna .
Den Unordnungen steuern .	Orviare ai disordini .
Die Lügen halten endlich keinen Stich .	Le bugie alla fine hanno cor- te le gambe .
Einen im Stich lassen .	Abbandonar uno nel pericolo .
Ein Stich der nicht blutet .	Una parola pungente .
Hader (Unglück) stiften .	Cagionare lite (disgrazia.)
Er ist ein Stockfisch .	E' un balordo .

Einen

S

Einen vor den Kopf <i>stossen</i> .	<i>Offender qualcuno.</i>
<i>Straffällig</i> seyn.	<i>Aver meritata la pena.</i>
Einen zum <i>Strang</i> verurtheilen.	<i>Condannar uno alla forca.</i>
Sich nach der <i>Decke</i> strecken.	<i>Far il passo secondo la gamba.</i>
Das Silber <i>streichen</i> .	<i>Far il paragone dell' argento.</i>
<i>Ziegel streichen</i> .	<i>Far mattoni.</i>
Es <i>strich</i> ein sanftes <i>Windchen</i> .	<i>Spirava un venticello soave.</i>
Jemand's Thaten heraus <i>streichen</i> .	<i>Ornare con lode le azioni di uno.</i>
Mit einem im <i>Streit</i> liegen.	<i>Esser in controversia con uno.</i>
Ein <i>strenges</i> Leben führen.	<i>Vivere austeramente (strettamente.)</i>
Ein Pferd auf der <i>Stren</i> halten.	<i>Tener un cavallo in istalla.</i>
Etwas von freyen <i>Stücken</i> thun.	<i>Far qualche cosa spontaneamente.</i>
Er <i>stürzte</i> sich zum <i>Fenster</i> hinunter.	<i>Si precipitò giù dalla finestra.</i>

T

An den <i>Tag</i> bringen.	<i>Scoprire.</i>
Auf frischer <i>That</i> ertappen.	<i>Cogliere sul fatto.</i>
In seinen besten <i>Tagen</i> (Jahren) seyn.	<i>Esser nel fiore della sua età.</i>
Es wird euch <i>theuer</i> zu stehen kommen.	<i>Vi costerà caro.</i>
Hoch und <i>theuer</i> schwören.	<i>Giurare santamente.</i>
Er ist nicht vors <i>Tbor</i> kommen.	<i>Non perdette mai di vista il campanile.</i>
Das <i>thut</i> nichts zur Sache.	<i>Questo non fa a proposito.</i>
Einem den Kopf mit <i>Plaudern</i> toll machen.	<i>Romper la testa ad uno colle ciencie.</i>
Noch hohen <i>Dingen</i> trachten.	<i>Nudir alti pensieri.</i>
Der <i>Tod</i> sitzt ihm auf der Zunge.	<i>Sta in agonia di morte.</i>

T

Leid tragen .
 Ins Buch tragen .
 Die Trauer anlegen .
 Ueberein treffen .
 Ein Handwerk treiben .
 Zum Treffen kommen .
 Das Heer trennen .
 Zu Trümmern gehen .
 Es werden sich neue
 Schwierigkeiten hervor
 thun .

Portar il lutto .
 Appuntar sul libro .
 Prender il lutto .
 Accordarsi .
 Far un mestiere .
 Venir al confitto .
 Sbaragliare l' esercito .
 Andar in pezzi .
 Nasceranno delle nuove diffi-
 coltà .

U

Er macht übel ärger .
 Er höret iibel .
 Uebel ankommen .
 Er ist übel daran .
 Ueber acht Tage .
 Es ist schon iiber vier .
 Ueber dem Essen seyn .
 Einen Brief über Lintz nach
 Prag schicken .
 Vom Zorn übereilet .
 Der Name kömmt mit der
 That überein .
 Die Augen gehen ihm
 über .
 Mit Stillschweigen über-
 geben .
 Sich übergeben . (brechen.)
 Einen einer Mühe über-
 beben .
 Einen überlauffen .
 Er ist ihm überlegen .
 Sich mit Essen und Trin-
 ken übernehmen .
 Sich mit Geschäften über-
 nehmen .
 Sich überreden lassen .
 Hier kann man die ganze
 Stadt übersehen .
 Eine Festung überrumpeln .

Spegne il fuoco colla stoppa .
 Stenta ad udire .
 Incontrar male .
 Egli è mal a cavallo .
 Di qua a otto giorni .
 Le quattro sono già passate .
 Staro a mangiare .
 Mandar una lettera per via
 di Lintz a Praga .
 Trasportato dalla collera .
 Il nome corrisponde al fatto .
 Le lagrime gli vengono agli
 occhj .
 Passar con silenzio .
 Recere . (vomitare .)
 Sollevar uno di qualche fatica .
 Esser importuno ad uno .
 Lo sormonta .
 Caricarsi troppo lo stomaco .
 Sopracaricarsi di negozj .
 Piegarfi alle parole altrui .
 Quì si scuopre tutta la Città .
 Sorprendere una fortezza .
 Das

U

Das Pferd hat sich über-	Il cavallo si rappigliò .
sossen .	
Lass den Wein überschla-	Lasciate che il vino intiepi-
gen .	disca un tantino .
Ich will es überschlagen.	Voglio far il calcolo .
Mit Wohlthaten über-	Colmar di benefizj .
schütten .	
Dieser Regen wird die	Questa pioggia annegherà il
Saat überschwemmen .	feme .
Uebersichtig seyn .	Esser losco .
Ueber und über sieden .	Bollir a ricorsojo .
Ich habe ein gutes über-	Ho passata una buona parte .
standen .	
Er hat ihn übertölpelt ;	L' ha uccellato .
(über) den Tölpel ge-	
worffen .	
Ein Pferd übertreiben .	Speronar un cavallo che corre.
Mit Gras überwachsen.	Coperto di gramigna .
Sich überwerffen .	Rinvoltarsi , altercare .
Von einem übervortheilt	Esser superbiato da uno.
werden .	
Einen überzwerchs ansehen.	Guardar uno colla coda dell'
	occhio .
Ubrig bleiben .	Rimanere .
Mit böser Gesellschaft	Praticare le cattive compa-
umgeben .	gnie .
Auf etwas umgeben .	Macchinar qualche cosa .
Die Wachen gehen um.	Le guardie s' avvicendano.
Die Schneide legt sich	Il taglio si rintuzza ; si ri-
um .	piega .
Einen Nagel umschlagen .	Ribadire un chiodo .
Papier um etwas schlagen.	Inviluppar qualche cosa in-
	carta .
Einen Baum umsetzen(ver-	Trasplantar un albero .
setzen .)	
Wein so umgestanden .	Vino incarcenito. (guasto.)
Einen Kauff umstoßen .	Annullare una compera .
Sich nach etwas umthun.	Provvedersi di qualche cosa .
Der Streit bleibt unab-	Le differenze restano pendenti.
gethan .	
Unbefugt zu etwas seyn.	Non aver il dritto di fare
	qualche cosa .

Rei-

U

Reichen sie mir <i>unbes- schwert</i> jenes Buch .	<i>Mi porga quel libro , se non l' è discommodo .</i>
Ein <i>unbesonnener</i> Jüngling .	<i>Un giovane scapestrato .</i>
Du fragest <i>unbesonnen</i> Zeug .	<i>Tu domandi all' oste , s'abbia buon vino .</i>
<i>Undank</i> verdienen .	<i>Disservir uno .</i>
Von <i>undenklicher</i> Zeit .	<i>Da tempi immemorabili .</i>
Es wird sich nicht <i>uneben</i> schicken .	<i>Non sarà disconvenevole .</i>
<i>Unebre</i> davon tragen .	<i>Accattar biasimo .</i>
Mit einem <i>uneinig</i> werden .	<i>Sconcertarsi con uno .</i>
<i>Uneinigkeit</i> stiften .	<i>Seminar discordie .</i>
<i>Unentbehrlich</i> vonnöthen haben .	<i>Non poter star senza .</i>
<i>Unfreundliches</i> Wetter .	<i>Tempo rigido . (aspro .)</i>
<i>Ungebundene</i> Rede .	<i>Prosa .</i>
Frey und <i>ungebunden</i> in sei- nem Thun .	<i>Libero e svelto nei suoi im- pieghi .</i>
Mit einer gewissen <i>unge- bundenen</i> Art .	<i>Con un certo modo libero , e disinvolto .</i>
<i>Ungebalten</i> werden .	<i>Andar in collera ?</i>
Von <i>ungebeurer</i> Grösse .	<i>D' una grandezza stupenda .</i>
Das wäre mir <i>ungelegen</i> .	<i>Questo non mi tornerebbe a conto .</i>
Er gieng <i>ungern</i> dran .	<i>Difficoltava a farlo .</i>
<i>Ungeſchlahtes</i> Volk .	<i>Popolo rozzo .</i>
Ein <i>ungezogener</i> Jüngling .	<i>Un giovane indisciplinato .</i>
Einen in <i>Unkosten</i> bringen .	<i>Far fare delle spese ad uno .</i>
Den <i>Unmut</i> vertreiben .	<i>Passar la malinconia .</i>
Sich <i>unnütz</i> machen .	<i>Strepitare .</i>
Es ist ihr <i>unrichtig</i> gan- gen .	<i>S' è ſconciata ; ha fatto una dispersa .</i>
Es bleibt <i>unter</i> uns ,	<i>Sia detto fra di noi .</i>
Die Neider <i>unter</i> sich brin- gen .	<i>Abbatte gl' invidiosi .</i>
Er redet alles <i>untereinander</i> .	<i>Egli fa un garbuglio nel discorrere .</i>
Ein Hofmeister mit ſei- nem <i>Untergebenen</i> .	<i>Un ajo col ſua allievo .</i>
Es ist mit Blut <i>unterlauffen</i> .	<i>E' livido di ſangue .</i>
Sich <i>unterhalten</i> laſſen .	<i>Arrollarſi .</i>
Wer allzuviel <i>unternimmt</i> ,	<i>Cbi troppo abbraccia , nulla ſtringe .</i>
richtet nichts aus .	<i>Un-</i>

U

<i>Unterredungen pflegen .</i>	<i>Tener (far) conferenze .</i>
<i>Einem ein Bein unterschlagen .</i>	<i>Dare il gambetto ad uno .</i>
<i>Unterscheiff geben .</i>	<i>Dar ricetto . (ricoverd.)</i>
<i>Unter setzt von Person .</i>	<i>Bassotto sì , ma pieno .</i>
<i>Unterwachsen Fleisch .</i>	<i>Carne vergata di grasso .</i>
<i>Lasset die Narrenpöffen unterwegen .</i>	<i>Tralasciate queste balordaggini .</i>
<i>Er ist ganz unvermöglieh .</i>	<i>E' tutto perduto delle membra (contratto) .</i>
<i>Unvernehmlich reden .</i>	<i>Parlar confusamente .</i>
<i>Mit unverwendeten Augen .</i>	<i>Con occhj fermi . (fissi .)</i>
<i>Unvorgreifliche Meynung .</i>	<i>Opinione non pregiudicante a quella degli altri .</i>
<i>Etwas in seinem Wehrt oder Unwerth lassen .</i>	<i>Lasciar qualche cosa nel suo giusto valore .</i>
<i>Eines Unwillen auf sich laden .</i>	<i>Attirarsi l' odio di qualcheduno .</i>
<i>Mit Unwillen weggehen .</i>	<i>Partirsi con isdegno .</i>
<i>Einen unwillig machen .</i>	<i>Far corrucciar uno .</i>
<i>Ein üppiges Leben führen .</i>	<i>Menar una vita dissoluta .</i>
<i>Von einem Urlaub nehmen .</i>	<i>Licenziarsi con uno .</i>
<i>Er bricht die Ursache vom Zaune .</i>	<i>Cerca delle ragioni frivole .</i>

V

<i>Zu etwas veranlassen .</i>	<i>Dar motivo a qualche cosa .</i>
<i>Man muß es vor Gott verantworten .</i>	<i>V' è carico di coscienza .</i>
<i>Auf eure Verantwortung .</i>	<i>Alle vostre spalle .</i>
<i>Den Schmerzen (das Lachen) verbeissen .</i>	<i>Reprimer il dolore (il riso) .</i>
<i>Verblümt reden .</i>	<i>Parlar figuratamente .</i>
<i>Von der Sonne verbrannt .</i>	<i>Abbronzato (abbrunito) dal sole .</i>
<i>Ich verdenke es ihm nicht .</i>	<i>Non gli do torto .</i>
<i>Sich zu einem verdingen .</i>	<i>Metterfi in servizio d' uno .</i>
<i>Die Worte verdrehen .</i>	<i>Volger le parole in contrario senso .</i>
<i>Nach der Schärfe verfabren .</i>	<i>Procedere con rigore .</i>
<i>Den Zoll verfabren .</i>	<i>Passar i dazj senza pagare .</i>
	<i>Sich</i>

V

Sich verfabren . (vergeben.)	Smarrir la ſtrada .
Sich gegen die Gebote Gottes vergeben .	Traſgredir i precetti di Dio.
Die Zeit iſt verfallen .	Il tempo è ſcadato .
Verfaſſungen zum Krieg (Kriegszurüſtungen.)	Preparatorj per la guerra.
Eine Lehre verſechten.	Soſtener una dottrina :
Sich irgendwohin verſü- gen .	Portarſi in qualche luogo .
Die Zeit iſt verfloſſen .	Il tempo è paſſato .
Ein vergalltes Gemüth .	Un animo invidioſo .
Einem mit Gift vergeben.	Avvelenar uno .
Sich an einem vergreifen.	Uſar violenza ad uno .
Er hat ſich zuweit ver- gangen .	Si è troppo avanzato .
Wiſſet euch darnach zu verhalten .	Sappiate ſopra ciò governarvi.
Dein Verhalten gefällt mir nicht .	La tua condotta non mi piace.
Sich im Reden verbaun .	Sbagliarſi nel parlare .
Die Wege verbaun .	Sbarrar i paſſi .
Ich habe die Uhre ver- bört .	Non ho udito l' ora .
Sich verirren .	Smarrir la ſtrada .
Einen verkleinern .	Sparlare di uno .
Ich will euch den ganzen Verlauf erzehten .	Vi racconterò tutto il ſucceſſo.
Er ließ ſich verlauten , daß &c.	Si laſciò intendere che oc-
Ein Buch verlegen .	Far ſtampare un libro a ſue ſpeſe .
Verlegene Waaren .	Robe ſtantie .
Ich habe mein Meſſer verlegt .	Ho meſſo non ſo dove il mio coltello .
Den Gruß vermelden .	Portar il ſaluto .
Er iſt vermessen im Reden.	Egli è sboccato .
Dieſes Kleid iſt vermo- dert .	Queſto veſtito è infracidato.
Ein vernascht Maul ; (Lec- kermaul.)	Una bocca delicata .
Er hat viel Geld vernar- ret .	Ha ſpeſo molti danari da pazzo .

Ich habe den Wein ver- redet .	Ho fatto voto di non bever vino .
Sich verreden .	Fallare nel parlare .
Die Einkünfte vergerin- gern ſich .	Le entrate ſi ſcemano .
Eine Verrätherey anſpin- nen .	Ordire un tradimento .
Vorſagen ſie mir dieſe Gunſt nicht .	Non mi diſſica queſto favore .
Eines Gunſt verſcherzen .	Perdere le grazie di qual- cheduno .
Er wird bald verſcheiden .	Morirà preſto .
Die Waare verſchicken .	Spedir la roba .
Er macht die Bolzen und ein anderer verſchießt ſie .	Tra il ſaſſo , e poi naſconde la mano .
Einen Spott verſchmerzen .	Smaltir un affronto .
Ein Pferd verſchnauben laſ- ſen .	Laſciar reſpirare un cavallo .
Sich verſchreiben .	Obligarſi con iſcrittura ; ſba- gliarſi nello ſcrivere .
Ich verſebe mich , deſſen zu euch .	Mi prometto queſto da voi .
Einem eins verſetzen .	Portar un colpo ad uno .
Etwas gegen Bücher ver- ſtechen . (vertauſchen.)	Cambiar una coſa a libri .
Sich auf etwas verſtehen .	Eſſer pratico di qualche coſa .
Er hat ſich in dieſer Kunſt noch nicht hoch verſtiegen .	Egli è ancor mal pratico di queſt' arte .
Einen von ſeinem Amt verſtoſſen .	Privar uno della ſua carica .
In den verſtrichenen Jahren .	Negli anni decorſi .
Sich in eine Sache ver- tieffen .	Impelagarſi in una materia .
Sich in Schulden vertief- fen .	Indebitarſi .
Sich wohl miteinander vertragen .	Comportarſi bene l' uno coll' altro .
Im Vertrauen ſagen .	Dire in confidenza .
Sie haben es vertuſcht .	Lo hanno ſoppreſſo .
Einen Fuß vertreten (ver- renken.)	Scenuolgere un piede .

Einen

Einen vertreten .
 Er hat es verwahrloset .
 Seiner Verwaltung wegen
 Red und Antwort geben .

Ein verwegener Waghals .
 Sich wo verweilen .
 Einem einen Verweis geben .
 Das Leben verwirken .
 Im Kopfe verwirrt , (verirrt) seyn .

Ich bin gantz verwirrt .
 Der Regen verzehet sich .
 Er wird nicht lange verziehen .

Die Sache leidet Keinen Verzug .

Der Sache zu viel thun .
 Auf allen viere Kriechen .
 Hier ist alles vollauf .
 Von einander gehen .
 Vor einer kleinen Weile .
 Mann vor Mann .
 Voraus zahlen .
 Voraus abreden .
 Vorabgedrohte Sachen .

Es war vor diesem ein König .

Man giebt vor .
 Es gehet mir vor . (es ahndet mir .)

Es gehet unter ihnen etwas vor .

Ein Bubenstück vorhaben .
 Demnach die große Noth vorhanden .

Es ist vorbei zu viel .

Die vorige Zeiten .
 Er schlug alles zu Boden ,
 was ihm vorkam .

Difendere uno .
 L' ha trascurato .
 Render conto della sua amministrazione .

Uno scavezzacollo .
 Indugiarsi in qualche luogo .
 Dar una correzione ad uno .
 Meritar la morte .
 Esser fuori di se .

Son tutto imbalordito .
 La pioggia si dissipa .
 Non tarderà di venire .

L' affare non sofferisce dilazione .

Allargarsi in qualche cosa .
 Andare carponi .
 Qui è una cucagna .
 Disgiungersi . (separarsi .)
 Poco fa .
 A uno a uno .

Pagar anticipatamente .
 Accordare alla prima .
 Affari già appostati . (premeditati .)
 Fu già un Re .

Si dice .
 Il cuore me lo presagisce .

Corre fra di loro qualche intelligenza .

Meditar una furberia .
 Istante il gran bisogno .

Senza questo ve n' è anche troppo .

I tempi passati .
 Atterrava tutto ciò che se gli parava dinanzi .

V

Etwas einem leicht vor-
machen. (vormalen.)

Sich etwas vormalen.

Einen vornehmen.

Ich weiß nicht, was ich
vornehmen soll.

Sich etwas stark vornehmen.

Zum Vorschein bringen.

Sich von einem vorschrei-
ben lassen.

Man macht ihm den Vor-
sitz streitig.

Ich werde Vorsorge thun.

Einem Amt vorstehen.

Er wendete sein Alter
vor.

Den Vorzug suchen.

Dar una cosa per facile ad
ano.

Figurarsi qualche cosa.

Interrogare legalmente un reo.

Non so, che fare.

Intestarsi di qualche cosa.

Dar in luce.

Lasciarsi governar da uno.

Gli si disputa la precedenza.

Ci provvederò.

Amministrar una carica.

Addusse la sua vecchiezza.

Voler la precedenza.

W

Er hört das Gras wachsen.

Es wackelt mir ein Zahn.

Ein falscher Wahn.

Unter währendem Kriege.

Endlich ward ich gewahr.

Lasset Gott walten.

Wankelmüthig seyn.

Dieses laß dir zur War-
nung dienen.

Das Vornehmen ist zu
Wasser worden.

Das Wasser im Zeuge.

Es wässerte mir das Maul.

Mit Wasserfarbe malen.

Einem das Maul wässrig
machen.

Geld durch Wechsel über-
machen.

Vom rechten Weg kom-
men.

Ein gut Stück Weges.

Salomone gli ha lasciato i
zoccoli.

Un dente mi crolla in bocca.

Un' impressione falsa.

Durante la guerra.

Alla fine mi accorsi.

Lasciate far a Dio...

Esser d' un animo fluttuante.

Questo ti serva d' avverti-
mento.

L' impresa è andata in fumo.

Le onde nel drappo.

Faceva venirmi l' acqua in
bocca.

Dipingere a guazzo.

Far venir l' acqua alla bocca
ad uno.

Rimetter danari per via di
cambio.

Smarrire la strada.

Un buon tratto.

Ich.

W

Ich habe schon auf Mit-
tel und *Wege* gedacht.
Kopf *weg* .

Traurige und *wehmüthige*
Reden .

Der Kopf thut mir *wehe*.
Sich in einer Sache *weid-
lich* gebrauchen lassen .

Die *Weile* haben .

Ich habe lange *Weile* .

Für die lange *Weile* .

Aus der *Weise* .

Schelmischer *Weise* .

Mit Fingern *weisen* .

Es wird sich schon *weisen*.
Sich *weiß* brennen .

In der *Wissenschaft* schon
weit gekommen seyn .

Bey *weitem* gelehrter .

Weiter gehen .

Wellen schlagen .

Die *Welt* liegt im Argen .

Junge *werfen* .

Ein grosses *Wesen* ma-
chen .

Etwas in die *Wette* thun.
Sich aus einer Sache her-
aus *wickeln* .

Wieder zu sich selbst
kommen .

Die Kugel traff im *Wi-
derprellen* .

Einen *Widerstann* zu einer
Sache haben .

Sich *widerspenstig* erzei-
gen .

Das *Widerspiel* thun .

Widriges Glück .

Ihm sey wie ihm *wolle* .

Wie gross er auch sey .

Einem unbändigen seinen
Willen lassen .

Ho già pensato al come .

Guarda la testa .

Dolorosi , e flebili accenti .

La testa mi duole .

Sbracciarfi in un affare .

Aver l' agio .

Il tempo m' è lungo .

Per passar il tempo .

Fuor di modo .

Da furfante .

Mostrar a dito .

Lo vedremo .

Voler mostrarsi innocente .

Esser già molto avanzato nel-
la scienza .

Di gran lunga più dotto .

Andar oltre . (proseguire.)

Fluttuare ; ondeggiare .

Questo mondo è immondo .

Figliar ; far piccoli .

Far gran fracasso . (strepito.)

Far a gara .

Districarsi di qualche cosa .

Tornare in se stesso .

La palla lo colpì di rimbalzo .

Aver un' avversione per una
cosa .

Esser renitente .

Far il contrario .

Fortuna avversa .

Sia come si sia .

Per grande che sia .

Lasciar un caparbio in sua
balle .

W

Seinen Willen zu etwas geben .	Acconsentire in una cosa .
Sich willig erzeigen .	Mostrarfi facile . (docile.)
In Wind reden .	Parlar al vento .
Der Wind legt sich .	Il vento cessa .
In Wind schlagen .	Metter in non cale .
Einen Wirt abgeben .	Far l' oste .
Das Maul ist ihm gewischt worden .	Ha trovata carne per i suoi denti .
Einem einen Wischer geben .	Riprender uno .
Einen witzig machen .	Raffinar uno .
In die Wochen kommen .	Partorire .
Aus den Wochen kommen .	Uscir del parto .
Das wohl .	Questo sì .
Ja wohl .	Sì bene .
Gehabt euch wohl .	State sano .
Nicht wohl auf seyn .	Esser ammalato .
Der Wein ist wohl gerathen .	Il vino è provenuto in gran copia .
Hieran liegt sein ganzer Wohlstand .	Tutta la sua salute dipende da ciò .
Einem Wohlthaten erzeigen .	Beneficiar uno .
Einem das Wort reden .	Difender la causa d' uno .
Ein wunderlicher Kopf .	Un cervello capriccioso .
Er hat einen ziemlichen Wurm .	Egli ha un ramo assai grande di pazzia .
Wurmstichig werden .	Intarlare .
Wurst wieder Wurst .	Come saluti , così vieni salutato .
Wurzeln gewinnen .	Allignarsi . (far radici .)

Z

In Zäben zergehen .	Struggerfi in lagrime .
Den Zaum schießen lassen .	Dar la briglia .
Hier sind die Zäune mit Bratwürsten geflochten .	Qui si legano le vigne colle salficcie .
Sich in die Zeit schicken .	Accomodarfi al tempo .
Eine Zeitlang .	Per qualche tempo .
Nimm die Zeit und Gelegenheit in Acht .	Profitta dal tempo , e dall'occasione .

Die

Die Zeit iſt vorbey .	<i>Il tempo è paſſato .</i>
Sie ſind zerfallen .	<i>Sono diventati nemici .</i>
Der Reichstag hat ſich <i>zerſchlagen</i> .	<i>La dieta è andata in fumo .</i>
Für lachen zerſpringen .	<i>Crepar delle riſa .</i>
In Krieg zieben .	<i>Andar alla guerra .</i>
In der Jugend muß man die Kinder zieben .	<i>Bisogna piegar le piante men- tre ſono tenere .</i>
Lichter zieben .	<i>Far delle cardele .</i>
Das Ziel überſchreiten .	<i>Paſſar i ſegni .</i>
Das Ziel treffen .	<i>Toccar il berſaglio .</i>
Sich ein gewiſſes Ziel vor- ſetzen .	<i>Proporſi un certo fine .</i>
Auf etwas ſonderliches <i>zielen</i> .	<i>Aver i ſuoi fini particolari .</i>
Ein aufgeburtztes Zimmer .	<i>Una camera addebbata .</i>
Zins einziehen .	<i>Riſcuotere gl' intereſſi .</i>
Er zittert wie ein Aeſpen- laub .	<i>Trema come il pioppo .</i>
Zorn wider einen faſſen .	<i>Andar in collera contra ad uno .</i>
Gedanken ſind zollfrey .	<i>I penſieri non pagano gabella .</i>
Zotten reißen .	<i>Parlare ſporcamente .</i>
In Zucker einmachen .	<i>Confettare .</i>
Auf etwas zuſallen .	<i>Avventarſi ſopra qualche coſa .</i>
Zufälliger weiſe .	<i>Per accidente .</i>
Sich zufrieden geben .	<i>Darſi pace .</i>
Was wollet ihr mir zu- <i>geben</i> ?	<i>Che coſa volete darmi di giunta ?</i>
Einem zugethan ſeyn .	<i>Eſſer affezionato ad uno .</i>
Die Wunde gebet zu .	<i>La ferita ſi rimargina .</i>
Ich wills euch zukommen laſſen .	<i>Ve lo farò avere .</i>
Ich kann mit dieſer Be- ſoldung nicht zukom- men .	<i>Non poſſo ſtare a queſto ſa- lario .</i>
Mettet es ſeiner Unwiſſen- heit zu .	<i>Attribuitelo alla ſua igno- ranza .</i>
Was müſſet ihr mir zu?	<i>Che coſa pretendete da me ?</i>
In Wiſſenſchaften zu- <i>nehmen</i> .	<i>Proſittare nelle lettere .</i>
Wer nicht zunimmt, nimmt ab .	<i>Cbi non creſce , decreſce .</i>

Z

Es liegr mir auf der Zung ^e .	L' bo sulla punta della lingua .
Er ist ein Zungendrescher .	E' un malvagio Avvocato abbondante di rigiri .
Er kam eben zurecht .	Venne a proposito .
Erwas übel zurichten .	Fa mal governo d' una cosa .
Wir haben eine schwere Arbeit zurückgelegt .	Abbiamo assolto un gran travaglio .
Die Strahlen schlagen zurück .	I raggi riflettono .
Zusammen halten .	Viver unito .
Das schlägt mir wohl zu .	Questo mi fa buon prò .
Die Köpfe zusammen stoßen .	Parlarsi all' orecchio .
Die Feinde sind zusammen gestoßen .	Li nemici sono congiunti .
Er mag ansehen .	Ci pensi egli .
Die Noth setzt mir zu .	Il bisogno mi stringe .
Dieses steht mir nicht zu .	Questo non tocca a me .
Es sind mir viel dergleichen Dinge zugestoßen .	Mi sono accaduti molti simili accidenti .

IL FINE.

IN-

INDICE

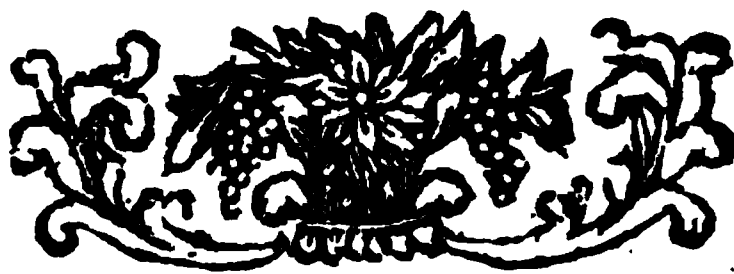
DE' CAPITOLI.

C ap. I. De' Caratteri Tedeschi , e della buona Pronun- zia de' medesimi -----	pag. 1.
Cap. II. Della Pronunzia de' Dittonghi , o sia delle Vocali composte -----	pag. 7.
Cap. III. Della Pronunzia di alcune Consonanti Tedesche , che differiscono dalla Pronunzia Ita- liana , quando stanno insieme con qualche altra Consonante differente -----	pag. 9.
Cap. IV. Dell' Accento delle parole -----	pag. 11.
Cap. V. Del Discorso , o sia Orazione , e delle parti , da cui viene composto , come pure della ripartizione delle medesime in diverse specie -----	pag. 12.
Cap. VI. Dell' Articolo , e della sua Declina- zione -----	pag. 18.
Cap. VII. Del Nome , e delle sue diverse specie	pag. 22.
Cap. VIII. Della Declinazione de' Nomi Sostantivi	pag. 23.
Cap. IX. Della formazione de' Diminutivi Te- deschi -----	pag. 33.
Cap. X. Della Mozione , cioè , come si forma un Femminino di un Sostantivo Mascolino -----	pag. 33.
Cap. XI. De' Generi de' Nomi Sostantivi , e specialmente de' Sostantivi Mascolini -----	pag. 36.
Cap. XII. De' Sostantivi Femminini -----	pag. 50.
Cap. XIII. De' Sostantivi Neutri -----	pag. 59.
Cap. XIV. Dei generi de' Nomi Sostantivi com- posti -----	pag. 66.
Cap. XV. Della formazione del Plurale de' No- mi Sostantivi -----	pag. 68.
Cap. XVI. Delli Nomi Adjettivi in genere -----	pag. 98.
Cap. XVII. De' Generi de' Nomi Adjettivi -----	pag. 98.
Cap. XVIII. Della Declinazione de' Nomi Adjec- tivi -----	pag. 100.
Cap. XIX. Della Comparazione degl' Adjettivi	pag. 106.
Cap. XX. Della Declinazione degl' Adjettivi Comparativi , e Superlativi -----	pag. 112.
Cap. XXI. De' Nomi Numerali in genere -----	pag. 119.
Cap.	

Cap. XXII. De' Nomi Numerali Cardinali , e della loro Declinazione —————	pag. 119.
Cap. XXIII. De' Nomi Numerali Ordinali , e della loro Declinazione —————	pag. 124.
Cap. XXIV. De' Pronomi in generale ———	pag. 128.
Cap. XXV. De' Pronomi Personali ———	pag. 128.
Cap. XXVI. De' Pronomi Possessivi ———	pag. 130.
Cap. XXVII. De' Pronomi Dimostrativi ———	pag. 135.
Cap. XXVIII. De' Pronomi Interrogativi ———	pag. 137.
Cap. XXIX. De' Pronomi Relativi ———	pag. 140.
Cap. XXX. De' Pronomi Indefiniti , o Improprj	pag. 140.
Cap. XXXI. Del Verbo in generale ———	pag. 147.
Cap. XXXII. Del Verbo Attivo Regolare ———	pag. 149.
Cap. XXXIII. Della Costruzione de' Verbi colle altre parti dell' Orazione —————	pag. 164.
Cap. XXXIV. Congiugazione intiera de' tre Verbi Auxiliarj haben , avere ; seyn , essere ; e werden , diventare , o divenire —————	pag. 167.
Cap. XXXV. Del Verbo Passivo ———	pag. 178.
Cap. XXXVI. De' Verbi Neutri ———	pag. 180.
Cap. XXXVII. De' Verbi Reciproci ———	pag. 188.
Cap. XXXVIII. De' Verbi Composti ———	pag. 190.
Cap. XXXIX. Della Congiugazione de' Verbi composti con una Preposizione , o Particola inse- parabile —————	pag. 192.
Cap. XL. Della Congiugazione de' Verbi composti con una Preposizione , o Particola separabile ———	pag. 193.
Cap. XLI. Della Significazione delle Preposizioni o Particole , con le quali si formano li Verbi composti , e del significato , ed enfasi , che danno alli medesimi Verbi —————	pag. 201.
Cap. XLII. De' Verbi Impersonali ———	pag. 228.
Cap. XLIII. De' Verbi Irregolari ———	pag. 236.
Cap. XLIV. De' Participj ———	pag. 275.
Cap. XLV. Degli Avverbj ———	pag. 276.
Cap. XLVI. Delle Preposizioni ———	pag. 301.
Cap. XLVII. Delle Congiunzioni ———	pag. 304.
Cap. XLVIII. Delle Interjezioni , o Esclama- zioni —————	pag. 307.
Cap. XLIX. Della Costruzione Tedesca in ge- nerale —————	pag. 309.
Cap. L. Dialoghi famigliari ———	pag. 331.
Cap. LI. Un' Avventura allegra ———	pag. 358.

Cap.

- Cap. LII. Raccolta de' Nomi Sostantivi più necessarij , e più usati nel discorso sotto li loro rispettivi titoli , con il Genitivo del Singolare , e Nominativo del Plurale ----- pag. 365.**
- Cap. LIII. Raccolta de' Verbi più necessarij , e più usati nel discorso , sotto li loro rispettivi titoli , con la dichiarazione delle loro principali qualità etimologiche ----- pag. 440.**
- Cap. LIV. Primitivi , ossia Voci Radicali secondo l'ordine dell' Alfabetto , con la dichiarazione delle loro qualità etimologiche ----- pag. 464.**
- Cap. LV. Germanismi , e Frasi scelte della Lingua Tedesca ----- pag. 549.**
- :



ERRATA CORRIGENDA.

		<i>in vece di</i>	<i>leggi</i>
pag. 10	lin. 4	grauze	ganze
22	39	Stadl	Stadt
32	41	Pfau	Pfau
49	7	Bifs	Bifs
56	15	Gruft	Gruft
56	27	Lastierung	Lästerung
62	8	el	et
76	30 31	der	die
78	34	<i>punticello</i>	<i>ponticello</i>
79	16	Päume	Bäume
79	24	Daft	Duft
85	33	Lauser	Lauser
85	37	per	der
90	32	der	das
94	5	Gran	Garn
96	18	<i>la faccia</i>	<i>le faccia</i>
121	3	un	und
137	ult.	wer	weisen
140	34	einziges	einziger
171	22	<i>Saremo</i>	<i>Saremmo</i>
177	2	ware	wäre
184	3	ausfein	ausfeyn
205	12	laufen	lanfen
223	ult.	vorüberlein	vorübereilen
264	11	verwirc	verwirre
268	22	nännte	nannte
299	14	hömmt	Kömmt
308	21	ghe	geh
310	39	<i>Marescalco</i>	<i>Il Marescalco</i>
330	21 23	geschöpset	geschöpft
333	3	iknen	ihnen
338	ult.	Glässer	Gläser
340	11	welfs	weifs
341	19	(mir)	(mirs)
347	1	werder	weder
349	penult.	Vie	Wie
354	36	Zichet	Ziehet
355	30	nich	nicht
375	5	ens	s
377	7	Jnnius	Junius

	<i>in voce di</i>	<i>leggi</i>
384	13 Bräutingam	Bräutigam
384	29 der	die
386	22 dic	die
386	38 der	die
407	40 der	die
411	29 des	der
422	23 Gefäfs	Gefäfs
510	17 fufina	Sufina
526	22 Schwanze	Schwänze
547	17 des	der
563	30 Feyer habend	Feyerabend
• 574	ult. hinters	hinters
592	27 Des	Das
581	30 fleigt	Steigt
588	18 Stren	Streu



IN MILANO.

Per Giovanni Montani Stampatore in Strada Nuova.
 Colla Permissione.

C A T A L O G U E

D E L I V R E S

*Qui se trouvent chez les Freres Reycends Libraires
à Milan .*

Nouveau Dictionnaire François-Italien , composé sur les Dictionnaires de l' *Academie de France* , & de la *Crusca* , enrichi de tous les termes propres des Sciences , & des arts , très utile , & même indispensable à tous ceux , qui veulent lire , ou traduire les ouvrages de l'une , & de l'autre langue , par M. l'Abbé *Alberti de Villeneuve* ; dernière édition corrigée , & augmentée de 38. milles Mots . Nice 1778.-1780. 4. 2. vol.

Nouveau Dictionnaire Allemand-François , & François-Allemand à l'usage des deux Nations , nouvelle édition . Vienne 1780. 8. 2. vol.

Le Maître de la Langue Allemande , ou nouvelle Grammaire Allemande méthodique & raisonnée , composée sur le modele des meilleurs Auteurs de nos jours , & principalement sur celui de M. le Professeur *Gottsched* , sixieme édition . Lausanne 1771. 8.

Le Maître Italien , ou la Grammaire Françoisse & Italienne de *Veneroni* contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre facilement la Langue italienne , nouvelle édition . Lyon 1780. 8.

Nuova Grammatica Italiana , e Francese di Lodovico *Gourdar* accresciuta dall' Autore d' una raccolta di Verbi , e Voci Francesi , che hanno varj significati . Torino 1779. 12.

Grammatica Ragionata della Lingua italiana del P. *Soave* C. R. S Parma 1771. 8.

Abrégé de la Langue Toscane , ou nouvelle méthode , contenant les principes de l'italien , l'explication des Langages qui ont contribué à sa formation , les regles de son élégance , & de sa délicatesse , avec une nouvelle prosodie pour le prononcer correctement ; en un mot , tout ce qui peut en rendre l' étude intéressante & facile , par M. *Palomba* . Paris 1768. 8. 2. vol.,
L'art

L'art d'apprendre parfaitement la Langue italienne,
par l' *Abbé Bencivelli* . Vienne 1764. 8.

Principes Généraux & particuliers de la Langue
Françoise , confirmés par des exemples choisis ,
instructifs , agréables , & tirés des bons Auteurs ,
avec des remarques sur les Lettres , la Prononcia-
tion , la Prosodie , les Accents , la Ponctuation ;
l' Orthographe & un abrégé de la Versification
Françoise , par *M. de Vailly* . Paris 1777. 12.

Principes Généraux & raisonnés de la Grammaire
Françoise , par *M. Restaut* . Paris 1773. 12.

Delle Rivoluzioni d' Italia di Carlo Denina. Libri ven-
tiquattro . Torino 1779. 4. 3 vol.

Istoria Politica e Letteraria della Grecia di Carlo
Denina . Torino 1782. 8. 6 vol.

Voyage de M. Olof Torée avec le précis historique
de l' économie rurale des Chinois , & le précis de
l' Etat actuel des Colonies Angloises dans l' Ame-
rique Septentrionale , traduit par *M. Dominique de*
Blackford . Milan 1771. 12. 3. parties .

Lettres Modernes avec leurs reponses par M. Denis
de Villedoune augmentées dans cette dernière édi-
tion d' autres Lettres , & de vers , on y a joint un
petit avis sur le stile epistolaire , des remarques
raisonnées sur la prononciation , & sur l' orthogra-
phe de la Langue Françoise , & une Table Ana-
lytique des matieres de toutes les Lettres, Françoises,
& Italiennes . Turin 1776. 12.

Le même tout François . Turin 1776. 12.

Le même tout Italien . Turin 1776. 12.

Trattato di Segreteria di Domenico Milone Segretario
della Reale Accademia . Torino 1770. 8. 2. vol.

Lettere, critiche , e morali di Lucia Cattarina Viale
Cuneele indirizzata ad una sua Confidente nobile
Damigella , e dedicate all' Illustrissima Città di
Cuneo . Torino 1777. 8.

Nuovo Libro di Scrittura , ovvero l' arte d'imparare
a ben scrivere senza Maestro dal *Sig. Petraud* Pro-
fessore di Scrittura in Torino , fogl.

Nuovo Libro di Caratteri diversi di Scrittura for-
mata , e corsiva perfetta ad uso pratico e moderno,
composti da *Giuseppe Aurelio Pitois* , fogl.

Ammaestramenti Teorico-pratici indirizzati ad age-

volare il modo d' imparare da per sé la Scrittura moderna , opera dedicata agli Amatori dell' arte di ben scrivere dal *P. D. F. Decaroli* , intagliata in rame da *P. S. Petit* Incisore dei nuovi esemplari di Scrittura di Parigi in 46. fogli , in fogl.

Racconti dilettevoli ed istruttivi adattati alla capacità de' piccoli figliuolini dell' uno e dell' altro Sesso . Milano 1774. 8.

Guida perfetta per governare le Api in tutto il corso dell' anno di *Danielo Wildman* Inglese . Milano 1775. 8.

Considérations sur les Causes de l' ancienne foiblesse de l' Empire de Russie , & de sa nouvelle puissance , avec un Discours oratoire contenant l' éloge de Catherine II. aujourd'hui régnante . Amsterdam 1772. 8.

Lettres sur la Sicile & sur l' isle de Malthe de Mr. le Comte de Borck de plusieurs Academies . A Mr. le C. de N. écrites en 1777. pour servir de supplément au Voyage en Sicile , & à Malthe de *M. Brydanne* ornées de la Carte de l' Erna , de celle de la Sicile ancienne & moderne avec 271 estampes de ce qu' il y a de plus remarquable en Sicile . Turin 1782. 8. 2. vol.

Lettres sur les truffes du Piémont écrites en 1780. 8. Milan , avec 3. planches dessinées par l' Auteur & gravées par Louis Dagory de Nice , & imprimées en couleur selon la manière inventée par son Pere .

Minéralogie Sicilienne doctrastique & métallurgique , ou connoissance de tous les minéraux que produit l' isle de la Sicile , avec les détails des mines , & des carrières , & l' histoire des travaux anciens , & actuels de ce pays ; suivie de la Minérhydrologie Sicilienne , ou la description de toutes les eaux minerales de la Sicile . Turin 1780. 8 avec 13. tables renfermant les Terres , les Pierres , les Sels les Bitumes , les Métaux , les Sempimétaux , & les Minéralisateurs , & toutes les eaux soit minerales froides , soit thermales , qui se trouvent en Sicile .

La Journée du Chrétien sanctifiée par la priere , & la Meditation in 24. & 12. Turin 1775.

DEC 6 - 1933

